

3 1761 11708138 0

**Compensation
and benefits
instructions...**

**Compensation and benefits
instructions for the Canadian
Forces = Directives sur la
rémunération et les avantages
sociaux des Forces canadiennes**

imprint

[Ottawa] : National Defence, [2001-2003]

description

1 v. (various pagings) ; 30 cm.

CBI RECORD OF AMENDMENTS REGISTRE DES MODIFICATIONS AUX DRAS

[illegible]

A-PS-005-000/AG-001

COMPENSATION AND BENEFITS INSTRUCTIONS

(Amendment List 02/03)

Director General Compensation and
Benefits, Ottawa, 20 December 2003

DIRECTIVES SUR LA RÉMUNÉRATION ET LES AVANTAGES SOCIAUX

(Liste de modifications 02/03)

Directeur Général Rémunération et
avantages sociaux, le 20 décembre
2003

New Instructions:

Chapter 10 205.461
Chapter 11 205.525

Nouveles directives:

Chapitre 10 205.461
Chapitre 11 205.525

Amended Instructions:

203.025	205.32	209.01
204.04	205.325	209.28
204.205	205.34	209.30
204.21	205.345	209.335
204.211	205.35	209.35
204.214	205.355	209.50
204.215	205.36	209.51
204.2156	205.37	209.52
204.216	205.375	209.61
204.218	205.38	209.715
204.30	205.385	209.72
204.511	205.39	209.83
204.52	205.395	209.834
204.5205	205.41	209.971
204.522	205.42	209.972
204.53	205.48	206.973
205.30	205.54	209.994
205.305	205.72	209.997
205.31	206.21	

Directives modifiés:

203.025	205.32	209.01
204.04	205.325	209.28
204.205	205.34	209.30
204.21	205.345	209.335
204.211	205.35	209.35
204.214	205.355	209.50
204.215	205.36	209.51
204.2156	205.37	209.52
204.216	205.375	209.61
204.218	205.38	209.715
204.30	205.385	209.72
204.511	205.39	209.83
204.52	205.395	209.834
204.5205	205.41	209.971
204.522	205.42	209.972
204.53	205.48	206.973
205.30	205.54	209.994
205.305	205.72	209.997
205.31	206.21	

Repealed Instructions:**Directives abrogées:**

203.10	205.531	209.22
205.40	205.532	209.25
205.46	205.533	209.26
205.465	205.534	209.32
205.49	205.535	209.42
205.52	209.04	209.43
205.53	209.20	

203.10	205.531	209.22
205.40	205.532	209.25
205.46	205.533	209.26
205.465	205.534	209.32
205.49	205.535	209.42
205.52	209.04	209.43
205.53	209.20	

missing In the Table of Contents: Remove pages 1-20 and insert amended pages 1-29

Dans la Table des Matières: Retirer les pages 1-20 et insérer les pages 1-29 modifiées

✓ In Chapter 10: Remove pages 1-18 and insert new chapter pages 1-168

Dans le chapitre 10: Retirer les pages 1-18 et insérer le nouvel chapitre les pages 1-168

✓ In Chapter 11: Insert new chapter pages 1-33

Dans le chapitre 11: Insérer le nouvel chapitre les pages 1-33

✓ In Chapter 203: Remove pages 3-15 and insert amended pages 3-15

Dans le chapitre 203: Retirer les pages 9-15 et insérer les pages 1-15 modifiées

✓ In Chapter 204: Remove pages 1-78 and insert amended pages 1-79

Dans le chapitre 204: Retirer les pages 1-78 et insérer les pages 1-79 modifiées

✓ In Chapter 205: Remove pages 1-79 and insert amended pages 1-75

Dans le chapitre 205: Retirer les pages 1-79 et insérer les pages 1-75 modifiées

✓ In Chapter 206: Remove pages 1-4 and insert amended pages 1-4

Dans le chapitre 206: Retirer les pages 1-4 et insérer les pages 1-4 modifiées

✓ In Chapter 209: Remove pages 1-116 and insert amended pages 1-112

Dans le chapitre 209: Retirer les pages 1-116 et insérer les pages 1-112 modifiées



National
Defence

Défense
nationale

A-PS-005-000/AG-001



Compensation and Benefits Instructions for the Canadian Forces


Directives sur la rémunération et les avantages sociaux des Forces canadiennes

Issued on Authority of the Deputy Minister and the Chief of the Defence Staff
Publiée avec l'autorisation de Sous-ministre et du Chef d'état-major de la Défense

OPI : DCBA
BPR : DRASA

2001-09-01
CH/MOD 2/03 2003-12-20

Canada



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761117081380>



National
Defence

Défense
nationale



**Compensation and
Benefits Instructions
for the
Canadian Forces**

(September 2001)

**Directives sur la
rémunération et les
avantages sociaux des
Forces canadiennes**

(septembre 2001)

Issued under the authority of the
National Defence Act

Publiées en vertu de l'autorité conférée
par la *Loi sur la défense nationale*

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

202.01 - 202.02

Compensation and Benefits Instructions for the Canadian Forces

Directives sur la rémunération et les avantages sociaux des Forces canadiennes

CHAPTER 10 MILITARY FOREIGN SERVICE INSTRUCTIONS		CHAPITRE 10 DIRECTIVES SUR LE SERVICE MILITAIRE À L'ÉTRANGER	
SECTION 1 – INTERPRETATION	17	SECTION 1 – INTERPRÉTATION	
10.1.01 – DEFINITIONS	17	10.1.01 – DÉFINITIONS	
SECTION 2 – GENERAL PROVISIONS	25	SECTION 2 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
10.2.01 – INTENT OF MILITARY FOREIGN SERVICE INSTRUCTIONS	25	10.2.01 – BUT DES DIRECTIVES SUR LE SERVICE MILITAIRE À L'ÉTRANGER	
10.2.02 – APPLICATION OF FSD	25	10.2.02 – APPLICATION DES DES	
10.2.03 – COMMENCEMENT AND TERMINATION OF ELIGIBILITY	25	10.2.03 – DÉBUT ET FIN DE L'ADMISSIBILITÉ	
10.2.04 – UNACCOMPANIED MEMBER	26	10.2.04 – MILITAIRE NON ACCOMPAGNÉ	
10.2.05 – ENTITLEMENT OF A MEMBER DEPLOYED OR ASSIGNED	26	10.2.05 – ADMISSIBILITÉ D'UN MILITAIRE DÉPLOYÉ OU ASSIGNÉ	
10.2.06 – MEMBERS ENROLLED OR RE- ENROLLED OUTSIDE CANADA	29	10.2.06 – MILITAIRES ENRÔLÉS OU RÉENRÔLÉS À L'ÉTRANGER	
10.2.07 – RELEASE OUTSIDE CANADA	30	10.2.07 – LIBÉRATION À L'EXTÉRIEUR DU Canada	
10.2.08 – LEAVE WITHOUT PAY	30	10.2.08 – CONGÉ SANS SOLDE	
10.2.09 – MATERNITY OR PARENTAL ALLOWANCE	30	10.2.09 – INDEMNITÉ DE MATERNITÉ OU PARENTALE	
10.2.10 – TRAVEL POINTS	31	10.2.10 – POINTS DE VOYAGE	
10.2.11 – REMUNERATION PAID BY A THIRD PARTY	32	10.2.11 – RÉMUNÉRATION VERSÉE PAR UNE TIERCE PARTIE	
10.2.12 – EXCHANGE RATES	33	10.2.12 – TAUX DE CHANGE	
10.2.13 – SEPARATION EXPENSE	33	10.2.13 - FRAIS D'ABSENCE DU FOYER	

10.2.14 – ANNUAL REPORT	33	10.2.14 – RAPPORT ANNUEL
SECTION 3 – OPERATION ALLOWANCES	34	SECTION 3 – INDEMNITÉS D'OPÉRATION
10.3.01 – GENERAL PROVISIONS	34	10.3.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES
10.3.02 – ELIGIBLE MEMBERS	34	10.3.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.3.03 – APPLICATION BY DEPLOYMENT STATUS	35	10.3.03 – ADMISSIBILITÉ SELON LE STATUT DE DÉPLOIEMENT
10.3.04 – OPERATIONS FOREIGN SERVICE PREMIUM	35	10.3.04 – PRIME DE SERVICE À L'ÉTRANGER – OPÉRATIONS
10.3.05 – HARDSHIP ALLOWANCE	39	10.3.05 – INDEMNITÉ DE DIFFICULTÉ
10.3.06 – HARDSHIP ALLOWANCE BONUS	41	10.3.06 – BONI D'INDEMNITÉ DE DIFFICULTÉ
10.3.07 – RISK ALLOWANCE	43	10.3.07 – INDEMNITÉ DE RISQUE
10.3.08 – ENVIRONMENTAL ALLOWANCES	45	10.3.08 – INDEMNITÉS ENVIRONNEMENTALES
10.3.09 – POST-COMBAT REINTEGRATION ALLOWANCE	45	10.3.09 – INDEMNITÉ DE RÉINTÉGRATION APRÈS LE COMBAT
10.3.10 – LEAVE DENIED DURING NON-COMBAT OPERATIONS	49	10.3.10 – CONGÉ NON PRIS DURANT DES OPÉRATIONS AUTRES QUE LE COMBAT
10.3.11 – TRANSPORTATION ON SPECIAL LEAVE	50	10.3.11 – FRAIS DE TRANSPORT À L'OCCASION D'UN CONGÉ SPECIAL
10.3.12 – TRANSPORTATION ASSISTANCE TO A REST AND RELAXATION CENTRE	50	10.3.12 – AIDE POUR LE TRANSPORT VERS UN CENTRE DE REPOS ET RÉCUPÉRATION
SECTION 4 - MEAL ALLOWANCE	52	SECTION 4 – INDEMNITÉ DE REPAS
10.4.01 – GENERAL PROVISIONS	52	10.4.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES
10.4.02 – ELIGIBILITY	52	10.4.02 – ADMISSIBILITÉ
10.4.03 – DAILY MEAL ALLOWANCE	52	10.4.03 – INDEMNITÉ QUOTIDIENNE DE REPAS
SECTION 5 – SHELTER AND RELATED PROVISIONS	55	SECTION 5 – LOGEMENT ET DISPOSITIONS CONNEXES
10.5.01 – DEFINITIONS	55	10.5.01 – DÉFINITIONS
10.5.02 – INTENT	56	10.5.02 – BUT

10.5.03 – ELIGIBLE MEMBERS	56	10.5.03 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.5.04 – SHELTER AND RELATED PROVISIONS	56	10.5.04 – LOGEMENTS ET DISPOSITIONS CONNEXES
10.5.05 – GENERAL PROVISIONS	58	10.5.05 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES
10.5.06 – CROWN-HELD ACCOMMODATION	61	10.5.06 – LOGEMENTS DE L'ÉTAT
10.5.07 – ALLIED NATION ACCOMMODATION	62	10.5.07 – LOGEMENTS D'UNE NATION ALLIÉE
10.5.08 – RENT CEILING	62	10.5.08 – LOYER MAXIMAL
10.5.09 – RENT ALLOWANCE	64	10.5.09 – INDEMNITÉ DE LOYER
10.5.10 – RENT SHARE	67	10.5.10 – QUOTE-PART DE LOYER
10.5.11 – WAIVER OF RENT SHARE	69	10.5.11 – EXEMPTION DE QUOTE-PART DE LOYER
10.5.12 – ACCOMMODATION PAYMENTS, ADVANCES AND RECOVERY	71	10.5.12 – PAIEMENT POUR LOGEMENT, AVANCES ET RECouvreMENT
10.5.13 – UTILITY SHARE	73	10.5.13 – QUOTE-PART DE SERVICES PUBLICS
10.5.14 – UTILITY ALLOWANCE	76	10.5.14 – INDEMNITÉ DE SERVICES PUBLICS
10.5.15 – FURNITURE AND APPLIANCE RENTAL	79	10.5.15 – LOCATION DE MEUBLES ET D'APPAREILS
10.5.16 – PURCHASE OF FURNITURE AND APPLIANCES	81	10.5.16 – ACHAT DE MEUBLES ET D'APPAREILS
10.5.17 – PROPERTY MANAGEMENT FEES	82	10.5.17 – FRAIS DE GESTION IMMOBILIÈRE
10.5.18 – ACCOMMODATION DEFICIENCY ADJUSTMENTS	84	10.5.18 – AJUSTEMENTS COMPENSATOIRES EN MATIÈRE DE LOGEMENT
10.5.19 – MAINTENANCE OR REPAIR COSTS	85	10.5.19 – COÛTS D'ENTRETIEN OU DE RÉPARATION
10.5.20 – GROUNDS MAINTENANCE ASSISTANCE	87	10.5.20 – AIDE À L'ENTRETIEN DU TERRAIN
10.5.21 – RENT OR LEASE LIABILITY	88	10.5.21 – RESPONSABILITÉ D'UN LOYER OU D'UN BAIL
10.5.22 – EXPENSES TO SETTLE DISPUTE	89	10.5.22 – FRAIS DE RÈGLEMENT D'UN DIFFÉREND

10.5.23 – EXPENSES FOR LEASED ACCOMMODATION	90	10.5.23 – FRAIS POUR LOGEMENT LOUÉ
10.5.24 – LOCAL MOVE	91	10.5.24 – DÉMÉNAGEMENT LOCAL
10.5.25 – LAUNDRY ALLOWANCE	92	10.5.25 – INDEMNITÉ DE BLANCHISSAGE
SECTION 6 – TRAVELLING EXPENSES FOR DEPENDANTS ON BRIEFING PROGRAMS	93	SECTION 6 – FRAIS DE DÉPLACEMENT POUR LES PERSONNES À CHARGE QUI PARTICIPENT À DES PROGRAMMES D'ADAPTATION
10.6.01 – INTENT	93	10.6.01 – BUT
10.6.02 – ELIGIBLE MEMBERS	93	10.6.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.6.03 – ENTITLEMENT	93	10.6.03 – ADMISSIBILITÉ
SECTION 7 – CHILD-CARE EXPENSES FOR DEPENDANTS ON FOREIGN LANGUAGE TRAINING	94	SECTION 7 – FRAIS DE GARDE D'ENFANTS POUR LES PERSONNES À CHARGE QUI SUIVENT DES COURS DE LANGUE ÉTRANGÈRE
10.7.01 – INTENT	94	10.7.01 – BUT
10.7.02 – ELIGIBLE MEMBERS	94	10.7.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.7.03 – ENTITLEMENT	94	10.7.03 – ADMISSIBILITÉ
SECTION 8 – DEPENDANT'S HEALTH CARE EXPENSES	95	SECTION 8 – FRAIS DES SOINS DE SANTÉ POUR PERSONNE À CHARGE
10.8.01 – INTENT	95	10.8.01 – BUT
10.8.02 – ELIGIBLE MEMBERS	95	10.8.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.8.03 – ENTITLEMENT	95	10.8.03 – ADMISSIBILITÉ
SECTION 9 – SPECIAL DEPENDANTS	97	SECTION 9 – PERSONNES À CHARGE SPÉCIALES
10.9.01 – INTENT	97	10.9.01 – BUT
10.9.02 – ELIGIBLE MEMBERS	97	10.9.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.9.03 – GENERAL PROVISIONS	97	10.9.03 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES
10.9.04 – MEDICAL COVERAGE OF SPECIAL DEPENDANT	98	10.9.04 – PROTECTION MÉDICALE À L'ÉGARD DES PERSONNES À CHARGE SPÉCIALES
10.9.05 – REQUEST PROCEDURE	99	10.9.05 – PROCÉDURE DE DEMANDE

SECTION 10 – RELOCATION EXPENSES FOR A PERSON QUALIFYING AS A DEPENDANT OR SPECIAL DEPENDANT DURING POSTING	101	SECTION 10 – FRAIS DE RÉINSTALLATION D'UNE PERSONNE DEVENUE PERSONNE À CHARGE OU À CHARGE SPÉCIALE PENDANT LA MUTATION
10.10.01 – INTENT	101	10.10.01 – BUT
10.10.02 – ELIGIBLE MEMBERS	101	10.10.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.10.03 – ENTITLEMENT	101	10.10.03 – ADMISSIBILITÉ
SECTION 11 – DAYCARE ASSISTANCE	104	SECTION 11 – AIDE AUX FRAIS DE GARDE
10.11.01 – GENERAL APPLICATION	104	10.11.01 – INTRODUCTION
10.11.02 – ELIGIBLE PERSONNEL	104	10.11.02 – PERSONNEL ADMISSIBLE
10.11.03 – ENTITLEMENT	104	10.11.03 – ADMISSIBILITÉ
10.11.04 – REPRESENTATIVE DAYCARE CEILING	105	10.11.04 – PLAFOND REPRÉSENTATIF DES FRAIS DE GARDE
10.11.05 – ESTABLISHED AMOUNTS	106	10.11.05 – MONTANTS PRESCRITS
10.11.06 – NON-ELIGIBLE COSTS	107	10.11.05 – FRAIS NON ADMISSIBLES
10.11.07 – PAYMENT CONDITIONS	107	10.11.07 – CONDITIONS DE PAIEMENT
10.11.08 – VERIFICATION	107	10.11.08 – VÉRIFICATION
10.11.09 – ADMINISTRATION OF CLAIMS	108	10.11.09 – ADMINISTRATION DES DEMANDES
SECTION 12 – EDUCATION AND RELATED CARE OF DEPENDENT CHILDREN	114	SECTION 12 – ÉDUCATION DES ENFANTS À CHARGE ET FRAIS CONNEXES
10.12.01 – INTENT	114	10.12.01 – BUT
10.12.02 – ELIGIBLE MEMBERS	114	10.12.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.12.03 – ENTITLEMENT	114	10.12.03 – ADMISSIBILITÉ
SECTION 13 – EMPLOYMENT ASSISTANCE FOR SPOUSES AND COMMON-LAW PARTNERS	115	SECTION 13 – AIDE À LA RECHERCHE D'EMPLOI POUR L'ÉPOUX OU CONJOINT DE FAIT
10.13.01 – INTENT	115	10.13.01 – BUT
10.13.02 – ELIGIBLE MEMBERS	115	10.13.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.13.03 – ENTITLEMENT	115	10.13.03 – ADMISSIBILITÉ

SECTION 14 –FOREIGN SERVICE ALLOWANCES	116	SECTION 14 – INDEMNITÉS DES SERVICE À L'ÉTRANGER
10.14.01 – GENERAL PROVISIONS	116	10.14.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES
10.14.02 – FOREIGN SERVICE PREMIUM	116	10.14.02 – PRIME DE SERVICE À L'ÉTRANGER
10.14.03 – POST SPECIFIC ALLOWANCE	119	10.14.03 – INDEMNITÉ SPÉCIALE DU POSTE (ISP)
SECTION 15 - POST LIVING ALLOWANCE	121	SECTION 15 - INDEMNITÉ DE SUBSISTANCE DE POSTE
10.15.01 – GENERAL PROVISIONS	121	10.15.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES
10.15.02 – ELIGIBLE MEMBERS	121	10.15.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.15.03 – ENTITLEMENT	121	10.15.03 – ADMISSIBILITÉ
SECTION 16 – POST DIFFERENTIAL ALLOWANCE	123	SECTION 16 – INDEMNITÉ DIFFÉRENTIELLE DE POSTE
10.16.01 – GENERAL PROVISIONS	123	10.16.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES
10.16.02 – ELIGIBLE MEMBERS	123	10.16.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.16.03 – ENTITLEMENT	123	10.16.03 – ADMISSIBILITÉ
SECTION 17 – TELEPHONE CALLS	125	SECTION 17 – APPELS TÉLÉPHONIQUES
10.17.01 – INTENT	125	10.17.01 – BUT
10.17.02 – ELIGIBLE MEMBERS	125	10.17.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.17.03 – TIME ALLOTMENT FOR CALLS	125	10.17.03 – TEMPS D'APPEL ALLOUÉ
10.17.04 – TELEPHONE SERVICES	126	10.17.04 – SERVICES TÉLÉPHONIQUES
10.17.05 – TELEPHONE CALL ALLOWANCE	127	10.17.05 – INDEMNITÉ POUR APPELS TÉLÉPHONIQUES
10.17.06 – CLAIM PROCESSING	127	10.17.06 – TRAITEMENT DES DEMANDES
10.17.07 – VERIFICATION	128	10.17.07 – VÉRIFICATION
SECTION 18 – POST TRANSPORTATION AND RELATED EXPENSES	129	SECTION 18 – MOYEN DE TRANSPORT AU POSTE ET FRAIS CONNEXES
10.18.01 – INTENT	129	10.18.01 – BUT
10.18.02 – ELIGIBLE MEMBERS	129	10.18.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

10.18.03 – LEASED AUTOMOBILES	129	10.18.03 – VOITURES LOUÉES
10.18.04 – OTHER TRANSPORTATION EXPENSE ALLOWANCES	131	10.18.04 – INDEMNITÉS DE FRAIS DE TRANSPORT DIVERS
10.18.05 – COMMUTING ASSISTANCE	132	10.18.05 – AIDE AU TRANSPORT QUOTIDIEN
10.18.06 – PMV SHIPMENT FROM OTHER THAN PREVIOUS PLACE OF DUTY	132	10.18.06 – EXPÉDITION D'UN VP D'UN AUTRE LIEU QUE LE DERNIER LIEU DE SERVICE
SECTION 19 – GYMNASIUM OR HEALTH CLUB FEES	134	SECTION 19 – FRAIS DE GYMNASE OU DE CLUB DE SANTÉ
10.19.01 – INTENT	134	10.19.01 – BUT
10.19.02 – ELIGIBLE MEMBERS	134	10.19.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.19.03 – ENTITLEMENT	134	10.19.03 – ADMISSIBILITÉ
10.19.04 – FACILITY AND CLUB FEES	135	10.19.04 – COTISATIONS D'INSTALLATIONS DE CONDITIONNEMENT PHYSIQUE ET DE CLUB
SECTION 20 – POSTING LOAN	136	SECTION 20 – PRÊT DE MUTATION
10.20.01 – INTENT	136	10.20.01 – BUT
10.20.02 – ELIGIBLE MEMBERS	136	10.20.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.20.03 – ENTITLEMENT	136	10.20.03 – ADMISSIBILITÉ
10.20.04 – APPROVAL	136	10.20.04 – APPROBATION
10.20.05 – SUPPLEMENTARY LOAN AND NEW LOAN	137	10.20.05 – PRÊT SUPPLÉMENTAIRE ET NOUVEAU PRÊT
10.20.06 – INTEREST RATE	138	10.20.06 – TAUX D'INTÉRÊT
10.20.07 – REPAYMENT	139	10.20.07 – REMBOURSEMENT
SECTION 21 – HOME LEAVE TRAVEL ASSISTANCE	142	SECTION 21 – AIDE DE RETOUR AU DOMICILE EN CONGÉ
10.21.01 – DEFINITIONS	142	10.21.01 – DÉFINITIONS
10.21.02 – INTENT	142	10.21.02 – BUT
10.21.03 – ELIGIBLE MEMBERS	142	10.21.03 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.21.04 – ENTITLEMENT	143	10.21.04 – ADMISSIBILITÉ

10.21.05 – HLTA FOR TRAVEL TO HOME OR PREVIOUS PLACE OF DUTY	146	10.21.05 – ARDC POUR DÉPLACEMENT AU DOMICILE OU AU DERNIER LIEU DE SERVICE
10.21.06 – HLTA FOR TRAVEL TO A THIRD LOCATION	149	10.21.06 – ARDC POUR DÉPLACEMENT À UN TIERS LIEU
10.21.07 – HLTA FOR REVERSE HOME LEAVE TRAVEL	152	10.21.07 – ARDC POUR RETOUR AU DOMICILE INVERSÉ
10.21.08 – HLTA FOR MEMBER OF SHIP'S COMPANY	154	10.21.08 – ARDC POUR UN MILITAIRE À BORD D'UN NAVIRE
10.21.09 – MEAL AND RENT ALLOWANCES	155	10.21.09 – INDEMNITÉ DE REPAS ET DE LOYER
10.21.10 – HLTA REQUEST PROCEDURE	155	10.21.10 – MÉTHODE DE DEMANDE D'ARDC
10.21.11 – CHANGE IN TRAVEL PLAN	157	10.21.11 – MODIFICATION DES PLANS DE VOYAGE
SECTION 22 – VACATION TRAVEL ALLOWANCE	158	SECTION 22 – INDEMNITÉ DE DÉPLACEMENT DE VACANCES
10.22.01 – INTENT	158	10.22.01 – BUT
10.22.02 – ELIGIBLE MEMBERS	158	10.22.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.22.03 – ENTITLEMENT	158	10.22.03 – ADMISSIBILITÉ
10.22.04 – VERIFICATION	159	10.22.04 – VÉRIFICATION
SECTION 23 – COMPASSIONATE TRAVEL	161	SECTION 23 – DÉPLACEMENT POUR ÉVÉNEMENTS FAMILIAUX MALHEUREUX
10.23.01 – INTENT	161	10.23.01 – BUT
10.23.02 – ELIGIBLE MEMBERS	162	10.23.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.23.03 – ENTITLEMENT	162	10.23.03 – ADMISSIBILITÉ
SECTION 24 – SAFE STORAGE EXPENSE BENEFIT	163	SECTION 24 – AIDE D'ENTREPOSAGE EN LIEU SÛR
10.24.01 – INTENT	163	10.24.01 – BUT
10.24.02 – ELIGIBLE MEMBERS	163	10.24.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.24.03 – ENTITLEMENT	163	10.24.03 – ADMISSIBILITÉ

SECTION 25 – EMERGENCY EVACUATION AND LOSS	164	SECTION 25 – ÉVACUATION D'URGENCE ET PERTES
10.25.01 – INTENT	164	10.25.01 – BUT
10.25.02 – ELIGIBLE MEMBERS	164	10.25.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.25.03 – ENTITLEMENT	164	10.25.03 – ADMISSIBILITÉ
SECTION 26 – COMPENSATION FOR DAMAGE OR LOSS OF FURNITURE AND EFFECTS	165	SECTION 26 – INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGE OU DE PERTE DES MEUBLES ET EFFETS PERSONNELS
10.26.01 – GENERAL PROVISIONS	165	10.26.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES
10.26.02 – ELIGIBLE MEMBERS	165	10.26.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.26.03 – ENTITLEMENT	165	10.26.03 – ADMISSIBILITÉ
SECTION 27 – INHERITANCE	167	SECTION 27 – HÉRITAGE
10.27.01 – INTENT	167	10.27.01 – BUT
10.27.02 – ELIGIBLE MEMBERS	167	10.27.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES
10.27.03 – ENTITLEMENT	167	10.27.03 – ADMISSIBILITÉ
CHAPTER 11 ISOLATED POST INSTRUCTIONS		CHAPITRE 11 DIRECTIVES SUR LES POSTES ISOLÉS
SECTION 1- DEFINITIONS	1	SECTION 1- DÉFINITIONS
11.01.01 – DEFINITIONS	1	11.01.01 – DÉFINITIONS
SECTION 2 – ISOLATION ALLOWANCE	2	SECTION 2 – L'INDEMNITÉ D'ISOLEMENT
11.02.01 – PURPOSE OF ISOLATION ALLOWANCE	2	11.02.01- BUT ET PORTÉE DE L'INDEMNITÉ D'ISOLEMENT
11.02.02 – ISOLATION ALLOWANCE COMPONENTS	3	11.02.02 – ÉLÉMENTS DE L'INDEMNITÉ D'ISOLEMENT
11.02.03 – CLASSIFICATION OF ISOLATED POSTS	6	11.02.03 – CLASSIFICATION DES POSTES ISOLÉS
11.02.04 – CONDITIONS OF PAYMENT	6	11.02.04 – CONDITIONS DE VERSEMENT
11.02.05 – MONTHLY RATES	14	11.02.05 – TAUX MENSUELS

11.02.04 – CONDITIONS OF PAYMENT	6	11.02.04 – CONDITIONS DE VERSEMENT
11.02.05 – MONTHLY RATES	14	11.02.05 – TAUX MENSUELS
11.02.06 – DAILY AND HALF-DAY RATES	19	11.02.06 – TAUX QUOTIDIENS ET DEMI-JOURNÉE PARTIELS
SECTION 3 – SPECIAL ALLOWANCE – CFS ALERT	24	SECTION 3 – INDEMNITÉ SPÉCIALE – SFC ALERT
11.03.01 – PURPOSE AND APPLICATIONS OF ALLOWANCE	24	11.03.01 – BUT ET APPLICATION DE L'INDEMNITÉ
11.03.02 – ENTITLEMENT	24	11.03.02 – ALLOCATION
11.03.03 – ADMINISTRATION	25	11.03.03 - ADMINISTRATION
SECTION 4 – TRANSPORTATION AND TRAVEL BENEFITS	26	SECTION 4 – INDEMNITÉS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT
11.04.01 – POINT OF DEPARTURE	26	11.04.01 – POINT DE DÉPART
11.04.03 – NORTHERN LEAVE TRAVEL ALLOWANCE	27	11.04.02 – INDEMNITÉ DE TRANSPORT EN CONGÉ À PARTIR DU NORD
11.04.04 – DEPENDANT STUDENT NORTHERN TRAVEL ASSISTANCE	31	11.04.04 – INDEMNITÉ DE TRANSPORT DES ÉTUDIANTS À CHARGE À PARTIR DU NORD
11.04.05 – ALERT LEAVE TRAVEL ASSISTANCE	32	11.04.05 – INDEMNITÉ DE TRANSPORT EN CONGÉ À PARTIR D'ALERT

CHAPTER 201 DEFINITIONS

201.01 – DEFINITIONS AND INTERPRETATION	1
201.02 – USE OF EXAMPLES AND NOTES	1
201.03 – USE OF FORMS AND FORMATS	1

CHAPITRE 201 DÉFINITIONS

201.01 – DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
201.02 – UTILISATION D'EXEMPLES ET DE NOTES	1
201.03 – UTILISATION DE MODÈLES ET DE PRÉSENTATIONS	1

CHAPTER 203 FINANCIAL BENEFITS – GENERALLY

CHAPITRE 203 PRESTATIONS FINANCIÈRES – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

SECTION 1 - ISSUE AND COMPUTATION OF FINANCIAL BENEFITS	1	SECTION 1 – DISTRIBUTION ET CALCUL DES PRÉSENTATIONS FINANCIÈRES
203.01 – COMMENCEMENT OF PAY AND ALLOWANCES	1	203.01 – DÉBUT DE LA SOLDE ET DES INDEMNITÉS
203.02 – CESSATION OF PAY AND ALLOWANCES	2	203.02 – CESSATION DE LA SOLDE ET DES INDEMNITÉS
203.025 – PAY AND ALLOWANCES – LEAVE WITHOUT PAY AND ALLOWANCES	2	203.025 – SOLDE ET INDEMNITÉS – CONGÉ SANS SOLDE NI INDEMNITÉS
203.03 – ISSUE OF PAY AND ALLOWANCES	3	203.03 – DISTRIBUTION DE LA SOLDE ET DES INDEMNITÉS
203.07 – PAYMENTS ON BEHALF OF PERSONNEL MENTALLY OR PHYSICALLY INCAPACITATED	5	203.07 – VERSEMENTS POUR LE COMPTE DE MILITAIRES SOUFFRANT D'INCAPACITÉ MENTALE OU PHYSIQUE
203.09 – AUTHORITY TO ADJUST PAY ACCOUNTS	7	203.09 – AUTORISATION DE RECTIFIER LE COMPTE DE SOLDE
203.10: REPEALED BY CDS 17 JUNE 2003	7	203.10: ABROGÉ PAR CEM 17 JUIN 2003
203.11 – PERSONNEL DECEASED OR PRESUMED DEAD	7	203.11 – MILITAIRE DÉCÉDÉ OU PRÉSUMÉ MORT
SECTION 2 – SPECIAL RANKS AND CATEGORIES	8	SECTION 2 - CATÉGORIES ET GRADES SPÉCIAUX
203.21: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	8	203.21: ABROGÉS PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
203.23 – ATTACHMENT OR SECONDMENT OUTSIDE THE CANADIAN FORCES – PAY AND ALLOWANCES	8	203.23 – AFFECTATION ET DÉTACHEMENT DE MILITAIRES EN DEHORS DES FORCES CANADIENNES – SOLDE ET INDEMNITÉS
203.235 – ATTACHMENT TO THE CANADIAN FORCES – PAY AND ALLOWANCES	9	203.235 – AFFECTATION AUPRÈS DES FORCES CANADIENNES – SOLDE ET INDEMNITÉS
203.236 – PERSONNEL ATTACHED TO THE CANADIAN FORCES – EXPENSES AND MISCELLANEOUS ENTITLEMENTS AND GRANTS	9	203.236 – PERSONNEL EN AFFECTATION AUPRÈS DES FORCES CANADIENNES – DÉPENSES ET DROITS DIVERS, ET GRATIFICATIONS

203.24 – TEMPORARY OR ACTING RANKS	10	203.24 – GRADES À TITRE TEMPORAIRE OU GRADE INTÉRIMAIRE
203.241 – REVERSION IN RANK AND REMUSTERING	10	203.241 – RETOUR À UN GRADE INFÉRIEUR ET CHANGEMENT DE SPÉCIALITÉ
203.25 – HONORARY RANKS AND APPOINTMENTS	11	203.25 – GRADES ET FONCTIONS HONORIFIQUES
203.29 – PERSONNEL REPORTED MISSING, PRISONERS OF WAR OR INTERNEED OR DETAINED BY A FOREIGN POWER	11	203.29 – MILITAIRE DÉCLARÉ SOIT DISPARU, SOIT PRISONNIER DE GUERRE, SOIT INTERNÉ OU DÉTENU PAR UNE PUISSANCE ÉTRANGÈRE

CHAPTER 204 PAY OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS

SECTION 1 – PAY – REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS “C” RESERVE SERVICE - GENERAL	1
204.01 – APPLICATION	1
204.015 – INCENTIVE PAY	1
204.02 – PAY WHEN ON LEAVE	4
204.03 – PAY PROTECTION ON COMPULSORY OCCUPATIONAL TRANSFER	4
204.04 – RATE OF PAY ON PROMOTION	6
204.07: REPEALED BY TB 829735 ON 2 May 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	8
204.072: REPEALED BY TB 829735 ON 2 May 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	8
204.075 – RATE OF PAY ON PROMOTION – RETROACTIVE PAY INCREASE	8

CHAPITRE 204 SOLDE DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG

SECTION 1 – FORCES RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSÉ « C » - GÉNÉRALITÉS	
204.01 – APPLICATION	
204.015 – PRIME AU RENDEMENT	
204.02 – SOLDE À VERSER AU MILITAIRE EN CONGÉ	
204.03 – PROTECTION DE LA SOLDE LORS D'UN RECLASSEMENT OBLIGATOIRE	
204.04 – TAUX DE SOLDE D'UNE PROMOTION	
204.07: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAY 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002	
204.072 : ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAY 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002	
204.075 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE PROMOTION – HAUSSE RÉTROACTIVE DE LA SOLDE	

204.08 – RATE OF PAY ON PROMOTION – COINCIDENT WITH A PAY INCREASE	8	204.08 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE PROMOTION – COÏNCIDANT AVEC UNE AUGMENTATION DE SOLDE
204.09 – RATE OF PAY ON COMMISSIONING – SIMULTANEOUS PROMOTION TO A HIGHER RANK	9	204.09 – TAUX DE SOLDE AU MOMENT DE L'OBTENTION DE LA COMMISSION D'OFFICIER – PROMOTION SIMULTANÉE À UN GRADE SUPÉRIEUR
SECTION 2 – PAY – REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS “C” RESERVE SERVICE - OFFICERS	9	SECTION 2 – SOLDE – FORCE RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C » - OFFICERS
204.20 – APPLICATION	9	204.20 – APPLICATION
204.205 – PAY – OFFICERS – GENERAL OFFICERS AND COLONELS	9	204.205 – SOLDE – OFFICIERS – OFFICIERS GÉNÉRAUX ET COLONELS
204.21 – PAY – GENERAL SERVICE OFFICERS – LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR AND CAPTAIN	12	204.21 – SOLDE – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL – LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR ET CAPITAINE
204.211 – PAY – GENERAL SERVICE OFFICERS – OFFICER ENTRY PLANS – LIEUTENANT, SECOND LIEUTENANT AND OFFICER CADET	13	204.211 – SOLDE – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL – PROGRAMME D'ENRÔLEMENT DES OFFICIERS – LIEUTENANT, SOUS-LIEUTENANT ET ÉLÈVE-OFFICIER
204.2111: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	21	204.2111: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.2112: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	21	204.2112: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.2113: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	21	204.2113: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.21135: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	21	204.21135: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.2114: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	21	204.2114: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.212: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	21	204.212: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.213: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	21	204.213: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.214 – PAY – OFFICERS – NAVIGATORS	21	204.214 – SOLDE – OFFICIERS – NAVIGATEURS

204.215 – PAY – OFFICERS – PILOTS – LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR AND CAPTAIN	22	204.215 – SOLDE – OFFICIERS – PILOTES – LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR ET CAPITAINE
204.2151: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	24	204.2151: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.2152: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	24	204.2152: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.2153: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	24	204.2153: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.21535: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	24	204.21535: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.2154: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	24	204.2154: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.2155: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	24	204.2155: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.2156 – PAY – OFFICERS – PILOTS – OFFICER ENTRY PLANS – LIEUTENANT AND SECOND LIEUTENANT	24	204.2156 – SOLDE – OFFICIERS – PILOTES – PROGRAMME D'ENRÔLEMENT DES OFFICIERS – LIEUTENANT ET SOUS-LIEUTENANT
204.216 – PAY – MEDICAL AND DENTAL OFFICERS	28	204.216 – SOLDE – OFFICIERS – MÉDECINS ET DENTISTES
204.218 – PAY – OFFICERS – LEGAL	33	204.218 – SOLDE – OFFICIERS – AVOCATS
204.22 – TRANSITIONAL PROVISION – IMPLEMENTATION OF REVISED REGULAR FORCE PAY INSTRUCTIONS – OFFICERS – 1 APRIL 2002	36	204.22 – DISPOSITION TRANSITOIRE – ENTRÉE EN VIGUEUR DES DIRECTIVES RÉVISÉES TOUCHANT LA SOLDE DE LA FORCE RÉGULIÈRE – OFFICIERS – 1 ^{ER} AVRIL 2002
SECTION 3 – PAY – REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS “C” RESERVE SERVICE – NON-COMMISSIONED MEMBERS	38	SECTION 3 – SOLDE – FORCE RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVES DE CLASSE « C » – MILITAIRES DU RANG
204.30 – PAY – NON-COMMISSIONED MEMBERS	38	204.30 – SOLDE – MILITAIRES DU RANG
204.35 – TRANSITIONAL PROVISION – IMPLEMENTATION OF REVISED REGULAR FORCE PAY INSTRUCTIONS – NON-COMMISSIONED MEMBERS – 1 APRIL 2002	41	204.35 – DISPOSITION TRANSITOIRE – ENTRÉE EN VIGUEUR DES DIRECTIVES RÉVISÉES TOUCHANT LA SOLDE DE LA FORCE RÉGULIÈRE – MILITAIRES DU RANG – 1 ^{ER} AVRIL 2002

SECTION 4 – SEVERANCE PAY	42	SECTION 4 – INDEMNITÉ DE DÉPART
204.40 – SEVERANCE PAY	42	204.40 – INDEMNITÉ DE DÉPART
SECTION 5 - PAY - RESERVE FORCE ON OTHER THAN CLASSE “C” RESERVE SERVICE – OFFICERS AND NON- COMMISSIONED MEMBERS	45	SECTION 5 – SOLDE – FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE AUTRE QUE CELUI DE CLASSE « C » - OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG
204.50 – APPLICATION	45	204.50 – APPLICATION
204.51 – PAY – CONDITIONS OF PAYMENT	45	204.51 – SOLDE – CONDITIONS DE PAIEMENT
204.5105 – PAY – OFFICERS – CHAPLAINS	46	204.5105 – SOLDE – OFFICIERS – AUMÔNIERS
204.511 – INCENTIVE PAY – RESERVE FORCE	47	204.511 – PRIME DE RENDEMENT – FORCE DE RÉSERVE
204.5115 – TRANSITIONAL PROVISION – IMPLEMENTATION OF REVISED RESERVE FORCE PAY PLAN – 1 APRIL 1997	49	204.5115 – DISPOSITION TRANSITOIRE – ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÉGIME DE SOLDE RÉVISÉ DE LA FORCE DE RÉSERVE – 1 ^{ER} AVRIL 1997
204.512: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	50	204.512: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.513: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	50	204.213: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.514: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002	50	204.2154: ABROGÉ PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.515 – PAY PROTECTION ON COMPULSORY OCCUPATIONAL TRANSFER - RESERVE FORCE	51	204.515 – PROTECTION DE LA SOLDE LORS D'UN RECLASSEMENT OBLIGATOIRE – FORCE DE RÉSERVE
204.516 – LIMITATION OF PAY	52	204.516 – RESTRICTION SUR LA SOLDE
204.517 – RATE OF PAY ON PROMOTION – RESERVE FORCE – RETROACTIVE PAY INCREASE	52	204.517 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE PROMOTION – FORCE DE RÉSERVE – HAUSSE RÉTROACTIVE DE LA SOLDE
204.518 – RATE OF PAY ON PROMOTION – COINCIDENT WITH A PAY INCREASE	52	204.518 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE PROMOTION – COÏNCIDANT AVEC UNE AUGMENTATION DE SOLDE
204.519 – RATE OF PAY ON COMMISSIONING – SIMULTANEOUS PROMOTION TO A HIGHER RANK – RESERVE SERVICE	53	204.519 – TAUX DE SOLDE AU MOMENT DE L'OBTENTION DE LA COMMISSION D'OFFICIER – PROMOTION SIMULTANÉE à UN GRADE SUPÉRIEUR – FORCE DE RÉSERVE

204.52 – PAY – OFFICERS – OTHER THAN OFFICERS ON PERFORMANCE PAY	52	204.52 – SOLDE – OFFICIERS – À L'EXCEPTION DES OFFICIERS QUI REÇOIVENT UNE RÉMUNÉRATION AU RENDEMENT
204.5205 – PAY – OFFICERS – ON PERFORMANCE PAY	59	204.5205 – SOLDE – OFFICIERS – RÉMUNÉRATION AU RENDEMENT
204.522 – TRANSITIONAL PROVISION – IMPLEMENTATION OF REVISED RESERVE FORCE OFFICER PAY INSTRUCTIONS – 1 APRIL 2002	63	204.522 – DISPOSITION TRANSITOIRE – ENTRÉE EN VIGUEUR DES DIRECTIVES RÉVISÉES TOUCHANT LA SOLDE DE LA FORCE DE RÉSERVE – 1 ^{ER} AVRIL 2002
204.53 – PAY – NON-COMMISSIONED MEMBERS	64	204.53 – SOLDE – MILITAIRES DU RANG
SECTION 6 – PAY – RESERVE FORCE RETIREMENT GRATUITY	66	SECTION 6 – ALLOCATION DE RETRAITE – FORCE DE RÉSERVE
204.54 – RESERVE FORCE RETIREMENT GRATUITY	66	204.54 – ALLOCATION DE RETRAITE – FORCE DE RÉSERVE
SECTION 7 – PREMIUM IN LIEU OF LEAVE – RESERVE FORCE	71	SECTION 7 – PRIME TENANT LIEU DE CONGÉ – FORCE DE RÉSERVE
204.55 – PREMIUM IN LIEU OF LEAVE – RESERVE FORCE	71	204.55 – PRIME TENANT LIEU DE CONGÉ – FORCE DE RÉSERVE
SECTION 8 – RETROACTIVE PAY	72	SECTION 8 – SOLDE RÉTROACTIVE
204.60 – RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD FROM 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999 – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS "C" RESERVE SERVICE	72	204.60 – SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 1 ^{ER} AVRIL 1999 ET SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1999 – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE ET DE LA FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C »
204.61 – RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD FROM 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999 – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE RESERVE FORCE ON CLASS "A" AND "B" RESERVE SERVICE	77	204.61 – SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 1 ^{ER} AVRIL 1999 ET SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1999 – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « A » ET « B »

**CHAPTER 205
ALLOWANCES FOR OFFICERS
AND NON-COMMISSIONED
MEMBERS**

**CHAPITRE 205
INDEMNITÉS DES OFFICIERS
ET MILITAIRES DU RANG**

SECTION 1 – GENERAL	1	SECTION 1 – GÉNÉRALITÉS
205.015 – INTERPRETATION	1	205.015 – INTERPRÉTATION
SECTION 2 – ENVIRONMENTAL ALLOWANCES	2	SECTION 2 – INDEMNITÉS D'ENVIRONNEMENT
205.30 – PARATROOP ALLOWANCE	2	205.30 – INDEMNITÉ DE PARACHUTISTE
205.305 – CASUAL PARATROOP ALLOWANCE	4	205.305 – INDEMNITÉ DE PARACHUTISTE OCCASIONNEL
205.31 – RESCUE SPECIALIST ALLOWANCE	5	205.31 – INDEMNITÉ DE SPÉCIALISTE EN SAUVETAGE
205.32 – AIRCREW ALLOWANCE	6	205.32 – INDEMNITÉ DU PERSONNEL NAVIGANT
205.325 – CASUAL AIRCREW ALLOWANCE	9	205.325 – INDEMNITÉ DU PERSONNEL NAVIGANT OCCASIONNEL
205.34 – DIVING ALLOWANCE	9	205.34 – INDEMNITÉ DE PLONGÉE
205.345 – CASUAL DIVING ALLOWANCE	13	205.345 – INDEMNITÉ DE PLONGÉE OCCASIONNELLE
205.35 – SEA DUTY ALLOWANCE	14	205.35 – INDEMNITÉ DE SERVICE EN MER
205.355 – CASUAL SEA DUTY ALLOWANCE	15	205.355 – INDEMNITÉ DE SERVICE OCCASIONNEL EN MER
205.36 – HYPOBARIC CHAMBER ALLOWANCE	16	205.36 – INDEMNITÉ DE SERVICE EN CHAMBRE HYPOBARE
205.37 – SUBMARINE ALLOWANCE	17	205.37 – INDEMNITÉ DE SERVICE À BORD D'UN SOUS-MARIN
205.375 – CASUAL SUBMARINE ALLOWANCE	17	205.375 – INDEMNITÉ DE SERVICE OCCASIONNEL À BORD D'UN SOUS- MARIN
205.38 – EXCEPTIONAL HAZARD ALLOWANCE	18	205.38 – INDEMNITÉ DE RISQUE EXCEPTIONNEL

205.385 – JOINT TASK FORCE 2 ALLOWANCE	20	205.385 – INDEMNITÉ DE LA DEUXIÈME FORCE OPÉRATIONNELLE INTERARMÉES
205.39 – FIELD OPERATIONS ALLOWANCE	23	205.39 – INDEMNITÉ D'OPÉRATIONS EN CAMPAGNE
205.395 – SURVEY ALLOWANCE	24	205.395 – INDEMNITÉ D'ARPENTAGE
SECTION 3 – SPECIAL ALLOWANCES	24	SECTION 3 – INDEMNITÉS SPÉCIALES
205.40 – ISOLATION ALLOWANCE	24	205.40 – INDEMNITÉ D'ISOLEMENT
205.41 – SUBMARINE SPECIALTY ALLOWANCE	24	205.41 – INDEMNITÉ DE SERVICE SPÉCIALISÉ À BORD D'UN SOUS-MARIN
205.42 – POSTING ALLOWANCE	25	205.42 – INDEMNITÉ DE MUTATION
205.43 – ACCOMMODATION ASSISTANCE ALLOWANCE	28	205.43 – L'INDEMNITÉ D'AIDE AU LOGEMENT
205.45 – POST LIVING DIFFERENTIAL	35	205.45 – INDEMNITÉ DIFFÉRENTIELLE DE VIE CHÈRE
205.46: REPEALED BY TB 830831 ON 18 SEPTEMBER 2003	42	205.46: ABROGÉ PAR CT 830821 DU 18 SEPTEMBRE 2003
205.461– MATERNITE AND PARENTAL ALLOWANCES	42	205.461 – INDEMNITÉ DE MATERNITÉ ET INDEMNITÉ PARENTALE
205.465: REPEALED BY TB 830821 ON 18 SEPTEMBER 2003	48	205.465: ABROGÉ PAR CT 830821 DU 18 SEPTEMBRE 2003
205.47 – ALLOWANCE FOR PERSONAL REQUIREMENTS – PERSONS HELD IN SERVICE CUSTODY	49	205.47 – INDEMNITÉ POUR LES BESOINS PERSONNELS – PERSONNE AUX ARRÊTS
205.48 – STRESS ALLOWANCE FOR TEST PARTICIPANTS	49	205.48 – INDEMNISATION DES SUJETS D'EXPÉRIENCE
205.49: REPEALED BY TB 830822 ON 18 SEPTEMBER 2003	49	205.49: ABROGÉ PAR CT 830822 DU 18 SEPTEMBRE 2003
205.50 – SPECIAL ALLOWANCE – SUPPLEMENTARY READY RESERVE	49	205.50 – INDEMNITÉ SPÉCIALE – PREMIÈRE RÉSERVE SUPPLÉMENTAIRE
205.505 – COURT ALLOWANCE – RESERVE FORCE LEGAL OFFICERS	50	205.505 – INDEMNITÉ POUR AVOCAT PLAIDANT – AVOCATS MILITAIRES DE LA FORCE DE RÉSERVE
205.51 – PILOT TERMINABLE ALLOWANCE	51	205.51 – INDEMNITÉ PROVISOIRE DES PILOTES

205.52: REPEALED BY TB 830758 ON 18 SEPTEMBER 2003	53	205.52: ABROGÉ PAR CT 830758 DU 18 SEPTEMBRE 2003
205.525 – RECRUITMENT ALLOWANCE	53	205.525: INDEMNITÉ DE RECRUITMENT
205.53: REPEALED BY TB 830758 ON 18 SEPTEMBER 2003	65	205.53: ABROGÉ PAR CT 830758 DU 18 SEPTEMBRE 2003
205.531: REPEALED BY TB 830758 ON 18 SEPTEMBER 2003	65	205.531: ABROGÉ PAR CT 830758 DU 18 SEPTEMBRE 2003
205.532: REPEALED BY TB 830758 ON 18 SEPTEMBER 2003	65	205.532: ABROGÉ PAR CT 830758 DU 18 SEPTEMBRE 2003
205.533: REPEALED BY TB 830758 ON 18 SEPTEMBER 2003	65	205.533: ABROGÉ PAR CT 830758 DU 18 SEPTEMBRE 2003
205.534: REPEALED BY TB 830758 ON 18 SEPTEMBER 2003	65	205.534: ABROGÉ PAR CT 830758 DU 18 SEPTEMBRE 2003
205.535: REPEALED BY TB 830758 ON 18 SEPTEMBER 2003	65	205.535: ABROGÉ PAR CT 830758 DU 18 SEPTEMBRE 2003
SECTION 4 – CLOTHING ALLOWANCES	65	SECTION 4 – INDEMNITÉS D'HABILLEMENT
205.54 – CLOTHING UPKEEP ALLOWANCE	65	205.54 – INDEMNITÉ D'ENTRETIEN DE L'HABILLEMENT
205.55 – CIVILIAN CLOTHING ALLOWANCE – SPECIAL INVESTIGATION UNIT	67	205.55 – INDEMNITÉ DE VÊTEMENTS CIVILS – UNITÉ DES ENQUÊTES SPÉCIALES
205.56 – CIVILIAN CLOTHING ALLOWANCE – DESIGNATED POSITIONS	66	205.56 – INDEMNITÉ DE VÊTEMENTS CIVILS – POSTES DÉSIGNÉS
SECTION 5 – PAYMENTS TO DEPENDANTS OF PERSONNEL DECEASED OR MISSING	68	SECTION 5 – VERSEMENTS AUX AYANTS DROIT DE MILITAIRES DÉCÉDÉS OU PORTÉS DISPARUS
205.71 – DEATH GRATUITY – REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS “C” RESERVE SERVICE	68	205.71 – INDEMNITÉ DE DÉCÈS – FORCE RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C »
205.72 – SPECIAL ALLOWANCE – DEPENDANTS OF DECEASED PERSONNEL	69	205.72 – INDEMNITÉ SPÉCIALE – PERSONNES À CHARGE D'UN MILITAIRE DÉCÉDÉ
205.73 – DEATH GRATUITY – RESERVE FORCE OTHER THAN CLASS “C” RESERVE SERVICE	71	205.73 – INDEMNITÉ DE DÉCÈS – FORCE DE RÉSERVE AUTRE QUE LE SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C »

205.74 – LEAVE ENTITLEMENT – PAYMENT TO SERVICE ESTATE	73	205.74 – PAIEMENT DES CONGÉS D'UN MILITAIRE À SA SUCCESSION
205.75 – PAYMENT IN LIEU OF ANNUAL LEAVE	73	205.75 – PAIEMENT EN REMPLACEMENT DU CONGÉ ANNUEL
205.76 – PAYMENT IN LIEU OF ACCUMULATED LEAVE	74	205.76 – PAIEMENT EN REMPLACEMENT DU CONGÉ ACCUMULÉ
205.77 – PAYMENT IN LIEU OF RETIREMENT LEAVE	74	205.77 – PAIEMENT EN REMPLACEMENT DU CONGÉ DE FIN DE SERVICE

CHAPTER 206 GRATUITIES – OFFICERS SERVING FOR A FIXED PERIOD

206.20 – DEFINITIONS	1
206.21 – GRATUITIES – ENTITLEMENT	1
206.22 – GRATUITIES – CALCULATION	2
206.23 – GRATUITIES – ABATEMENT	4

CHAPTER 209 TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES

SECTION 1 – GENERAL	1
209.01 – DEFINITIONS	1
209.013 – SPECIAL POWERS OF THE MINISTER	1
209.015 – EXCEPTIONS AND LIMITATIONS TO ENTITLEMENTS UNDER THIS CHAPTER	2
209.02 – UNPAID RANKS	3
209.03 – PREPARATION AND SUBMISSION OF CLAIMS	3

CHAPITRE 206 GRATIFICATIONS – OFFICIERS SERVANT PENDANT DES PÉRIODES DE SERVICE FIXES

206.20 – DÉFINITIONS	1
206.21 – GRATIFICATIONS – ADMISSIBILITÉ	1
206.22 – GRATIFICATIONS – CALCUL	2
206.23 – GRATIFICATIONS – RÉDUCTION	4

CHAPITRE 209 FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE

SECTION 1 – GÉNÉRALITÉS	1
209.01 – DÉFINITIONS	1
209.013 – POUVOIRS SPÉCIAUX DU MINISTRE	1
209.015 – EXCEPTIONS ET LIMITES AUX DROITS PRÉVUS DANS LE PRÉSENT CHAPITRE	2
209.02 – GRADES NON RÉMUNÉRÉS	3
209.03 – ÉTABLISSEMENT ET PRÉSENTATION DES DEMANDES D'INDEMNITÉ	3

209.04: REPEALED CONSEQUENTLY TO TB 830618 OF 1 DECEMBER 2003	3	209.04: ABROGÉ PAR SUITE DE CT 830618 LE 1 ^{ER} DECEMBRE 2003
209.045 – TRANSPORTATION ASSISTANCE FOR RESERVE FORCE PERSONNEL ON CLASS “A” AND “B” RESERVE SERVICE	3	209.045 – INDEMNITÉ DE DÉPLACEMENT CONSENTIE AUX RÉSERVISTES EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « A » OU « B »
SECTION 2 – TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION	5	SECTION 2 – TRANSPORT ET INSTALLATION
209.20: REPEALED BY TB 830618 ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE 1 OCTOBER 2003	5	209.20: ABROGÉ PAR CT 830618 DU 1 ^{ER} DECEMBRE EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} OCTOBRE 2003
209.22: REPEALED BY TB 830618 ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE 1 OCTOBER 2003	5	209.22: ABROGÉ PAR CT 830618 DU 1 ^{ER} DECEMBRE EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} OCTOBRE 2003
209.25: REPEALED BY TB 830618 ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE 1 OCTOBER 2003	5	209.25: ABROGÉ PAR CT 830618 DU 1 ^{ER} DECEMBRE EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} OCTOBRE 2003
209.26: REPEALED BY TB 830618 ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE 1 OCTOBER 2003	5	209.26: ABROGÉ PAR CT 830618 DU 1 ^{ER} DECEMBRE EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} OCTOBRE 2003
209.27 – HIRE OF PRIVATE MOTOR CARS	5	209.27 – LOCATION D'UN VÉHICULE PARTICULIER
209.28 – COMMUTING ASSISTANCE	6	209.28 – AIDE AU TRANSPORT QUOTIDIEN
SECTION 3 – TRAVELLING EXPENSES	9	SECTION 3 – FRAIS DE VOYAGE
209.30 – TRAVELLING EXPENSES – CONDITIONS AND ENTITLEMENTS	9	209.30 – FRAIS DE VOYAGE – CONDITIONS ET DROITS
209.31 – REIMBURSEMENT FOR WEEKEND TRAVEL WHILE ON TEMPORARY DUTY	9	209.31 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE DÉPLACEMENT – FIN DE SEMAINE – SERVICE TEMPORAIRE
209.32: REPEALED BY TB 830618 ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE 1 OCTOBER 2003	11	209.20: ABROGÉ PAR CT 830618 DU 1 ^{ER} DECEMBRE EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} OCTOBRE 2003
209.335 – FAMILY CARE ASSISTANCE	11	209.335 – AIDE POUR OBLIGATIONS FAMILIALES
209.35 – EXPENSES WHEN A SHIP IS TEMPORARILY EVACUATED DUE TO DISRUPTIONS IN ESSENTIAL SERVICES	15	209.35 – FRAIS PRÉVUS LORSQU'UN NAVIRE EST ÉVACUÉ PROVISOIREMENT À CAUSE DE L'INTERRUPTION DE SERVICES ESSENTIELS

SECTION 4 – INCIDENTAL TRAVELLING EXPENSES	15	SECTION 4 – DÉPENSES IMPRÉVUES DE VOYAGE
209.42: REPEALED BY TB 830618 ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE 1 OCTOBER 2003	15	209.42: ABROGÉ PAR CT 830618 DU 1 ^{ER} DECEMBRE EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} OCTOBRE 2003
209.43: REPEALED BY TB 830618 ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE 1 OCTOBER 2003	15	209.43: ABROGÉ PAR CT 830618 DU 1 ^{ER} DECEMBRE EN VIGUEUR LE 1 ^{ER} OCTOBRE 2003
SECTION 5 – TRANSPORTATION ON LEAVE	16	SECTION 5 – TRANSPORT PENDANT UNE PÉRIODE DE CONGÉ
209.50 – TRANSPORTATION ON LEAVE	16	209.50 – TRANSPORT PENDANT UNE PÉRIODE DE CONGÉ
209.51 – COMPASSIONATE TRAVEL ASSISTANCE	18	209.51 – AIDE AU TRANSPORT POUR RAISONS PERSONNELLES OU DE FAMILLE
209.52 – TRANSPORTATION ON SPECIAL LEAVE	22	209.52 – FRAIS DE TRANSPORT À L'OCCASION D'UN CONGÉ SPÉCIAL
209.53 – ASSISTED LEAVE TRANSPORTATION EXPENSE	24	209.53 – INDEMNITÉ DE FRAIS DE DÉPLACEMENT EN CONGÉ
209.54 – REIMBURSEMENT OF EXPENSES WHEN RECALLED FROM OR ON CANCELLATION OF LEAVE	25	209.54 – REMBOURSEMENT DES FRAIS OCCASIONNÉS LORS D'UN RAPPEL OU D'UNE ANNULATION DE CONGÉ
SECTION 6 – ENTITLEMENT AT TIME OF ENROLMENT	25	SECTION 6 – DROITS AU MOMENT DE L'ENRÔLEMENT
209.60 – DEFINITION	25	209.60 – DÉFINITION
209.61 – APPLICANTS FOR ENROLMENT	26	209.61 – CANDIDATS À L'ENRÔLEMENT
209.63 – LEAVE WITHOUT PAY AND ALLOWANCES ON ENROLMENT	26	209.63 – CONGÉ SANS SOLDE NI INDEMNITÉS LORS DE L'ENRÔLEMENT
SECTION 7 – RELOCATION BENEFITS – SPECIAL CASES	29	SECTION 7 – INDEMNITÉS DE RÉINSTALLATION – CAS SPÉCIAUX
209.715 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING ENTITLEMENTS ON TERMINATION OF CLASS "C" RESERVE SERVICE FOR MISCONDUCT – RESERVE FORCE	29	209.715 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE À LA CESSATION DU SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C » POUR INCONDUITE – FORCE DE RÉSERVE

209.72 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING ENTITLEMENTS ON RELEASE FOR MISCONDUCT – REGULAR FORCE	29	209.72 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE EN CAS DE LIBÉRATION POUR INCONDUITE – FORCE RÉGULIÈRE
209.73 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING ENTITLEMENTS ON RELEASE – ALIEN MEMBERS – REGULAR FORCE	30	209.73 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE À LA LIBÉRATION – MILITAIRES ÉTRANGERS – FORCE RÉGULIÈRE
SECTION 8 – RELOCATION EXPENSES	31	SECTION 8 – FRAIS DE RÉINSTALLATION
209.80 – APPLICATION AND DEFINITIONS	31	209.80 – APPLICATION ET DÉFINITIONS
209.801 – SPECIAL POWERS OF THE MINISTER – REIMBURSEMENT OF RELOCATION EXPENSES	34	209.801 – POUVOIRS SPÉCIAUX DU MINISTRE – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE RÉINSTALLATION
209.82 – MOVEMENT OF DEPENDANTS	34	209.82 – DÉPLACEMENT DES PERSONNES À CHARGE
209.83 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES – MOVE OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS ON POSTING OR OF DEPENDANTS	39	209.83 – DÉPENSES DE TRANSPORT ET DE VOYAGE – DÉPLACEMENT DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG LORS D'UNE MUTATION OU D'UN DÉPLACEMENT DES PERSONNES À CHARGE
209.831 – ADDITIONAL TRANSPORTATION ENTITLEMENTS ON RESTRICTED POSTINGS – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS	45	209.831 – DROITS DE TRANSPORT SUPPLÉMENTAIRES LORS D'UNE MUTATION RESTREINTE – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG
209.832 – HOUSE HUNTING TRIP	46	209.832 – VOYAGE – RECHERCHE D'UN DOMICILE
209.834 – STORAGE OF PRIVATE MOTOR VEHICLE AND RELATED TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES	47	209.834 – ENTREPOSAGE DES VÉHICULES PARTICULIERS ET FRAIS CONNEXES DE TRANSPORT ET DE VOYAGE
209.84 – SHIPMENT OF FURNITURE AND EFFECTS	48	209.84 – TRANSPORT DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS
209.841 – MOVEMENT OF MOBILE HOMES	57	209.841 – TRANSPORT DES MAISONS MOBILES
209.845 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS – PERSONNEL RELEASED FOR MISCONDUCT – REGULAR FORCE	59	209.845 – DÉMÉNAGEMENT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS – MILITAIRES LIBÉRÉS POUR INCONDUITE – FORCE RÉGULIÈRE

209.846 – MOVEMENT OF DEPENDANTS – ALIEN MEMBERS – REGULAR FORCE	59	209.846 – TRANSPORT DE PERSONNES À CHARGE – MILITAIRES ÉTRANGERS – FORCE RÉGULIÈRE
209.848 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS – ON TERMINATION OF CLASS “C” RESERVE SERVICE FOR MISCONDUCT – RESERVE FORCE	60	209.848 – DÉMÉNAGEMENT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS À LA CESSATION DU SERVICE DE RÉSERVE CLASSE « C » POUR INCONDUITE – FORCE DE RÉSERVE
209.85 – MOVEMENT GRANT	61	209.85 – ALLOCATION DE DÉMÉNAGEMENT
209.86 – INTERIM LODGINGS AND MEAL EXPENSES – ACCOMPANIED MEMBER OR DEPENDANTS TRAVELLING ALONE	62	209.86 – FRAIS DE LOGEMENT ET DE REPAS EN COURS DE DÉPLACEMENT – MILITAIRE ACCOMPAGNÉ OU PERSONNES À CHARGE VOYAGEANT SEULES
209.861 – INTERIM LODGINGS, MEALS AND INCIDENTAL EXPENSES – OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER WITHOUT DEPENDANTS	65	209.861 – FRAIS DE LOGEMENT TEMPORAIRE ET DE REPAS ET DÉPENSES IMPRÉVUES – OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG SANS PERSONNES À CHARGE
209.863 – INTERIM LODGINGS AND MEAL EXPENSES – UNACCOMPANIED OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS	66	209.863 – FRAIS DE LOGEMENT ET DE REPAS EN COURS DE DÉPLACEMENT – MILITAIRES NON ACCOMPAGNÉS
209.885 – REIMBURSEMENT WHEN DEPENDANTS MOVE IN ADVANCE OF THE OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER	67	209.885 – REMBOURSEMENT LORSQUE LES PERSONNES À CHARGE DÉMÉNAGENT AVANT L’OFFICIER OU LE MILITAIRE DU RANG
209.90 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS TO OTHER THAN THE PLACE OF DUTY OF THE OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER	68	209.90 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS À UN LIEU AUTRE QUE LE LIEU DE SERVICE DE L’OFFICIER OU DU MILITAIRE DU RANG
209.955 – REIMBURSEMENT FOR RENT OR LEASE LIABILITY	73	209.955 – REMBOURSEMENT À L’ÉGARD DE LA RESPONSABILITÉ D’UN LOYER OU BAIL
209.956 – RENT IN ADVANCE OF A MOVE	76	209.956 – PAIEMENT DU LOYER PRÉALABLE AU DÉPLACEMENT
209.96 – ACQUISITION AND DISPOSAL OF RESIDENTIAL ACCOMMODATION	76	209.96 – ACHAT ET VENTE D’UNE RÉSIDENCE
209.97 – HOME EQUITY ASSISTANCE	83	209.97 – GARANTIE DE REMBOURSEMENT DES PERTES IMMOBILIÈRES

SECTION 9 – CANADIAN FORCES INTEGRATED RELOCATION PILOT PROGRAM	85	SECTION 9 – PROGRAMME DE RÉINSTALLATION INTÉGRÉ DES FORCES CANADIENNES
209.971 – CANADIAN FORCES INTEGRATED RELOCATION PILOT PROGRAM (CFIRP)	85	209.971 PROGRAMME DE RÉINSTALLATION INTÉGRÉ DES FORCES CANADIENNES (PRIFC)
209.972 – ELECTION TO RESIDE OUTSIDE CANADA OR NORTH AMERICA ON RELEASE	89	209.972 – CHOIX D'HABITER À L'EXTÉRIEUR DU CANADA OU DE L'AMÉRIQUE DU NORD APRÈS LA LIBÉRATION
209.973 – EXCEPTION – RELEASE OUTSIDE CANADA	90	209.973 – EXCEPTION – LIBÉRATION À L'EXTÉRIEUR DU CANADA
SECTION 10 – MISCELLANEOUS	90	SECTION 10 – DISPOSITIONS DIVERSES
209.99 – ENTITLEMENT TO TRANSPORTATION BENEFITS ON REINSTATEMENT – REGULAR FORCE	90	209.99 – DROIT AUX INDEMNITÉS DE TRANSPORT À LA RÉINTÉGRATION – FORCE RÉGULIÈRE
209.991 – TRANSPORTATION ENTITLEMENTS OF NON-COMMISSIONED MEMBERS WHO RE-ENGAGE WHILE ON TERMINAL LEAVE	91	209.991 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT DE CEUX QUI SE RENGAGENT PENDANT LEUR CONGÉ DE FIN DE SERVICE
209.9911 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS – LIMITATION OF ENTITLEMENT	91	209.9911 – TRANSPORT DE PERSONNES À CHARGE – RESTRICTION DES DROITS
209.9912 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS AND SHIPMENT OF FURNITURE AND EFFECTS FOR OTHER THAN SERVICE REASONS	92	209.9912 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE ET EXPÉDITION DES MEUBLES ET EFFETS PERSONNELS POUR DES RAISONS AUTRES QUE DES RAISONS DE SERVICE
209.9913 – REIMBURSEMENT FOR TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES OF SERVING OR RETIRED OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS AND GUESTS ATTENDING INVESTITURES	95	209.9913 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG EN ACTIVITÉ OU À LA RETRAITE ET DES INVITÉS ASSISTANT AUX CÉRÉMONIES DE REMISE DE DÉCORATIONS
209.992 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS – MEDICAL CARE AND DENTAL TREATMENT	96	209.992 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE – SOINS MÉDICAUX ET DENTAIRES

209.9922 – TRANSPORTATION OF A DECEASED DEPENDANT OR AN OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER WHOSE DEPENDANT HAS DIED OR A DEPENDANT OF A DECEASED OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER	97	209.9922 – TRANSPORT D'UNE PERSONNE À CHARGE DÉCÉDÉE OU D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG DONT UNE PERSONNE À CHARGE EST DÉCÉDÉE OU D'UNE PERSONNE À CHARGE D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG DÉCÉDÉ
209.993 – REIMBURSEMENT FOR TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES OF NEXT OF KIN – OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER ILL OR INJURED ON TEMPORARY DUTY	98	209.993 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT DU PLUS PROCHE PARENT – OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG MALADE OU BLESSÉ EN SERVICE TEMPORAIRE
209.9931 – REIMBURSEMENT FOR TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES OF THE NEXT OF KIN OF AN OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER HOSPITALIZED OR RECEIVING MEDICAL TREATMENT	99	209.9931 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT DU PLUS PROCHE PARENT D'UN OFFICIER OU D'UN MILITAIRE DU RANG QUI EST HOSPITALISÉ OU QUI REÇOIT DES SOINS MÉDICAUX
209.994 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES – ACCESS TO FURNITURE AND EFFECTS IN LONG-TERM STORAGE	100	209.994 – FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE – ACCÈS AUX MEUBLES ET EFFETS EN ENTREPOSAGE À LONG TERME
209.9941 – SHIPMENT OF REPLACEMENT FURNITURE AND EFFECTS	101	209.9941 – TRANSPORT DES MEUBLES ET D'EFFETS PERSONNELS DE REMPLACEMENT
209.9942 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS – PERSONNEL REINSTATED – REGULAR FORCE	101	209.9942 – DÉMÉNAGEMENT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS DES MILITAIRES RÉINTÉGRÉS – FORCE RÉGULIÈRE
209.995 – EMPLOYMENT ASSISTANCE FOR SPOUSES AND COMMON-LAW PARTNERS	102	209.995 – INDEMNITÉ DE RECHERCHE D'EMPLOI POUR L'ÉPOUX OU CONJOINT DE FAIT
209.9951 – TEMPORARY EVACUATION OF FAMILY HOUSING	102	209.9951 – ÉVACUATION TEMPORAIRE DE LOGEMENTS FAMILIAUX
209.9952 – SHIPMENT OF UNACCOMPANIED PERSONAL BAGGAGE – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS ON OTHER THAN TEMPORARY DUTY AND DEPENDANTS	103	209.9952 – EXPÉDITION DES BAGAGES PERSONNELS NON ACCOMPAGNÉS – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG EN SERVICE AUTRE QUE TEMPORAIRE ET PERSONNES À CHARGE
209.996 – LOCAL MOVE OF FURNITURE AND EFFECTS	107	209.996 – DÉMÉNAGEMENT LOCAL DES MEUBLES ET EFFETS PERSONNELS

209.9961 – LOCAL MOVE OF FURNITURE
AND EFFECTS – FURNISHED FAMILY
HOUSING

209.9962 – REIMBURSEMENT ON
POSTPONEMENT OR CANCELLATION OF
A POSTING

209.9963 – REIMBURSEMENT OF
ADDITIONAL LIVING EXPENSES –
DEPENDANTS SEPARATED FROM AN
OFFICER OR NON-COMMISSIONED
MEMBER ON POSTING

209.997 – SEPARATION EXPENSE

107 209.9961 – DÉMÉNAGEMENT LOCAL DES
MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS –
LOGEMENTS FAMILIAUX MEUBLÉS

107 209.9962 – REMBOURSEMENT
LORSQU'UNE MUTATION EST REPORTÉE
OU ANNULÉE

108 209.9963 – REMBOURSEMENT DES FRAIS
DE SUBSISTANCE SUPPLÉMENTAIRES –
PERSONNES À CHARGE SÉPARÉES D'UN
OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG LORS
D'UNE MUTATION

109 209.997 – FRAIS D'ABSENCE DU FOYER

CHAPTER 210 MISCELLANEOUS ENTITLEMENTS AND GRANTS

SECTION 1 – COMPENSATION FOR LOSS OF OR DAMAGE TO PERSONAL PROPERTY

210.01 – CONDITIONS GOVERNING
COMPENSATION

210.03 – CLAIMS FOR COMPENSATION

210.04 – ADVANCES PENDING
SETTLEMENT OF CLAIMS

210.05 – COMPENSATION IN SPECIAL
CASES

210.06 – RECOVERY OF ARTICLES FOR
WHICH COMPENSATION PAID

210.07 – ASSIGNMENT OF LEGAL RIGHTS

SECTION 2 – FUNERAL AND BURIAL EXPENSES

210.20 – FUNERALS – APPLICATION

210.21 – GENERAL FUNERAL EXPENSES
IN CANADA

CHAPITRE 210 PRESTATIONS ET SUBVENTIONS DIVERSES

SECTION 1 – DÉDOMMAGEMENT POUR LA PERTE OU LA DÉTÉRIORATION DE BIENS PERSONNELS

1 210.01 – CONDITIONS RÉGISSANT LE
DÉDOMMAGEMENT

3 210.03 – DEMANDES DE
DÉDOMMAGEMENT

4 210.04 – AVANCES EN ATTENDANT LE
RÈGLEMENT DE LA DEMANDE

5 210.05 – INDEMNITÉ DANS DES CAS
SPÉCIAUX

5 210.06 – RECOUVREMENT D'ARTICLES
POUR LESQUELS UN DÉDOMMAGEMENT A
ÉTÉ PAYÉ

5 210.07 – CESSION DE DROITS LÉGITIMES

SECTION 2 – FRAIS DE FUNÉRAILLES ET D'ENTERREMENT

6 210.20 – FUNÉRAILLES – APPLICATION

7 210.21 – FRAIS GÉNÉRAUX DE
FUNÉRAILLES AU CANADA

210.22 – SPECIAL FUNERAL EXPENSES	8	210.22 – FRAIS SPÉCIAUX DE FUNÉRAILLES
210.225 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS TO PLACE OF BURIAL	9	210.225 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE SUR LES LIEUX DE L'ENTERREMENT
210.23 – CEMETERY PLOTS	10	210.23 – CONCESSIONS DANS LES CIMETIÈRES
210.24 – CREMATION	10	210.24 – INCINÉRATION
210.245 – BURIAL OR SCATTERING OF ASHES AT SEA	11	210.245 – SÉPULTURE OU DISPERSION DES CENDRES EN MER
210.25 – FUNERALS AND BURIALS OUTSIDE CANADA	12	210.25 – FUNÉRAILLES ET ENTERREMENTS À L'EXTÉRIEUR DU CANADA
210.26 – FUNERAL ARRANGEMENTS MADE BY PERSONS ENTITLED TO THE CUSTODY OF THE REMAINS	12	210.26 – DÉTAILS DES FUNÉRAILLES FIXÉS PAR LES PERSONNES QUI ONT LA GARDE DU CORPS
210.27 – PROVISION OF HEADSTONES OR MEMORIALS	12	210.27 – PIERRES TOMBALES OU MONUMENTS COMMÉMORATIFS
SECTION 3 – MISCELLANEOUS EXPENSES	14	SECTION 3 – PRESTATIONS DIVERSES
210.71 – EXPENSES INCURRED IN THE CONDUCT OF AN INVESTIGATION OF A SENSITIVE NATURE – REGULAR FORCE	14	210.71 – FRAIS ATTRIBUABLES À LA CONDUITE D'UNE ENQUÊTE DE NATURE DÉLICATE – FORCE RÉGULIÈRE
210.72 – COMPENSATION FOR DISABILITY – RESERVE FORCE	14	210.72 – INDEMNITÉ D'INVALIDITÉ – FORCE DE RÉSERVE
210.78 – REGISTRATION FEES AT CONVENTIONS	17	210.78 – DROITS D'INSCRIPTION À DES CONGRÈS
210.80 – TUITION FEES, BOOKS AND INSTRUMENTS – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE REGULAR FORCE AT CANADIAN MILITARY COLLEGES, UNIVERSITIES, ACADEMIC INSTITUTES OR COURSES NOT WITHIN THE CANADIAN FORCES	18	210.80 – FRAIS DE SCOLARITÉ, DE LIVRES ET D'INSTRUMENTS – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE POURSUIVANT DES ÉTUDES DANS DES COLLÈGES MILITAIRES DU CANADA, UNIVERSITÉS, ÉCOLES D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR OU À L'EXTÉRIEUR DES FORCES CANADIENNES
210.81 – CANADIAN RANGERS – RECRUITING, ORGANIZING AND TRAINING EXPENSES	19	210.81 – « CANADIAN RANGERS » – FRAIS DE RECRUTEMENT, D'ORGANISATION ET D'INSTRUCTION

210.83 – MEAL EXPENSE – RESERVE
FORCE ON CLASS "A" RESERVE SERVICE
OR CLASS "B" RESERVE SERVICE

19

210.83 – FRAIS DE REPAS – FORCE DE
RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE
CLASSE « A » OU « B »

210.94 – IMPROVISED EXPLOSIVE DEVICE
BONUS – REGULAR FORCE

20

210.94 – PRIME DE QUALIFICATION EN
ENGINS EXPLOSIFS ARTISANAUX – FORCE
RÉGULIÈRE

CHAPTER 10

MILITARY FOREIGN SERVICE
INSTRUCTIONS

(effective 23 July 2003)

CHAPITRE 10

DIRECTIVES SUR LE SERVICE MILITAIRE
À L'ÉTRANGER(en vigueur le 23^e juillet 03)

TABLE OF CONTENTS

SECTION 1 – INTERPRETATION

10.1.01 – DEFINITIONS

“accompanied by one dependant”
(*accompagné d'une personne à charge*)
 “accompanied by two or more dependants”
(*accompagné de deux ou plusieurs personnes à charge*)
 “accompanied member” (*militaire accompagné*)
 “Approving Authority”. (*autorité approbatrice*)
 “assignment” (*assignation*)

 “attached posting” (*affectation temporaire*)
 “attached posting (temporary)” (*affectation temporaire (provisoire)*)
 “compensation day” (*jour de rémunération*)
 “controlled move” (*déménagement contrôlé*)

 “cross-posting” (*permutation*)
 “Crown-held accommodation” (*logement de l'État*)
 “dependant” (*personne à charge*)
 “dependent child” (*enfant à charge*)
 “dependent student” (*étudiant à charge*)
 “deployment” (*déploiement*)
 “father or mother” (*père et mère*)
 “FSD” (*DSE*)
 “furniture and effects” (*meubles et effets personnels*)
 “geographical area” (*secteur géographique*)

 “home” (*domicile*)

 “member” (*militaire*)
 “next of kin” (*plus proche parent*)

 “occupant in a member's household”
(*occupant au foyer du militaire*)
 “operation” (*opération*)

 “posting” (*affectation*)
 “PMV (VP)”
 “Post Index” (*indice de poste*)

 “post” (*poste*)

TABLE DES MATIÈRES

SECTION 1 – INTERPRÉTATION

10.1.01 – DÉFINITIONS

« accompagné d'une personne à charge »
(*accompanied by one dependant*)
 « accompagné de deux ou plusieurs personnes à charge » (*accompanied by two or more dependants*)
 « affectation » (*posting*)

 « affectation temporaire » (*attached posting*)
 « affectation temporaire (provisoire) »
(*attached posting (temporary)*)
 « assignation » (*assignment*)
 « autorité approbatrice » (*Approving Authority*)

 « couple militaire » (*service couple*)
 « déménagement contrôlé ». (*controlled move*)
 « déploiement » (*deployment*)
 « dernier lieu de service » (*previous place of duty*)
 « domicile » (*home*)
 « DSE » (*FSD*)
 « enfant à charge » (*dependent child*)
 « étudiant à charge » (*dependent student*)
 « indemnité de loyer » (*rent allowance*)
 « indice de poste » (*Post Index*)
 « jour de rémunération » (*compensation day*)

 « logement de l'État » (*Crown-held accommodation*)
 « meubles et effets personnels » (*furniture and effects*)
 « militaire » (*member*)
 « militaire accompagné » (*accompanied member*)
 « militaire non accompagné » (*unaccompanied member*)
 « occupant au foyer du militaire » (*occupant in a member's household*)
 « opération » (*operation*)
 « père et mère » (*parent*)
 « permutation » Mutation d'un poste à un autre poste. (*cross-posting*)
 « personne à charge » (*dependant*)

“previous place of duty” (*dernier lieu de service*)
“rent allowance” (*indemnité de loyer*)
“service couple” (*couple militaire*)
“special dependant” (*personne à charge spéciale*)
“theatre of operations” (*théâtre d'opérations*)

“unaccompanied member” (*militaire non accompagné*)

SECTION 2 – GENERAL PROVISIONS

10.2.01 – INTENT OF MILITARY FOREIGN SERVICE INSTRUCTIONS

10.2.02 – APPLICATION OF FSD

- (1) (Equitable Payments)
- (2) (Application of FSD)

10.2.03 – COMMENCEMENT AND TERMINATION OF ELIGIBILITY

- (1) (Commencement of eligibility)
- (2) (Termination of eligibility)
- (3) (Cross-posting)

10.2.04 – UNACCOMPANIED MEMBER

10.2.05 – ENTITLEMENT OF A MEMBER DEPLOYED OR ASSIGNED

- (1) (Deployment or assignment status)
- (2) (Posting)
- (3) (Attached posting and attached posting (temporary))
- (4) (Temporary duty)

10.2.06 – MEMBERS ENROLLED OR RE-ENROLLED OUTSIDE CANADA

- (1) (Employment at ordinary residence)
- (2) (Third location employment)
- (3) (Application)

10.2.07 – RELEASE OUTSIDE CANADA

10.2.08 – LEAVE WITHOUT PAY

10.2.09 – MATERNITY OR PARENTAL ALLOWANCE

- (1) (Included benefits)
- (2) (Benefit adjustments)
- (3) (Period of maternity or parental leave).
- (4) (Temporary absence)

10.2.10 – TRAVEL POINTS

10.2.11 – REMUNERATION PAID BY A THIRD PARTY

- (1) (Application)
- (2) (Administration)
- (3) (Limitation on entitlement)
- (4) (Maximum reduction)
- (5) (Retention of monies)

10.2.12 – EXCHANGE RATES

10.2.13 – SEPARATION EXPENSE

« personne à charge spécial » (*special dependant*)
« plus proche parent » (*next of kin*)
« poste » (*post*)
« secteur géographique » (*geographical area*)
« théâtre d'opérations » (*theatre of operations*)
« VP » (*PMV*)

SECTION 2 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10.2.01 – BUT DES DIRECTIVES SUR LE SERVICE MILITAIRE À L'ÉTRANGER

10.2.02 – APPLICATION DES DSE

- (1) (Compensation équitable)
- (2) (Application des DSE)

10.2.03 – DÉBUT ET FIN DE L'ADMISSIBILITÉ

- (1) (Début de l'admissibilité)
- (2) (Fin de l'admissibilité)
- (3) (Permutation)

10.2.04 – MILITAIRE NON ACCOMPAGNÉ

10.2.05 – ADMISSIBILITÉ D'UN MILITAIRE DÉPLOYÉ OU ASSIGNÉ

- (1) (Statut de déploiement ou d'assignation)
- (2) (Mutation)
- (3) (Affectation temporaire et affectation temporaire (provisoire))
- (4) (Service temporaire)

10.2.06 – MILITAIRES ENRÔLÉS OU RÉENRÔLÉS À L'ÉTRANGER

- (1) (Emploi au lieu normal de résidence)
- (2) (Emploi à un tiers lieu)
- (3) (Application)

10.2.07 – LIBÉRATION À L'EXTÉRIEUR DU CANADA

10.2.08 – CONGÉ SANS SOLDE

10.2.09 – INDEMNITÉ DE MATERNITÉ OU PARENTALE

- (1) (Avantages intégrés)
- (2) (Ajustement des indemnités)
- (3) (Période du congé de maternité ou parental)
- (4) (Absence temporaire)

10.2.10 – POINTS DE VOYAGE

10.2.11 – RÉMUNÉRATION VERSÉE PAR UNE TIERCE PARTIE

- (1) (Application).
- (2) (Administration)
- (3) (Restriction de l'admissibilité)
- (4) (Réduction maximale)
- (5) (Conservation de la rémunération)

10.2.12 – TAUX DE CHANGE

10.2.13 - FRAIS D'ABSENCE DU FOYER

10.2.14 – ANNUAL REPORT

SECTION 3 – OPERATION ALLOWANCES

10.3.01 – GENERAL PROVISIONS

- (1) (Intent)
- (2) (Remuneration paid by third party)
- (3) (Variation of allowances and benefits)
- (4) (Separation Expense)

10.3.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Application)
- (2) (Service couple)
- (3) (Single member)
- (4) (Member not entitled)

10.3.03 – APPLICATION BY DEPLOYMENT STATUS

- (1) (Posting or attached posting)
- (2) (Attached posted (temporary))
- (3) (Temporary duty)
- (4) (Start and end of entitlement)
- (5) (HMCS or allied ship)

10.3.04 – OPERATIONS FOREIGN SERVICE PREMIUM

- (1) (Intent)
- (2) (Annual OPS FSP Adjustments)
- (3) (Amount of OPS FSP)
- (4) (Point accumulation)
- (5) (Calculation of points)
- (6) (Partial months)
- (7) (Change In family size)
- (8) (Member absent from post)
- (9) (Medical or compassionate absence)
- (10) (Disciplinary absence)
- (11) (Dependant absent from post)
- (12) (Points not interchangeable)
- (13) (Points accumulated previously)

10.3.05 – HARDSHIP ALLOWANCE

- (1) (Intent)
- (2) (Levels of HA)
- (3) (Monthly rate)
- (4) (Change In Family Size)
- (5) (Member absent from post)
- (6) (Medical or compassionate absence)
- (7) (Disciplinary absence)
- (8) (Location change)
- (9) (Dependant absent from post)

10.3.06 – HARDSHIP ALLOWANCE BONUS

- (1) (Intent)
- (2) (Monthly rate)
- (3) (Levels)
- (4) (Point accumulation)
- (5) (Calculation of points)
- (6) (Partial months)
- (7) (Adjustment)
- (8) (Period of service not interchangeable)

10.3.07 – RISK ALLOWANCE

- (1) (Intent)

10.2.14 – RAPPORT ANNUEL

SECTION 3 – INDEMNITÉS D'OPÉRATION

10.3.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- (1) (But)
- (2) (Rémunération par une tierce partie)
- (3) (Variation des indemnités et avantages)
- (4) (Frais d'absence du foyer)

10.3.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Application)
- (2) (Couple militaire)
- (3) (Militaire monoparental)
- (4) (Militaire non admissible)

10.3.03 – ADMISSIBILITÉ SELON LE STATUT DE DÉPLOIEMENT

- (1) (Mutation ou affectation temporaire)
- (2) (Affectation temporaire (provisoire))
- (3) (Service temporaire)
- (4) (Début et fin du droit)
- (5) (NCSM ou navire allié)

10.3.04 – PRIME DE SERVICE À L'ÉTRANGER – OPÉRATIONS

- (1) (But)
- (2) (Ajustement annuel de la PSE OPS)
- (3) (Montant de la PSE OPS)
- (4) (Accumulation de points)
- (5) (Calcul des points)
- (6) (Mois partiels)
- (7) (Modification de la taille de la famille)
- (8) (Militaire absent du poste)
- (9) (Absence pour raison médicale ou de famille)
- (10) (Absence disciplinaire)
- (11) (Personne à charge absente du poste)
- (12) (Points non interchangeables)
- (13) (Points accumulés antérieurement)

10.3.05 – INDEMNITÉ DE DIFFICULTÉ

- (1) (But)
- (2) (Niveaux d'ID)
- (3) (Taux mensuel)
- (4) (Modification de la taille de la famille)
- (5) (Militaire absent du poste)
- (6) (Absence pour raison médicale ou de famille)
- (7) (Absence disciplinaire)
- (8) (Changement de lieu)
- (9) (Personne à charge absente du poste)

10.3.06 – BONI D'INDEMNITÉ DE DIFFICULTÉ

- (1) (But)
- (2) (Taux mensuel)
- (3) (Niveaux)
- (4) (Accumulation de points)
- (5) (Calcul des points)
- (6) (Mois partiels)
- (7) (Ajustement)
- (8) (Période de service non interchangeable)

10.3.07 – INDEMNITÉ DE RISQUE

- (1) (But)

- (2) (Levels)
- (3) (Monthly rate)
- (4) (Change In family size)
- (5) (Member absent from post)
- (6) (Medical or compassionate absence)
- (7) (Disciplinary absence)
- (8) (Location change)
- (9) (Dependant absent from post)

10.3.08 – ENVIRONMENTAL ALLOWANCES

- (1) (Allowances for designated positions)

- (2) (Field Operations Allowance)

10.3.09 – POST-COMBAT REINTEGRATION ALLOWANCE

- (1) (Intent)
- (4) (Definitions)
 - (a) Combat operations
 - (b) Non-combat operations
- (5) (Application)
- (6) (Entitlement)
- (7) (PCRA rate)
- (8) (Amount of PCRA)
- (9) (Request for PCRA)
- (10) (Payment of PCRA)
- (11) (Early repatriation)
- (12) (Death)
- (13) (Review of leave restriction)

10.3.10 – LEAVE DENIED DURING NON-COMBAT OPERATIONS

10.3.11 – TRANSPORTATION ON SPECIAL LEAVE

- (1) (Entitlement to expenses)
- (2) (Leave transportation assistance)

10.3.12 – TRANSPORTATION ASSISTANCE TO A REST AND RELAXATION CENTRE

- (1) (Intent)
- (2) (Entitlement)
- (3) (Member's obligation)
- (4) (Amount)
- (5) (Recovery of the TARCC)

SECTION 4 – MEAL ALLOWANCE

10.4.01 – GENERAL PROVISIONS

- (1) (Intent)
- (2) (Remuneration by a third party)

10.4.02 – ELIGIBILITY

10.4.03 – DAILY MEAL ALLOWANCE

- (1) (Entitlement)
- (2) (Amount)
- (3) (Conditions and limitations)
- (4) (Member absent from post)
- (5) (Separation expense)

- (2) (Niveaux)
- (3) (Taux mensuel)
- (4) (Modification de la taille de la famille)
- (5) (Militaire absent du poste)
- (6) (Absence pour raison médicale ou de famille)
- (7) (Absence disciplinaire)
- (8) (Changement de lieu)
- (9) (Personne à charge absente du poste)

10.3.08 – INDEMNITÉS ENVIRONNEMENTALES

- (1) (Indemnités pour des fonctions spécifiques désignées)

- (2) (Indemnité d'opérations en campagne)

10.3.09 – INDEMNITÉ DE RÉINTÉGRATION APRÈS LE COMBAT

- (1) (But)
- (4) (Définitions)
 - a) Opérations de combat
 - b) Opérations autres que le combat
- (5) (Application)
- (6) (Admissibilité)
- (7) (Taux de l'IRAC)
- (8) (Montant de l'IRAC)
- (9) (Demande de l'IRAC)
- (10) (Versement de l'IRAC)
- (11) (Rapatriement prématuré)
- (12) (Décès)
- (13) (Révision du refus de congé)

10.3.10 – CONGÉ NON PRIS DURANT DES OPÉRATIONS AUTRES QUE LE COMBAT

10.3.11 – FRAIS DE TRANSPORT À L'OCCASION D'UN CONGÉ SPECIAL

- (1) (Droit au remboursement)
- (2) (Aide au transport en congé)

10.3.12 – AIDE POUR LE TRANSPORT VERS UN CENTRE DE REPOS ET RÉCUPÉRATION

- (1) (But)
- (2) (Admissibilité)
- (3) (Obligation du militaire)
- (4) (Montant)
- (5) (Recouvrement de l'ATCRR)

SECTION 4 – INDEMNITÉ DE REPAS

10.4.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- (1) (But)
- (2) (Rémunération par une tierce partie)

10.4.02 – ADMISSIBILITÉ

10.4.03 – INDEMNITÉ QUOTIDIENNE DE REPAS

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Montant)
- (3) (Conditions et restrictions)
- (4) (Militaire absent du poste)
- (5) (Frais d'absence du foyer)

SECTION 5 – SHELTER AND RELATED PROVISIONS

10.5.01 – DEFINITIONS

“rent ceiling” (*loyer maximal*)

“rent share” (*quote-part de loyer*)

“utility allowance” (indemnité de services publics)

“utility charges” (*frais de services publics*)

“utility share” (*quote-part des services publics*)

10.5.02 – INTENT

10.5.03 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) (Eligibility)

(2) (Service couple)

(3) (Unaccompanied members and members with no dependants)

10.5.04 – SECTION 5 NOT APPLICABLE

(1) (Definition)

(2) (Application of this section)

(3) (Options available to members)

(4) (Effective date of initial election)

(5) (Subsequent election)

(6) (Property management fees)

(7) (Recovery of allowances and benefits)

10.5.05 – GENERAL PROVISIONS

(1) (Financial interest)

(2) (Election of number of occupants in a member's household)

(3) (Higher number of occupants)

(4) (Effect of election)

(5) (Duration of election of number of occupants in a member's household)

(6) (Pay levels)

(7) (Square metre entitlement)

(8) (Limits)

(9) (Space to be considered)

(10) (Number of bedrooms authorized)

(11) (Accommodation Deficiency Adjustment)

(12) (Remuneration paid by third party)

10.5.06 – CROWN-HELD ACCOMMODATION

(1) (Crown-held accommodation)

(2) (Occupancy agreement)

10.5.07 – ALLIED NATION ACCOMMODATION

10.5.08 – RENT CEILING

(1) (Determination of rent ceiling)

(2) (Posting instruction)

(3) (Choice to share accommodation)

(4) (Representational duties)

(5) (Rent ceiling increase)

(6) (Multi-year lease)

(7) (Escalation clause)

(8) (Local Move)

SECTION 5 – LOGEMENT ET DISPOSITIONS CONNEXES

10.5.01 – DÉFINITIONS

« frais de services publics » (*utility charges*)

« indemnité de services publics » (*utility allowance*)

« loyer maximal » (*rent ceiling*)

« quote-part de loyer » (*rent share*)

« quote-part des services publics » (*utility share*)

10.5.02 – BUT

10.5.03 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) (Admissibilité)

(2) (Couple militaire)

(3) (Militaire non-accompagné et militaire sans personne à charge)

10.5.04 – NON-APPLICATION DU PROGRAMME DE LA SECTION 5

(1) (Définition)

(2) (Application de la présente section)

(3) (Options possibles)

(4) (Date de prise d'effet de la décision initiale)

(5) (Décision subséquente)

(6) (Frais de gestion immobilière)

(7) (Recouvrement des indemnités et avantages)

10.5.05 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) (Intérêt financier)

(2) (Choix du nombre d'occupants au foyer)

(3) (Choix d'un nombre supérieur d'occupants)

(4) (Effet du choix)

(5) (Durée du choix du nombre d'occupants d'un foyer)

(6) (Niveau de solde)

(7) (Surface en mètres carrés)

(8) (Limites)

(9) (Surface à considérer)

(10) (Nombre de chambres à coucher autorisé)

(11) (Ajustement compensatoire en matière de logement)

(12) (Rémunération versée par une tierce partie)

10.5.06 – LOGEMENTS DE L'ÉTAT

(1) (Logements de l'État)

(2) (Accord d'occupation)

10.5.07 – LOGEMENTS D'UNE NATION ALLIÉE

10.5.08 – LOYER MAXIMAL

(1) (Calcul du loyer maximal)

(2) (Directive d'affectation)

(3) (Choix de partager un logement)

(4) (Fonctions de représentation)

(5) (Augmentation du loyer maximal)

(6) (Bail de plusieurs années)

(7) (Clause d'indexation)

(8) (Déménagement local)

- (9) (Furnished accommodation)
- (10) (Commercial accommodation)
- (11) (Change in number of occupants in household)
- (12) (Special dependant)

10.5.09 – RENT ALLOWANCE

- (1) (Maximum rent allowance)
- (2) (Entitlement)
- (3) (Choice to share accommodation)
- (4) (Payment of rent allowance)
- (5) (Foreign exchange adjustments)
- (6) (Timing of adjustments)
- (7) (Monthly amount)
- (8) (Actual monthly rent)
- (9) (Escalation clause)
- (10) (Change of rent ceiling)
- (11) (Member absent from post)
- (12) (Subletting accommodation)
- (13) (Renovations)
- (14) (Payment)

10.5.10 – RENT SHARE

- (1) (Rent share)
- (2) (Amount of rent share)
- (3) (Annual adjustments)
- (4) (Other adjustments)
- (5) (Choice to share accommodation)
- (6) (Required to share Crown-held accommodation)
- (7) (Effect of accommodation deficiency adjustment)

10.5.11 – WAIVER OF RENT SHARE

- (1) (Waiver of rent share)
- (2) (Determined period of waiver)
- (3) (Extension of determined period)
- (4) (Limit)
- (5) (No reduction)
- (6) (Undetermined period of waiver)
- (7) (Cross-posting)
- (8) (Member's responsibility)

10.5.12 – ACCOMMODATION PAYMENTS, ADVANCES AND RECOVERY

- (1) (Payment by member to hold accommodation)
- (2) (Payment by Approving Authority to hold accommodation)
- (3) (Advance to acquire accommodation)
- (4) (Recovery of advance)
- (5) (Security deposit)
- (6) (Remittance of security deposit and interest)
- (7) (Security deposit withheld)

10.5.13 – UTILITY SHARE

- (1) (Utility share)
- (2) (Amount of utility share)
- (3) (Annual adjustments)

- (9) (Logement meublé)
- (10) (Logement commercial)
- (11) (Changement dans le nombre d'occupants du foyer)

- (12) (Personne à charge spéciale)

10.5.09 – INDEMNITÉ DE LOYER

- (1) (Indemnité de loyer maximale)
- (2) (Admissibilité)
- (3) (Choix de partager un logement)
- (4) (Versement de l'indemnité de loyer)
- (5) (Ajustement des devises étrangères)
- (6) (Période d'ajustements)
- (7) (Montant mensuel)
- (8) (Frais réels de logement mensuels)
- (9) (Clause d'indexation)
- (10) (Changement du loyer maximal)
- (11) (Militaire absent du poste)
- (12) (Sous-location du logement)
- (13) (Rénovations)
- (14) (Paiement)

10.5.10 – QUOTE-PART DE LOYER

- (1) (Quote-part de loyer)
- (2) (Montant de la quote-part de loyer)
- (3) (Ajustements annuels)
- (4) (Autres ajustements)
- (5) (Choix de partager un logement)
- (6) (Partage d'un logement de l'État exigé)
- (7) (Effet de l'ajustement compensatoire)

10.5.11 – EXEMPTION DE QUOTE-PART DE LOYER

- (1) (Exemption de quote-part de loyer)
- (2) (Période d'exemption déterminée)
- (3) (Prolongation de la période déterminée)
- (4) (Limite)
- (5) (Aucune déduction)
- (6) (Période d'exemption indéterminée)
- (7) (Permutation)
- (8) (Responsabilité du militaire)

10.5.12 – PAIEMENT POUR LOGEMENT, AVANCES ET RECouvreMENT

- (1) (Paiement par un militaire pour retenir un logement)
- (2) (Paiement par l'autorité approbatrice pour retenir un logement)
- (3) (Avance pour l'obtention d'un logement)
- (4) (Recouvrement de l'avance)
- (5) (Dépôt de garantie)
- (6) (Remise du dépôt de garantie et des intérêts)
- (7) (Dépôt de garantie retenu)

10.5.13 – QUOTE-PART DE SERVICES PUBLICS

- (1) (Quote-part de services publics)
- (2) (Montant de la quote-part de services publics)
- (3) (Ajustements annuels)

- (4) (Effective date)
- (5) (Arrival and departure of occupants)
- (6) (Waiver of utility share)
- (7) (Member's responsibility)

10.5.14 – UTILITY ALLOWANCE

- (1) (Utility allowance)
- (2) (Direct payment)
- (3) (Utility allowance)
- (4) (Utility charges)
- (5) (Member's responsibility)
- (6) (Swimming pool)
- (7) (Other expenses)
- (8) (Reconciliation)
- (9) (Utility advance)
- (10) (Recovery of utility advance)

10.5.15 – FURNITURE AND APPLIANCE RENTAL

- (1) (Conditions)
- (2) (Entitlement)
- (3) (Itemized list)
- (4) (Special dependants)
- (5) (Rent-to-buy contracts)
- (6) (Maintenance and insurance)
- (7) (Member's responsibility)
- (8) (Delivery and pick-up)
- (9) (Financial interest)
- (10) (Cessation)
- (11) (Request)

10.5.16 – PURCHASE OF FURNITURE AND APPLIANCES

- (1) (Entitlement)
- (2) (Request procedure)
- (3) (AA review)
- (4) (Itemized list)
- (5) (Special dependant)
- (6) (Furniture or appliance purchase advance)

10.5.17 – PROPERTY MANAGEMENT FEES

- (1) (Eligible members)
- (2) (Entitlement)
- (3) (Exception)
- (4) (Reimbursable fees).
- (5) (Escalation clauses)
- (6) (Financial interest)
- (7) (New agreement)
- (8) (Locating a tenant)
- (9) (Limit)
- (10) (No reduction)
- (11) (Request for reduction)
- (12) (Exception)

10.5.18 – ACCOMMODATION DEFICIENCY ADJUSTMENTS

- (1) (Entitlement)
- (2) (Member's choice)
- (3) (Request procedure)
- (4) (Amount of adjustment)

- (4) (Date d'effet)
- (5) (Arrivée ou départ d'un occupant)
- (6) (Exemption de quote-part de services publics)
- (7) (Responsabilité du militaire)

10.5.14 – INDEMNITÉ DE SERVICES PUBLICS

- (1) (Indemnité de services publics)
- (2) (Paieement direct)
- (3) (Indemnité de services publics)
- (4) (Frais de services publics)
- (5) (Responsabilités du militaire)
- (6) (Piscine)
- (7) (Autres frais)
- (8) (Rapprochement des comptes)
- (9) (Avance pour services publics)
- (10) (Recouvrement de l'avance pour services publics)

10.5.15 – LOCATION DE MEUBLES ET D'APPAREILS

- (1) (Conditions)
- (2) (Admissibilité)
- (3) (Liste d'articles)
- (4) (Personne à charge spéciale)
- (5) (Contrats de location-achat)
- (6) (Réparations et assurance)
- (7) (Responsabilités du militaire)
- (8) (Livraison et collecte)
- (9) (Intérêt financier)
- (10) (Cessation)
- (11) (Demande)

10.5.16 – ACHAT DE MEUBLES ET D'APPAREILS

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Procédure de demandes)
- (3) (Examen par l'AA)
- (4) (Liste d'articles)
- (5) (Personne à charge spéciale)
- (6) (Avance pour achat de meubles ou appareils)

10.5.17 – FRAIS DE GESTION IMMOBILIÈRE

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Admissibilité).
- (3) (Exception)
- (4) (Frais remboursables)
- (5) (Clause d'indexation)
- (6) (Intérêt financier)
- (7) (Nouvelle entente)
- (8) (Recherche d'un locataire)
- (9) (Limite)
- (10) (Aucune déduction)
- (11) (Demande de réduction)
- (12) (Exception)

10.5.18 – AJUSTEMENTS COMPENSATOIRES EN MATIÈRE DE LOGEMENT

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Choix du militaire)
- (3) (Procédure de demande)
- (4) (Montant de l'ajustement)

- (5) (Factors considered)
- (6) (Factors not considered)
- (7) (Crown-held accommodation)
- (8) (Effect of accommodation deficiency adjustment)
- (9) (Annual review)

10.5.19 – MAINTENANCE OR REPAIR COSTS

- (1) (Renovation or repair expense to obtain accommodation)
- (2) (Maximum entitlement for renovation or repair expenses)
- (3) (Reimbursement procedure)
- (4) (Member's responsibility)
- (5) (Normal maintenance or repair costs)
- (6) (Approval for normal maintenance or repairs)

- (7) (Major repairs or renovation)
- (8) (Termination of lease)
- (9) (Swimming pool)

10.5.20 – GROUNDS MAINTENANCE ASSISTANCE

- (1) (Definition)
 - “grounds maintenance allowance” (indemnité pour l'entretien du terrain)
 - “grounds maintenance charges” (*frais pour l'entretien du terrain*)
 - “ground maintenance share” (*quote-part pour l'entretien du terrain*)

- (2) (Entitlement)
- (3) (Grounds maintenance share)
- (4) (Separate maintenance contract)
- (5) (Monthly amount of GMA)

10.5.21 – RENT OR LEASE LIABILITY

10.5.22 – EXPENSES TO SETTLE DISPUTE

- (1) (Entitlement)

10.5.23 – EXPENSES FOR LEASED ACCOMMODATION

- (1) (Eligibility)
- (2) (Reimbursable expenses)
- (3) (Insurance)

10.5.24 – LOCAL MOVE

- (1) (Eligibility)
- (2) (Special dependant)
- (3) (Reimbursable expenses)
- (4) (Insurance)

- (5) (Loss or damage)

10.5.25 – LAUNDRY ALLOWANCE

- (5) (Facteurs à prendre en considération)
- (6) (Facteurs qui ne sont pas pris en considération)
- (7) (Logement de l'État)
- (8) (Effet de l'ajustement compensatoire en matière de logement)
- (9) (Révision annuelle)

10.5.19 – COÛTS D'ENTRETIEN OU DE RÉPARATION

- (1) (Dépenses de rénovation ou de réparation pour obtenir un logement)
- (2) (Remboursement maximal des dépenses de rénovation ou de réparation)
- (3) (Procédure de remboursement)
- (4) (Responsabilité du militaire)
- (5) (Frais d'entretien normal ou de réparation)
- (6) (Approbation pour l'entretien ou les réparations)

- (7) (Réparations ou rénovations majeures)
- (8) (Fin du bail)
- (9) (Piscine)

10.5.20 – AIDE À L'ENTRETIEN DU TERRAIN

- (1) (Définitions)
 - « frais pour l'entretien du terrain » (grounds maintenance charges)
 - « indemnité pour l'entretien du terrain » (grounds maintenance allowance)
 - « quote-part pour l'entretien du terrain » (ground maintenance share)

- (2) (Admissibilité)
- (3) (Quote-part pour l'entretien du terrain)
- (4) (Contrat d'entretien séparé)
- (5) (Montant mensuel de l'IET)

10.5.21 – RESPONSABILITÉ D'UN LOYER OU D'UN BAIL

10.5.22 – FRAIS DE RÈGLEMENT D'UN DIFFÉREND

- (1) (Admissibilité)

10.5.23 – FRAIS POUR LOGEMENT LOUÉ

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Frais remboursables)
- (3) (Assurance)

10.5.24 – DÉMÉNAGEMENT LOCAL

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Personne à charge spéciale)
- (3) (Frais remboursables)
- (4) (Assurance) à ses meubles et effets personnels.

- (5) (Perte ou dommage)

10.5.25 – INDEMNITÉ DE BLANCHISSAGE

SECTION 6 – TRAVELLING EXPENSES FOR DEPENDANTS ON BRIEFING PROGRAMS

10.6.01 – INTENT

10.6.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)

10.6.03 – ENTITLEMENT

- (1) (Deployment)
- (2) (Assignment)

SECTION 7 – CHILD-CARE EXPENSES FOR DEPENDANTS ON FOREIGN LANGUAGE TRAINING

10.7.01 – INTENT

10.7.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)

10.7.03 – ENTITLEMENT

SECTION 8 – DEPENDANT'S HEALTH CARE EXPENSES

10.8.01 – INTENT

10.8.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)

10.8.03 – ENTITLEMENT

- (1) (Entitlement)
- (2) (Member's responsibility)
- (3) (Psychologist)
- (4) (Medical travel)
- (5) (Birth of a child)

SECTION 9 – SPECIAL DEPENDANTS

10.9.01 – INTENT

10.9.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)
- (3) (Dependants)

10.9.03 – GENERAL PROVISIONS

- (1) (Application)
- (2) (Residency requirement)
- (3) (Foreign nationals)
- (4) (Host nation)
- (5) (Cost of assessment)
- (6) (Termination of designation)

10.9.04 – MEDICAL COVERAGE OF SPECIAL DEPENDANT

- (1) (Mandatory medical examination)
- (2) (Medical coverage)

10.9.05 – REQUEST PROCEDURE

- (1) (Request procedure)
- (2) (Decision)

SECTION 6 - FRAIS DE DÉPLACEMENT POUR LES PERSONNES À CHARGE QUI PARTICIPENT À DES PROGRAMMES D'ADAPTATION

10.6.01 – BUT

10.6.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)

10.6.03 – ADMISSIBILITÉ

- (1) (Déploiement)
- (2) (Assignation)

SECTION 7 - FRAIS DE GARDE D'ENFANTS POUR LES PERSONNES À CHARGE QUI SUIVENT DES COURS DE LANGUE ÉTRANGÈRE

10.7.01 – BUT

10.7.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)

10.7.03 – ADMISSIBILITÉ

SECTION 8 - FRAIS DES SOINS DE SANTÉ POUR PERSONNE À CHARGE

10.8.01 – BUT

10.8.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)

10.8.03 – ADMISSIBILITÉ

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Responsabilité du membre)
- (3) (Psychologue)
- (4) (Déplacement pour soins médicaux)
- (5) (Naissance d'un enfant)

SECTION 9 – PERSONNES À CHARGE SPÉCIALES

10.9.01 – BUT

10.9.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)
- (3) (Personnes à charge)

10.9.03 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- (1) (Application)
- (2) (Conditions d'hébergement)
- (3) (Ressortissants étrangers)
- (4) (Pays hôte)
- (5) (Coût d'une évaluation)
- (6) (Fin de la désignation)

10.9.04 – PROTECTION MÉDICALE À L'ÉGARD DES PERSONNES À CHARGE SPÉCIALES

- (1) (Examen médical obligatoire)
- (2) (Protection médicale)

10.9.05 – PROCÉDURE DE DEMANDE

- (1) (Procédure de demande)
- (2) (Décision)

**SECTION 10 – RELOCATION EXPENSES FOR
A PERSON QUALIFYING AS A DEPENDANT
OR SPECIAL DEPENDANT DURING POSTING**

10.10.01 – INTENT

10.10.02 – ELIGIBLE MEMBERS

10.10.03 – ENTITLEMENT

- (1) (Relocation expenses)
- (2) (Time limitation)
- (3) (Shipment and storage not authorized)
- (4) (Shipment of furniture and effects)
- (5) (Storage of furniture and effects)

SECTION 11 – DAY-CARE ASSISTANCE

10.11.01 – GENERAL PROVISIONS

- (1) (Intent)
- (2) (Duration)

10.11.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)
- (3) (Not Eligible)

10.11.03 – ENTITLEMENT

- (1) (Entitlement)
- (2) (Non-applicable case)
- (3) (Limited entitlement)
- (4) (Working at home)

**10.11.04 – REPRESENTATIVE DAY-CARE
CEILING**

- (1) (Power to establish ceiling)
- (2) (Appendix 1)
- (3) (Annual review)

10.11.05 – ESTABLISHED AMOUNTS

- (1) (Full-day day-care)
- (2) (Half-day day-care)
- (3) (Additional assistance)

10.11.06 – NON-ELIGIBLE COSTS

- (1) (Non-day-care costs)
- (2) (Transportation)

10.11.07 – PAYMENT CONDITIONS

- (1) (Frequency of payments)
- (2) (Proof of attendance)
- (3) (Reduced Payments)

10.11.08 – VERIFICATION

10.11.09 – ADMINISTRATION OF CLAIMS

- (1) (Member's Responsibility)
- (2) (AA responsibility)
- (3) (Currency of payment)

Appendix 1

**SECTION 10 – FRAIS DE RÉINSTALLATION
D'UNE PERSONNE DEVENUE PERSONNE À
CHARGE OU À CHARGE SPÉCIALE PENDANT
LA MUTATION**

10.10.01 – BUT

10.10.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

10.10.03 – ADMISSIBILITÉ

- (1) (Frais de réinstallation)
- (2) (Limite de temps)
- (3) (Expédition et entreposage non autorisés)
- (4) (Expédition des meubles et effets personnels)
- (5) (Entreposage des meubles et effets personnels)

**SECTION 11 – AIDE AUX FRAIS DE GARDE
D'ENFANTS**

10.11.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- (1) (But)
- (2) (Durée)

10.11.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)
- (3) (Inadmissibilité)

10.11.03 – ADMISSIBILITÉ

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Cas non admissible)
- (3) (Admissibilité limitée)
- (4) (Travail à partir du domicile)

**10.11.04 – PLAFOND REPRÉSENTATIF DES
FRAIS DE GARDE D'ENFANTS**

- (1) (Pouvoir de fixer un plafond)
- (2) (Appendice 1)
- (3) (Révision annuelle)

10.11.05 – MONTANTS ÉTABLIS

- (1) (Garderie de journée complète)
- (2) (Garderie de demi-journée)
- (3) (Aide additionnelle)

10.11.06 – FRAIS NON ADMISSIBLES

- (1) (Frais non liés à la garderie)
- (2) (Transport)

10.11.07 – CONDITIONS DE PAIEMENT

- (1) (Fréquence des paiements)
- (2) (Preuve de présence)
- (3) (Paiements réduits)

10.11.08 – VÉRIFICATION

10.11.09 – ADMINISTRATION DES DEMANDES

- (1) (Responsabilité du militaire)
- (2) (Responsabilité de l'AA)
- (3) (Devise utilisée pour le paiement)

Appendice 1

SECTION 12 – EDUCATION AND RELATED CARE OF DEPENDENT CHILDREN

10.12.01 – INTENT

10.12.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)

10.12.03 – ENTITLEMENT

- (1) (Education of dependent children)
- (2) (Transportation and parking at the post)

SECTION 13 – EMPLOYMENT ASSISTANCE FOR SPOUSES AND COMMON-LAW PARTNERS

10.13.01 – INTENT

10.13.02 – ELIGIBLE MEMBERS

10.13.03 – ENTITLEMENT

SECTION 14 - FOREIGN SERVICE ALLOWANCES

10.14.01 – GENERAL PROVISIONS

- (1) (Allowances)
- (2) (Remuneration paid by third party)

10.14.02 – FOREIGN SERVICE PREMIUM

- (1) (Intent)
- (2) (Eligible members)
- (3) (Service couple)
- (4) (Single member)
- (5) (Amount of FSP)
- (6) (Annual FSP Adjustments).
- (7) (Accumulation of points)
- (8) (Calculation of points)
- (9) (Partial months)
- (10) (Cross-posting)
- (11) (Consecutive years at post)
- (12) (No point accumulation)
- (13) (Change In Family Size)
- (14) (Member absent from post)
- (15) (Dependant absent from post)
- (16) (Points not interchangeable)
- (17) (Concurrent accumulation of points)
- (18) (Points accumulated previously)

10.14.03 – POST SPECIFIC ALLOWANCE

- (1) (Intent)
- (2) (Eligible members)
- (3) (Service couple)
- (4) (Continued entitlement)
- (5) (Amount of PSA)
- (6) (Exception)

SECTION 15 - POST LIVING ALLOWANCE

10.15.01 – GENERAL PROVISIONS

- (1) (Intent)
- (2) (Remuneration by a third party)

10.15.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)

SECTION 12 – ÉDUCATION DES ENFANTS À CHARGE ET FRAIS CONNEXES

10.12.01 – BUT

10.12.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)

10.12.03 – ADMISSIBILITÉ

- (1) (Éducation des enfants à charge)
- (2) (Déplacement et stationnement au poste)

SECTION 13 – AIDE À LA RECHERCHE D'EMPLOI POUR L'ÉPOUX OU CONJOINT DE FAIT

10.13.01 – BUT

10.13.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

10.13.03 – ADMISSIBILITÉ

SECTION 14 - INDEMNITÉS DE SERVICE À L'ÉTRANGER

10.14.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- (1) (Indemnités)
- (2) (Rémunération par une tierce partie)

10.14.02 – PRIME DE SERVICE À L'ÉTRANGER

- (1) (But)
- (2) (Militaires admissibles)
- (3) (Couple militaire)
- (4) (Militaire monoparental)
- (5) (Montant de la PSE)
- (6) (Ajustement annuel de la PSE)
- (7) (Accumulation des points)
- (8) (Calcul des points)
- (9) (Mois partiels)
- (10) (Permutation)
- (11) (Années consécutives au poste)
- (12) (Aucune accumulation de points)
- (13) (Modification de la taille de la famille)
- (14) (Militaire absent du poste)
- (15) (Personne à charge absente du poste)
- (16) (Points non interchangeables)
- (17) (Accumulation de points concomitante)
- (18) (Points accumulés antérieurement)

10.14.03 – INDEMNITÉ SPÉCIALE DE POSTE

- (1) (But)
- (2) (Militaires admissibles)
- (3) (Couple militaire)
- (4) (Admissibilité continue)
- (5) (Montant de l'ISP)
- (6) (Exception)

SECTION 15 - INDEMNITÉ DE SUBSISTANCE DE POSTE

10.15.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- (1) (But)
- (2) (Rémunération par une tierce partie)

10.15.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)

10.15.03 – ENTITLEMENT

- (1) (Entitlement)
- (2) (Interpretation)
- (3) (Member not residing at post)
- (4) (PLA and Separation Expense)

SECTION 16 – POST DIFFERENTIAL ALLOWANCE

10.16.01 – GENERAL PROVISIONS

- (1) (Intent)
- (2) (Remuneration by a third party)

10.16.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members).
- (2) (Interpretation)
- (3) (Service couple)

10.16.03 – ENTITLEMENT

- (1) (Entitlement)
- (2) (Period of service not interchangeable)
- (3) (Concurrent use of period of service)

SECTION 17 – TELEPHONE CALLS

10.17.01 – INTENT

10.17.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligibility)
- (2) (Non-eligible periods)

10.17.03 – TIME ALLOTMENT FOR CALLS

- (1) (Member on deployment)
- (2) (Member on assignment)
- (3) (Ship not on operations)
- (4) (Accumulation of time allotment)

10.17.04 – TELEPHONE SERVICES

- (1) (Telephone services available)
- (2) (Time allotment for calls)
- (3) (Additional telephone cards)
- (4) (Telephone call allowance)

10.17.05 – TELEPHONE CALL ALLOWANCE

- (1) (Amount of allowance)
- (2) (Permitted use)
- (3) (Additional service charges)

10.17.06 – CLAIM PROCESSING

10.17.07 – VERIFICATION

- (1) (Requirement)
- (2) (Unsubstantiated portion)

SECTION 18 – POST TRANSPORTATION AND RELATED EXPENSES

10.18.01 – INTENT

10.18.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)

10.18.03 – LEASED AUTOMOBILES

- (1) (Entitlement)
- (2) (Designated post)

10.15.03 – ADMISSIBILITÉ

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Définition)
- (3) (Militaire n'habitant pas au poste)
- (4) (ISP et frais d'absence du foyer)

SECTION 16 – INDEMNITÉ DIFFÉRENTIELLE DE POSTE

10.16.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- (1) (But)
- (2) (Rémunération par une tierce partie)

10.16.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Définition)
- (3) (Couple militaire)

10.16.03 – ADMISSIBILITÉ

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Période de service non interchangeable)
- (3) (Utilisation concomitante d'une période de service)

SECTION 17 – APPELS TÉLÉPHONIQUES

10.17.01 – BUT

10.17.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Périodes de non-admissibilité)

10.17.03 – TEMPS D'APPEL ALLOUÉ

- (1) (Militaire en déploiement)
- (2) (Militaire en assignation)
- (3) (NCSM qui n'est pas en opérations)
- (4) (Accumulation du temps d'appel)

10.17.04 – SERVICES TÉLÉPHONIQUES

- (1) (Services téléphoniques disponibles)
- (2) (Temps d'appel alloué)
- (3) (Télécartes additionnelles)
- (4) (Indemnité pour appels téléphoniques)

10.17.05 – INDEMNITÉ POUR APPELS TÉLÉPHONIQUES

- (1) (Montant de l'indemnité)
- (2) (Utilisation permise)
- (3) (Frais de service supplémentaires)

10.17.06 – TRAITEMENT DES DEMANDES

10.17.07 – VÉRIFICATION

- (1) (Exigence)
- (2) (Partie non justifiée)

SECTION 18 – MOYEN DE TRANSPORT AU POSTE ET FRAIS CONNEXES

10.18.01 – BUT

10.18.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)

10.18.03 – VOITURES LOUÉES

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Poste désigné)

- (3) (Service couple)
- (4) (Member's responsibility)
- (5) (Share and allowance)
- (6) (Monthly amount)
- (7) (Special circumstances)
- (8) (Duration of lease)

10.18.04 – OTHER TRANSPORTATION EXPENSE ALLOWANCES

- (1) (Entitlement)
- (2) (Expenses incurred on relocation)

10.18.05 – COMMUTING ASSISTANCE

- (1) (Entitlement)
- (2) (Member not residing at post)

10.18.06 – PMV SHIPMENT FROM OTHER THAN PREVIOUS PLACE OF DUTY

- (1) (Shipment from other than previous place of duty)
- (2) (Shipment directly from the manufacturer to a local dealer)
- (3) (Pick up of a PMV within 12 months)

SECTION 19 – GYMNASIUM OR HEALTH CLUB FEES

10.19.01 – INTENT

10.19.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)

10.19.03 – ENTITLEMENT

- (1) (Request for access)
- (2) (Approval)
- (3) (Limits)
- (4) (Special circumstances)

10.19.04 – FACILITY AND CLUB FEES

- (1) (Deductible or user portion)
- (2) (Club fees)
- (3) (Inclusion of dependants)

SECTION 20 – POSTING LOAN

10.20.01 – INTENT

- (1) (Intent)
- (2) (Other use)

10.20.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligibility)
- (2) (Service couple)

10.20.03 – ENTITLEMENT

10.20.04 – APPROVAL

- (1) (Valid requirement for loan)
- (2) (Release of funds)
- (3) (Approval period for posting)
- (4) (Approval period for cross-posting)
- (5) (Approval outside set period)

- (3) (Couple militaire)
- (4) (Responsabilité du militaire)
- (5) (Quote-part et indemnité)
- (6) (Montant mensuel)
- (7) (Circonstances spéciales)
- (8) (Durée du bail)

10.18.04 – INDEMNITÉS DE FRAIS DE TRANSPORT DIVERS

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Dépenses engagées à la suite d'un déménagement)

10.18.05 – AIDE AU TRANSPORT QUOTIDIEN

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Militaire n'habitant pas au poste)

10.18.06 – EXPÉDITION D'UN VP D'UN AUTRE LIEU QUE LE DERNIER LIEU DE SERVICE

- (1) (Expédition à partir d'un lieu autre que le dernier lieu de service)
- (2) (Expédition directe à partir du manufacturier à un concessionnaire local)
- (3) (Prise de possession d'un VP dans les 12 premiers mois)

SECTION 19 – FRAIS DE GYMNASSE OU DE CLUB DE SANTÉ

10.19.01 – BUT

10.19.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)

10.19.03 – ADMISSIBILITÉ

- (1) (Demande d'accès)
- (2) (Approbation)
- (3) (Limites)
- (4) (Circonstances spéciales)

10.19.04 – COTISATIONS D'INSTALLATIONS DE CONDITIONNEMENT PHYSIQUE ET DE CLUB

- (1) (Franchise ou cotisation)
- (2) (Cotisations de club)
- (3) (Personnes à charges incluses)

SECTION 20 – PRÊT DE MUTATION

10.20.01 – BUT

- (1) (But)
- (2) (Autre utilisation)

10.20.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Couple militaire)

10.20.03 – ADMISSIBILITÉ

10.20.04 – APPROBATION

- (1) (Besoin réel pour le prêt)
- (2) (Remise du prêt)
- (3) (Période d'approbation en cas de mutation)
- (4) (Période d'approbation en cas de permutation)
- (5) (Approbation en dehors de la période prévue)

10.20.05 – SUPPLEMENTARY LOAN AND NEW LOAN

- (1) (Supplementary loan)
- (2) (New loan)
- (3) (Loan repaid in full)

10.20.06 – INTEREST RATE

- (1) (Interest rate for posting loan)
- (2) (Interest rate for supplementary loan)
- (3) (Interest rate for combined loans)
- (4) (Interest prior to repayment)

10.20.07 – REPAYMENT

- (1) (Repayment period)
- (2) (Supplementary loan)
- (3) (Method of repayment)
- (4) (Advance full repayment)
- (5) (Loan renegotiation)
- (6) (Early termination or cancellation of posting)
- (7) (Release of member prior to full repayment)
- (8) (Leave without pay)

SECTION 21 – HOME LEAVE TRAVEL ASSISTANCE

10.21.01 – DEFINITIONS

- “HLTA” (ARDC)
- “Reverse Home Leave Travel” (*Retour au domicile inversé*)
- “third location” (*tiers lieu*)

10.21.02 – INTENT

- (1) (Intent)
- (2) (Limits)

10.21.03 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)

10.21.04 – ENTITLEMENT

- (1) (Entitlement)
- (2) (Frequency of HLTA)
- (3) (Rate applicable)
- (4) (Leave creates entitlement)
- (5) (Leave travel start and finish)

- (6) (Next of kin travelling to post)
- (7) (Qualifying time for HLTA)
- (8) (Early termination)
- (9) (HLTA combined)
- (10) (HLTA not authorized)
- (11) (Transportation on leave)

10.21.05 – HLTA FOR TRAVEL TO HOME OR PREVIOUS PLACE OF DUTY

- (1) (Travel by air)
- (2) (Travel by modes other than air)

- (3) (Non-reimbursable expenses)
- (4) (Insurance)

10.21.06 – HLTA FOR TRAVEL TO A THIRD LOCATION

- (1) (Amount)
- (2) (Limit)

10.20.05 – PRÊT SUPPLÉMENTAIRE ET NOUVEAU PRÊT

- (1) (Prêt supplémentaire)
- (2) (Nouveau prêt)
- (3) (Prêt repayé en entier)

10.20.06 – TAUX D'INTÉRÊT

- (1) (Taux d'intérêt pour prêt de mutation)
- (2) (Taux d'intérêt pour prêt supplémentaire)
- (3) (Taux d'intérêt pour prêts combinés)
- (4) (Intérêt avant le remboursement)

10.20.07 – REMBOURSEMENT

- (1) (Période de remboursement)
- (2) (Prêt supplémentaire)
- (3) (Méthode de remboursement)
- (4) (Remboursement intégral anticipé)
- (5) (Renégociation du prêt)
- (6) (Fin prématuré ou annulation de la mutation)
- (7) (Libération avant la fin du remboursement)
- (8) (Congé sans solde)

SECTION 21 – AIDE DE RETOUR AU DOMICILE EN CONGÉ

10.21.01 – DÉFINITIONS

- « ARDC » (HLTA)
- « retour au domicile inversé » (*Reverse Home Leave Travel*)
- « tiers lieu » (*third location*)

10.21.02 – BUT

- (1) (But)
- (2) (Limites)

10.21.03 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)

10.21.04 – ADMISSIBILITÉ

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Fréquence de l'ARDC)
- (3) (Taux applicable)
- (4) (Droit au congé)
- (5) (Début et fin du déplacement dans le cadre du congé)

- (6) (Plus proche parent en visite au poste)
- (7) (Période d'admissibilité à l'ARDC)
- (8) (Fin prématurée)
- (9) (Union des ARDC)
- (10) (ARDC non autorisée)

10.21.05 – ARDC POUR DÉPLACEMENT AU DOMICILE OU AU DERNIER LIEU DE SERVICE

- (1) (Déplacement par avion)
- (2) (Déplacement par un autre mode de transport que l'avion)
- (3) (Dépenses non remboursables)
- (4) (Assurance)

10.21.06 – ARDC POUR DÉPLACEMENT À UN TIERS LIEU

- (1) (Montant)
- (2) (Limite)

- (3) (Direct travel)
- (4) (HLTA use)
- (5) (Non-acceptable use)
- (6) (Insurance)
- (7) (Verification)
- (8) (Unsubstantiated portion)

10.21.07 – HLTA FOR REVERSE HOME LEAVE TRAVEL

- (1) (Conditions for entitlement)
- (2) (Travel by air)
- (3) (Travel by modes other than air)

- (4) (Non-reimbursable expenses)
- (5) (Insurance)

10.21.08 – HLTA FOR MEMBER OF SHIP'S COMPANY

10.21.09 – MEAL AND RENT ALLOWANCES

- (1) (Meal allowance)
- (2) (Rent allowance)

10.21.10 – HLTA REQUEST PROCEDURE

10.21.11 – CHANGE IN TRAVEL PLAN

- (1) (Operational requirements)
- (2) (Personal reasons)

SECTION 22 – VACATION TRAVEL ALLOWANCE

10.22.01 – INTENT

10.22.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)
- (2) (Service Couple)

10.22.03 – ENTITLEMENT

- (1) (Entitlement)
- (2) (VTA rates)
- (3) (Rate applicable to member)

10.22.04 – VERIFICATION

- (1) (Requirement)
- (2) (Retention of proof of travel)
- (3) (Verification)
- (4) (Home Leave Travel Assistance)
- (5) (Recovery)
- (6) (Unsubstantiated portion)
- (7) (Household size decreases)
- (8) (Additional VTA)

SECTION 23 – COMPASSIONATE TRAVEL

10.23.01 – INTENT

- (1) (Intent)
- (2) (Parental assistance)

10.23.02 – ELIGIBLE MEMBERS

- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)

10.23.03 – ENTITLEMENT

- (1) (Entitlement)

- (3) (Déplacement direct)
- (4) (Utilisation d'ARDC)
- (5) (Utilisation non permise)
- (6) (Assurance)
- (7) (Vérification)
- (8) (Partie non justifiée)

10.21.07 – ARDC POUR RETOUR AU DOMICILE INVERSÉ

- (1) (Conditions)
- (2) (Déplacement par avion)
- (3) (Déplacement par un autre mode de transport que l'avion)
- (4) (Dépenses non remboursables)
- (5) (Assurance)

10.21.08 – ARDC POUR UN MILITAIRE À BORD D'UN NAVIRE

10.21.09 – INDEMNITÉ DE REPAS ET DE LOYER

- (1) (Indemnité de repas)
- (2) (Indemnité de loyer)

10.21.10 – MÉTHODE DE DEMANDE D'ARDC

10.21.11 – MODIFICATION DES PLANS DE VOYAGE

- (1) (Besoins opérationnels)
- (2) (Raisons personnelles)

SECTION 22 – INDEMNITÉ DE DÉPLACEMENT DE VACANCES

10.22.01 – BUT

10.22.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)

10.22.03 – ADMISSIBILITÉ

- (1) (Admissibilité)
- (2) (Taux de l'IDV)
- (3) (Taux applicable au militaire)

10.22.04 – VÉRIFICATION

- (1) (Exigence)
- (2) (Conservation de preuve du voyage)
- (3) (Vérification)
- (4) (Indemnité de retour au domicile)
- (5) (Recouvrement)
- (6) (Partie non justifiée)
- (7) (Réduction de la taille de la famille)
- (8) (IDV additionnelle)

SECTION 23 – DÉPLACEMENT POUR ÉVÉNEMENTS FAMILIAUX MALHEUREUX

10.23.01 – BUT

- (1) (But):
- (2) (Aide parentale)

10.23.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)

10.23.03 – ADMISSIBILITÉ

- (1) (Admissibilité)

- (2) (Accommodation)
- (3) (Verification)
- (4) (Additional CTA)

**SECTION 24 – SAFE STORAGE EXPENSE
BENEFIT**

- 10.24.01 – INTENT**
- 10.24.02 – ELIGIBLE MEMBERS**
- (1) (Eligibility)
- (2) (Service couple)
- 10.24.03 – ENTITLEMENT**

**SECTION 25 – EMERGENCY EVACUATION
AND LOSS**

- 10.25.01 – INTENT**
- 10.25.02 – ELIGIBLE MEMBERS**
- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)
- 10.25.03 – ENTITLEMENT**

**SECTION 26 – COMPENSATION FOR
DAMAGE OR LOSS OF FURNITURE AND
EFFECTS**

- 10.26.01 – GENERAL PROVISIONS**
- (1) (Intent)
- (2) (Non application)
- 10.26.02 – ELIGIBLE MEMBERS**
- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)
- 10.26.03 – ENTITLEMENT**

SECTION 27 – INHERITANCE

- 10.27.01 – INTENT**
- 10.27.02 – ELIGIBLE MEMBERS**
- (1) (Eligible members)
- (2) (Service couple)
- 10.27.03 – ENTITLEMENT**
- (1) (Entitlement)
- (2) (Storage costs – approved facility)
- (3) (Storage costs – non-approved facility)
- (4) (Member's responsibility)
- (5) (Move of father or mother)
- (6) (PMV storage)
- (7) (Shipment of PMV)

- (2) (Logement)
- (3) (Vérification)
- (4) (ADEFM additionnelle)

**SECTION 24 – AIDE D'ENTREPOSAGE EN
LIEU SÛR**

- 10.24.01 – BUT**
- 10.24.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES**
- (1) (Admissibilité)
- (2) (Couple militaire)
- 10.24.03 – ADMISSIBILITÉ**

**SECTION 25 – ÉVACUATION D'URGENCE ET
PERTES**

- 10.25.01 – BUT**
- 10.25.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES**
- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)
- 10.25.03 – ADMISSIBILITÉ**

**SECTION 26 – INDEMNISATION EN CAS DE
DOMMAGE OU DE PERTE DES MEUBLES ET
EFFETS PERSONNELS**

- 10.26.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES**
- (1) (But)
- (2) (Non-application)
- 10.26.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES**
- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)
- 10.26.03 – ADMISSIBILITÉ**

SECTION 27 – HÉRITAGE

- 10.27.01 – BUT**
- 10.27.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES**
- (1) (Militaires admissibles)
- (2) (Couple militaire)
- 10.27.03 – ADMISSIBILITÉ**
- (1) (Admissibilité)
- (2) (Frais d'entreposage – établissement approuvé)
- (3) (Frais d'entreposage – établissement non approuvé)
- (4) (Responsabilité du militaire)
- (5) (Déménagement du père ou de la mère)
- (6) (Entreposage d'un VP)
- (7) (Expédition d'un VP)

SECTION 1 – INTERPRETATION

10.1.01 – DEFINITIONS

The definitions in this instruction have general application in this chapter. Definitions with limited or specific application appear in the applicable section of this chapter.

“accompanied by one dependant” means that one dependant is residing with the member at the post for at least eight months of any consecutive twelve-month period. (*accompagné d'une personne à charge*)

“accompanied by two or more dependants” means that two or more dependants are residing with the member at the post for at least eight months of any consecutive twelve-month period, one of such dependants must be a dependent child. (*accompagné de deux ou plusieurs personnes à charge*)

“accompanied member” means a member whose dependants or special dependants:

(a) are moved outside Canada at public expense as a result of the member's deployment or assignment; or

(b) are recognized as dependants or special dependants during the member's posting and are moved outside Canada at public expense.

(*militaire accompagné*)

“Approving Authority” means the:

(a) Commander, Canadian Defence Liaison Staff (Washington);

(b) Deputy Commander in Chief, North American Aerospace Defence Command;

(c) Commandant, Canadian Forces Support Unit Ottawa; or

(d) Commanding Officer, Canadian Forces Support Unit Europe.

(*autorité appratrice*)

SECTION 1 – INTERPRÉTATION

10.1.01 – DÉFINITIONS

Les définitions dans la présente directive sont d'application générale dans le présent chapitre. Les définitions qui ont une application précise ou restreinte apparaissent aux sections appropriées de ce chapitre.

« accompagné d'une personne à charge » Désigne qu'une personne à charge demeure avec le militaire en poste pendant au moins huit mois, au cours d'une période de douze mois consécutifs. (*accompanied by one dependant*)

« accompagné de deux ou plusieurs personnes à charge » Désigne que deux ou plusieurs personnes à charge demeurent avec le militaire en poste pendant au moins huit mois, au cours d'une période de douze mois consécutifs, l'une d'elles étant un enfant à charge. (*accompanied by two or more dependants*)

« affectation » Désigne un changement permanent du lieu de travail, normalement plus de 12 mois (*posting*)

« affectation temporaire » Désigne le déploiement ou l'affectation temporaire d'un militaire à un composant ou un sous-composant d'une formation, groupe opérationnel, base, unité ou élément, autre que celui où le militaire travaille normalement et dans lequel il continue d'occuper un poste, pour une période inférieure à 12 mois et habituellement de six mois. (*attached posting*)

« affectation temporaire (provisoire) » Désigne le déploiement ou l'affectation temporaire, soit pour une période de 14 à 60 jours, d'un militaire en soutien direct d'un poste ou d'une opération autre que celui ou celle où il est normalement employé et où il continue d'occuper un poste. (*attached posting (temporary)*)

« assignation » Mutation, affectation temporaire ou affectation temporaire (provisoire) à une fonction spécifique permanente ou de formation à l'extérieur du

“assignment” means a posting, attached posting or attached posting (temporary) to a permanent or training position outside Canada. (*assignment*)

“attached posting” means the temporary deployment or assignment for less than twelve months, but normally of six months, of a member to a component, sub-component, formation, task force, base, unit or element, other than that in which the member is ordinarily employed and in which the member continues to fill a position. (*affectation temporaire*)

“attached posting (temporary)” means the temporary deployment or assignment of between fourteen to sixty days, of a member in direct support of a post or an operation other than that in which the member is ordinarily employed and in which the member continues to fill a position. (*affectation temporaire (provisoire)*)

“compensation day” means a day within a week on which work is normally scheduled for the member by the member’s commanding officer but does not include statutory holidays, special leave or compensatory time off. (*jour de rémunération*)

“controlled move” has the same meaning as in the *Canadian Forces Integrated Relocation Program*. (*déménagement contrôlé*)

“cross-posting” means a posting from one post to another post. (*permutation*)

“Crown-held accommodation” means accommodation owned, leased or controlled by the Crown other than family housing as defined in paragraph (2) of the *Charges for Family Housing Regulations* or single quarters and, unless the Minister otherwise directs, includes accommodation provided directly to a member by the host government. (*logement de l'État*)

“dependant” means

- (a) the member’s spouse or common-law partner who resides with the member at

Canada. (*assignment*)

« autorité approbatrice » S’entend, selon le cas :

a) du commandant de l’État-major de liaison des Forces canadiennes (Washington);

b) du sous-commandant en chef du Commandement de la défense aérospatiale de l’Amérique du Nord;

c) du commandant de l’Unité de soutien des Forces canadiennes Ottawa;

d) du commandant de l’Unité de soutien des Forces canadiennes Europe.
(*Approving Authority*)

« couple militaire » S’entend de deux militaires qui, à la fois :

a) sont mariés ou vivent en union de fait;

b) servent et habitent ensemble au même poste.
(*service couple*)

« déménagement contrôlé » S’entend au sens du *Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes*. (*controlled move*)

« déploiement » Mutation, affectation temporaire ou affectation temporaire (provisoire) à une opération à l’extérieur du Canada désignée par le chef d’état-major de la défense et contrôlée par le sous-chef d’état-major de la défense. (*deployment*)

« dernier lieu de service » Endroit où le militaire accomplissait ses fonctions militaires ordinaires immédiatement avant son déploiement ou son assignation, et comprend tout endroit du secteur géographique avoisinant que le chef d’état-major de la défense détermine comme faisant partie du dernier lieu de service. (*previous place of duty*)

« domicile » Désigne :

- a) dans le cas d’un militaire qui est marié ou vit en union de fait ou qui a un enfant à

the post or previous place of duty in Canada for a minimum of eight months in a twelve-month period, but does not include such person when they are living separately from the member for other than Canadian Forces reasons; and

(b) the member's dependent child.
(*personne à charge*)

"dependent child" means a biological child, adopted child or legal ward of the member or of the member's spouse or common-law partner, if the child resides with the member at the post or previous place of duty in Canada for a minimum of eight months in a twelve-month period and who:

(a) is under 21 years of age, resides with the member at the post and is not married or in a common-law partnership, or

(b) is 21 or more years of age, and is dependent on the member by reason of mental or physical disability.
(*enfant à charge*)

"dependent student" means a student who is a child of the member or of the member's spouse or common-law partner who:

(a) is under 21 years of age at the commencement of the school year;

(b) is not residing with the member because that student is in full-time attendance at an educational institution away from the post; and

(c) is not married or in a common-law partnership.
(*étudiant à charge*)

"deployment" means a posting, attached posting or attached posting (temporary) to an operation outside Canada designated by the Chief of the Defence Staff and controlled by the Deputy Chief of the Defence Staff.
(*déploiement*)

charge :

(i) le dernier endroit où l'époux ou conjoint de fait du militaire ou son enfant à charge a été déménagé aux frais de l'État,

(ii) si l'époux ou conjoint de fait du militaire ou son enfant à charge habite dans un autre endroit que le dernier auquel il fut déménagé aux frais de l'État, et pourvu que le coût ne soit pas supérieur à celui qui aurait été engagé si le militaire était allé habiter à l'endroit où sa personne à charge fut ainsi déménagée, l'endroit où habite son époux, son conjoint de fait ou son enfant à sa charge,

(iii) si l'époux ou conjoint de fait ou l'enfant à charge du militaire n'a jamais été déménagé aux frais de l'État, l'endroit où cette personne habite;

b) dans le cas d'un militaire qui n'est pas visé par le sous-alinéa a) :

(i) l'endroit où habite normalement le père, la mère ou le tuteur du militaire,

(ii) sous réserve de l'approbation d'un officier commandant un commandement ou une formation, l'endroit où habite normalement l'enfant du militaire, son enfant d'un autre lit ou un enfant adopté qui est officiellement reconnu comme le plus proche parent du militaire,

(iii) si le père et la mère ou les tuteurs du militaire sont séparés, divorcés ou décédés, et sous réserve de l'approbation d'un officier commandant un commandement ou une formation, le lieu de résidence de la personne que le militaire aura désignée comme son plus proche parent,

(iv) quand le père ou la mère du militaire sont vivants, mais que des circonstances exceptionnelles sont présentes, l'endroit où habite la personne que le commandant de la formation aura désignée comme plus proche parent du militaire.

(*home*)

“father or mother” includes a person or persons formally appointed legal guardian of a member or the member's spouse or common-law partner, or with the approval of the Chief of the Defence Staff, a person standing in the place of a father or mother who, prior to the member's enrolment, had undertaken the responsibilities and fulfilled the duties of a father or mother. (*père et mère*)

“FSD” means the Foreign Service Directives which have been approved by Treasury Board and which establish the entitlements of Public Service employees with respect to their service outside Canada. (*DSE*)

“furniture and effects” means furniture, household equipment and personal articles of the member and of the member's dependants, but does not include PMVs, livestock or pets. (*meubles et effets personnels*)

“geographical area” means an area within a radius of 50 kilometres from the member's post. (*secteur géographique*)

“home” means:

(a) in respect of a member who is married or in a common-law partnership or who has a dependent child:

(i) the place to which the member's spouse or common-law partner or dependent child was last moved at public expense, or

(ii) if the member's spouse or common-law partner or dependent child is residing at a place other than the place to which they were last moved at public expense, and provided that the cost does not exceed that which would have been incurred if the member had proceeded to where the dependant was so moved, the place where the member's spouse, common-law partner or dependent child is residing, or

(iii) if the member's spouse or common-law partner or dependent child has never been moved at public expense, the place

« DSE » Directives sur le service extérieur qui ont été approuvées par le Conseil du Trésor et qui établissent les droits des fonctionnaires de la Fonction publique en service à l'extérieur du Canada. (*FSD*)

« enfant à charge » S'entend de l'enfant biologique, de l'enfant adopté ou de l'enfant en tutelle du militaire ou de l'époux ou conjoint de fait du militaire, lorsque cet enfant réside avec le militaire au poste ou résidait avec lui à son dernier lieu de service au Canada, pendant au moins huit mois au cours d'une période de douze mois, et qui, soit :

a) est âgé de moins de 21 ans, réside avec le militaire au poste et n'est pas marié ou ne vit pas en union de fait;

b) est âgé de 21 ans ou plus et est à la charge du militaire en raison d'une déficience mentale ou physique.

(*dependent child*)

« étudiant à charge » S'entend d'un étudiant qui est l'enfant du militaire ou de son époux ou conjoint de fait et qui :

a) est âgé de moins de 21 ans au début de l'année scolaire;

b) ne demeure pas avec le militaire parce qu'il fréquente un établissement d'enseignement à temps plein ailleurs qu'au poste;

c) n'est pas marié ou ne vit pas en union de fait.

(*dependent student*)

« indemnité de loyer » Somme mensuelle versée à un militaire afin de lui permettre de louer un logement conforme aux normes établies dans le présent chapitre. (*rent allowance*)

« indice de poste » S'entend de la différence entre le niveau des prix au poste et dans les régions avoisinantes ou au lieu où un militaire demeure lorsqu'il ne demeure pas

where that person is residing; and

(b) in respect of a member other than as described subparagraph (a):

(i) the place where the member's father or mother or guardian normally resides, or

(ii) subject to the approval of an officer commanding a command or formation, the place where the member's child, stepchild or adopted child who is officially recorded as the member's next of kin normally resides, or

(iii) if the member's father or mother or guardians are separated, divorced or deceased, and subject to the approval of an officer commanding a command or formation, the place where the member's officially recorded primary next of kin normally resides, or

(iv) when the member's father or mother are not deceased but there are exceptional circumstances, the location where a person designated as primary next of kin by the formation commander normally resides.
(*domicile*)

“member” means an officer or non-commissioned member in the Canadian Forces. (*militaire*)

“next of kin” means one of the following persons (listed in order of priority):

(a) the member's spouse or common-law partner;

(b) the member's child;

(c) the member's father or mother;

(d) the member's brother or sister;

(e) the member's grandparent; or

(f) if there are no living next of kin, the person named by the member, and approved by the approving authority to be the member's next of kin.

au poste, et Ottawa, selon ce qui est déterminé par le chef d'état-major de la défense d'après l'information transmise chaque mois par Statistique Canada. (*Post Index*)

« jour de rémunération » Jour de semaine au cours duquel le militaire doit normalement travailler, selon les horaires établis par le commandant du militaire. La présente définition n'inclut pas les jours fériés, les congés spéciaux et les congés compensatoires. (*compensation day*)

« logement de l'État » S'entend d'un logement appartenant à l'État, ou loué ou contrôlé par l'État, autre qu'un logement familial au sens du paragraphe (2) du *Règlement concernant les frais pour les logements familiaux*, ou qu'un logement pour célibataire et, à moins que le ministre n'ordonne autrement, d'un logement fourni directement à un militaire par le gouvernement hôte. (*Crown-held accommodation*)

« meubles et effets personnels » S'entend des meubles, des articles de maison et des effets personnels du militaire et de ses personnes à charge, mais ne comprend pas les VP, le bétail et les animaux domestiques. (*furniture and effects*)

« militaire » Officier ou militaire du rang des Forces canadiennes. (*member*)

« militaire accompagné » Se dit d'un militaire dont les personnes à charge ou à charge spéciales sont :

a) soit déplacées à l'extérieur du Canada aux frais de l'État à la suite du déploiement ou de l'assignation du militaire;

b) soit reconnues en tant que personnes à charge ou à charge spéciales au cours de la mutation du militaire et sont déplacées à l'extérieur du Canada aux frais de l'État.

(*accompanied member*)

(*plus proche parent*)

“occupant in a member's household” includes a member and the member's dependants and special dependants who are residing or who will be residing with the member at the post, on the date the member signs the lease for the accommodation or on the date of occupancy of the Crown-held accommodation. Dependent students are not to be included as occupants in a member's household. (*occupant au foyer du militaire*)

“operation” means the deployment of an expeditionary formation, a task force, a unit or individual members to a theatre of operations outside Canada for purposes other than military training or administration and subject to orders from a strategic or operational level. (*operation*)

“posting” means a permanent change in the member's place of duty, normally of twelve months or more. A member who has dependants may be posted accompanied or unaccompanied. (*affectation*)

“PMV” means a private motor vehicle that is registered for use on a public highway in the name of the member or in the name of the member's dependant, the primary purpose of which is for family conveyance, and which does not exceed 20.80 cubic meters (735 cubic feet) in size. (*VP*)

“post” means:

(a) in respect of a ship's company, the place of duty outside Canada designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of sections 3 (*Operation Allowances*) and 21 (*Home Leave Travel Assistance*); and

(b) in all other cases, a place of duty outside Canada.
(*poste*)

“Post Index” means an expression of the price differential between the post and the

« militaire non accompagné » Se dit d'un militaire qui a des personnes à charge mais dont les personnes à charge ne sont pas déménagées à l'extérieur du Canada aux frais de l'État suite à la mutation, à l'affectation temporaire ou à l'affectation temporaire (provisoire) du militaire. (*unaccompanied member*)

« occupant au foyer du militaire » Désigne un militaire ou une personne à charge ou à charge spéciale de ce dernier qui habite ou va habiter avec lui au poste, à compter de la date où le militaire signe le bail de son logement ou occupe un logement de l'État. Sont exclus de la présente définition les étudiants à charge du militaire. (*occupant in a member's household*)

« opération » Désigne le déploiement expéditionnaire d'une formation, d'une force opérationnelle, d'une unité ou de militaires à un théâtre d'opérations situé à l'extérieur du Canada, à des fins autres que l'instruction ou l'administration militaire, selon des ordres de niveau stratégique ou opérationnel. (*operation*)

« père et mère » Sont assimilés au père et à la mère la ou les personnes officiellement désignées comme tuteur légal du militaire ou de l'époux ou conjoint de fait du militaire, ou, avec l'approbation du chef d'état-major de la défense, la personne qui prend la place du père ou de la mère et qui, avant l'enrôlement du militaire, avait assumé les responsabilités et rempli les devoirs d'un père ou d'une mère pour celui-ci. (*parent*)

« permutation » Mutation d'un poste à un autre poste. (*cross-posting*)

« personne à charge » S'entend de :

a) l'époux ou conjoint de fait du militaire, qui réside avec le militaire au poste ou résidait avec le militaire à son dernier lieu de service au Canada, pendant au moins huit mois au cours d'une période de douze mois, mais n'inclut pas telle personne qui ne demeure pas avec le militaire pour des raisons autres que des raisons des Forces armées canadiennes;

surrounding area of the post, or the location where a member resides when the member does not reside at the post, and Ottawa, as determined by the Chief of the Defence Staff on the basis of information communicated by Statistics Canada on a monthly basis. (*indice de poste*)

“previous place of duty” means the place at which, immediately prior to the member’s deployment or assignment, the member performed normal military duties and includes any place in the surrounding geographical area that is determined by the Chief of the Defence Staff to be part of that place of duty. (*dernier lieu de service*)

“rent allowance” means the monthly amount paid to a member to permit the member to rent accommodation of a standard established in this chapter. (*indemnité de loyer*)

“service couple” means two members who are:

(a) married or in a common-law partnership; and

(b) serving and living together at the same post.

(*couple militaire*)

“special dependant” means a person designated under section 9 (*Special Dependants*). (*personne à charge spéciale*)

“theatre of operations” means an area designated as a post by the Chief of the Defence Staff for the application of this chapter. (*théâtre d’opérations*)

“unaccompanied member” means a member with dependants, if the dependants are not moved outside Canada at public expense as a result of the member’s posting, attached posting or attached posting (temporary). (*militaire non accompagné*)

b) l’enfant à charge du militaire.
(*dependant*)

« personne à charge spéciale » S’entend d’une personne désignée en vertu de la section 9 (*Personne à charge spéciale*). (*special dependant*)

« plus proche parent » Désigne l’une des personnes suivantes (en ordre de priorité) :

a) l’époux ou conjoint de fait du militaire;

b) l’enfant du militaire;

c) le père ou la mère du militaire;

d) le frère ou la sœur du militaire;

e) le grand-parent du militaire;

f) s’il n’y a pas de plus proche parent vivant, la personne nommée par le militaire, et que l’autorité approbatrice approuve en tant que plus proche parent.

(*next of kin*)

« poste » Désigne :

a) dans le cas d’un équipage de navire, le lieu de service à l’extérieur du Canada déterminé par le chef d’état-major de la défense pour l’application des sections 3 (*Indemnités d’opération*) et 21 (*Aide de retour au domicile en congé*);

b) dans tous les autres cas, le lieu de service à l’extérieur du Canada.

(*post*)

« secteur géographique » Région comprise dans un rayon de 50 kilomètres du poste du militaire. (*geographical area*)

« théâtre d’opérations » S’entend d’un secteur désigné comme poste, par le chef de l’état-major de la défense, en regard de l’application du présent chapitre. (*theatre of operations*)

« VP » Désigne un véhicule privé qui est immatriculé à des fins d’utilisation sur des routes publiques au nom du militaire ou au nom d’une personne à charge du militaire,

dont le but premier est le transport familial, et dont les mesures ne dépassent pas 20,80 mètres cubes (735 pieds cubes). (PMV)

SECTION 2 – GENERAL PROVISIONS**10.2.01 – INTENT OF MILITARY FOREIGN SERVICE INSTRUCTIONS**

The intent of the allowances and benefits under the Military Foreign Service Instructions is to recognize and to facilitate a member's service outside Canada and to ensure that, as much as possible, members should be neither better nor worse off than their counterparts serving in Canada.

10.2.02 – APPLICATION OF FSD

(1) **(Equitable Payments)** Subject to any direction that may be issued by Treasury Board, if under this chapter a member or the member's dependants have not received compensation because the relevant circumstances, although not dissimilar to, are different from the circumstances established, the Minister may approve the payment of all or part of that compensation, if in the Minister's opinion it would be

- (a) equitable and consistent with the purpose of this chapter; and
- (b) consistent with the practice in the Public Service under any relevant FSD to so do.

(2) **(Application of FSD)** If, under this chapter, a member may claim allowances and benefits or is required to pay a charge in accordance with the terms and conditions established in a FSD, that FSD shall be deemed to apply to the member as if that member were an employee.

10.2.03 – COMMENCEMENT AND TERMINATION OF ELIGIBILITY

(1) **(Commencement of eligibility)** Unless otherwise specified:

- (a) a member who arrives at the post prior to the member's change of strength (COS) date:
 - (i) and who is on leave, is entitled to the applicable allowances and benefits commencing on the member's COS date, or

SECTION 2 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES**10.2.01 – BUT DES DIRECTIVES SUR LE SERVICE MILITAIRE À L'ÉTRANGER**

Le but des indemnités et bénéfices des Directives sur le service militaire à l'étranger est de reconnaître et de faciliter le service du militaire à l'extérieur du Canada et d'assurer que, dans la mesure du possible, les militaires ne soient ni mieux ni moins favorisés que leurs homologues en service au Canada.

10.2.02 – APPLICATION DES DSE

(1) **(Compensation équitable)** Sous réserve de toute directive que peut émettre le Conseil du Trésor, si, en vertu du présent chapitre, un militaire ou les personnes à charge du militaire n'ont reçu aucune compensation parce que les circonstances y donnant droit, sans être complètement dissimilaires, diffèrent quelque peu de celles établies, le Ministre peut autoriser le versement, en totalité ou en partie, de cette compensation, s'il juge que telle démarche est :

- a) équitable et compatible avec l'objet du présent chapitre;
- b) compatible avec la pratique en vigueur dans la Fonction publique en vertu de toute DSE.

(2) **(Application des DSE)** Si, en vertu du présent chapitre, un militaire peut réclamer des indemnités et avantages ou est tenu de payer des frais conformément aux modalités et conditions établies dans une DSE, cette DSE s'appliquera alors au militaire, au même titre que si le militaire était un fonctionnaire.

10.2.03 – DÉBUT ET FIN DE L'ADMISSIBILITÉ

(1) **(Début de l'admissibilité)** Sauf indication contraire :

- a) le militaire qui arrive au poste avant sa date de changement d'effectif (CE) :
 - (i) alors qu'il est en congé, a droit aux indemnités et avantages applicables à compter de sa date de CE,

(ii) and who is not on leave, is entitled to the applicable allowances and benefits commencing on the member's date of arrival at the post;

(b) a member who arrives at the post on or after the member's COS date, is entitled to the applicable allowances and benefits commencing on the member's date of arrival at the post.

(2) **(Termination of eligibility)** Unless otherwise specified:

(a) a member who departs the post prior to the member's change of strength (COS) date ceases to be entitled to the applicable allowances and benefits on the date of the member's departure from the post;

(b) a member who departs the post on or after the member's COS date:

(i) and who is on leave, ceases to be entitled to the applicable allowances and benefits on the member's COS date, or

(ii) and who is not on leave, ceases to be entitled to the applicable allowances and benefits on the member's date of departure from the post.

(3) **(Cross-posting)** The entitlement to the allowances and benefits of a member who is cross-posted and does not return to Canada on leave at public expense between cross-postings continues, except for section 5 (*Shelter and Related Provisions*).

10.2.04 – UNACCOMPANIED MEMBER

An unaccompanied member, who moves their dependants to the post at their own expense, continues to be an unaccompanied member for the purpose of this chapter.

10.2.05 – ENTITLEMENT OF A MEMBER DEPLOYED OR ASSIGNED

(1) **(Deployment or assignment status)**

Members are deployed or assigned by means of a posting, attached posting or attached posting (temporary).

(2) **(Posting)** A member who is posted for:

(ii) et qu'il n'est pas en congé, a droit aux indemnités et avantages applicables à compter de la date de son arrivée au poste;

b) le militaire qui arrive au poste à sa date de CE ou après celle-ci, a droit aux indemnités et avantages applicables à compter de la date de son arrivée au poste.

(2) **(Fin de l'admissibilité)** Sauf indication contraire :

a) le militaire qui quitte le poste avant sa date de changement d'effectif (CE) cesse d'avoir droit aux indemnités et avantages applicables à compter de la date de son départ du poste;

b) le militaire qui quitte le poste à sa date de CE ou après celle-ci :

(i) alors qu'il est en congé, cesse d'avoir droit aux indemnités et avantages applicables à sa date de CE,

(ii) et qu'il n'est pas en congé, cesse d'avoir droit aux indemnités et avantages applicables à la date de son départ du poste.

(3) **(Permutation)** L'admissibilité aux indemnités et avantages d'un militaire qui est permuté et qui ne retourne pas au Canada en congé aux frais de l'État entre la permutation sera maintenue à l'exception de la section 5 (*Logement et dispositions connexes*).

10.2.04 – MILITAIRE NON ACCOMPAGNÉ

Un militaire non accompagné qui déménage ses personnes à charge vers le poste à ses frais continue d'être considéré comme un militaire non accompagné aux fins du présent chapitre.

10.2.05 – ADMISSIBILITÉ D'UN MILITAIRE DÉPLOYÉ OU ASSIGNÉ

(1) **(Statut de déploiement ou d'assignation)**

Les militaires sont déployés ou assignés par mutation, affectation temporaire ou affectation temporaire (provisoire).

(2) **(Mutation)** Le militaire qui est muté :

(a) a period of twelve months or more is entitled to the allowances and benefits in all applicable sections of this chapter; or

(b) a period of less than twelve months is entitled to the allowances and benefits in the following applicable sections:

- (i) section 2 (*General Provisions*),
- (ii) section 3 (*Operation Allowances*),
- (iii) section 4 (*Meal Allowance*),
- (iv) section 5 (*Shelter and Related Provisions*),
- (v) section 6 (*Travelling Expenses for Dependants on Briefing Programs*),
- (vi) section 8 (*Dependant's Health Care Expenses*),
- (vii) section 11 (*Day-care Assistance*),
- (viii) section 12 (*Education and Related Care of Dependent Children*),
- (ix) section 13 (*Employment Assistance for Spouses and Common-law Partners*),
- (x) section 14 (*Foreign Service Allowances*),
- (xi) section 15 (*Post Living Allowance*),
- (xii) section 16 (*Post Differential Allowance*),
- (xiii) section 17 (*Telephone Calls*),
- (xiv) section 18 (*Post Transportation and Related Expenses*),
- (xv) section 19 (*Gymnasium or Health Club Fees*),
- (xvi) section 21 (*Home Leave Travel Assistance*),

a) pour une période de douze mois ou plus, a droit aux indemnités et avantages indiqués dans toutes les sections applicables du présent chapitre;

b) pour une période de moins de douze mois, a droit aux indemnités et avantages indiqués dans les sections applicables suivantes :

- (i) la section 2 (*Dispositions générales*),
- (ii) la section 3 (*Indemnités d'opération*),
- (iii) la section 4 (*Indemnité de repas*),
- (iv) la section 5 (*Logement et dispositions connexes*),
- (v) la section 6 (*Frais de déplacement pour les personnes à charge qui participent à des programmes d'adaptation*),
- (vi) la section 8 (*Frais des soins de santé pour personne à charge*),
- (vii) la section 11 (*Aide aux frais de garde d'enfants*),
- (viii) la section 12 (*Éducation des enfants à charge et frais connexes*),
- (ix) la section 13 (*Aide à la recherche d'emploi pour l'époux ou conjoint de fait*),
- (x) la section 14 (*Indemnités de service à l'étranger*),
- (xi) la section 15 (*Indemnité de subsistance de poste*),
- (xii) la section 16 (*Indemnité différentielle de poste*),
- (xiii) la section 17 (*Appels téléphoniques*),
- (xiv) la section 18 (*Moyen de transport au poste et frais connexes*),
- (xv) la section 19 (*Frais de gymnase ou de club de santé*),
- (xvi) la section 21 (*Aide de retour au domicile en congé*),

(xvii) section 23 (*Compassionate Travel*),

(xviii) section 24 (*Safe Storage Expense Benefit*),

(xix) section 25 (*Emergency Evacuation and Loss*), and

(xx) section 26 (*Compensation for Damage or Loss of Furniture and Effects*).

(3) (Attached posting and attached posting (temporary)) A member who is attached posted or attached posting (temporary) is entitled to the allowances and benefits in the following applicable sections:

(a) section 2 (*General Provisions*);

(b) section 3 (*Operation Allowances*);

(c) section 4 (*Meal Allowance*);

(d) section 5 (*Shelter and Related Provisions*);

(e) section 14 (*Foreign Service Allowances*);

(f) section 15 (*Post Living Allowance*);

(g) section 16 (*Post Differential Allowance*);

(h) section 17 (*Telephone Calls*);

(i) section 18 (*Post Transportation and Related Expenses*);

(j) section 19 (*Gymnasium or Health Club Fees*);

(k) section 21 (*Home Leave Travel Assistance*);

(l) section 23 (*Compassionate Travel*);

(4) (Temporary duty) A member who is on temporary duty is only entitled, under this chapter, to the Risk Allowance as set out in CBI 10.3.07 (*Risk Allowance*). The other allowances

(xvii) la section 23 (*Déplacement pour événements familiaux malheureux*),

(xviii) la section 24 (*Aide d'entreposage en lieu sûr*),

(xix) la section 25 (*Évacuation d'urgence et perte*),

(xx) la section 26 (*Indemnisation en cas de dommage ou de perte des meubles et effets personnels*).

(3) (Affectation temporaire et affectation temporaire (provisoire)) Un militaire en affectation temporaire ou en affectation temporaire (provisoire) a droit aux indemnités et avantages indiqués dans les sections applicables suivantes :

a) la section 2 (*Dispositions générales*);

b) la section 3 (*Indemnités d'opération*);

c) la section 4 (*Indemnité de repas*);

d) la section 5 (*Logement et dispositions connexes*);

e) la section 14 (*Indemnités de service à l'étranger*);

f) la section 15 (*Indemnité de subsistance de poste*);

g) la section 16 (*Indemnité différentielle de poste*);

h) la section 17 (*Appels téléphoniques*);

i) la section 18 (*Moyen de transport au poste et frais connexes*);

j) la section 19 (*Frais de gymnase ou de club de santé*).

k) la section 21 (*Aide de retour au domicile en congé*);

l) la section 23 (*Déplacement pour événements familiaux malheureux*);

(4) (Service temporaire) Un militaire en service temporaire n'a droit, en vertu du présent chapitre, qu'à l'indemnité de risque, selon ce que prévoit la DRAS 10.3.07 (*Indemnité de risque*). Les autres

and benefits to which a member on temporary duty may be entitled to are set out in the *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instructions*.

10.2.06 – MEMBERS ENROLLED OR RE-ENROLLED OUTSIDE CANADA

(1) **(Employment at ordinary residence)** A member ordinarily resident outside Canada who is enrolled or re-enrolled outside Canada, and who accepts employment for a continuous period of duty at the location where the member ordinarily resides, is entitled to the allowances and benefits under the following applicable sections:

- (a) section 2 (*General Provisions*);
- (b) section 3 (*Operation Allowances*);
- (c) section 5 (*Shelter and Related Provisions*);
- (d) section 8 (*Dependant's Health Care Expenses*);
- (e) section 10 (*Relocation Expenses for a Person Qualifying as a Dependant or Special Dependant During Posting*);
- (f) section 15 (*Post Living Allowance*);
- (g) section 18 (*Post Transportation and Related Expenses*);
- (h) section 19 (*Gymnasium or Health Club Fees*);
- (i) section 24 (*Safe Storage Expense Benefit*); and
- (j) section 25 (*Emergency Evacuation and Loss*);

(2) **(Third location employment)** A member ordinarily resident outside Canada and deployed or assigned for a continuous period of duty outside Canada and away from the location where the member ordinarily resides, shall be entitled to the allowances and benefits of this chapter in accordance with the member's deployment or assignment status.

(3) **(Application)** For the purposes of

indemnités et avantages auxquels un militaire en service temporaire peut avoir droit sont prévus dans l'Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire.

10.2.06 – MILITAIRES ENRÔLÉS OU RÉENRÔLÉS À L'ÉTRANGER

(1) **(Emploi au lieu normal de résidence)** Un militaire qui réside normalement à l'extérieur du Canada, qui est enrôlé ou ré-enrôlé à l'étranger, et qui accepte un emploi pour une période de service continu à l'endroit où il habite normalement, a droit aux indemnités et avantages indiqués dans les sections applicables suivantes :

- a) la section 2 (*Dispositions générales*);
- b) la section 3 (*Indemnités d'opération*);
- c) la section 5 (*Logement et frais connexes*);
- d) la section 8 (*Frais des soins de santé pour personne à charge*);
- e) la section 10 (*Frais de réinstallation d'une personne devenue personne à charge ou à charge spéciale pendant la mutation*);
- f) la section 15 (*Indemnité de subsistance de poste*);
- g) la section 18 (*Moyen de transport au poste et frais connexes*);
- h) la section 19 (*Frais de gymnase ou de club de santé*);
- i) la section 24 (*Aide d'entreposage en lieu sûr*);
- j) la section 25 (*Évacuation d'urgence et pertes*).

(2) **(Emploi à un tiers lieu)** Un militaire demeurant normalement à l'extérieur du Canada qui est déployé ou assigné pour une période de service continu à l'extérieur du Canada, ailleurs qu'à l'endroit où il demeure normalement, sera admissible aux indemnités et avantages prévus au présent chapitre, conformément au statut de son déploiement ou de son assignation.

(3) **(Application)** Pour l'application des alinéas

paragraphs (1) and (2), this chapter applies to the member from the date of arrival at the post to the date of departure on termination of duty at that post, except that this chapter shall not apply during periods of leave without pay.

10.2.07 – RELEASE OUTSIDE CANADA

If a member elects to remain outside Canada on release, the allowances and benefits in this chapter shall cease as of the last day of the month in which the member begins retirement leave, under article 16.18 (*Retirement Leave*) of the QR&O or if the member takes a cash-out of leave, the day of the member's release.

10.2.08 – LEAVE WITHOUT PAY

A member who is granted leave without pay during an assignment outside Canada is entitled to the applicable allowances and benefits under this chapter, except for:

- (a) CBI 10.14.02 (*Foreign Service Premium*);
- (b) section 15 (*Post Living Allowance*); and
- (c) section 16 (*Post Differential Allowance*).

10.2.09 – MATERNITY OR PARENTAL ALLOWANCE

(1) (**Included benefits**) A member who is entitled to maternity or parental allowance under CBI 209.46 (*Maternity Allowance*) and CBI 209.465 (*Parental Allowance*) continues, if the member remains at the post, to receive the allowances and benefits to which the member was entitled to receive immediately prior to commencing maternity or parental leave, except that the following allowances are adjusted in accordance with CBI 209.46 and CBI 209.465:

- (a) section 14 (*Foreign Service Allowances*);
- (b) section 15 (*Post Living Allowance*); and

(1) et (2), le présent chapitre s'applique au militaire visé à compter de sa date d'arrivée au poste jusqu'à la date de départ à la fin de son service au poste, sauf l'inapplication du présent chapitre durant les périodes de congé sans solde.

10.2.07 – LIBÉRATION À L'EXTÉRIEUR DU CANADA

Si un militaire choisit de rester à l'extérieur du Canada au moment de sa libération, les indemnités et avantages auxquels il a droit en vertu du présent chapitre cessent le dernier jour du mois au cours duquel le militaire commence son congé de fin de service en vertu de l'article 16.18 (*Congé de fin de service*) des ORFC ou si le militaire choisit une indemnité forfaitaire de congé, le jour de sa libération.

10.2.08 – CONGÉ SANS SOLDE

Un militaire qui bénéficie d'un congé sans solde au cours d'une assignation à l'extérieur du Canada a droit aux indemnités et avantages prévus au présent chapitre, sauf dans les sections suivantes :

- a) la DRAS 10.14.02 (*Prime de service à l'étranger*);
- b) la section 15 (*Indemnité de subsistance de poste*);
- c) la section 16 (*Indemnité différentielle de poste*).

10.2.09 – INDEMNITÉ DE MATERNITÉ OU PARENTALE

(1) (**Avantages intégrés**) Un militaire qui a droit de recevoir l'indemnité de maternité ou parentale en vertu de la DRAS 209.46 (*Indemnité de maternité*) et de la DRAS 209.465 (*Indemnité parentale*) continue, s'il reste au poste, de recevoir les indemnités et avantages auxquels il avait droit juste avant de commencer son congé de maternité ou parental, sauf que les indemnités suivantes sont ajustées conformément à la DRAS 209.46 et à la DRAS 209.465 :

- a) la section 14 (*Indemnités de service à l'étranger*);
- b) la section 15 (*Indemnité de subsistance de poste*);

(c) section 16 (*Post Differential Allowance*).

(2) **(Benefit adjustments)** The allowances specified in paragraph (1) shall be adjusted to recognize

(a) a change in rate of pay;

(b) a change in family status;

(c) a change in the Post Index;

(d) a revision to the section 14 rates; and

(e) a revision to the section 17 rates.

(3) **(Period of maternity or parental leave)** The period of maternity or parental leave does not count for the purpose of calculating points under CBI 10.14.02 (*Foreign Service Premium*) or for the calculation of number of months served in regards to the Post Differential Allowance bonus.

(4) **(Temporary absence)** If a member on maternity or parental leave is temporarily absent from the post in excess of 25 compensation days, the benefits of section 15 and 16 shall cease with effect from the 26th compensation day of absence. The member is required to inform the Approving Authority of any absences from the post in excess of 25 compensation days.

10.2.10 – TRAVEL POINTS

A member who is deployed or assigned may collect and utilize travel points accumulated while on individual duty travel status under CBI 209.26 (*Travel Loyalty Programs*), when such travel is authorized:

(a) under section 6 (*Travelling Expenses for Dependents on Briefing Programs*);

(b) under section 8 (*Dependant's Health Care Expenses*);

(c) for Family Reunion Travel under section 12 (*Education and Related Care of Dependent Children*);

c) la section 16 (*Indemnité différentielle de poste*).

(2) **(Ajustement des indemnités)** Les indemnités énumérées à l'alinéa (1) seront ajustées pour tenir compte :

a) un changement du taux de solde;

b) un changement de la situation familiale;

c) un changement de l'indice de poste;

d) une révision des taux de la section 14;

e) une révision des taux de la section 17.

(3) **(Période du congé de maternité ou parental)** La période du congé de maternité ou parental ne peut servir au calcul des points suivant la DRAS 10.14.02 (*Prime de service à l'étranger*) ou au calcul du nombre de mois de service pour avoir droit au supplément de l'indemnité différentielle de poste.

(4) **(Absence temporaire)** Si un militaire en congé de maternité ou en congé parental est temporairement absent du poste pour une période supérieure à 25 jours de rémunération, les indemnités prévues aux sections 15 et 16 cesseront à compter du 26^e jour de rémunération où il est absent. Le militaire doit informer l'autorité approbatrice de toute absence du poste si la durée est supérieure à 25 jours de rémunération.

10.2.10 – POINTS DE VOYAGE

Un militaire qui est déployé ou assigné peut accumuler et utiliser des points de voyage lorsqu'il se déplace seul en service commandé en vertu de la DRAS 209.26 (*Programmes de fidélisation – voyages*), lorsqu'un tel voyage est autorisé :

a) en vertu de la section 6 (*Frais de déplacement pour les personnes à charge qui participent à des programmes d'adaptation*);

b) en vertu de la section 8 (*Frais des soins de santé pour personne à charge*);

c) pour le déplacement pour réunion de famille en vertu de la section 12 (*Éducation des enfants à charge et frais connexes*);

(d) under section 21 (*Home Leave Travel Assistance*); and

(e) under section 23 (*Compassionate Travel*).

10.2.11 – REMUNERATION PAID BY A THIRD PARTY

(1) **(Application)** This instruction applies to members who receive remuneration in whole or in part from a third party, such as the United Nations, if such remuneration duplicates some or all of the allowances and benefits set out in this chapter and results in a degree of over compensation.

(2) **(Administration)** A member in receipt of remuneration from a third party shall provide the Approving Authority with appropriate details, for furtherance to the Director Compensation and Benefits Administration, in order that a determination of the appropriate level of the allowances and benefits is made.

(3) **(Limitation on entitlement)** If a third party pays remuneration in whole or in part to a member, the allowances and benefits set out in this chapter are reduced:

(4) **(Maximum reduction)** No reduction may exceed in amount the total of the remuneration paid by a third party.

(5) **(Retention of monies)** If a reduction is imposed in accordance with this instruction, any monies received as remuneration by the member from a third party is retained by the member in lieu of any allowances and benefits for which a reduction has been imposed under this chapter.

d) en vertu de la section 21 (*Aide de retour au domicile en congé*);

e) en vertu de la section 23 (*Déplacement pour événements familiaux malheureux*).

10.2.11 – RÉMUNÉRATION VERSÉE PAR UNE TIERCE PARTIE

(1) **(Application)** La présente directive s'applique aux militaires qui reçoivent une rémunération entière ou partielle d'une tierce partie, telle que les Nations Unies, si cette rémunération est l'équivalent, en tout ou en partie, des indemnités et avantages énoncés au présent chapitre et résulte en une rémunération excédentaire.

(2) **(Administration)** Un militaire qui est rémunéré par une tierce partie doit fournir à l'autorité approbatrice, pour transmission au Directeur de Rémunération et avantages sociaux, les renseignements nécessaires afin de déterminer le niveau approprié d'indemnités et avantages.

(3) **(Restriction de l'admissibilité)** Si une tierce partie paie, en tout ou en partie, la rémunération d'un militaire, les indemnités et avantages énoncés au présent chapitre sont réduits :

(4) **(Réduction maximale)** Aucune réduction ne peut dépasser le total de la rémunération payée par une tierce partie.

(5) **(Conservation de la rémunération)** Si une réduction est imposée conformément aux dispositions de la présente directive, toute somme que le militaire reçoit d'une tierce partie à titre de rémunération est conservée par le militaire en remplacement des indemnités et avantages pour lesquels une réduction a été imposée en vertu du présent chapitre.

10.2.12 – EXCHANGE RATES

In certain situations if accountable advances are permitted in respect of this chapter, especially in the case of security deposit advances that may be outstanding for several years, the currency exchange rate may change significantly between the date the advance is made and the date on which it is recovered. It is intended that the member should neither lose nor gain as a result of currency exchange rate fluctuations under these circumstances. Therefore, all losses and gains upon recovery of the advance are a Crown responsibility.

10.2.13 – SEPARATION EXPENSE

A member who is entitled to receive benefits and allowances under this chapter is not entitled to the allowances and benefits under CBI 209.997 (*Separation Expense*).

10.2.14 – ANNUAL REPORT

The Director General Compensation and Benefits shall submit to the Foreign Service Interdepartmental Co-ordinating Committee on 01 November an annual report including:

- (a) the details as to designations of special dependants made under section 9 (*Special Dependants*); and
- (b) a listing of members continuing to receive the Foreign Service Premium (FSP) under CBI 10.14.02 (*Foreign Service Premium*) after serving at the same post for seven consecutive years or more, and the reason for continuing the FSP payment.

10.2.12 – TAUX DE CHANGE

Dans certains cas lorsqu'en vertu du présent chapitre, il est permis d'accorder des avances comptables, et en particulier les avances pour dépôt de garantie qui peuvent rester impayées pendant plusieurs années, le taux de change peut considérablement fluctuer entre la date où l'avance est accordée et la date où elle est recouvrée. Il est prévu dans ce cas que le militaire ne doit ni perdre ni gagner à la suite des fluctuations du taux de change. Par conséquent, toutes les pertes doivent être imputées à l'État et tous les gains doivent lui être versés au moment où l'avance est recouvrée.

10.2.13 - FRAIS D'ABSENCE DU FOYER

Un militaire admissible à recevoir les indemnités et avantages en vertu du présent chapitre n'a pas droit aux indemnités et avantages que prévoit la DRAS 209.997 (*Frais d'absence du foyer*).

10.2.14 – RAPPORT ANNUEL

Le 1^{er} novembre, le Directeur Général – Rémunération et avantages sociaux doit présenter au Comité interministériel de coordination du service extérieur un rapport annuel comprenant :

- a) les détails relatifs aux désignations des personnes à charge spéciales effectuées en vertu de la section 9 (*Personnes à charge spéciales*);
- b) une liste des militaires qui continuent de recevoir une prime de service à l'étranger (PSE) conformément à la DRAS 10.14.02 (*Prime de service à l'étranger*) après avoir servi au même poste pour une durée d'au moins sept années consécutives, ainsi que le motif pour lequel ils continuent de recevoir une PSE.

SECTION 3 – OPERATION ALLOWANCES

10.3.01 – GENERAL PROVISIONS

(1) **(Intent)** The intent of the allowances and benefits in this section is to assist a member on a deployment.

(2) **(Remuneration paid by third party)** If a third party pays remuneration to a member, the allowances and benefits to which the member is entitled under this section are reduced in accordance with CBI 10.2.11 (*Remuneration Paid by a Third Party*).

(3) **(Variation of allowances and benefits)** The allowances and benefits may vary within the same operation.

(4) **(Separation Expense)** A member who is entitled to receive allowances and benefits under this section is not entitled to the allowances and benefits under CBI 209.997 (*Separation Expense*).

10.3.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Application)** This section applies to a member on a deployment and with respect to CBI 10.3.07 (*Risk Allowance*) also to a member on temporary duty.

(2) **(Service couple)** Each member of a service couple is entitled to the allowances and benefits at the unaccompanied rate, except that if there are dependants residing with the service couple, one member designated by the service couple, is considered to be an accompanied member for the purpose of calculating allowances and benefits.

(3) **(Single member)** A member who is not married or in a common-law partnership, but has one or more dependent student, is entitled to allowances and benefits calculated on the monthly amount at the appropriate accompanied rate when the member is deployed as an accompanied member.

(4) **(Member not entitled)** For greater certainty, a member who is on assignment is not entitled to the allowances and benefits under this section.

SECTION 3 – INDEMNITÉS D'OPÉRATION

10.3.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) **(But)** Les indemnités et avantages dans la présente section ont pour but d'aider un militaire qui est déployé.

(2) **(Rémunération par une tierce partie)** Si une tierce partie paie la rémunération d'un militaire, les indemnités et avantages auxquels il a droit en vertu de la présente section sont réduits conformément à la DRAS 10.2.11 (*Rémunération versée par une tierce partie*).

(3) **(Variation des indemnités et avantages)** Les indemnités et avantages peuvent varier au sein d'une même opération.

(4) **(Frais d'absence du foyer)** Un militaire admissible à recevoir les indemnités et avantages en vertu de la présente section n'a pas droit aux indemnités et avantages que prévoit la DRAS 209.997 (*Frais d'absence du foyer*).

10.3.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Application)** La présente section s'applique à un militaire en déploiement et, en ce qui a trait à la DRAS 10.3.07 (*Indemnité de risque*), également au militaire en service temporaire.

(2) **(Couple militaire)** Chaque militaire d'un couple militaire peut recevoir les indemnités et avantages au taux applicable aux militaires non accompagnés, sauf que, si des personnes à charge habitent avec le couple militaire, un seul des deux, selon ce qu'aura déterminé le couple, sera réputé être un militaire accompagné aux fins du calcul des indemnités et avantages.

(3) **(Militaire monoparental)** Un militaire qui n'est pas marié ou qui ne vit pas en union de fait mais qui a un ou plusieurs étudiants à charge a droit aux indemnités et avantages calculés selon le montant mensuel au tarif applicable à un militaire accompagné, lorsqu'il est déployé en qualité de militaire accompagné.

(4) **(Militaire non admissible)** Il est entendu qu'un militaire en assignation n'a pas droit aux indemnités et avantages de la présente section.

10.3.03 – APPLICATION BY DEPLOYMENT STATUS

(1) **(Posting or attached posting)** A member who is posted or attached posted for a period of more than 60 days on a deployment, is entitled to the allowances and benefits under this section.

(2) **(Attached posted (temporary))** A member who is attached posted (temporary) on a deployment for a period of 14 to 60 days is entitled to receive an allowance or benefit at a daily rate not to exceed the monthly rate of the allowances and benefits set out in:

(a) CBI 10.3.04 (*Operations Foreign Service Premium*);

(b) CBI 10.3.05 (*Hardship Allowance*);

(c) CBI 10.3.06 (*Hardship Allowance Bonus*); and

(d) CBI 10.3.07 (*Risk Allowance*).

(3) **(Temporary duty)** A member who is on temporary duty is only entitled to receive Risk Allowance at a daily rate not to exceed the monthly rate of the Risk Allowance under CBI 10.3.07, if such a rate exists for the post at which the member is on temporary duty.

(4) **(Start and end of entitlement)** Subject to paragraph (5), the member's entitlement to the allowances and benefits under this section commence on the date of arrival at the post and cease on the date of the final departure from the post, except that if a member is re-deployed and does not return to Canada on leave at public expense between deployments, entitlement under this section continues.

(5) **(HMCS or allied ship)** A member aboard an HMCS or allied ship is only entitled to the allowances and benefits under this section upon the ship's arrival in the theatre of operations.

10.3.04 – OPERATIONS FOREIGN SERVICE PREMIUM

(1) **(Intent)** The Operations Foreign Service Premium (OPS FSP) is an allowance payable to a member:

10.3.03 – ADMISSIBILITÉ SELON LE STATUT DE DÉPLOIEMENT

(1) **(Mutation ou affectation temporaire)** Un militaire déployé en mutation ou en affectation temporaire pour une période de plus de 60 jours, a droit aux indemnités et avantages de la présente section.

(2) **(Affectation temporaire (provisoire))** Un militaire déployé en affectation temporaire (provisoire) pour une période allant de 14 à 60 jours a droit à une indemnité ou à un avantage à un taux quotidien qui n'excède pas le taux mensuel des indemnités et avantages prévus dans les DRAS suivantes :

a) la DRAS 10.3.04 (*Prime de service à l'étranger – opérations*);

b) la DRAS 10.3.05 (*Indemnité de difficulté*);

c) la DRAS 10.3.06 (*Boni d'indemnité de difficulté*);

d) la DRAS 10.3.07 (*Indemnité de risque*).

(3) **(Service temporaire)** Un militaire en service temporaire n'a droit qu'à une indemnité de risque versée à un taux quotidien qui n'excède pas le taux mensuel de l'indemnité de risque prévue à la DRAS 10.3.07, lorsqu'un tel taux a été établi pour le poste où il se trouve en affectation temporaire.

(4) **(Début et fin du droit)** Sous réserve de l'alinéa (5), le droit d'un militaire aux indemnités et avantages de la présente section commence à la date de son arrivée au poste et prend fin le jour de son départ définitif du poste, sauf que s'il est déployé de nouveau et qu'il ne retourne pas au Canada en congé au frais de l'État entre-temps, son droit aux indemnités et avantages de la présente section continue.

(5) **(NCSM ou navire allié)** Un militaire qui se trouve à bord d'un NCSM ou d'un navire allié n'a droit aux indemnités et avantages de la présente section qu'à compter de l'arrivée du navire dans le théâtre d'opérations.

10.3.04 – PRIME DE SERVICE À L'ÉTRANGER – OPÉRATIONS

(1) **(But)** La prime de service à l'étranger – opérations (PSE OPS) est une indemnité accordée à un militaire :

(a) in recognition of service on operations;
and

(b) to cover expenses not specifically
covered by other allowances and benefits.

(2) (Annual OPS FSP Adjustments) The OPS FSP is adjusted annually by the Director Compensation and Benefits Administration (DCBA), using the same percentage change, if any, set by the Treasury Board.

a) en reconnaissance du service en
opérations;

b) pour couvrir les dépenses qui ne sont pas
spécifiquement couvertes par d'autres
indemnités et avantages.

(2) (Ajustement annuel de la PSE OPS) La PSE OPS est ajustée annuellement par le Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) (DRASA), en fonction du même pourcentage que celui établi par le Conseil du Trésor, le cas échéant.

(3) **(Amount of OPS FSP)** The OPS FSP level is paid at a monthly rate, for the status and premium level that applies to the member, as follows:

(3) **(Montant de la PSE OPS)** La PSE OPS est versée au taux mensuel, établi en fonction de la situation et du niveau de prime qui s'applique au militaire conformément au tableau qui suit :

OPERATIONS FOREIGN SERVICE PREMIUM (in Canadian dollars)		PRIME DE SERVICE À L'ÉTRANGER – OPÉRATIONS (en devises canadiennes)		
LEVEL / NIVEAU	POINTS	1 PERSON/ 1 PERSONNE	2 PERSONS/ 2 PERSONNES	3 PERSONS OR MORE/ 3 PERSONNES OU PLUS
1A	0 to/à 6	611	765	894
1B	7 to/à 12	662	835	980
1C	13 to/à 18	713	906	1,066
1D	19 to/à 24	765	977	1,153
2A	25 to/à 30	816	1,047	1,239
2B	31 to/à 36	850	1,094	1,297
2C	37 to/à 42	884	1,141	1,355
2D	43 to/à 48	918	1,188	1,412
2E	49 to/à 54	952	1,235	1,470
2F	55 to/à 60	986	1,282	1,527
3A	61 to/à 66	1,021	1,329	1,585
3B	67 to/à 72	1,034	1,345	1,608
3C	73 to/à 78	1,048	1,361	1,632
3D	79 to/à 84	1,062	1,378	1,655
3E	85 to/à 90	1,076	1,394	1,678
3F	91 to/à 96	1,089	1,410	1,701
4A	97 to/à 102	1,103	1,426	1,724
4B	103 to/à 108	1,117	1,448	1,748
4C	109 to/à 114	1,130	1,469	1,771
4D	115 to/à 120	1,144	1,491	1,794
4E	121 to/à 126	1,157	1,512	1,817
4F	127 to/à 132	1,171	1,534	1,841
5A	133 to/à 138	1,185	1,555	1,864
5B	139 to/à 144	1,198	1,574	1,887
5C	145 to/à 150	1,212	1,593	1,910
5D	151 to/à 156	1,226	1,612	1,932
5E	157 to/à 162	1,240	1,631	1,955
5F	163 to/à 168	1,253	1,650	1,978
6A	169 or more/ou plus	1,767	1,669	2,001

(4) **(Point accumulation)** Points are accumulated for service on operations at the rate of one point per calendar month of service.

(4) **(Accumulation de points)** Les points sont accumulés à une fréquence d'un point pour chaque mois civil de service en opérations.

(5) **(Calculation of points)** For the purpose of calculating points under this instruction, a member is considered to have completed a month of service on operation where there is an entitlement to ten compensation days of OPS FSP in a calendar month, except that during a cross-posting on another deployment a member cannot accumulate credits on the basis of two periods of ten compensation days within the same calendar month.

(6) **(Partial months)** Partial months are counted only during the first and last calendar months of a deployment. All other months are calculated from the first to the last day of a calendar month.

(7) **(Change in family size)** If the member precedes the dependants to the post, or where a dependant or dependants precedes the member on departure from the post, the rate of OPS FSP is to be adjusted, if applicable, to reflect the actual family size at the post, effective the date of the change in family size at the post.

(8) **(Member absent from post)** A member who is absent from the post in excess of 25 compensation days:

(a) continues to receive OPS FSP if the member is on temporary duty;

(b) for other than temporary duty and who has no dependants residing at the post, ceases to receive FSP on the 26th compensation day of the absence and resumes receiving OPS FSP on the first compensation day following the return of the member to the post; or

(c) for other than temporary duty and who has dependants residing at the post, will receive an adjusted OPS FSP payment to reflect the family size residing at the post, commencing on the 26th compensation day of the absence, with the previous rate resuming on the first compensation day following the return of the member to the post.

(5) **(Calcul des points)** Aux fins du calcul des points en vertu de la présente directive, un militaire sera considéré comme ayant complété un mois de service s'il a droit à dix jours de rémunération de PSE OPS dans un mois civil, sauf que s'il est permuté dans le cadre d'un autre déploiement, il ne peut accumuler des crédits basés sur deux périodes de dix jours de rémunération dans le même mois civil.

(6) **(Mois partiels)** Les mois partiels ne sont pris en compte que pour le premier et le dernier mois civil d'un déploiement. Tous les autres mois sont calculés du premier au dernier jour du mois civil.

(7) **(Modification de la taille de la famille)** Si le militaire se rend au poste avant ses personnes à charge ou qu'une ou plusieurs personnes à charge du militaire quittent le poste avant lui, le taux de la PSE OPS sera ajusté, s'il y a lieu, afin de tenir compte de la taille réelle de la famille au poste, à partir de la date du changement de la taille de la famille au poste.

(8) **(Militaire absent du poste)** Le militaire qui est absent du poste pendant plus de 25 jours de rémunération :

a) continue de recevoir la PSE OPS s'il est en service temporaire;

b) dans la mesure où il n'est pas en service temporaire et qu'il n'a pas de personne à charge qui habite au poste, cesse de recevoir la PSE OPS le 26^e jour de rémunération de l'absence et recommence à recevoir la PSE OPS le premier jour de rémunération suivant son retour au poste;

c) dans la mesure où il n'est pas en service temporaire et qu'il a des personnes à charge qui habitent au poste, reçoit une PSE OPS ajustée à la taille de la famille à partir du 26^e jour de rémunération de l'absence, le versement de la PSE OPS reprenant au taux précédent à compter du premier jour de rémunération suivant son retour au poste.

(9) **(Medical or compassionate absence)** A member who is absent from the post for an undetermined length of time for medical or compassionate reasons, ceases to receive OPS FSP on the 26th compensation day after the departure from the post or on the day it is determined that the member would not return to the post, whichever is earlier.

(10) **(Disciplinary absence)** The payment of OPS FSP to a member who is absent from the post for disciplinary reasons ceases on the day of departure from the post and resumes on the day after the member's return to the post.

(11) **(Dependant absent from post)** If a dependant of a member in receipt of OPS FSP, other than a dependent student under CBI 10.3.02(3) (*Single Member*):

(a) is temporarily absent from the member's post for more than 25 compensation days, the OPS FSP will be adjusted to reflect the family size residing at the post, commencing on the 26th compensation day of the absence, with the previous rate resuming on the first compensation day following the return of the dependant to the post; or

(b) is at the post for less than 25 compensation days from the commencement of the OPS FSP, the OPS FSP will be adjusted to reflect the family size from the day on which the dependant left the post.

(12) **(Points not interchangeable)** Points accumulated under this instruction are not interchangeable with FSP points accumulated under CBI 10.14.02 (*Foreign Service Premium*).

(13) **(Points accumulated previously)** Any points accumulated under section 12 of the Military Foreign Service Regulations are considered to be points accumulated under this instruction.

10.3.05 – HARDSHIP ALLOWANCE

(1) **(Intent)** The intent of the Hardship Allowance (HA) is to compensate for the living conditions existing at a specific post.

(9) **(Absence pour raison médicale ou de famille)** Le militaire qui est absent du poste pendant une période de temps indéterminée pour des raisons de santé ou de famille cesse de recevoir la PSE OPS le 26^e jour de rémunération qui suit le départ du poste ou à la date où il est déterminé que le militaire ne reviendrait pas au poste, selon la première de ces dates.

(10) **(Absence disciplinaire)** Le versement de la PSE OPS d'un militaire qui est absent du poste pour des raisons disciplinaires cesse à la date de départ du poste et reprend le jour suivant son retour au poste.

(11) **(Personne à charge absente du poste)** Si une personne à charge d'un militaire qui reçoit la PSE OPS, autre qu'un étudiant à charge en vertu de la DRAS 10.3.02(3) (*Militaire monoparental*) :

a) est temporairement absente du poste pendant plus de 25 jours de rémunération, la PSE OPS doit être ajustée, afin de tenir compte de la taille de la famille au poste, à partir du 26^e jour de rémunération, le versement de la PSE OPS reprenant au taux précédent à compter du premier jour de rémunération suivant son retour au poste;

b) est au poste pendant moins de 25 jours de rémunération à partir de la date où le militaire reçoit la PSE OPS, la PSE OPS doit être ajustée, afin de tenir compte de la taille de la famille au poste, à partir de la journée où la personne à charge quitte le poste.

(12) **(Points non interchangeables)** Les points accumulés en vertu de la présente directive ne sont pas interchangeables avec les points de la PSE accumulés en vertu de la DRAS 10.14.02 (*Prime de service à l'étranger*).

(13) **(Points accumulés antérieurement)** Les points accumulés en vertu de l'article 12 des *Règlements sur le service militaire à l'étranger* sont considérés comme étant des points accumulés en vertu de la présente directive.

10.3.05 – INDEMNITÉ DE DIFFICULTÉ

(1) **(But)** L'indemnité de difficulté (ID) a pour but de compenser les conditions de vie qui existent à un poste spécifique.

(2) **(Levels of HA)** There are seven levels of HA, from zero (no difference from a typical base standard) to six (very austere). The Chief of the Defence Staff approves the HA level for the post upon recommendation by the Departmental Hardship and Risk Committee. Once established, the HA Level is reviewed on a semi-annual basis or as required for each operation.

(3) **(Monthly rate)** The rate of HA for each level is a percentage of the maximum total of the Post Differential Allowance (PDA), except for the PDA Bonus, payable under section 16 (*Post Differential Allowance*), as follows:

HARDSHIP ALLOWANCE							
Level	0	I	II	III	IV	V	VI
Percentage	0	10	20	30	40	50	60

(4) **(Change In Family Size)** If the member precedes the dependants to the post, or where a dependant or dependants precedes the member on departure from the post, the rate of HA is to be adjusted, if applicable, to reflect the actual family size at the post, effective the date of the change in family size at the post.

(5) **(Member absent from post)** A member absent from the post in excess of 25 compensation days:

(a) who has no dependants residing at the post, ceases to receive the HA on the 26th compensation day of the absence and resumes receiving the HA on the first compensation day following the return of the member to the post; or

(b) who has dependants residing at the post, will receive an adjusted HA payment to reflect the family size residing at the post, commencing on the 26th compensation day of the absence, with the previous rate resuming on the first compensation day following the return of the member to the post.

(2) **(Niveaux d'ID)** Il existe sept niveaux d'ID, allant de zéro (pas de différence avec la norme de base type) à six (très austère). Le chef d'état-major de la défense approuve le niveau d'ID pour le poste sur recommandation du Comité ministériel sur les conditions difficiles et les risques. Une fois établie, le niveau d'ID est révisé tous les six mois ou selon les exigences de chaque opération.

(3) **(Taux mensuel)** Le montant d'ID pour chaque niveau d'ID est un pourcentage du montant maximum de l'indemnité différentielle de poste (IDP), à l'exception du boni IDP, payable en vertu de la section 16 (*Indemnité différentielle de poste*) conformément au tableau qui suit :

INDEMNITÉ DE DIFFICULTÉ							
Niveau	0	I	II	III	IV	V	VI
Pourcentage	0	10	20	30	40	50	60

(4) **(Modification de la taille de la famille)** Si le militaire se rend au poste avant ses personnes à charge ou qu'une ou plusieurs personnes à charge du militaire quittent le poste avant lui, le taux de l'ID sera ajusté, s'il y a lieu, afin de tenir compte de la taille réelle de la famille au poste, à partir de la date du changement de la taille de la famille au poste.

(5) **(Militaire absent du poste)** Le militaire absent du poste pendant plus de 25 jours de rémunération :

a) qui n'a pas de personne à charge habitant au poste, cesse de recevoir l'ID le 26^e jour de rémunération de l'absence et recommence à recevoir l'ID le premier jour de rémunération suivant son retour au poste;

b) qui a des personnes à charge habitant au poste, reçoit une ID ajustée à la taille de la famille à partir du 26^e jour de rémunération de l'absence, le versement de l'ID reprenant au taux précédent à compter du premier jour de rémunération suivant son retour au poste.

(6) **(Medical or compassionate absence)** A member who is absent from the post for an undetermined length of time for medical or compassionate reasons, ceases to receive HA on the 26th compensation day after the departure from the post or on the day it is determined that the member would not return to the post, whichever is earlier.

(7) **(Disciplinary absence)** The payment of HA to a member who is absent from the post for disciplinary reasons ceases on the day of departure from the post and resumes on the day after the member's return to the post.

(8) **(Location change)** A member who is deployed to another post is entitled to the HA applicable to the new post commencing on the day following the member's arrival at the post.

(9) **(Dependant absent from post)** If a dependant of a member in receipt of the HA, other than a dependent student under CBI 10.3.02(3) (*Single member*):

(a) is temporarily absent from the member's post for more than 25 compensation days, the HA will be adjusted to reflect the family size residing at the post, commencing on the 26th compensation day of the absence, with the previous rate resuming on the first compensation day following the return of the dependant to the post; or

(b) is at the post for less than 25 compensation days from the commencement of the HA, the HA will be adjusted to reflect the family size from the day on which the dependant left the post.

10.3.06 – HARDSHIP ALLOWANCE BONUS

(1) **(Intent)** The intent of the Hardship Allowance Bonus (HA Bonus) is to compensate a member for repeated deployments.

(2) **(Monthly rate)** The rate of HA Bonus varies according to the member's length of service on operations. HA Bonus payable to a member is the monthly amount calculated as a percentage of the authorized HA level under CBI 10.3.05 (*Hardship Allowance*).

(6) **(Absence pour raison médicale ou de famille)** Le militaire qui est absent du poste pendant une période de temps indéterminée pour des raisons de santé ou de famille cesse de recevoir l'ID le 26^e jour de rémunération qui suit le départ du poste ou à la date où il est déterminé que le militaire ne reviendrait pas au poste, selon la première de ces dates.

(7) **(Absence disciplinaire)** Le versement de l'ID d'un militaire qui est absent du poste pour des raisons disciplinaires cesse à la date de départ du poste et reprend le jour suivant son retour au poste.

(8) **(Changement de lieu)** Le militaire qui est déployé à un autre poste a droit à l'ID applicable au nouveau poste à compter du jour suivant son arrivée au poste.

(9) **(Personne à charge absente du poste)** Si une personne à charge d'un militaire qui reçoit l'ID, autre qu'un étudiant à charge en vertu de la DRAS 10.3.02(3) (*Militaire monoparental*) :

a) est temporairement absente du poste pendant plus de 25 jours de rémunération, l'ID doit être ajustée, afin de tenir compte de la taille de la famille au poste, à partir du 26^e jour de rémunération de l'absence, le versement de l'ID reprenant au taux précédent à compter du premier jour de rémunération suivant son retour au poste;

b) est au poste pendant moins de 25 jours de rémunération à partir de la date où le militaire reçoit l'ID, l'ID doit être ajustée, afin de tenir compte de la taille de la famille au poste, à partir de la journée où la personne à charge quitte le poste.

10.3.06 – BONI D'INDEMNITÉ DE DIFFICULTÉ

(1) **(But)** Le boni d'indemnité de difficulté (boni d'ID) a pour but de compenser les déploiements répétés d'un militaire.

(2) **(Taux mensuel)** Le taux de boni d'ID varie en fonction de la durée du service du militaire en opération. Le boni d'ID payable à un militaire est le montant mensuel calculé sur un pourcentage du niveau d'ID autorisé en vertu de la DRAS 10.3.05 (*Indemnité de difficulté*).

(3) **(Levels)** The HA Bonus level to which a member is entitled is based on points accumulated for service on operations as follows:

HARDSHIP ALLOWANCE BONUS			
POINTS	Percentage	POINTS	Percentage
0 to 6	0	91 to 96	160
7 to 12	20	97 to 102	170
13 to 18	30	103 to 108	180
19 to 24	40	109 to 114	190
25 to 30	50	115 to 120	200
31 to 36	60	121 to 126	210
37 to 42	70	127 to 132	220
43 to 48	80	133 to 138	230
49 to 54	90	139 to 144	240
55 to 60	100	145 to 150	250
61 to 66	110	151 to 156	260
67 to 72	120	157 to 162	270
73 to 78	130	163 to 168	280
79 to 84	140	169 or more	290
85 to 90	150		

(4) **(Point accumulation)** Points are accumulated for service on operations at the rate of one point per calendar month of service.

(5) **(Calculation of points)** For the purpose of calculating points under this instruction, a member is considered to have completed a month of service on operation where there is an entitlement to ten compensation days of HA Bonus in a calendar month, except that during a cross-posting to another deployment a member cannot accumulate credits on the basis of two periods of ten compensation days within the same calendar month.

(6) **(Partial months)** Partial months are counted only during the first and last calendar months of a deployment. All other months are calculated from the first to the last day of a calendar month.

(7) **(Adjustment)** The HA Bonus is adjusted to reflect any adjustment made to the HA under CBI 10.3.05.

(3) **(Niveaux)** Le niveau de boni d'ID auquel un militaire a droit est fondé sur les points accumulés à l'égard de service en opérations, comme suit :

BONI D'INDEMNITÉ DE DIFFICULTÉ			
POINTS	Pourcentage	POINTS	Pourcentage
0 à 6	0	91 à 96	160
7 à 12	20	97 à 102	170
13 à 18	30	103 à 108	180
19 à 24	40	109 à 114	190
25 à 30	50	115 à 120	200
31 à 36	60	121 à 126	210
37 à 42	70	127 à 132	220
43 à 48	80	133 à 138	230
49 à 54	90	139 à 144	240
55 à 60	100	145 à 150	250
61 à 66	110	151 à 156	260
67 à 72	120	157 à 162	270
73 à 78	130	163 à 168	280
79 à 84	140	169 ou plus	290
85 à 90	150		

(4) **(Accumulation de points)** Les points sont accumulés à une fréquence d'un point pour chaque mois civil de service en opérations.

(5) **(Calcul des points)** Aux fins du calcul des points en vertu de la présente directive, un militaire sera considéré comme ayant complété un mois de service s'il a droit à dix jours de rémunération de boni d'ID dans un mois civil, sauf que dans le cas d'une permutation à un autre déploiement, il ne peut accumuler des crédits basés sur deux périodes de dix jours de rémunération dans le même mois civil.

(6) **(Mois partiels)** Les mois partiels ne sont pris en compte que pour le premier et le dernier mois civil d'un déploiement. Tous les autres mois sont calculés du premier au dernier jour du mois civil.

(7) **(Ajustement)** Le boni d'ID est ajusté afin de tenir compte de tout ajustement fait à l'ID en vertu de la DRAS 10.3.05.

(8) **(Period of service not interchangeable)** Subject to CBI 10.16.03(3) (*Concurrent use of period of service*), any period of service for which a member was entitled to receive HA Bonus cannot be used for the purpose of calculating the Post Differential Allowance under section 16 (*Post Differential Allowance*).

10.3.07 – RISK ALLOWANCE

(1) **(Intent)** The intent of the Risk Allowance (RA) is to compensate for the risks associated with a specific post.

(2) **(Levels)** There are five levels of RA, from zero to four. The Chief of the Defence Staff approves the RA level upon recommendation by the Departmental Hardship and Risk Committee. Once established, the RA level is reviewed on a semi-annual basis or as required for each operation.

(3) **(Monthly rate)** The rate of RA for each level is a percentage of the maximum total of the Post Differential Allowance (PDA), except for the PDA Bonus, payable under section 16 (*Post Differential Allowance*), as follows:

RISK ALLOWANCE					
Level	0	I	II	III	IV
Percentage	0	10	20	30	40

(4) **(Change In family size)** If the member precedes the dependants to the post, or where a dependant or dependants precedes the member on departure from the post, the rate of RA is to be adjusted, if applicable, to reflect the actual family size at the post, effective the date of the change in family size at the post.

(5) **(Member absent from post)** A member absent from the post in excess of 25 compensation days:

(a) who has no dependants residing at the post, ceases to receive the RA on the 26th compensation day of the absence and resumes receiving the RA on the first compensation day following the return of the member to the post; or

(8) **(Période de service non interchangeable)** Sous réserve de la DRAS 10.16.03(3) (*Utilisation concomitante d'une période de service*), la période de service ayant servi au calcul du boni d'ID auquel avait droit un militaire ne peut être utilisée pour le calcul de l'indemnité différentielle de poste prévue à la section 16 (*Indemnité différentielle de poste*).

10.3.07 – INDEMNITÉ DE RISQUE

(1) **(But)** L'indemnité de risque (IR) a pour but de compenser les risques associés à un poste spécifique.

(2) **(Niveaux)** Il existe cinq niveaux d'IR, allant de zéro à quatre. Le chef d'état-major de la défense approuve le niveau d'IR sur recommandation du Comité ministériel sur les conditions difficiles et les risques. Une fois établi, le niveau d'IR est révisé tous les six mois ou selon les exigences de chaque opération.

(3) **(Taux mensuel)** Le montant d'IR pour chaque niveau d'IR est un pourcentage du montant maximum de la prime différentielle de poste (IDP), à l'exception du boni IDP, payable en vertu de la section 16 (*Indemnité différentielle de poste*) conformément au tableau qui suit :

INDEMNITÉ DE RISQUE					
Niveau	0	I	II	III	IV
Pourcentage	0	10	20	30	40

(4) **(Modification de la taille de la famille)** Si le militaire se rend au poste avant ses personnes à charge ou qu'une ou plusieurs personnes à charge du militaire quittent le poste avant lui, le taux de l'IR sera ajusté, s'il y a lieu, afin de tenir compte de la taille réelle de la famille au poste, à partir de la date du changement de la taille de la famille au poste.

(5) **(Militaire absent du poste)** Le militaire absent du poste pendant plus de 25 jours de rémunération :

a) qui n'a pas de personne à charge qui habite au poste, cesse de recevoir l'IR le 26^e jour de rémunération de l'absence et recommence à recevoir l'IR le premier jour de rémunération suivant son retour au poste;

(b) who has dependants residing at the post, will receive an adjusted RA payment to reflect the family size residing at the post, commencing on the 26th compensation day of the absence, with the previous rate resuming on the first compensation day following the return of the member to the post.

(6) **(Medical or compassionate absence)** A member who is absent from the post for an undetermined length of time for medical or compassionate reasons, ceases to receive RA on the 26th compensation day after the departure from the post or on the day it is determined that the member would not return to the post, whichever is earlier.

(7) **(Disciplinary absence)** The payment of RA to a member who is absent from the post for disciplinary reasons ceases on the day of departure from the post and resumes on the day after the member's return to the post.

(8) **(Location change)** A member who is deployed to another post is entitled to the RA applicable to the new post commencing on the day following the member's arrival at the post.

(9) **(Dependant absent from post)** If a dependant of a member in receipt of the RA, other than a dependent student under CBI 10.3.02(3) (*Single member*):

(a) is temporarily absent from the member's post for more than 25 compensation days, the RA will be adjusted to reflect the family size residing at the post, commencing on the 26th compensation day of the absence, with the previous rate resuming on the first compensation day following the return of the dependant to the post; or

(b) is at the post for less than 25 compensation days from the commencement of the RA, the RA will be adjusted to reflect the family size from the day on which the dependant left the post.

b) qui a des personnes à charge qui habitent au poste, reçoit une IR ajustée à la taille de la famille à partir du 26^e jour de rémunération de l'absence, le versement de l'IR reprenant au taux précédent à compter du premier jour de rémunération suivant son retour au poste.

(6) **(Absence pour raison médicale ou de famille)** Le militaire qui est absent du poste pendant une période de temps indéterminée pour des raisons de santé ou de famille cesse de recevoir l'IR le 26^e jour de rémunération qui suit le départ du poste ou à la date où il est déterminé que le militaire ne reviendrait pas au poste, selon la première de ces dates.

(7) **(Absence disciplinaire)** Le versement de l'IR d'un militaire qui est absent du poste pour des raisons disciplinaires cesse à la date de départ du poste et reprend le jour suivant son retour au poste.

(8) **(Changement de lieu)** Le militaire qui est déployé à un autre poste a droit à l'IR applicable au nouveau poste à compter du jour suivant son arrivée au poste.

(9) **(Personne à charge absente du poste)** Si une personne à charge d'un militaire qui reçoit l'IR, autre qu'un étudiant à charge en vertu de la DRAS 10.3.02(3) (*Militaire monoparental*) :

a) est temporairement absente du poste pendant plus de 25 jours de rémunération, l'IR doit être ajustée, afin de tenir compte de la taille de la famille au poste, à partir du 26^e jour de rémunération de l'absence, le versement de l'IR reprenant au taux précédent à compter du premier jour de rémunération suivant son retour au poste;

b) est au poste pendant moins de 25 jours de rémunération à partir de la date où le militaire reçoit l'IR, l'IR doit être réajustée, afin de tenir compte de la taille de la famille au poste, à partir de la journée où la personne à charge quitte le poste.

10.3.08 – ENVIRONMENTAL ALLOWANCES

(1) **(Allowances for designated positions)** A member who is entitled to an allowance under CBI 10.3.05 (*Hardship Allowance*) or CBI 10.3.07 (*Risk Allowance*), unless the member occupies a specific position on the operation designated by the CDS, is not entitled to the allowances under the following:

- (a) CBI 205.30 (*Paratroop Allowance*);
- (b) CBI 205.31 (*Rescue Specialist Allowance*);
- (c) CBI 205.32 (*Aircrew Allowance*); and
- (d) CBI 205.34 (*Diving Allowance*).

(2) **(Field Operations Allowance)** A member entitled to the allowances and benefits under this section, is not entitled to the allowance under CBI 205.39 (*Field Operations Allowance*).

10.3.09 – POST-COMBAT REINTEGRATION ALLOWANCE

(1) **(Definitions)** For the purpose of this instruction:

(a) **Combat operations** are military operations designated by the CDS where the use or threatened use of force, including lethal force, is essential to impose will on the opponent or to accomplish a mission; and

(b) **Non-combat operations** are military operations where weapons may be present, but their use or threatened use is for self-protection purposes and not otherwise essential to the accomplishment of the mission. Non-combat operations are normally peace support or humanitarian operations.

10.3.08 – INDEMNITÉS ENVIRONNEMENTALES

(1) **(Indemnités pour des fonctions spécifiques désignées)** Le militaire qui a droit à une indemnité en vertu de la DRAS 10.3.05 (*Indemnité de difficulté*) ou de la DRAS 10.3.07 (*Indemnité de risque*), à moins qu'il n'occupe une fonction spécifique désignée par le chef d'état-major de la défense pour une opération spécifique, ne peut recevoir les indemnités prévues aux DRAS qui suivent :

- a) la DRAS 205.30 (*Indemnité de parachutiste*);
- b) la DRAS 205.31 (*Indemnité de spécialiste en sauvetage*);
- c) la DRAS 205.32 (*Indemnité du personnel navigant*);
- d) la DRAS 205.34 (*Indemnité de plongée*).

(2) **(Indemnité d'opérations en campagne)** Un militaire qui a droit aux indemnités et avantages de la présente section n'a pas droit à l'indemnité prévue à la DRAS 205.39 (*Indemnité d'opérations en campagne*).

10.3.09 – INDEMNITÉ DE RÉINTÉGRATION APRÈS LE COMBAT

(1) **(Définitions)** Aux fins de la présente directive :

a) **Opérations de combat** sont des opérations militaires désigné par le CEMD où l'utilisation des armes, ou la menace de cette utilisation, y compris la force pouvant causer la mort, est nécessaire pour imposer sa volonté sur l'adversaire, ou pour mener à terme une mission;

b) **Opérations autres que le combat** sont des opérations militaires où les armes sont présentes, mais leur utilisation, ou la menace d'utilisation, est possible, mais seulement pour se protéger et cette utilisation est considérée comme non nécessaire pour mener à bien la mission. Les opérations autres que le combat sont, en général, des opérations de soutien de la paix ou humanitaires.

(2) **(Intent)** The intent of the Post-Combat Reintegration Allowance (PCRA) is to assist a member, who is deployed in a combat operation if restricted from taking special leave and therefore cannot utilize Home Leave Travel Assistance (HLTA) under CBI 10.18, to reintegrate with their families following repatriation.

(3) The granting of leave and the use of HLTA is the first option to be considered to ensure the well being of members deployed on combat operations.

(4) Unit or personal leave plans shall not be based, changed or cancelled in consideration of PCRA. Commanders and members shall only use PCRA as a last resort.

(5) **(Application)** Combat operations and non-combat operations may occur during the same mission. Combat operations may also change to non-combat operations or vice versa. Consequently, different allowances and benefits may be authorized to different individuals on the same mission.

(6) **(Entitlement)** A member who is deployed on a combat operation is entitled to PCRA if the following conditions are met:

(a) the Chief of the Defence Staff (CDS), on request of the Task Force Commander responsible for the combat operation, directs in writing that the granting of special leave in accordance with *DCDS Directives for International Operations* (DDIO) may be restricted during the deployment due to the operational tempo of the combat operation; and

(b) the member was not granted special leave in accordance with the DDIO; and

(c) the member would normally have been entitled to claim Home Leave Travel Assistance under section 21 (*Home Leave Travel Assistance*) if leave had been granted.

(2) **(But)** L'indemnité de réintégration après le combat (IRAC) a pour but d'aider un militaire qui est déployé dans une opération de combat se voient refuser les congés spéciaux et, de ce fait, ne peuvent pas se prévaloir de l'Indemnité de retour au domicile en congé (IRDC) en vertu de la DRAS 10.18, à mieux réintégrer leurs milieux familiaux lors de leur rapatriement.

(3) Afin d'assurer le bien-être de nos militaires déployés dans des opérations de combat, on doit d'abord envisager la possibilité d'autoriser le congé et d'utiliser l'IRDC.

(4) On ne doit pas planifier, changer ou annuler les plans de congé personnel/de l'unité en fonction de l'IRAC. Les commandants et militaires ne doivent utiliser l'IRAC qu'en dernier ressort.

(5) **(Application)** Il se peut que les opérations de combat et autres que le combat puissent avoir lieu pendant la même mission. Les opérations de combat peuvent devenir autres que le combat et vice versa. Par conséquent, on pourrait autoriser différentes sortes d'indemnités à des militaires devant accomplir des tâches différentes se trouvant dans la même mission.

(6) **(Admissibilité)** Un militaire déployé en opération de combat est admissible à l'IRAC si les conditions suivantes sont réunies :

a) Le Chef d'état-major de la Défense (CEMD), à la demande du commandant de la force opérationnelle, a désigné par écrit direct que l'octroi des congés spéciaux, conformément aux *directives émises par le SCEMD à l'égard des opérations internationales* (DSOI), soit limité pendant le déploiement suite au rythme opérationnel des opérations de combat; et

b) le militaire ne s'est pas vu offrir un congé spécial dans le cadre de la DSOI;

c) le militaire aurait normalement été admissible à l'aide de retour au domicile en congé en vertu de la section 21 (*Aide de retour au domicile en congé*) si un congé lui avait été accordé.

(7) **(PCRA rate)** The PCRA rate, established by the Director Compensation and Benefits Administration, is the average cost of the most economical return air fares for the most direct flight between the post and Toronto, Ontario based on a 60-day advanced booking.

(8) **(Amount of PCRA)** A member who is deployed on an operation:

(a) for a period of 120 consecutive days or more is entitled to a PCRA equivalent to the entire rate established under paragraph (7) for the member's post;

(b) for a period in of 90 consecutive days or more but less than 120 consecutive days, is entitled to a PCRA not to exceed 66% of the rate established under paragraph (7) for the member's post;

(c) for a period in excess of 60 consecutive days but less than 90 consecutive days, is entitled to a PCRA not to exceed 33% of the rate established under paragraph (7) for the member's post.

(9) **(Request for PCRA)** Request for payment of PCRA must be made by the member on form CF 52 and certified by the member's commanding officer as follows:

"I certify that (*member's rank and name*) was:

a. on combat operations in OP (*name of operation*) in which the CDS directed that the granting of special leave be restricted due to the operational tempo of the combat operations;

b. that the member was not granted special leave in accordance with DDIO during the period of deployment; and

c. that the member would have been entitled to claim Home Leave Travel Assistance if leave had been granted."

(10) **(Payment of PCRA)** The PCRA is paid to the member prior to the member's repatriation.

(11) **(Early repatriation)** A member who is repatriated early due to:

(7) **(Taux de l'IRAC)** Le taux de l'IRAC, établi par le Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration), correspond au coût moyen des vols aller-retour les plus économiques, par la voie la plus directe, entre le poste et Toronto, Ontario, basé sur une réservation faite 60 jours à l'avance.

(8) **(Montant de l'IRAC)** Un militaire qui est déployé en opération :

a) pour une période de 120 jours consécutifs ou plus, a droit à une IRAC équivalant à la totalité du taux établi en vertu de l'alinéa (7) pour son poste;

b) pour une période de 90 jours consécutifs ou plus mais de moins de 120 jours consécutifs, a droit à une IRAC n'excédant pas 66 % du taux établi en vertu de l'alinéa (7) pour son poste;

c) pour une période de plus de 60 jours consécutifs mais de moins de 90 jours consécutifs, a droit à une IRAC n'excédant pas 33 % du taux établi en vertu de l'alinéa (7) pour son poste.

(9) **(Demande de l'IRAC)** Les demandes visant l'obtention d'une IRAC sont faites par le militaire au moyen d'un formulaire CF 52 et sont certifiées par le commandant du militaire, comme suit :

« Je déclare que (*grade et nom du militaire*) :

a. se trouvait en opération de combat en OP (*nom de l'opération*) durant laquelle le CEMD a ordonné que l'octroi des congés spéciaux soit limité en raison du rythme opérationnel des opérations de combat;

b. que le militaire ne s'est pas vu offrir un congé spécial conformément au SDOI pendant la période de déploiement;

c. que le militaire aurait été admissible à l'aide de retour au domicile en congé si un congé lui avait été accordé. »

(10) **(Versement de l'IRAC)** L'IRAC est payée au militaire avant son rapatriement.

(11) **(Rapatriement prématuré)** Un militaire qui est rapatrié prématurément pour :

(a) service reasons, is entitled, if the member is deployed on an operation:

(i) for an expected period of 120 consecutive days or more, to a PCRA equivalent to the entire rate established under paragraph (7) for the member's post, provided that the member has served a minimum of 120 consecutive days at the post,

(ii) for an expected period of 90 consecutive days or more but less than 120 consecutive days, to a PCRA not to exceed 66% of the rate established under paragraph (7) for the member's post, provided that the member has served a minimum of 90 consecutive days at the post, or

(iii) for an expected period in excess of 60 consecutive days but less than 90 consecutive days, to a PCRA not to exceed 33% of the rate established under paragraph (7) for the member's post, provided that the member has served a minimum of 61 consecutive days at the post;

(b) compassionate or medical reasons, if the member is deployed on an operation:

(i) for an expected period of 120 consecutive days or more, to a PCRA equivalent to the entire rate established under paragraph (7) for the member's post, provided that the member has served a minimum of 120 accumulated days at the post,

(ii) for an expected period of 90 consecutive days or more but less than 120 consecutive days, to a PCRA not to exceed 66% of the rate established under paragraph (7) for the member's post, provided that the member has served a minimum of 90 accumulated days at the post, or

a) des raisons de service, a droit, dans la mesure où il est déployé en opération :

(i) pour une période prévue de 120 jours consécutifs ou plus, à une IRAC équivalant à la totalité du taux établi en vertu de l'alinéa (7) pour son poste, pour autant qu'il ait effectué un minimum de 120 jours de service consécutifs au poste,

(ii) pour une période prévue de 90 jours consécutifs ou plus mais de moins de 120 jours consécutifs, à une IRAC n'excédant pas 66 % du taux établi en vertu de l'alinéa (7) pour son poste, pour autant qu'il ait effectué un minimum de 90 jours de service consécutifs au poste,

(iii) pour une période prévue de plus de 60 jours consécutifs mais de moins de 90 jours consécutifs, à une IRAC n'excédant pas 33 % du taux établi en vertu de l'alinéa (7) pour son poste, pour autant qu'il ait effectué un minimum de 61 jours de service consécutifs au poste;

b) des raisons de famille ou médicales, a droit, dans la mesure où il est déployé en opération :

(i) pour une période prévue de 120 jours consécutifs ou plus, à une IRAC équivalant à la totalité du taux établi en vertu de l'alinéa (7) pour son poste, pour autant qu'il ait effectué un minimum de 120 jours de service accumulés au poste,

(ii) pour une période prévue de 90 jours consécutifs ou plus mais de moins de 120 jours consécutifs, à une IRAC n'excédant pas 66 % du taux établi en vertu de l'alinéa (7) pour son poste, pour autant qu'il ait effectué un minimum de 90 jours de service accumulés au poste,

(iii) for an expected period in excess of 60 consecutive days but less than 90 consecutive days, to a PCRA not to exceed 33% of the rate established under paragraph (7) for the member's post, provided that the member has served a minimum of 61 accumulated days at the post;

(iii) pour une période prévue de plus de 60 jours consécutifs mais de moins de 90 jours consécutifs, à une IRAC n'excédant pas 33 % du taux établi en vertu de l'alinéa (7) pour son poste, pour autant qu'il ait effectué un minimum de 61 jours de service accumulés au poste;

(c) disciplinary reasons, is not entitled to a PCRA if the member is deployed on an operation.

c) des raisons disciplinaires n'a pas droit à une IRAC dans la mesure où il est déployé en opération.

(12) **(Death)** If a member dies while on an operation, PCRA is to be credited to the deceased member's pay account, if the conditions in paragraph (6) are been met.

(12) **(Décès)** Si un militaire meurt pendant qu'il est en opération, l'IRAC sera portée au crédit de son compte de solde si les conditions à l'alinéa (6) sont réunies.

(13) **(Review of leave restriction)** The restriction of leave is to be reviewed at the start of each unit rotation. The TF Comd is to submit a request to restrict leave, to the DCDS for review and recommendation to the CDS.

(13) **(Révision du refus de congé)** Le refus de congé sera révisé au début de la succession de chaque unité. Le commandant de la force opérationnelle soumettra une demande de refus de congé au Comité ministériel sur les conditions difficiles et les risques (CMCDR) pour sa révision et recommandation au CEMD.

10.3.10 – LEAVE DENIED DURING NON-COMBAT OPERATIONS

Members on non-combat operations are not eligible to receive PCRA. If leave is denied during non-combat operations for strictly operational reasons, the Task Force Commander may request through the Chief Of Staff J3 (COS J3), DCDS approval for special leave in accordance with Annex F to Chapter 12 of the *DCDS Directions for International Operations* (DDIO).

10.3.10 – CONGÉ NON PRIS DURANT DES OPÉRATIONS AUTRES QUE LE COMBAT

Les militaires dans des opérations autres que le combat ne sont pas admissibles à l'IRAC. Lorsque le congé a été refusé durant des opérations autres que le combat pour des raisons purement opérationnelles, le commandant de la force opérationnelle peut demander, par le biais du chef d'état-major J3 (CEM J3), l'approbation du SCEMD pour un congé spécial conformément à l'annexe F – Chapitre 12 des *Directives du SCEMD sur les déploiements internationaux* (DSOI).

10.3.11 – TRANSPORTATION ON SPECIAL LEAVE

(1) **(Entitlement to expenses)** A member on deployment proceeding to their home on special leave granted under article 16.20 (*Special Leave*) of the QR&O is entitled to, prior to embarkation for and after disembarkation from their deployment, transportation, accommodation and meals under the *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instructions* at public expense for that portion of the journey made by the most direct route to the member's home and return to the member's place of duty.

(2) **(Leave transportation assistance)** If a member to whom paragraph (1) applies has utilized Leave Transportation Assistance under CBI 209.50 *Leave transportation assistance*, there must be a minimum separation of three months between assistance under CBI 209.50 and assistance under paragraph (1).

10.3.12 – TRANSPORTATION ASSISTANCE TO A REST AND RELAXATION CENTRE

(1) **(Intent)** The intent of the Transportation Assistance to a Rest and Relaxation Centre (TARRC) is to assist a member on deployment to travel to a Rest and Relaxation (R and R) Centre.

(2) **(Entitlement)** A member who is deployed is entitled to the TARRC once during each six month period of service at a post if:

(a) the member is entitled to the allowances and benefits under this section;

(b) the Chief of the Defence Staff (CDS) has designated an R&R Centre for that post; and

(c) the member is authorized by the commanding officer to travel to the R&R Centre.

(3) **(Member's obligation)** A member who is authorized to travel to the R&R Centre must remain at the R&R Centre for the duration of the authorized period.

10.3.11 – FRAIS DE TRANSPORT À L'OCCASION D'UN CONGÉ SPECIAL

(1) **(Droit au remboursement)** Un militaire en déploiement qui se rend à son domicile en congé spécial, accordé en vertu de l'article 16.20 (*Congé spécial*) des ORFC, a droit avant son embarquement pour le déploiement et après son retour de son déploiement, au transport, à l'hébergement et aux repas, en vertu des *instructions des Forces canadiennes sur les voyages en service* aux frais de l'État, en ce qui concerne la partie du voyage effectuée par la voie la plus directe jusqu'à son domicile et, au retour, de son domicile à son lieu de service.

(2) **(Aide au transport en congé)** Si un militaire pour qui l'alinéa (1) s'applique et a utilisé l'aide au transport en congé sous DRAS 209.50 Aide au transport en congé, un laps de temps minimum de trois mois est requis entre DRAS 209.50 et l'aide en vertu d'alinéa (1).

10.3.12 – AIDE POUR LE TRANSPORT VERS UN CENTRE DE REPOS ET RÉCUPÉRATION

(1) **(But)** L'aide pour le transport vers un centre de repos et récupération (ATCRR) a pour but d'aider un militaire qui est déployé à se rendre à un centre de repos et récupération (centre de R et R).

(2) **(Admissibilité)** Un militaire qui est déployé a droit à l'ATCRR une fois par période de six mois de service à un poste :

a) s'il a droit aux indemnités et avantages que prévoit la présente section;

b) si le chef d'état-major de la défense (CEMD) a désigné un centre de R et R pour le poste;

c) s'il est autorisé par son commandant à se rendre au centre de R et R.

(3) **(Obligation du militaire)** Un militaire qui est autorisé à se rendre à un centre de R et R doit y demeurer pour la durée autorisée.

(4) **(Amount)** The amount of TARCC is the actual transportation expenses incurred by the member to a maximum of the return economy airfare between the post and the R&R Centre.

(5) **(Recovery of the TARCC)** The TARCC is recovered from a member who fails to complete the period of service for which the TARCC was paid unless, in the opinion of the CDS, the reasons for non-completion of the required period of service were beyond the control of the member.

(4) **(Montant)** Le montant de l'ATCRR correspond au montant des frais réels de déplacement engagés par le militaire jusqu'à concurrence du coût d'un billet d'avion aller-retour en classe économique entre le poste et le centre de R et R.

(5) **(Recouvrement de l'ATCRR)** L'ATCRR est recouvrée du militaire qui n'a pas complété la période de service pour laquelle l'ATCRR a été versée, à moins que, de l'avis du CEMD, les raisons pour ne pas avoir complété la période requise de service étaient indépendantes de la volonté du militaire.

SECTION 4 – MEAL ALLOWANCE

10.4.01 – GENERAL PROVISIONS

(1) **(Intent)** The intent of a meal allowance under this section is to assist members who are unaccompanied or have no dependants with food costs outside Canada.

(2) **(Remuneration by a third party)** If a third party pays remuneration to a member, the allowances and benefits to which the member is entitled under this section are reduced in accordance with CBI 10.2.16 (*Remuneration Paid by a Third Party*).

10.4.02 – ELIGIBILITY

This section applies to a member who is posted, attached posted or attached posting (temporary) to a place of duty outside Canada if the move of the member's dependants is not authorized, or in the case of a member with no dependants, the move of their furniture and effects at public expense is not authorized.

10.4.03 – DAILY MEAL ALLOWANCE

(1) **(Entitlement)** A member who is responsible to prepare their own meals is entitled to a daily meal allowance to compensate the member for the cost of food at the post.

(2) **(Amount)** The amount of the daily meal allowance varies whether the member has meal-preparation facilities in the accommodation at the post and the cost of food at that post as approved by the Treasury Board. This allowance is based on necessary expenditures over and above what the member normally spends for the cost of meals.

(3) **(Conditions and limitations)** The following conditions and limitations apply:

SECTION 4 – INDEMNITÉ DE REPAS

10.4.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) **(But)** L'indemnité de repas dans la présente section a pour but de compenser les militaires non accompagnés ou qui n'ont pas de personnes à charge pour les frais de nourriture à l'extérieur du Canada.

(2) **(Rémunération par une tierce partie)** Si une tierce partie paie la rémunération d'un militaire, les indemnités et avantage auxquels il a droit en vertu de la présente section sont réduites conformément à la DRAS 10.2.16 (*Rémunération versée par une tierce partie*).

10.4.02 –ADMISSIBILITÉ

La présente section s'applique à un militaire qui est muté, en affectation temporaire ou en affectation temporaire (provisoire) à un lieu de service à l'extérieur du Canada si le déménagement des personnes à charge du militaire n'est pas autorisé, ou dans le cas où il n'y a pas de personnes à charge, le si déménagement aux frais de l'État de ses meubles et effets personnels n'est pas autorisé.

10.4.03 – INDEMNITÉ QUOTIDIENNE DE REPAS

(1) **(Admissibilité)** Le militaire qui a la responsabilité de préparer ses propres repas a droit à une indemnité quotidienne de repas destinée à compenser ses frais de nourriture au poste.

(2) **(Montant)** Le montant de l'indemnité quotidienne de repas dépend du fait que le militaire a ou non la capacité de préparer ses repas dans le logement au poste et du coût de la nourriture à cet endroit, selon ce qu'approuve le Conseil du Trésor. Cette indemnité est basée sur les dépenses nécessaires qui excèdent celles que le militaire engagerait normalement pour le coût des repas.

(3) **(Conditions et restrictions)** Les conditions et restrictions suivantes s'appliquent :

(a) upon arrival at the new post, the member is entitled to full daily meal allowance for that post for the first seven days;

(b) if, after the first seven days the member occupies permanent, semi-permanent, private non-commercial, commercial, or Crown-held accommodation with meal-preparation facilities, the member is entitled to a daily meal allowance equivalent to 65% of the dinner meal allowance for that post;

(c) if, after the first seven days the member occupies accommodation without meal-preparation facilities, the member is entitled to a daily meal allowance equivalent to 65% of the daily meal allowance for that post;

(d) if the Approving Authority (AA) or the Task Force Commander (TFC) determines that the meal allowance under subparagraph (b) or (c) is inadequate because of heavy workload, difficulty of finding food, extremely limited restaurant facilities, lack of transportation or other special circumstances, the AA or the TFC is to submit a request for a review and adjustment of the meal allowance to the Director Compensation and Benefits Administration for approval by the Chief of the Defence Staff. Any adjustment is not to exceed the full daily meal rate for that post.

a) à l'arrivée au nouveau poste, le militaire a droit au paiement de la pleine indemnité quotidienne de repas pour ce poste, pour les sept premiers jours;

b) si, après les sept premiers jours, le militaire occupe un logement permanent, semi-permanent, privé non commercial, commercial ou de l'État, doté d'installation de préparation de repas, le militaire a droit à une indemnité de repas quotidienne équivalant à 65 % de l'indemnité pour le repas du soir applicable pour cet endroit;

c) si, après les sept premiers jours, le militaire occupe un logement qui n'est pas doté d'installation de préparation de repas, le militaire a droit à une indemnité quotidienne de repas équivalant à 65 % de l'indemnité quotidienne de repas applicable pour ce poste;

d) si l'autorité approbatrice (AA) ou le commandant de la force opérationnelle (CFO) détermine que l'indemnité prévue au sous-alinéa b) ou c) n'est pas adéquate en raison de la lourdeur du travail, la difficulté de trouver de la nourriture, la rareté des restaurants, le manque de transport ou autres circonstances spéciales, l'AA ou le CFO doit soumettre une demande pour révision et réajustement de l'indemnité quotidienne de repas au Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) pour approbation par le chef d'état-major de la défense. Tout réajustement ne doit pas dépasser le taux maximal de l'indemnité quotidienne de repas pour ce poste.

(4) **(Member absent from post)** If a member is absent from the post:

(a) on temporary duty, the member's daily meal allowance ceases and meals are reimbursed under the Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction. If the times of departure or arrival from temporary duty dictate that a member will be in the geographical area of the post for two meals, the daily meal allowance is not abated. The member claims the applicable temporary duty meal rate for that day and no incidental expenses. If the member is in the geographical area of the normal place of duty for only one meal, the daily meal allowance is abated for that day and the member claims the applicable temporary duty meals and temporary duty incidental expenses;

(b) on leave and departs from the geographical area of the post, the member's daily meal allowance ceases for the duration of the period that the member is absent from the post; or

(c) without authority, the member's daily meal allowance is prorated and the portion for the period that the member is absent without leave is to be recovered.

(5) **(Separation expense)** A member who receives a meal allowance under this section is not entitled to the allowances and benefits under CBI 209.997 (*Separation Expense*).

(4) **(Militaire absent du poste)** Si un militaire est absent du poste :

a) du fait qu'il est en service temporaire, l'indemnité quotidienne de repas du militaire cesse et les repas sont remboursés en vertu de l'*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*. Si la date de départ ou d'arrivée en service temporaire exige que le militaire soit dans le secteur géographique du poste pour deux repas, l'indemnité quotidienne de repas n'est pas réduite. Le militaire demande le remboursement du repas au taux du service temporaire applicable pour cette journée mais aucun frais connexes. Si le militaire est dans le secteur géographique de son lieu de service normal pour seulement un repas, l'indemnité quotidienne de repas est réduite pour cette journée et le militaire demande le remboursement du repas en service temporaire applicable ainsi que des frais connexes de service temporaire;

b) du fait qu'il est en congé et quitte le secteur géographique du poste, l'indemnité quotidienne de repas du militaire cesse pour la durée de la période pour laquelle le militaire est absent du poste;

c) sans autorisation, l'indemnité quotidienne de repas du militaire est calculée au prorata et la portion qui correspond à la période pendant laquelle le militaire était absent sans permission est recouvrée.

(5) **(Frais d'absence du foyer)** Un militaire qui reçoit une indemnité de repas en vertu de la présente section n'a pas droit aux indemnités et avantages de la DRAS 209.997 (*Separation Expense*).

SECTION 5 – SHELTER AND RELATED PROVISIONS

10.5.01 – DEFINITIONS

The definitions in this instruction apply in this section.

“rent ceiling” means the maximum amount established under CBI 10.5.08 (*Rent Ceiling*) in local currency for each post having regard to the member’s pay level and the number of occupants in a member’s household. (*loyer maximal*)

“rent share” means the monthly amount that the member pays for accommodation that corresponds to the average cost of comparable unfurnished and unserviced accommodation occupied by a member of the same pay level and number of occupants in a member’s household in Canada. (*quote-part de loyer*)

“utility allowance” means the monthly amount established in Canadian currency or local currency at the post that is paid to a member to cover reasonable utility charges. (*indemnité de services publics*)

“utility charges” means the amount payable by a member in local currency at the post for utility expenses. (*frais de services publics*)

“utility share” means the monthly amount in Canadian currency that the member pays for utilities which corresponds to the average cost of utilities for comparable unfurnished and unserviced accommodation occupied by a member of the same pay level and number of occupants in a member’s household in Canada. (*quote-part des services publics*)

SECTION 5 – LOGEMENT ET DISPOSITIONS CONNEXES

10.5.01 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« frais de services publics » Montant payable par un militaire en devises locales au poste pour les services publics. (*utility charges*)

« indemnité de services publics » Montant mensuel établi en devises canadiennes ou en devises locales à l’égard du poste qui est versé à un militaire afin de supporter les frais de services publics raisonnables. (*utility allowance*)

« loyer maximal » S’entend de la somme maximale établie à la DRAS 10.5.08 (*Loyer maximale*) en devises locales à l’égard de chaque poste, compte tenu du niveau de solde du militaire et du nombre d’occupants au foyer. (*rent ceiling*)

« quote-part de loyer » Montant mensuel que le militaire paie pour le logement et qui correspond au coût moyen d’un logement comparable non meublé et sans service occupé au Canada par un militaire ayant un niveau de solde et un nombre d’occupants au foyer similaires. (*rent share*)

« quote-part des services publics » Montant mensuel en devises canadiennes qu’un militaire paie pour les services publics et qui correspond au coût moyen des services publics pour un logement comparable non meublé et sans service occupé au Canada par un militaire ayant un niveau de solde et un nombre d’occupants au foyer similaires. (*utility share*)

10.5.02 – INTENT

The intent of this section is to outline the allowances and benefits designed to ensure that, wherever possible and practicable and allowing for local conditions, a member can acquire suitable accommodation at the post for the member and the member's dependants that is generally comparable to but does not necessarily equal to the size and nature of the accommodation the member would have obtained in Canada and that a member is only responsible for one set of accommodation and utility expenses during the member's deployment or assignment.

10.5.03 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligibility)** A member who is posted, attached posted or attached posting (temporary) to a place of duty outside Canada is entitled to the allowances and benefits in this section.

(2) **(Service couple)** Only one member of a service couple is entitled to the allowances and benefits in this section and the member having the lower rate of pay is deemed to a dependant of the other member.

(3) **(Unaccompanied members and members with no dependants)** A member who has no dependants and is attached posted or attached posting (temporary) or a member who is deployed or assigned unaccompanied is entitled to the allowances and benefits in this section except that, wherever possible, the member is to rent furnished accommodation or occupy furnished Crown-held accommodation.

10.5.04 – SECTION 5 NOT APPLICABLE

(1) **(Definition)** For the purposes of the French version of this section, "programme" means the application of the provisions of section 5.

(2) **(Application of this section)** Upon a member's arrival at the post, the provisions of this section automatically apply unless the member elects otherwise in accordance with paragraph (3).

10.5.02 – BUT

Le présente section a pour but de tracer les grandes lignes des indemnités et bénéfices afin d'assurer que, là où cela est possible et pratique compte tenu des conditions de vie locales, le militaire puisse trouver, au poste, pour lui et ses personnes à charge, un logement convenable et comparable mais pas nécessairement égale à la surface en mètres carrés au logement qu'il se serait procuré au Canada et de faire en sorte que le militaire soit responsable d'une seule série de frais de logement et de services publics pendant son déploiement ou son assignation.

10.5.03 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Admissibilité)** Le militaire qui est muté, en affectation temporaire ou en affectation temporaire (provisoire) à un lieu de service à l'extérieur du Canada a droit aux indemnités et avantages de la présente section.

(2) **(Couple militaire)** Un seul militaire d'un couple militaire a droit aux indemnités et avantages de la présente section et celui ayant le taux de solde le plus bas est réputé être personne à charge de l'autre militaire.

(3) **(Militaire non-accompagné et militaire sans personne à charge)** Un militaire sans personne à charge qui est en affectation temporaire ou en affectation temporaire (provisoire) ou un militaire qui est déployé ou assigné en qualité de militaire non accompagné a droit aux indemnités et avantages de la présente section, toutefois le militaire doit, dans la mesure du possible, louer un logement meublé ou occuper un logement de l'État.

10.5.04 – NON-APPLICATION DU PROGRAMME DE LA SECTION 5

(1) **(Définition)** Pour l'application de la version française de la présente section, « programme » s'entend de l'application des dispositions de la section 5.

(2) **(Application de la présente section)** Dès son arrivée au poste, un militaire fait automatiquement partie du programme à moins qu'il choisisse de ne pas en faire partie conformément à l'alinéa (3).

(3) (Options available to members) A member who is not occupying Canadian Crown-held accommodation may:

(a) upon arrival at the post, elect not to have the provisions of this section apply to them;

(b) after a decision to have the provisions of this section not apply to them or partially opt in or after having previously opted out, elect to opt in;

(c) if the section applies or partially applies to them, elect to opt out; and

(d) elect to partially opt in and only have CBI 10.5.13 (*Utility Share*) and 10.5.14 (*Utility Allowance*) apply to them.

(4) (Effective date of initial election) Other than an election made under paragraph (3)(a), the member's initial decision to elect to opt in or out may only be backdated to the first day of the month in which the member elects to opt in or out.

(5) (Subsequent election) A subsequent election to opt in or out may only be made on the first day of any month.

(6) (Property management fees) A member, having elected to opt out or partially opt in, who pays property management fees at their former place of duty is entitled to the payment of property management fees in accordance with CBI 10.5.17 (*Property Management Fees*).

(7) (Recovery of allowances and benefits) If a member elects to opt out, the allowances and benefits already advanced, such as security deposit and utility advance, are to be recovered immediately. Allowances and benefits paid annually are to be recovered based on the number of months remaining in the annual period when the member elects to opt out.

(3) (Options possibles) Un militaire qui n'occupe pas un logement de l'État canadien peut :

a) à son arrivée au poste, choisir de ne pas faire partie du programme;

b) après avoir décidé de ne faire partie du programme ou de participer partiellement au programme ou, après s'être retiré du programme, choisir de participer au programme;

c) s'il fait partie du programme, partiellement ou non, choisir de se retirer du programme;

d) choisir de participer partiellement au programme et de n'être assujéti qu'aux dispositions des DRAS 10.5.13 (*Quote-part de services publics*) et 10.5.14 (*Indemnité de services publics*).

(4) (Date de prise d'effet de la décision initiale) Sauf pour la décision prise en vertu du sous-alinéa (3)a), la décision initiale du militaire de participer au programme ou de se retirer du programme ne pourra prendre effet rétroactivement qu'au premier jour du mois au cours duquel la décision a été prise.

(5) (Décision subséquente) Toute décision subséquente de participer au programme ou de se retirer du programme ne peut être prise que le premier du mois.

(6) (Frais de gestion immobilière) Le militaire qui a choisi de se retirer du programme ou d'y participer partiellement et qui paie des frais de gestion immobilière à son dernier lieu de service a droit au paiement des frais de gestion immobilière conformément à la DRAS 10.5.17 (*Frais de gestion immobilière*).

(7) (Recouvrement des indemnités et avantages) Les indemnités et avantages versés à titre d'avance à un militaire qui a choisi de se retirer du programme, tels que les dépôts de sécurité ou les avances pour services publics, doivent être recouvrés immédiatement. La portion des indemnités et avantages versés annuellement qui doit être recouvrée est calculée d'après le nombre de mois qui reste dans la période annuelle, une fois que le militaire a choisi de se retirer du programme.

10.5.05 – GENERAL PROVISIONS

(1) **(Financial interest)** If a member, the member's next of kin or the member's special dependant has an interest, including a financial interest, other than as a lessee in the accommodation occupied by the member, the member is not entitled to the allowances and benefits in this section.

(2) **(Election of number of occupants in a member's household)** A member who is renting accommodation or occupying Canadian Crown-held accommodation is entitled to elect to have the allowances and benefits under this section determined on the basis of a number of occupants which is one higher than the member's actual number of occupants in the member's household. The election is made on the date the member signs the lease or occupies the Crown-held accommodation.

(3) **(Higher number of occupants)** Election of a number of occupants in a member's household one higher than the member's actual number of occupants in the member's household may be made if the member's actual rent is within the rent ceiling applicable to the member's elected number of occupants in a member's household and if the accommodation does not exceed the entitlement determined under paragraph (7).

(4) **(Effect of election)** Election by a member of a higher number of occupants in a member's household applies only in respect of this section.

(5) **(Duration of election of number of occupants in a member's household)** If a member makes an election under paragraph (2), the election remains in force for as long as the member continues to occupy the accommodation.

10.5.05 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) **(Intérêt financier)** Si un militaire, l'un de ses plus proches parents ou une personne à charge spéciale du militaire, détient un intérêt, notamment financier, autre qu'à titre de locataire dans le logement occupé par le militaire, le militaire n'a pas droit aux indemnités et avantages de la présente section.

(2) **(Choix du nombre d'occupants au foyer)** Le militaire qui loue un logement ou qui occupe un logement de l'État peut choisir de faire établir les indemnités et avantages prévus dans la présente section en fonction d'un nombre d'occupants qui est supérieur de un au nombre exact d'occupants à son foyer. Le choix du nombre d'occupants de son foyer se fait à la date où le militaire signe le bail ou occupe le logement de l'État.

(3) **(Choix d'un nombre supérieur d'occupants)** Le choix d'un nombre d'occupants au foyer supérieur de un au nombre exact d'occupants au foyer du militaire peut être exercé si les frais réels de loyer se situent dans les limites du loyer maximal applicable au nombre d'occupants au foyer tel que choisi par le militaire et si le logement n'excède pas ce à quoi il a droit en vertu de l'alinéa (7).

(4) **(Effet du choix)** Le choix effectué par un militaire d'un nombre d'occupants au foyer supérieur ne s'applique qu'à la présente section.

(5) **(Durée du choix du nombre d'occupants d'un foyer)** Si un militaire a arrêté son choix en vertu de l'alinéa (2), la décision reste en vigueur pendant la période durant laquelle le militaire occupe ce logement.

(6) **(Pay levels)** For the purposes of CBI 10.5.08 (*Rent Ceiling*), 10.5.10 (*Rent Share*) and 10.5.13 (*Utility Share*), the pay levels are determined according to the following table:

PAY LEVEL	ANNUAL RATE OF PAY ROUNDED TO THE NEAREST DOLLAR (in Canadian dollars)		
1	1	to	39,999
2	40,000	to	41,999
3	42,000	to	43,999
4	44,000	to	45,999
5	46,000	to	47,999
6	48,000	to	49,999
7	50,000	to	54,999
8	55,000	to	59,999
9	60,000	to	64,999
10	65,000	to	69,999
11	70,000	to	74,999
12	75,000	to	79,999
13	80,000	to	89,999
14	90,000	to	99,999
15	100,000	to	109,999
16	110,000	to	119,999
17	120,000	and over	

(6) **(Niveau de solde)** Pour l'application des DRAS 10.5.08 (*Loyer maximal*), 10.5.10 (*Quote-part de loyer*) et 10.5.13 (*Quote-part de services publics*), les niveaux de solde sont établis conformément au tableau qui suit :

NIVEAU DE SOLDE	TAUX DE SOLDE ANNUEL ARRONDI AU DOLLAR PRÈS (en devises canadiennes)		
1	1	à	39,999
2	40,000	à	41,999
3	42,000	à	43,999
4	44,000	à	45,999
5	46,000	à	47,999
6	48,000	à	49,999
7	50,000	à	54,999
8	55,000	à	59,999
9	60,000	à	64,999
10	65,000	à	69,999
11	70,000	à	74,999
12	75,000	à	79,999
13	80,000	à	89,999
14	90,000	à	99,999
15	100,000	à	109,999
16	110,000	à	119,999
17	120,000	et plus	

(7) **(Square metre entitlement)** The square metre entitlement of a member, other than a member having official representational responsibilities, for accommodation having regard to the member's pay level and number of occupants in a member's household, is as follows:

(7) **(Surface en mètres carrés)** La surface en mètres carrés à laquelle un militaire, autre qu'un militaire ayant des fonctions de représentation officielle, a droit pour un logement selon son niveau de solde et le nombre d'occupants au foyer, est établie conformément à ce qui suit :

Pay Level/ Niveau de solde	Number of Occupants/Nombre d'occupants					
	1 or/ou 2		3 or/ou 4		5 or more/ou plus	
	m ²	ft ² /pi ²	m ²	ft ² /pi ²	m ²	ft ² /pi ²
1	90	969	138	1,486	171	1,841
2	91	980	140	1,507	171	1,841
3	93	1,001	143	1,539	172	1,852
4	94	1,012	145	1,561	172	1,852
5	95	1,023	147	1,582	172	1,852
6	97	1,044	150	1,615	173	1,862
7	98	1,055	152	1,636	173	1,862
8	99	1,066	155	1,669	173	1,862
9	101	1,087	157	1,690	174	1,873
10	102	1,098	159	1,712	174	1,873
11	103	1,109	162	1,744	174	1,873
12	104	1,120	164	1,765	174	1,873
13	106	1,141	166	1,787	175	1,884
14	107	1,152	169	1,819	175	1,884
15	108	1,163	171	1,841	175	1,884
16	110	1,184	174	1,873	176	1,895
17	111	1,195	176	1,895	176	1,895

(8) **(Limits)** the square meter entitlement is not to exceed the determined square metre entitlement. If a member's accommodation is below the square metre entitlement set out in paragraph (7), the member may request an accommodation deficiency adjustment under CBI 10.5.18 (*Accommodation Deficiency Adjustments*).

(8) **(Limites)** La surface en mètres carrés à laquelle un militaire a droit ne doit pas excéder ce qui est prévu. Si la taille du logement du militaire est inférieure à la surface en mètres carrés à laquelle le militaire a droit, tel qu'établi par l'alinéa (7), le militaire peut demander un ajustement compensatoire en matière de logement en vertu de la DRAS 10.5.18 (*Réajustements compensatoires en matière de logement*).

(9) **(Space to be considered)** The space to be considered in applying square metres includes hospitality and family living areas only. Included are the entrance foyer and its coat closet, powder room, living, dining, kitchen, food storage, bedroom, bathrooms and den/family rooms. Excluded are closets and storage areas (other than those noted), stairways, hallways, side and service entrances, laundry, furnace and mechanical or electrical equipment rooms. Measurements are inside wall to inside wall.

(10) **(Number of bedrooms authorized)** A member is entitled to rent accommodation with the number of bedrooms for the number of occupants in the household that applies to the member according to the following table:

NUMBER OF OCCUPANTS	NUMBER OF BEDROOMS AUTHORIZED
1 or 2	2
3 or 4	3
5 or more	4

(11) **(Accommodation Deficiency Adjustment)** A member who is unable to rent accommodation with the entitled number of bedrooms may apply for an accommodation deficiency adjustment under CBI 10.5.18 (*Accommodation Deficiency Adjustments*), if the member rents accommodation with a lower number of bedrooms.

(12) **(Remuneration paid by third party)** If a third party pays remuneration to a member, the allowances and benefits to which the member is entitled under this section are reduced in accordance with CBI 10.2.11 (Remuneration Paid by a Third Party).

10.5.06 – CROWN-HELD ACCOMMODATION

(1) **(Crown-held accommodation)** The Approving Authority may order a member to occupy any available Crown-held accommodation at the member's post.

(9) **(Surface à considérer)** La surface à considérer afin d'établir les mesures en mètres carrés ne comprend que les espaces familiaux et ceux destinés à recevoir. Sont compris dans la surface à considérer l'entrée et le vestiaire, les demi-salles de bains, le salon, la salle à manger, la cuisine, le placard à provisions, les chambres à coucher, les salles de bain et les salles familiales. Ne sont pas inclus les armoires et salles d'entrepôt (autres que ceux déjà mentionnés), les escaliers, les passages, les entrées latérales et de service, la salle de lavage, la salle de chauffage, les locaux des installations électriques et mécaniques. Les mesures se font de mur intérieur à mur intérieur.

(10) **(Nombre de chambres à coucher autorisé)** Tout militaire a droit de louer un logement qui a le nombre de chambres à coucher correspondant au nombre d'occupants au foyer du militaire tel qu'établi par le tableau qui suit :

NOMBRE D'OCCUPANTS	NOMBRE DE CHAMBRES À COUCHER AUTORISÉ
1 ou 2	2
3 ou 4	3
5 ou plus	4

(11) **(Ajustement compensatoire en matière de logement)** Le militaire qui ne peut louer un logement comprenant le nombre de chambres à coucher auquel il a droit, peut demander un réajustement compensatoire, en vertu de la DRAS 10.5.18 (*Ajustements compensatoires en matière de logement*), s'il loue un logement ayant un nombre de chambres à coucher inférieur.

(12) **(Rémunération versée par une tierce partie)** Si une tierce partie paie une rémunération à un militaire, les indemnités et avantages auxquels ce dernier a droit sont réduits conformément à la DRAS 10.2.11 (*Rémunération versée par une tierce partie*).

10.5.06 – LOGEMENTS DE L'ÉTAT

(1) **(Logements de l'État)** L'autorité approbatrice peut exiger qu'un militaire occupe n'importe quel logement de l'État disponible au poste du militaire.

(2) **(Occupancy agreement)** A member occupying Crown-held accommodation must sign an occupancy agreement and must:

(a) verify the furnishings in the accommodation and note their condition in the schedules attached to the Occupancy Agreement; and

(b) obtain appropriate householder's insurance for public liability and for damage to or loss of the member's furniture and effects.

10.5.07 – ALLIED NATION ACCOMMODATION

A member who rejects accommodation offered by an allied nation at a post must have their reasons for the rejection approved by the Director General Compensation and Benefits in order to receive rent allowance.

10.5.08 – RENT CEILING

(1) **(Determination of rent ceiling)** A member's rent ceiling for unfurnished accommodation is determined as follows:

(a) if a member is serving at a post in respect of which a rent ceiling is established in accordance with FSD 25, the member's rent ceiling is the amount established for the post under that FSD;

(b) if a member is serving at a post in respect of which the rent ceiling has not been established in accordance with FSD 25, the rent ceiling is the amount established annually by the Director of Compensation and Benefits Administration (DCBA) for that post having regards the member's pay level and number of occupants in a member's household, and the local conditions at the post.

(2) **(Posting instruction)** If a member has a posting and promotion message, the member's rent ceiling is determined according to the member's new pay level.

(2) **(Accord d'occupation)** Un militaire qui occupe un logement de l'État doit signer un accord d'occupation et doit :

a) vérifier l'ameublement général dans le logement et indiquer son état aux annexes jointes à l'accord d'occupation;

b) souscrire une assurance appropriée de responsabilité civile et de dommages ou pertes applicable à ses meubles et effets personnels.

10.5.07 – LOGEMENTS D'UNE NATION ALLIÉE

Le militaire qui refuse le logement que lui offre au poste une nation alliée doit faire approuver par le Directeur Général – Rémunération et avantages sociaux les raisons de son refus pour pouvoir recevoir l'indemnité de loyer.

10.5.08 – LOYER MAXIMAL

(1) **(Calcul du loyer maximal)** Le loyer maximal d'un militaire pour un logement non meublé est établi de la façon suivante :

a) si le militaire est en service à un poste pour lequel un loyer maximal a été établi conformément à la DSE 25, le loyer maximal du militaire correspond au montant qui y a été établi par la DSE 25;

b) si le militaire est en service à un poste pour lequel un loyer maximal n'a pas été établi par la DSE 25, le loyer maximal correspond au montant établi annuellement par le Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) (DRASA) pour ce poste compte tenu du niveau de solde et du nombre d'occupants au foyer du militaire ainsi que les conditions locales au poste.

(2) **(Directive d'affectation)** Si le militaire détient un message de promotion et une mutation, le loyer maximal est déterminé selon le nouveau niveau de solde du militaire.

(3) **(Choice to share accommodation)** If a member chooses to share accommodation with one or more other members, the rent ceiling is determined on the basis of the total number of members, dependants and special dependants in living in the accommodation and the pay level of the member receiving the highest monthly pay, not including allowances under this chapter.

(4) **(Representational duties)** A member who is assigned representational duties is entitled to an additional amount to the member's rent ceiling of:

(a) 25% of the rent ceiling for a member with extensive representational duties; or

(b) 10% of the rent ceiling for a member with limited representational duties.

(5) **(Rent ceiling increase)** If due to local conditions at the post the amount determined under subparagraph (1)(b) is no longer adequate, a member's rent ceiling may be increased by an amount authorized by DCBA

(6) **(Multi-year lease)** The rent ceiling in effect under paragraph (1), on the date the member signs the lease, is the rent ceiling for each year of a multi-year lease.

(7) **(Escalation clause)** In the case of a multi-year lease where the actual rent is within the rent ceiling for the first year but the lease contains an escalation clause that causes the member's rent ceiling to be exceeded, DCBA approval of an increased rent ceiling is required.

(8) **(Local Move)** If a local move of a member whose rent ceiling is established under subparagraph (1)(b) occurs which is:

(a) beyond the member's control and results in the rent ceiling being exceeded, approval of the DCBA for an increase to the rent ceiling is required; or

(3) **(Choix de partager un logement)** Si un militaire choisit de partager un logement avec un ou plusieurs autres militaires, le loyer maximal est déterminé en fonction du nombre total de militaires, de personnes à charge et de personnes à charge spéciales qui habitent le logement et du niveau de solde du militaire touchant la solde mensuelle la plus élevée, sans compter les indemnités versées en vertu du présent chapitre.

(4) **(Fonctions de représentation)** Le militaire à qui des fonctions de représentation ont été assignées a droit, pour son loyer maximal, à un montant additionnel de :

a) 25 % du loyer maximal, si le militaire a d'importantes fonctions de représentation;

b) 10 % du loyer maximal, si le militaire a des fonctions de représentation limitées.

(5) **(Augmentation du loyer maximal)** Si, en raison d'un changement dans les conditions local au poste, le montant établi en vertu du sous-alinéa (1)b) n'est plus adéquat, le loyer maximal du militaire peut être augmenté d'un montant autorisé par DRASA.

(6) **(Bail de plusieurs années)** Le loyer maximal en vigueur en vertu de l'alinéa (1), à la date où le militaire signe le bail, est le loyer maximal pour chacune des années du bail de plusieurs années.

(7) **(Clause d'indexation)** S'il s'agit d'un bail de plusieurs années où, la première année, le loyer ne dépasse pas le loyer maximal autorisé, mais que le bail comprend une clause d'indexation de loyer pour les années subséquentes du bail qui a comme conséquence de dépasser le loyer maximal du militaire, l'approbation pour l'augmentation du loyer maximal doit être obtenue du DRASA.

(8) **(Déménagement local)** Si le déménagement local d'un militaire, dont le loyer maximal est établi en vertu du sous-alinéa (1)b), a lieu :

a) pour des raisons hors du contrôle du militaire et a comme conséquence que le loyer maximal est excédé, l'approbation pour l'augmentation du loyer maximal doit être obtenue de DRASA;

(b) for the member's personal reasons, the member is not entitled to have their rent ceiling increased.

(9) **(Furnished accommodation)** A member is entitled to rent furnished accommodation and to a rent ceiling that is 25% over the rent ceiling the member would have been entitled to for unfurnished accommodation if:

(a) the member's move is a controlled move; or

(b) the member's move of furniture and effects is prohibited.

(10) **(Commercial accommodation)** A member who occupies commercial accommodation is entitled to a rent ceiling that is 25% over the rent ceiling the member would have been entitled to for unfurnished accommodation.

(11) **(Change in number of occupants in household)** If the number of occupants in a member's household increases or decreases after the date on which the accommodation is occupied, the member's rent ceiling will not be increased or decreased for the duration of the lease.

(12) **(Special dependant)** A member is not entitled to an increase in the rent ceiling as a result of a person who has been designated as a special dependant after the member arrives at the post, except if a member is compelled to change leased accommodation for reasons that are beyond the member's control not having regard to the designation of the special dependant.

10.5.09 – RENT ALLOWANCE

(1) **(Maximum rent allowance)** Rent allowance is paid to a member when the actual rent exceeds the member's rent share and must be within the member's rent ceiling for the post as established under CBI 10.5.08 (*Rent Ceiling*).

b) pour des raisons personnelles du militaire, le militaire n'a pas droit à une augmentation de son loyer maximal.

(9) **(Logement meublé)** Tout militaire a droit de louer un logement meublé et a droit à un loyer maximal de 25 % supérieur au loyer maximal auquel il aurait eu droit pour un logement non meublé lorsque :

a) son déménagement est un déménagement contrôlé;

b) le déménagement de ses meubles et effets personnels est interdit.

(10) **(Logement commercial)** Le militaire qui occupe un logement commercial a droit à un loyer maximal de 25 % supérieur au loyer maximal auquel il aurait eu droit pour un logement non meublé.

(11) **(Changement dans le nombre d'occupants du foyer)** Si le nombre d'occupants du foyer d'un militaire augmente ou diminue après la date où le logement est occupé, le loyer maximal du militaire ne sera pas augmenté ou diminué pour la durée du bail.

(12) **(Personne à charge spéciale)** Un militaire n'a pas droit à une augmentation de son loyer maximal ni de son nombre d'occupants au foyer du fait qu'une personne a été désignée comme personne à charge spéciale après l'arrivée du militaire au poste, sauf s'il est tenu de changer de logement permanent pour des raisons indépendantes de sa volonté n'ayant rien à voir avec la personne à charge spéciale.

10.5.09 – INDEMNITÉ DE LOYER

(1) **(Indemnité de loyer maximale)** L'indemnité de loyer est versée à un militaire lorsque les frais réels de loyer dépassent sa quote-part de loyer et ne peut excéder le loyer maximal établi pour le poste du militaire à la DRAS 10.5.08 (*Loyer Maximal*).

(2) **(Entitlement)** Unless otherwise provided under this section, a member is entitled to rent allowance for each day during the member's period of service at a post for which the accommodation, in respect of which rent allowance has been approved, is occupied by the member or any of the member's dependants or special dependants.

(3) **(Choice to share accommodation)** If a member chooses to share accommodation with one or more other members, only the member receiving the highest monthly pay, not including allowances under this Chapter, shall be paid the rent allowance.

(4) **(Payment of rent allowance)** If rent allowance cannot be paid in local currency, it is to be paid for the duration of the lease at the local currency equivalent of the amount calculated as rent allowance in Canadian currency.

(5) **(Foreign exchange adjustments)** Calculation of the rent allowance under paragraph (4) is in Canadian currency at the Public Works and Government Service Canada (PWGSC) exchange rate on the date of commencement of the lease or at the PWGSC rate of exchange at the time of any change of status that affects the member's rent allowance.

(6) **(Timing of adjustments)** Adjustments in the amount of rent allowance are computed every two months and when rent allowance is ceased, using the PWGSC exchange rate on the first working day of the month in which rent allowance is payable.

(7) **(Monthly amount)** The rent allowance is a fixed monthly amount for the duration of the lease payable as follows:

(a) if the actual monthly rent does not exceed the member's rent ceiling, the actual monthly rent is the member's rent allowance; and

(b) if the actual monthly rent is greater than the member's rent ceiling, the rent ceiling is the member's rent allowance.

(2) **(Admissibilité)** Sauf disposition contraire de la présente section, un militaire a droit à une indemnité de loyer pour chaque jour où il est en service à un poste lorsque celui-ci ou une personne à charge ou à charge spéciale de ce dernier occupe le logement à l'égard duquel l'indemnité de loyer a été autorisée.

(3) **(Choix de partager un logement)** Si un militaire choisit de partager un logement avec un ou plusieurs autres militaires, l'indemnité de loyer n'est versée qu'à celui qui touche la solde mensuelle la plus élevée, sans compter les indemnités versées en vertu du présent chapitre.

(4) **(Versement de l'indemnité de loyer)** Si l'indemnité de loyer ne peut être versée en devises locales, elle doit alors être versée pour la durée du bail en devises canadiennes et équivaloir au montant calculé de l'indemnité de loyer en devises locales.

(5) **(Ajustement des devises étrangères)** Le montant de l'indemnité de loyer en devises canadiennes prévu à l'alinéa (4), est calculé au taux de change de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) applicable à la date d'entrée en vigueur du bail ou au taux de change de TPSGC en vigueur au moment de tout changement d'état qui a un effet sur l'indemnité de loyer du militaire.

(6) **(Période d'ajustements)** Les ajustements du montant de l'indemnité de loyer se font tous les deux mois et lorsque le versement de l'indemnité de loyer cesse, en se servant du taux de change de TPSGC en vigueur le premier jour ouvrable du mois au cours duquel l'indemnité de loyer est payable.

(7) **(Montant mensuel)** L'indemnité de loyer est un montant mensuel fixe pour la durée du bail payable comme suit :

a) si les frais réels de logement mensuels sont inférieurs à son loyer maximal, les frais réels de logement mensuels constituent l'indemnité de loyer du militaire;

b) si les frais réels de logement mensuels sont supérieurs à son loyer maximal, le montant de son loyer maximal constitue son indemnité de loyer.

(8) **(Actual monthly rent)** The actual monthly rent includes the following:

(a) taxes and other mandatory charges required under the terms of the lease, such as condominium fees and subdivision fees, if they relate specifically to the accommodation and are identified as such;

(b) the monthly cost of monitoring a previously installed security system, if this is a condition of the lease;

(c) rent for a garage at the location of the accommodation or if the accommodation has no parking facilities, the cost for rental of parking facilities that the member pays other than at the accommodation; and

(d) the lodging portion of the cost of commercial accommodation, if a member resides in commercial accommodation.

(9) **(Escalation clause)** If the lease contains an escalation clause, rent allowance is increased for the remainder of the term of the lease pursuant to the escalation clause, provided that the actual monthly rent remains within the member's established rent ceiling.

(10) **(Change of rent ceiling)** If a member's rent allowance is limited by an established rent ceiling and that rent ceiling is subsequently:

(a) increased, the member's rent allowance is adjusted effective the date of the revision of the rent ceiling; or

(b) decreased, the member's rent allowance is not adjusted until the member changes accommodation or departs the post.

(8) **(Frais réels de logement mensuels)** Les frais réels de logement mensuels comprennent :

a) les taxes et autres frais obligatoires stipulés dans le bail, tels que les frais de copropriété et les frais de lotissement, s'ils se rapportent expressément au logement et sont identifiés comme tels;

b) les frais mensuels de surveillance d'un système de sécurité qui a été installé précédemment, s'ils font partie des conditions du bail;

c) les frais de location d'un garage situé sur les lieux du logement ou si le logement ne dispose pas de stationnement, les frais de stationnement que le militaire paie à un autre lieu;

d) si un militaire demeure dans un logement commercial la partie des frais du logement commercial, qui se rapportent à l'hébergement.

(9) **(Clause d'indexation)** Si le bail comprend une clause d'indexation, l'indemnité de loyer est augmentée, à l'égard de la période restante couverte par le bail, en fonction de la clause d'indexation, pour autant que les frais réels de logement mensuels ne dépassent pas le loyer maximal.

(10) **(Changement du loyer maximal)** Si l'indemnité de loyer d'un militaire est limitée en raison du montant de loyer maximal établi et que ce montant est subséquemment :

a) augmenté, l'indemnité de loyer du militaire est ajustée en conséquence à compter de la date de modification du loyer maximal;

b) diminué, l'indemnité de loyer du militaire n'est pas ajusté jusqu'à ce que le militaire change de logement ou quitte le poste.

(11) **(Member absent from post)** A member absent from the post:

(a) who occupies commercial accommodation at the post, ceases to be entitled to rent allowance on the date the member departs the post, unless the Approving Authority (AA) certifies that the member is required to retain the commercial accommodation;

(b) who is on leave, continues to be entitled to rent allowance; or

(c) without authority, ceases to be entitled to rent allowance for the period that the member is absent without authority.

(12) **(Subletting accommodation)** If a member who is absent from the post on temporary duty or on leave sublets their accommodation, the member's rent allowance is reduced by the amount the member receives from subletting.

(13) **(Renovations)** If the lessor upgrades the member's accommodation during the lease negotiations or during the period of the lease, the member's rent allowance is not adjusted until the initial lease expires, despite that the member's actual rent may be increased and the new actual rent is less than the member's rent ceiling.

(14) **(Payment)** The monthly amount of rent allowance is payable to the member on the date the member is to pay rent according to the terms of the lease.

10.5.10 – RENT SHARE

(1) **(Rent share)** Subject to CBI 10.5.11 (*Waiver of Rent Share*), a member to whom this section applies pays a rent share for the accommodation the member occupies or rents.

(11) **(Militaire absent du poste)** Le militaire qui s'absente du poste :

a) et qui occupe un logement commercial, cesse d'avoir droit à l'indemnité de loyer à compter de la date où il quitte le poste, à moins que l'autorité approbatrice (AA) ne certifie qu'il est tenu de retenir le logement commercial;

b) en raison d'un congé, continue d'avoir droit à l'indemnité de loyer;

c) sans autorisation, cesse d'avoir droit à l'indemnité de loyer pour la période au cours de laquelle il est absent sans autorisation.

(12) **(Sous-location du logement)** Si un militaire s'absente de son poste en service temporaire ou en raison d'un congé et qu'il sous-loue son logement, son indemnité de loyer est réduite du montant qu'il perçoit pour la sous-location.

(13) **(Rénovations)** Si le locateur apporte des améliorations au logement du militaire pendant la négociation du bail où pendant la période du bail, l'indemnité de loyer du militaire n'est pas ajustée avant que le bail initial prenne fin, malgré le fait que les frais réels de logement du militaire puissent avoir été augmentés et que les nouveaux frais réels de logement puissent être moindres que le loyer maximal du militaire.

(14) **(Paiement)** Le montant mensuel de l'indemnité de loyer est payable au militaire le jour où le militaire est tenu de payer son loyer au terme de son bail.

10.5.10 – QUOTE-PART DE LOYER

(1) **(Quote-part de loyer)** Sous réserve de la DRAS 10.5.11 (*Exemption de quote-part de loyer*), le militaire auquel s'applique la présente section doit payer une quote-part de loyer pour le logement qu'il occupe ou loue.

(2) **(Amount of rent share)** A member pays a monthly rent share based on their pay level and the number of occupants in the member's household when the member signs the lease or occupies the Crown-held accommodation, as follows:

RENT SHARE (in Canadian dollars)			
PAY LEVEL	Number of occupants		
	1 or 2	3 or 4	5 or more
1	369	434	477
2	389	454	501
3	409	474	525
4	429	494	550
5	449	514	574
6	470	535	598
7	490	555	623
8	510	576	647
9	530	595	672
10	551	616	696
11	571	636	720
12	592	657	745
13	598	677	769
14	619	697	793
15	639	717	818
16	660	738	842
17	680	758	867

(3) **(Annual adjustments)** The rent share is adjusted annually by the Director Compensation and Benefits Administration on 01 April based on the most recent Consumer Price Index of the annual movement for rent of accommodation as determined by Statistics Canada.

(4) **(Other adjustments)** Despite any increase or decrease in the member's pay or in the number of occupants in a member's household, the member's rent share is based on the pay level and the number of occupants in a member's household on the date the lease is signed or the Crown-held accommodation is occupied, except if:

(a) there is a rent increase due to:

- (i) a lease renewal,
- (ii) an escalation clause, or

(2) **(Montant de la quote-part de loyer)** Un militaire paie une quote-part de loyer au taux mensuel qui correspond à son niveau de solde et au nombre d'occupants à son foyer au moment de la signature du bail ou de l'occupation du logement de l'État, et qui est établi comme suit :

QUOTE-PART DE LOYER (en devises canadiennes)			
NIVEAU DE SOLDE	Nombre d'occupants		
	1 ou 2	3 ou 4	5 ou plus
1	369	434	477
2	389	454	501
3	409	474	525
4	429	494	550
5	449	514	574
6	470	535	598
7	490	555	623
8	510	576	647
9	530	595	672
10	551	616	696
11	571	636	720
12	592	657	745
13	598	677	769
14	619	697	793
15	639	717	818
16	660	738	842
17	680	758	867

(3) **(Ajustements annuels)** La quote-part de loyer est ajustée annuellement par le Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) le 1^{er} avril en fonction du plus récent indice des prix à la consommation pour le mouvement annuel de location d'un logement tel qu'établi par Statistique Canada.

(4) **(Autres ajustements)** En dépit de toute augmentation ou diminution de la solde ou du nombre d'occupants au foyer, la quote-part de loyer du militaire est établie en fonction de son niveau de solde et du nombre d'occupants à son foyer au moment de la signature du bail ou de l'occupation du logement de l'État, sauf si :

a) le loyer est augmenté en raison :

- (i) d'un renouvellement de bail,
- (ii) d'une clause d'indexation,

(iii) a local government legislated increase; or

(b) the member changes accommodation.

(5) (Choice to share accommodation) If a member chooses to share accommodation with one or more other members, the rent share is determined on the basis of the total number of members, dependants and special dependants in the household and the pay level of the member receiving the highest monthly pay, not including the allowances under this chapter.

(6) (Required to share Crown-held accommodation) If a member is required to share Crown-held accommodation with one or more other members together with their dependants or special dependants, each member's rent share is based on their annual pay and number of occupants in a member's household divided by the number of members sharing the accommodation.

(7) (Effect of accommodation deficiency adjustment) If the member is entitled to an accommodation deficiency adjustment under CBI 10.5.18 (*Accommodation deficiency adjustments*), the amount of that adjustment is deducted from the member's rent share.

10.5.11 – WAIVER OF RENT SHARE

(1) (Waiver of rent share) A member who is required to pay a rent share under CBI 10.5.10 (Rent Share) and who continues to be financially responsible for accommodation at their previous place of duty may be granted a waiver of rent share subject to the terms and conditions of this instruction.

(iii) d'une mesure législative du gouvernement local;

b) le militaire déménage.

(5) (Choix de partager un logement) Si un militaire choisit de partager un logement loué avec un ou plusieurs autres militaires, la quote-part de loyer est déterminée en fonction du nombre total de militaires, de personnes à charge et de personnes à charge spéciales qui habitent le logement et du niveau de solde du militaire touchant la solde mensuelle la plus élevée, sans compter les indemnités versées en vertu du présent chapitre.

(6) (Partage d'un logement de l'État exigé) Si un militaire a l'obligation de partager un logement de l'État avec un ou plusieurs autres militaires et leurs personnes à charge et personnes à charge spéciales, la quote-part de loyer de chaque militaire sera établie en fonction de la solde annuelle de chaque militaire et du nombre d'occupants au foyer de chaque militaire divisé par le nombre de militaires qui partagent le logement.

(7) (Effet de l'ajustement compensatoire) Si un militaire a droit à un ajustement compensatoire en vertu de la DRAS 10.5.18 (*Ajustements compensatoires en matière de logement*) pour son logement, le montant de l'ajustement compensatoire doit être déduit de la quote-part de loyer du militaire.

10.5.11 – EXEMPTION DE QUOTE-PART DE LOYER

(1) (Exemption de quote-part de loyer) Le militaire qui est tenu de payer une quote-part de loyer en vertu de la DRAS 10.5.10 (*Quote-part de loyer*) et qui continue d'être financièrement responsable d'un logement à son dernier lieu de service peut recevoir une exemption de quote-part de loyer sous réserve des modalités et conditions de la présente directive.

(2) **(Determined period of waiver)** The following members who continue to be financially responsible for accommodation at their previous place of duty are entitled to a waiver of rent share for a period not exceeding nine months, less the amount of posting notice given before the departure for the post, calculated from the first day of the month following the date in which the posting instruction was issued:

(a) a member whose principal residence, as defined in CBI 209.96 (*Acquisition and Disposal of Residential Accommodation*), is vacant due to circumstances beyond the control of the member; or

(b) a member who is subject to pay rent at their previous place of duty and at their current place of duty;

(3) **(Extension of determined period)** For the purposes of paragraph (2), if a member's posting is extended for a period of more than nine months, the member is deemed to have terminated a posting and commenced a new posting.

(4) **(Limit)** For the purpose of calculating the entitlement period for waiver of rent share in paragraph (2), the reduction made to the rent share under CBI 10.5.17(8) (*Locating a tenant*), no matter the amount of the reduction, is equivalent to one month waiver of rent share.

(5) **(No reduction)** A member who has already been granted a waiver of rent share for the entire period to which the member was entitled to under paragraph (2) is not entitled to the reduction of rent share for the fees associated with locating a tenant in CBI 10.5.17 (*Property Management Fees*).

(6) **(Undetermined period of waiver)** The following members who continue to be financially responsible for accommodation at their previous place of duty are entitled to a waiver of rent share for an undetermined period:

(2) **(Période d'exemption déterminée)** Les militaires indiqués ci-après ont droit, dans la mesure où ils continuent d'être financièrement responsables d'un logement à leur dernier lieu de service, à une exemption de quote-part de loyer pour une période d'au plus neuf mois, moins la période d'avis de mutation donné, calculée à compter du 1^{er} du mois suivant la date à laquelle la directive d'affectation a été donnée :

a) le militaire qui a une résidence principale, au sens de la DRAS 209.96 (*Achat et vente d'une résidence*), inoccupée en raison de circonstances hors de son contrôle;

b) le militaire qui paie un loyer, à la fois, à son dernier lieu de service et à son lieu de service actuel.

(3) **(Prolongation de la période déterminée)** Pour l'application de l'alinéa (2), si la mutation d'un militaire est prolongée pour une période supérieure à neuf mois, le militaire est réputé avoir terminé sa mutation et avoir commencé une nouvelle mutation.

(4) **(Limite)** Aux fins du calcul de la période d'exemption de quote-part de loyer en vertu de l'alinéa (2), la déduction de la quote-part de loyer effectuée en vertu de la DRAS 10.5.17(8) (*Recherche d'un locataire*) équivaut, peu importe le montant de la déduction, à un mois d'exemption de quote-part de loyer.

(5) **(Aucune déduction)** Le militaire qui a reçu une exemption de quote-part de loyer pour toute la période à laquelle le militaire avait droit en vertu de l'alinéa (2), n'a pas droit à la déduction de quote-part de loyer pour les frais liés à la recherche d'un locataire en vertu de la DRAS 10.5.17 (*Frais de gestion immobilière*).

(6) **(Période d'exemption indéterminée)** Les militaires indiqués ci-après ont droit, dans la mesure où ils continuent d'être financièrement responsables d'un logement à leur dernier lieu de service, à une exemption de quote-part de loyer pour une période indéterminée :

(a) a member whose spouse or common-law partner remains in Canada in order to avoid disruption of a dependent child's education at the primary or secondary level, for the duration of the posting, until the date the child completes secondary education or the date the spouse or the common-law partner moves to the post, whichever is earlier;

(b) a member who is not authorized to move their dependants for the duration of the period that the member is not authorized to move their dependants;

(c) a member who has no dependants and who is not authorized to move their furniture and effects for the duration of the period that the member is not authorized to move their furniture and effects.

(7) **(Cross-posting)** A member who is cross-posted and whose dependants remain at the previous post, continues to pay rent share at the previous post but is granted a waiver of rent share at the new post, until the member's dependants move to the new post.

(8) **(Member's responsibility)** A member who has been granted a waiver of rent share is responsible to report to the AA when the member is no longer financially responsible for accommodation at their previous place of duty.

10.5.12 – ACCOMMODATION PAYMENTS, ADVANCES AND RECOVERY

(1) **(Payment by member to hold accommodation)** A member is entitled to be reimbursed an amount equivalent to the rent paid by the member to hold accommodation for a period prior to the date of the member's arrival at the post and, if applicable, prior to the date of delivery of the member's furniture and effects, but such period is not to exceed three months.

a) le militaire dont l'époux ou le conjoint de fait demeure au Canada afin d'éviter que les études d'un enfant à charge qui fréquente l'école primaire ou secondaire soient perturbées, pour la durée de la mutation, jusqu'à la date où l'enfant terminera ses études secondaires ou jusqu'à la date à laquelle l'époux ou le conjoint de fait déménage au poste, selon la première de ces éventualités;

b) le militaire qui n'est pas autorisé à déménager ses personnes à charges pendant la période pour laquelle le militaire n'est pas autorisé à déménager ses personnes à charges;

c) le militaire qui n'est pas autorisé à déménager ses meubles et effets personnels pendant la période pour laquelle le militaire n'est pas autorisé à déménager ses meubles et effets personnels.

(7) **(Permutation)** Le militaire qui est permuté et dont les personnes à charge demeurent au dernier poste, continue de payer une quote-part de loyer au dernier poste mais reçoit une exemption de quote-part de loyer au nouveau poste, jusqu'à ce que ses personnes à charge déménagent au nouveau poste.

(8) **(Responsabilité du militaire)** Le militaire qui reçoit une exemption de quote-part de loyer a la responsabilité d'informer l'AA lorsqu'il n'est plus financièrement responsable d'un logement à son dernier lieu de service.

10.5.12 – PAIEMENT POUR LOGEMENT, AVANCES ET RECouvreMENT

(1) **(Paiement par un militaire pour retenir un logement)** Un militaire a droit au remboursement d'un montant égal au loyer qu'il a payé pour retenir un logement pour la période précédant la date de son arrivée au poste et, le cas échéant, avant la date de livraison de ses meubles et effets personnels, cette période ne pouvant toutefois excéder trois mois.

(2) **(Payment by Approving Authority to hold accommodation)** The Approving Authority (AA) who considers it necessary to retain accommodation for a member may authorize payment of the rent for that living accommodation for a period of vacancy not to exceed three months.

(3) **(Advance to acquire accommodation)** If not relocated under the *Canadian Forces Integrated Relocation Program*, a member who is required to pre-pay the lessor a sum of money to acquire accommodation, either as advance rent or in consideration of tenancy but other than as a security deposit, the member, is:

(a) entitled to an advance not exceeding six times the member's monthly rent; or

(b) to forward a request to the Director Compensation and Benefits Administration for approval if the member is required to pre-pay a sum of money greater than six times the member's monthly rent.

(4) **(Recovery of advance)** If an advance is made under paragraph (3):

(a) for advance rent, a member is not entitled to a rent allowance for the period of the lease for which the advance rent was paid and, unless the member has been granted a waiver of rent share the member must pay a rent share;

(b) in consideration of tenancy, the amount of such advance is to be recovered by monthly deductions at a rate not less than the amount of the advance divided by the total number of months of the lease.

(5) **(Security deposit)** If, under the terms of a lease, a member is required to pay the lessor, on a refundable basis, a sum of money as a security deposit against property damage or otherwise, the member is entitled to an advance for the security deposit not exceeding an amount equal to six times the monthly rent.

(2) **(Païement par l'autorité approbatrice pour retenir un logement)** L'autorité approbatrice (AA) qui estime nécessaire de retenir un logement pour un militaire peut autoriser le paiement du loyer de ce logement pour une période d'inoccupation n'excédant pas trois mois.

(3) **(Avance pour l'obtention d'un logement)** S'il n'est pas réinstallé en vertu du *Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes*, le militaire qui paie au locateur, dans le but d'obtenir un logement permanent, une somme d'argent à titre d'avance sur le loyer ou en vue de la location mais autrement qu'à titre de dépôt en garantie :

a) a droit à une avance ne dépassant pas l'équivalent de six fois le montant de son loyer mensuel;

b) doit transmettre une demande au Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) pour approbation s'il doit payer une somme d'argent supérieure à l'équivalent de six fois le montant de son loyer mensuel.

(4) **(Recouvrement de l'avance)** Si une avance est faite en vertu de l'alinéa (3) :

a) à titre d'avance sur le loyer, le militaire n'a pas droit à une indemnité de loyer pendant la période du bail pour laquelle l'avance a été accordée et, à moins qu'il n'aie été exempté du paiement de la quote-part de loyer, est tenu de payer sa quote-part de loyer;

b) à titre de paiement en vue de la location, elle est recouvrée au moyen de déductions mensuelles à un taux qui ne peut pas être inférieur au montant de l'avance divisé par le nombre total de mois du bail.

(5) **(Dépôt de garantie)** Si, en vertu des conditions d'un bail, un militaire doit faire au locateur un dépôt recouvrable versé en garantie de dommages à la propriété ou autres, le militaire a droit à une avance pour dépôt de garantie ne dépassant pas six fois le loyer mensuel qui sert à calculer l'indemnité de loyer du militaire.

(6) (Remittance of security deposit and interest) A member who receives a security deposit advance under paragraph (5) must remit the advance to the AA upon reimbursement by the lessor and, if the interest accumulated on the security deposit is refundable to the lessee on termination of the lease, the member must also remit such interest to the AA.

(7) (Security deposit withheld) If a lessor withholds all or part of a security deposit as payment for alleged loss, damage or other liability:

(a) the AA may, if the amount withheld does not exceed the amount of rent on which the member's rent allowance is based for one month, reduce the member's amount owing on the advance for the security deposit for that part of the withheld security deposit that, in the opinion of the AA, does not represent loss or damage caused by the member; or

(b) the CDS may, if the amount withheld exceeds the amount of rent on which the member's rent allowance is based for one month:

(i) authorize, in accordance with CBI 10.5.22 (Expenses to Settle Dispute), payment for legal and related expenses, and

(ii) and if legal proceedings by the member would be uneconomical or prejudicial to the Canadian Forces objectives, reduce the member's amount owing on the advance for the security deposit for that part of the withheld security deposit that, in the opinion of the CDS, does not represent loss or damage caused by the member.

(6) (Remise du dépôt de garantie et des intérêts) Le militaire qui reçoit une avance pour dépôt de garantie en vertu de l'alinéa (5) doit remettre l'avance à l'AA dès que le locateur lui remet son dépôt et, si les intérêts réalisés grâce à cette somme sont remboursables au locataire à la fin du bail, le militaire doit aussi remettre le montant des intérêts reçus à l'AA.

(7) (Dépôt de garantie retenu) Si le locateur retient la totalité ou une partie du dépôt de garantie à titre de paiement pour de présumés pertes, dommages ou autres préjudices :

a) l'AA peut, si le montant retenu n'excède pas le montant de loyer qui a servi à calculer l'indemnité de loyer mensuelle du militaire, réduire le montant que doit le militaire à l'égard de l'avance faite pour le dépôt de garantie du montant de la partie du dépôt de garantie retenue qui, selon l'AA, ne représente pas des dommages ou des pertes attribuables au militaire;

b) le CEMD peut, si le montant retenu excède le montant de loyer qui a servi à calculer l'indemnité de loyer mensuelle du militaire :

(i) autoriser, conformément à la DRAS 10.5.22 (Frais de règlement d'un différend), le paiement des frais légaux et connexes,

(ii) et si les poursuites judiciaires intentées par le militaire risquent d'être coûteuses ou préjudiciables aux objectifs des Forces canadiennes, autoriser le versement au militaire de la partie du dépôt de garantie retenue qui, selon le CEMD, ne représente pas des dommages ou des pertes causées par le militaire.

10.5.13 – UTILITY SHARE

(1) (Utility share) A member must pay a utility share, unless the member:

(a) is entitled to a waiver of utility share; or

10.5.13 – QUOTE-PART DE SERVICES PUBLICS

(1) (Quote-part de services publics) Il incombe à tout militaire de payer une quote-part de services publics, sauf s'il :

a) a droit à une exemption de la quote-part de services publics;

(b) has chosen to opt out of this section in accordance with CBI 10.5.04 (*Section 5 Not Applicable*).

(2) (**Amount of utility share**) A member pays a monthly utility share based on their pay level and the number of occupants in the member's household, as follows:

UTILITY SHARE (in Canadian dollars)					
PAY LEVEL	Number of occupants				
	1	2	3	4	5 or more
1	123	133	156	164	171
2	130	140	163	172	180
3	137	147	170	180	189
4	144	154	178	188	198
5	152	162	185	197	206
6	159	169	192	205	215
7	166	176	200	213	224
8	174	184	207	222	233
9	181	191	214	230	241
10	188	198	222	238	250
11	195	205	229	246	259
12	203	213	236	255	268
13	205	215	244	263	277
14	213	223	251	271	285
15	220	230	258	279	294
16	227	237	265	288	303
17	234	244	273	296	312

(3) (**Annual adjustments**) The utility share is adjusted annually by the Director Compensation and Benefits Administration on 01 April based on the most recent Consumer Price Index of the annual movement for utilities as determined by Statistics Canada.

(4) (**Effective date**) Despite any increase or decrease in the member's pay level, the member's utility share is based on the pay level of the member and the number of occupants in a member's household on the date the accommodation is occupied until:

(a) the member changes accommodation; or

(b) there is a change in the number of occupants in the member's household, including the designation of a special dependant.

b) s'il choisit de se retirer du programme conformément à la DRAS 10.5.04 (*Non-application du programme de la section 5*).

(2) (**Montant de la quote-part de services publics**) Un militaire paie une quote-part de services publics au taux mensuel qui correspond à son niveau de solde et au nombre d'occupants à son foyer, et qui est établi comme suit :

QUOTE-PART DE SERVICES PUBLICS (en devises canadiennes)					
NIVEAU DE SOLDE	Nombre d'occupants				
	1	2	3	4	5 ou plus
1	123	133	156	164	171
2	130	140	163	172	180
3	137	147	170	180	189
4	144	154	178	188	198
5	152	162	185	197	206
6	159	169	192	205	215
7	166	176	200	213	224
8	174	184	207	222	233
9	181	191	214	230	241
10	188	198	222	238	250
11	195	205	229	246	259
12	203	213	236	255	268
13	205	215	244	263	277
14	213	223	251	271	285
15	220	230	258	279	294
16	227	237	265	288	303
17	234	244	273	296	312

(3) (**Ajustements annuels**) La quote-part de services publics est ajustée annuellement par le Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) le 1^{er} avril en fonction du plus récent indice des prix à la consommation pour le mouvement annuel des services publics tel qu'établi par Statistique Canada.

(4) (**Date d'effet**) En dépit de toute augmentation ou diminution de la solde, la quote-part de loyer d'un militaire doit être établie en fonction de son niveau de solde et du nombre d'occupants au foyer à la date où le logement est occupé jusqu'à ce que :

a) le militaire déménage;

b) le nombre d'occupants au foyer du militaire change, notamment par la désignation d'une personne à charge spéciale.

(5) (Arrival and departure of occupants) For the purposes of subparagraph (4)(b), the member's utility share is increased or decreased effective on the first day of the month following the arrival or departure of an occupant in a member's household. A dependant who becomes 21 years of age and is no longer a dependant for purposes of this chapter continues to be an occupant for the purpose of Utility Share.

(6) (Waiver of utility share) A member is entitled to a waiver of utility share:

(a) if the member has dependants and is not authorized to move them and continues to be financially responsible for utilities at the previous place of duty;

(b) if the member has no dependants, is prohibited from moving their furniture and effects and continues to be financially responsible for utilities at the previous place of duty;

(c) if the member's spouse or common-law partner remains in Canada in order to avoid disruption of a dependent child's education at the primary or secondary level for the duration of the assignment or deployment until the child completes secondary education or the date the spouse or the common-law partner moves to the post, whichever is earlier;

(d) if a member is cross-posted and the member's dependants remain at the previous post until the dependants move to the new post.

(7) (Member's responsibility) A member is responsible to report to the Approving Authority when the member is no longer financially responsible for utilities at their previous place of duty.

(5) (Arrivée ou départ d'un occupant) Pour l'application du sous-alinéa (4)b), la quote-part de services publics du militaire est augmentée ou réduite à compter du premier jour du mois qui suit l'arrivée ou le départ d'un occupant au foyer du militaire. Une personne à charge qui atteint l'âge de 21 ans et qui n'est plus une personne désignée à charge sous le présent chapitre, continue à être un occupant pour l'application de quote-part de services publics.

(6) (Exemption de quote-part de services publics) Un militaire a droit à une exemption de quote-part de services publics :

a) s'il n'est pas autorisé à déménager ses personnes à charge et qu'il continue d'être financièrement responsable des services publics à son dernier lieu de service;

b) s'il n'a pas de personne à charge, qu'il n'est pas autorisé à déménager ses meubles et effets personnels et qu'il continue d'être financièrement responsable des services publics à son dernier lieu de service;

c) si l'époux ou le conjoint de fait d'un militaire demeure au Canada afin d'éviter que les études d'un enfant à charge qui fréquente l'école primaire ou secondaire soient perturbées pour la durée de l'assignation ou du déploiement jusqu'à la date où l'enfant terminera ses études secondaires ou jusqu'à la date où l'époux ou le conjoint de fait déménage au poste, selon la première de ces éventualités;

d) si un militaire est permuté et que ses personnes à charge demeurent au dernier poste jusqu'à ce que ses personnes à charge déménagent au nouveau poste.

(7) (Responsabilité du militaire) Tout militaire a la responsabilité d'informer l'autorité approbatrice lorsqu'il n'est plus financièrement responsable des services publics à son dernier lieu de service.

10.5.14 – UTILITY ALLOWANCE

(1) **(Utility allowance)** A member who:

(a) is not occupying a Crown-held accommodation and who is not residing in a commercial accommodation is entitled to a utility allowance based on the charges of the utilities in paragraph (4);

(b) resides in commercial accommodation, is not entitled to a utility allowance, unless the member pays for utilities separate from the lodging portion of the cost of commercial accommodation.

(2) **(Direct payment)** If it is possible for the Approving Authority (AA) to pay the cost of utilities directly to the utility supplier, the AA is to make the necessary arrangements.

(3) **(Utility allowance)** A member who is entitled to a utility allowance must submit a request to the AA:

(a) with an estimate of the applicable charges in paragraph (4); or

(b) allow the AA to calculate an estimate of the applicable charges in paragraph (4).

(4) **(Utility charges)** The charges that may be included in the estimates referred to in paragraph (3) are the following:

(a) rental and repair charges for meters;

(b) water charges;

(c) gas charges;

(d) the cost of fuel used for heating, including cost of firewood if it:

(i) is the primary source of heat,

10.5.14 – INDEMNITÉ DE SERVICES PUBLICS

(1) **(Indemnité de services publics)** Un militaire :

a) qui n'occupe pas un logement de l'État et qui ne réside pas dans un logement commercial a droit à une indemnité de services publics calculée en fonction des frais de services publics énumérés à l'alinéa (4);

(b) qui réside dans un logement commercial n'a pas droit à une indemnité de services publics, sauf s'il paie séparément la partie des coûts de son logement qui se rapporte aux services publics et la partie des coûts de son logement qui se rapporte à l'hébergement.

(2) **(Paiement direct)** S'il est possible pour l'autorité approbatrice (AA) de payer les frais de services publics directement à la compagnie qui les offrent, l'AA doit faire les arrangements nécessaires pour qu'il en soit ainsi.

(3) **(Indemnité de services publics)** Un militaire qui a droit à une indemnité de services publics doit présenter une demande à l'AA et :

a) soit fournir une estimation des frais indiqués à l'alinéa (4), dans la mesure où ils s'appliquent;

b) soit permettre à l'AA de calculer une estimation des frais indiqués à l'alinéa (4), dans la mesure où ils s'appliquent.

(4) **(Frais de services publics)** Pour l'application de l'alinéa (3) les frais qui peuvent être compris dans l'estimation sont les suivants :

a) les frais de location et de réparation des compteurs;

b) les frais afférents aux services d'eau;

c) les frais pour le gaz;

d) les frais pour les combustibles de chauffage, y compris le coût du bois de chauffage :

(i) lorsque ce dernier constitue la principale source de chauffage,

(ii) is an essential source of heat to supplement an inadequate heating system, or	(ii) lorsqu'il s'agit d'une source de chaleur essentielle pour compléter un chauffage insuffisant,
(iii) is used in fuel-efficient fireplaces designed to reduce energy consumption;	(iii) lorsqu'il est utilisé dans un foyer à grande efficacité énergétique conçu pour réduire la consommation d'énergie;
(e) the charge of fuel used for cooking;	e) les frais pour le combustible employé pour la cuisson;
(f) electricity charges;	f) les frais d'électricité;
(g) sewage charges, including the emptying of septic tanks;	g) les frais du service d'égout, y compris la vidange des fosses septiques;
(h) garbage collection charges, including garbage bags, tags or containers required by the local government;	h) les frais afférents à l'enlèvement des ordures, y compris les sacs à ordures, les jetons et les bacs exigés par le gouvernement local;
(i) charges or taxes for municipal services such as fire protection, police protection, street cleaning, mail delivery, street lighting and snow removal, when not included in the leasing agreement as part of rent;	i) les taxes ou frais relatifs à des services municipaux comme la protection contre les incendies, la police, le nettoyage des rues, la livraison du courrier, l'éclairage des rues et le déneigement, s'ils ne sont pas stipulés dans le contrat de bail comme faisant partie du loyer;
(j) pest control charges if required by law or those that would be the responsibility of the landlord in Canada or appropriate local authority such as the municipal health or sanitation department in Canada;	j) les frais afférents à la lutte contre les insectes et animaux nuisibles, lorsqu'une telle intervention est imposée par la loi ou lorsque ces frais incomberaient à un propriétaire au Canada ou à l'administration locale pertinente, telle que le service de santé ou d'hygiène de la municipalité au Canada;
(k) license fees and related taxes imposed by the host government for one television set, one car radio and one radio in the accommodation;	k) les frais de permis et autres taxes imposés par le gouvernement hôte pour la possession d'un appareil de télévision, d'une radio dans le logement ou d'une radio de voiture;
(l) any sales or excise tax on the related bills for the items listed above; and	l) toute taxe de vente ou d'accise ajoutée aux frais susmentionnés;
(m) if the local water is not potable, charges for bottled water as follows:	m) si l'eau locale n'est pas potable, les frais d'eau embouteillée pour l'achat de :
(i) 9 litres per day per person 12 years of age or over, and	(i) 9 litres par jour par personne de 12 ans et plus,
(ii) 5 litres per day per person under 12 years of age.	(ii) 5 litres par jour par personne de moins de 12 ans.

(5) **(Member's responsibility)** The member is responsible for the cost of the following services:

- (a) telephone services;
- (b) maid services;
- (c) cable television or satellite; and
- (d) subject to CBI 10.5.20 (*Grounds Maintenance Assistance*), gardening or other grounds maintenance for privately leased accommodation.

(6) **(Swimming pool)** If a member leases private accommodation or occupies Crown-held accommodation containing a swimming pool on the grounds of the premises, the member is responsible for any costs associated with the pool. The AA will reduce the utility allowance accordingly.

(7) **(Other expenses)** A request for additional expenses to be included in the calculation of the member's utility allowance is to be forwarded to the Director Compensation and Benefits Administration for approval.

(8) **(Reconciliation)** Annually, or when entitlement to the utility allowance ceases, the member will advise the AA of the actual charges of utilities for reconciliation purposes and applicable adjustments.

(9) **(Utility advance)** A member who is required to pre-pay for utilities in order to receive a service is entitled to an advance not exceeding the amount of the pre-payment required by the utility company.

(10) **(Recovery of utility advance)** An advance made under paragraph (9) is:

- (a) repaid by the member upon recovery of the pre-payment from the utility company; or
- (b) recovered from the member's pay within 60 days following the member's departure from the post.

(5) **(Responsabilités du militaire)** Le militaire a la responsabilité d'assumer les coûts des services suivants :

- a) les services téléphoniques;
- b) les services de bonnes;
- c) la télévision par câble ou par satellite;
- d) sous réserve de la DRAS 10.5.20 (*Aide    l'entretien du terrain*), l'entretien de jardins ou de parterre pour un logement loué d'un particulier.

(6) **(Piscine)** Si un militaire loue un logement d'un particulier ou occupe un logement de l'état qui comprend une piscine sur les lieux, le militaire a la responsabilité d'assumer tous les coûts afférents à la piscine. L'AA réduira l'indemniti   de services publics en conséquence.

(7) **(Autres frais)** Une demande pour que des frais additionnels soit inclus dans le calcul de l'indemniti   de services publics vers  e au militaire doit être pr  sent  e au Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) pour approbation.

(8) **(Rapprochement des comptes)** Chaque année ou lorsque le droit à l'indemniti   des services publics prend fin, le militaire doit informer l'AA des frais réels des services publics afin d'effectuer le rapprochement des comptes et les réajustements appropriés.

(9) **(Avance pour services publics)** Le militaire qui est tenu de verser une avance pour obtenir des services publics a droit à une avance n'excédant pas le montant de l'avance exig  e par la compagnie des services publics.

(10) **(Recouvrement de l'avance pour services publics)** L'avance vers  e en vertu de l'alinéa (9) est, selon le cas :

- a) rembours  e par le militaire lorsqu'il recouvre l'avance vers  e à la compagnie des services publics;
- b) recouvr  e    même la solde du militaire dans les 60 jours suivant son départ du poste.

10.5.15 – FURNITURE AND APPLIANCE RENTAL

(1) **(Conditions)** The furniture and appliance rental allowance may only be granted if, because of local circumstances:

- (a) the Canadian Forces Support Unit cannot provide furniture or appliances; and
- (b) there is no host nation support for the provision of furniture and appliances.

(2) **(Entitlement)** Subject to paragraph (1), a member is entitled to a furniture and appliance rental allowance as follows:

- (a) if the move of the member's furniture and effects is authorized, the member is entitled to an allowance not to exceed 25% of the member's rent ceiling;
- (b) if the move of furniture and effects is controlled or prohibited:
 - (i) and the member is living in furnished accommodation, the member is entitled to an allowance not to exceed 25% of the member's rent ceiling, or
 - (ii) and the member is living in unfurnished accommodation because furnished accommodation is not available, the member is entitled to an allowance not to exceed the amount established by the Chief of the Defence Staff.

(3) **(Itemized list)** The furniture and appliance rental allowance may only be used to rent items on the list provided to the member.

(4) **(Special dependants)** A member who has a special dependant designated after their arrival at the post is not entitled to the furniture and appliance rental allowance in regards to that person, even if the member has not reached the maximum amount to which he is entitled under paragraph (2).

10.5.15 – LOCATION DE MEUBLES ET D'APPAREILS

(1) **(Conditions)** L'indemnité pour location de meubles et d'appareils n'est accordée que si, en raison des circonstances locales :

- a) l'unité de soutien des Forces canadiennes ne peut fournir des meubles ou appareils;
- b) aucune contribution du pays hôte n'est possible pour fournir des meubles ou appareils.

(2) **(Admissibilité)** Sous réserve de l'alinéa (1), un militaire a droit à une indemnité pour location de meubles et d'appareils, comme suit :

- a) si le déménagement de ses meubles et effets personnels est autorisé, le militaire a droit à une indemnité n'excédant pas 25 % de son loyer maximal;
- b) si le déménagement de ses meubles et effets personnels est contrôlé ou interdit :
 - (i) et qu'il réside dans un logement meublé, le militaire a droit à une indemnité n'excédant pas 25 % de son loyer maximal,
 - (ii) et qu'il réside dans un logement non meublé du fait qu'il n'a pu trouver un logement meublé, le militaire a droit à une indemnité n'excédant pas le montant établi par le chef d'état-major de la défense.

(3) **(Liste d'articles)** L'indemnité pour location de meubles et d'appareils ne peut servir qu'à la location des articles figurant sur la liste qui a été fournie au militaire.

(4) **(Personne à charge spéciale)** Même si le montant maximal autorisé en vertu de l'alinéa (2) n'a pas été atteint, le militaire qui loue des meubles ou appareils pour une personne à charge spéciale désignée après son arrivée au poste ne peut être indemnisé pour la location de ces meubles ou appareils.

(5) **(Rent-to-buy contracts)** Only rent-to-buy contracts that do not result in the member gaining ownership of the furniture or appliance at the expiration of the contracts are permitted under this instruction.

(6) **(Maintenance and insurance)** If a member is authorized to rent furniture and appliances, any associated maintenance or insurance costs in the lease or rental contract are the Crown's responsibility, however, the rental cost is to be shown separately from the maintenance or insurance costs.

(7) **(Member's responsibility)** Any fees charged by rental company for damages to the rented furniture and appliances, other than damages covered by the insurance, are the responsibility of the member.

(8) **(Delivery and pick-up)** A member is entitled to reimbursement of delivery and pick-up costs for the rented furniture and appliances.

(9) **(Financial interest)** A member may only rent furniture and appliances from a business enterprise and must not have any financial interest with respect to that business.

(10) **(Cessation)** The allowance ceases:

(a) in accordance with CBI 10.5.04 (*Section 5 Not Applicable*), if a member elects to opt out or partially opt in; or

(b) the day of the final departure from the accommodation of the last occupant in a member's household.

(11) **(Request)** The payment of the furniture and appliance rental allowance is made on a monthly-basis and is conditional on the member's request for the allowance at the beginning of the contract on a form CF 52, accompanied with a copy of the rental contract, and certified as follows:

"I accept this allowance on condition that I will inform the AA of any changes to the rental contract and will provide any document required in that regard."

(5) **(Contrats de location-achat)** Seuls les contrats de location-achat qui n'ont pas pour effet de rendre le militaire propriétaire des meubles ou appareils à leur échéance sont permis au titre de la présente directive.

(6) **(Réparations et assurance)** Si un militaire est autorisé à louer des meubles et appareils, les coûts relatifs à l'entretien ou à l'assurance de ces meubles ou appareils indiqués dans le bail ou le contrat de location sont la responsabilité de l'État, toutefois les coûts de location devront être indiqués séparément des coûts d'entretien ou d'assurance.

(7) **(Responsabilités du militaire)** Un militaire est responsable des frais imposés par la compagnie de location pour tout dommage causé aux meubles et appareils, à l'exception des dommages couverts par les assurances.

(8) **(Livraison et collecte)** Un militaire a droit au remboursement des coûts de livraison et de collecte afférents aux meubles et appareils loués.

(9) **(Intérêt financier)** Un militaire ne peut louer des meubles et appareils que d'une entreprise commerciale à l'égard de laquelle il ne possède pas d'intérêt financier.

(10) **(Cessation)** L'indemnité cesse, selon le cas :

a) conformément à la DRAS 10.5.04 (Non-application du programme de la section 5), si le militaire choisit de se retirer du programme ou de participer partiellement;

b) le jour où le dernier occupant au foyer du militaire quitte définitivement le logement.

(11) **(Demande)** Le versement de l'indemnité pour location de meubles et d'appareils se fait mensuellement et est conditionnel à ce que le militaire présente initialement une seule demande d'indemnité, au moyen du formulaire CF 52, accompagnée d'une copie du contrat de location et certifiée comme suit :

« J'accepte cette indemnité et je m'engage à informer l'AA de tout changement au contrat de location et de fournir tout document requis à cet égard. »

10.5.16 – PURCHASE OF FURNITURE AND APPLIANCES

(1) **(Entitlement)** Subject to paragraph (2), a member who is posted to a place of duty outside Canada is entitled to the reimbursement of 50% of the purchase price of Chief of the Defence Staff (CDS) approved items of furniture and appliances if, because of local circumstances:

(a) the Canadian Forces Support Unit cannot provide furniture or appliances to the member;

(b) the rental of furniture or appliances is not possible or practicable because of the unavailability of furniture or appliance rental companies or prohibitive rental costs; and

(c) there is no host nation support for the provision of furniture and appliances.

(2) **(Request procedure)** A request for purchase of furniture and appliances:

(a) of 5,000 Canadian dollars or less is submitted to the Approval Authority (AA) for review and approval within 30 days of the member's occupancy of the accommodation and prior to the purchase of furniture and appliances; or

(b) greater than 5,000 Canadian dollars is submitted to the AA for review and submission to the CDS for approval, within 60 days of the member's occupancy of the accommodation and prior to the purchase of furniture and appliances.

(3) **(AA review)** In reviewing any application for the purchase of furniture and appliances, the AA must be satisfied that all other sources to obtain furniture or appliances have been eliminated.

(4) **(Itemized list)** A member may only be reimbursed for items on the list provided to the member and for which approval has been given.

10.5.16 – ACHAT DE MEUBLES ET D'APPAREILS

(1) **(Admissibilité)** Sous réserve de l'alinéa (2), un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada a droit à un remboursement de 50 % du coût d'achat des meubles et appareils approuvés par le chef d'état-major de la défense (CEMD) si, en raison des circonstances locales :

a) l'unité de soutien des Forces canadiennes ne peut fournir au militaire des meubles ou appareils;

b) il n'est pas possible ou pratique de louer des meubles ou appareils étant donné la non disponibilité d'agences de location de meubles ou appareils ou que les coûts de location sont excessifs;

c) aucune contribution du pays hôte n'est possible pour fournir des meubles ou appareils.

(2) **(Procédure de demandes)** Les demandes pour l'achat de meubles et d'appareils :

a) ne dépassant pas 5 000 dollars canadiens, sont soumises à l'autorité approbatrice (AA) pour examen et approbation dans les 30 jours suivant l'occupation du logement par le militaire et avant l'achat des meubles et appareils;

b) de plus de 5 000 dollars canadiens sont soumises à l'AA pour examen et présentation au CEMD pour approbation, dans les 60 jours suivant l'occupation du logement par le militaire et avant l'achat des meubles et appareils.

(3) **(Examen par l'AA)** L'AA doit s'assurer, au moment de l'examen des demandes d'achat de meubles et d'appareils, que toutes les autres solutions pour obtenir des meubles ou appareils ont été envisagées.

(4) **(Liste d'articles)** Un militaire ne peut être remboursé que pour les articles figurant sur la liste qui a été fournie au militaire et qui ont été approuvés.

(5) **(Special dependant)** For the purpose of the determining what the member is entitled to under the list, the member may include any special dependant who was designated prior to the posting.

(6) **(Furniture or appliance purchase advance)** A member who is required to purchase furniture and appliances is entitled to an advance in an amount equal to the actual purchase price of the furniture or appliance authorized for purchase. The member is to submit a claim for reimbursement within 30 days of the purchase authorized under paragraph (2).

10.5.17 – PROPERTY MANAGEMENT FEES

(1) **(Eligible members)** This instruction applies to a member who is posted to a place of duty outside Canada and whose move does not occur under the *Canadian Forces Integrated Relocation Program*.

(2) **(Entitlement)** If a member's principal residence, as defined in CBI 209.96 (*Acquisition and disposal of residential accommodation*), is rented or is for rent, the member is entitled to reimbursement of actual and reasonable fees charged by a property management firm for the length of the member's posting, not to exceed 10% of the monthly rent of the member's principal residence.

(3) **(Exception)** If the property management fees exceed 10% of the monthly rent of the member's principal residence, the Director Compensation and Benefits Administration may approve the reimbursement of the actual and reasonable fees having regard to the local market conditions.

(4) **(Reimbursable fees)** The reimbursement of property management fees is limited to the fees incurred for managing the property and excludes such items as security, insurance, renovations, repairs, or improvements to the property.

(5) **(Escalation clauses)** Escalation clauses in the property management agreement or lease or are to be identified at the time of application.

(5) **(Personne à charge spéciale)** Afin de déterminer ce à quoi il a droit conformément à la liste, le militaire peut inclure les personnes à charge spéciales qui ont été désignées avant la mutation.

(6) **(Avance pour achat de meubles ou appareils)** Le militaire qui est tenu d'acheter des meubles ou appareils a droit à une avance d'un montant égal au prix d'achat réel des meubles ou appareils dont l'achat est autorisé. Le militaire doit soumettre une réclamation pour le remboursement dans les trente jours de la date de l'achat autorisé en vertu de l'alinéa (2).

10.5.17 – FRAIS DE GESTION IMMOBILIÈRE

(1) **(Militaires admissibles)** La présente directive s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada et dont le déménagement n'est pas effectué en vertu du *Programme de réinstallation intégré des forces canadiennes*.

(2) **(Admissibilité)** Si la résidence principale du militaire, au sens de la DRAS 209.96 (*Achat et vente d'une résidence*), est louée ou est à louer, le militaire a droit au remboursement des frais réels et raisonnables demandés par une entreprise de gestion immobilière pour la durée de sa mutation, jusqu'à concurrence de 10 % du loyer mensuel du domicile principal du militaire.

(3) **(Exception)** Si les frais de gestion de propriété excèdent 10 % du loyer mensuel de la résidence principale du militaire, le Directeur, Rémunération et avantages sociaux (Administration) peut approuver le remboursement des frais réels et raisonnables compte tenu des conditions du marché local.

(4) **(Frais remboursables)** Le remboursement des frais de gestion immobilière se limite aux frais engagés pour la gestion de la propriété, et exclut des services tels que les frais de sécurité, d'assurances, de renovations, de réparations ou d'améliorations de la propriété.

(5) **(Clause d'indexation)** Les clauses d'indexations prévues dans le contrat de gestion ou dans le bail doivent être précisées au moment de la demande.

(6) **(Financial interest)** A member is not entitled to reimbursement for the property management by a property management firm owned or controlled by the member, the member's spouse or common-law partner or one of the relatives.

(7) **(New agreement)** A new application is required if a new agreement is reached either with the existing property management firm or with a new property management firm.

(8) **(Locating a tenant)** In addition to the fees reimbursed under paragraph (2) and subject to paragraph (10), if, for the purpose of locating a first or subsequent tenant, but not both, the member engages the services of a property management firm, the member is entitled, only on one occasion, to have up to one month's rent share reduced by the amount paid for those services.

(9) **(Limit)** For the purpose of calculating of the entitlement period for waiver of rent share under CBI 10.5.11(2) (*Determined Period of Waiver*), the reduction made in paragraph (8), no matter the amount of the reduction, is equivalent to one month waiver of rent share.

(10) **(No reduction)** A member who has already been granted a waiver of rent share for the entire period to which he was entitled to under CBI 10.5.11(2) is not entitled to the reduction of rent share for the fees associated with locating a tenant.

(11) **(Request for reduction)** The request for a reduction in rent share specified in paragraph (8) is to be submitted to the Approving Authority for consideration and approval.

(12) **(Exception)** If the member has opted out or partially opted in, the member is entitled to be reimbursed an amount not to exceed the monthly rent that the member is paying at the post.

(6) **(Intérêt financier)** Un militaire n'a pas droit au remboursement des frais de gestion immobilière lorsque la gestion est effectuée par une entreprise qui appartient ou qui est contrôlée par le militaire, son époux ou conjoint de fait ou le parent d'un de ceux-ci.

(7) **(Nouvelle entente)** Une nouvelle demande doit être présentée chaque fois qu'une nouvelle entente de gestion immobilière est conclue, que ce soit avec la même entreprise de gestion immobilière ou une nouvelle.

(8) **(Recherche d'un locataire)** En plus du remboursement des frais visés à l'alinéa (2) et sous réserve de l'alinéa (10), le militaire qui retient les services d'une entreprise de gestion immobilière afin de trouver un premier locataire ou un locataire subséquent, mais non pas les deux, a droit à ce que les frais payés à l'entreprise de gestion soient déduits, une seule fois, de sa quote-part de loyer, le montant des frais déductible ne pouvant excéder le montant de la quote-part de loyer mensuelle.

(9) **(Limite)** Aux fins du calcul de la période d'exemption de quote-part de loyer au titre de la DRAS 10.5.11(2) (*Période d'exemption déterminée*), la déduction effectuée en vertu de l'alinéa (8) équivaut, peu importe le montant de la déduction, à un mois d'exemption de quote-part de loyer.

(10) **(Aucune déduction)** Le militaire qui a reçu une exemption de quote-part de loyer pour toute la période à laquelle il avait droit en vertu de la DRAS 10.5.11(2) n'a pas droit à la déduction de quote-part de loyer pour les frais liés à la recherche d'un locataire.

(11) **(Demande de réduction)** La demande de réduction de quote-part de loyer visée à l'alinéa (8) doit être présentée à l'autorité approuvatrice pour examen et approbation.

(12) **(Exception)** Si le militaire ne verse pas de quote-part de loyer, l'exemption maximale de quote-part de loyer est le montant de loyer que le militaire verse en fait au poste.

10.5.18 – ACCOMMODATION DEFICIENCY ADJUSTMENTS

(1) **(Entitlement)** A member who is paying a rent share is entitled to an Accommodation Deficiency Adjustment (ADA), if the member:

(a) is required to occupy unsuitable Crown-held accommodation; or

(b) due to the general deficiency in rental accommodation available at the post, rents unsuitable accommodation.

(2) **(Member's choice)** A member who elects to live in substandard accommodation where there is comparable accommodation at the post is not entitled to an ADA.

(3) **(Request procedure)** Requests for the consideration and approval of the Director Compensation and Benefits Administration (DCBA) for an ADA are to be submitted to the Approving Authority (AA).

(4) **(Amount of adjustment)** The DCBA may approve an ADA equal to a reduction of 10%, 20% or 30% of the member's rent share, reflecting a low, moderate or high degree of deficiency.

(5) **(Factors considered)** Factors considered for the determination of an ADA include:

(a) the member's square metre and bedroom entitlement in accordance with CBI 10.5.05 (*General Provisions*); and

(b) the factors listed under paragraph 6(b) to (e) in Appendix C of FSD 25

(6) **(Factors not considered)** Factors not considered for the determination of the ADA include:

(a) undesirable environmental condition that reduces the aesthetic value of all Crown-held or leased accommodation at a particular post;

10.5.18 – AJUSTEMENTS COMPENSATOIRES EN MATIÈRE DE LOGEMENT

(1) **(Admissibilité)** Un militaire a droit, dans la mesure où il paie une quote-part de loyer, à un ajustement compensatoire en matière de logement (ACL), s'il :

a) est tenu d'occuper un logement de l'État qui n'est pas convenable;

b) loue un logement qui n'est pas convenable étant donné l'insuffisance générale des logements disponibles au poste.

(2) **(Choix du militaire)** Le militaire qui choisit de vivre dans un logement classé en dessous de la norme alors qu'il existe des logements convenables au poste n'a pas droit à un ACL.

(3) **(Procédure de demande)** Les demandes visant l'examen et l'approbation d'un ACL par le Directeur, Rémunération et avantages sociaux (Administration) (DRASA) doivent être présentées à l'autorité approbatrice (AA).

(4) **(Montant de l'ajustement)** Le DRASA peut approuver un ACL équivalant à une réduction de 10, 20 ou 30 % de la quote-part de loyer du militaire, selon que les inconvénients sont jugés mineurs, moyens ou majeurs.

(5) **(Facteurs à prendre en considération)** Les points suivants sont pris en considération pour établir le ACL :

a) la surface en mètres carrés et le nombre de chambres à coucher auxquels le militaire a droit conformément à la DRAS 10.5.05 (*Dispositions générales*);

b) les facteurs indiqués aux alinéas 6b) à e) à l'appendice C de la DSE 25.

(6) **(Facteurs qui ne sont pas pris en considération)** Les facteurs suivants ne sont pas pris en considération pour établir le ACL :

a) les conditions difficiles du milieu qui affectent la valeur esthétique de tous les logements de l'État ou des logements loués, à un poste particulier;

(b) deficiencies accommodation that are related to furniture, furnishings and official representational duties.

(7) **(Crown-held accommodation)** A request for an ADA for Crown-held accommodation controlled by Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) is to be sent to the AA and be accompanied by an assessment and recommendation from the Head of Mission.

(8) **(Effect of accommodation deficiency adjustment)** If the member is entitled to an ADA, the amount of adjustment calculated under this instruction, is deducted from the member's rent share.

(9) **(Annual review)** The AA will review the validity of existing deficiency adjustments at the post on April 1st of each year, or when the member changes accommodation, and will make a report of the review to the Director Compensation and Benefits Administration.

10.5.19 – MAINTENANCE OR REPAIR COSTS

(1) **(Renovation or repair expense to obtain accommodation)** If a member, in order to obtain suitable leased accommodation on arrival at the post, must incur expenses for renovation, repair or for a payment in the nature of capital expenditure, the member is to provide a submission to the Approving Authority (AA) detailing the housing situation that prevails at the post, the reasons for selecting that particular accommodation and the extent of renovation or repair.

(2) **(Maximum entitlement for renovation or repair expenses)** The member is entitled to a maximum reimbursement for renovations or repairs equivalent to one month's actual rent for that accommodation, but not exceeding the member's rent ceiling.

b) les lacunes des logements en ce qui concerne les meubles, l'ameublement et les fonctions de représentation officielles.

(7) **(Logement de l'État)** Les demandes de ACL à l'égard des logements de l'État gérés par le ministère des Affaires extérieures et du Commerce international (MAECI) doivent être envoyées à l'AA et comprendre une évaluation et une recommandation émanant du chef de la Mission.

(8) **(Effet de l'ajustement compensatoire en matière de logement)** Le montant de l'ajustement auquel a droit un militaire, en vertu de la présente directive, doit être déduit de la quote-part de loyer de celui-ci.

(9) **(Révision annuelle)** L'AA examinera la pertinence des ajustements compensatoires accordés au poste le 1^{er} avril de chaque année, ou lorsque le militaire change de logement, et fera rapport des résultats de son examen au Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration).

10.5.19 – COÛTS D'ENTRETIEN OU DE RÉPARATION

(1) **(Dépenses de rénovation ou de réparation pour obtenir un logement)** Si, afin de louer un logement convenable lors de son arrivée au poste, un militaire doit effectuer des dépenses pour la rénovation ou la réparation du logement ou un paiement sous forme de dépenses en immobilisation, le militaire doit présenter à l'autorité approbatrice (AA) une demande comprenant les détails de la situation locative au poste, les raisons pour lesquelles ce logement a été choisi et indiquant l'ampleur des dépenses de réparation ou de rénovation.

(2) **(Remboursement maximal des dépenses de rénovation ou de réparation)** Le militaire a droit au remboursement des dépenses de rénovation ou de réparation équivalant à un mois de frais réels de loyer pour le logement, sans toutefois que ce montant ne dépasse son loyer maximal.

(3) **(Reimbursement procedure)** A request for reimbursement of expenses incurred for approved renovations or repairs under paragraph (1) is submitted for approval by the AA on a form CF 52 accompanied with itemized receipts.

(4) **(Member's responsibility)** The member is responsible to ensure that, wherever possible, the lease provides that the lessor is responsible for maintenance and repairs. The member is responsible to be aware, at the time the lease is signed, of the anticipated maintenance costs to the member.

(5) **(Normal maintenance or repair costs)** A member who, because of local law or the terms of the lease, is responsible for all or a portion of costs for normal maintenance or repairs for equipment permanently installed in the leased accommodation is entitled to reimbursement of such actual and reasonable expenses for maintenance or repairs, consistent with those which would normally be the responsibility of the Crown for Crown-held accommodation.

(6) **(Approval for normal maintenance or repairs)** If the member's anticipated cost of normal maintenance or repairs under paragraph (5) is expected to exceed 200 Canadian dollars for any one occasion, or a total of 1,000 Canadian dollars in any calendar year, prior approval from the AA is required.

(7) **(Major repairs or renovation)** The AA may authorize reimbursement of up to one month's rent for major repairs or renovation, and the Director Compensation and Benefits Administration (DCBA) may authorize reimbursement in excess of one month's rent for major repairs or renovations. If costs for major repairs or renovations are expected to be significant, the AA is to explore alternatives, taking into consideration such factors as the duration of the lease, the anticipated duration of the member's deployment or assignment, the availability of alternative suitable accommodation, as well as the costs associated with breaking the lease and a local move.

(3) **(Procédure de remboursement)** La demande de remboursement des frais engagés pour les rénovations ou les réparations approuvées en vertu de l'alinéa (1) doit être présentée pour approbation par l'AA au moyen du formulaire CF 52 et accompagnée des reçus détaillés.

(4) **(Responsabilité du militaire)** Le militaire a la responsabilité de s'assurer que, dans la mesure du possible, le bail indique que l'entretien et les réparations relèvent du locateur. Le militaire a la responsabilité de s'informer, au moment de la signature du bail, des dépenses d'entretien que le bail entraîne pour lui.

(5) **(Frais d'entretien normal ou de réparation)** Le militaire qui, en raison du droit local ou des modalités du bail, doit supporter les frais d'entretien normal ou de réparation, en totalité ou en partie, de l'équipement installé en permanence dans le logement loué a droit au remboursement des frais réels et raisonnables d'entretien ou de réparation, dont le montant correspondrait à celui que verserait normalement l'État dans le cas de logements de l'État.

(6) **(Approbation pour l'entretien ou les réparations)** Si les frais prévus d'entretien normal ou de réparations visés par l'alinéa (5) excèdent 200 dollars canadiens pour une seule fois, ou un total de 1 000 dollars canadiens pour l'ensemble d'une année civile donnée, l'approbation préalable de l'AA doit être obtenue.

(7) **(Réparations ou rénovations majeures)** L'AA peut autoriser le remboursement des frais de réparations ou rénovations majeures jusqu'à concurrence d'un mois de loyer, et le Directeur Rémunération et avantages sociaux (Administration) (DRASA) peut autoriser le remboursement des frais de réparations ou rénovations majeures qui excèdent un mois de loyer. S'il est prévu que les frais de réparations ou de rénovations seront importants, l'AA doit étudier d'autres options et prendre en considération les facteurs tels la durée du bail, la durée prévue du déploiement ou de l'assignation du militaire, la disponibilité de logements convenables ainsi que les frais rattachés au bris du bail et au déménagement local.

(8) **(Termination of lease)** Maintenance requirements with respect to the end or termination of a lease will only be reimbursed on relocation due to a posting for members whose move does not occur under the *Canadian Forces Integrated Relocation Program*. However, reimbursement of such expenses for other moves will be considered only in exceptional circumstances for all members.

(9) **(Swimming pool)** A member who leases accommodation or occupies Crown-held accommodation containing a swimming pool on the grounds of the premises is responsible for any required maintenance, including testing and treating the water, cleaning and vacuuming, and any costs associated with the seasonal opening and closing of the pool.

10.5.20 – GROUNDS MAINTENANCE ASSISTANCE

(1) **(Definition)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

“grounds maintenance allowance” means the monthly amount in Canadian currency or local currency at the post that is paid to a member to cover the grounds maintenance charges at the post. (*indemnité pour l'entretien du terrain*)

“grounds maintenance charges” means the amount payable in local currency at the post for reasonable expenses incurred by a member for lawn mowing, aerating, and fertilizing, and for landscaping of pre-existing hedges, ornate trees, flower gardens and flowerbeds associated with the member's accommodation at the post. (*frais pour l'entretien du terrain*)

“ground maintenance share” means the monthly charge in Canadian currency that a member in receipt of grounds maintenance allowance pays to the Crown for grounds maintenance assistance. (*quote-part pour l'entretien du terrain*)

(8) **(Fin du bail)** Les frais d'entretien survenant à la fin ou à la résiliation du bail ne sont remboursables que si le militaire doit déménager à la suite d'une mutation et que si son déménagement n'est pas effectué en vertu du *Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes*. Toutefois, le remboursement de tels frais engagés à la suite d'autres déménagement local ne sera pris en considération, à l'égard de tout militaire, qu'en des circonstances exceptionnelles.

(9) **(Piscine)** Le militaire qui loue un logement ou occupe un logement de l'État comprenant une piscine sur le terrain est responsable de tout entretien requis, y compris l'administration des tests et le traitement de l'eau, le nettoyage et le passage de l'aspirateur et tout coût rattaché à l'ouverture et à la fermeture saisonnière de la piscine.

10.5.20 – AIDE À L'ENTRETIEN DU TERRAIN

(1) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

« frais pour l'entretien du terrain » Montant payable en devises locales au poste pour les frais raisonnables relatifs à la tonte, l'oxygénation et la fertilisation du gazon, ainsi qu'à l'entretien d'un aménagement paysager tel que les haies, les arbres ornementaux, les jardins de fleurs et les plates-bandes, dans la mesure où ils existaient déjà à l'arrivée du militaire, et que ce dernier doit assumer pour son logement au poste. (*grounds maintenance charges*)

« indemnité pour l'entretien du terrain » Le montant mensuel en devises canadiennes ou en devises locales au poste qui est versé à un militaire afin de supporter les frais d'entretien du terrain au poste. (*grounds maintenance allowance*)

« quote-part pour l'entretien du terrain » Le montant mensuel en devises canadiennes qu'un militaire qui reçoit l'indemnité pour l'entretien du terrain doit payer à l'État pour l'aide à l'entretien du terrain. (*ground maintenance share*)

(2) **(Entitlement)** A member who, due to their official representational duties is entitled to a 25% increase in the rent ceiling in accordance with 10.5.08 (*Rent Ceiling*), is entitled to a grounds maintenance allowance (GMA) in local currency to assist with grounds maintenance charges.

(3) **(Grounds maintenance share)** The grounds maintenance share (GMS) in Canadian currency is calculated as follows:

(a) if the lot is less than 660 square metres:
 $[(\text{lot size}/660) \text{ square metres}] \times 100 = \text{GMS}$
in Canadian dollars; or

(b) if the lot is 660 square metres or more:
 $[(660/\text{lot size}) \text{ square metres}] \times 100 = \text{GMS}$
in Canadian dollars.

(4) **(Separate maintenance contract)** A member is responsible to obtain a separate maintenance contract for functions such as snow removal, cleaning a swimming pool, planting and maintaining a vegetable garden or planting new flower gardens or flowerbeds.

(5) **(Monthly amount of GMA)** If the monthly ground maintenance charges incurred by a member:

(a) do not exceed the member's GMS, no GMA is payable; or

(b) are greater than the member's GMS, the payable GMA is equal to the actual grounds maintenance charges.

10.5.21 – RENT OR LEASE LIABILITY

A member who is not relocated under the *Canadian Forces Integration Relocation Program* and incurs rent or lease liability upon departure from the post may be reimbursed under CBI 209.955 (*Reimbursement for rent or lease liability*).

(2) **(Admissibilité)** Le militaire qui, en raison de ses fonctions de représentation officielles est admissible à l'augmentation de 25 % de son loyer maximal conformément à la DRAS 10.5.08 (*Loyer maximal*), a droit à l'indemnité pour l'entretien du terrain (IET) en devises locales afin d'aider aux frais d'entretien du terrain.

(3) **(Quote-part pour l'entretien du terrain)** La quote-part pour l'entretien du terrain (QPET) en devises canadiennes est calculée comme suit :

a) si le lot est inférieur à 660 mètres carrés :
 $[(\text{superficie du lot}/660) \text{ mètres carrés}] \times 100$
= QPET en devises canadiennes;

b) si le lot est de 660 mètres carrés ou plus :
 $[(660/\text{superficie du lot}) \text{ mètres carrés}] \times 100$
= QPET en devises canadiennes.

(4) **(Contrat d'entretien séparé)** Un militaire est responsable d'obtenir un contrat d'entretien séparé pour l'exécution d'autres fonctions telles que le déneigement, le nettoyage de la piscine, la plantation et l'entretien d'un potager ou la plantation de nouveaux jardins de fleurs ou de plates-bandes.

(5) **(Montant mensuel de l'IET)** Si les frais mensuels pour l'entretien du terrain engagés par le militaire :

a) n'excèdent pas la QPET du militaire, aucune IET n'est versée;

b) sont supérieurs à la QPET du militaire, l'IET correspond aux frais mensuels pour l'entretien du terrain.

10.5.21 – RESPONSABILITÉ D'UN LOYER OU D'UN BAIL

Le militaire qui n'est pas réinstallé en vertu du *Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes* et qui doit déboursier une somme d'argent en raison du loyer ou du bail dont il est responsable à son départ du poste peut être remboursé en vertu de la DRAS 209.955 (*Remboursement à l'égard de la responsabilité d'un loyer ou bail*).

10.5.22 – EXPENSES TO SETTLE DISPUTE

(1) **(Entitlement)** If a dispute arises at a post between a member and a lessor, either during the term of a lease or on termination of a lease, about loss or damages allegedly caused by the member, the member is entitled to the payment of:

(a) the expenses of securing independent competent assistance, including legal services, provided such expenses do not exceed the difference between the amount claimed by the lessor and the amount of liability recognized by the member; or

(b) an amount up to the cost of procuring independent competent assistance, including legal services, towards settlement of that part of the claim which does not involve member liability.

(2) The Approving Authority (AA) shall submit a report to the Chief of the Defence Staff (CDS) outlining the circumstances of the dispute, the report of an independent appraiser, if applicable, and recommendations for the disposition of the dispute. Payment to the lessor of that part of the claim which, in the opinion of the CDS, is not properly attributable to abuse or neglect by the member may be authorized:

(a) if the CDS is satisfied that the lessor's claims are unreasonable and initiation of legal proceedings against the lessor would prejudice the objectives of the Canadian Forces or involve prohibitive costs; or

(b) if court proceedings have taken place and a judgement has been rendered against the member.

10.5.22 – FRAIS DE RÈGLEMENT D'UN DIFFÉREND

(1) **(Admissibilité)** Si un conflit survient à un poste entre un militaire et un locateur, au cours de la durée du bail ou à l'expiration ou à la résiliation du bail, à propos de pertes ou de dommages présumés avoir été causés par le militaire, le militaire a droit :

a) au frais pour obtenir l'aide compétente d'un tiers, y compris des services juridiques, pourvu que ces frais n'excèdent pas la différence entre la somme que réclame le locateur et la somme dont le militaire se reconnaît responsable;

b) à un montant pouvant atteindre la somme qu'il faut pour obtenir l'aide compétente d'un tiers, y compris des services juridiques, en vue du règlement de la partie de la réclamation qui ne comprend pas la responsabilité du militaire.

(2) L'autorité approbatrice (AA) doit soumettre au chef d'état-major de la défense (CEMD) un rapport décrivant les circonstances du différend, le rapport d'un évaluateur indépendant, s'il y a lieu, et des recommandations en vue du règlement du différend. Le paiement au locateur de la partie de la réclamation qui, de l'avis du CEMD, n'est pas dûment attribuable à l'abus ou à la négligence du militaire peut être autorisé :

a) si le CEMD est convaincu que les réclamations du locateur ne sont pas raisonnables et que des poursuites judiciaires contre lui compromettraient les objectifs des Forces canadiennes ou comporteraient des frais prohibitifs;

b) si des procédures judiciaires ont eu lieu et qu'un jugement a été porté contre le militaire.

10.5.23 – EXPENSES FOR LEASED ACCOMMODATION

(1) **(Eligibility)** A member at a post may be reimbursed the expenses listed in paragraph (2) if the member:

- (a) leases accommodation on arrival; or
- (b) disposes of leased accommodation on posting from the post.

(2) **(Reimbursable expenses)** A member to whom paragraph (1) applies is entitled to reimbursement for the following:

- (a) legal fees and registration fees;
- (b) duty stamps;
- (c) inventory charges;
- (d) real estate agent's fees; and
- (e) subject to paragraph (3), compulsory insurance of a kind not required as a condition of occupancy in Ontario, including insurance for public liability where this is the responsibility of the lessee under local law or practice but would have been the responsibility of the lessor under the law of Ontario.

(3) **(Insurance)** A member is responsible to obtain the appropriate householder's insurance for public liability for which they would be responsible under the law of Ontario and for damage or loss of furniture and effects.

10.5.23 – FRAIS POUR LOGEMENT LOUÉ

(1) **(Admissibilité)** Un militaire à un poste peut être remboursé pour les dépenses précisées à l'alinéa (2), si selon le cas :

- a) il loue un logement à son arrivée;
- b) il laisse le logement qu'il louait lorsqu'il est muté du poste.

(2) **(Frais remboursables)** Le militaire visé par l'alinéa (1) a droit au remboursement des dépenses suivantes :

- a) les frais juridiques et les droits d'enregistrement;
- b) les timbres de droits;
- c) les frais d'inventaire;
- d) les frais d'agent immobilier;
- e) sous réserve de l'alinéa (3), les primes d'assurance obligatoire qui ne sont pas exigées pour l'occupation d'un logement en Ontario, y compris l'assurance de responsabilité civile lorsque, en vertu du droit ou des coutumes locales, il s'agit d'une responsabilité du locataire mais aurait été la responsabilité du locateur en vertu du droit de l'Ontario.

(3) **(Assurance)** Il incombe au militaire de souscrire une assurance appropriée de responsabilité civile pour laquelle il serait responsable en vertu du droit de l'Ontario ainsi qu'une assurance responsabilité pour les dommages ou pertes applicables à ses meubles et effets personnels.

10.5.24 – LOCAL MOVE

(1) **(Eligibility)** A member who is compelled to change permanent leased accommodation for reasons that are beyond the member's control is entitled, to reimbursement of the expenses listed in paragraph (3) if the member's local move was pre-approved by the Approving Authority.

(2) **(Special dependant)** Any local move having to do with a special dependant designated after the arrival of the member at the post, is not a reason considered beyond the member's control for the purposes of paragraph (1).

(3) **(Reimbursable expenses)** A member to whom paragraph (1) applies is entitled to reimbursement for the following:

- (a) legal fees and registration fees;
- (b) duty stamps;
- (c) inventory charges;
- (d) real estate agent's fees;
- (e) subject to paragraph (4), compulsory insurance of a kind not required as a condition of occupancy in Ontario, including insurance for public liability where this is the responsibility of the lessee under local law or practice but would have been the responsibility of the landlord under the law of Ontario;
- (f) packing, transporting and unpacking of furniture and effects;
- (g) disconnection, preparation for shipment including certification and servicing, and connection of major appliances;
- (h) disconnection and connection of electrical equipment including in-home theatre systems, computer systems and satellite dishes if initial connections fees were paid by the member;

10.5.24 – DÉMÉNAGEMENT LOCAL

(1) **(Admissibilité)** Le militaire qui est tenu de changer de logement permanent pour des raisons indépendantes de sa volonté a droit au remboursement des dépenses précisées à l'alinéa (3), dans la mesure où son déménagement local a été préalablement autorisé par l'autorité approuvatrice.

(2) **(Personne à charge spéciale)** Tout déménagement local initié en raison d'une personne à charge spéciale désignée à ce titre après l'arrivée du militaire au poste ne peut être considéré comme valable au titre de l'alinéa (1).

(3) **(Frais remboursables)** Le militaire visé par l'alinéa (1) a droit au remboursement des dépenses suivantes :

- a) les frais juridiques et les droits d'enregistrement;
- b) les timbres de droits;
- c) les frais d'inventaire;
- d) les frais d'agent immobilier;
- e) sous réserve de l'alinéa (4), les primes d'assurance obligatoire qui ne sont pas exigées pour l'occupation d'un logement en Ontario, y compris l'assurance de responsabilité civile lorsque, en vertu du droit ou des coutumes locales, il s'agit d'une responsabilité du locataire mais aurait été la responsabilité du locateur en vertu du droit de l'Ontario;
- f) les frais d'emballage, de transport et de déballage des meubles et effets personnels;
- g) les frais de branchement et de débranchement, de préparation pour l'expédition, y compris la certification et l'entretien, des gros appareils;
- h) les frais de débranchement et de branchement de l'équipement électronique y compris les systèmes de cinéma maison, les systèmes d'ordinateurs et les antennes paraboliques si les frais initiaux de branchement ont été payés par le militaire;

(i) disconnection and connection of public utility services, including telephone, electricity, water, cable and Internet;

(j) disconnection and connection of an existing security system; and

(k) two nights of interim lodging with receipts and three days of meals and incidental expenses at the applicable Treasury Board rates.

(4) **(Insurance)** A member is responsible to obtain the appropriate householder's insurance for public liability for which they would be responsible under the law of Ontario and for damage or loss of furniture and effects.

(5) **(Loss or damage)** The member is entitled to compensation for loss or damage to furniture and effects while in transit during a local move, in accordance with section 26 (*Compensation for Damage or Loss of Furniture and Effects*).

10.5.25 – LAUNDRY ALLOWANCE

A member is entitled to an allowance to cover the costs of laundering if the member occupies accommodation that does not have a washer and dryer or there is no laundry facilities provided by the Crown, in the case where the member is:

(a) attached posted or attached posting (temporary);

(b) deployed.

i) les frais de branchement et de débranchement des services publics, y compris le service téléphonique, l'électricité, le service d'aqueduc, le service de câblodistribution et le service Internet;

j) les frais de branchement et de débranchement d'un système de sécurité existant;

k) les frais de logement intérimaires de deux nuitées avec reçus ainsi que de les frais repas et les frais divers pour trois jours aux taux applicables énoncés par le Conseil du Trésor.

(4) **(Assurance)** Il incombe au militaire de souscrire une assurance appropriée de responsabilité civile pour laquelle ils seraient responsables en vertu du droit de l'Ontario ainsi qu'une assurance responsabilité pour les dommages ou pertes applicables à ses meubles et effets personnels.

(5) **(Perte ou dommage)** Le militaire a droit au versement d'une indemnisation en cas de perte ou de dommage de meubles et d'effets personnels en cours de transport pendant un déménagement local, conformément à la section 26 (Indemnisation en cas de dommage ou de perte des meubles et effets personnels).

10.5.25 – INDEMNITÉ DE BLANCHISSAGE

Un militaire a droit à une indemnité pour les frais de blanchissage réels s'il habite un logement qui n'a pas de laveuse et de sècheuse ou s'il n'y a pas d'installations de blanchissage fournies par l'État, dans la mesure où, selon le cas :

a) il est en affectation temporaire ou en affectation temporaire (provisoire);

b) il est déployé.

SECTION 6 – TRAVELLING EXPENSES FOR DEPENDANTS ON BRIEFING PROGRAMS

10.6.01 – INTENT

The intent of the allowances and benefits in this section is to assist a member's dependants to prepare for the member's posting.

10.6.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** The following section applies to a member posted to a place of duty outside Canada.

(2) **(Service couple)** Only one member of a service couple is entitled to claim the allowances and benefits set out in this section for each dependant.

10.6.03 – ENTITLEMENT

(1) **(Deployment)** If the Chief of the Defence Staff (CDS) has authorized a pre-deployment briefing program or a post-deployment re-integration program for the member's dependants, the member is entitled to be reimbursed for actual and reasonable travelling, temporary accommodation, living, local transportation and child care expenses, incurred on behalf of the member's dependant who participates in the briefing under the terms and conditions of FSD 12.

(2) **(Assignment)** If the CDS has authorized a pre or post-assignment briefing program for the member's dependants who accompany the member on an assignment, the member is entitled to be reimbursed for actual and reasonable travelling, temporary accommodation, living, local transportation and child care expenses, incurred on behalf the member's dependant who participates in the briefing under the terms and conditions of FSD 12.

SECTION 6 - FRAIS DE DÉPLACEMENT POUR LES PERSONNES À CHARGE QUI PARTICIPENT À DES PROGRAMMES D'ADAPTATION

10.6.01 – BUT

Les indemnités et bénéfices dans la présente section ont pour but d'aider les personnes à charge du militaire à se préparer à la mutation de celui-ci.

10.6.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada.

(2) **(Couple militaire)** Un seul militaire d'un couple militaire peut demander les indemnités et avantages en vertu de la présente section pour chaque personne à charge.

10.6.03 – ADMISSIBILITÉ

(1) **(Déploiement)** Si le chef d'état-major de la défense (CEMD) a autorisé un programme d'adaptation avant ou après un déploiement pour les personnes à charge du militaire, le militaire a droit, conformément aux modalités et conditions prévues à la DSE 12, au remboursement des frais réels et raisonnables de déplacement, de logement temporaire, de subsistance, de transport local et de garde d'enfants, engagés au nom de la personne à charge du militaire qui participe au programme d'adaptation.

(2) **(Assignment)** Si le CEMD a autorisé un programme d'adaptation avant ou après une assignation pour les personnes à charge accompagnant le militaire lors de l'assignation, le militaire a droit, conformément aux modalités et conditions prévues à la DSE 12, au remboursement des frais réels et raisonnables de déplacement, de logement temporaire, de subsistance, de transport local et de garde d'enfants, engagés au nom de la personne à charge du militaire qui participe au programme d'adaptation.

SECTION 7 – CHILD-CARE EXPENSES FOR DEPENDANTS ON FOREIGN LANGUAGE TRAINING

10.7.01 – INTENT

The intent of the allowances and benefits in this section is to assist a member who attends a course of language training with child-care expenses if the member's spouse or common law partner also attends a course of language training.

10.7.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** The following section applies to a member posted to a place of duty outside Canada.

(2) **(Service couple)** Only one member of a service couple may claim child-care expenses under this section for each dependant.

10.7.03 – ENTITLEMENT

If a course of foreign language training has been authorized for a member's spouse or common-law partner who accompanies a member on the posting and additional child-care costs are incurred as a result of such training, the member is entitled under the terms and conditions of FSD 14, to reimbursement for child-care expenses.

SECTION 7 - FRAIS DE GARDE D'ENFANTS POUR LES PERSONNES À CHARGE QUI SUIVENT DES COURS DE LANGUE ÉTRANGÈRE

10.7.01 – BUT

Les indemnités et avantages dans la présente section ont pour but d'aider un militaire qui suit un cours de langue étrangère avec les frais de garde d'enfant si son époux ou conjoint de fait suit également un cours de langue étrangère.

10.7.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada.

(2) **(Couple militaire)** Un seul militaire d'un couple militaire peut demander le remboursement de frais de garde d'enfants en vertu de la présente section pour chaque personne à charge.

10.7.03 – ADMISSIBILITÉ

Si un cours de langue étrangère a été autorisé pour l'époux ou le conjoint de fait qui accompagne un militaire lors de sa mutation, et qu'en conséquence, des coûts additionnels de frais de garde d'enfants sont engagés, le militaire a droit, conformément aux modalités et conditions prévues à la DSE 14, au remboursement des frais de garde d'enfants.

SECTION 8 – DEPENDANT'S HEALTH CARE EXPENSES

10.8.01 – INTENT

The intent of the allowances and benefits in this section is to provide financial assistance under the terms and conditions prescribed in Part VI of the FSD to members who incur health care expenses outside Canada which exceed those permissible under the:

- (a) the *Public Service Health Care Plan*; or
- (b) the *Canadian Forces Dependents' Dental Care Plan*.

10.8.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) (**Eligible members**) The following section applies to a member posted to a place of duty outside Canada.

(2) (**Service couple**) Only one member of the service couple may claim the allowances and benefits set out in this section for each person under CBI 10.8.03(1) (*Entitlement*).

10.8.03 – ENTITLEMENT

(1) (**Entitlement**) A member is entitled, under the terms and conditions in Part VI of the FSD, to be reimbursed for medical and related expenses incurred on behalf of the following persons:

- (a) a dependant who resides with the member at the post; or
- (b) a dependent student; or
- (c) a special dependant, if entitled to health care coverage under CBI 10.9.04(2)(a) (*Medical coverage*).

SECTION 8 - FRAIS DES SOINS DE SANTÉ POUR PERSONNE À CHARGE

10.8.01 – BUT

Les indemnités et avantages dans la présente section ont pour but de fournir une aide financière, conformément aux modalités et conditions énoncées dans la partie VI des DSE, aux militaires qui engagent des frais de soins de santé à l'extérieur du Canada lorsque ces frais excèdent les frais de soins de santé autorisés en vertu :

- a) du *Régime de soins de santé de la fonction publique*;
- b) du *Régime de soins dentaires à l'intention des personnes à charge des militaires des Forces canadiennes*.

10.8.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) (**Militaires admissibles**) La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada.

(2) (**Couple militaire**) Un seul militaire d'un couple militaire a droit aux indemnités et avantages que prévoit la présente section pour chaque personne visée à la DRAS 10.8.03(1) (*Admissibilité*).

10.8.03 –ADMISSIBILITÉ

(1) (**Admissibilité**) Un militaire a droit, conformément aux modalités et conditions prévues dans la partie VI des DSE, au remboursement des frais médicaux et frais connexes engagés au nom des personnes suivantes :

- a) une personne à charge qui habite avec le militaire au poste;
- b) un étudiant à charge;
- c) une personne à charge spéciale, si cette personne est admissible aux soins de santé en vertu de la DRAS 10.9.04(2)a) (*Protection médicale*).

(2) **(Member's responsibility)** A member is responsible for the cost of medical travel within the geographical area of the member's post.

(3) **(Psychologist)** For the purposes of paragraph (1), if the Approving Authority (AA) certifies that a psychiatrist is not available, a member is entitled to be reimbursed a psychologist's fees, which may be in excess of that reimbursed under the *Public Service Health Care Plan*.

(4) **(Medical travel)** If the AA is satisfied that necessary and suitable health care facilities or services are not available at the location of the member's dependant or when local treatment costs exceed costs of travel, treatment and living expenses at the nearest suitable location, another suitable location or Canada, the member is entitled, under the terms and conditions established in Part VI of the FSD:

(a) to medical travel for persons under paragraph (1); and

(b) if a medical officer certifies the need for a person to accompany a person under paragraph (1) and the reimbursement of actual and reasonable travelling and living expenses incurred.

(5) **(Birth of a child)** Subject to Part VI of the FSD, and if medical travel under paragraph (4) is authorized, actual and reasonable travelling and living expenses for a period not to exceed five days may be reimbursed if a member or the member's spouse or common-law partner, travels to be present at the birth of their child.

(2) **(Responsabilité du membre)** Un militaire est responsable des frais liés au déplacement pour raison médicale dans les limites du secteur géographique du poste du militaire.

(3) **(Psychologue)** Pour l'application de l'alinéa (1), si l'autorité approbatrice (AA) certifie qu'un psychiatre n'est pas disponible, un militaire a droit au remboursement des frais engagés auprès d'un psychologue, qui peuvent dépasser le montant remboursé sous le *Régime de soins de santé de la fonction publique*.

(4) **(Déplacement pour soins médicaux)** Si l'AA détermine que des installations et des services de santé convenables et nécessaires ne sont pas disponibles à l'endroit où réside une personne à charge du militaire ou si les coûts de traitement local dépassent les frais de déplacement, de traitement et de subsistance à l'endroit approprié le plus rapproché, à un autre endroit approprié ou au Canada, le militaire a droit, conformément aux modalités et conditions prévues dans la partie VI des DSE :

a) au déplacement pour soins médicaux d'une personne visée à l'alinéa (1);

b) si un médecin en atteste la nécessité d'une personne qui accompagne une personne visée à l'alinéa (1) et au remboursement des frais réels et raisonnables de subsistance et de déplacement engagé.

(5) **(Naissance d'un enfant)** Sous réserve de la partie VI des DSE, lorsqu'un déplacement pour soins médicaux est approuvé conformément à l'alinéa (4), les frais réels et raisonnables de déplacement et de subsistance pour une durée n'excédant pas cinq jours, peuvent être remboursés si un militaire ou l'époux ou conjoint de fait d'un militaire, voyage pour assister à la naissance de son enfant.

SECTION 9 – SPECIAL DEPENDANTS

10.9.01 – INTENT

The intent of the policy in this section is to assist a member to obtain special dependant status for a person and to inform the member of the entitlements in regards to that special dependant.

10.9.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** A member who is posted to a place of duty outside Canada for a period of twelve months or more is entitled to request that a person be designated as their special dependant.

(2) **(Service couple)** Only one member of a service couple is entitled to request that a person be designated as a special dependant.

(3) **(Dependants)** Persons considered to be dependants under subparagraph 1(f)(iii) of the *Military Foreign Service Regulations* immediately prior to the coming into force of this chapter are deemed to be special dependants for the purpose of this chapter.

10.9.03 – GENERAL PROVISIONS

(1) **(Application)** If a person is designated by the Chief of the Defence Staff as a special dependant of a member, the following sections may apply on behalf of the special dependant:

(a) section 5 (*Shelter and Related Provisions*);

(b) section 8 (*Dependant's Health Care Expenses*), if the medical examination under CBI 10.9.04(1) (*Mandatory medical examination*) is approved with limited financial liability to the Crown under section 8;

SECTION 9 – PERSONNES À CHARGE SPÉCIALES

10.9.01 – BUT

La politique dans la présente section a pour but d'aider un militaire à obtenir la reconnaissance d'une personne à charge spéciale et à informer celui-ci de ce à quoi il a droit à l'égard de cette personne.

10.9.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** Un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada pour une période d'au moins douze mois a droit de faire une demande pour qu'une personne soit désignée personne à charge spéciale du militaire.

(2) **(Couple militaire)** Dans le cas d'un couple militaire, la demande visant à ce qu'une personne à charge spéciale soit désignée ne peut être faite que par un seul des deux militaires.

(3) **(Personnes à charge)** Les personnes considérées comme des personnes à charge selon le sous-alinéa 1v)(iii) du *Règlement sur le service militaire à l'étranger*, juste avant l'entrée en vigueur du présent chapitre, sont réputées être des personnes à charges pour l'application du présent chapitre.

10.9.03 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) **(Application)** Si une personne est désignée par le chef d'état-major de la défense comme personne à charge spéciale d'un militaire, les sections qui suivent peuvent s'appliquer à l'égard de la personne à charge spéciale :

a) la section 5 (*Logement et dispositions connexes*);

b) la section 8 (*Frais des soins de santé pour personne à charge*), si l'examen médical visé à la DRAS 10.9.04(1) (*Examen médical obligatoire*) donne lieu à une approbation et qu'il est indiqué que les risques financiers pour l'État, selon ce que prévoit la section 8, sont limités;

(c) section 10 (*Relocation Expenses for a Person Qualifying as a Dependant or Special Dependant during Posting*), if the person is designated as a special dependant during the member's posting;

(d) section 22 (*Vacation Travel Allowance*); and

(e) section 25 (*Emergency Evacuation and Loss*).

(2) **(Residency requirement)** If a person is designated as a member's special dependant, that person must reside with the member at the post.

(3) **(Foreign nationals)** Foreign nationals who do not have permanent resident status in Canada cannot be designated as special dependants.

(4) **(Host nation)** The member is responsible to ensure that any host nation requirements for the special dependant are met.

(5) **(Cost of assessment)** The member is responsible for any fees or costs associated with obtaining documentation in support of the member's request for the designation of a person as a special dependant.

(6) **(Termination of designation)** The designation of a person as a special dependant of a member ceases upon departure from the post, unless the member is cross-posted.

10.9.04 – MEDICAL COVERAGE OF SPECIAL DEPENDANT

(1) **(Mandatory medical examination)** Prior to requesting that a person be designated as a special dependant, a medical examination of that person must be completed in accordance with CFAO 20-50 (*Assignment To and From Posts Outside Canada*) and CFAO 34-28 (*Dependants – Medical Screening*).

(2) **(Medical coverage)** Depending on the findings of the medical examination under paragraph (1), the following applies:

c) la section 10 (*Frais de réinstallation d'une personne devenue personne à charge ou à charge spéciale pendant la mutation*), si la désignation de la personne à charge spéciale est faite pendant la mutation du militaire;

d) la section 22 (*Indemnité de déplacement de vacances*);

e) la section 25 (*Évacuation d'urgence et pertes*).

(2) **(Conditions d'hébergement)** La personne qui est désignée comme personne à charge spéciale d'un militaire doit habiter avec celui-ci au poste.

(3) **(Ressortissants étrangers)** Les ressortissants étrangers qui n'ont pas le statut de résident permanent au Canada ne peuvent être désignés comme personnes à charge spéciales.

(4) **(Pays hôte)** Il incombe au militaire de faire en sorte que les exigences imposées par le pays hôte à l'égard de la personne à charge spéciale soient satisfaites.

(5) **(Coût d'une évaluation)** Le militaire est responsable des coûts et frais engagés pour l'obtention de la documentation appuyant sa demande de désignation d'une personne comme personne à charge spéciale.

(6) **(Fin de la désignation)** La désignation d'une personne à titre de personne à charge spéciale d'un militaire prend fin lors du départ du poste, sauf si le militaire est permuté.

10.9.04 – PROTECTION MÉDICALE À L'ÉGARD DES PERSONNES À CHARGE SPÉCIALES

(1) **(Examen médical obligatoire)** Avant qu'une demande visant la désignation d'une personne à charge spéciale soit présentée, un examen médical de la personne à être désignée doit être effectué conformément aux OAFC 20-50 (*Affectations à l'étranger*) et 34-28 (*Personnes à charge – Examens et soins médicaux*).

(2) **(Protection médicale)** Suivant le résultat de l'examen médical visé à l'alinéa (1) :

(a) if the medical examination is approved with limited financial liability to the Crown under section 8 (*Dependant's Health Care Expenses*), a member is entitled to Comprehensive Coverage under the *Public Service Health Care Plan* (PSHCP) and to the allowances and benefits under section 8;

(b) if the medical examination is approved with substantial financial liability to the Crown under section 8 and the member is able to obtain Comprehensive Coverage under the PSHCP, the member must obtain medical insurance to cover what would have been covered under section 8;

(c) if the medical examination is approved with substantial financial liability to the Crown under section 8 and the member is not able to obtain Comprehensive Coverage under the PSHCP then the member must obtain medical insurance to provide for normal health care expenses and medical evacuation expenses; or

(d) if the medical examination is not approved the member must obtain medical insurance to provide for normal health care expenses and medical evacuation expenses.

a) dans le cas où l'examen médical donne lieu à une approbation et qu'il est indiqué que les risques financiers pour l'État, selon ce que prévoit la section 8 (*Frais des soins de santé pour personne à charge spéciale*), sont limités, le militaire a droit à la couverture totale du *Régime de soins de santé de la Fonction publique* (RSSFP) et aux indemnités et avantages que prévoit la section 8;

b) dans le cas où l'examen médical donne lieu à une approbation mais qu'il est indiqué que les risques financiers pour l'État, selon ce que prévoit la section 8, sont importants, le militaire doit obtenir une assurance médicale couvrant ce qui auraient été couvert par la section 8, dans la mesure où il peut obtenir une couverture totale du RSSFP;

c) dans le cas où l'examen médical donne lieu à une approbation mais qu'il est indiqué que les risques financiers pour l'État, selon ce que prévoit la section 8, sont importants, le militaire doit obtenir une assurance médicale couvrant les frais de soins de santé normaux et d'évacuation pour raison de santé, dans la mesure où il ne peut obtenir une couverture totale du RSSFP;

d) dans le cas où l'examen médical ne donne pas lieu à une approbation, le militaire doit obtenir une assurance médicale couvrant les frais de soins de santé normaux et d'évacuation pour raison de santé.

10.9.05 – REQUEST PROCEDURE

(1) **(Request procedure)** A request for a person to be designated as a special dependant is to include the following information and documentation:

(a) the name of the person for whom the member is requesting special dependant status and their relationship to the member;

(b) a summary by the member of the circumstances leading to the request for special dependant status;

(c) a statement indicating whether the person to be designated:

10.9.05 – PROCÉDURE DE DEMANDE

(1) **(Procédure de demande)** Une demande visant la désignation d'une personne comme personne à charge spéciale doit inclure l'information et la documentation suivantes :

a) le nom de la personne pour laquelle le militaire demande le statut de personne à charge spéciale ainsi que son lien avec le militaire;

b) un résumé fourni par le militaire des circonstances qui ont conduit à la demande de désignation de personne à charge spéciale;

c) une déclaration indiquant que la personne à être désignée, selon le cas :

(i) resides with the member prior to the member's posting, or

(ii) has had a change of circumstances during the member's posting which makes the person dependant upon the member;

(d) a statement indicating the person to be designated will reside with the member as a occupant of the member's household outside Canada for the entire posting;

(e) proof that the person to be designated has Comprehensive Coverage under the *Public Service Health Care Plan* (PSHCP) or has insurance coverage equal to or better than that provided under the PSHCP;

(f) should the member not be entitled to section 8 (*Dependant's Health Care Expenses*) for their special dependant, the member's acceptance in writing of responsibility for the cost of health care and related travel expenses for the special dependant, which would otherwise be provided for under section 8;

(g) a social worker's detailed report stating whether the person is emotionally, medically, physically or legally dependent on the member or a statutory declaration signed by the member if the person is financially dependent on the member;

(h) a completed screening form as set out in CFAO 20-50 (*Assignment To and From Posts Outside Canada*);

(i) in the case of a foreign national, proof of permanent resident status in Canada; and

(j) confirmation by the gaining Approving Authority that the special dependant will be accepted by the Host Nation.

(2) **(Decision)** The decision of the Chief of the Defence Staff regarding the member's request for the designation of a person as a special dependant, will be forwarded in writing to the member.

(i) résidait avec le militaire avant la mutation,

(ii) est devenue dépendante du militaire en raison d'un changement de circonstances pendant la mutation du militaire;

d) une déclaration indiquant que la personne à être désignée résidera avec le militaire comme occupant au foyer du militaire à l'extérieur du Canada pour la durée de la mutation;

e) une preuve que la personne à être désignée bénéficie d'une couverture totale en vertu du *Régime de soins de santé de la Fonction publique* (RSSFP) ou a une couverture égale ou meilleure que celle offerte par le RSSFP;

f) si le militaire n'a pas droit à la section 8 (*Frais des soins de santé pour personne à charge*) à l'égard de sa personne à charge spéciale, son acceptation par écrit de la responsabilité des frais de soins de santé et de déplacements connexes, qui seraient autrement couverts en vertu de la section 8;

g) un rapport détaillé d'un travailleur social établissant si la personne est dépendante du militaire sur le plan affectif, médical, physique ou légal ou une déclaration solennelle signée par le militaire attestant que la personne est financièrement dépendante;

h) la formule de contrôle prévue à l'OAFC 20-50 (*Affectations à l'étranger*) complétée;

i) dans le cas d'un ressortissant étranger, une preuve du statut de résident permanent au Canada.

j) confirmation par l'Autorité approbatrice que la personne à charge spéciale sera acceptée par la nation hôte.

(2) **(Décision)** La décision du chef d'état-major de la défense rendue à l'égard de la demande du militaire visant la désignation d'une personne à charge spéciale sera communiquée au militaire par écrit.

SECTION 10 – RELOCATION EXPENSES FOR A PERSON QUALIFYING AS A DEPENDANT OR SPECIAL DEPENDANT DURING POSTING

10.10.01 – INTENT

The intent of the allowances and benefits in this section is to assist a member whose status changes during a member's posting when the member marries or enters into a common-law partnership, is granted guardianship or custody of a child or has a person designated as a special dependant.

10.10.02 – ELIGIBLE MEMBERS

This section applies to a member who is posted to a place of duty outside Canada for a period of twelve months or more.

10.10.03 – ENTITLEMENT

(1) **(Relocation expenses)** If, during the posting, a person becomes a special dependant or a dependant through marriage or common-law partnership to a member, including any accompanying dependent child, or by guardianship or custody of a child being granted to a member, that member is entitled to:

(a) actual and reasonable transportation expenses, including costs of authorized stopovers, for the new dependant or special dependant, by the most direct routing from the location where the person becomes a dependant or special dependant to the member's post, not to exceed the cost of travel by the most direct routing from the member's previous place of duty to the member's post; and

(b) actual and reasonable expenses for the shipment and storage of the furniture and effects of the dependant or special dependant, in accordance with paragraphs (4) and (5):

SECTION 10 – FRAIS DE RÉINSTALLATION D'UNE PERSONNE DEVENUE PERSONNE À CHARGE OU À CHARGE SPÉCIALE PENDANT LA MUTATION

10.10.01 – BUT

Les indemnités et bénéfices dans la présente section ont pour but d'aider un militaire dont l'état change pendant une mutation du fait qu'il se marie ou entame une union de fait, acquiert la tutelle ou la garde d'un enfant ou qu'une personne a été désignée comme personne à charge spéciale.

10.10.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada pour une période de douze mois ou plus.

10.10.03 – ADMISSIBILITÉ

(1) **(Frais de réinstallation)** Si, au cours de la mutation, une personne devient soit une personne à charge spéciale, soit une personne à charge en raison d'un mariage ou d'une union de fait avec un militaire, y compris tout enfant à charge l'accompagnant, ou par l'octroi de la tutelle ou garde d'un enfant à un militaire, le militaire a droit au remboursement :

a) des frais réels et raisonnables de déplacement, incluant les frais aux escales autorisées, pour la nouvelle personne à charge ou à charge spéciale, par la route la plus directe à partir du lieu où la personne est devenue une personne à charge ou à charge spéciale jusqu'au poste du militaire, jusqu'à concurrence des frais de voyage par la route la plus directe allant du dernier lieu de service du militaire au poste actuel du militaire;

b) des frais réels et raisonnables d'expédition et d'entreposage des meubles et effets personnels de la personne à charge ou à charge spéciale, conformément aux alinéas (4) et (5) :

(i) in the case of a controlled move, up to the total weight entitlement applicable to the new number of occupants in the member's household, taking into consideration any initial or subsequent shipment or storage previously authorized, or

(ii) for any other move, up to the total weight entitlement applicable to the member, taking into consideration any initial or subsequent shipment or storage previously authorized.

(2) (Time limitation) The shipment and storage of the furniture and effects is to be done immediately after marriage or after the date of eligibility, and not less than six months before the expected termination of the member's posting.

(3) (Shipment and storage not authorized) The shipment and storage of the furniture and effects will not be authorized if the place of residence of the dependant or special dependant is within the geographical area of the member's post.

(4) (Shipment of furniture and effects) The expenses for the shipment of the furniture and effects are limited to the actual and reasonable expenses for packing, crating, cartage, transportation and unpacking:

(a) from the location where the person became a dependant or special dependant or their previous place of residence at the time of the member's change in status to the member's post, not to exceed the cost of shipment of an equivalent weight from the member's previous place of duty to the member's post; or

(b) from the member's previous place of duty to the member's post.

(i) dans le cas d'un déménagement contrôlé, jusqu'à concurrence de la limite de poids fixée à l'égard du nouveau nombre d'occupant au foyer du militaire, compte tenu du poids de toute expédition ou de tout entreposage initial ou subséquent autorisé au préalable,

(ii) pour tout autre déménagement, jusqu'à concurrence de la limite de poids fixée à l'égard du militaire, compte tenu du poids de toute expédition ou de tout entreposage initial ou subséquent autorisé au préalable.

(2) (Limite de temps) L'expédition et l'entreposage doivent être effectués immédiatement après le mariage ou après la date d'admissibilité, et pas moins de six mois avant la fin prévue de la mutation du militaire.

(3) (Expédition et entreposage non autorisés) L'expédition et l'entreposage des meubles et effets personnels ne peuvent être autorisés si le lieu de résidence de la personne à charge ou à charge spéciale est situé dans le secteur géographique du poste du militaire.

(4) (Expédition des meubles et effets personnels) Les frais d'expédition se limitent aux frais réels et raisonnables d'emballage, de mise en caisse, de camionnage, de transport et de déballage des meubles et effets personnels, selon le cas :

a) de l'endroit où la personne est devenue une personne à charge ou à charge spéciale ou du dernier lieu de résidence de celle-ci au moment du changement d'état du militaire, au poste du militaire, jusqu'à concurrence des frais d'expédition d'un chargement de poids équivalent à celui auquel la personne à charge, du dernier lieu de service du militaire au poste actuel du militaire;

b) du dernier lieu de service du militaire au poste du militaire.

(5) **(Storage of furniture and effects)** Following receipt by the Approving Authority of an inventory prepared by the member, a member is entitled to payment of storage expenses, for the furniture and effects of the dependant or special dependant, not including the packing, crating and shipping expenses associated with placing the furniture and effects of the dependant or special dependant in long-term storage.

(5) **(Entreposage des meubles et effets personnels)** Sur réception par l'autorité approbatrice d'un inventaire préparé par le militaire, celui-ci a droit au paiement des frais d'entreposage des meubles et effets personnels de la personne à charge ou à charge spéciale, à l'exception des frais d'emballage, de mise en caisse et d'expédition liés à la mise en entreposage à long terme.

SECTION 11 – DAY-CARE ASSISTANCE

10.11.01 – GENERAL PROVISIONS

(1) **(Intent)** The intent of the allowances and benefits in this section is to provide assistance to members with the costs of enrolling children in locally accredited day-care facilities if such costs are in excess of those for similar facilities in Ottawa.

(2) **(Duration)** Day-care assistance is provided on an interim basis pending a comprehensive review of childcare issues worldwide by a special study group of the Foreign Service Directives Committee, following completion of the 2001 Triennial Review of the FSD.

10.11.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** This section applies to a member posted to a place of duty outside Canada who is accompanied by a dependent child and:

(a) who is a single parent; or

(b) whose spouse or common-law partner is working full days or half days outside the home at the post.

(2) **(Service couple)** Only one member of a service couple may claim the day-care assistance (DCA) for each dependent child.

(3) **(Not Eligible)** If the member, or the member's spouse or common-law partner, is on maternity or parental leave, the member is not entitled to the DCA.

10.11.03 – ENTITLEMENT

(1) **(Entitlement)** Subject to CBI 10.11.05 (*Established Amounts*) and CBI 10.11.07 (*Payment Conditions*), a member is entitled to claim a day-care assistance (DCA) for the following types of day care until such time as the dependent child reaches the age for full-time enrolment in school:

SECTION 11 – AIDE AUX FRAIS DE GARDE D'ENFANTS

10.11.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) **(But)** Le but des indemnités et bénéfices dans la présente section ont pour but d'aider les militaires à assumer le coût de l'inscription de leurs enfants dans des garderies agréées localement, dans la mesure où ce coût est supérieur à celui demandé par des établissements semblables à Ottawa.

(2) **(Durée)** L'aide aux frais de garde d'enfants est fournie à titre provisoire dans l'attente d'un examen approfondi des questions relatives à la garde d'enfants à l'échelle mondiale, mené par un groupe d'étude spécial du Comité des directives sur le service extérieur à l'issue de la révision triennale de 2001 des DSE.

10.11.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada et qui est accompagné d'un enfant à charge dans la mesure où :

a) il est un chef de famille monoparentale;

b) son époux ou conjoint de fait travaille des journées complètes ou des demi-journées à l'extérieur du domicile au poste.

(2) **(Couple militaire)** Un seul militaire d'un couple militaire peut demander l'aide aux frais de garde d'enfants (AFGE) à l'égard de chaque enfant à charge.

(3) **(Inadmissibilité)** Si le militaire ou l'époux ou conjoint de fait du militaire est en congé de maternité ou parental, le militaire n'a pas droit à l'AFGE.

10.11.03 – ADMISSIBILITÉ

(1) **(Admissibilité)** Sous réserve de la DRAS 10.11.05 (*Montants établis*) et de la DRAS 10.11.07 (*Conditions de paiement*), un militaire a droit, jusqu'à ce que son enfant à charge atteigne l'âge d'inscription à temps plein dans une école, à l'aide aux frais de garde d'enfants (AFGE) pour les types de garderie suivants :

(a) children enrolled in full-day accredited day-care facilities exceeding the deductible cost established under FSD 32; and

(b) children enrolled in half-day accredited day-care programs exceeding a deductible cost established under FSD 32.

(2) **(Non-applicable case)** This section does not apply in the case where a child is enrolled in a full-day pre-kindergarten program in lieu of half-day pre-kindergarten and half-day day care.

(3) **(Limited entitlement)** If a member's spouse or common-law partner is employed part-time, DCA will only be provided on a part-time basis.

(4) **(Working at home)** If both parents are working but one is working from the home, the member is entitled to a DCA upon certification satisfactory to the Director Compensation and Benefits Administration (DCBA) that the parent working from the home is engaged in work that precludes providing care for the day-care aged dependant, for at least as long as the day-care period, and that there are no other care givers in the home.

10.11.04 – REPRESENTATIVE DAY-CARE CEILING

(1) **(Power to establish ceiling)** Subject to paragraph (2), if an accredited day-care facility is available at the post and the member qualifies for day-care assistance, the Approving Authority (AA) is to set a representative day-care ceiling, which is to reflect the average monthly costs for full-time enrolment at three, if possible, locally accredited day-care facilities typical of those used by Canadian or other expatriate parents.

(2) **(Appendix 1)** In determining which facilities qualify as an accredited day-care facility for the purpose of determining the ceiling at paragraph (1), the AA is to be guided by Appendix 1. Appendix 1 is provided only as a guideline as to what constitutes an acceptable facility.

a) l'enfant est inscrit dans une garderie de journée complète agréée dont le coût excède la franchise établie en vertu de la DSE 32;

b) l'enfant est inscrit pour des demi-journées dans une garderie agréée dont le coût excède la franchise établie en vertu de la DSE 32.

(2) **(Cas non admissible)** La présente section ne s'applique pas au cas où un enfant est inscrit dans un programme de pré-maternelle de journée complète plutôt que dans un programme alternant une demi-journée de pré-maternelle et une demi-journée de garderie.

(3) **(Admissibilité limitée)** Si l'époux ou conjoint de fait du militaire travaille à temps partiel, l'AFGE ne sera fournie que sur une base partielle.

(4) **(Travail à partir du domicile)** Si les deux parents travaillent mais qu'un des parents travaille à partir du domicile, le militaire a droit à l'AFGE s'il atteste au Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) (DRASA), de façon satisfaisante, que celui qui travaille à partir du domicile exerce un travail qui ne lui permet pas de veiller à l'enfant à charge en âge d'aller à la garderie pour une période au moins aussi longue que la période où l'enfant ira à la garderie et qu'il n'y a aucune autre personne au domicile pouvant assurer la garde de l'enfant.

10.11.04 – PLAFOND REPRÉSENTATIF DES FRAIS DE GARDE D'ENFANTS

(1) **(Pouvoir de fixer un plafond)** Sous réserve de l'alinéa (2), s'il existe une garderie agréée au poste et que le militaire a droit à l'aide aux frais de garde d'enfants, l'autorité approbatrice (AA) fixe un plafond représentatif des frais de garde d'enfants fondé sur la moyenne des frais mensuels d'inscription à temps plein dans, si possible, trois garderies localement agréées comparables à celles utilisées par les parents canadiens ou les autres parents expatriés.

(2) **(Appendice 1)** L'AA consulte l'appendice 1 pour déterminer les garderies qui sont considérées agréées et fixer le plafond mentionné à l'alinéa (1). L'appendice 1 n'est fournie qu'à titre de ligne directrice sur ce que constitue un établissement acceptable.

(3) **(Annual review)** The AA reviews the ceiling annually and advises the DCBA of any adjustment.

10.11.05 – ESTABLISHED AMOUNTS

(1) **(Full-day day-care)** A member who qualifies for day-care assistance (DCA) with children enrolled in full-day day-care programs, may claim a monthly assistance for each child equivalent to the lesser of:

- (a) the actual monthly cost of the program;
- (b) the post representative day-care ceiling; and
- (c) the maximum monthly allowance established for full-day day-care under FSD 32, minus the deductible per child per month established for full-day day-care under FSD 32.

(2) **(Half-day day-care)** A member who qualifies for the DCA with children enrolled in half-day day-care programs, may claim a monthly allowance for each child equivalent to the lesser of:

- (a) the actual monthly cost of the half-day program;
- (b) 50% of the post representative day-care ceiling; and
- (c) the maximum monthly allowance established for half-day day-care under FSD 32, minus the deductible per child per month established for half-day day-care under FSD 32.

(3) **(Additional assistance)** If the actual monthly costs exceed the maximum monthly allowance established, requests for additional assistance may be submitted to the Foreign Service Interdepartmental Co-ordinating Committee.

(3) **(Révision annuelle)** L'AA réexamine le plafond tous les ans et informe le DRASA de tout réajustement.

10.11.05 – MONTANTS ÉTABLIS

(1) **(Garderie de journée complète)** Un militaire qui a droit à l'aide aux frais de garde d'enfants (AFGE) dont les enfants sont inscrits à une garderie de journée complète peut demander, pour chaque enfant, une aide mensuelle qui équivaut au moindre des montants suivants :

- a) le coût mensuel réel de la garderie;
- b) le plafond représentatif des frais de garde d'enfants fixé pour le poste;
- c) l'indemnité mensuelle maximale établie pour une garderie de journée complète en vertu de la DSE 32, moins la franchise par enfant et par mois établie pour une garderie de journée complète en vertu de la DSE 32.

(2) **(Garderie de demi-journée)** Un militaire qui a droit à l'AFGE et dont les enfants sont inscrits à une garderie de demi-journée peut demander, pour chaque enfant, une indemnité mensuelle qui équivaut au moindre des montants suivants :

- a) le coût mensuel réel de la garderie de demi-journée;
- b) la moitié du plafond représentatif des frais de garde d'enfants fixé pour le poste;
- c) l'indemnité mensuelle maximale établie pour une garderie de demi-journée en vertu de la DSE 32, moins la franchise par enfant et par mois établie pour une garderie de demi-journée en vertu de la DSE 32.

(3) **(Aide additionnelle)** Si le coût mensuel réel excède l'indemnité mensuelle maximale établie, une demande d'aide additionnelle peut être présentée au Comité interministériel de coordination du service extérieur.

10.11.06 – NON-ELIGIBLE COSTS

(1) **(Non-day-care costs)** The costs of home child-care, nannies, live-in caregivers, after school child-care, or babysitting do not qualify for day-care assistance.

(2) **(Transportation)** Costs for transportation to and from the day-care or educational facility are the responsibility of the member.

10.11.07 – PAYMENT CONDITIONS

(1) **(Frequency of payments)** A claim for day-care assistance (DCA) is to be submitted monthly and payment will be issued in advance of the period billed by the facility. If the day-care facility requires advance payment for a longer period than a month, a claim for advance payment, for a period not to exceed six months, may be made.

(2) **(Proof of attendance)** DCA for subsequent periods is not to be authorized, unless at the end of each period for which the member received payment under paragraph (1), the member provides proof to the Approving Authority that the child actually attended the day-care facility for the duration of the period.

(3) **(Reduced Payments)** If the full amount of the payment provided in any period was not spent due to the child not attending a day-care facility for part of the period, the next payment will be reduced by the amount not spent in the previous period.

10.11.08 – VERIFICATION

A member is required to prove that the DCA was used for the purpose intended and that the child was enrolled in a day-care program for a sufficient period of time to justify the DCA. If the member cannot provide proof, the member is to refund the DCA in proportion to the period for which there is no proof that the child was enrolled in a day-care facility.

10.11.06 – FRAIS NON ADMISSIBLES

(1) **(Frais non liés à la garderie)** Les frais de garde d'enfants en milieu familial, de bonnes d'enfants, de gardiens vivant au domicile, de garde après l'école ou de gardiennage ne donnent pas droit à l'aide aux frais de garde d'enfants.

(2) **(Transport)** Le militaire est responsable des frais de transport pour se rendre à la garderie ou à l'établissement d'enseignement et en revenir.

10.11.07 – CONDITIONS DE PAIEMENT

(1) **(Fréquence des paiements)** La demande d'aide aux frais de garde d'enfants (AFGE) doit être présentée chaque mois, et le paiement sera versé à l'avance de la période facturée par la garderie. Si la garderie exige un paiement anticipé pour une période excédant un mois, une demande de paiement anticipé peut être faite pour une période n'excédant pas six mois.

(2) **(Preuve de présence)** L'AFGE pour les périodes subséquentes ne sera autorisée que si, à la fin de chaque période pour laquelle le militaire a reçu un paiement en vertu de l'alinéa (1), le militaire prouve à l'autorité approbatrice que l'enfant était bel et bien à la garderie pendant toute la dernière période d'indemnisation.

(3) **(Paiements réduits)** Si la totalité du paiement versé pour une période n'a pas été utilisée parce que l'enfant ne s'est pas présenté à la garderie pendant une partie de cette période, la somme non utilisée sera déduite du paiement suivant.

10.11.08 – VÉRIFICATION

Un militaire doit prouver que l'AFGE a été utilisée aux fins prévues et que l'enfant était inscrit à une garderie pour une période suffisante pour justifier l'AFGE reçue. Le militaire qui ne peut en faire la preuve doit rembourser l'AFGE reçue pour la période pour laquelle il n'a pas de preuve que l'enfant était inscrit à une garderie.

10.11.09 – ADMINISTRATION OF CLAIMS

(1) **(Member's Responsibility)** A member entitled to day-care assistance (DCA):

(a) is responsible for:

(i) choosing appropriate day-care facilities meeting the required standards,

(ii) all administrative arrangements, and

(iii) providing full particulars, including schedules of the fees, to the Approving Authority (AA); and

(b) shall, for each month the child is in attendance at an accredited day-care facility, complete and submit a request for DCA to the AA. The member is to certify the claim as follows:

"I certify that I am a single parent or that my spouse or common-law partner is also working during the period for which day-care assistance is requested. I recognize that the day-care assistance will cease while I or my spouse or common-law partner, are on maternity or parental leave."

(2) **(AA responsibility)** Prior to approving a request for DCA submitted in accordance with paragraph (1), the AA is responsible to:

(a) note the representative day-care ceiling determined in accordance with CBI 10.11.04 (*Representative day-care ceiling*);

(b) verify that the information provided is correct;

(c) verify under 10.11.07(2) (*Proof of attendance*) that the member has utilized previous payments, if applicable; and

(d) certify that, taking into consideration Appendix 1, the selected day-care facility is of an acceptable standard.

10.11.09 – ADMINISTRATION DES DEMANDES

(1) **(Responsabilité du militaire)** Un militaire qui a droit à l'aide aux frais de garde d'enfants (AFGE) :

a) a la responsabilité de :

(i) choisir une garderie appropriée qui respecte les normes requises,

(ii) faire tous les arrangements administratifs,

(iii) fournir tous les détails, y compris la liste des frais, à l'autorité approbatrice (AA);

b) doit, pour chaque mois où l'enfant fréquente la garderie agréée, remplir et soumettre une demande d'AFGE à l'AA. Le militaire doit attester de la pertinence de la demande de la façon suivante :

« Je certifie que je suis chef de famille monoparentale ou que mon époux ou conjoint de fait travaille aussi pendant les heures pour lesquelles je demande l'aide aux frais de garde d'enfants. Je comprends que l'aide aux frais de garde d'enfants cessera si l'un de nous est en congé de maternité ou parental. »

(2) **(Responsabilité de l'AA)** Avant d'approuver une demande d'AFGE soumise conformément à l'alinéa (1), l'AA doit :

a) prendre en compte le plafond représentatif des frais de garde d'enfants fixé conformément à la DRAS 10.11.04 (*Plafond représentatif des frais de garde d'enfants*);

b) vérifier l'exactitude des renseignements soumis;

c) vérifier si le militaire a utilisé les paiements précédents conformément à la DRAS 10.11.07(2) (*Preuve de présence*), le cas échéant;

d) en tenant compte de l'appendice 1, certifier que la garderie choisie est acceptable selon les normes.

(3) **(Currency of payment)** Once the request is approved, payment is made to the member in the currency used by the day-care facility. Calculations are made at the Public Works and Government Services Canada exchange rate in effect on the date of claim processing.

(3) **(Devise utilisée pour le paiement)** Une fois la demande approuvée, le paiement sera versé au militaire dans la devise utilisée par la garderie. Le taux de change utilisé sera celui de Travaux Publics et Services gouvernementaux Canada en vigueur le jour du traitement de la demande.

Appendix 1 to CBI 10.11.01

The following information is summarized from information provided by the Ontario Ministry of Community and Social Services pursuant to *The Day Nurseries Act and Regulation, 262, July 24, 2000*.

DEFINITION

A “**day nursery**” means: a place that receives more than five children, who are not of common parentage, primarily for the purpose of providing temporary care or guidance (or both) for a continuous period not exceeding 24 hours, and the children are:

- (a) under 10 years of age; or
- (b) 18 years of age if the day nursery will be for children with a developmental handicap.

PREMISES

- (1) Premises must be inspected and approved by municipal health, fire, and zoning departments before a licence is issued.
- (2) Plans for a new or renovated building must be approved by the Ministry of Community and Social services (MCSS).
- (3) At least 2.8 square metres (30 square feet) of unobstructed indoor play space must be available for each child.
- (4) At least 5 square meters (54 square feet) must be available for each child in a nursery for handicapped children.

REQUIREMENTS

- (1) For children under 18 months: a separate play activity room for each 10 children or less, and a sleeping area that is separated from any play activity space for each 10 children or less.
- (2) For children 18 to 30 months: a separate activity room for each 15 children or less.

Appendice 1 de la DRAS 10.11.01

L'information contenue dans ce document nous a été fournie par le ministère des Services sociaux et communautaires de l'Ontario en vertu de la *Loi sur les garderies* et du *Règlement 262*, du 24 juillet 2000.

DÉFINITION

Une « **garderie** » s'entend d'un : local où l'on accueille plus de cinq enfants sans liens de famille dans le but principal de leur fournir des soins temporaires ou des services de guidance, ou les deux, pendant une période continue qui ne dépasse pas vingt-quatre heures, quand les enfants ont :

- a) moins de dix ans ou
- b) moins de dix-huit ans, dans le cas d'une garderie pour enfants atteints de déficience mentale.

LOCAUX

- (1) Les locaux doivent être inspectés et approuvés par les services municipaux chargés de la santé, des incendies, et du zonage avant que le permis puisse être accordé.
- (2) Les plans de construction ou de rénovation d'un immeuble doivent être approuvés par le ministère des Services sociaux et communautaires (MSSC).
- (3) Chaque enfant doit pouvoir disposer d'une aire de jeux intérieure d'au moins 2,8 mètres carrés (30 pieds carrés).
- (4) Au moins 5 mètres carrés (54 pieds carrés) doivent être disponibles pour chaque enfant dans le cas d'une garderie pour enfants handicapés.

EXIGENCES

- (1) Pour les enfants de moins de 18 mois - une salle de jeux distincte par groupe d'au plus 10 enfants, et une aire de repos séparée des aires de jeux par groupe d'au plus 10 enfants.
- (2) Pour les enfants de 18 à 30 mois inclusivement - une salle de jeux distincte par groupe d'au plus 15 enfants.

(3) For children 31 months to 5 years of age: a separate play activity room for each 24 children or less.

(4) For children from 6 to 9 years of age: a separate play area for each 30 children or less.

(5) Designated space for washing, dressing, toileting, and isolation of sick children.

(6) Storage for food, toys, indoor play materials, and equipment, required records.

(7) Storage for medical supplies, cleaning materials, and equipment, other hazardous materials.

(8) Heating and electrical equipment.

(9) Designated space for eating and resting.

(10) Food preparation area (if meals are prepared on the premises).

(11) Storage for beds, linens, outdoor play equipment.

(12) Staff rest area and an office area.

(13) Equipment and furnishings must be appropriate and in adequate quantities for the licenced capacity, which is the maximum number of children allowed to be in attendance at any one time.

(14) A crib is needed for each child under 18 months, while a cot is necessary for each child 18 months to 5 years of age enrolled in a full day program.

WASHROOM FACILITIES

(to be confirmed by local building inspector)

(3) Pour les enfants de 31 mois à 5 ans inclusivement - une salle de jeux distincte par groupe d'au plus 24 enfants.

(4) Pour les enfants de 6 à 9 ans inclusivement - une aire de jeux distincte par groupe d'au plus 30 enfants;

(5) Des espaces de lavage, de toilette et d'habillage, ainsi qu'un endroit isolé pour les enfants malades doivent être désignés.

(6) Des espaces de rangement pour les dossiers requis, la nourriture, le matériel et les équipements pour les jeux d'intérieur, et les jouets.

(7) Des espaces de rangement pour la pharmacie, le matériel et l'équipement de nettoyage, et autres produits dangereux.

(8) Des appareils de chauffage et installations électriques.

(9) Des espaces désignés pour les repas et pour le repos.

(10) Une aire de préparation des repas (si les repas sont préparés sur place).

(11) Des espaces de rangement pour la literie et les équipements de jeux en plein air.

(12) Une aire de repos pour le personnel, et espace de bureau.

(13) L'équipement et les fournitures doivent être appropriés et disponibles au nombre correspondant à la capacité autorisée, c'est-à-dire le nombre maximum d'enfants autorisé à être sous la responsabilité d'une seule personne.

(14) Avoir un berceau par enfant de moins de 18 mois, et un lit d'enfant par enfant entre 18 mois et 5 ans inclusivement qui est inscrit à plein temps.

INSTALLATIONS SANITAIRES

(doivent être approuvées par l'inspecteur local des bâtiments)

(1) For every 10 children under 18 months of age: one sink and one flush toilet (or hospital service sink) and adjacent suitable for dressing and changing diapers.

(2) For every 15 children 18 months to 30 months of age: one sink and one flush toilet (or hospital service sink) and adjacent counter suitable for dressing and changing diapers.

(3) For every 15 children 31 months to 5 years of age: one sink and one flush toilet.

(4) For children 6 to 9 years of age: separate washrooms for boys and girls.

PLAYGROUNDS

(1) At least 5.6 square metres (60 square feet) per child is required. Play space must be fenced on all sides to a minimum height of 1.2 metres (4 feet) and equipped with one or more gates that are securely closed at all times.

(2) It is recommended that ½ day program offer outdoor play areas.

STAFF

(1) Every day nursery must have a supervisor who:

(a) holds a diploma in early childhood education from an Ontario College of applied Arts and Technology; or

(b) has equivalent academic qualification; and

(c) has at least 2 years of experience working in a day nursery with children who are at the same ages and development levels as the children in a day nursery where the supervisor is to be employed.

(2) Every day nursery must employ a trained staff member for each group of children as outlined below. All trained staff must have:

(1) Pour chaque groupe d'enfants 10 enfants de moins de 18 mois - un évier et une toilette à chasse d'eau ou vidoir d'hôpital avec, à proximité, un comptoir pour changer les couches et habiller les enfants.

(2) Pour chaque groupe de quinze enfants entre 15 et 30 mois inclusivement - un évier et une toilette à chasse d'eau, ou vidoir d'hôpital avec, à proximité, un comptoir pour changer les couches et habiller les enfants.

(3) Pour chaque groupe de 15 enfants entre 31 mois et 5 ans inclusivement - un évier et une toilette à chasse d'eau.

(4) Pour les enfants de 6 à 9 ans inclusivement - des toilettes distinctes pour les filles et les garçons.

TERRAINS DE JEUX

(1) Au moins 5,6 mètres (60 pieds carrés) carrés de surface dégagée par enfant. Le terrain de jeux doit être entouré d'une clôture d'au moins 1,2 mètre de haut (4 pieds), équipée d'une ou plusieurs grilles toujours bien fermée.

(2) Il est recommandé que les enfants inscrits à temps partiel puissent profiter des terrains de jeux.

PERSONNEL

(1) Chaque garderie doit avoir un superviseur qui :

a) est diplômé en éducation de jeunes enfants d'un collège ontarien d'arts appliqués et de technologie, ou

b) a une qualification équivalente; et

c) a au moins deux ans d'expérience de travail dans une garderie avec des enfants d'environ le même âge et le même niveau de développement que dans la garderie où celui-ci ou celle-ci désire travailler.

(2) Toutes les garderies doivent avoir un membre du personnel qualifié pour chaque groupe d'enfants ci-après mentionné. Tout le personnel qualifié doit être :

(a) a diploma in Early Childhood Education from an Ontario College of Applied Arts and Technology; or

(b) an equivalent academic qualification; or

(c) must be otherwise approved by a Director.

a) diplômé en éducation pour jeunes enfants d'un collège ontarien d'arts appliqués et de technologie; ou

b) une qualification équivalente; ou

c) autrement, il doit être approuvé par un directeur ministériel..

STAFF RATIO			TAUX D'ENCADREMENT		
AGE OF CHILDREN	EMPLOYEES TO CHILDREN	MAX NUMBER OF CHILDREN	ÂGE DES ENFANTS	EMPLOYÉS PAR ENFANT	NbreMAX DES ENFANTS
Under 18 months	3 to 10	10	moins de 18 mos	3 à 10	10
18 up to 30 months	1 to 5	15	de 18 à 30 mois	1 à 5	15
30 months to 5 years	1 to 8	16	de 30 mois à 5 ans	1 à 8	16
5 to less than 6 years	1 to 12	24	entre 5 et 6 ans	1 à 12	24
6 years up to 12 years	1 to 15	30	de 6 à 12 ans inclusivement	1 à 15	30

Note: Additional staff is required for handicapped children.

NOTE : Du personnel supplémentaire sera nécessaire dans le cas d'enfants handicapés.

HEALTH

Before admission and after admission as needed, each child must be immunized as recommended by the local medical officer of health. Exceptions may be made if a parent objects to the immunization on religious grounds, or if a legally qualified practitioner gives medical reasons in writing as why the child should not be immunized. The local medical officer of health or designate may inspect a day nursery at any time and set additional requirements.

SANTÉ

Avant ou après son admission, selon les cas, chaque enfant doit être immunisé tel que recommandé par le médecin-hygiéniste local. Il peut y avoir des exceptions si le père ou la mère s'oppose à l'immunisation en faisant valoir ses convictions religieuses, ou si un médecin dûment qualifié présente par écrit des motifs d'ordre médical pour lesquels l'enfant ne doit pas être immunisé. Le médecin-hygiéniste local, ou tout autre agent peut, en tout temps apporter des exigences supplémentaires après inspection de la garderie.

NUTRITION

(1) Each child under 1 year of age must be fed in accordance with written instructions from a parent.

(2) Every child 1 year of age or over enrolled in a day nursery is to be provided with a balanced midday meal. Nutritious snacks that promote good dental health and do not interfere with a child's appetite at mealtimes, are to be served between meals.

NUTRITION

(1) Chaque enfant de moins d'un an doit être nourri conformément aux instructions écrites de son père ou de sa mère.

(2) On doit fournir un repas équilibré par jour à chaque enfant d'un an ou plus inscrit dans une garderie. Il est possible de servir des collations nutritives consistant en aliments qui favorisent la santé dentaire, à des moments qui ne risquent pas de couper l'appétit de l'enfant à l'heure des repas.

SECTION 12 – EDUCATION AND RELATED CARE OF DEPENDENT CHILDREN

10.12.01 – INTENT

The intent of the allowances and benefits in this section is to provide financial assistance to members serving abroad to ensure that their children obtain primary and secondary education which approximates Canadian standards and which enables the child to re-enter the Canadian school system with as little disruption as possible.

10.12.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** The following section applies to a member posted to a place of duty outside Canada.

(2) **(Service couple)** Only one member of a service couple is entitled to claim the allowances and benefits set out in this section for each dependant.

10.12.03 – ENTITLEMENT

(1) **(Education of dependent children)** A member to whom this section applies is entitled to an education allowance, reimbursement for education travel and an allowance for family reunion travel in accordance with the terms and conditions under FSD 34, 35 and 51, respectively.

(2) **(Transportation and parking at the post)** Subject to FSD 30, a member is entitled to an allowance for the expenses incurred by the member for:

(a) local return transportation each school day between the member's place of residence at the post and the dependent child's place of education, including transportation of an escort, if required; and

(b) PMV parking each school day at the place of education of the dependent child, if required.

SECTION 12 – ÉDUCATION DES ENFANTS À CHARGE ET FRAIS CONNEXES

10.12.01 – BUT

Les indemnités et avantages dans la présente section ont pour but de fournir une aide financière aux militaires en service à l'étranger afin que leurs enfants puissent recevoir un enseignement primaire et secondaire comparable à celui qui se donne au Canada et qui leur permettra de réintégrer sans trop de difficultés le système scolaire canadien.

10.12.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada.

(2) **(Couple militaire)** Un seul militaire d'un couple militaire peut demander les indemnités et avantages en vertu de la présente section pour chaque personne à charge.

10.12.03 – ADMISSIBILITÉ

(1) **(Éducation des enfants à charge)** Un militaire visé par la présente section a droit à une indemnité scolaire, au remboursement des frais de déplacement à des fins éducatives et à une indemnité de déplacement pour réunion de famille conformément aux modalités et conditions que prévoient respectivement les DSE 34, 35 et 51.

(2) **(Déplacement et stationnement au poste)** Sous réserve de la DSE 30, un militaire est admissible à une indemnité s'il a engagé des frais pour :

a) le trajet local aller-retour chaque jour de classe entre la résidence du militaire au poste et l'établissement d'enseignement de l'enfant à charge, y compris le transport de la personne qui accompagne l'étudiant, au besoin;

b) le stationnement du VP chaque jour de classe au lieu de l'établissement d'enseignement de l'enfant à charge, au besoin.

**SECTION 13 – EMPLOYMENT ASSISTANCE
FOR SPOUSES AND COMMON-LAW
PARTNERS**

10.13.01 – INTENT

The intent of the allowances and benefits in this section is to provide financial assistance to a member to assist the member's spouse or common-law partner in securing employment at the post, or upon return to Canada, to facilitate re-entry into the Canadian workforce.

10.13.02 – ELIGIBLE MEMBERS

The following section applies to a member posted to a place of duty outside Canada, if accompanied by a spouse or common-law partner.

10.13.03 – ENTITLEMENT

A member is entitled, in accordance with the terms and conditions of FSD 17, to be reimbursed expenses incurred to assist the member's spouse or common-law partner in securing employment at post or to facilitate re-entry into the Canadian workforce upon return to Canada.

**SECTION 13 – AIDE À LA RECHERCHE
D'EMPLOI POUR L'ÉPOUX OU CONJOINT DE
FAIT**

10.13.01 – BUT

Les indemnités et avantages dans la présente section ont pour but de fournir une aide financière visant à aider l'époux ou conjoint de fait du militaire à se trouver un emploi au poste ou à réintégrer le marché du travail canadien à leur retour au pays.

10.13.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada, s'il est accompagné d'un époux ou conjoint de fait.

10.13.03 – ADMISSIBILITÉ

Un militaire a droit, conformément aux modalités et conditions prévues à la DSE 17, au remboursement des dépenses engagées pour aider son époux ou conjoint de fait à obtenir un emploi au poste ou à réintégrer le marché du travail canadien après le retour au Canada.

SECTION 14 - FOREIGN SERVICE ALLOWANCES

10.14.01 – GENERAL PROVISIONS

(1) **(Allowances)** The Foreign Service Allowances consist of the following allowances:

- (a) the Foreign Service Premium; and
- (b) the Post Specific Allowance.

(2) **(Remuneration paid by third party)** If a third party pays remuneration to a member, the benefits and allowances to which the member is entitled under this section are reduced in accordance with CBI 10.2.11 (*Remuneration Paid by a Third Party*).

10.14.02 – FOREIGN SERVICE PREMIUM

(1) **(Intent)** The Foreign Service Premium (FSP) is an allowance payable to a member:

- (a) in recognition of foreign service and, as such, recognizes that there are disutilities and disincentives, some of which may be financial, resulting from service outside Canada; and
- (b) to cover expenses not specifically covered by other allowances and benefits.

(2) **(Eligible members)** This instruction applies to a member who is on assignment.

(3) **(Service couple)** Each member of a service couple is entitled to FSP at the appropriate rate, except that if there are dependants residing with the service couple, one member designated by the service couple, is considered to be an accompanied member for the purpose of calculating FSP.

(4) **(Single member)** A member who is not married or in a common-law partnership, but has one or more dependent student, is entitled to FSP calculated on the monthly amount at the appropriate rate to include any dependant student.

SECTION 14 - INDEMNITÉS DE SERVICE À L'ÉTRANGER

10.14.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) **(Indemnités)** Les indemnités de service à l'étranger se composent des indemnités suivantes :

- a) la prime de service à l'étranger; et
- b) l'indemnité spéciale de poste.

(2) **(Rémunération par une tierce partie)** Si une tierce partie paie la rémunération d'un militaire, les indemnités et avantages auxquels il a droit en vertu de la présente section sont réduites conformément à la DRAS 10.2.11 (*Rémunération versée par une tierce partie*).

10.14.02 – PRIME DE SERVICE À L'ÉTRANGER

(1) **(But)** La prime de service à l'étranger (PSE) est une indemnité accordée à un militaire :

- a) en reconnaissance du service à l'étranger et, à cet égard, elle reconnaît que le service à l'étranger comporte certains inconvénients et désagréments, dont certains peuvent être d'ordre financier;
- b) pour couvrir les dépenses qui ne sont pas spécifiquement couvertes par d'autres indemnités et avantages.

(2) **(Militaires admissibles)** La présente directive s'applique à un militaire qui est en assignation.

(3) **(Couple militaire)** Chaque militaire d'un couple militaire peut recevoir la PSE au taux approprié, sauf que, si des personnes à charge habitent avec le couple militaire, un seul des deux, selon ce qu'aura déterminée le couple, sera réputé être un militaire accompagné aux fins du calcul de la PSE.

(4) **(Militaire monoparental)** Un militaire qui n'est pas marié ou qui ne vit pas en union de fait mais qui a un ou plusieurs étudiants à charge, a droit à une PSE calculée selon le montant mensuel au taux applicable compte tenu du nombre d'étudiants à charge.

(5) **(Amount of FSP)** The FSP is paid at a monthly rate, for the status and premium level that applies to the member as follows:

(5) **(Montant de la PSE)** La PSE est versée au taux mensuel, établi en fonction de la situation et du niveau de prime qui s'applique au militaire conformément au tableau qui suit :

FOREIGN SERVICE PREMIUM Rates effective 1 April 2003 (in Canadian dollars)		PRIME DE SERVICE À L'ÉTRANGER Taux à partir du 1 ^{er} avril 2003 (en devises canadiennes)		
LEVEL / NIVEAU	POINTS	1 PERSON/ 1 PERSONNE	2 PERSONS/ 2 PERSONNES	3 PERSONS OR MORE/ 3 PERSONNE S OU PLUS
I	0 to 24 points (0 - 2 years) 0 à 24 points (0 - 2 ans)	411	565	694
II	25 to 60 points (2 - 5 years) 25 à 60 points (2 - 5 ans)	616	847	1039
III	61 to 96 points (5 - 8 years) 61 à 96 points (5 - 8 ans)	821	1129	1385
IV	97 to 132 points (8 - 11 years) 97 à 132 points (8 - 11 ans)	903	1226	1524
V	133 to 168 points (11 - 14 years) 133 à 168 points (11 - 14 ans)	985	1355	1664
VI	169 points or more (over 14 years) 169 points ou plus (plus de 14 ans)	1067	1469	1801

(6) **(Annual FSP Adjustments)** The FSP is adjusted annually by the same percentage change, if any, set by the Treasury Board.

(6) **(Ajustement annuel de la PSE)** La PSE est ajustée annuellement en fonction du même pourcentage que celui établi par le Conseil du Trésor, le cas échéant.

(7) **(Accumulation of points)** Points shall be accumulated for service outside Canada at the rate of one point per month of service.

(7) **(Accumulation des points)** Les points seront accumulés à une fréquence d'un point pour chaque mois de service.

(8) **(Calculation of points)** For the purpose of calculating points under this instruction, a member shall be considered to have a completed month of service where there is an entitlement to ten compensation days of FSP in a calendar month except that during a cross-posting to another assignment, a member cannot accumulate two points for two periods of ten compensation days within the same calendar month.

(8) **(Calcul des points)** Aux fins du calcul des points en vertu de la présente directive, un militaire sera considéré comme ayant complété un mois de service s'il a droit à dix jours de rémunération de PSE dans un mois civil, sauf que s'il est permuté dans le cadre d'une autre assignation, il ne peut accumuler deux points pour deux périodes de dix jours de rémunération dans le même mois civil.

(9) **(Partial months)** Partial months are counted only during the first and last calendar months of an assignment. All other months are calculated from the first to the last day of a calendar month.

(9) **(Mois partiels)** Les mois partiels ne sont pris en compte que pour le premier et le dernier mois civil de l'assignation. Tous les autres mois sont calculés du premier au dernier jour du mois civil.

(10) **(Cross-posting)** A member who is cross-posted on another assignment and due to service reasons is not accompanied by their dependants at the new post, will continue to receive FSP at rate which the member was entitled to at the previous post.

(11) **(Consecutive years at post)** Unless the Chief of the Defence Staff approves the continued payment of FSP, a member who has served seven or more consecutive years at the same post is no longer entitled to receive FSP.

(12) **(No point accumulation)** If payment of FSP has been terminated under paragraph (11), the member ceases to accumulate qualifying points during the period in which payment of the FSP is terminated.

(13) **(Change In Family Size)** If the member precedes the dependants to the post, or where a dependant or dependants precedes the member on departure from the post, the rate of FSP is to be adjusted, if applicable, to reflect the actual family size at the post, effective the date of the change in family size at the post.

(14) **(Member absent from post)** A member who is absent from the post in excess of 25 compensation days:

(a) continues to receive FSP if the member is on temporary duty;

(b) for other than temporary duty and who has no dependants residing at the post, ceases to receive FSP on the 26th compensation day of the absence and resumes receiving FSP on the first compensation day following the return of the member to the post; or

(c) for other than temporary duty and who has dependants residing at the post, will receive an adjusted FSP payment to reflect the family size residing at the post, commencing on the 26th compensation day of the absence, with the previous rate resuming on the first compensation day following the return of the member to the post.

(10) **(Permutation)** Le militaire qui est permuté à une autre assignation et qui, pour des raisons de service, n'est pas accompagné de ses personnes à charge à son nouveau poste, touchera la PSE au taux auquel il avait droit à son dernier poste.

(11) **(Années consécutives au poste)** Sauf si le chef d'état-major de la défense approuve le versement continu de la PSE, un militaire qui a servi au moins sept années consécutives au même poste n'est plus admissible à recevoir la PSE.

(12) **(Aucune accumulation de points)** Si le versement de la PSE est interrompu en vertu de l'alinéa (11), le militaire cesse d'accumuler des points d'admissibilité au cours de la période pendant laquelle le versement de la PSE est interrompu.

(13) **(Modification de la taille de la famille)** Si le militaire se rend au poste avant ses personnes à charge ou qu'une ou plusieurs personnes à charge du militaire quittent le poste avant lui, le taux de la PSE sera ajusté, s'il y a lieu, afin de tenir compte de la taille réelle de la famille au poste, à partir de la date du changement de la taille de la famille au poste.

(14) **(Militaire absent du poste)** Le militaire qui est absent du poste pendant plus de 25 jours de rémunération :

a) continue de recevoir la PSE, s'il est en service temporaire;

b) dans la mesure où il n'est pas en service temporaire et qu'il n'a pas de personne à charge qui habite au poste, cesse de recevoir la PSE le 26^e jour de rémunération de l'absence et recommence à recevoir la PSE le premier jour de rémunération suivant son retour au poste;

c) dans la mesure où il n'est pas en service temporaire et qu'il a des personnes à charge qui habitent au poste, reçoit une PSE ajustée à la taille de la famille à partir du 26^e jour de rémunération de l'absence, le versement de la PSE reprenant au taux précédent à compter du premier jour de rémunération suivant son retour au poste.

(15) **(Dependant absent from post)** If a dependant of a member in receipt of FSP, other than a dependent student in paragraph (4):

(a) is temporarily absent from the member's post for more than 25 compensation days, the FSP will be adjusted to reflect the family size residing at the post, commencing on the 26th compensation day of the absence, with the previous rate resuming on the first compensation day following the return of the dependant to the post; or

(b) is at the post for less than 25 compensation days from the commencement of the FSP, the FSP will be adjusted to reflect the family size from the day on which the dependant left the post.

(16) **(Points not interchangeable)** Points accumulated under this instruction are not interchangeable with OPS FSP points accumulated under CBI 10.3.04 (*Operations Foreign Service Premium*).

(17) **(Concurrent accumulation of points)** A member who is posted to a place of duty outside Canada and is subsequently attached posted or attached posted (temporary) to an operation continues to accumulate points under this instruction while also accumulating OPS FSP points under CBI 10.3.04.

(18) **(Points accumulated previously)** Any points accumulated under section 12 of the *Military Foreign Service Regulations* are considered to be points accumulated under this instruction.

10.14.03 – POST SPECIFIC ALLOWANCE

(1) **(Intent)** The intent of Post Specific Allowance (PSA) is to assist a member in travelling from the post.

(2) **(Eligible members)** This instruction applies to a member who is deployed or assigned:

(15) **(Personne à charge absente du poste)** Si une personne à charge d'un militaire qui reçoit la PSE, autre qu'un étudiant à charge en vertu de l'alinéa (4) :

a) est temporairement absente du poste pendant plus de 25 jours de rémunération, la PSE doit être ajustée, afin de tenir compte de la taille de la famille au poste, à partir du 26^e jour de rémunération, le versement de la PSE reprenant au taux précédent à compter du premier jour de rémunération suivant son retour au poste;

b) est au poste pendant moins de 25 jours de rémunération à partir de la date où le militaire reçoit la PSE, la PSE doit être ajustée, afin de tenir compte de la taille de la famille au poste, à partir de la journée où la personne à charge quitte le poste.

(16) **(Points non interchangeables)** Les points accumulés en vertu de la présente directive ne sont pas interchangeables avec les points de la PSE OPS accumulés en vertu de la DRAS 10.3.04 (*Prime de service à l'étranger – opérations*).

(17) **(Accumulation de points concomitante)** Un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada et qui par la suite est affecté temporairement ou est affecté temporairement (provisoire) à une opération continue à accumuler des points en vertu de la présente directive pendant qu'il accumule des points de la PSE OPS en vertu de la DRAS 10.3.04.

(18) **(Points accumulés antérieurement)** Les points accumulés en vertu de l'article 12 des *Règlements sur le service militaire à l'étranger* sont considérés comme étant des points accumulés en vertu de la présente directive.

10.14.03 – INDEMNITÉ SPÉCIALE DE POSTE

(1) **(But)** L'indemnité spéciale de poste (ISP) a pour but d'aider le militaire dans ses déplacements depuis le poste.

(2) **(Militaires admissibles)** La présente directive s'applique à un militaire qui est déployé ou assigné :

<p>(a) on a posting for 12 months or more;</p> <p>(b) on a posting for a continuous period greater than seven months but less than 12 months;</p> <p>(c) on an attached posting, and as a result of an extension of the tour expiry date, will be at the post for a continuous period greater than seven months.</p>	<p>a) pour une période de mutation d'au moins 12 mois;</p> <p>b) pour une période de mutation continue de plus de 7 mois mais de moins de 12 mois;</p> <p>c) en affectation temporaire, et qui, en raison du report de la date d'expiration de la période de service, sera au poste pour une période de plus de sept mois.</p>
<p>(3) (Service couple) Each member of a service couple is entitled to PSA.</p>	<p>(3) (Couple militaire) Chaque militaire d'un couple militaire a droit à l'ISP.</p>
<p>(4) (Continued entitlement) A member who is deployed or assigned to a post continues, even if the member is subsequently attached posted or attached posted (temporary) to another post, to receive PSA, established in accordance with the member's original deployment or assignment outside Canada.</p>	<p>(4) (Admissibilité continue) Le militaire qui est déployé ou assigné à un poste et reçoit l'ISP continue, même s'il est par la suite affecté temporairement ou affecté temporairement (provisoire) à un autre poste, à recevoir l'ISP, établie en fonction de son déploiement ou de son assignation initiale à l'extérieur du Canada.</p>
<p>(5) (Amount of PSA) PSA is paid to a member at a monthly rate, updated annually by the Director Compensation and Benefits Administration which reflects:</p>	<p>(5) (Montant de l'ISP) L'ISP est payable à un militaire au taux mensuel, ajusté chaque année par le Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration), qui correspond à :</p>
<p>(a) 80% of return full economy (Y) air fare from the post to Ottawa; or</p> <p>(b) 100% of the return (Y2) fare from the post to Ottawa, if a (Y) fare is not available for a specific post.</p>	<p>a) 80 % du plein tarif en classe économique (Y) pour le déplacement entre le poste et Ottawa;</p> <p>b) 100 % du tarif (Y2) pour le déplacement entre le poste et Ottawa, s'il n'y a pas de tarif (Y) pour un poste spécifique.</p>
<p>(6) (Exception) A member to whom subparagraph (2)(b) or (c) applies only receives the first payment of PSA on the first day of the eighth month, and this payment includes the PSA for the seventh and eighth month.</p>	<p>(6) (Exception) Le militaire visé par le sous-alinéa (2)b) ou c) ne reçoit le premier versement de son ISP que le premier jour du huitième mois, et ce versement comprend l'ISP pour le septième et le huitième mois.</p>

SECTION 15 - POST LIVING ALLOWANCE

10.15.01 – GENERAL PROVISIONS

(1) **(Intent)** The intent of the Post Living Allowance is to assist a member at a post if the cost of living is higher than in the Ottawa region. A Post Living Allowance is provided to compensate for the higher costs of purchasing goods and services at the post.

(2) **(Remuneration by a third party)** If a third party pays remuneration to a member, the allowances and benefits to which the member is entitled under this section are reduced in accordance with CBI 10.2.11 (*Remuneration Paid by a Third Party*).

10.15.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** This section applies to a member who is posted, attached posted or attached posted (temporary) to a place of duty outside Canada.

(2) **(Service couple)** Each member of a service couple is entitled to a Post Living Allowance.

10.15.03 – ENTITLEMENT

(1) **(Entitlement)** Subject to the other provisions of this section, a member is entitled to a Post Living Allowance (PLA) in accordance with the terms and conditions of FSD 55.

(2) **(Interpretation)** For the purpose of the French version of this section, the term "indemnité de subsistance de poste" has the same meaning as the term "indemnité de subsistance de mission" in FSD 55.

(3) **(Member not residing at post)** If a member resides at a post or location other than in the geographical area of the post to which the member was deployed or assigned, the Post Index in effect for the location of residence applies.

SECTION 15 - INDEMNITÉ DE SUBSISTANCE DE POSTE

10.15.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) **(But)** L'indemnité de subsistance de poste a pour but d'aider un militaire lorsque le coût de la vie est plus élevé au poste que dans la région d'Ottawa. L'indemnité de subsistance de poste sert à compenser les coûts plus élevés pour l'achat des produits et services au poste.

(2) **(Rémunération par une tierce partie)** Si une tierce partie paie la rémunération d'un militaire, les indemnités et avantages auxquels il a droit en vertu de la présente section sont réduites conformément à la DRAS 10.2.11 (*Rémunération versée par une tierce partie*).

10.15.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté, en affectation temporaire ou en affectation temporaire (provisoire) à un lieu de service à l'extérieur du Canada.

(2) **(Couple militaire)** Chaque militaire d'un couple militaire a droit à l'indemnité de subsistance de poste.

10.15.03 – ADMISSIBILITÉ

(1) **(Admissibilité)** Sous réserve des autres dispositions de la présente section, un militaire a droit à une indemnité de subsistance de poste (ISP) conformément aux modalités et conditions de la DSE 55.

(2) **(Définition)** Pour l'application de la version française de la présente section, l'indemnité de subsistance de poste est assimilée à l'indemnité de subsistance de mission prévue à la DSE 55.

(3) **(Militaire n'habitant pas au poste)** Si un militaire demeure à un poste ou dans un lieu, autre que le secteur géographique du poste où il a été déployé ou assigné, l'indice de poste qui est en vigueur à l'endroit où habite le militaire s'applique.

(4) **(PLA and Separation Expense)** A member who is entitled to receive PLA under this section is not entitled to the allowances and benefits under CBI 209.997 (*Separation Expense*).

(4) **(ISP et frais d'absence du foyer)** Un militaire admissible à recevoir l'ISP en vertu de la présente section n'a pas droit aux indemnités et avantages que prévoit la DRAS 209.997 (*Frais d'absence du foyer*).

SECTION 16 – POST DIFFERENTIAL ALLOWANCE

10.16.01 – GENERAL PROVISIONS

(1) **(Intent)** The intent the Post Differential Allowance is to compensate a member for the undesirable conditions existing at certain posts by the payment of a Post Differential Allowance.

(2) **(Remuneration by a third party)** If a third party pays remuneration to a member, the allowances and benefits to which the member is entitled under this section are reduced in accordance with CBI 10.2.11 (*Remuneration Paid by a Third Party*).

10.16.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** This section applies to a member who is on assignment.

(2) **(Interpretation)** For the purpose of the French version of this section, the term "indemnité différentielle de poste" has the same meaning as the term "indemnité différentielle de mission" in FSD 58.

(3) **(Service couple)** Each member of a service couple is entitled to Post Differential Allowance (PDA) at the unaccompanied rate, except that if there are other dependants residing with the service couple, one member designated by the service couple, is considered to be an accompanied member for the purpose of calculating PDA.

10.16.03 – ENTITLEMENT

(1) **(Entitlement)** A member to whom this section applies is entitled to be paid Post Differential Allowance (PDA) under the terms and conditions of FSD 58.

(2) **(Period of service not interchangeable)** Any period of service for which a member was entitled to receive PDA cannot be used for the purpose of calculating the Hardship Allowance Bonus under CBI 10.3.06 (*Hardship Allowance Bonus*).

SECTION 16 – INDEMNITÉ DIFFÉRENTIELLE DE POSTE

10.16.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) **(But)** L'indemnité différentielle de poste a pour but de compenser le militaire des conditions désagréables qui peuvent exister à certains postes par le versement au militaire d'une indemnité différentielle de poste.

(2) **(Rémunération par une tierce partie)** Si une tierce partie paie la rémunération d'un militaire, les indemnités et avantages auxquels il a droit en vertu de la présente section sont réduites conformément à la DRAS 10.2.11 (*Rémunération versée par une tierce partie*).

10.16.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est en assignation.

(2) **(Définition)** Pour l'application de la version française de la présente section, l'indemnité différentielle de poste est assimilée à l'indemnité différentielle de mission prévue à la DSE 58.

(3) **(Couple militaire)** Chaque militaire d'un couple militaire a droit à l'indemnité différentielle de poste (IDP) au taux applicable au militaire non accompagné, sauf que, si des personnes à charge habitent avec le couple militaire, un seul des deux, selon ce qu'aura déterminé le couple, sera réputé être un militaire accompagné aux fins du calcul de l'IDP.

10.16.03 – ADMISSIBILITÉ

(1) **(Admissibilité)** Un militaire visé par la présente section a droit à une indemnité différentielle de poste (IDP) conformément aux modalités et conditions prévues à la DSE 58.

(2) **(Période de service non interchangeable)** La période de service ayant servi au calcul de l'IDP à laquelle avait droit un militaire ne peut être utilisée pour le calcul du boni d'indemnité de difficulté prévu à la DRAS 10.3.06 (*Boni d'indemnité de difficulté*).

(3) **(Concurrent use of period of service)** The period of service of a member who is posted to a place of duty outside Canada and is subsequently attached posted or attached posted (temporary) to an operation is used for both the month calculation in regards to the PDA bonus under FSD 58 and for the purpose of calculating the Hardship Allowance Bonus under CBI 10.3.06.

(3) **(Utilisation concomitante d'une période de service)** La période de service d'un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada et qui par la suite est affecté temporairement ou affecté temporairement (provisoire) à une opération sert à la fois au calcul du nombre de mois requis pour recevoir le supplément de l'IDP visé à la DSE 58 et à celui du boni d'indemnité de difficulté prévu à la DRAS 10.3.06.

SECTION 17 – TELEPHONE CALLS

10.17.01 – INTENT

The intent of the allowances and benefits in this section is to assist a member to maintain contact with their next of kin if on a prolonged absence due to Canadian Forces' requirements.

10.17.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligibility)** This section applies to a member who is posted unaccompanied or attached posted or attached posted (temporary):

- (a) on a deployment;
- (b) on an assignment; or
- (c) aboard an HMCS or allied ship which is away from the home port, whether in Canadian or non-Canadian waters.

(2) **(Non-eligible periods)** Despite paragraph (1), a member is not entitled to the allowances and benefits in this section for any period in which the member returns to Canada on:

- (a) leave;
- (b) a course; or
- (c) temporary duty.

10.17.03 – TIME ALLOTMENT FOR CALLS

(1) **(Member on deployment)** A member who is on deployment is entitled to one 15-minute telephone call to one of their next of kin (NOK) for each period of three consecutive days of a deployment.

(2) **(Member on assignment)** A member who is on assignment is entitled to one 10-minute telephone call to one of their NOK for each period of three consecutive days away from home.

SECTION 17 – APPELS TÉLÉPHONIQUES

10.17.01 – BUT

Le but des indemnités et avantages dans la présente section est de permettre à un militaire de rester en contact avec ses plus proches parents lorsqu'il s'absente pour une période prolongée en raison des besoins des Forces canadiennes.

10.17.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Admissibilité)** La présente section s'applique à un militaire qui est en mutation non accompagné ou en affectation temporaire ou en affectation temporaire (provisoire) :

- a) dans le cadre d'un déploiement;
- b) dans le cadre d'une assignation;
- c) à bord d'un NCSM ou d'un navire allié qui se trouve à l'extérieur du port d'attache, que ce soit en eaux canadiennes ou non.

(2) **(Périodes de non-admissibilité)** Malgré l'alinéa (1), un militaire n'a pas droit aux indemnités et avantages de la présente section pendant toute période où il revient au Canada :

- a) pour un congé;
- b) pour suivre un cours;
- c) en service temporaire.

10.17.03 – TEMPS D'APPEL ALLOUÉ

(1) **(Militaire en déploiement)** Un militaire qui est en déploiement a droit à un appel téléphonique de 15 minutes à l'un de ses plus proches parents (PPP) par période de trois jours consécutifs en déploiement.

(2) **(Militaire en assignation)** Un militaire qui est en assignation a droit à un appel téléphonique de 10 minutes à l'un de ses PPP par période de trois jours consécutifs d'absence du domicile.

(3) **(Ship not on operations)** A member aboard an HMCS or an allied ship not on operation is entitled to a 10-minute telephone call to one of their NOK for each period of three consecutive days from the initial departure date from the home port to the date that the HMCS or allied ship returns to the home port.

(4) **(Accumulation of time allotment)** A member who is offered telephone services under CBI 10.17.04(1) (*Telephone services available*), but during an operation, or aboard an HMCS or allied ship, whether on an operation or not, has no access to those services, may accumulate the time allotment for calls under paragraph (1) or (3), except that any time accumulated will be lost upon the member's:

(a) completion of the deployment;

(b) completion of the assignment; or

(c) for an HMCS or allied ship, from the date that the HMCS or allied ship returns to home port.

10.17.04 – TELEPHONE SERVICES

(1) **(Telephone services available)** Any time allotted to a member for calls under CBI 10.17.03 (*Time Allotment for Calls*) must only be used through these services, when offered:

(a) free telephone services, such as telephone cards issued by the Approving Authority (AA) or Task Force Commander (TFC) or access to the Canadian Switched Network; or

(b) free telephone services included in alternate service delivery or facilities contracts.

(2) **(Time allotment for calls)** A member to whom paragraph (1) applies shall not exceed the time allotment entitlement under CBI 10.17.03.

(3) **(Additional telephone cards)** A member who has been issued a telephone card by the AA or the TFC may only be issued additional cards on a replacement basis.

(3) **(NCSM qui n'est pas en opérations)** Un militaire à bord d'un NCSM ou d'un navire allié qui n'est pas en opérations a droit à un appel téléphonique de 10 minutes à l'un de ses PPP par période de trois jours consécutifs, à partir de la date du départ initial du port d'attache jusqu'à la date où le NCSM ou le navire allié retourne au port d'attache.

(4) **(Accumulation du temps d'appel)** Le militaire qui se voit offrir les services téléphoniques visés à la DRAS 10.17.04(1) (*Services téléphoniques disponibles*) mais qui, au cours d'une opération ou lorsqu'il se trouve à bord d'un NCSM ou d'un navire allié, en opération ou non, n'a pas accès à ces services, peut accumuler le temps d'appel qui lui est alloué en vertu de l'alinéa (1) ou (3), mais ce temps accumulé sera perdu :

a) à la fin du déploiement;

b) à la fin de l'assignation;

c) dans le cas d'un NCSM ou d'un navire allié, à la date de retour du NCSM ou du navire allié au port d'attache.

10.17.04 – SERVICES TÉLÉPHONIQUES

(1) **(Services téléphoniques disponibles)** Le temps d'appel alloué à un militaire en vertu de la DRAS 10.17.03 (*Temps d'appel alloué*) ne peut être utilisé qu'au moyen des services suivants, lorsqu'ils sont offerts :

a) services téléphoniques gratuits, notamment une télécarte fournie par l'autorité approbatrice (AA) ou le commandant de la force opérationnelle (CFO) ou l'accès au Réseau canadien de communications par commutation;

b) services téléphoniques gratuits inclus dans différents modes de prestation de services ou dans un contrat relatif aux installations.

(2) **(Temps d'appel alloué)** Le militaire visé par l'alinéa (1) ne peut excéder le temps d'appel qui lui est alloué en vertu de la DRAS 10.17.03.

(3) **(Télescarts additionnelles)** Le militaire qui s'est vu remettre une télécarte par l'AA ou le CFO ne peut recevoir de télescarts additionnelles que sur une base d'échange.

(4) **(Telephone call allowance)** A member who is not offered services under paragraph (1) is entitled to a telephone call allowance for the amount calculated under CBI 10.17.05 (*Telephone Call Allowance*).

10.17.05 – TELEPHONE CALL ALLOWANCE

(1) **(Amount of allowance)** The amount of the telephone call allowance is calculated based on the time allotment for calls to which the member is entitled under CBI 10.17.03 (*Time Allotment for Calls*) and the cost of the station-to-station call daily discount rate from the member's post to home.

(2) **(Permitted use)** If a member is entitled to a telephone call allowance, the allowance may be used for:

(a) telephone calls from the member to the member's next of kin (NOK);

(b) telephone calls from the member's NOK to the member; or

(c) internet use at the member's location, such as an internet cafe, in lieu of a telephone call.

(3) **(Additional service charges)** If a telephone call is made through the switchboard of a hotel, other accommodation or public facilities and an additional service charge is assessed, the member is reimbursed that charge, if supported by a receipt.

10.17.06 – CLAIM PROCESSING

Claims for the telephone call allowance shall be made on a CF 52 form and certified by the:

(a) member prior to receiving the telephone call allowance, as follows:

(4) **(Indemnité pour appels téléphoniques)** Le militaire à qui les services visés à l'alinéa (1) ne sont pas offerts a droit à une indemnité pour appels téléphoniques dont le montant sera calculé en vertu de la DRAS 10.17.05 (*Indemnité pour appels téléphoniques*).

10.17.05 – INDEMNITÉ POUR APPELS TÉLÉPHONIQUES

(1) **(Montant de l'indemnité)** Le montant de l'indemnité pour appels téléphoniques est calculé en fonction du temps d'appel alloué au militaire en vertu de la DRAS 10.17.03 (*Temps d'appel alloué*) et du coût de l'appel poste à poste au taux d'escompte quotidien, à partir du poste du militaire à son domicile.

(2) **(Utilisation permise)** L'indemnité pour appels téléphoniques à laquelle a droit un militaire peut être utilisée pour :

a) les appels téléphoniques faits par un militaire à l'un de ses plus proches parents (PPP);

b) les appels téléphoniques faits par un PPP au militaire;

c) l'utilisation d'internet à l'endroit où se trouve le militaire, notamment dans un cybercafé, au lieu d'un appel téléphonique.

(3) **(Frais de service supplémentaires)** Si un appel téléphonique est acheminé au moyen du standard téléphonique d'un hôtel, d'un autre type d'hébergement ou de services publics et que des frais de service supplémentaires sont perçus de ce fait, le militaire sera remboursé sur production des reçus.

10.17.06 – TRAITEMENT DES DEMANDES

Les demandes visant l'obtention d'une indemnité pour appels téléphoniques doivent être faites au moyen du formulaire CF 52 et doivent être certifiées par :

a) le militaire avant qu'il ne reçoive l'indemnité pour appels téléphoniques, comme suit :

"I accept this allowance on condition that I may be required to present proof that the conditions for which this allowance was intended, have in fact been met or occurred"; and

(b) Approving Authority, as follows:

"I certify that (*member's rank and name*) does not have access to free telephone services".

10.17.07 – VERIFICATION

(1) **(Requirement)** A member who receives a telephone call allowance may be required to prove that the allowance was expended in accordance with CBI 10.17.05(2) (*Permitted Use*).

(2) **(Unsubstantiated portion)** If a member cannot prove that 90% of the allowance has been used in accordance with this section, the unsubstantiated portion of the allowance is to be recovered from the member.

« J'accepte cette indemnité et reconnais qu'on pourrait exiger que je fournisse la preuve que les conditions qui motivent l'octroi de cette indemnité ont été satisfaites ou qu'elles ont eu lieu »;

b) l'autorité approbatrice, comme suit :

« Je certifie que (*grade et nom du militaire*) n'a pas accès à des services téléphoniques gratuits ».

10.17.07 – VÉRIFICATION

(1) **(Exigence)** Le militaire qui reçoit une indemnité pour appels téléphoniques peut être tenu de prouver que l'indemnité a été dépensée conformément à la DRAS 10.17.05(2) (*Utilisation permise*).

(2) **(Partie non justifiée)** Si un militaire ne peut prouver que 90 % de l'indemnité a été utilisée conformément à la présente section, la portion non justifiée de l'indemnité sera recouvrée du militaire.

SECTION 18 – POST TRANSPORTATION AND RELATED EXPENSES

10.18.01 – INTENT

The intent of the allowances and benefits in this section is to assist a member with personal transportation requirements and with costs for vehicle leasing, post parking expenses, road taxes and licensing fees, given that:

(a) in certain locations outside Canada there are circumstances that relate to personal transportation and expenses associated with personal transportation that are significantly different from situations normally experienced by a member serving in Canada;

(b) access to personal transportation not only contributes to the effective performance of duties but reflects the member's standard of living in Canada; and

(c) local restrictions may limit the availability of personally-owned transport or impose significant extra costs on the member.

10.18.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** The section applies to a member who is posted, attached posted or attached posted (temporary) to a place of duty outside Canada.

(2) **(Service couple)** Subject to CBI 10.18.03 (*Leased Automobiles*), each member of a service couple is entitled to the allowances and benefits under this section.

10.18.03 – LEASED AUTOMOBILES

(1) **(Entitlement)** A member who is posted to a designated post for more than twelve months is entitled to lease an automobile if the member is not entitled to ship a PMV under the *Canadian Forces Integrated Relocation Program* (CFIRP).

SECTION 18 – MOYEN DE TRANSPORT AU POSTE ET FRAIS CONNEXES

10.18.01 – BUT

Les indemnités et avantages dans la présente section ont pour but d'aider le militaire à répondre à ses besoins de déplacement personnel et à assumer les dépenses de location d'une voiture, les frais de stationnement au poste, les taxes de transport et les coûts d'immatriculation, compte tenu que :

a) dans certains endroits à l'extérieur du Canada il existe des situations qui diffèrent considérablement de celles que vivent normalement les militaires en service au Canada, en ce qui a trait aux moyens de transport personnel et aux dépenses connexes;

b) l'accès au transport personnel permet non seulement au militaire de mieux remplir ses fonctions, mais reflète le niveau de vie du militaire au Canada;

c) les restrictions locales peuvent restreindre la possibilité de posséder son propre moyen de transport ou occasionner des frais considérables au militaire.

10.18.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté, en affectation temporaire ou en affectation temporaire (provisoire) à un lieu de service à l'extérieur du Canada.

(2) **(Couple militaire)** Sous réserve de la DRAS 10.18.03 (*Voitures louées*), chaque militaire d'un couple militaire a droit aux indemnités et avantages de la présente section.

10.18.03 – VOITURES LOUÉES

(1) **(Admissibilité)** Un militaire muté à un poste désigné pour une période de plus de douze mois a droit à la location d'une voiture dans la mesure où il n'a pas le droit d'expédier un VP en vertu du *Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes* (PRIFC).

(2) **(Designated post)** For the purpose of this section, the Chief of the Defence Staff (CDS) designates the posts based on:

- (a) the conditions at the posts;
- (b) whether members are entitled to the shipment of a PMV under CFIRP; and
- (c) the absence or inadequacy of local transportation.

(3) **(Service couple)** Subject to prior approval by the Approving Authority, each member of a service couple is entitled to lease an automobile if each member of a service couple requires an automobile at the post for one of the following reasons:

- (a) they work at different locations at least two kilometres apart;
- (b) they frequently work different hours; or
- (c) for other service reasons of an exceptional nature.

(4) **(Member's responsibility)** A member who leases an automobile is responsible for expenses such as:

- (a) fuel;
- (b) parking;
- (c) road and bridge tolls;
- (d) insurance;
- (e) kilometric costs in excess of the lease limit; and
- (f) any deductibles in the lease.

(5) **(Share and allowance)** A member who leases an automobile will:

- (a) pay a fixed automobile rental share for the duration of the lease based on the average Canadian national lease cost for a medium sedan; and

(2) **(Poste désigné)** Pour l'application de la présente section, le chef d'état-major de la défense (CEMD) désigne les postes en tenant compte de ce qui suit :

- a) les conditions qui existent aux postes;
- b) le fait que les militaires ont droit ou non à l'expédition d'un VP en vertu du PRIFC;
- c) l'absence ou l'insuffisance du service de transport local.

(3) **(Couple militaire)** Sous réserve de l'approbation préalable de l'autorité approbatrice, chaque militaire d'un couple militaire a droit à la location d'une voiture s'il en a besoin au poste pour l'une des raisons suivantes :

- a) les deux militaires travaillent à des endroits différents qui se trouvent à plus de deux kilomètres de distance l'un de l'autre;
- b) les heures de travail du couple sont souvent différentes;
- c) toute autre raison de service de nature exceptionnelle.

(4) **(Responsabilité du militaire)** Le militaire qui loue une voiture est responsable des frais liés, notamment :

- a) au carburant;
- b) au stationnement;
- c) aux routes ou ponts à péage;
- d) aux assurances;
- e) au kilométrage supérieur à la limite prévue dans le bail;
- f) à toute franchise prévue au bail.

(5) **(Quote-part et indemnité)** Le militaire qui loue une voiture :

- a) devra payer une quote-part de location de voiture qui demeurera fixe pour la durée du bail et sera établie en fonction de la moyenne nationale canadienne pour le coût d'une berline de taille moyenne;

(b) receive an automobile lease allowance to cover the local cost of a medium sedan.

b) recevra une indemnité de location de voiture destinée à couvrir le coût local d'une berline de taille moyenne.

(6) **(Monthly amount)** The monthly amount of the automobile lease allowance payable to a member is calculated as follows:

(6) **(Montant mensuel)** Le montant mensuel de l'indemnité de location de voiture payable à un militaire s'établit comme suit :

(a) if the actual monthly lease cost for the automobile does not exceed the member's automobile rental share, no automobile rental allowance is payable;

a) si les frais réels mensuels de location de voiture ne sont pas supérieurs à la quote-part de location de voiture du militaire, aucune indemnité de location de voiture n'est versée;

(b) if the actual monthly lease cost for the automobile is greater than the member's automobile rental share but does not exceed the monthly local cost of a medium sedan as determined annually by the Director Compensation and Benefits Administration (DCBA), the actual monthly lease cost is the member's automobile rental allowance for each month; or

b) si les frais réels mensuels de location de voiture sont supérieurs à la quote-part de location de voiture du militaire mais inférieurs au coût mensuel local pour une berline de taille moyenne tel que déterminé annuellement par le Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) (DRASA), les frais réels mensuels de location de voiture constituent l'indemnité de location de voiture du militaire pour chaque mois;

(c) if the actual monthly lease cost for the automobile is greater than the monthly local cost of a medium sedan as determined annually by DCBA, that monthly local cost is the member's automobile lease allowance for each month.

c) si les frais réels mensuels de location de voiture sont supérieurs au coût mensuel local pour une berline de taille moyenne tel que déterminé annuellement par le DRASA, ce coût mensuel local constitue l'indemnité de location de voiture du militaire pour chaque mois.

(7) **(Special circumstances)** A member may be authorized by the CDS to lease an automobile larger than a medium sedan having regard to the needs of the member due to family size or circumstances, in which case the member's automobile rental share and automobile lease allowance are adjusted to reflect the cost of the authorized leased automobile.

(7) **(Circonstances spéciales)** Le CEMD peut autoriser un militaire à louer une voiture de taille supérieure à une berline de taille moyenne compte tenu des besoins du militaire quant à la taille de la famille ou aux circonstances familiales, auquel cas la quote-part de location de voiture et l'indemnité de location de voiture sont alors ajustés pour refléter le coût de la location de la voiture autorisée.

(8) **(Duration of lease)** The duration of the lease is to correspond to the member's posting period, if possible, so that the most favourable cost effective terms may be obtained.

(8) **(Durée du bail)** La durée du bail doit, dans la mesure du possible, correspondre à la durée de la mutation du militaire afin que le coût le plus favorable et économique puisse être obtenu.

10.18.04 – OTHER TRANSPORTATION EXPENSE ALLOWANCES

10.18.04 – INDEMNITÉS DE FRAIS DE TRANSPORT DIVERS

(1) **(Entitlement)** Subject to paragraph (2), a member to whom this section applies is entitled, in accordance with the terms and conditions of FSD 30, to an allowance for:

(1) **(Admissibilité)** Sous réserve de l'alinéa (2), un militaire à qui s'applique la présente section a droit à l'indemnité, conformément aux modalités et conditions de la DSE 30 :

(a) parking expenses; and

(b) costs incurred by the member at the post for annual motor vehicle inspection, registration fees and road taxes for one PMV. If a member is exempt by the host government from paying annual motor vehicle inspection, registration fees and road taxes for one PMV, the member is not entitled to an allowance for the costs incurred by the member at the post for annual motor vehicle inspection, registration fees and road taxes for additional PMVs.

(2) (Expenses incurred on relocation) The expenses incurred by a member for motor vehicle inspection, registration, road taxes and vehicle modifications required by the host country upon arrival at the post are reimbursed as part of the member's move under the *Canadian Forces Integrated Relocation Program* or under CBI 209 Section 8 (*Relocation expenses*).

10.18.05 – COMMUTING ASSISTANCE

(1) (Entitlement) A member is entitled to commuting assistance under the terms and conditions of FSD 30.

(2) (Member not residing at post) If, due to personal choice, a member resides at a location other than at the post or the surrounding geographical area of the post, no commuting assistance shall be paid.

10.18.06 – PMV SHIPMENT FROM OTHER THAN PREVIOUS PLACE OF DUTY

(1) (Shipment from other than previous place of duty) If a member is entitled to have a PMV shipped under the *Canadian Forces Integrated Relocation Program*, the Chief of the Defence Staff (CDS) may grant prior approval through the Director Compensation and Benefits Administration, for the PMV to be shipped from a place other than the member's previous place of duty, but the cost to the public is not to exceed the cost of shipment of the PMV from the member's previous place of duty.

a) des frais de stationnement;

b) du coût de l'inspection annuelle d'un véhicule, des droits d'immatriculation et des taxes routières pour un VP que le militaire a dû payer au poste. Si un militaire est exempt par le gouvernement hôte du paiement de l'inspection de véhicule à moteur annuelle, des frais d'enregistrement et les taxes routières pour un VP, le militaire n'a pas droit à l'indemnité pour les coûts encourus par le militaire au poste pour l'inspection annuelle de véhicule à moteur, les frais d'enregistrement et les taxes routières pour les VPs additionnelles.

(2) (Dépenses engagées à la suite d'un déménagement) Les dépenses faites par le militaire pour l'inspection et l'immatriculation du véhicule, le paiement des taxes routières et les modifications au véhicule requises par la nation hôte dès son arrivée au poste sont remboursées dans le cadre du *Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes* ou des frais de déménagement prévus à la DRAS 209 section 8 (*Frais de réinstallation*), selon le cas.

10.18.05 – AIDE AU TRANSPORT QUOTIDIEN

(1) (Admissibilité) Un militaire a droit à l'aide au transport quotidien conformément aux modalités et conditions prévues à la DSE 30.

(2) (Militaire n'habitant pas au poste) Si, pour des raisons personnelles, un militaire habite à un endroit différent du poste ou à l'extérieur du secteur géographique du poste, aucune aide au transport quotidien ne sera versée.

10.18.06 – EXPÉDITION D'UN VP D'UN AUTRE LIEU QUE LE DERNIER LIEU DE SERVICE

(1) (Expédition à partir d'un lieu autre que le dernier lieu de service) Si un militaire a le droit de faire expédier son VP conformément au *Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes*, le chef d'état-major de la défense (CEMD) peut, par l'intermédiaire du Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration), donner l'approbation préalable pour l'expédition du VP à partir d'un endroit autre que le dernier lieu de service du militaire, sauf que les frais engagés par l'État ne peuvent excéder le coût d'expédition du VP à partir du dernier lieu de service du militaire.

(2) (Shipment directly from the manufacturer to a local dealer) Paragraph (1) applies in situations where the manufacturer, after having refused to ship the PMV directly to the member, ships the PMV directly to a local dealer at the member's post, despite that it is not owned or registered in the name of the member or the member's dependant at the time of shipment. Reimbursement is limited to identifiable transportation costs upon production of evidence satisfactory to the CDS for the purchase of a new PMV, but the cost to the public is not to exceed the cost of shipment of the PMV from the member's previous place of duty.

(3) (Pick up of a PMV within 12 months) A member is entitled to the reimbursement of actual and reasonable expenses that result from the pick up of a PMV within 12 months of the member's arrival date at a post. Eligible expenses are limited to:

(a) commercial transportation for the member from the post to the point of pick up of the PMV;

(b) necessary ground transportation to and from commercial terminals, at the rate set out in *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instructions*, from the point of pick up to the post,

(c) reasonable overnight accommodation as required,

(d) necessary ferry charges and highway tolls; and

(e) the cost to ship a PMV at public expense from the member's previous place of duty to the post.

(2) (Expédition directe à partir du manufacturier à un concessionnaire local) L'alinéa (1) s'applique au cas où le manufacturier, après avoir refusé d'expédier le VP directement au militaire, expédie le VP directement à un concessionnaire local se trouvant au poste du militaire, même si le VP n'appartient pas au militaire ou n'est pas enregistré au nom de ce dernier ou d'une personne à sa charge au moment de l'expédition. Le remboursement se limite toutefois aux frais de transport identifiables, ne se fait que sur présentation d'une preuve d'achat du véhicule neuf jugée satisfaisante par le CEMD et ne peut excéder les frais qu'aurait engagés l'État pour l'expédition du VP à partir du dernier lieu de service du militaire.

(3) (Prise de possession d'un VP dans les 12 premiers mois) Un militaire a droit au remboursement des frais réels et raisonnables résultant de la prise de possession du VP dans les 12 mois qui suivent son arrivée au poste. Le remboursement se limite :

a) aux frais de déplacement du militaire, par le système de transport commercial, depuis le poste jusqu'au lieu où se trouve le VP;

b) au coût du transport routier nécessaire à destination et en provenance du terminal commercial, au taux établi en vertu de *l'Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*, du point de livraison jusqu'au poste;

c) au coût raisonnable d'hébergement pour une nuit, au besoin;

d) aux frais de traversier et de péage routier nécessaires;

e) au coût total d'expédition, aux frais de l'État, d'un VP du dernier lieu de service du militaire jusqu'à son poste.

SECTION 19 – GYMNASIUM OR HEALTH CLUB FEES

10.19.01 – INTENT

The intent of the allowances and benefits in this section is to assist a member to maintain appropriate standards of physical fitness in accordance with CFAO 50-1 (*Physical Fitness Training*).

10.19.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** A member who is posted, attached posted or attached posted (temporary) to a place of duty outside Canada is entitled to request access to physical fitness facilities.

(2) **(Service couple)** This section applies to each member of a service couple.

10.19.03 – ENTITLEMENT

(1) **(Request for access)** A member may request access to physical fitness facilities, if no adequate military or government facilities exist near the post and the member:

(a) lives in an area where the climate, personal security or customs are such that individual training, for example outdoor running, is unreasonable; or

(b) is serving at a location away from the main camp or base, for a period of less than six months.

(2) **(Approval)** The Approving Authority (AA) or Task Force Commander (TFC) may approve the member's requests for the access to physical fitness facilities, based on the feasibility, economy and practicality, and may, in the following order of priority:

(a) obtain access to physical fitness facilities of other government departments or military forces;

(b) arrange rental of facilities;

SECTION 19 – FRAIS DE GYMNASÉ OU DE CLUB DE SANTÉ

10.19.01 – BUT

Les indemnités et bénéfices dans la présente section ont pour but d'aider un militaire à maintenir un niveau de conditionnement physique approprié conformément à l'OAFC 50-1 (*Éducation physique*).

10.19.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** Un militaire qui est muté, en affectation temporaire ou en affectation temporaire (provisoire) à un lieu de service à l'extérieur du Canada a droit de demander l'accès à des installations de conditionnement physique.

(2) **(Couple militaire)** La présente section s'applique à chaque militaire d'un couple militaire.

10.19.03 – ADMISSIBILITÉ

(1) **(Demande d'accès)** Un militaire peut présenter une demande visant l'accès à des installations de conditionnement physique si aucune installation militaire ou gouvernementale adéquate n'existe à proximité du poste et que, selon le cas :

a) il vit dans un secteur où le climat, la sécurité personnelle ou les coutumes sont telles que le conditionnement personnel, par exemple le jogging à l'extérieur, est déconseillé;

b) il est en service dans un endroit éloigné de la base ou du camp principal, pour une période inférieure à six mois.

(2) **(Approbation)** L'autorité approbatrice (AA) ou le commandant de la force opérationnelle (CFO) peut approuver la demande du militaire visant l'accès à des installations de conditionnement physique, selon la faisabilité, l'aspect économique et le caractère pratique, et peut, conformément à l'ordre de priorité suivant :

a) obtenir l'accès aux installations de conditionnement physique d'autres ministères ou d'autres forces militaires;

b) louer des installations;

(c) obtain corporate passes with a minimum ratio of one pass for every two members; or

(d) purchase individual passes or memberships.

(3) **(Limits)** Approvals under paragraph (2) may only be in regards to gyms, pools, tracks, aerobics facilities and minigyms.

(4) **(Special circumstances)** If the AA or TFC is not at the same location as the member, the member may be authorized to obtain access to physical fitness facilities and to claim for reimbursement on a form CF 52.

10.19.04 – FACILITY AND CLUB FEES

(1) **(Deductible or user portion)** If the Approving Authority or the Task Force Commander determines that the only facility available is one that charges a deductible or user portion, no deductible or user portion of club fees shall be charged to the member for access to basic facilities.

(2) **(Club fees)** Club fees which are in the interest of the department as a representational responsibility are paid under CFAO 205-24 (*Foreign Service Official Hospitality Directive*).

(3) **(Inclusion of dependants)** If the facility fee is one price regardless of the number of users, a request to include the member's dependants, shall be forwarded to Director Compensation and Benefits Administration, with the facility's fee schedule, for consideration.

c) obtenir des laissez-passer d'entreprises au ratio minimum de deux militaires par laissez-passer;

d) acquérir des laissez-passer ou souscrire des abonnements individuels.

(3) **(Limites)** L'approbation visée à l'alinéa (2) ne peut être donnée qu'à l'égard d'un gymnase, d'une piscine, d'une piste de course, d'installations d'aérobic et d'une salle d'exercice.

(4) **(Circonstances spéciales)** Si l'AA ou le CFO ne se trouvent pas au même endroit que le militaire, ce dernier peut être autorisé à obtenir lui-même l'accès à des installations de conditions physique et à faire une demande pour le remboursement au moyen du formulaire CF 52.

10.19.04 – COTISATIONS D'INSTALLATIONS DE CONDITIONNEMENT PHYSIQUE ET DE CLUB

(1) **(Franchise ou cotisation)** Aucune franchise ou portion de cotisation de club de conditionnement ne peut être prélevée pour l'accès aux installations de base lorsque les seules installations de conditionnement physique qui sont disponibles, de l'avis de l'autorité approbatrice ou du commandant de la force opérationnelle, imposent le paiement d'une telle franchise ou cotisation.

(2) **(Cotisations de club)** Les cotisations de club qui sont dans l'intérêt du ministère en tant que responsabilité de représentation sont payées en vertu l'OAF 205-24 (*Directive sur les dépenses de représentation officielle du service extérieur*).

(3) **(Personnes à charges incluses)** Si le prix d'accès est unique indifféremment du nombre d'utilisateurs, une demande visant à inclure les personnes à charge du militaire doit être expédiée au Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration), accompagnée de la liste des frais de l'installation, pour considération.

SECTION 20 – POSTING LOAN

10.20.01 – INTENT

(1) **(Intent)** The intent of the posting loan is to facilitate service outside Canada, including assistance with the purchase of items, such as food, clothing and a PMV, including a PMV security system, for the member's use at a post.

(2) **(Other use)** A posting loan may be used for consolidation of debt prior to departure but may not be used for personal gain such as investment purposes or paying down a mortgage.

10.20.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligibility)** This section applies to a member who is posted or cross-posted for 12 months or more to a post.

(2) **(Service couple)** Each member of a service couple is entitled to a posting loan if each member demonstrates a valid requirement for the posting loan.

10.20.03 – ENTITLEMENT

A member who has demonstrated a valid requirement and is posted or cross-posted to a post outside Canada is entitled to an interest-bearing posting loan in an amount not exceeding the lesser of 50% of the member's annual pay in effect at the time the loan is approved and the amount established annually by the Treasury Board.

10.20.04 – APPROVAL

(1) **(Valid requirement for loan)** Once the member demonstrates a valid requirement for the posting loan, approval of the loan shall be given by the member's:

(a) Commanding Officer, if the member is in Canada when requesting the posting loan prior to the departure for the post; or

SECTION 20 – PRÊT DE MUTATION

10.20.01 – BUT

(1) **(But)** Le prêt de mutation a pour but de faciliter le service à l'extérieur du Canada, y compris de fournir au militaire une aide pour l'achat de biens, tels que la nourriture, les vêtements ou un VP, y compris un système de sécurité pour le VP, qu'il utilisera au poste.

(2) **(Autre utilisation)** Un prêt de mutation peut être utilisé pour la consolidation d'une dette avant le départ mais ne peut servir à l'obtention d'un gain personnel, notamment à des fins d'investissement ou au remboursement d'un prêt hypothécaire.

10.20.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Admissibilité)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté ou permuté à un poste pour une période d'au moins 12 mois.

(2) **(Couple militaire)** Chaque militaire d'un couple militaire a droit à un prêt de mutation pour autant qu'il démontre qu'il en a réellement besoin.

10.20.03 – ADMISSIBILITÉ

Un militaire muté ou permuté à un poste à l'extérieur du Canada, a droit, dans la mesure où il a démontré un besoin réel, à un prêt de mutation à intérêt d'un montant ne dépassant pas le moindre de 50 % de la solde annuelle du militaire en vigueur au moment où le prêt est approuvé et du montant établi annuellement par le Conseil du Trésor.

10.20.04 – APPROBATION

(1) **(Besoin réel pour le prêt)** Le prêt de mutation doit, une fois que le militaire a démontré qu'il en avait réellement besoin, être approuvé par :

a) le commandant du militaire, si ce dernier se trouve au Canada lorsqu'il fait sa demande pour le prêt de mutation avant son départ pour le poste;

(b) Approving Authority, if the member is outside Canada when requesting the posting loan.

(2) **(Release of funds)** If a posting loan has been approved, the funds may be released to the member up to 90 days prior to the date of departure from Canada or the member's previous post.

(3) **(Approval period for posting)** In the case of a posting, a posting loan may be approved:

(a) in advance of the posting; or

(b) in the first twelve months of the posting or during the first half of the posting, whichever is less.

(4) **(Approval period for cross-posting)** In the case of a cross-posting, the posting loan may be approved:

(a) in the twelve months preceding the cross-posting; or

(b) in the first twelve months of the cross-posting or during the first half of the cross-posting, whichever is less.

(5) **(Approval outside set period)** A member may also apply to the Director Compensation and Benefits Administration for a posting loan outside of the time period set out in paragraphs (3) and (4).

10.20.05 – SUPPLEMENTARY LOAN AND NEW LOAN

(1) **(Supplementary loan)** A member in receipt of a posting loan is entitled to a supplementary loan on one occasion only, to increase the total amount of the loan. The minimum amount of the supplementary loan is \$1,500 up to the maximum amount that would have been available under CBI 10.20.03 (*Entitlement*) when the original loan was approved less the original amount issued.

b) l'autorité approbatrice du militaire, si ce dernier se trouve à l'extérieur du Canada lorsqu'il fait sa demande pour le prêt de mutation.

(2) **(Remise du prêt)** Si un prêt de mutation est approuvé, l'argent peut être remis au militaire dans les 90 jours précédant la date de départ du militaire du Canada ou de son ancien poste.

(3) **(Période d'approbation en cas de mutation)** Dans le cas d'une mutation, le prêt de mutation peut être approuvé :

a) avant la mutation;

b) dans les douze premiers mois qui suivent la mutation ou pendant la première moitié de la mutation, selon la période la plus courte.

(4) **(Période d'approbation en cas de permutation)** Dans le cas d'une permutation, le prêt de mutation peut être approuvé :

a) dans les douze mois précédant la permutation;

b) dans les douze premiers mois qui suivent la permutation ou pendant la première moitié de la permutation, selon la période la plus courte.

(5) **(Approbation en dehors de la période prévue)** Un militaire peut également présenter au Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) une demande de prêt de mutation en dehors de la période prévue aux alinéas (3) et (4).

10.20.05 – PRÊT SUPPLÉMENTAIRE ET NOUVEAU PRÊT

(1) **(Prêt supplémentaire)** Un militaire qui reçoit un prêt de mutation a droit à un prêt supplémentaire à une occasion seulement, afin d'augmenter le montant total de son prêt. Le montant minimum du prêt supplémentaire est de 1 500 \$ et le montant maximal est le montant auquel le militaire aurait eu droit, en vertu de la DRAS 10.20.03 (*Admissibilité*), au moment où le prêt initial a été approuvé, moins le montant du prêt initial.

(2) **(New loan)** A member who is cross-posted is entitled to a new posting loan, the maximum amount of which shall not exceed the amount available under CBI 10.20.03 at the time of official notification of the cross-posting, reduced by the outstanding principal of the previous loan, if applicable.

(3) **(Loan repaid in full)** If a posting loan has been repaid in full, the member is not entitled to a supplementary loan or to a new loan, unless the member is cross-posted, even if the original amount borrowed was not the maximum to which the member was entitled under CBI 10.20.03.

10.20.06 – INTEREST RATE

(1) **(Interest rate for posting loan)** Unless paragraph (3) applies, a posting loan granted to a member under CBI 10.20.04 (*Approval*) bears the interest rate established by the Department of Finance on the first day of the quarter in which the loan is approved for the duration of the loan.

(2) **(Interest rate for supplementary loan)** A supplementary loan granted to a member under CBI 10.20.05 (*Supplementary Loan and New Loan*) bears the interest rate established by the Department of Finance on the first day of the quarter in which the supplementary loan is approved.

(3) **(Interest rate for combined loans)** The interest rate for a total combined loan is a weighted average based on the outstanding principal of the previous loan at its interest rate and the amount of the supplementary loan or new loan at the current rate.

(4) **(Interest prior to repayment)** If a posting loan has been approved in accordance with CBI 10.20.04, the interest for the period between when the member receives the funds and the start of the repayment will be calculated by the Central Computation Pay System at the time the loan is set-up by the Director Accounts Processing, Pay and Pensions. The interest is deducted from the member's pay the first of each month until the repayment starts.

(2) **(Nouveau prêt)** Le militaire qui est permuté a droit à un nouveau prêt de mutation, le montant maximal duquel ne doit pas dépasser la somme établie à la DRAS 10.20.03 au moment de l'avis officiel de la permutation, moins la partie non remboursée du prêt précédent, s'il y a lieu.

(3) **(Prêt repayé en entier)** Si un prêt de mutation a été remboursé en entier, le militaire n'a pas droit à un prêt supplémentaire ou à un nouveau prêt, sauf en cas de permutation, même si le prêt original n'était pas le maximum admissible auquel il avait droit en vertu de la DRAS 10.20.03.

10.20.06 – TAUX D'INTÉRÊT

(1) **(Taux d'intérêt pour prêt de mutation)** Sauf si l'alinéa (3) s'applique, un prêt de mutation accordé à un militaire en vertu de la DRAS 10.20.04 (*Approbaton*) porte le taux d'intérêt établi par le ministère des Finances le premier jour du trimestre au cours duquel le prêt est approuvé pour la durée du prêt.

(2) **(Taux d'intérêt pour prêt supplémentaire)** Un prêt supplémentaire accordé à un militaire en vertu de la DRAS 10.20.05 (*Prêt supplémentaire et nouveau prêt*) porte le taux d'intérêt établi par le ministère des Finances le premier jour du trimestre au cours duquel le prêt est approuvé.

(3) **(Taux d'intérêt pour prêts combinés)** Le taux d'intérêt applicable au total du prêt combiné correspond à la moyenne pondérée établie en prenant le taux d'intérêt calculé sur le solde du prêt précédent et le taux courant applicable au montant du prêt supplémentaire ou du nouveau prêt.

(4) **(Intérêt avant le remboursement)** Si un prêt de mutation a été approuvé en vertu de la DRAS 10.20.04, l'intérêt pour la période commençant lorsque le militaire reçoit les fonds et se terminant lorsque le remboursement débute sera calculé par le système central de calcul de la solde au moment où le prêt est établi par le Directeur – Traitement des comptes, solde et pensions. L'intérêt est déduit de la solde du militaire le premier jour de chaque mois jusqu'à ce que le remboursement débute.

10.20.07 – REPAYMENT

(1) **(Repayment period)** If a posting loan has been approved in accordance with CBI 10.20.04 (*Approval*), the repayment period shall not exceed 48 months, however, if the member is granted a new posting loan on cross-posting, the combined loan will commence a new 48-month repayment period.

(2) **(Supplementary loan)** If a supplementary loan has been approved in accordance with CBI 10.20.05(1) (*Supplementary loan*), the repayment period is not to exceed 48 months from the commencement of the repayment period on the original loan.

(3) **(Method of repayment)** Unless the loan has been repaid in full under paragraph (4), the loan shall be repaid in equal monthly instalments of principal and interest:

(a) for a member granted a posting loan prior to arrival at the post, commencing on the earlier of:

(i) the first day of the fourth month following the month in which the loan is approved, or

(ii) the first day of the month following the member's arrival at the post;

(b) for a member granted a posting loan after arrival at the post, on the first day of the month following the month in which the loan is approved.

(4) **(Advance full repayment)** A member in receipt of an approved posting loan may:

(a) repay the principal of the loan in full, without interest, prior to the date on which repayment is scheduled to commence except that interest which was paid in advance for the period the member was in receipt of the posting loan shall not be refunded to the member; or

(b) repay the whole of the outstanding principal and interest during the repayment period, with interest calculated to the end of the month in which the loan is retired.

10.20.07 – REMBOURSEMENT

(1) **(Période de remboursement)** Si un prêt de mutation a été approuvé conformément à la DRAS 10.20.04 (*Approbation*), la période de remboursement ne doit pas dépasser 48 mois, toutefois si le militaire obtient un nouveau prêt en raison d'une permutation, il a droit à une nouvelle période de remboursement de 48 mois.

(2) **(Prêt supplémentaire)** Si un prêt supplémentaire a été approuvé conformément à la DRAS 10.20.05(1) (*Prêt supplémentaire*), la période de remboursement ne doit pas dépasser 48 mois à compter du début de la période de remboursement de l'emprunt original.

(3) **(Méthode de remboursement)** Sauf s'il a été remboursé en entier en vertu de l'alinéa (4), le prêt devra être remboursé par mensualités égales comprenant les intérêts et le capital :

a) dans le cas d'un militaire à qui un prêt a été accordé avant son arrivée au poste, à compter de la première des dates suivantes :

(i) le premier jour du quatrième mois suivant le mois au cours duquel le prêt a été approuvé,

(ii) le premier jour du mois qui suit l'arrivée du militaire au poste;

b) dans le cas d'un militaire à qui un prêt a été accordé après son arrivée au poste, le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel le prêt a été approuvé.

(4) **(Remboursement intégral anticipé)** Un militaire qui a obtenu un prêt de mutation peut :

a) rembourser intégralement le capital du prêt sans devoir payer d'intérêts, avant la date à laquelle le remboursement doit commencer, toutefois l'intérêt qui a été payé en avance pour la période au cours de laquelle le militaire a reçu le prêt de mutation ne sera pas remboursé au militaire;

b) rembourser intégralement le solde impayé et les intérêts pendant la période de remboursement, avec les intérêts calculés jusqu'à la fin du mois au cours duquel le prêt est remboursé.

(5) **(Loan renegotiation)** A member in receipt of an approved posting loan may, on one occasion only and for a minimum of \$500:

(a) partially repay the principal of the loan prior to the date on which repayment is scheduled to commence, in which case the commencement and termination dates for repayment and the interest rate remains unchanged but the total amount of blended principal and interest is adjusted to reflect the reduced principal of the loan; or

(b) partially repay the principal of the loan once during the repayment period to decrease the outstanding principal of the loan, in which case the interest rate remains unchanged but the termination date of the loan and the total amount of blended principal and interest are adjusted to reflect the reduced principal of the loan.

(6) **(Early termination or cancellation of posting)** If a member returns to Canada prior to the termination of the posting or if a member's posting loan has been approved in anticipation of posting and the member is subsequently notified that the posting has been cancelled:

(a) the Approving Authority (AA) or the Commanding Officer (CO), as the case may be, may authorize the continued repayment of the loan under the existing terms and conditions for that posting loan; or

(b) the Director Compensation and Benefits Administration may, upon request, if such repayment of the loan would cause financial hardship, consider extending the repayment period beyond 48 months.

(7) **(Release of member prior to full repayment)** If a member is released before repayment is completed, the outstanding amount of the loan shall be subject to immediate recovery or as arranged with the Director Accounts Processing, Pay and Pensions.

(5) **(Renégociation du prêt)** À condition de ne le faire qu'une seule fois et qu'il s'agisse d'un remboursement d'au moins 500 \$, le militaire qui a obtenu un prêt de mutation peut :

a) rembourser en partie le capital du prêt avant la date à laquelle le remboursement doit commencer, auquel cas, les dates où commence et prend fin la période de remboursement ainsi que le taux d'intérêt demeurent les mêmes, mais le montant total du capital et des intérêts est réajusté pour tenir compte du fait que le capital du prêt a diminué;

b) rembourser en partie le capital du prêt une fois pendant la période de remboursement afin de diminuer le solde impayé du prêt, auquel cas, le taux d'intérêt demeure le même, mais la date à laquelle la période de remboursement prend fin et le montant total du capital et des intérêts sont réajustés pour tenir compte du fait que le capital du prêt a diminué.

(6) **(Fin prématuré ou annulation de la mutation)** Si un militaire retourne au Canada avant la fin de sa mutation ou s'il s'est vu accorder un prêt de mutation en prévision de sa mutation et qu'il est avisé par la suite que sa mutation est annulée :

a) l'autorité approbatrice (AA) ou le commandant, selon le cas, peut autoriser le militaire à rembourser son prêt aux mêmes conditions que s'il était resté au poste ou s'il s'était rendu au poste, selon le cas;

b) le Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) peut, sur demande, prolonger la période de remboursement au delà de 48 mois, dans le cas où le remboursement de l'emprunt pourrait causer des problèmes financiers au militaire.

(7) **(Libération avant la fin du remboursement)** Si un militaire est libéré avant d'avoir complètement remboursé son prêt, le solde du prêt devra être recouvré immédiatement ou selon les directives du Directeur – Traitement des comptes, solde et pensions.

(8) **(Leave without pay)** If a member has been granted leave without pay during the repayment period of the loan, the AA will arrange measures for the member to continue regular payments during the leave without pay period.

(8) **(Congé sans solde)** Si un militaire s'est vu accorder un congé sans solde pendant la période de remboursement du prêt, l'AA prendra des mesures afin que le militaire continue ses paiements réguliers au cours de la période de congé sans solde.

SECTION 21 – HOME LEAVE TRAVEL ASSISTANCE

10.21.01 – DEFINITIONS

The definitions in this instruction apply in this section.

“HLTA” means Home Leave Travel Assistance. (*ARDC*)

“Reverse Home Leave Travel” means travels undertaken by the member’s next of kin to meet the member at the post. (*Retour au domicile inversé*)

“third location” means any location outside a radius of 800 kilometres from the member’s post, home or previous place of duty, or if a member is deployed on an operation, any location outside the theatre of operations. (*tiers lieu*)

10.21.02 – INTENT

(1) (**Intent**) The intent of HLTA is to assist a member who is deployed or assigned to a place of duty outside Canada to reunite with their next of kin (NOK).

(2) (**Limits**) HLTA is not intended for the:

- (a) move of the member’s NOK;
- (b) early repatriation of the member; or
- (c) transportation expenses of a member’s girlfriend, boyfriend or fiancé(e) if they are not in a common-law partnership.

10.21.03 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) (**Eligible members**) A member who is deployed or assigned is entitled to the HLTA, if that member:

- (a) has no dependants and is posted;
- (b) is attached posted for an expected period in excess of 60 consecutive days;

SECTION 21 – AIDE DE RETOUR AU DOMICILE EN CONGÉ

10.21.01 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« ARDC » Désigne l'aide de retour au domicile en congé. (*HLTA*)

« retour au domicile inversé » S'entend du voyage entrepris par le plus proche parent du militaire pour rencontrer le militaire au poste. (*Reverse Home Leave Travel*)

« tiers lieu » S'entend de tout lieu à l'extérieur d'un rayon de 800 kilomètres autour du poste, domicile ou dernier lieu de service du militaire, ou si un militaire est déployé, tout lieu à l'extérieur du théâtre opérationnel. (*third location*)

10.21.02 – BUT

(1) (**But**) L'ARDC a pour but d'aider un militaire déployé ou assigné à un lieu de service à l'extérieur du Canada à voir ses plus proches parents (PPP).

(2) (**Limites**) L'ARDC ne doit pas servir :

- a) au déménagement des PPP du militaire;
- b) au rapatriement avant terme du militaire;
- c) aux dépenses de voyage engagées par l'ami ou l'amie de cœur, ainsi que par le fiancé ou la fiancée du militaire s'ils ne sont pas en union de fait.

10.21.03 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) (**Militaires admissibles**) Un militaire qui est déployé ou assigné a droit à l'ARDC s'il :

- a) n'a pas de personne à charge et est muté;
- b) est en affectation temporaire pendant une période prévue de plus de 60 jours consécutifs;

(c) is an accompanied member serving at a post outside Canada who is deployed or assigned unaccompanied from that post to another post for an expected period in excess of 60 consecutive days;

(d) is a member of an HMCS or allied ship's company when sailing for an expected period in excess of 60 consecutive days; or

(e) is on exchange duty with foreign armed services and is deployed to an operation or designated post with that foreign armed service for an expected period in excess of 60 consecutive days.

c) est accompagné de personnes à charge et en service à un poste à l'extérieur du Canada puis est déployé ou assigné sans être accompagné depuis ce poste à un autre poste pendant une période prévue de plus de 60 jours consécutifs;

d) fait partie de l'équipage d'un NCSM ou d'un navire allié qui doit appareiller pour une période prévue de plus de 60 jours consécutifs;

e) est en échange de service avec des forces militaires étrangères et est en déploiement ou à un poste désigné avec cette force étrangère pour une période prévue de plus de 60 jours consécutifs.

10.21.04 – ENTITLEMENT

(1) **(Entitlement)** A member to whom this section applies, is entitled to:

(a) reimbursement of an amount calculated in accordance with CBI 10.21.05 (*HLTA for Travel to Home or Previous Place of Duty*) for the direct return journey between the member's post and:

(i) the member's home, or

(ii) the member's previous place of duty;

(b) if the member is deployed or assigned for an expected period of 120 consecutive days or more, an allowance in the amount for the applicable post for travel to a third location in accordance with CBI 10.21.06 (*HLTA for Travel to a Third Location*);

(c) if the member is deployed or assigned for an expected period in excess of 60 consecutive days but less than 90 consecutive days, an allowance not to exceed 33% of the allowance for the applicable post for travel to a third location in accordance with CBI 10.21.06;

10.21.04 – ADMISSIBILITÉ

(1) **(Admissibilité)** Un militaire auquel la présente section s'applique a droit :

a) au remboursement d'un montant établi en vertu de la DRAS 10.21.05 (*ARDC pour déplacement au domicile ou au dernier lieu de service*) pour le voyage aller-retour direct entre le poste du militaire et :

(i) soit le domicile du militaire,

ii) soit le dernier lieu de service du militaire;

b) s'il est déployé ou assigné pour une période prévue d'au moins 120 jours consécutifs, à l'indemnité prévue pour le poste en question pour le voyage à un tiers lieu conformément à la DRAS 10.21.06 (*ARDC pour déplacement à un tiers lieu*);

c) s'il est déployé ou assigné pour une période prévue de plus de 60 jours consécutifs mais de moins de 90 jours consécutifs, à une indemnité ne dépassant pas 33 % de l'indemnité prévue pour le poste en question pour le voyage à un tiers lieu conformément à la DRAS 10.21.06;

(d) if the member is deployed or assigned for an expected period of 90 consecutive days or more but less than 120 consecutive days, an allowance not to exceed 66% of the allowance for the applicable post for travel to a third location in accordance with CBI 10.21.06; or

(e) reimbursement of an amount calculated in accordance with CBI 10.21.07 (*HLTA for Reverse Home Leave Travel*).

(2) **(Frequency of HLTA)** A member is entitled to one HLTA for each:

(a) 60 to 120 consecutive day period of the deployment or assignment if the member is not deployed or assigned for a period of 120 consecutive days or more, but not more than one HLTA during each six consecutive month period;

(b) six consecutive month period of the posting or attached posting; or

(c) twelve consecutive month period of the posting if the member is entitled to the allowance under section 22 (*Vacation Travel Allowance*).

(3) **(Rate applicable)** The rate applicable for the first HLTA is the rate applicable on the day the member arrives at the post or on the day the HMCS or allied ship departs from the port. Any subsequent HLTA will be at the applicable rate on the day the HLTA is requested.

(4) **(Leave creates entitlement)** Entitlement to claim HLTA is dependent upon the member being granted leave and authorized to travel on leave.

(5) **(Leave travel start and finish)** Leave travel for a member travelling to the home or their previous place of duty or to a third location must start and finish at the post.

d) s'il est déployé ou assigné pour une période prévue d'au moins 90 jours consécutifs mais de moins de 120 jours consécutifs, à une indemnité ne dépassant pas 66 % de l'indemnité prévue pour le poste en question pour le voyage à un tiers lieu conformément à la DRAS 10.21.06;

e) au remboursement d'un montant calculé conformément à la DRAS 10.21.07 (*ARDC pour retour au domicile inversé*).

(2) **(Fréquence de l'ARDC)** Un militaire a droit à une ARDC par période de :

(a) 60 à 120 jours consécutifs du déploiement ou de l'assignation si le militaire n'est pas déployé ou assigné pour une période d'au moins 120 jours consécutifs, mais pas plus qu'une ARDC par période de six mois consécutifs;

b) six mois consécutifs pendant la mutation ou l'affectation temporaire;

c) douze mois consécutifs pendant la mutation, si le militaire a droit à l'aide en vertu de la section 22 (*Indemnité de déplacement de vacances*).

(3) **(Taux applicable)** Le taux de l'ARDC applicable à la première demande d'ARDC est celui qui est en vigueur à la date d'arrivée du militaire au poste ou le jour où le NCSM ou navire allié quitte le port. Le taux applicable à toute demande subséquente d'ARDC est celui qui est en vigueur le jour où la demande est faite.

(4) **(Droit au congé)** Pour avoir droit à une ARDC le militaire doit se voir accorder un congé et être autorisé à se déplacer dans le cadre de ce congé.

(5) **(Début et fin du déplacement dans le cadre du congé)** Le déplacement dans le cadre du congé pour un militaire qui se rend à son domicile ou à son dernier lieu de service ou à un tiers lieu doit commencer et se terminer au poste.

(6) **(Next of kin travelling to post)** In the case where a next of kin (NOK) is travelling to the member's post for Reverse Home Leave Travel, the NOK is not to arrive earlier than three days prior to or depart later than three days after the member's approved leave period.

(7) **(Qualifying time for HLTA)** The qualifying time for an eligible member:

(a) at a post, commences on the date of arrival of the member at the post and ceases on the date of departure of the member from the post;

(b) aboard an HMCS or allied ship, commences on the date on which the ship departs for the post and ceases the date the ship returns to the previous place of duty or arrives at a newly assigned place of duty; or

(c) who joins an HMCS ship or allied ship en route or already at the post, commences on the date on which the member boards the ship and ceases the date the ship returns to the previous place of duty or arrives at a newly assigned place of duty.

(8) **(Early termination)** If due to service reasons, a member's deployment or assignment is terminated early and:

(a) the member travelled on approved leave and HLTA was authorized prior to the deployment or assignment being terminated, the HLTA is not recovered; or

(b) the member was not granted leave prior to the termination of the deployment or assignment, the member is not entitled to HLTA.

(9) **(HLTA combined)** If two or more members who have been authorized an HLTA travel together, each member must provide receipts for their eligible expenses and each invoice can only be used by one member for verification purposes.

(10) **(HLTA not authorized)** HLTA is not authorized:

(6) **(Plus proche parent en visite au poste)** Dans le cas où un plus proche parent (PPP) se rend au poste du militaire dans le cadre d'un retour au domicile inversé, le PPP ne peut arriver plus tôt que trois jours avant le début de la période du congé approuvée du militaire et partir plus tard que trois jours après la fin du congé.

(7) **(Période d'admissibilité à l'ARDC)** La période d'admissibilité pour un militaire admissible :

a) à un poste, débute à la date d'arrivée du militaire au poste et se termine à la date de son départ du poste;

b) à bord d'un NCSM ou d'un navire allié, débute à la date où le navire appareille pour se diriger vers le poste et se termine à la date où le navire arrive à son dernier lieu de service ou à son nouveau lieu de service;

c) qui se joint à un NCSM ou à un navire allié en route ou déjà au poste, débute à la date où le militaire monte à bord du navire et se termine à la date où le navire arrive à son dernier lieu de service ou à son nouveau lieu de service.

(8) **(Fin prématurée)** Si, pour des raisons de service, le déploiement ou l'assignation d'un militaire se termine de façon prématurée et :

a) si le militaire s'est déplacé en congé autorisé et que l'ARDC a été autorisée avant que le déploiement ou l'assignation n'ait été terminé, l'ARDC ne sera pas recouvrée;

b) si le militaire ne s'est pas vu accorder un congé avant la fin du déploiement ou de l'assignation, le militaire n'a pas droit à l'ARDC.

(9) **(Union des ARDC)** Si l'ARDC a été autorisée pour deux militaires ou plus qui voyagent ensemble, chacun de ceux-ci doit fournir des reçus pour ses dépenses admissibles et chaque facture ne peut être utilisée pour la vérification que par un militaire seulement.

(10) **(ARDC non autorisée)** L'ARDC n'est pas autorisée :

(a) in the first 30 calendar days at the post or during the last 30 calendar days at the post;

(b) upon return to Canada at the end of a deployment or assignment; or

(c) if a member is entitled to family reunion travel under section 12 (*Education and Related Care of Dependent Children*).

(11) (Transportation on leave) A member who is entitled to HLTA is not entitled to assistance under CBI 209.50 (*Transportation on Leave*).

10.21.05 – HLTA FOR TRAVEL TO HOME OR PREVIOUS PLACE OF DUTY

(1) (Travel by air) If travelling by air, reimbursement is restricted to the following expenses, subject to the provision of receipts:

(a) the most economical direct routing airfare from the member's post to the member's home or previous place of duty:

(i) determined by the Approving Authority (AA), the Task Force Commander or the Canadian Forces Personnel Support Agency, or

(ii) obtained by the member directly with a travel agent or carrier;

(b) ground transportation to and from the airport consisting of:

(i) transportation provided by the Canadian Forces (CF),

(ii) the most direct and economical commercial means of transportation between the airport and the member's home or previous place of duty. If two or more members travel in the same taxi, only one member may claim reimbursement,

a) les 30 premiers jours civils au poste ou au cours des 30 derniers jours civils au poste;

b) suite au retour au Canada, à la fin d'un déploiement ou d'une assignation;

c) si un militaire a droit à un déplacement pour réunion de famille en vertu de la section 12 (*Éducation des enfants à charge et frais connexes*).

(11) (Transport pendant une période de congé) Le militaire qui a droit à une ARDC n'a pas droit à l'aide que prévoit la DRAS 209.50 (*Transport pendant une période de congé*).

10.21.05 – ARDC POUR DÉPLACEMENT AU DOMICILE OU AU DERNIER LIEU DE SERVICE

(1) (Déplacement par avion) En cas de déplacement par avion, le remboursement est limité aux dépenses suivantes, sous réserve de la production des reçus correspondants :

a) le tarif aérien le plus économique se fondant sur le trajet le plus direct entre le poste et le domicile ou dernier lieu de service du militaire tel :

(i) que déterminé par l'autorité approbatrice (AA), le commandant de la force opérationnelle ou l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes,

(ii) qu'obtenu par le militaire directement d'une agence de voyage ou d'un transporteur;

b) le transport routier aller-retour à l'aéroport, ce qui comprend :

(i) le transport assuré par les Forces canadiennes (FC),

(ii) le moyen de transport commercial le plus économique se fondant sur le trajet le plus direct entre l'aéroport et le domicile ou dernier lieu de service du militaire; toutefois, si deux militaires ou plus utilisent le même taxi, seulement un militaire peut réclamer le remboursement,

(iii) a maximum of two days automobile rental. If two or more members travel in the automobile, only one member may claim reimbursement, or

(iv) the low kilometric rate if a member uses a PMV, not to exceed the official direct distance as set out in the *Canadian Distance Guide* between the airport and the member's home or previous place of duty. If two or more members travel in the same PMV, only one member may claim reimbursement of the kilometric rate;

(c) road and ferry tolls necessarily incurred;

(d) parking at the airport not to exceed three hours; and

(e) airport taxes, fuel and security surcharges when not included in airfare.

(2) (Travel by modes other than air) If leave travel is not by air, the expenses that may be reimbursed, depending on the destination and the mode of travel used include, but are not restricted to:

(a) the most economical rail or bus pass;

(b) automobile or motorcycle rental for the number of days determined by the following formula, including basic insurance required by law in the location where the automobile or motorcycle is rented and the cost of fuel,

$$A/650 = B$$

$$B \times 2 = C$$

where

A is the official direct distance as set out in the *Canadian Distance Guide* between the post and the member's home or previous place of duty;

(iii) un maximum de deux journées de location de voiture; toutefois, si deux militaires ou plus voyagent dans la voiture, seulement un militaire peut réclamer le remboursement,

(iv) le tarif kilométrique inférieur pour le militaire qui utilise un VP, jusqu'à concurrence de la distance directe officielle établie dans le *Tableau des distances canadien* entre l'aéroport et le domicile ou dernier lieu de service du militaire; toutefois, si deux militaires ou plus voyagent dans le même VP, seulement un militaire peut réclamer le remboursement du tarif kilométrique;

c) les frais de péage routier et de traversier qui doivent nécessairement être engagés;

d) les frais de stationnement à l'aéroport pour une période maximale de trois heures;

e) les taxes d'aéroport ainsi que les suppléments de carburant et de sécurité qui ne sont pas inclus dans le prix du billet d'avion.

(2) (Déplacement par un autre mode de transport que l'avion) Si le déplacement ne se fait pas par avion, les dépenses pouvant être remboursées selon la destination et le mode de transport employé, incluent, notamment :

a) le billet de train ou d'autobus le plus économique;

b) les frais de location d'une voiture ou d'une motocyclette pour le nombre de jours obtenu par la formule qui suit, y compris les coûts de l'assurance de base requise par la loi à l'endroit où la voiture ou la motocyclette est louée ainsi que les frais d'essence;

$$A/650 = B$$

$$B \times 2 = C$$

où :

A représente la distance directe officielle telle qu'établie dans le *Tableau des distances canadien* entre le poste et le domicile ou le dernier lieu de service du militaire;

B is the result of the formula rounded to the highest whole number;

C the total number of days a member is entitled to rent an automobile for the trip;

(c) the low kilometric rate for the distance between the member's post and the member's home or previous place of duty, if a member uses a PMV, not to exceed the official direct distance as set out in the *Canadian Distance Guide*. If two or more members travel in the same PMV, only one member may claim reimbursement of the kilometric rate; and

(d) road and ferry tolls necessarily incurred.

(3) **(Non-reimbursable expenses)** The following expenses will not be reimbursed:

(a) transportation provided by the CF or a third party;

(b) transportation expenses on leave travel used to meet the 50% verification requirement under section 22 (*Vacation Travel Allowance*);

(c) business or first class travel;

(d) meals;

(e) lodging;

(f) incidental expenses;

(g) fuel if PMV kilometric rate is claimed;

(h) medical and other types of travel insurance including those charged by the travel agent except those under paragraphs (2) and (3); and

(i) automobile rental and associated costs such as fuel during the period of leave at the member's home or previous place of duty.

B représente le quotient arrondi à l'unité supérieure;

C représente le nombre de jours pendant lesquels le militaire a droit de louer une voiture;

c) le tarif kilométrique inférieur pour la distance entre le poste du militaire et son domicile ou son dernier lieu de service, s'il utilise un VP, jusqu'à concurrence de la distance directe officielle établie dans le *Tableau des distances canadien*; toutefois, si deux militaires ou plus voyagent dans le même VP, seulement un militaire peut réclamer le remboursement du kilométrage;

d) les frais de péage routier et de traversier qui doivent nécessairement être engagés.

(3) **(Dépenses non remboursables)** Les frais suivants ne seront pas remboursés :

a) les frais de transport assuré par les FC ou une tierce partie;

b) les frais de transport lors du déplacement dans le cadre d'un congé utilisés pour atteindre l'exigence de vérification de 50 % qui est précisée dans la section 22 (*Indemnité de déplacement de vacances*);

c) les frais de déplacement en classe affaires ou en première classe;

d) les frais de repas;

e) les frais d'hébergement;

f) les frais connexes;

g) le coût de l'essence si le tarif kilométrique pour VP est réclamé;

h) l'assurance de soins médicaux et tous les types d'assurance de voyage, y compris les assurances facturées par l'agence de voyage, sauf celles prévues aux alinéas (2) et (3);

i) les frais de location d'une voiture et les frais connexes tels que l'essence pendant la période de congé au domicile ou au dernier lieu de service du militaire.

(4) **(Insurance)** The member is responsible to ensure that invoices show transportation costs, trip cancellation and travel health insurance costs separately.

10.21.06 – HLTA FOR TRAVEL TO A THIRD LOCATION

(1) **(Amount)** The amount of HLTA for the applicable post for travel to a third location shall be the average cost of the most economical return airfare, as established by Director Compensation and Benefits Administration (DCBA), for the most direct flight between the post and Halifax, Quebec City, Ottawa, Winnipeg, Edmonton, and Victoria based on a 60-day advanced booking.

(2) **(Limit)** The allowance for transportation expenses for a direct return journey between the member's post and a third location is provided only for the travel of a member or a member and one next of kin.

(3) **(Direct travel)** All travel is to be direct to a third location and a member is not entitled to travel:

(a) to or from the member's home or previous place of duty via a third location; or

(b) to or from a third location via a member's home or previous place of duty.

(4) **(HLTA use)** HLTA for travel to a third location is a fixed allowance that is provided for the following expenses only:

(a) airfare;

(b) ground transportation to and from the airport;

(c) the low kilometric rate from where the travel began if a member uses a PMV;

(d) road and ferry tolls necessarily incurred;

(e) parking charges at the airport not to exceed three hours;

(4) **(Assurance)** Le militaire doit s'assurer que les factures indiquent séparément les coûts de transport, d'assurance annulation et d'assurance voyage pour soins médicaux.

10.21.06 – ARDC POUR DÉPLACEMENT À UN TIERS LIEU

(1) **(Montant)** Le montant d'ARDC prévu pour le poste en question pour le voyage à un tiers lieu correspond au coût moyen le plus économique d'un vol aller-retour, tel qu'établi par le Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) (DRASA), entre le poste et Halifax, Ville du Québec, Ottawa, Winnipeg, Edmonton, et Victoria par la voie la plus directe, pour une réservation faite 60 jours à l'avance.

(2) **(Limite)** L'indemnité pour les frais de transport d'un voyage aller-retour entre le poste du militaire et un tiers lieu n'est accordé que pour le déplacement d'un militaire ou d'un militaire et d'un plus proche parent.

(3) **(Déplacement direct)** Tous les déplacements à un tiers lieu doivent être directs. Un militaire n'a pas le droit de se déplacer :

a) vers ou depuis son domicile ou dernier lieu de service en passant par un tiers lieu;

b) vers ou depuis un tiers lieu en passant par son domicile ou dernier lieu de service.

(4) **(Utilisation d'ARDC)** L'ARDC pour déplacement à un tiers lieu est une indemnité fixe qui ne porte que sur les dépenses suivantes :

a) le tarif aérien;

b) les frais de transport routier aller-retour à l'aéroport;

c) le tarif kilométrique inférieur pour le militaire qui utilise un VP à partir de son lieu de départ;

d) les frais de péage routier et de traversier qui doivent nécessairement être engagés;

e) les frais de stationnement à l'aéroport pour une période maximale de trois heures;

(f) airport taxes, fuel and security surcharges when not included in the airfare;

(g) rail or bus pass, if the rail or bus pass:

(i) includes meals and accommodation, 50% of the ticket price is used for verification purpose,

(ii) includes accommodation, 75% the ticket price is used for verification purposes,

(iii) does not include meals and accommodation, the entire cost is used for verification purposes;

(h) automobile or motorcycle rental including basic insurance required by law in the location where the car or motorcycle is rented and the cost of fuel;

(i) the transportation portion only of a package cruise, safari or tour. if a cruise, safari or tour includes meals, beverages or accommodation, 50% of the ticket price is used for verification purposes. if a cruise, safari or tour does not include meals, beverages or accommodation, the entire cost may be used for verification purposes;

(j) public transit; and

(k) any reasonable expense for a mode of transportation not listed above is to be sent to DCBA for approval.

(5) (Non-acceptable use) HLTA under this instruction is not to be used for the following expenses:

(a) transportation provided by the Canadian Forces or a third party;

(b) business or first class travel;

f) les taxes d'aéroport ainsi que les suppléments de carburant et de sécurité qui ne sont pas inclus dans le prix du billet d'avion;

g) le coût des billets de train ou d'autobus, et :

(i) s'ils comprennent les repas et l'hébergement, 50 % du prix du billet compte pour la vérification,

(ii) s'ils comprennent l'hébergement, 75 % du prix du billet compte pour la vérification,

(iii) s'ils ne comprennent pas les repas et l'hébergement, l'entièreté du prix du billet compte pour la vérification;

h) les frais de location d'une voiture ou d'une motocyclette, y compris les coûts de l'assurance de base requise par la loi à l'endroit où la voiture ou la motocyclette est louée ainsi que les frais d'essence;

i) la partie des frais de transport d'un forfait de croisière, de safari, ou d'excursion, et si ce forfait comprend les frais de boissons, de repas ou de logement, 50 % du prix du billet compte pour la vérification; Toutefois, si les frais de boissons, de repas ou de logement ne sont pas compris, l'entièreté du prix du billet compte pour la vérification;

j) les frais de transport public;

k) toute dépense liée à un mode de transport raisonnable non mentionné ci-dessus doit être envoyée à la DRASA en vue d'être approuvée.

(5) (Utilisation non permise) L'ARDC prévue dans la présente directive ne doit pas être utilisée pour les dépenses suivantes :

a) les frais de transport assuré par les Forces canadiennes ou une tierce partie;

b) les frais des déplacements en classe affaires ou en première classe;

(c) transportation expenses on leave travel used to meet the 50% verification requirement under section 22 (*Vacation Travel Allowance*);

(d) daily tours or cruises;

(e) meals;

(f) lodging;

(g) incidental expenses;

(h) fuel if a PMV is used; and

(i) medical and other types of travel insurance including those charged by the travel agent.

(6) **(Insurance)** The member is responsible to ensure that invoices show transportation costs, trip cancellation and travel health insurance costs separately.

(7) **(Verification)** The member is required to prove to the Approving Authority or the Task Force Commander that HLTA claimed for leave travel to a third location was expended in accordance with paragraph (4) by providing:

(a) proof upon completion of leave travel for which the HLTA is claimed that the HLTA was used as intended;

(b) proof of having reached the authorized leave destination or having completed the travel plan which may consist of hotel receipts, boarding passes or passport entries but not an approved leave form;

(c) clearly identified transportation costs on any proof submitted. If insurance costs are included in the ticket price, the member is responsible to ensure that transportation costs and insurance costs are shown separately on the invoice.

c) les frais de transport lors du déplacement dans le cadre d'un congé utilisés pour atteindre l'exigence de vérification de 50 % précisée dans la section 22 (*Indemnité de déplacement de vacances*);

d) les frais d'excursion ou de croisière d'un jour;

e) les repas;

f) le logement;

g) les frais connexes;

h) le coût de l'essence si un VP est utilisé;

i) l'assurance de soins médicaux et les autres types d'assurance de voyage, y compris les assurances chargées par l'agence de voyage;

(6) **(Assurance)** Le militaire doit s'assurer que les factures indiquent séparément les coûts de transport, d'assurance annulation et d'assurance voyage pour soins médicaux.

(7) **(Vérification)** Le militaire est tenu de prouver à l'autorité approbatrice ou au commandant de la force opérationnelle que l'ARDC réclamée pour le déplacement à un tiers lieu dans le cadre d'un congé a été dépensée conformément à l'alinéa (4), en fournissant ce qui suit :

a) la preuve, à la fin du déplacement dans le cadre du congé pour lequel l'ARDC est réclamée, que l'ARDC a été utilisée comme prévu;

b) la preuve qu'il est arrivé à la destination autorisée pour le congé ou qu'il a terminé son programme de voyage en soumettant des reçus d'hôtels, des cartes d'embarquement ou un passeport estampillé mais non une demande de congé approuvée;

c) une preuve qui identifie clairement les frais de transport; toutefois, si les frais d'assurance sont compris dans le prix du billet, le militaire doit s'assurer que les coûts de transport et d'assurance sont indiqués séparément sur la facture.

(8) **(Unsubstantiated portion)** If a member cannot prove that 90% of the HLTA has been used for the purpose intended, the unsubstantiated portion of the HLTA is to be recovered from the member.

10.21.07 – HLTA FOR REVERSE HOME LEAVE TRAVEL

(1) **(Conditions for entitlement)** If a member's next of kin (NOK) travels in lieu of the member, the member is entitled to reimbursement for expenses in paragraph (2) or (3), subject to the following:

(a) reimbursement is not to exceed the cost of the direct return transportation from the member's post to the member's home as set out in CBI 10.21.04(1)(a) (*Entitlement*);

(b) the most economical form of transportation is used for travel;

(c) the Reverse Home Leave Travel (RHLT) is not utilized to reunite a member with their NOK for a period longer than the member's approved leave period; and

(d) reimbursement of expenses is limited to those for the travel of one NOK.

(2) **(Travel by air)** If travelling by air, reimbursement under paragraph (1) is limited to the following expenses, subject to the provision of receipts:

(a) the lesser of the most economical direct routing airfare from the member's post to the member's home:

(i) determined by the Approving Authority, the Task Force Commander, or the Canadian Forces Personnel Support Agency, and

(ii) obtained by the member directly with a travel agent or carrier;

(b) ground transportation to and from the airport consisting of:

(8) **(Partie non justifiée)** Si un militaire ne peut prouver que 90% de l'ARDC a été utilisée aux fins prévues, la portion non justifiée de l'ARDC sera récupérée du militaire.

10.21.07 – ARDC POUR RETOUR AU DOMICILE INVERSÉ

(1) **(Conditions)** Si le plus proche parent (PPP) du militaire voyage à la place du militaire, ce dernier a droit au remboursement des frais prévus à l'alinéa (2) ou (3), sous réserve de ce qui suit :

a) le remboursement ne doit pas dépasser le coût de transport aller-retour direct à partir du poste du militaire jusqu'au domicile du militaire, tel que prévu à la DRAS 10.21.04(1)a) (*Admissibilité*);

b) le moyen de transport le plus économique doit être utilisé pour le déplacement;

c) le retour au domicile inversé (RDI) ne doit pas servir à ce que le militaire retrouve son PPP pour une période supérieure à la période de congé approuvée pour le militaire;

d) le remboursement des dépenses se limite aux frais engagés pour un seul PPP.

(2) **(Déplacement par avion)** Si le déplacement se fait par avion, le remboursement prévu à l'alinéa (1) est limité aux dépenses suivantes, sous réserve de la production des reçus correspondants :

a) le tarif aérien le plus économique se fondant sur le trajet le plus direct entre le poste et le domicile du militaire :

(i) tel que déterminé par l'autorité approbatrice, le commandant de la force opérationnelle ou l'Agence de soutien du personnel des Forces canadiennes,

(ii) obtenu par le militaire directement d'une agence de voyage ou d'un transporteur;

b) le transport routier aller-retour à l'aéroport, ce qui comprend :

(i) the most direct and economical commercial means of transportation between the airport and the member's home,

(ii) a maximum of two days automobile rental, or

(iii) the low kilometric rate if a member uses a PMV, not to exceed the official direct distance as set out in the *Canadian Distance Guide* between the airport and the member's home or previous place of duty. if two or more members travel in the PMV, only one member may claim reimbursement of the kilometric rate;

(c) road and ferry tolls necessarily incurred;

(d) parking not to exceed three hours at the airport; and

(e) airport taxes, fuel and security surcharges when not included in airfare.

(3) (Travel by modes other than air) If leave travel to the member's post is not by air, expenses that may be reimbursed depend on the destination and the mode of travel used include but are not restricted to:

(a) the most economical rail or bus pass;

(b) automobile or motorcycle rental including basic insurance required by law in the location where the automobile or motorcycle is rented, and fuel costs; or

(c) the low kilometric rate from where the travel began if a member uses a PMV; and

(d) road and ferry tolls necessarily incurred.

(4) (Non-reimbursable expenses) The following expenses will not be reimbursed:

(i) le moyen de transport commercial le plus économique se fondant sur le trajet le plus direct entre l'aéroport et le domicile ou dernier lieu de service du militaire,

(ii) un maximum de deux journées de location de voiture,

(iii) le tarif kilométrique inférieur pour le militaire qui utilise un VP, jusqu'à concurrence de la distance directe officielle établie dans le *Tableau des distances canadien* entre l'aéroport et le domicile ou dernier lieu de service du militaire; toutefois, si deux militaires ou plus voyagent dans le même VP, seulement un militaire peut réclamer le remboursement du tarif kilométrique;

c) les frais de péage routier et traversier qui doivent nécessairement être engagés;

d) les frais de stationnement à l'aéroport pour une période maximale de trois heures;

e) les taxes d'aéroport ainsi que les suppléments de carburant et de sécurité qui ne sont pas inclus dans le prix du billet d'avion.

(3) (Déplacement par un autre mode de transport que l'avion) Si le déplacement au poste du militaire ne se fait pas par avion, les dépenses pouvant être remboursées selon la destination et le mode de transport employé, incluent, notamment :

a) le billet de train ou d'autobus le plus économique;

b) les frais de location de voiture ou de motocyclette, y compris les coûts de l'assurance de base requise par la loi à l'endroit où la voiture ou la motocyclette est louée ainsi que les frais d'essence;

c) le tarif kilométrique inférieur pour le militaire qui utilise un VP à partir de son lieu de départ;

d) les frais de péage routier et de traversier qui doivent nécessairement être engagés.

(4) (Dépenses non remboursables) Les frais suivants ne seront pas remboursés :

(a) transportation provided by the Canadian Forces or a third party;

(b) transportation expenses on leave travel used to meet the 50% verification requirement under section 22 (*Vacation Travel Allowance*);

(c) business or first class travel;

(d) meals;

(e) lodging;

(f) incidental expenses;

(g) fuel if a PMV is used;

(h) medical and other types of travel insurance including those charged by the travel agent; and

(i) automobile rental and associated costs such as fuel during the period of leave at the member's post.

(5) **(Insurance)** The member is responsible to ensure that invoices show transportation costs, trip cancellation and travel health insurance costs separately.

10.21.08 – HLTA FOR MEMBER OF SHIP'S COMPANY

The following applies to HLTA for members of a ship's company:

(a) if the member travels from a port of call to the member's home or previous place of duty, the member is entitled to the most economical direct airfare from the port of call that coincides with the start of the member's leave travel to the member's home or previous place of duty and back to the ship;

a) les frais de transport assuré par les Forces canadiennes ou une tierce partie;

b) les frais de transport lors du déplacement dans le cadre d'un congé utilisés pour atteindre l'exigence de vérification de 50 % précisée dans la section 22 (*Indemnité de déplacement de vacances*);

c) les frais de déplacement en classe affaires ou en première classe;

d) les frais de repas;

e) les frais d'hébergement;

f) les frais connexes;

g) le coût de l'essence si un VP est utilisé;

h) l'assurance de soins médicaux et tous les types d'assurance de voyage, y compris les assurances chargées par l'agence de voyage;

i) la location d'une voiture et les frais connexes tels que l'essence pendant la période de congé au poste du militaire.

(5) **(Assurance)** Le militaire doit s'assurer que les factures indiquent séparément les coûts de transport, d'assurance annulation et d'assurance voyage pour soins médicaux.

10.21.08 – ARDC POUR UN MILITAIRE À BORD D'UN NAVIRE

Les détails suivants s'appliquent à l'ARDC destinée aux militaires faisant partie de l'équipage d'un navire :

a) le militaire qui se déplace d'un port d'escale à son domicile ou dernier lieu de service a droit au remboursement du tarif aérien aller-retour le plus économique pour le trajet le plus direct depuis le port d'escale, qui coïncide avec le début du déplacement dans le cadre du congé du militaire, jusqu'au domicile ou dernier lieu de service du militaire et de retour au navire;

(b) if the member travels from a port of call to a third location, the allowance, from the planned port of call that coincides with the start of the member's leave, is calculated in accordance with CBI 10.21.06(1) (*Amount*). On completion of leave travel, the member is sent to the ship's location (next port of call, if applicable). The later portion is not included in the HLTA calculation, it is only to enable the member to rejoin the ship. On most sailings the schedule of port visits is known prior to making any travel arrangements, however, if the schedule of port visits is not known, a request for a third location rate is made to the Director Compensation and Benefits Administration; and

(c) if RHLT is authorized, the most economical direct return airfare for the member's next of kin to travel and be reunited with the member is used. The member's travel back to the port of call, if the ship has sailed, is also reimbursable as part of HLTA but shall not be included in the HLTA calculation.

10.21.09 – MEAL AND RENT ALLOWANCES

(1) (**Meal allowance**) The payment of any meal allowance ceases for the period of leave for which HLTA will be claimed whether the member reunites with their next of kin or not.

(2) (**Rent allowance**) If the member vacates commercial lodging for the period of leave for which HLTA is claimed, the payment of any rent allowance ceases for that period.

10.21.10 – HLTA REQUEST PROCEDURE

A request for HLTA includes the following:

(a) a copy of the approved leave form;

b) si le militaire se déplace d'un port d'escale à un tiers lieu, l'indemnité est calculée, à partir du port d'escale prévu qui coïncide avec le début du congé du militaire, conformément à la DRAS 10.21.06(1) (*Montant*). À la fin du déplacement dans le cadre du congé, le militaire doit être envoyé à l'endroit où se trouve le navire (prochain port d'escale le cas échéant). Cette dernière portion ne doit pas être incluse dans le calcul de l'ARDC : elle ne sert qu'à faire en sorte que le militaire puisse retourner à bord du navire. Pour la plupart des appareillages, le calendrier des escales est connu au moment où les arrangements pour le déplacement sont faits. Toutefois, dans les cas où le calendrier des escales n'est pas connu, il faut demander au Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) de préciser le tarif d'un tiers lieu;

c) si un RDI est autorisé, le tarif aérien aller-retour le plus économique pour le trajet le plus direct afin que le plus proche parent du militaire puisse rejoindre le militaire doit être utilisé. Le voyage de retour du militaire au port d'escale, si le navire a appareillé, peut également être remboursé dans le cadre de l'ARDC, mais ce montant ne doit pas être inclus dans le calcul de l'ARDC.

10.21.09 – INDEMNITÉ DE REPAS ET DE LOYER

(1) (**Indemnité de repas**) Le versement d'une indemnité de repas cesse pendant la période de congé pour laquelle une ARDC est réclamée, que le militaire rencontre ou non son plus proche parent.

(2) (**Indemnité de loyer**) Si le militaire quitte son logement commercial pendant la période de congé pour laquelle une ARDC est réclamée, le versement d'une indemnité de loyer cesse pour cette période.

10.21.10 – MÉTHODE DE DEMANDE D'ARDC

Une demande d'ARDC doit comprendre les renseignements suivants :

a) une copie approuvée de la demande d'autorisation de congé;

(b) details of the leave travel to be taken including itinerary and mode of transportation;

(c) details:

(i) of the calculation of the HLTA under CBI 10.21.05 (*HLTA for Travel to Home or Previous Place of Duty*) or CBI 10.21.07 (*HLTA for Reverse Home Leave Travel*) upon which reimbursement is based, or

(ii) the amount of the HLTA as established under CBI 10.21.06 (*HLTA for Travel to a Third Location*) or CBI 10.21.08 (*HLTA for Member of Ship's Company*);

(d) a certification by the applicable Approving Authority, as follows:

"I certify that (member's rank and name) was granted leave with pay for the period from (date) to (date) and (rank and name) has provided satisfactory proof that the member incurred the transportation expenses being claimed:

A. to reunite with their next of kin (NOK) at the member's home or former previous place of duty,

B. for their NOK to reunite with the member at the post,

C. to reunite with their NOK at a third location, or

D. to travel to a third location without reuniting with their NOK.

I further certify that no previous HLTA claim has been paid to the member for leave granted within this entitlement period";

(e) certification by the member as follows:

b) les détails sur le déplacement dans le cadre du congé devant être effectué, y compris l'itinéraire du congé et les moyens de transport employés;

c) les détails :

(i) du calcul de l'ARDC conformément à la DRAS 10.21.05 (*ARDC pour déplacement au domicile ou au dernier lieu de service*) ou à la DRAS 10.21.07 (*ARDC pour retour au domicile inversé*), sur lequel se fonde le montant approuvé,

(ii) du montant de l'ARDC énuméré à la DRAS 10.21.06 (*ARDC pour déplacement à un tiers lieu*) ou à la DRAS 10.21.08 (*ARDC pour un militaire à bord d'un navire*);

d) une déclaration de l'autorité approbatrice correspondante, comme suit :

« Je certifie que (grade et nom du militaire) s'est fait accorder un congé avec solde pour la période allant du (date) au (date) et que (grade et nom) a fourni les preuves à l'effet que le militaire a engagé les frais de transport demandés pour, selon le cas :

A. rendre visite à son plus proche parent (PPP) au domicile ou dernier lieu de service du militaire,

B. que son PPP lui rende visite au poste,

C. que lui et son PPP se rencontrent à un tiers lieu,

D. qu'il se rende à un tiers lieu sans rencontrer son PPP.

Je certifie de plus qu'aucune ARDC n'a été versée, par le passé, au militaire à l'égard d'un congé accordé dans cette période d'admissibilité »;

e) une attestation du militaire, comme suit :

"I certify that except as indicated on this claim, I have not been and will not be reimbursed by the public or a third party for the transportation expenses related to the journey for which I am claiming Home Leave Travel Assistance (HLTA) and no transportation was provided without charge. I further certify that the items claimed herein have not been claimed previously and that the details are as stated".

« Je certifie que, exception faite de ce qui est indiqué dans cette demande, je ne me suis pas fait rembourser et je ne me ferai pas rembourser par l'État, ou par une tierce partie, les frais de déplacement relatifs au voyage à l'égard duquel je demande le remboursement de l'aide de retour au domicile en congé (ARDC) et qu'on ne m'a fourni aucun moyen de transport sans frais. Je certifie de plus que les éléments demandés aux présentes n'ont pas été demandés antérieurement et que les renseignements mentionnés sont exacts ».

10.21.11 – CHANGE IN TRAVEL PLAN

(1) **(Operational requirements)** Requests for the reimbursement of costs resulting from changes to leave or travel arrangements due to operational requirements are made to the Director Compensation and Benefits Administration for consideration.

(2) **(Personal reasons)** Any cost resulting from a change in leave or travel arrangements due to personal reasons is not reimbursable.

10.21.11 – MODIFICATION DES PLANS DE VOYAGE

(1) **(Besoins opérationnels)** Les demandes pour le remboursement des frais qui découlent des changements apportés au congé ou aux arrangements de voyage en raison des besoins opérationnels doivent être soumises au Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) pour considération.

(2) **(Raisons personnelles)** Tous les frais engagés pour modifier les plans de congé ou de voyage, pour des raisons personnelles, ne sont pas remboursables.

SECTION 22 – VACATION TRAVEL ALLOWANCE

10.22.01 – INTENT

The intent of Vacation Travel Allowance is to assist members and their families to take a vacation away from the post during each posting, with more frequent travel provisions for members at more difficult posts.

10.22.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** This section applies to a member posted to a place of duty outside Canada for a period of twelve months or more.

(2) **(Service Couple)** Each member of a service couple is entitled to a vacation travel allowance, except that only one member of a service couple may claim the entitlement under this section for each dependant or special dependant.

10.22.03 – ENTITLEMENT

(1) **(Entitlement)** Subject to the other provisions of this section, a member and any dependant normally residing with the member at the post, including special dependants and dependent students attending primary or secondary school away from the post but not in Canada, are entitled under the terms and conditions of FSD 50, to a vacation travel allowance (VTA) to assist them in taking a vacation in Canada or some other location.

(2) **(VTA rates)** The Director Compensation and Benefits Administration establishes annually on 01 June, a VTA Rate Table in accordance with the method set out in FSD 50.

(3) **(Rate applicable to member)** A member's initial VTA rate is the rate applicable on the member's arrival at the post. Subsequent VTA rates are based on the VTA rate table in effect on the date of the subsequent VTA request, if any.

SECTION 22 – INDEMNITÉ DE DÉPLACEMENT DE VACANCES

10.22.01 – BUT

L'indemnité de déplacement de vacances a pour but d'aider les militaires et leurs familles à prendre des vacances ailleurs qu'au poste pendant chaque mutation et de permettre aux militaires mutés à des postes plus difficiles de faire des voyages plus souvent.

10.22.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada pour une période d'au moins douze mois.

(2) **(Couple militaire)** Chaque militaire d'un couple militaire a droit à l'indemnité de déplacement de vacances, sauf qu'un seul militaire du couple militaire peut recevoir l'aide en vertu de la présente section à l'égard de chaque personne à charge ou à charge spéciale.

10.22.03 – ADMISSIBILITÉ

(1) **(Admissibilité)** Sous réserve des autres dispositions de la présente section, un militaire et les personnes à sa charge qui partagent normalement sa résidence au poste, y compris les personnes à charge spéciales et les étudiants à charge des cours primaires et secondaires qui font leurs études hors du poste, mais non au Canada, ont droit, conformément aux modalités et conditions prévues à la DSE 50, à une indemnité de déplacement de vacances (IDV) destinée à leur permettre de prendre des vacances au Canada ou à un autre endroit.

(2) **(Taux de l'IDV)** Le Directeur – Rémunération et avantages sociaux (Administration) établit le 1^{er} juin de chaque année un tableau des taux de l'IDV conformément à la méthode indiquée à la DSE 50.

(3) **(Taux applicable au militaire)** Le taux initial de l'IDV d'un militaire correspond au taux en vigueur à la date de son arrivée au poste. Les taux subséquents de l'IDV sont établis selon le tableau des taux de l'IDV en vigueur à la date où les IDV subséquentes sont demandées, s'il y a lieu.

10.22.04 – VERIFICATION

(1) **(Requirement)** A member who receives a vacation travel allowance (VTA) is required to prove that the VTA was expended in accordance with CBI 10.22.03 (*Entitlement*) by providing proof to the Approving Authority:

(a) within 30 days of completion of travel if the VTA is used for one trip; and

(b) on completion of all travel for which VTA was issued, but no later than the final departure from the post, if the VTA is used for more than one trip.

(2) **(Retention of proof of travel)** The member is to retain proof, including approved leave forms, of the travel.

(3) **(Verification)** VTA is verified subject to the following:

(a) the VTA of the member and each eligible dependant and special dependant is verified on an individual basis; and

(b) at least 50% of the VTA must have been used for transportation expenses, and in the case where a member uses their PMV the low kilometric rate applies;

(c) 90% of the VTA has been spent on travel and travel-related expenses in accordance with this section.

(4) **(Home Leave Travel Assistance)** Transportation expenses on travel for which an assistance under section 21 (*Home Leave Travel Assistance*) is claimed cannot be used to meet the 50% verification requirement under this section.

(5) **(Recovery)** If proof of the expenditures cannot be produced the amount issued for the VTA will be recovered from the member.

10.22.04 – VÉRIFICATION

(1) **(Exigence)** Un militaire qui reçoit une indemnité de déplacement de vacances (IDV) est tenu de prouver que l'IDV a été dépensée conformément à la DRAS 10.22.03 (*Admissibilité*) en produisant une preuve à l'autorité approbatrice :

a) dans les 30 jours suivant l'achèvement du déplacement, si l'IDV est utilisée pour un voyage;

b) après avoir terminé tous les déplacements à l'égard desquels l'IDV a été accordée mais au plus tard avant le départ final du poste, si l'IDV est utilisée pour plus d'un déplacement.

(2) **(Conservation de preuve du voyage)** Le militaire doit conserver une preuve de déplacement, y compris les formulaires de congé approuvé pour le déplacement.

(3) **(Vérification)** L'IDV est vérifiée sous réserve des conditions suivantes :

a) la vérification de l'IDV pour le militaire et chaque personne à charge ou à charge spéciale admissible se fait sur une base individuelle;

b) au moins 50 % de l'IDV doit avoir été consacré aux frais de transports, et dans le cas où le militaire utilise son VP, le taux kilométrique inférieur s'applique;

c) 90 % de l'IDV doit avoir été dépensée aux fins du déplacement et des frais relatifs au déplacement en vertu de la présente section.

(4) **(Indemnité de retour au domicile)** Les frais de transport dans le cadre d'un déplacement pour lequel une aide en vertu de la section 21 (*Aide de retour au domicile en congé*) est réclamée ne peuvent être utilisés pour se conformer aux exigences de vérification de 50 % de la présente section.

(5) **(Recouvrement)** Si les preuves des dépenses ne peuvent être produites, la somme de l'IDV sera recouvrée du militaire.

(6) **(Unsubstantiated portion)** A member who cannot prove that the VTA has been used for the purpose intended is to return the unsubstantiated portion of the VTA or use the unsubstantiated portion of the VTA for future travel before the end of their posting.

(7) **(Household size decreases)** If the member's household size decreases after a VTA has been issued but before it has been used, the member is responsible to return any unused portion of the VTA for that dependant or special dependant.

(8) **(Additional VTA)** No additional VTA will be issued until the verification procedure and adjustments, if any, have been completed.

(6) **(Partie non justifiée)** Le militaire qui ne peut prouver que l'IDV a été utilisée aux fins prévues doit retourner la portion non justifiée de l'IDV ou utiliser l'IDV dans le cadre d'un déplacement futur, avant l'échéance de sa période de mutation.

(7) **(Réduction de la taille de la famille)** Si la taille de la famille d'un militaire est réduite après qu'il a reçu une IDV, mais avant de l'avoir utilisée, le militaire est responsable de remettre la portion de l'IDV non utilisée pour cette personne à charge ou à charge spéciale.

(8) **(IDV additionnelle)** Aucune IDV additionnelle ne sera versée tant que la procédure de vérification et les ajustements, s'il y a lieu, n'auront été complétés.

SECTION 23 – COMPASSIONATE TRAVEL

10.23.01 – INTENT

(1) **(Intent)** Compassionate Travel Assistance is designed to compensate a member at a post for transportation and travelling expenditures arising from:

(a) the serious illness or injury of a dependent student or infirm child; or

(b) the critical illness, critical injury or death of a:

(i) the father or the mother of the member,

(ii) the father or the mother of the member's spouse or common-law partner,

(iii) brother or sister of the member or the member's spouse or common-law partner,

(iv) member of the family unit as defined in FSD 54, or

(v) a non-dependent child of the member of the member's spouse or common-law partner.

(2) **(Parental assistance)** There is a provision for travel to assist the father or mother of the member or spouse or common-law partner through a major life event such as on giving up the family residence and moving into an elder-care facility.

10.23.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** This section applies to a member who is posted, attached posted or attached posted (temporary) to a place of duty outside Canada.

SECTION 23 – DÉPLACEMENT POUR ÉVÉNEMENTS FAMILIAUX MALHEUREUX

10.23.01 – BUT

(1) **(But)** L'aide au déplacement pour événements familiaux malheureux a pour but de permettre à un militaire à un poste d'obtenir une compensation pour les dépenses de transport et de déplacement engagées :

a) à la suite de maladie ou de blessures graves dont est victime un étudiant à charge ou un enfant infirme;

b) à la suite de maladie ou de blessures plaçant dans un état critique les personnes qui suivent ou à la suite du décès de celles-ci :

(i) le père ou la mère du militaire,

(ii) le père ou la mère de l'époux ou du conjoint de fait du militaire,

(iii) le frère ou la sœur du militaire ou de l'époux ou du conjoint de fait du militaire,

(iv) un membre de la famille immédiate au sens de la DSE 54,

(v) un enfant du militaire ou de son époux ou conjoint de fait qui n'est pas à la charge du militaire.

(2) **(Aide parentale)** Le militaire peut obtenir de l'aide pour se rendre auprès de ses parents en vue de les aider à franchir une étape importante de la vie telle que l'abandon de la résidence familiale et le déménagement dans un établissement de soins aux aînés.

10.23.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté, en affectation temporaire ou en affectation temporaire (provisoire) à un lieu de service à l'extérieur du Canada.

(2) **(Service couple)** For the purposes of this section, one of the members of a service couple, designated by the couple, is deemed to be a dependant of the other member.

10.23.03 – ENTITLEMENT

(1) **(Entitlement)** Subject to the provisions of this section, a member who is granted compassionate leave under article 16.17 (*Compassionate Leave*) of the QR&O is entitled to Compassionate Travel Assistance under the terms and conditions of FSD 54, except that the employee's share under FSD 54 does not apply.

(2) **(Accommodation)** For any accommodation entitlement existing for employees at the headquarter city under FSD 54, a member is entitled under this section to accommodation at the location to which the member is entitled to travel to for compassionate reasons.

(3) **(Verification)** A member who receives a CTA is required to provide proof of travel to the AA within 30 days of completion of travel.

(4) **(Additional CTA)** No additional CTA will be issued until the verification procedure and adjustments, if any, have been completed.

(2) **(Couple militaire)** Pour l'application de la présente section, l'un des deux militaires faisant partie d'un couple militaire est réputé, selon ce qu'aura déterminé le couple, être la personne à charge de l'autre militaire.

10.23.03 – ADMISSIBILITÉ

(1) **(Admissibilité)** Sous réserve des dispositions de la présente section, le militaire qui se voit accorder un congé pour raisons personnelles ou de famille en vertu de l'article 16.17 (*Congé pour raisons personnelles ou de famille*) des ORFC a droit à l'aide au déplacement pour événements familiaux malheureux, conformément aux modalités et conditions prévues à la DSE 54, sauf que la quote-part des frais de déplacement du fonctionnaire en vertu de la DSE 54 ne s'applique pas.

(2) **(Logement)** Un militaire a droit, en vertu de la présente section, au remboursement des frais de logement qu'il a engagés dans la ville où il a été autorisé à se rendre en raison d'un événement familial malheureux, lorsque le remboursement est prévu pour les frais de logement engagés par un fonctionnaire dans la ville du bureau principal au titre de la DSE 54.

(3) **(Vérification)** Un militaire qui reçoit une ADEFM est tenu de produire une preuve de déplacement à l'AA dans les 30 jours qui suivent la fin du déplacement.

(4) **(ADEFM additionnelle)** Aucune ADEFM additionnelle ne sera versée tant que la procédure de vérification et les ajustements, s'il y a lieu, n'auront été complétés.

SECTION 24 – SAFE STORAGE EXPENSE BENEFIT

10.24.01 – INTENT

The intent of the Safe Storage Expense Benefit is to provide reasonable protection if a member's living accommodation is unoccupied during a temporary absence of the member from the post, whether the absence arises from duty or other circumstances. The risk of burglary or unlawful entry may be greater than in Ottawa, depending on the duration of the absence and the incidence of crime at the post.

10.24.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligibility)** The following section applies to a member posted to a place of duty outside Canada.

(2) **(Service couple)** Only one member of a service couple is entitled to the allowances and benefits under this section.

10.24.03 – ENTITLEMENT

A member who is required to leave their post temporarily and whose living accommodation will be unoccupied is entitled to reimbursement in accordance with the terms and conditions under FSD 28 for the following:

(a) the lesser of:

(i) storage expenses, including the cost of packing, cartage, insurance and unpacking of the member's effects, and

(ii) expenses for custodial services providing comparable protection; and

(b) storage expenses for the member's automobile.

SECTION 24 – AIDE D'ENTREPOSAGE EN LIEU SÛR

10.24.01 – BUT

L'aide d'entreposage en lieu sûr a pour but d'assurer une protection raisonnable si le logement d'un militaire est inhabité pendant son absence temporaire du poste, que l'absence soit due à des circonstances inhérentes au service ou à d'autres circonstances. Les risques de cambriolage ou d'entrée par effraction peuvent être plus grands qu'à Ottawa, selon la durée de l'absence et le taux de criminalité à ce poste.

10.24.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Admissibilité)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada.

(2) **(Couple militaire)** Un seul militaire d'un couple militaire a droit aux indemnités et avantages de la présente section.

10.24.03 – ADMISSIBILITÉ

Un militaire qui doit quitter temporairement son poste et dont le logement sera inhabité a droit, conformément aux modalités et conditions prévues à la DSE 28, au remboursement :

a) du moindre des montants suivants :

(i) les frais d'entreposage, y compris les frais d'emballage, d'expédition, d'assurance et de déballage des effets du militaire,

(ii) les frais de services de surveillance destinés à lui assurer une protection équivalente;

b) des frais d'entreposage de sa voiture.

SECTION 25 – EMERGENCY EVACUATION AND LOSS

10.25.01 – INTENT

The intent of the allowances and benefits in this section is to provide assistance to a member, if the member or the member's dependants or special dependants are subject to an emergency evacuation from the post.

10.25.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** This section applies to a member who is posted to a place of duty outside Canada.

(2) **(Service couple)** This section applies to each member of a service couple, except that if there are dependants or special dependants residing with the service couple, only one member may claim the allowances and benefits under this section for each dependant or special dependant.

10.25.03 – ENTITLEMENT

Subject to the other provisions of this section, if in the opinion of the Chief of the Defence Staff, circumstances at the post require the member or the member's dependants or special dependants to be evacuated, the member may be entitled to reimbursement for expenses and such other compensation as established by FSD 64.

SECTION 25 – ÉVACUATION D'URGENCE ET PERTES

10.25.01 – BUT

Les indemnités et avantages dans la présente section ont pour but d'aider un militaire lorsque celui-ci ou ses personnes à charge ou à charge spéciales sont évacués d'urgence du poste.

10.25.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada.

(2) **(Couple militaire)** La présente section s'applique à chaque militaire d'un couple militaire, sauf que, si des personnes à charge ou à charge spéciale résident avec le couple militaire, seulement l'un des deux militaires peut demander les indemnités et avantages en vertu de la présente section pour chaque personne à charge ou à charge spéciale.

10.25.03 – ADMISSIBILITÉ

Sous réserve des autres dispositions de la présente section, si de l'avis du chef d'état-major de la défense, les circonstances au poste exigent que le militaire ou ses personnes à charge ou à charge spéciale soient évacués, le militaire peut être remboursé de ses dépenses et indemnisé conformément à la DSE 64.

SECTION 26 – COMPENSATION FOR DAMAGE OR LOSS OF FURNITURE AND EFFECTS

10.26.01 – GENERAL PROVISIONS

(1) **(Intent)** This section provides for compensation as a result of damage or loss of furniture and effects occurring during a move to or from locations outside Canada for a member whose move does not occur under the *Canadian Forces Integrated Relocation Program*. This section also applies to damage or loss of furniture and effects occurring during a move under CBI 10.5.24 (*Local Move*), CBI 10.10 (*Relocation expenses for a person qualifying as a dependant or special dependant during posting*), and CBI 10.25 (*Emergency evacuation and loss*).

(2) **(Non application)** This section does not apply to damage to or loss of baggage covered by CFAO 59-4, (*Compensation for Loss of or Damage to Personal Baggage Accepted for Shipment*).

10.26.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** The following section applies to a member who is posted to a place of duty outside Canada.

(2) **(Service couple)** Only one member of a service couple may claim the compensation under this section for each shipment of furniture and effects authorized.

10.26.03 – ENTITLEMENT

A member who has been authorized shipment of furniture and effects under CBI 209.84 (*Shipment of Furniture and Effects*) to or from a location outside of Canada is entitled to:

SECTION 26 – INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGE OU DE PERTE DES MEUBLES ET EFFETS PERSONNELS

10.26.01 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(1) **(But)** La présente section prévoit une indemnisation en cas de perte des meubles et effets personnels ou de dommage causé à ceux-ci lors d'un déménagement qui n'est pas effectué en vertu du *Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes* et qui est versé ou depuis des endroits situés à l'extérieur du Canada. Cette section s'applique aussi au dommage ou perte des meubles et effets personnels lors d'un déménagement effectué sous l'autorité DRAS 10.5.24 (*Déménagement local*), DRAS 10.10 (*Frais de réinstallation pour une personne à charge spéciale où une personne à charge durant la mutation*), et DRAS 10.25 (*Évacuation d'urgence et perte*).

(2) **(Non-application)** La présente section ne s'applique pas à la perte ou à l'endommagement des bagages indemnisables conformément à l'OAF 59-4 (*Versement d'une indemnité en raison de la perte de bagages dont l'expédition a été acceptée par l'État ou de dommages subis par ceux-ci*).

10.26.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada.

(2) **(Couple militaire)** Un seul militaire d'un couple militaire peut être indemnisé en vertu de la présente section pour chaque expédition de meubles et effets personnels autorisée.

10.26.03 – ADMISSIBILITÉ

Le militaire qui a reçu l'autorisation d'expédier ses meubles et effets personnels en vertu de la DRAS 209.84 (*Transport des meubles et des effets personnels*) vers ou depuis un endroit se trouvant à l'extérieur du Canada a droit :

(a) compensation for loss of or damage to furniture and effects in accordance with the terms and conditions of DAOD 7004-2 (*Compensation for Loss of or Damage to Personal Property*);

(b) reimbursement of the cost of obtaining estimates of repairs to items damaged in transit;

(c) reimbursement of the cost of obtaining professional appraisals of heirlooms, art objects, antiques and collections (other than stamp or coin) if such appraisals are required for in-transit insurance coverage.

(a) conformément aux modalités et conditions de la DOAD 7004-2 (*Indemnisation pour la perte ou dommages à la propriété personnelle*), à une indemnisation en cas de perte des meubles et effets personnels ou de dommage causé à ceux-ci;

b) au remboursement du coût des estimations des réparations des articles endommagés en cours de transport;

c) au remboursement du coût de l'évaluation professionnelle des souvenirs de famille, des objets d'art, des antiquités et des collections (autres que les collections de timbres ou de monnaie), si de telles évaluations sont nécessaires à des fins d'assurance en cours de transport.

SECTION 27 – INHERITANCE

10.27.01 – INTENT

The intent of the allowances and benefits in this section is to provide assistance to a member who inherits furniture and effects or a PMV during a posting.

10.27.02 – ELIGIBLE MEMBERS

(1) **(Eligible members)** This section applies to a member who is posted to a place of duty outside Canada for a period of twelve months or more.

(2) **(Service couple)** Each member of a service couple is entitled to the benefits under this section.

10.27.03 – ENTITLEMENT

(1) **(Entitlement)** Subject to paragraph (2) or (3), a member who acquires furniture and effects as a result of an inheritance during a posting outside Canada is entitled to the payment of the storage costs incurred either in or outside Canada of such effects, until the member is assigned to a place of duty in Canada.

(2) **(Storage costs – approved facility)** A member who chooses an approved storage facility for the storage of inherited furniture and effects is entitled to be reimbursed the storage costs to the extent that the weight of the stored furniture and effects does not exceed the maximum weight entitlement provided under the Shipment of Household Goods and Effects section in the Canadian Forces Integrated Relocation Program (CFIRP).

(3) **(Storage costs – non-approved facility)** A member who chooses a non-approved storage facility for the storage of inherited furniture and effects is entitled to be reimbursed the actual amount not to exceed the average storage costs charged for the maximum weight entitlement referred to in paragraph(2) by the approved storage facilities located in the area.

SECTION 27 – HÉRITAGE

10.27.01 – BUT

Les indemnités et avantages dans la présente section ont pour but d'aider un militaire qui hérite de meubles et effets personnels ou d'un VP pendant une mutation.

10.27.02 – MILITAIRES ADMISSIBLES

(1) **(Militaires admissibles)** La présente section s'applique à un militaire qui est muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada pour une période d'au moins douze mois.

(2) **(Couple militaire)** Chaque militaire d'un couple militaire a droit aux avantages de la présente section.

10.27.03 – ADMISSIBILITÉ

(1) **(Admissibilité)** Sous réserve de l'alinéa (2) ou (3), le militaire qui hérite de meubles et effets personnels durant une mutation à l'extérieur du Canada, a droit au paiement des frais d'entreposage engagés au Canada ou à l'extérieur du Canada pour ces effets, jusqu'à ce qu'il soit assigné à un lieu de service au Canada.

(2) **(Frais d'entreposage – établissement approuvé)** Le militaire qui choisit un établissement d'entreposage approuvé pour entreposer les meubles et effets personnels hérités a droit au remboursement des frais d'entreposage dans la mesure où la pesanteur des meubles et effets personnels entreposés n'excèdent pas la pesanteur maximale admissible prévue à la section *Expédition des articles de ménage et effets personnels* du *Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes* (PRIFC).

(3) **(Frais d'entreposage – établissement non approuvé)** Le militaire qui choisit un établissement d'entreposage non approuvé pour entreposer les meubles et effets personnels hérités a droit au remboursement des frais engagés jusqu'à concurrence de la moyenne des frais d'entreposage facturés, pour la pesanteur maximale admissible indiquée à l'alinéa (2), par les établissements d'entreposage approuvés dans la région.

(4) **(Member's responsibility)** The cost of packing, crating and shipping the inherited furniture and effects to the storage facility is the responsibility of the member.

(5) **(Move of father or mother)** With prior agreement of the Foreign Service Interdepartmental Co-ordinating Committee, inheritance may also include furniture and effects or PMV transferred from the member's father or mother who move from a family residence into an elder-care facility.

(6) **(PMV storage)** A member is only entitled, for a posting outside Canada including any cross-posting, to the storage of one inherited PMV, until the member is posted back to Canada.

(7) **(Shipment of PMV)** A member who inherits a PMV during a posting outside Canada and was otherwise entitled to the shipment of a PMV under the CFIRP but had not previously shipped a PMV to the post, is entitled to the shipment of one inherited PMV in accordance with the terms and conditions set out in the CFIRP.

(4) **(Responsabilité du militaire)** Les frais d'emballage, de mise en caisse et d'expédition de meubles et effets personnels hérités sont la responsabilité du militaire.

(5) **(Déménagement du père ou de la mère)** Sous réserve de l'assentiment préalable du Comité interministériel de coordination du service extérieur, l'héritage peut également inclure des meubles et effets personnels ou un VP donné par le père ou la mère du militaire qui déménagent d'une résidence familiale à une résidence pour personnes âgées.

(6) **(Entreposage d'un VP)** Un militaire n'a droit, pendant sa mutation à l'extérieur du Canada et sa permutation, le cas échéant, à l'entreposage que d'un seul VP hérité, et ce, jusqu'à ce qu'il soit muté au Canada.

(7) **(Expédition d'un VP)** Le militaire qui, durant une mutation à l'extérieur du Canada, hérite d'un VP et avait par ailleurs droit à l'expédition d'un VP en vertu du PRIFC mais n'avait pas fait expédier un VP au poste auparavant, a droit à l'expédition d'un VP hérité, conformément aux modalités et conditions prévues au PRIFC.

CHAPTER 11**ISOLATED POST INSTRUCTIONS****CHAPITRE 11****DIRECTIVES SUR LES POSTES ISOLÉS****SECTION 1- DEFINITIONS****11.01.01 - DEFINITIONS**

The definitions in this instruction apply in this Chapter:

“accompanied member” means a member whose dependants normally reside at the isolated post where the member is serving. (*militaire accompagné*)

“accompanied member” means a member whose dependants normally reside at the isolated post where the member is serving. (*militaire accompagné*)

“CCRA” means the Canada Customs and Revenue Agency. (*ARDC*)

“CMHC” means the Canada Mortgage and Housing Corporation. (*SCHL*)

“dependant” has the meaning established in CBI 209.80 (*Application and Definitions*) (*personne à charge*)

“environment classification” means the classification ranging from one to five as determined by the TB based on the allocation of points for the population, climate, topography and availability of commercial transportation or access by all-weather roads at the isolated post. (*classification de l'environnement*)

“IPGHD” means the *Isolated Post and Government Housing Directives* published by TB for application to Public Service employees. (*DPILE*)

“isolated post” means a place designated as an isolated post by the NJC in the IPGHD. (*poste isolé*)

“member” means an officer or a non-commissioned member. (*militaire*)

“NJC” means the National Joint Council. (*CNM*)

“NLTA” means the Northern Leave Travel Assistance. (*ITCN*)

SECTION 1- DÉFINITIONS**11.01.01 - DÉFINITIONS**

Les définitions qui suivent s'appliquent à ce chapitre:

« ADRC » désigne l'agence des douanes et du revenu du Canada. (*CCRA*)

« affecté en service » désigne un militaire affecté, affecté temporairement, appelé en service ou en service à plein temps ou à temps partiel à un poste isolé. (*posted for duty*)

« classification de l'environnement » désigne la classification de un à cinq déterminée par le Conseil du Trésor d'après les points attribués pour la population, les conditions climatiques, la topographie et la disponibilité de transport commercial ou l'accès à des routes tout temps au poste isolé. (*environment classification*)

« CNM » désigne le Conseil national mixte. (*NJC*)

« couples militaires » désigne deux militaires qui sont mariés ou vivent en union de fait ou deux personnes qui sont mariés ou vivent en union de fait et dont une personne est militaire et l'autre a le droit de réclamer des bénéfices en vertu des DPILE. (*service couples*)

« CT » désigne le Conseil du Trésor du Canada. (*TB*)

« DPILE » désigne la *Directive sur les postes isolés et les logements de l'État* publiée par le CT pour application aux employés de la fonction publique. (*IPGHD*)

« frais de déplacement » ce terme a le même sens que la définition établie dans la DRAS 209.01 (*Définitions*). (*traveling expense*)

« ISPA » désigne l'indemnité spéciale - SFC Alert. (*SPAA*)

« ITCA » désigne l'indemnité de transport en congé à partir d'Alert. (*ALTA*)

« ITCN » désigne l'indemnité de transport en congé à partir du Nord. (*NLTA*)

« militaire » Désigne un officier ou un militaire du

“point of departure” means the designated air terminal nearest to the isolated post from which it is most practical to obtain transportation by air. (*point de départ*)

“posted for duty” means posted to, attached posted to, called out or serving on full-time or part-time service at an isolated post. (*affecté en service*)

“prescribed zones” means areas in designated northern locations as set out in the *Income Tax Act*. They include a northern zone and an intermediate zone. (*zones prescrites*)

“service couple” means two members who are married or in a common-law partnership or two persons who are married or in a common-law partnership where one is a member and the other is a person entitled to benefits under the IPGHD. (*couples militaires*)

“SPAA” means Special Allowance – CFS Alert. (*ISPA*)

“TB” means the Treasury Board of Canada. (*CT*)

“traveling expenses” has the same meaning as established in CBI 209.01 (*Definitions*). (*frais de déplacement*)

rang. (*member*)

« militaire accompagné » désigne un militaire qui à des personnes à charge qui normalement résident au poste isolé de l'endroit où le militaire sert. (*accompanied member*)

« personne à charge » cette expression a le même sens que la définition établie dans la DRAS 209.80 (*Application et définitions*). (*dependant*)

« point de départ » désigne l'aérogare désignée la plus rapprochée du poste isolé et d'où il est le plus pratique d'obtenir un transport aérien. (*point of departure*)

« poste isolé » lieu désigné à titre de poste isolé par le CNM dans sa *Directive sur les postes isolés et les logements de l'État*. (*isolated post*)

« SCHL » désigne la Société canadienne d'hypothèques et de logement. (*CMHC*)

« zones prescrites » s'entend des zones des lieux nordiques indiquées dans la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Elles incluent une zone nordique et une zone intermédiaire. (*prescribed zones*)

SECTION 2 – ISOLATION ALLOWANCE

11.02.01 – PURPOSE OF ISOLATION ALLOWANCE

(1) (**Purpose**) Isolation Allowance (Isol A) is intended to offset the abnormal cost differentials between isolated and non-isolated locations and to compensate members for harsh environmental conditions experienced in northern locations

(2) (**Application**) This policy applies:

(a) to members of the Regular Force and Primary Reserve on Class A, B or C Service who are posted for duty at an isolated post; and

(b) to members of the Canadian Rangers and the Cadet Instructor Cadre when serving on a period of Class B or Class C Reserve Service at an isolated post.

SECTION 2 – L'INDEMNITÉ D'ISOLEMENT

11.02.01 – BUT ET PORTÉE DE L'INDEMNITÉ D'ISOLEMENT

(1) (**Intention de la politique**) L'indemnité d'isolement est destinée pour contrebalancer les différentiels anormaux de coût entre les emplacements d'isolement non isolés et pour compenser les membres des conditions environnementales sévères expérimentées dans les emplacements nordiques

(2) (**Application**) Cette politique s'applique:

a) aux militaires de la Force régulière et de la Première Réserve en service de réserve de classe A, B ou C des Forces canadiennes affectés à un poste isolé; et

b) aux membres des «Canadian Rangers» et du Cadre des instructeurs de cadets au cours d'une période de service de réserve de classe B ou C à un poste isolé.

11.02.02 – ISOLATION ALLOWANCE COMPONENTS

(1) **(Components)** Isol A has four components: Environment Allowance (EA), Living Cost Differential (LCD), Fuel and Utilities Differential (FUD), and Shelter Cost Differential (SCD). The factors used to select and classify posts for Isol A are described in the table to this instruction.

(2) **(Component levels and rates)** The level and rate of each component of Isol A payable to a member on the effective date of this instruction are set out in the tables to CBI 11.02.05 (Monthly rates) and CBI 11.02.06 (Daily and half-day rates). Subsequent changes to the level and rate for each component of Isol A shall be as approved by the TB in the IPGHD with the same effective date. The effective date for SCD shall be 01 April 2003 and it shall be implemented in the same manner as approved by the TB in the IPGHD. Approved changes will be published in this chapter.

(3) **(Changes to annual rates)** When subsequent changes to the annual rates of EA, LCD and FUD are approved by the TB in the IPGHD, the applicable monthly rate for the purposes of CBI 11.02.05 shall be one-twelfth of the annual rate, rounded to the nearest dollar.

(4) **(Changes to hourly rates)** When subsequent changes to the hourly rates of EA, LCD and FUD are approved by the TB in the IPGHD, the applicable daily rate for the purposes of CBI 11.02.06 shall be eight times the hourly rate.

11.02.02 – ÉLÉMENTS DE L'INDEMNITÉ D'ISOLEMENT

(1) **(Éléments)** L'indemnité d'isolement se compose de quatre éléments: l'indemnité d'environnement (IE), l'indemnité de vie chère (IVC), l'indemnité de chauffage et services (ICS), et l'indemnité de frais de logement (IFL). Les facteurs employés pour choisir et classer

(2) **(Niveaux des éléments et taux)** Les niveaux et taux des éléments de l'indemnité d'isolement payable aux militaires sont présentés dans les tableaux à la présente directive. Les changements ultérieurs aux niveaux et taux pour chaque élément de l'indemnité d'isolement doivent être approuvés par le CT dans le DPILE avec la date identique d'entrée en vigueur. La date d'entrée en vigueur de l'IFL est le 1er avril 2003 et elle sera mise en application de la même manière que le CT l'a approuvée dans le DPILE. Les changements approuvés seront publiés dans le présent chapitre.

(3) **(Changements aux taux annuels)** Quand les changements ultérieurs aux taux annuels pour l'IE, l'IVC et l'IFL sont approuvés par le CT dans la DPILE, le taux mensuel applicable pour les fins du DRAS 11.02.05 (Taux mensuels) sera un-douzième du taux annuel, arrondi au dollar le plus proche.

(4) **(Changements aux taux horaires)** Quand les changements ultérieurs aux taux horaires pour l'IE, l'IVC et l'IFL sont approuvés par le CT dans la DPILE, le taux quotidien applicable pour les fins du DRAS 11.02.06 (Taux quotidien et demi-journée) sera huit fois supérieur au taux horaire.

Table to CBI 11.02.02

Component	Description										
Environment Allowance (EA)	<p>The EA for each post is assessed according to five classification levels by allocating points for these factors:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Factor</th><th>Point Allocation Criteria</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Community population</td><td>Points are awarded for the number of residents in the community with more points awarded where there are fewer residents.</td></tr> <tr> <td>Climate</td><td>Features of climate include wind-chill, the length of the period of darkness, annual precipitation and temperature variations.</td></tr> <tr> <td>Topography</td><td>Elements of topography include whether the land is barren (treeless) or Taiga (area of coniferous forest).</td></tr> <tr> <td>Accessibility</td><td>Points are determined according to whether or not a post has an all-weather road access and/or scheduled air or rail passenger services and, where road access does exist, the distance to the nearest community with a population of 15,000 or greater.</td></tr> </tbody> </table>	Factor	Point Allocation Criteria	Community population	Points are awarded for the number of residents in the community with more points awarded where there are fewer residents.	Climate	Features of climate include wind-chill, the length of the period of darkness, annual precipitation and temperature variations.	Topography	Elements of topography include whether the land is barren (treeless) or Taiga (area of coniferous forest).	Accessibility	Points are determined according to whether or not a post has an all-weather road access and/or scheduled air or rail passenger services and, where road access does exist, the distance to the nearest community with a population of 15,000 or greater.
Factor	Point Allocation Criteria										
Community population	Points are awarded for the number of residents in the community with more points awarded where there are fewer residents.										
Climate	Features of climate include wind-chill, the length of the period of darkness, annual precipitation and temperature variations.										
Topography	Elements of topography include whether the land is barren (treeless) or Taiga (area of coniferous forest).										
Accessibility	Points are determined according to whether or not a post has an all-weather road access and/or scheduled air or rail passenger services and, where road access does exist, the distance to the nearest community with a population of 15,000 or greater.										
Living Cost Differential (LCD)	The LCD is payable where prices for food and other goods and services are abnormally high in comparison with the location identified as the major source of supply for a region. The amount of LCD is related to average Canadian family expenditures through an index level developed and measured by Statistics Canada. When the index is 115 or higher, LCD is payable.										
Fuel And Utilities Differential (FUD)	The FUD is payable to assist members to meet abnormally high prices for fuel and utilities caused by higher transportation costs and consumption rates imposed by the geographical location of the isolated post. The amount paid is based on the difference between the National Composite Billing cost for fuel and utilities plus 20 percent, and the actual cost of fuel and utilities at the isolated post. FUD is not paid where fuel and utilities are available through government sources.										
Shelter Cost Differential (SCD)	The SCD is payable to help members offset the higher shelter charges at certain isolated posts. The amount paid is based on the difference, as determined by CMHC, between the average local rental charge of a standard three-bedroom house and the national average for the same standard house at the 12 authorized points of departure as set out in the IPGHD.										

Tableau ajouté à la DRAS 11.02.02

Élément	Description										
Indemnité d'environnement (IE)	<p>L'IE relative à chaque poste s'évalue en fonction de cinq niveaux de classification auxquels on attribue des points :</p> <table border="1" data-bbox="342 411 1299 899"> <thead> <tr> <th data-bbox="342 411 546 465">Facteur</th><th data-bbox="546 411 1299 465">Critères d'attribution des points</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="342 465 546 560">Population dans la communauté</td><td data-bbox="546 465 1299 560">Des points sont attribués en tenant compte du nombre de résidents de la communauté et on attribue plus de points s'il y a moins de résidents.</td></tr> <tr> <td data-bbox="342 560 546 655">Climat</td><td data-bbox="546 560 1299 655">Les caractéristiques du climat incluent la froideur du vent, la durée de la période d'obscurité, la précipitation annuelle et les variations de température.</td></tr> <tr> <td data-bbox="342 655 546 749">Topographie</td><td data-bbox="546 655 1299 749">Les éléments de la topographie incluent les terres incultes (dépourvues d'arbres) ou la taïga (zone de forêt de conifères).</td></tr> <tr> <td data-bbox="342 749 546 899">Accessibilité</td><td data-bbox="546 749 1299 899">On attribue des points selon que le poste dispose ou non d'une route d'accès praticable en tout temps ou, de services aériens ou ferroviaires de voyageurs prévus et, si le réseau routier est accessible, la distance par rapport à une communauté de 15 000 habitants ou plus.</td></tr> </tbody> </table>	Facteur	Critères d'attribution des points	Population dans la communauté	Des points sont attribués en tenant compte du nombre de résidents de la communauté et on attribue plus de points s'il y a moins de résidents.	Climat	Les caractéristiques du climat incluent la froideur du vent, la durée de la période d'obscurité, la précipitation annuelle et les variations de température.	Topographie	Les éléments de la topographie incluent les terres incultes (dépourvues d'arbres) ou la taïga (zone de forêt de conifères).	Accessibilité	On attribue des points selon que le poste dispose ou non d'une route d'accès praticable en tout temps ou, de services aériens ou ferroviaires de voyageurs prévus et, si le réseau routier est accessible, la distance par rapport à une communauté de 15 000 habitants ou plus.
Facteur	Critères d'attribution des points										
Population dans la communauté	Des points sont attribués en tenant compte du nombre de résidents de la communauté et on attribue plus de points s'il y a moins de résidents.										
Climat	Les caractéristiques du climat incluent la froideur du vent, la durée de la période d'obscurité, la précipitation annuelle et les variations de température.										
Topographie	Les éléments de la topographie incluent les terres incultes (dépourvues d'arbres) ou la taïga (zone de forêt de conifères).										
Accessibilité	On attribue des points selon que le poste dispose ou non d'une route d'accès praticable en tout temps ou, de services aériens ou ferroviaires de voyageurs prévus et, si le réseau routier est accessible, la distance par rapport à une communauté de 15 000 habitants ou plus.										
Indemnité de vie chère (IVC)	On verse une IVC dans un poste isolé lorsque les prix de la nourriture et d'autres biens et services sont anormalement plus élevés que ceux de l'endroit désigné comme source principale d'approvisionnement de la région. Le montant d'IVC se calcule en fonction des dépenses qu'une famille canadienne consacre en moyenne, par rapport à un indice établi et mesuré par Statistique Canada. Quand l'indice est 115 ou plus, l'IVC est payable.										
Indemnité de combustible et de services publics (ICS)	L'ICS vise à dédommager les militaires qui doivent faire face à des coûts de combustible et de services publics exorbitants en raison des frais de transport et des taux élevés de consommation dus à la situation géographique du poste isolé. Le montant versé est calculé à partir de l'écart entre la moyenne nationale des frais composites de combustible et de services publics plus 20 p. 100 et le coût calculé des frais de combustible et de services publics à ce poste isolé. L'ICS n'est pas versée lorsqu'il est possible d'obtenir du combustible et des services auprès du gouvernement.										
l'indemnité de frais de logement (IFL)	L'IFL est payable aux militaires pour les aider à contrebalancer les frais plus élevés de logement à certains postes isolés. Le montant payé est basé sur la différence, comme déterminé par SCHL, entre la moyenne des frais de location local d'une maison à trois chambres standard et de la moyenne nationale pour la même maison standard aux 12 points de départ autorisés et visés dans la DPILE.										

11.02.03 – CLASSIFICATION OF ISOLATED POSTS

(1) **(Current posts)** The isolated posts where members currently serve and the classification level for each component of Isol A are set out in the table to this instruction.

(2) **(Other posts)** Members posted for duty at isolated posts as approved in the IPGHD, but not specifically set out in this chapter, are entitled to Isol A at the rates and under the applicable conditions as approved in the IPGHD. The Directorate Pay Policy Development (DPPD) will advise such members as to the rates applicable to these posts. Any queries as to the rates and conditions should be forwarded to DPPD.

11.02.03 – CLASSIFICATION DES POSTES ISOLÉS

(1) **(Postes actuels)** Les postes isolés où des militaires sont actuellement en service et la classification de chaque élément de l'indemnité d'isolement sont établis dans le tableau à la présente directive.

(2) **(Autres postes)** Tout militaire affecté en service à un poste isolé approuvé dans le DPIL, et non établi dans ce chapitre, a droit à l'indemnité d'isolement aux taux et conditions approuvés dans la DPIL. Le Directeur politique et développement (Solde) (DPDS) avisera le militaire des taux applicables à ce poste. Toutes questions concernant les taux et conditions devraient être soumises à DPDS.

Table to CBI 11.02.03

Isolated Post	Environment Classification	Living Cost Differential	Fuel and Utilities Differential (effective)
Alert, NU	1	Not applicable	Not applicable
Goose Bay, Lab NFLD	4	H	Not applicable
Iqaluit, NU	2	9	8 (01.10.02)
Masset, BC	3	3	Not applicable
Whitehorse, YT	5	2	6 (01.10.02)
Yellowknife, NWT	3	2	10 (01.10.02)

Tableau ajouté à la DRAS 11.02.03

Poste isolé	Classification de l'environnement	Indemnité de vie chère	Indemnité de chauffage et services (en vigueur)
Alert, TNO	1	Sans objet	Sans objet
Goose Bay, Lab TN	4	H	Sans objet
Iqaluit, TNO	2	9	8 (01.10.02)
Masset, BC	3	3	Sans objet
Whitehorse, YUK	5	2	6(01.10.02)
Yellowknife, TNO	3	2	10(01.10.02)

11.02.04 – CONDITIONS OF PAYMENT

(1) **(General factors)** The amount and conditions of payment of Isol A to a member depend on the following factors:

(a) type of service (full-time or part-time);

(b) the member's accompanied status;

11.02.04 – CONDITIONS DE VERSEMENT

(1) **(Facteurs généraux)** Le montant et les conditions de versement de l'indemnité d'isolement à un militaire sont déterminés d'après les facteurs suivants:

a) type de service (c.-à-d. à plein temps ou à temps partiel);

b) le statut d'accompagnement du militaire;

(c) temporary absences from the post; and

(d) changes to the IPGHD as approved by TB.

(2) **(Type of Service)** Payment may be based on monthly, daily, or half-day rates depending on whether the member is on full-time or part-time service. A member who is:

(a) serving in the Regular Force or Reserve Force on Class B or C Reserve Service and who is posted for duty on full-time service, is entitled to Isol A for each month at the applicable monthly rates set out at CBI 11.02.05 (*Monthly rates*); or

(b) serving on part-time Primary Reserve Service, is entitled to Isol A:

(i) for each full day worked at the applicable daily rates set out at CBI 11.02.06 (*Daily and half-day rates*); and

(ii) for each one-half day worked at half the applicable rates set out at CBI 11.02.06.

(3) **(Accompanied and unaccompanied rates)** Subject to paragraphs (4) to (8), the amount of Isol A payable to a member depends on their accompanied status at the isolated post. When a member is:

(a) accompanied by dependants at the isolated post, the member is entitled to the accompanied rate; or

(b) unaccompanied by dependants at the isolated post, the member is entitled to the unaccompanied rate.

(4) **(Couples)** If a member is married to or in a common-law partnership with another member who is also entitled to Isol A or a person who is entitled to Isol A under the IPGHD and:

c) les absences temporaires du poste;

d) les modifications à la DPILE approuvées par le CT.

(2) **(Type de service)** Le versement peut être basé sur des taux mensuels, quotidiens ou demi-journée, suivant que le militaire est en service à plein temps ou à temps partiel. Un militaire

a) de la Force régulière ou de la Force de réserve en service de réserve de classe B ou C, affecté en service à plein temps a le droit de toucher une indemnité d'isolement pour chaque mois aux taux mensuels applicables conformément à la DRAS 11.02.05 (*Taux mensuels*); ou

b) en service à temps partiel dans la Première réserve a le droit de toucher une indemnité d'isolement :

(i) pour chaque journée complète de travail aux taux quotidiens applicables conformément à la DRAS 11.02.06 (*Taux quotidiens et demi-journée*), et

(ii) pour chaque demi-journée complète de travail à une-demie du taux quotidiens applicables conformément à la DRAS 11.02.06.

(3) **(Taux pour militaire accompagné et non accompagné)** Sous réserve des alinéas (4) à (8), le montant de l'indemnité d'isolement payable à un militaire varie selon son statut de militaire accompagné ou non au poste isolé. Quand un militaire est:

a) accompagné par les personnes à charge au poste isolé, le militaire a le droit de toucher une indemnité d'isolement au taux applicable aux militaires accompagnés; ou

b) non accompagné par des personnes à charge au poste isolé, le militaire a le droit de toucher une indemnité d'isolement au taux applicable aux militaires non accompagnés.

(4) **(Couples)** Si un militaire est marié ou vit en union de fait avec un autre militaire ayant également droit à une indemnité d'isolement ou à une personne ayant droit à une indemnité d'isolement en vertu de la DPILE et:

(a) they have no other dependants at the isolated post:

(i) each member is entitled to EA at the unaccompanied rate, and

(ii) effective 01 April 2003, the aggregate amount of their entitlements for the LCD, FUD and SCD shall not exceed 100% of the accompanied rate. LCD will normally be payable to each member or person at 50% of the accompanied rate. However, one member or person may elect, in writing, to be deemed accompanied and the other shall be deemed a dependant. FUD and SCD shall be apportioned to each member or person in the same percentage of the expenses for fuels and utilities and shelter; or

(b) they have at least one other dependant at the isolated post:

(i) one member is entitled to EA at the accompanied rate and the other member is entitled to EA at the unaccompanied rate, and

(ii) LCD, FUD and SCD are payable in accordance with subparagraph (4)(a)(ii).

(5) (Aggregate amount greater than 100%) For members whose aggregate amount of their entitlements is greater than 100% on 31 March 2003, the transition to the 100% cap on LCD and FUD shall be as approved by the TB in the IPGHD.

(6) (Meals and Lodgings) In addition to the EA component of Isol A, a member who receives meals, rations or lodgings at public expense, or a meal allowance, is entitled to the following components of Isol A:

a) qu'ils ont aucune autre personne à charge au poste isolé :

(i) chaque militaire a le droit de toucher une IE au taux applicable aux militaires non accompagnés, et

(ii) à compter du 1^{er} avril 2003, le montant global de leurs taux pour l'IVC, l'ICS et l'IFL ne doit pas excéder 100% du taux accompagnée. L'IVC est normalement payable à chaque membre ou personne à 50% du taux accompagnée. Cependant, un militaire ou personne peut choisir, par écrit, d'être considéré accompagnée et l'autre sera considéré en tant que personne à charge. L'ICS et l'IFL sont répartis à chaque militaire ou personne dans le même pourcentage des dépenses pour les combustibles et les services publics et le loyer; ou

b) qu'ils ont au moins une autre personne à charge au poste isolé

(i) un des militaires a le droit de toucher une IE au taux applicable aux militaires accompagnés et l'autre militaire a le droit de toucher une IE au taux applicable aux militaires non accompagnés, et

(ii) l'IVC, l'ICS et l'IFL sont payables selon le sous alinéa (4)(a)(ii).

(5) (Montant global excède 100%) Pour les militaires dont le montant global de leurs droits excède 100% le 31 mars 2003, la transition au plafond de 100% pour l'IVC et l'ICS est celle qui est approuvé par le CT dans le DPILE

(6) (Repas et logements) En plus de l'IE, élément de l'indemnité d'isolement, un militaire qui reçoit repas, vivres ou logement aux frais de l'État, ou une indemnité de repas, a droit aux éléments suivants de l'indemnité d'isolement

Item Provided	Isolation Allowance Component
meals or rations or a meal allowance	LCD Rate 2 and, if applicable, FUD and SCD
Lodgings	LCD
meals or rations or a meal allowance and lodgings	LCD Rate 2

Articles fournis	Éléments de l'indemnité d'isolement
Repas, vivres ou indemnité de repas	Taux 2 de l'IVC et si applicable, ICS et IFL
Logements	IVC
Repas, vivres ou indemnité de repas et logements	Taux 2 de l'IVC

(7) (Consecutive and other postings) If a member is posted from one isolated post to another and the member is not authorized to move dependants, the member is entitled to Isol A at the unaccompanied rate, if applicable to the new post, and

(a) the unaccompanied rate applicable to the previous post where one dependant continues to reside at that post; or

(b) the accompanied rate applicable to the previous post where more than one dependant continues to reside.

(8) (Continuous entitlement) In all situations where a member is posted from one isolated post to another, in order to ensure continuous entitlement the date of departure from the losing unit shall be deemed to be the day prior to the day on which the member is taken on strength at the gaining unit.

(9) (Departure of dependants) If the dependants of an accompanied member depart an isolated post and no dependants remain at the post, the amount of Isol A payable to the member is reduced to the unaccompanied rate on the 91st day of the absence.

(10) (Temporary absence from post) If a member is temporarily away on a course, duty or attach posting to another location that is not an isolated post and the member

(a) has no dependants remaining at the isolated post, and does not maintain a vacant residence at the isolated post, the member's entitlement to Isol A stops on the 31st day of the absence;

(7) (Affectations consécutives et autres) Si un militaire en service à un poste isolé est affecté à un autre poste et qu'il n'est pas autorisé à déplacer ses personnes à charge, le militaire a droit à une indemnité d'isolement au taux applicable aux militaires non accompagnés si cette disposition s'applique au nouveau poste, et

a) au taux applicable aux militaires non accompagnés correspondant au poste antérieur si une personne à charge continue d'habiter à ce poste; ou

b) au taux applicable aux militaires accompagnés correspondant au poste antérieur si plusieurs personnes à charge continuent d'y habiter.

(8) (Indemnité continue) Quelle que soit la situation, lorsqu'un militaire est affecté d'un poste isolé à un autre, la date de départ de l'unité perdante sera celle du jour précédant la date à laquelle le militaire est inscrit à l'effectif de l'unité bénéficiaire, afin d'assurer la continuité du versement des indemnités.

(9) (Départ des personnes à charge) Si les personnes à charge d'un militaire accompagné quittent un poste isolé et qu'aucune d'entre elles ne demeure au poste isolé, le taux d'indemnité d'isolement payable au militaire est réduit au taux applicable aux militaires non accompagnés, le 91^e jour suivant le départ des personnes à charge.

(10) (Absence temporaire du poste) Si un militaire est temporairement absent soit en cours, en service ou en affectation temporaire à un autre poste, qui n'est pas à un poste isolé et le militaire

a) n'a pas de personnes à charge demeurant au poste isolé et ne conserve pas de résidence vide au poste isolé, le droit du militaire à l'indemnité prend fin le 31^e jour de son absence du poste,

(b) has one dependant remaining at the isolated post, the member's entitlement to:

(i) EA and LCD is reduced to the unaccompanied rate on the 31st day of the absence, and

(ii) FUD and SCD continues at the accompanied rate;

(c) has more than one dependant remaining at the isolated post, entitlement to Isol A at the accompanied rate shall continue; or

(d) maintains a vacant residence at the isolated post, the member shall continue to receive the FUD and SCD components of Isol A, if the member was entitled to this component prior to the absence. Payment of LCD and EA shall cease on the 31st day of the absence.

(11) **(Other payments)** When a member is posted for duty to an isolated post, Isol A is payable in addition to pay, other allowances and, where applicable, Separation Expense under CBI 209.997 (*Separation Expense*). Isol A is not payable to a member who is at an isolated post on temporary duty status.

(12) **(Payments start)** Payment of Isol A shall start the later of:

(a) the date the member is posted for duty; or

(b) the date on which the member arrives at the isolated post.

(13) **(Payments stop)** Payment of Isol A shall stop on the date the member

(a) commences terminal leave;

(b) is posted for duty at another location that is not an isolated post; or

(c) ceases full-time or part-time service at an isolated post.

b) a une personne à charge qui demeure au poste isolé, le droit du militaire:

(i) à l'IE et à l'IVC est réduit au taux applicable aux militaires non accompagnés le 31^e jour de son absence du poste, et

(ii) à l'ICS et à l'IFL continue au taux applicable aux militaires accompagnés;

c) a plus d'une personne à charge qui demeurent au poste isolé, le militaire a droit à l'indemnité au taux applicable aux militaires accompagnés; ou

d) garde une résidence vide au poste isolé, le militaire continue à recevoir l'ICS et l'IFL s'il y avait droit avant l'absence. Le droit à l'IVC et IE prend fin le 31^e jour de son absence du poste.

(11) **(Autres versements)** Lorsqu'un militaire est affecté en service à un poste isolé, l'indemnité d'isolement est versée en sus de la solde, des autres indemnités et, s'il y a lieu, des frais d'absence du foyer en vertu de la DRAS 209.997 (*Frais d'absence du foyer*). On ne doit pas verser l'indemnité d'isolement à l'égard de toute période pendant laquelle le militaire est en service temporaire dans un poste isolé.

(12) **(Date de début des versements)** Le versement de l'indemnité d'isolement commence suivant la dernière de ces éventualités :

a) soit la date d'affectation du militaire; ou

b) soit la date de son arrivée au poste isolé.

(13) **(Date de fin des versements)** Le versement de l'indemnité d'isolement prend fin à la date à laquelle le militaire

a) entreprend son congé de fin de service;

b) est affecté pour son service à un autre poste qui n'est pas un poste isolé; ou

c) termine son service à plein temps ou à temps partiel au poste isolé.

(14) (Effective date of Isol A component change) The effective date of change to any component of Isol A authorized by the TB is set out in the table to this instruction. Where a level or rate is reduced or revoked, or a post is deleted, each affected member shall be notified of the change through orders issued by the Chief of the Defense Staff.

Note

Isol A is a taxable benefit subject to income tax, employment insurance and Canada Pension Plan deductions at source. This information has been provided by CCRA and is subject to change. Isol A is not subject to deductions for contributions to the *Canadian Forces Superannuation Act* and is not considered pensionable earning.

(14) (Date d'entrée en vigueur d'un changement apporté à un élément) Lorsque le CT autorise la modification d'un élément de l'indemnité d'isolement, la date d'entrée en vigueur du changement doit correspondre à ce qui figure dans le tableau à la présente directive. Là où un niveau ou un taux est réduit ou retiré, ou un poste est effacé, chaque membre affecté est avisé du changement par des ordres émises par le chef d'état-major de la défense.

Note

L'indemnité d'isolement est assujettie aux dispositions de l'impôt sur le revenu, de l'assurance-emploi et au Régime de pensions du Canada. Ces renseignements ont été fournis par l'ADRC et peuvent subir des changements. L'indemnité d'isolement ne sera pas prélevée aux fins de cotisations de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et ne doit pas être considérée comme gain au fin de la pension de retraite.

Table to CBI 11.02.04

Reason for change	Effective date for EA change	Effective date for LCD change	Effective date for FUD change	Effective date for SCD change
addition of a post	the date specified by TB	the date specified by TB	the date specified by TB	the date specified by TB
increase to a classification level	the date specified by TB	the first day of the month following the month TB receives notice of change from Statistics Canada	the date specified by TB	not applicable
increase of a rate	the date specified by TB	the date specified by TB	the date specified by TB	the date specified by TB
decrease of a classification level or decrease of a rate	one-half the amount of the decrease will be effected the first day of the fourth calendar month after the month the notice was promulgated in orders, and the balance of the decrease will be effected on the first day of the 13 th calendar month after the notice	first day of the fourth calendar month after the month the notice was promulgated in orders	first day of the fourth calendar month after the month the notice was promulgated in orders	first day of the fourth calendar month after the month the notice was promulgated in orders
elimination of a classification component or deletion of post	first day of the fourth calendar month after the month the notice was promulgated in orders, at which time the rate will be reduced by one-third, followed by another two reductions of one-third each at the 13 th and 22 nd months from the date of notice	first day of the fourth calendar month after the month the notice was promulgated in orders	first day of the fourth calendar month after the month the notice was promulgated in orders	first day of the fourth calendar month after the month the notice was promulgated in orders

Tableau ajouté à la DRAS 11.02.04

Raison du changement	Date d'entrée en vigueur pour les taux de l'IE	Date d'entrée en vigueur pour les taux de l'IVC	Date d'entrée en vigueur pour les taux de l'ICS	Date d'entrée en vigueur pour les taux de l'IFL
l'ajout d'un poste	la date précisée par le CT	la date précisée par le CT	la date précisée par le CT	la date précisée par le CT
l'augmenta-tion de la classification	la date précisée par le CT	le premier jour du mois suivant celui au cours duquel le CT a été informé de la modification par Statistique Canada	la date précisée par le CT	sans objet
l'augmenta-tion à un taux	la date précisée par le CT	la date précisée par le CT	la date précisée par le CT	la date précisée par le CT
la réduction de la classification ou la réduction d'un taux	la moitié du montant de la réduction, le premier jour du quatrième mois civil suivant celui au cours duquel l'avis a été promulgué dans les ordres et le reste du montant de la réduction, le premier jour du treizième mois civil suivant celui au cours duquel l'avis a été promulgué dans les ordres	le premier jour du quatrième mois civil après celui au cours duquel l'avis a été promulgué dans les ordres	le premier jour du quatrième mois civil après celui au cours duquel l'avis a été promulgué dans les ordres	le premier jour du quatrième mois civil après celui au cours duquel l'avis a été promulgué dans les ordres
l'élimination d'une classification ou l'élimination d'un poste	un tiers de la réduction le premier jour du quatrième mois civil suivant celui au cours duquel l'avis a été promulgué dans les ordres, un deuxième tiers de la réduction le premier jour du treizième mois civil suivant celui au cours duquel l'avis a été promulgué dans les ordres, le reste de la réduction, et le premier jour du vingt-deuxième mois civil suivant celui au cours duquel l'avis a été promulgué dans les ordres	le premier jour du quatrième mois civil suivant celui au cours duquel l'avis a été promulgué dans les ordres	le premier jour du quatrième mois civil suivant celui au cours duquel l'avis a été promulgué dans les ordres	le premier jour du quatrième mois civil suivant celui au cours duquel l'avis a été promulgué dans les ordres

11.02.05 – MONTHLY RATES

(1) **(General)** For the purposes of this instruction:

(a) members on full-time service are paid one-thirtieth of the monthly rate for each day of the period of service for partial months;

(b) LCD Rate 1 applies where food is not available through government sources and LCD Rate 2 applies where food is available through government sources; and

(c) entitlement to FUD applies only where a member is required to pay for one or both of the actual fuel or utilities consumption directly to the supplier(s) or indirectly through an identifiable portion of rent.

(2) **(Accompanied)**, Subject to CBI 11.02.04 (*Conditions of Payments*) accompanied members on full-time service at the isolated post shall be paid EA, LCD and FUD at the monthly rates set out in Table A and SCD at the monthly rates set out in Table C to this instruction.

(3) **(Unaccompanied)** Subject to CBI 11.02.04 (*Conditions of Payments*), unaccompanied members on full-time service at the isolated post shall be paid EA, LCD and FUD at the monthly rates set out in Table B and SCD at the monthly rates set out in Table C to this instruction.

11.02.05 – TAUX MENSUELS

(1) **(Généralités)** Pour l'application de la présente directive:

a) les militaires en service à plein temps reçoivent le trentième du taux mensuel pour chaque jour de la période de service pendant les mois partiels;

b) le taux 1 de l'IVC s'applique lorsque les vivres ne sont pas fournis par le gouvernement et le taux 2 de l'IVC, lorsque les vivres sont fournis par le gouvernement; et

c) le droit à l'ICS s'applique seulement si le militaire est tenu de payer les frais de la consommation réelle de combustible ou de services publics, ou les deux, directement aux fournisseurs, ou indirectement au moyen d'une portion identifiable de leur loyer.

(2) **(Militaires accompagnés)** Les militaires en service à plein temps qui sont accompagnés au poste isolé reçoivent l'IE, l'IVC et l'ICS selon les taux mensuels indiqués dans le tableau A et l'IFL selon les taux mensuels indiqués dans le tableau C de la présente directive.

(3) **(Militaires non accompagnés)** Les militaires en service à plein temps qui ne sont pas accompagnés au poste isolé recevront l'IE, l'IVC et l'ICS selon les taux mensuels indiqués dans le tableau B et l'IFL selon les taux mensuels indiqués dans le tableau C de la présente directive.

Table "A" to CBI 11.02.05

Accompanied Monthly Rates for EA, LCD and FUD

EA (effective 01.08.03)		LCD (effective 01.08.03)			FUD	
Level	Rate	Level	Rate 1	Rate 2	Level	Rate
1	712	A	1286	900	1	10.42
2	511	B	1139	797	2	31.25
3	372	C	992	694	3	52.08
4	249	D	845	592	4	72.92
5	198	E	698	489	5	93.75
		F	551	386	6	114.58
		G	404	283	7	135.42
		H	220	154	8	156.25
		1	345	241	9	177.08
		2	444	310	10	197.92
		3	542	379	11	218.75
		4	641	448	12	239.58
		5	739	517	13	260.42
		6	838	586	14	281.25
		7	936	655	15	302.08
		8	1035	724	16	322.92
		9	1133	793	17	343.75
		10	1232	862	18	364.58
		11	1330	931	19	385.42
		12	1429	1000	20	406.25
		13	1528	1069	21	427.08
		14	1626	1138	22	447.92
		15	1725	1207	23	468.75
		16	1774	1242	24	489.58
					25	510.42
					26	531.25
					27	552.08
					28	572.92
					29	593.75
					30	614.58

Tableau « A » ajouté à la DRAS 11.02.05

Taux mensuels accompagnés de l'IE, l'IVC et l'ICS

IE (en vigueur 01.08.03)		IVC (en vigueur 01.08.03)			ICS	
Niveau	Taux	Niveau	Taux 1	Taux 2	Niveau	Taux
1	712	A	1286	900	1	10.42
2	511	B	1139	797	2	31.25
3	372	C	992	694	3	52.08
4	249	D	845	592	4	72.92
5	198	E	698	489	5	93.75
		F	551	386	6	114.58
		G	404	283	7	135.42
		H	220	154	8	156.25
		1	345	241	9	177.08
		2	444	310	10	197.92
		3	542	379	11	218.75
		4	641	448	12	239.58
		5	739	517	13	260.42
		6	838	586	14	281.25
		7	936	655	15	302.08
		8	1035	724	16	322.92
		9	1133	793	17	343.75
		10	1232	862	18	364.58
		11	1330	931	19	385.42
		12	1429	1000	20	406.25
		13	1528	1069	21	427.08
		14	1626	1138	22	447.92
		15	1725	1207	23	468.75
		16	1774	1242	24	489.58
					25	510.42
					26	531.25
					27	552.08
					28	572.92
					29	593.75
					30	614.58

Table "B" to CBI 11.02.05

Unaccompanied Monthly Rates for IE, LCD and FUD

EA (effective 01.08.03)		LCD (effective 01.08.03)			FUD	
Level	Rate	Level	Rate 1	Rate 2	Level	Rate
1	427	A	772	450	1	6.25
2	307	B	683	399	2	18.75
3	223	C	595	347	3	31.25
4	149	D	507	296	4	43.75
5	119	E	419	244	5	56.25
		F	331	193	6	68.75
		G	243	141	7	81.25
		H	132	77	8	93.75
		1	207	121	9	106.25
		2	266	155	10	118.75
		3	325	190	11	131.25
		4	384	224	12	143.75
		5	443	259	13	156.25
		6	503	293	14	168.75
		7	562	328	15	181.25
		8	621	362	16	193.75
		9	680	397	17	206.25
		10	739	431	18	218.75
		11	798	466	19	231.25
		12	857	500	20	243.75
		13	917	535	21	256.25
		14	976	569	22	268.75
		15	1035	604	23	281.25
		16	1064	621	24	293.75
					25	306.25
					26	318.75
					27	331.25
					28	343.75
					29	356.25
					30	368.75

Tableau « B » ajouté à la DRAS 11.02.05

Taux mensuels non accompagnés de l'IE, l'IVC et l'ICS

IE (en vigueur le 01.08.03)		IVC (en vigueur le 01.08.03)			ICS	
Niveau	Taux	Niveau	Taux 1	Taux 2	Niveau	Taux
1	427	A	772	450	1	6.25
2	307	B	683	399	2	18.75
3	223	C	595	347	3	31.25
4	149	D	507	296	4	43.75
5	119	E	419	244	5	56.25
		F	331	193	6	68.75
		G	243	141	7	81.25
		H	132	77	8	93.75
		1	207	121	9	106.25
		2	266	155	10	118.75
		3	325	190	11	131.25
		4	384	224	12	143.75
		5	443	259	13	156.25
		6	503	293	14	168.75
		7	562	328	15	181.25
		8	621	362	16	193.75
		9	680	397	17	206.25
		10	739	431	18	218.75
		11	798	466	19	231.25
		12	857	500	20	243.75
		13	917	535	21	256.25
		14	976	569	22	268.75
		15	1035	604	23	281.25
		16	1064	621	24	293.75
					25	306.25
					26	318.75
					27	331.25
					28	343.75
					29	356.25
					30	368.75

Table "C" to CBI 11.02.05
Monthly Rates for SCD
(effective 01.08.03)

PRIVATE ACCOMMODATION

Isolated Post	Accompanied Rate	Unaccompanied Rate
Iqaluit	\$460.00	\$276.00
Whitehorse	\$220.00	\$132.00
Yellowknife	\$615.00	\$369.00

GOVERNMENT HOUSING

Isolated Post	Accompanied Rate	Unaccompanied Rate
Iqaluit	N/A	N/A
Whitehorse	N/A	N/A
Yellowknife	N/A	N/A

Tableau « C » ajouté à la DRAS 11.02.05
Taux mensuels de l'IFL
 (en vigueur le 01.08.03)

LOGEMENT PRIVÉ

Poste isolé	Taux accompagné	Taux non accompagné
Iqaluit	\$460.00	\$294.00
Whitehorse	\$220.00	\$132.00
Yellowknife	\$615.00	\$369.00

LOGEMENT DE L'ÉTAT

Poste isolé	Taux accompagné	Taux non accompagné
Iqaluit	S/O	S/O
Whitehorse	S/O	S/O
Yellowknife	S/O	S/O

11.02.06 – DAILY AND HALF-DAY RATES

(1) **(General)** For the purposes of this instruction:

- (a) a half-day rate shall be one-half the daily rate;
- (b) the total amount of Isol A that can be paid in a calendar month shall not exceed the monthly rate; and
- (c) LCD Rate 1 applies where food is not available through government sources and LCD Rate 2 applies where food is available through government sources.

(2) **(Accompanied)** Subject to CBI 11.02.04 (*Conditions of Payments*), accompanied members on part-time service at the isolated post shall be paid EA, LCD and FUD at daily or half-day rates, as applicable, as set out at Table A and SCD at daily or half-day rates, as applicable, as set out at Table C to this instruction.

(3) **(Unaccompanied)** Subject to CBI 11.02.04 (*Conditions of Payments*), unaccompanied members on part-time service at the isolated post shall be paid EA, LCD and FUD at daily or half-day rates, as applicable, as set out in Table B, and SCD at daily or half-day rates, as applicable, as set out in Table C to this instruction.

11.02.06 – TAUX QUOTIDIENS ET DEMI-JOURNÉE PARTIELS

(1) **(Généralités)** Pour l'application de la présente directive:

- a) le taux pour une demi-journée est d'une demie du taux quotidien;
- b) le montant total de l'indemnité d'isolement payable au cours d'un mois civil ne doit pas dépasser le taux mensuel; et
- c) le taux 1 de l'IVC s'applique lorsque les vivres ne sont pas fournis par le gouvernement et le taux 2 de l'IVC, lorsque les vivres sont fournis par le gouvernement.

(2) **(Militaires accompagnés)** Les militaires en service à temps partiel qui sont accompagnés au poste isolé recevront l'IE, l'IVC et l'ICS aux taux quotidiens ou demi-journée, s'il y a lieu, conformément au tableau A, et l'IFL aux taux quotidiens ou demi-journée, s'il y a lieu, conformément au tableau C de la présente directive.

(3) **(Militaires non accompagnés)** Les militaires non accompagnés au poste isolé recevront l'IE, l'IVC et l'ICS aux taux quotidiens ou demi-journée, s'il y a lieu, conformément au tableau B et l'IFL aux taux quotidiens ou demi-journée, s'il y a lieu, conformément au tableau C de la présente directive.

Table "A" to CBI 11.02.06

Accompanied Daily Rates for EA, LCD and FUD

EA (effective 01.08.03)		LCD (effective 01.08.03)			FUD	
Level	Rate	Level	Rate 1	Rate 2	Level	Rate
1	32.72	A	59.12	41.40	1	.48
2	23.52	B	52.40	36.68	2	1.44
3	17.12	C	45.60	31.94	3	2.40
4	11.44	D	38.88	27.22	4	3.36
5	9.12	E	32.08	22.48	5	4.32
		F	25.36	17.74	6	5.28
		G	18.56	13.02	7	6.24
		H	10.16	7.10	8	7.20
		1	15.84	11.12	9	8.16
		2	20.40	14.24	10	9.12
		3	24.96	17.44	11	10.08
		4	29.44	20.64	12	11.04
		5	34.00	23.76	13	12.00
		6	38.56	26.96	14	12.96
		7	43.04	30.16	15	13.92
		8	47.60	33.28	16	14.88
		9	52.16	36.48	17	15.84
		10	56.64	39.68	18	16.80
		11	61.20	42.80	19	17.76
		12	65.76	46.00	20	18.72
		13	70.24	49.20	21	19.68
		14	74.80	52.32	22	20.64
		15	79.36	55.52	23	21.60
		16	81.60	57.12	24	22.56
					25	23.44
					26	24.40
					27	25.36
					28	26.32
					29	27.28
					30	28.24

Tableau « A » ajouté à la DRAS 11.02.06

Taux quotidiens accompagnés de l'IE, l'IVC et l'ICS

IE (en vigueur 01.08.03)		IVC (en vigueur le 01.08.03)			ICS	
Niveau	Taux	Niveau	Taux 1	Taux 2	Niveau	Taux
1	32.72	A	59.12	41.40	1	.48
2	23.52	B	52.40	36.68	2	1.44
3	17.12	C	45.60	31.94	3	2.40
4	11.44	D	38.88	27.22	4	3.36
5	9.12	E	32.08	22.48	5	4.32
		F	25.36	17.74	6	5.28
		G	18.56	13.02	7	6.24
		H	10.16	7.10	8	7.20
		1	15.84	11.12	9	8.16
		2	20.40	14.24	10	9.12
		3	24.96	17.44	11	10.08
		4	29.44	20.64	12	11.04
		5	34.00	23.76	13	12.00
		6	38.56	26.96	14	12.96
		7	43.04	30.16	15	13.92
		8	47.60	33.28	16	14.88
		9	52.16	36.48	17	15.84
		10	56.64	39.68	18	16.80
		11	61.20	42.80	19	17.76
		12	65.76	46.00	20	18.72
		13	70.24	49.20	21	19.68
		14	74.80	52.32	22	20.64
		15	79.36	55.52	23	21.60
		16	81.60	57.12	24	22.56
					25	23.44
					26	24.40
					27	25.36
					28	26.32
					29	27.28
					30	28.24

Table “B” to CBI 11.02.06

Unaccompanied Daily Rates for EA, LCD and FUD

EA (effective 01.08.03)		LCD (effective 01.08.03)			FUD	
Level	Rate	Level	Rate 1	Rate 2	Level	Rate
1	19.68	A	35.52	20.70	1	.32
2	14.08	B	31.44	18.34	2	.88
3	10.24	C	27.36	15.98	3	1.44
4	6.88	D	23.36	13.60	4	2.00
5	5.44	E	19.28	11.24	5	2.56
		F	15.20	8.88	6	3.20
		G	11.12	6.50	7	3.76
		H	6.08	3.54	8	4.32
		1	9.52	5.52	9	4.88
		2	12.24	7.12	10	5.44
		3	14.96	8.72	11	6.08
		4	17.68	10.32	12	6.64
		5	20.40	11.92	13	7.20
		6	23.12	13.52	14	7.76
		7	25.84	15.04	15	8.32
		8	28.56	16.64	16	8.96
		9	31.28	18.24	17	9.52
		10	34.00	19.84	18	10.08
		11	36.72	21.44	19	10.64
		12	39.44	23.04	20	11.20
		13	42.16	24.56	21	11.84
		14	44.88	26.16	22	12.40
		15	47.60	27.76	23	12.96
		16	48.96	28.56	24	13.52
					25	14.08
					26	14.64
					27	15.20
					28	15.76
					29	16.40
					30	16.96

Tableau « B » ajouté à la DRAS 11.02.06

Taux quotidiens non accompagnés de l'IE, l'IVC et l'ICS

IE (en vigueur 01.08.02)		IVC (en vigueur le 01.08.02)			ICS	
Niveau	Taux	Niveau	Taux 1	Taux 2	Niveau	Taux
1	19.68	A	35.52	20.70	1	.32
2	14.08	B	31.44	18.34	2	.88
3	10.24	C	27.36	15.98	3	1.44
4	6.88	D	23.36	13.60	4	2.00
5	5.44	E	19.28	11.24	5	2.56
		F	15.20	8.88	6	3.20
		G	11.12	6.50	7	3.76
		H	6.08	3.54	8	4.32
		1	9.52	5.52	9	4.88
		2	12.24	7.12	10	5.44
		3	14.96	8.72	11	6.08
		4	17.68	10.32	12	6.64
		5	20.40	11.92	13	7.20
		6	23.12	13.52	14	7.76
		7	25.84	15.04	15	8.32
		8	28.56	16.64	16	8.96
		9	31.28	18.24	17	9.52
		10	34.00	19.84	18	10.08
		11	36.72	21.44	19	10.64
		12	39.44	23.04	20	11.20
		13	42.16	24.56	21	11.84
		14	44.88	26.16	22	12.40
		15	47.60	27.76	23	12.96
		16	48.96	28.56	24	13.52
					25	14.08
					26	14.64
					27	15.20
					28	15.76
					29	16.40
					30	16.96

Table "C" to CBI 11.02.06

Daily Rates for SCD
(effective 01.08.03)

PRIVATE ACCOMMODATION

Isolated Post	Accompanied Rate	Unaccompanied Rate
Iqaluit	\$21.20	12.72
Whitehorse	\$10.16	6.08
Yellowknife	\$28.32	\$16.96

GOVERNMENT HOUSING

Isolated Post	Accompanied Rate	Unaccompanied Rate
Iqaluit	N/A	N/A
Whitehorse	N/A	N/A
Yellowknife	N/A	N/A

Tableau « C » ajouté à la DRAS 11.02.06

Taux quotidiens de l'IFL
(en vigueur le 01.08.03)

LOGEMENT PRIVÉ

Poste isolé	Taux accompagné	Taux non accompagné
Iqaluit	\$21.20	\$12.72
Whitehorse	\$10.16	\$6.08
Yellowknife	\$28.32	\$16.96

LOGEMENT DE L'ÉTAT

Poste isolé	Taux accompagné	Taux non accompagné
Iqaluit	S/O	S/O
Whitehorse	S/O	S/O
Yellowknife	S/O	S/O

**SECTION 3 – SPECIAL ALLOWANCE –
CFS ALERT**

**11.03.01 – PURPOSE AND APPLICATION OF
ALLOWANCE**

(1) **(Purpose)** The purpose of the Special Allowance – CFS Alert (SPAA) is to provide compensation to members in recognition of exceptional conditions associated with serving multiple tours of duty at CFS Alert.

(2) **(Application)** This policy applies to members of the Regular and Reserve Force who are attached posted to CFS Alert.

**SECTION 3 – INDEMNITÉ SPÉCIALE –
SFC ALERT**

**11.03.01 – BUT ET APPLICATION DE
L'INDEMNITÉ**

(1) **(But de l'indemnité)** L'indemnité spéciale – SFC Alert (ISPA) vise à offrir aux militaires une rémunération qui tient compte des conditions exceptionnelles inhérentes au fait de servir pendant plusieurs périodes d'affectation à la SFC Alert.

(2) **(Application)** La présente politique s'applique aux officiers et aux militaires du rang de la Force régulière et de la Force de réserve qui sont affectés à la SFC Alert.

11.03.02 – ENTITLEMENT

(1) **(Monthly rate)** The monthly rate of SPAA that may be paid to a member is set out in the table to this instruction.

(2) **(Maximum entitlement)** A member who has accumulated 24 months of service at CFS Alert and has reached the maximum entitlement to SPAA, shall continue to be entitled to that rate for any subsequent posting to CFS Alert.

(3) **(Allowance paid in addition)** SPAA is payable in addition to pay and Isolation Allowance as set out in Section 2 of this Chapter

11.03.02 – ALLOCATION

(1) **(Taux mensuel)** Le taux mensuel de l'ISPA qui peut être versée à un militaire est indiqué dans le tableau à la présente directive.

2) **(Taux d'indemnité maximale)** Le militaire qui a accumulé 24 mois de service en affectation à SFC Alert et qui a atteint le taux maximal de l'ISPA, a droit de recevoir une indemnité correspondante à ce taux pour toute affectation subséquente à la SFC Alert.

(3) **(Indemnité supplémentaire)** La présente indemnité est versée en sus de la solde et de l'indemnité d'isolement prévue à la section 2 du présent chapitre.

Table to CBI 11.03.02

(effective 1 Apr 03)

Accumulated time/ Number of completed months	Monthly Rate
< 6	\$95
> 6 < 12	\$195
>12 < 18	\$292
>18 < 24	\$387
> 24	\$483

Tableau ajouté à la DRAS 11.03.02(en vigueur le 1^{er} avril 03)

Temps de service Accumulé/ Nombre de mois complétés	Taux mensuel
< 6	95 \$
> 6 < 12	195 \$
>12 < 18	292 \$
>18 < 24	387 \$
> 24	483 \$

11.03.03 – ADMINISTRATION

Payments start on the date the member arrives for duty on attached posting to CFS Alert and stop on the date the member is posted or departs from CFS Alert, or on the date the member

11.03.03 – ADMINISTRATION

Le versement de l'indemnité débute à la date où le militaire arrive en affectation à la SFC Alert et cesse à la date où il commence une nouvelle affectation ou quitte la SFC Alert ou, à la date où

commences terminal leave, whichever is the earlier.

Note

SPAA is a taxable benefit subject to income tax, employment insurance and Canada Pension Plan deductions at source. This information has been provided by CCRA and is subject to change. SPAA is not subject to deductions for contributions to the *Canadian Forces Superannuation Act* and is not considered pensionable earnings.

il commence son congé de fin de service, selon la première de ces éventualités

Note

L'indemnité est assujettie aux dispositions de l'impôt sur le revenu, de l'assurance-emploi et du Régime de pensions du Canada. Ces renseignements ont été fournis par l'ADRC et pourront subir des changements. L'indemnité spéciale – SFC Alert ne sera pas prélevée aux fins de cotisations de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et ne doit pas être considérée comme gain au fin de la pension de retraite.

SECTION 4 – TRANSPORTATION AND TRAVEL BENEFITS

SECTION 4 – INDEMNITIÉS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT

11.04.01 – POINT OF DEPARTURE

The point of departure for each isolated post where members are currently located is set out in the table to this instruction.

11.04.01 – POINT DE DÉPART

Le point de départ vers chaque poste isolé où des militaires sont établis à l'heure actuelle est indiqué dans le tableau à la présente directive.

Table to CBI 11.04.01

ISOLATED POSTS	POINT OF DEPARTURE
Alert	Trenton
Goose Bay	St. John's
Iqaluit	Québec
Masset	Vancouver
Yellowknife	Edmonton
Whitehorse	Edmonton

Tableau ajouté à la DRAS 11.04.01

POSTE ISOLÉ	POINT DE DÉPART
Alert	Trenton
Goose Bay	St. John's
Iqaluit	Québec
Masset	Vancouver
Yellowknife	Edmonton
Whitehorse	Edmonton

11.04.02 – PRESCRIBED ZONES The prescribed zone for each isolated post where members are currently located is set out in the table to this instruction.

11.04.02 – ZONES PRESCRITES La zone prescrite correspondant à chaque poste isolé où des militaires sont établis à l'heure actuelle est indiqué dans le tableau à la présente directive.

Table to CBI 11.04.02

ZONE	ISOLATED POST
Northern Zone	Alert, Iqaluit, Goosebay Yellowknife, Whitehorse
Intermediate Zone	Masset

Tableau ajouté à la DRAS 11.04.02

ZONE	POSTE ISOLÉ
Zone nordique	Alert, Iqaluit, Goose Bay, Yellowknife, Whitehorse,
Zone intermédiaire	Masset

11.04.03 – NORTHERN LEAVE TRAVEL ASSISTANCE

(1) **(Purpose)** The purpose of NLTA is to permit a member serving at an isolated post and, where applicable, their dependants, to travel from the post without being subjected to excessive costs.

(2) **(Application)** This instruction applies to a member who has been posted for duty to an isolated post for a minimum continuous period of service of not less than ninety consecutive paid days.

(3) **(Eligible persons)** A member is entitled to NLTA up to the maximum amounts set out at paragraph (6) for each of the following persons:

- (a) the member;
- (b) a dependant who resides at the post and travels from it with the member; and
- (c) a dependant who resides at the post, but travels from the post alone.

(4) **(Attached posted to CFS Alert)** A member attached posted to CFS Alert from an isolated post retains entitlement to NLTA. However, the benefit cannot be exercised while the member is at CFS Alert.

(5) **(Frequency of entitlement)** For each person eligible under paragraph (3), a member is entitled to NLTA at the frequency determined by the environment classification of the isolated post. Entitlement to NLTA shall be limited to:

11.04.03 – INDEMNITÉ DE TRANSPORT EN CONGÉ À PARTIR DU NORD

(1) **(But)** L'ITCN a pour objet de permettre à un militaire en service dans un poste isolé et, s'il y a lieu, aux personnes à sa charge, de se déplacer à partir du poste sans que cela n'entraîne de dépenses démesurées.

(2) **(Application)** La présente directive s'applique à un militaire affecté en service à un poste isolé pour une période continue d'au moins quatre-vingt-dix jours de service payé.

(3) **(Personnes admissibles)** Un militaire peut réclamer l'ITCN jusqu'à concurrence des montants maximums indiqués à l'alinéa (6), à l'égard de chacune des personnes suivantes

- a) le militaire;
- b) une personne à sa charge qui habite au poste et qui se déplace à partir du poste avec le militaire; et
- c) une personne à sa charge qui habite au poste, mais se déplace seule à partir du poste.

(4) **(Affecté temporairement à SFC Alert)** Un militaire affecté temporairement d'un poste isolé à SFC Alert retient son droit à l'ITCA. La partie de l'ITCA pour le militaire propre ne peut pas être exercée pendant que le militaire est à SFC Alert.

(5) **(Fréquence du droit à l'indemnité)** Pour chaque personne admissible mentionnée à l'alinéa (3), un militaire a le droit de toucher l'ITCN à la fréquence établie par la classification du poste isolé. La fréquence du droit à l'indemnité est limitée à :

(a) once in each fiscal year for a member whose isolated post has an environment classification of 3, 4 or 5; and

(b) twice in each fiscal year for a member whose isolated post has an environment classification of 1 or 2 except, where a member arrives at the isolated post on or after 01 October or departs or is expected to depart the isolated post on or before 30 September, entitlement shall be limited to once in that fiscal year.

(6) (Limitations on entitlement) The following limitations apply:

(a) if a member is newly posted to an isolated post, the member shall wait three months from the date of posting to qualify for the benefit;

(b) if two members of a service couple travel together, the total entitlement shall be that of a member with dependants. When the entitlement is exercised there is no additional entitlement to the benefit in that fiscal year;

(c) if a dependant is a public service employee and is entitled to vacation travel assistance under the IPGHD, there is no entitlement to NLTA in respect of that dependant;

(d) if a member establishes an entitlement to NLTA and the member is subsequently posted before exercising the entitlement, the member remains entitled to the NLTA;

(e) if a member is serving at an isolated post that has been reclassified, or at a place that has ceased to be an isolated post, the member shall continue to be entitled to NLTA for the same period as established by TB for a public service employee in similar circumstances; and

(f) a member who exercises an entitlement for a dependant student under this instruction, is not entitled to the benefit under CBI 11.04.04 (*Dependant Student Northern Travel Assistance*).

a) une fois par année financière pour un militaire d'un poste isolé avec une classification d'environnement 3, 4 ou 5; et

b) deux fois par année financière pour un militaire d'un poste isolé avec une classification d'environnement 1 ou 2 sauf, où un militaire arrive au poste isolé à partir du 1^{er} octobre ou si un militaire quitte ou est prévu de quitter un poste isolé au plus tard le 30 septembre, la fréquence est limitée à une fois par année financière.

(6) (Restriction d'admissibilité) Les restrictions suivantes s'appliquent :

a) si un militaire vient d'être affecté à un poste isolé, le militaire doit attendre trois mois à compter de sa date d'affectation avant d'être admissible à l'indemnité;

b) si deux personnes d'un couple militaire voyagent ensemble, l'admissibilité totale correspond à celle d'un militaire ayant des personnes à charge, et lorsque l'indemnité est versée, les militaires n'ont droit à aucune autre indemnité pendant l'année financière;

c) si une personne à charge est un employé de la fonction publique et a droit à une allocation de voyage pour congé annuel en vertu de la DPILE, le militaire n'a pas droit à l'ITCN pour cette personne à charge;

d) lorsqu'un militaire a déjà établi un droit à l'ITCN, et que le militaire est par la suite muté avant d'avoir exercé le droit, le militaire retient le droit à l'ITCN;

e) lorsqu'un militaire sert dans un poste isolé qui a été réclassifié ou dans un endroit qui n'est plus considéré comme étant un poste isolé, le militaire continue d'avoir droit à l'ITCN pendant une période équivalente à celle qui est établie par le CT dans le cas d'un employé de la fonction publique qui est dans une situation similaire; et

f) un militaire qui exerce son droit à l'indemnité pour un étudiant à charge sous cette directive n'aura aucun droit aux bénéfices de la DRAS 11.04.04 (*Indemnité de transport des étudiants à charge à partir du Nord*).

(7) **(Amount of entitlement)** Subject to paragraph (8), the amount of NLTA that a member is entitled to receive for each person who travels depends on the payment or travel method chosen. If NLTA is claimed:

(a) as reimbursement of accountable expenses, the member is entitled to the lesser of:

(i) the actual transportation, accommodation and traveling expenses, including expenses at a stopover location or location where the traveler is unavoidably delayed, when no provision to pay these expenses is made by the commercial airlines servicing the north, and

(ii) the cost of transportation and traveling expenses for a return trip made by commercial air economy class from the post to the point of departure, or

(iii) in respect of a member who travels on an "all-inclusive" package (airfare, hotel and meals), the member is entitled to reimbursement for the value of the airfare portion of the package only. It is the member's responsibility to obtain the airfare from the appropriate agency. If it is not possible to obtain such information, the member will be reimbursed an amount equal to the value of a 14-day advance booking return economy airfare between the isolated post and the point of departure;

(b) as payment of non-accountable travel expenses, the member is entitled to a maximum entitlement of:

(i) 80 percent of the return trip made by commercial air economy class from the post to the point of departure, or

(ii) where there is no airport at the post, 80 percent of

(7) **(Montant de l'indemnité)** Sous réserve de l'alinéa (8), le montant d'ITCN qui peut être versé au militaire à l'égard de chaque personne qui se déplace dépend de la méthode de paiement ou de voyage choisie. Si l'ITCN est réclamé:

a) à titre de remboursement des dépenses à justifier, le militaire a droit au moindre des montants suivants :

(i) des dépenses de transport, de logement et de voyage réellement engagées, y compris les frais engagés au lieu de séjour ou à l'endroit où le voyageur est retardé pour des raisons indépendantes de sa volonté, lorsque des dispositions concernant le remboursement des dépenses n'ont pas été prévues par les lignes commerciales qui desservent le Nord, et

(ii) du coût du transport et des frais de voyage engagés pour un voyage aller-retour sur des lignes commerciales en classe économique du poste au point de départ, ou

(iii) en ce qui concerne une personne qui voyage selon un programme « tout compris » (tarif aérien, hôtel et repas), le militaire a droit au remboursement exclusif de la valeur du programme correspondant au tarif aérien. Le militaire a la responsabilité de se renseigner sur le tarif aérien auprès de l'agence de voyage concernée. S'il est impossible d'obtenir ce renseignement, le militaire obtiendra le remboursement d'un montant égal à la valeur d'un billet aller-retour en classe économique avec réservation anticipée de 14 jours par un vol du poste isolé au point de départ;

b) à titre de remboursement des frais de déplacement non soumis à une justification, le militaire a droit à un droit maximum de:

(i) soit, 80 % du voyage aller-retour sur des lignes commerciales en classe économique du poste au point de départ, ou

(ii) soit, s'il n'y a pas d'aéroport au poste, 80 %

(A) the return commercial air economy class airfare between the nearest airport and the point of departure, and

(B) the return traveling expenses, including accommodations (if the airport is over 500 kilometers from the isolated post), between the isolated post and the nearest airport; and

(c) by a member who chooses to travel to their destination by means other than commercial air, such as private motor vehicle, boat or snowmobile, the member is entitled to the amount equivalent to the non-accountable expense payment under subparagraph (b).

(8) **(Reduced NLTA)** A member who is posted for duty at an isolated post for a period of service between 90 continuous paid days and one full year is entitled to NLTA at a reduced amount. The reduced amount is equivalent in the ratio of the total paid days in the qualifying period of service divided to 365 days.

(9) **(Application procedure)** A member shall apply in writing for each entitlement to NLTA electing the type of assistance they wish to claim. Once made, the choice shall apply to the member and dependants and cannot subsequently be reversed.

Note

(1) NLTA is a taxable benefit subject to income tax, Canada Pension Plan and Employment Insurance deductions at source. Notwithstanding, provided the following conditions are met, special income tax provisions may apply. If a member is posted in a

(a) prescribed northern zone and has claimed either the 80 percent non-accountable payment or 100 percent reimbursement, no income tax will be deducted at source;

(b) prescribed intermediate zone and has claimed

(A) du tarif aérien commercial de retour de classe économique entre l'aéroport le plus proche et le point de départ, et

(B) des frais de voyage aller-retour, y compris le logement (si l'aéroport est à plus de 500 kilomètres du poste isolé), entre le poste isolé et l'aéroport le plus rapproché; et

c) par un militaire qui choisit de se rendre à destination par d'autres moyens que les lignes commerciales, y compris un véhicule privé, un bateau ou une motoneige, le militaire a droit à un montant jusqu'à concurrence du montant équivalent au remboursement des frais non soumis à une justification du sous-alinéa b).

(8) **(ITCN réduite)** Un militaire affecté en service à un poste isolé pour une période de service variant de 90 jours de paye continus à une année complète a droit à l'ITCN selon un montant réduit. Ce montant réduit est équivalent dans le rapport de tous les jours de travail payés dans la période de qualification du service divisée à 365 jours.

(9) **(Comment présenter une demande d'indemnité)** Un militaire doit présenter une demande écrite pour chaque droit à l'ITCN et choisir le type d'aide qu'il veut réclamer. Une fois demandée, ce choix s'applique au militaire et aux personnes à sa charge et ne peut pas être modifié par la suite.

Note

(1) L'ITCN est une indemnité imposable assujettie aux déductions à la source de l'impôt sur le revenu, du Régime de pensions du Canada et de l'assurance-emploi. Cependant, certaines dispositions particulières en matière d'impôt sur le revenu peuvent s'appliquer sous réserve des conditions suivantes. Lorsqu'un militaire est affecté dans

a) une zone nordique prescrite et que le militaire a réclamé un versement non soumis à une justification de 80 % ou un remboursement intégral, aucun impôt sur le revenu ne sera déduit;

b) une zone intermédiaire prescrite et que le militaire a réclamé

(i) an 80 percent non-accountable payment, income tax will be deducted from 40 percent of the payment amount, or

(ii) 100 percent reimbursement, income tax will be deducted from 50 percent of the payment amount; and

(c) any other zone, and has claimed either the 80 percent non-accountable or 100 percent reimbursement, income tax will be deducted on the entire amount.

(2) These special income tax provisions apply provided that:

(a) at the time the payment is made, the member has lived or is expected to live, on a permanent basis, in the prescribed zone for at least six consecutive months; and

(b) the member certifies in writing that the payment will be used for vacation travel in the same calendar year in which it is received and in the period in which the member lives in the prescribed zone.

(3) Members are required to retain supporting documents for verification by CCRA if required.

(4) The information in this note has been provided by CCRA and is subject to change.

11.04.04 – DEPENDANT STUDENT NORTHERN TRAVEL ASSISTANCE

(1) **(Purpose)** The purpose of this benefit is to enable a dependant student attending a post-secondary education facility away from the isolated post to be reunited with the member at the post.

(2) **(Application)** This benefit applies to a member posted to an isolated post for a minimum period of one continuous year of service.

(3) **(Amount)** A member to whom this instruction applies may claim 100 percent of reimbursable expenses for one trip in a fiscal year for a dependant student in an amount equal to the lesser of:

(i) un versement non soumis à une justification de 80 %, l'impôt sur le revenu sera déduit de 40 % du montant du versement, ou

(ii) un remboursement intégral, l'impôt sur le revenu sera déduit de 50 % du montant du versement; et

c) toute autre zone et que le militaire a réclamé l'un ou l'autre mode de remboursement, l'impôt sur le revenu sera déduit du montant total.

(2) Les dispositions particulières en matière d'impôt sur le revenu s'appliquent à la condition que les conditions suivantes soient réunies :

a) au moment où le versement s'effectue, le militaire a habité ou est censé avoir habité, à titre permanent, dans la zone prescrite pendant au moins six mois consécutifs; et

b) le militaire atteste par écrit que le versement servira à payer le transport en congé pendant l'année civile au cours de laquelle il l'a reçu et la période pendant laquelle il vit dans la zone prescrite.

(3) Les militaires sont requis de garder les pièces justificatives pour la vérification par ADRC s'il y a lieu.

(4) Les renseignements dans cette note ont été fournis par l'ADRC et peuvent subir des changements.

11.04.04 – INDEMNITÉ DE TRANSPORT DES ÉTUDIANTS À CHARGE À PARTIR DU NORD

(1) **(But)** Cette indemnité a pour but de permettre à un étudiant à charge inscrit dans un établissement d'enseignement postsecondaire éloigné du poste isolé de rejoindre le militaire au poste.

(2) **(Application)** Cette indemnité s'applique à un militaire affecté à un poste isolé pendant au moins une année de service continu.

(3) **(Montant)** Un militaire à qui cette directive s'applique peut réclamer la totalité des frais remboursables pour un voyage par année financière à l'égard d'un étudiant à charge, d'un montant correspondant au moindre des montants suivants :

(a) the actual return transportation and traveling expenses incurred from the location of the educational institution to the isolated post; or

b) the cost of transportation and travelling expenses for a return trip made by commercial air economy class from the (post to the nearest point of departure.

(4) **(Limitation on entitlement)** A member who exercises an entitlement under this instruction, is not entitled to the benefit under CBI 11.04.03 (*Northern Leave Travel Assistance*), for the same dependant.

Note

The benefit in this instruction is subject to the same tax provisions as indicated in the note to CBI 11.04.03.

11.04.05 – ALERT LEAVE TRAVEL ASSISTANCE

(1) **(Purpose)** Alert leave travel assistance (ALTA) is provided to mitigate the hardship of separation from dependants and to enable a member to fulfill obligations related to maintaining a principal residence in Canada.

(2) **(Definition of home)** For the purpose of this instruction, “home” has the same meaning as established in CBI 209.50 (*Transportation on Leave*).

(3) **(Application)** This instruction applies to a member attached posted to CFS Alert for a period in excess of four months when authorized to proceed on 21 days leave under QR&O article 16.20 (*Special Leave*).

(4) **(Entitlement)** Subject to paragraph (5), a member to whom this instruction applies is entitled once in each tour of duty to the following:

(a) *transportation* by military airlift from CFS Alert to the airlift destination;

a) le coût du transport aller-retour et les dépenses de voyage réellement engagées de l'établissement d'enseignement au poste isolé; ou

b) le coût du transport et les frais de voyage pour un voyage aller-retour sur des lignes commerciales en classe économique, du poste au point de départ le plus rapproché.

(4) **(Restriction d'admissibilité)** Un militaire qui exerce son droit à l'indemnité sous cette directive n'aura aucun droit à l'indemnité de la DRAS 11.04.03 (*Indemnité de transport des étudiants en congé à partir du Nord*) pour la même personne à charge.

Note

L'avantage prévu dans cette instruction est assujéti aux mêmes dispositions d'impôt indiqué dans la note à la DRAS 11.04.03.

11.04.05 – INDEMNITÉ DE TRANSPORT EN CONGÉ À PARTIR D'ALERT

(1) **(But)** L'indemnité de transport en congé à partir d'Alert (ITCA) est versée dans le but d'atténuer les difficultés liées à la séparation d'avec les personnes à charge et de permettre à un militaire de s'acquitter de ses obligations concernant le maintien d'une résidence principale au Canada.

(2) **(Définition de domicile)** Pour l'application de la présente directive, le mot « domicile » a le même sens que la définition établie dans la DRAS 209.50 (*Transport pendant une période de congé*).

(3) **(Application)** Cette directive s'applique à un militaire affecté temporairement à la SFC Alert pour une période de plus de quatre mois, s'il est autorisé à prendre une période de congé de 21 jours en vertu de l'article 16.20 des ORFC (*Congé spécial*).

(4) **(Admissibilité)** Sous réserve du paragraphe 5), un militaire à qui cette directive s'applique a droit à ce qui suit une seule fois par période de service:

a) le transport par vol militaire de la SFC Alert à la destination du transport aérien;

(b) for the return journey from the airlift destination to the member's home, or permanent place of duty either:

(i) reimbursement of actual and reasonable expenses for the most economical mode of transportation, or

(ii) the low rate of kilometric allowance for the direct return road distance for travel under CBI 209.25 (*Use of private motor car, motorcycle or airplane for temporary duty travel*); and

(c) reimbursement of actual and reasonable traveling expenses where a non-scheduled stopover occurs between CFS Alert and the airlift destination.

(5) (Conditions and limitations) The following conditions and limitations apply:

(a) eligible members must have at least three consecutive work weeks remaining in their attached posting following completion of the journey for which ALTA is paid. This is to be confirmed prior to any trip being authorized;

(b) members are not entitled to the meal or incidental expense allowance portion of separation expense (CBI 209.997) while on a period of special leave for which ALTA is claimed;

(c) where a member's home is outside Canada and the member wishes to proceed to that destination, reimbursement shall be limited to the cost of the return journey from the airlift destination to the nearest point of departure in Canada; and

(d) ALTA is provided in lieu of NLTA as set out in CBI 11.04.03 (*Northern Leave Travel Assistance*) where a member's permanent place of duty is not an isolated post.

Note

The benefit in this instruction is subject to the same tax provisions as indicated in the note to CBI 11.04.03.

(effective 18 September 2003 TB 830822)

b) le voyage aller-retour de la destination du transport aérien au domicile du militaire ou à son lieu de service permanent :

(i) soit le remboursement des dépenses réellement engagées et raisonnables applicables au mode de transport le plus économique, ou

(ii) soit le taux inférieur de l'indemnité de kilométrage pour la distance aller-retour par route directe en vertu de la DRAS 209.25 (*Utilisation d'un véhicule, d'une motocyclette ou d'un avion privé lors d'un voyage en service temporaire*); et

c) le remboursement des frais de déplacement réellement engagés et raisonnables lors d'une escale imprévue entre CFS Alert et la destination du transport aérien.

(5) (Restrictions et conditions) Les restrictions et conditions suivantes s'appliquent:

a) il doit rester au militaire admissible au moins trois semaines consécutives de travail en affectation temporaire après avoir effectué le voyage pour lequel l'ITCA est versée. Il faut s'en assurer avant d'autoriser tout déplacement;

b) le militaire n'a pas droit à la partie des frais d'absence du foyer correspondant à l'indemnité de repas ou de dépenses imprévues (DRAS 209.997) pendant une période de congé spécial pour laquelle il réclame l'ITCA;

c) lorsqu'un militaire est domicilié à l'étranger et veut se rendre à cette destination, le remboursement se limitera au coût du voyage à partir de la destination du transport aérien au point de départ le plus proche du Canada ; et

d) l'ITCA est fournie au lieu de l'ITCN qui est établie à la DRAS 11.04.03 (*Indemnité de transport en congé à partir du Nord*) où le lieu de service permanent du militaire n'est pas un poste isolé.

Note

L'avantage dans cette instruction est assujéti aux mêmes dispositions d'impôt indiquées dans la note à la DRAS 11.04.03.

(en vigueur le 18 septembre CT 830822)

Compensation and Benefits Instructions for the Canadian Forces

CHAPTER 201 DEFINITIONS

201.01 – DEFINITIONS AND
INTERPRETATION

1

CHAPTER 203 FINANCIAL BENEFITS – GENERALLY

SECTION 1 – ISSUE AND COMPUTATION OF FINANCIAL BENEFITS

1

203.01 – COMMENCEMENT OF PAY AND
ALLOWANCES

1

203.02 – CESSATION OF PAY AND
ALLOWANCES

2

203.025 – PAY AND ALLOWANCES –
LEAVE WITHOUT PAY AND ALLOWANCES

3

203.03 – ISSUE OF PAY AND
ALLOWANCES

3

203.07 – PAYMENTS ON BEHALF OF
PERSONNEL MENTALLY OR PHYSICALLY
INCAPACITATED

6

203.09 – AUTHORITY TO ADJUST PAY
ACCOUNTS

7

203.10 – ISSUE OF PAY AND
ALLOWANCES TO NON-COMMISSIONED
MEMBERS IN HOSPITAL

7

203.11 – PERSONNEL DECEASED OR
PRESUMED DEAD

7

Directives sur la rémunération et les avantages sociaux des Forces canadiennes

CHAPITRE 201 DÉFINITIONS

201.01 – DÉFINITIONS ET
INTERPRÉTATION

CHAPITRE 203 PRESTATIONS FINANCIÈRES – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

SECTION 1 – DISTRIBUTION ET CALCUL DES PRESTATIONS FINANCIÈRES

203.01 – DÉBUT DE LA SOLDE ET DES
INDEMNITÉS

203.02 – CESSATION DE LA SOLDE ET
DES INDEMNITÉS

203.025 – SOLDE ET INDEMNITÉS –
CONGÉ SANS SOLDE NI INDEMNITÉS

203.03 – DISTRIBUTION DE LA SOLDE ET
DES INDEMNITÉS

203.07 – VERSEMENTS POUR LE
COMPTE DE MILITAIRES SOUFFRANT
D'INCAPACITÉ MENTALE OU PHYSIQUE

203.09 – AUTORISATION DE RECTIFIER
LE COMPTE DE SOLDE

203.10 – DISTRIBUTION DE LA SOLDE ET
DES INDEMNITÉS AUX MILITAIRES DU
RANG HOSPITALISÉS

203.11 – MILITAIRE DÉCÉDÉ OU
PRÉSUMÉ MORT

SECTION 2 – SPECIAL RANKS AND CATEGORIES	9	SECTION 2 – CATÉGORIES ET GRADES SPÉCIAUX
203.21 – OFFICER CADETS – RESERVE FORCE ON OTHER THAN CLASS “C” RESERVE SERVICE	9	203.21 – ÉLÈVES-OFFICIERS – FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE AUTRE QUE CELUI DE CLASSE « C »
203.23 – ATTACHMENT OR SECONDMENT OUTSIDE THE CANADIAN FORCES – PAY AND ALLOWANCES	10	203.23 – AFFECTATION ET DÉTACHEMENT DE MILITAIRES EN DEHORS DES FORCES CANADIENNES – SOLDE ET INDEMNITÉS
203.235 – ATTACHMENT TO THE CANADIAN FORCES – PAY AND ALLOWANCES	10	203.235 – AFFECTATION AUPRÈS DES FORCES CANADIENNES – SOLDE ET INDEMNITÉS
203.236 – PERSONNEL ATTACHED TO THE CANADIAN FORCES – EXPENSES AND MISCELLANEOUS ENTITLEMENTS AND GRANTS	10	203.236 – PERSONNEL EN AFFECTATION AUPRÈS DES FORCES CANADIENNES – DÉPENSES ET DROITS DIVERS, ET GRATIFICATIONS
203.24 – TEMPORARY OR ACTING RANKS	11	203.24 – GRADES À TITRE TEMPORAIRE OU GRADE INTÉRIMAIRE
203.241 – REVERSION IN RANK AND REMUSTERING	12	203.241 – RETOUR À UN GRADE INFÉRIEUR ET CHANGEMENT DE SPÉCIALITÉ
203.25 – HONORARY RANKS AND APPOINTMENTS	12	203.25 – GRADES ET FONCTIONS HONORIFIQUES
203.29 – PERSONNEL REPORTED MISSING, PRISONERS OF WAR OR INTERNEED OR DETAINED BY A FOREIGN POWER	12	203.29 – MILITAIRE DÉCLARÉ SOIT DISPARU, SOIT PRISONNIER DE GUERRE, SOIT INTERNÉ OU DÉTENU PAR UNE PUISSANCE ÉTRANGÈRE

**CHAPTER 204
PAY OF OFFICERS AND
NON-COMMISSIONED MEMBERS**

SECTION 1 – PAY – REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS “C” RESERVE SERVICE – GENERAL	1
204.01 – APPLICATION	1
204.015 – INCENTIVE PAY	1

**CHAPITRE 204
SOLDE DES OFFICIERS ET
MILITAIRES DU RANG**

SECTION 1 – SOLDE – FORCE RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C » – GÉNÉRALITÉS
204.01 – APPLICATION
204.015 – PRIME DE RENDEMENT

204.02 – PAY WHEN ON LEAVE	4	204.02 – SOLDE À VERSER AU MILITAIRE EN CONGÉ
204.07 – VESTED RIGHT TO PAY ON PROMOTION	4	204.07 – DROIT ACQUIS À LA SOLDE LORS D'UNE PROMOTION
204.072 – VESTED RIGHT TO PAY ON ATTAINMENT OF COMMISSIONED OFFICER RANK	4	204.072 – DROIT ACQUIS À LA SOLDE LORS D'UNE PROMOTION AU GRADE D'OFFICIER
204.075 – RATE OF PAY ON PROMOTION – RETROACTIVE PAY INCREASE	6	204.075 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE PROMOTION – HAUSSE RÉTROACTIVE DE LA SOLDE
204.08 – RATE OF PAY ON PROMOTION – COINCIDENT WITH A PAY INCREASE	6	204.08 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE PROMOTION – COÏNCIDANT AVEC UNE AUGMENTATION DE SOLDE
204.09 – RATE OF PAY ON COMMISSIONING – SIMULTANEOUS PROMOTION TO A HIGHER RANK	6	204.09 – TAUX DE SOLDE AU MOMENT DE L'OBTENTION DE LA COMMISSION D'OFFICIER – PROMOTION SIMULTANÉE À UN GRADE SUPÉRIEUR
SECTION 2 – PAY – REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS “C” RESERVE SERVICE – OFFICERS	7	SECTION 2 – SOLDE – FORCE RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C » – OFFICIERS
204.20 – APPLICATION	7	204.20 – APPLICATION
204.205 – PAY – OFFICERS – GENERAL OFFICERS AND COLONELS	7	204.205 – SOLDE – OFFICIERS – OFFICIERS GÉNÉRAUX ET COLONELS
204.21 – PAY – GENERAL SERVICE OFFICERS – LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR AND CAPTAIN	9	204.21 – SOLDE – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL – LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR ET CAPITAINE
204.2111 – PAY – GENERAL SERVICE OFFICERS – REGULAR OFFICER TRAINING PLAN – LIEUTENANT, SECOND LIEUTENANT AND OFFICER CADET	11	204.2111 – SOLDE – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL – PROGRAMME DE FORMATION (OFFICIERS DE LA FORCE RÉGULIÈRE) – LIEUTENANT, SOUS-LIEUTENANT ET ÉLÈVE-OFFICIER
204.2112 – PAY – GENERAL SERVICE OFFICERS – UNIVERSITY TRAINING PLAN (NON-COMMISSIONED MEMBERS) – LIEUTENANT, SECOND LIEUTENANT AND OFFICER CADET	13	204.2112 – SOLDE – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL – PROGRAMME DE FORMATION UNIVERSITAIRE (MILITAIRES DU RANG) – LIEUTENANT, SOUS-LIEUTENANT ET ÉLÈVE-OFFICIER
204.2113 – PAY – GENERAL SERVICE OFFICERS – OFFICER CANDIDATE TRAINING PLAN (NO FORMER SERVICE) – LIEUTENANT, SECOND LIEUTENANT AND OFFICER CADET	17	204.2113 – SOLDE – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL – PROGRAMME DE FORMATION (ASPIRANTS-OFFICIERS) (AUCUN SERVICE ANTÉRIEUR) – LIEUTENANT, SOUS-LIEUTENANT ET ÉLÈVE-OFFICIER

204.21135 – PAY – GENERAL SERVICE OFFICERS – OFFICER CANDIDATE TRAINING PLAN (FORMER SERVICE) – LIEUTENANT, SECOND LIEUTENANT AND OFFICER CADET	18	204.21135 – SOLDE – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL – PROGRAMME DE FORMATION (ASPIRANTS-OFFICIERS) (SERVICE ANTÉRIEUR) – LIEUTENANT, SOUS-LIEUTENANT ET ÉLÈVE-OFFICIER
204.2114 – PAY – GENERAL SERVICE OFFICERS – DIRECT ENTRY OFFICER – LIEUTENANT, SECOND LIEUTENANT AND OFFICER CADET	22	204.2114 – SOLDE – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL – ENRÔLEMENT DIRECT EN QUALITÉ D'OFFICIER – LIEUTENANT, SOUS-LIEUTENANT ET ÉLÈVE-OFFICIER
204.212 – PAY – GENERAL SERVICE OFFICERS – LIEUTENANT AND OFFICER CADET TO WHOM THE COMMISSIONED FROM THE RANKS PLAN APPLIES	25	204.212 – SOLDE – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL – LIEUTENANT ET ÉLÈVE-OFFICIER AUXQUELS S'APPLIQUE LE PLAN DE PROMOTION SORTI DU RANG
204.213 – PAY – GENERAL SERVICE OFFICERS – CAPTAIN – COMMISSIONED FROM THE RANKS	27	204.213 – SOLDE – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL – CAPITAINE – SORTI DU RANG
204.214 – PAY – OFFICERS – NAVIGATORS	27	204.214 – SOLDE – OFFICIERS – NAVIGATEURS
204.215 – PAY – OFFICERS – PILOTS – LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR AND CAPTAIN	28	204.215 – SOLDE – OFFICIERS – PILOTES – LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR ET CAPITAINE
204.2151 – PAY – OFFICERS – PILOTS – REGULAR OFFICER TRAINING PLAN – LIEUTENANT AND SECOND LIEUTENANT	30	204.2151 – SOLDE – OFFICIERS – PILOTES – PROGRAMME DE FORMATION (OFFICIERS DE LA FORCE RÉGULIÈRE) – LIEUTENANT ET SOUS-LIEUTENANT
204.2152 – PAY – OFFICERS – PILOTS – UNIVERSITY TRAINING PLAN (NON-COMMISSIONED MEMBERS) – LIEUTENANT AND SECOND LIEUTENANT	32	204.2152 – SOLDE – OFFICIERS – PILOTES – PROGRAMME DE FORMATION UNIVERSITAIRE (MILITAIRES DU RANG) – LIEUTENANT ET SOUS-LIEUTENANT
204.2153 – PAY – OFFICERS – PILOTS – OFFICER CANDIDATE TRAINING PLAN (NO FORMER SERVICE) – LIEUTENANT AND SECOND LIEUTENANT	35	204.2153 – SOLDE – OFFICIERS – PILOTES – PROGRAMME DE FORMATION (ASPIRANTS-OFFICIERS) (AUCUN SERVICE ANTÉRIEUR) – LIEUTENANT ET SOUS-LIEUTENANT
204.21535 – PAY – OFFICERS – PILOTS – OFFICER CANDIDATE TRAINING PLAN (FORMER SERVICE) – LIEUTENANT AND SECOND LIEUTENANT	37	204.21535 – SOLDE – OFFICIERS – PILOTES – PROGRAMME DE FORMATION (ASPIRANTS-OFFICIERS) (SERVICE ANTÉRIEUR) – LIEUTENANT ET SOUS-LIEUTENANT

204.2154 – PAY – OFFICERS – PILOTS – DIRECT ENTRY OFFICER – LIEUTENANT AND SECOND LIEUTENANT	41	204.2154 – SOLDE – OFFICIERS – PILOTES – CANDIDAT ENRÔLÉ DIRECTEMENT EN QUALITÉ D'OFFICIER – LIEUTENANT ET SOUS-LIEUTENANT
204.2155 – INDIVIDUAL INCREASES – GENERAL PAY INCREASE – 1 APRIL 2001	43	204.2155 – AUGMENTATIONS INDIVIDUELLES – HAUSSES GÉNÉRALES DE SOLDE – 1 ^{er} AVRIL 2001
204.216 – PAY – MEDICAL AND DENTAL OFFICERS	45	204.216 – SOLDE – OFFICIERS – MÉDECINS ET DENTISTES
204.218 – PAY – OFFICERS – LEGAL	51	204.218 – SOLDE – OFFICIERS – AVOCATS
SECTION 3 – PAY – REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS “C” RESERVE SERVICE – NON-COMMISSIONED MEMBERS	54	SECTION 3 – SOLDE – FORCE RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C » – MILITAIRES DU RANG
204.30 – PAY – NON-COMMISSIONED MEMBERS	54	204.30 – SOLDE – MILITAIRES DU RANG
SECTION 4 – SEVERANCE PAY	57	SECTION 4 – INDEMNITÉ DE DÉPART
204.40 – SEVERANCE PAY	57	204.40 – INDEMNITÉ DE DÉPART
SECTION 5 – PAY – RESERVE FORCE ON OTHER THAN CLASS “C” RESERVE SERVICE – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS	61	SECTION 5 – SOLDE – FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE AUTRE QUE CELUI DE CLASSE « C » – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG
204.50 – APPLICATION	61	204.50 – APPLICATION
204.51 – PAY – CONDITIONS OF PAYMENT	61	204.51 – SOLDE – CONDITIONS DE PAIEMENT
204.5105 – PAY – OFFICERS – CHAPLAINS	63	204.5105 – SOLDE – OFFICIERS – AUMÔNIERS
204.511 – INCENTIVE PAY – RESERVE FORCE	64	204.511 – PRIME DE RENDEMENT – FORCE DE RÉSERVE
204.5115 – TRANSITIONAL PROVISION – IMPLEMENTATION OF REVISED RESERVE FORCE PAY PLAN – 1 APRIL 1997	66	204.5115 – DISPOSITION TRANSITOIRE – ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÉGIME DE SOLDE RÉVISÉ DE LA FORCE DE RÉSERVE – 1 ^{er} AVRIL 1997
204.512 – RATE OF PAY ON PROMOTION	67	204.512 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE PROMOTION

204.513 – VESTED RIGHT TO PAY ON PROMOTION	67	204.513 – DROIT ACQUIS À LA SOLDE LORS D'UNE PROMOTION
204.514 – VESTED RIGHT TO PAY ON ATTAINMENT OF COMMISSIONED OFFICER RANK	68	204.514 – DROIT ACQUIS À LA SOLDE LORS D'UNE PROMOTION AU GRADE D'OFFICIER
204.516 – LIMITATION OF PAY	69	204.516 – RESTRICTION SUR LA SOLDE
204.517 – RATE OF PAY ON PROMOTION – RESERVE FORCE – RETROACTIVE PAY INCREASE	69	204.517 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE PROMOTION – FORCE DE RÉSERVE – HAUSSE RÉTROACTIVE DE LA SOLDE
204.52 – PAY – OFFICERS – OTHER THAN OFFICERS ON PERFORMANCE PAY	69	204.52 – SOLDE – OFFICIERS – À L'EXCEPTION DES OFFICIERS QUI REÇOIVENT UNE RÉMUNÉRATION AU RENDEMENT
204.5205 – PAY – OFFICERS – ON PERFORMANCE PAY	74	204.5205 – SOLDE – OFFICIERS – RÉMUNÉRATION AU RENDEMENT
204.53 – PAY – NON-COMMISSIONED MEMBERS	77	204.53 – SOLDE – MILITAIRES DU RANG
SECTION 6 – PAY – RESERVE FORCE RETIREMENT GRATUITY	80	SECTION 6 – ALLOCATION DE RETRAITE – FORCE DE RÉSERVE
204.54 – RESERVE FORCE RETIREMENT GRATUITY	80	204.54 – ALLOCATION DE RETRAITE – FORCE DE RÉSERVE
SECTION 7 – PREMIUM IN LIEU OF LEAVE – RESERVE FORCE	85	SECTION 7 – PRIME TENANT LIEU DE CONGÉ – FORCE DE RÉSERVE
204.55 – PREMIUM IN LIEU OF LEAVE – RESERVE FORCE	85	204.55 – PRIME TENANT LIEU DE CONGÉ – FORCE DE RÉSERVE
SECTION 8 – RETROACTIVE PAY	87	SECTION 8 – SOLDE RÉTROACTIVE
204.60 – RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD FROM 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999 – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS "C" RESERVE SERVICE	87	204.60 – SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 1 ^{ER} AVRIL 1999 ET SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1999 – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE ET DE LA FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C »
204.61 – RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD FROM 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999 – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE RESERVE FORCE ON CLASS "A" AND "B" RESERVE SERVICE	91	204.61 – SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 1 ^{ER} AVRIL 1999 ET SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1999 – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE

CLASSE « A » ET « B »

CHAPTER 205 ALLOWANCES FOR OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS		CHAPITRE 205 INDEMNITÉS DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG	
SECTION 1 – GENERAL	1	SECTION 1 – GÉNÉRALITÉS	
205.015 – INTERPRETATION	1	205.015 – INTERPRÉTATION	
SECTION 2 – ENVIRONMENTAL ALLOWANCES	2	SECTION 2 – INDEMNITÉS D'ENVIRONNEMENT	
205.30 – PARATROOP ALLOWANCE	2	205.30 – INDEMNITÉ DE PARACHUTISTE	
205.305 – CASUAL PARATROOP ALLOWANCE	3	205.305 – INDEMNITÉ DE PARACHUTISTE OCCASIONNEL	
205.31 – RESCUE SPECIALIST ALLOWANCE	4	205.31 – INDEMNITÉ DE SPÉCIALISTE EN SAUVETAGE	
205.32 – AIRCREW ALLOWANCE	5	205.32 – INDEMNITÉ DU PERSONNEL NAVIGANT	
205.325 – CASUAL AIRCREW ALLOWANCE	7	205.325 – INDEMNITÉ DU PERSONNEL NAVIGANT OCCASIONNEL	
205.34 – DIVING ALLOWANCE	8	205.34 – INDEMNITÉ DE PLONGÉE	
205.345 – CASUAL DIVING ALLOWANCE	11	205.345 – INDEMNITÉ DE PLONGÉE OCCASIONNELLE	
205.35 – SEA DUTY ALLOWANCE	12	205.35 – INDEMNITÉ DE SERVICE EN MER	
205.355 – CASUAL SEA DUTY ALLOWANCE	13	205.355 – INDEMNITÉ DE SERVICE OCCASIONNEL EN MER	
205.36 – HYPOBARIC CHAMBER ALLOWANCE	14	205.36 – INDEMNITÉ DE SERVICE EN CHAMBRE HYPOBARE	
205.37 – SUBMARINE ALLOWANCE	15	205.37 – INDEMNITÉ DE SERVICE À BORD D'UN SOUS-MARIN	

Table of Contents

205.375 – CASUAL SUBMARINE ALLOWANCE	16	205.375 – INDEMNITÉ DE SERVICE OCCASIONNEL À BORD D'UN SOUS-MARIN
205.38 – EXCEPTIONAL HAZARD ALLOWANCE	17	205.38 – INDEMNITÉ DE RISQUE EXCEPTIONNEL
205.385 – JOINT TASK FORCE 2 ALLOWANCE	18	205.385 – INDEMNITÉ DE LA DEUXIÈME FORCE OPÉRATIONNELLE INTERARMÉES
205.39 – FIELD OPERATIONS ALLOWANCE	21	205.39 – INDEMNITÉ D'OPÉRATIONS EN CAMPAGNE
205.395 – SURVEY ALLOWANCE	22	205.395 – INDEMNITÉ D'ARPENTAGE
SECTION 3 – SPECIAL ALLOWANCES	22	SECTION 3 – INDEMNITÉS SPÉCIALES
205.40 – ISOLATION ALLOWANCE	22	205.40 – INDEMNITÉ D'ISOLEMENT
205.41 – SUBMARINE SPECIALTY ALLOWANCE	25	205.41 – INDEMNITÉ DE SERVICE SPÉCIALISÉ À BORD D'UN SOUS-MARIN
205.42 – POSTING ALLOWANCE	26	205.42 – INDEMNITÉ DE MUTATION
205.43 – ACCOMMODATION ASSISTANCE ALLOWANCE	28	205.43 – L'INDEMNITÉ D'AIDE AU LOGEMENT
205.45 – POST LIVING DIFFERENTIAL	35	205.45 – INDEMNITÉ DIFFÉRENTIELLE DE VIE CHÈRE
205.46 – MATERNITY ALLOWANCE	40	205.46 – INDEMNITÉ DE MATERNITÉ
205.465 – PARENTAL ALLOWANCE	44	205.465 – INDEMNITÉ PARENTALE
205.47 – ALLOWANCE FOR PERSONAL REQUIREMENTS – PERSONS HELD IN SERVICE CUSTODY	49	205.47 – INDEMNITÉ POUR LES BESOINS PERSONNELS – PERSONNE AUX ARRÊTS
205.48 – STRESS ALLOWANCE FOR TEST PARTICIPANTS	49	205.48 – INDEMNISATION DES SUJETS D'EXPÉRIENCE
205.49 – SPECIAL ALLOWANCE – CFS ALERT	50	205.49 – INDEMNITÉ SPÉCIALE – SFC ALERT
205.50 – SPECIAL ALLOWANCE – SUPPLEMENTARY READY RESERVE	50	205.50 – INDEMNITÉ SPÉCIALE – PREMIÈRE RÉSERVE SUPPLÉMENTAIRE
205.51 – PILOT TERMINABLE ALLOWANCE	51	205.51 – INDEMNITÉ PROVISOIRE DES PILOTES
205.52 – MEDICAL OFFICER DIRECT ENTRY RECRUITMENT ALLOWANCE	53	205.52 – INDEMNITÉ DE RECRUTEMENT DIRECT DES MÉDECINS MILITAIRES

205.53 – DENTAL OFFICER DIRECT ENTRY RECRUITMENT ALLOWANCE	54	205.53 – INDEMNITÉ DE RECRUTEMENT DIRECT DES DENTISTES MILITAIRES
205.531 – RECRUITMENT ALLOWANCE – POST-SECONDARY DIPLOMA OR CERTIFICATE – NON-COMMISSIONED MEMBERS	55	205.531 – INDEMNITÉ DE RECRUTEMENT DES MILITAIRES DU RANG – DIPLÔME OU CERTIFICAT POSTSECONDAIRE
205.532 – RECRUITMENT ALLOWANCE – CIVILIAN TRADE QUALIFIED NON-COMMISSIONED MEMBERS	58	205.532 – INDEMNITÉ DE RECRUTEMENT DES MILITAIRES DU RANG POSSÉDANT UNE QUALIFICATION PROFESSIONNELLE CIVILE
205.533 – RECRUITMENT ALLOWANCE – MILITARY OCCUPATION QUALIFIED NON-COMMISSIONED MEMBERS	60	205.533 – INDEMNITÉ DE RECRUTEMENT DES MILITAIRES DU RANG QUALIFIÉS DANS UN GROUPE PROFESSIONNEL MILITAIRE
205.534 – RESTRICTIONS ON RECRUITMENT ALLOWANCES	62	205.534 – RESTRICTIONS RELATIVES AUX INDEMNITÉS DE RECRUTEMENT
SECTION 4 – CLOTHING ALLOWANCES	63	SECTION 4 – INDEMNITÉS D’HABILLEMENT
205.54 – CLOTHING UPKEEP ALLOWANCE	63	205.54 – INDEMNITÉ D’ENTRETIEN DE L’HABILLEMENT
205.55 – CIVILIAN CLOTHING ALLOWANCE – SPECIAL INVESTIGATION UNIT	65	205.55 – INDEMNITÉ DE VÊTEMENTS CIVILS – UNITÉ DES ENQUÊTES SPÉCIALES
205.56 – CIVILIAN CLOTHING ALLOWANCE – DESIGNATED POSITIONS	65	205.56 – INDEMNITÉ DE VÊTEMENTS CIVILS – POSTES DÉSIGNÉS
SECTION 5 – PAYMENTS TO DEPENDANTS OF PERSONNEL DECEASED OR MISSING	66	SECTION 5 – VERSEMENTS AUX AYANTS DROIT DE MILITAIRES DÉCÉDÉS OU PORTÉS DISPARUS
205.71 – DEATH GRATUITY – REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS “C” RESERVE SERVICE	66	205.71 – INDEMNITÉ DE DÉCÈS – FORCE RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C »
205.72 – SPECIAL ALLOWANCE – DEPENDANTS OF DECEASED PERSONNEL	67	205.72 – INDEMNITÉ SPÉCIALE – PERSONNES À CHARGE D’UN MILITAIRE DÉCÉDÉ
205.73 – DEATH GRATUITY – RESERVE FORCE OTHER THAN CLASS “C” RESERVE SERVICE	69	205.73 – INDEMNITÉ DE DÉCÈS – FORCE DE RÉSERVE AUTRE QUE LE SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C »
205.74 – LEAVE ENTITLEMENT – PAYMENT TO SERVICE ESTATE	71	205.74 – PAIEMENT DES CONGÉS D’UN MILITAIRE À SA SUCCESSION

205.75 – PAYMENT IN LIEU OF ANNUAL LEAVE	71	205.75 – PAIEMENT EN REMPLACEMENT DU CONGÉ ANNUEL
205.76 – PAYMENT IN LIEU OF ACCUMULATED LEAVE	72	205.76 – PAIEMENT EN REMPLACEMENT DU CONGÉ ACCUMULÉ
205.77 – PAYMENT IN LIEU OF RETIREMENT LEAVE	72	205.77 – PAIEMENT EN REMPLACEMENT DU CONGÉ DE FIN DE SERVICE

**CHAPTER 206
GRATUITIES – OFFICERS SERVING
FOR A FIXED PERIOD**

206.20 – DEFINITIONS	1
206.21 – GRATUITIES – ENTITLEMENT	1
206.22 – GRATUITIES – CALCULATION	3
206.23 – GRATUITIES – ABATEMENT	4

**CHAPTER 209
TRANSPORTATION AND
TRAVELLING EXPENSES**

SECTION 1 – GENERAL	1
209.01 – DEFINITIONS	1
209.013 – SPECIAL POWERS OF THE MINISTER	1
209.015 – EXCEPTIONS AND LIMITATIONS TO ENTITLEMENTS UNDER THIS CHAPTER	2
209.02 – UNPAID RANKS	3
209.03 – PREPARATION AND SUBMISSION OF CLAIMS	3
209.04 – TRANSPORTATION WHEN PROCEEDING TO AND RETURNING FROM CLASS "A" AND "B" RESERVE SERVICE	3
209.045 – TRANSPORTATION ASSISTANCE FOR RESERVE FORCE PERSONNEL ON CLASS "A" AND "B" RESERVE SERVICE	4

**CHAPITRE 206
GRATIFICATIONS – OFFICIERS
SERVANT PENDANT DES PÉRIODES
DE SERVICE FIXES**

206.20 – DÉFINITIONS
206.21 – GRATIFICATIONS – ADMISSIBILITÉ
206.22 – GRATIFICATIONS – CALCUL
206.23 – GRATIFICATIONS – RÉDUCTION

**CHAPITRE 209
FRAIS DE TRANSPORT
ET DE VOYAGE**

SECTION 1 – GÉNÉRALITÉS
209.01 – DÉFINITIONS
209.013 – POUVOIRS SPÉCIAUX DU MINISTRE
209.015 – EXCEPTIONS ET LIMITES AUX DROITS PRÉVUS DANS LE PRÉSENT CHAPITRE
209.02 – GRADES NON RÉMUNÉRÉS
209.03 – ÉTABLISSEMENT ET PRÉSENTATION DES DEMANDES D'INDEMNITÉ
209.04 – FRAIS DE VOYAGE ALLER-RETOUR À L'ÉGARD DU SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « A » ET « B »
209.045 – INDEMNITÉ DE DÉPLACEMENT CONSENTIE AUX RÉSERVISTES EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « A » OU « B »

SECTION 2 – TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION	5	SECTION 2 – TRANSPORT ET INSTALLATION
209.20 – ENTITLEMENT TO TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION – DUTY TRAVEL	5	209.20 – ADMISSIBILITÉ AU TRANSPORT ET AU LOGEMENT – VOYAGE EN SERVICE COMMANDÉ
209.22 – CLASSES OF TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION	6	209.22 – CLASSES DE TRANSPORT ET D'INSTALLATION
209.25 – USE OF PRIVATE MOTOR CAR, MOTORCYCLE OR AIRPLANE FOR TEMPORARY DUTY TRAVEL	7	209.25 – UTILISATION D'UN VÉHICULE, D'UNE MOTOCYCLETTE OU D'UN AVION PRIVÉ LORS D'UN VOYAGE EN SERVICE TEMPORAIRE
209.26 – TRAVEL LOYALTY PROGRAMS	9	209.26 – PROGRAMMES DE FIDÉLISATION - VOYAGES
209.27 – HIRE OF PRIVATE MOTOR CARS	10	209.27 – LOCATION D'UN VÉHICULE PARTICULIER
209.28 – COMMUTING ASSISTANCE	11	209.28 – AIDE AU TRANSPORT QUOTIDIEN
SECTION 3 – TRAVELLING EXPENSES	14	SECTION 3 – FRAIS DE VOYAGE
209.30 – TRAVELLING EXPENSES – CONDITIONS AND ENTITLEMENTS	14	209.30 – FRAIS DE VOYAGE – CONDITIONS ET DROITS
209.31 – REIMBURSEMENT FOR WEEKEND TRAVEL WHILE ON TEMPORARY DUTY	17	209.31 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE DÉPLACEMENT – FIN DE SEMAINE – SERVICE TEMPORAIRE
209.32 – SHIPMENT OF EXCESS BAGGAGE	18	209.32 – EXPÉDITION DE L'EXCÉDENT DE BAGAGES
209.335 – FAMILY CARE ASSISTANCE	19	209.335 – AIDE POUR OBLIGATIONS FAMILIALES
209.35 – EXPENSES WHEN A SHIP IS TEMPORARILY EVACUATED DUE TO DISRUPTIONS IN ESSENTIAL SERVICES	23	209.35 – FRAIS PRÉVUS LORSQU'UN NAVIRE EST ÉVACUÉ PROVISOIREMENT À CAUSE DE L'INTERRUPTION DE SERVICES ESSENTIELS
SECTION 4 – INCIDENTAL TRAVELLING EXPENSES	23	SECTION 4 – DÉPENSES IMPRÉVUES DE VOYAGE
209.42 – TAXI FARES	23	209.42 – FRAIS DE TAXI
209.43 – MISCELLANEOUS INCIDENTAL EXPENSES	23	209.43 – DIVERSES DÉPENSES IMPRÉVUES

SECTION 5 – TRANSPORTATION ON LEAVE	24	SECTION 5 – TRANSPORT PENDANT UNE PÉRIODE DE CONGÉ
209.50 – TRANSPORTATION ON LEAVE	24	209.50 – TRANSPORT PENDANT UNE PÉRIODE DE CONGÉ
209.51 – COMPASSIONATE TRAVEL ASSISTANCE	28	209.51 – AIDE AU TRANSPORT POUR RAISONS PERSONNELLES OU DE FAMILLE
209.52 – TRANSPORTATION ON SPECIAL LEAVE	31	209.52 – FRAIS DE TRANSPORT À L'OCCASION D'UN CONGÉ SPÉCIAL
209.53 – ASSISTED LEAVE TRANSPORTATION EXPENSE	32	209.53 – INDEMNITÉ DE FRAIS DE DÉPLACEMENT EN CONGÉ
209.54 – REIMBURSEMENT OF EXPENSES WHEN RECALLED FROM OR ON CANCELLATION OF LEAVE	33	209.54 – REMBOURSEMENT DES FRAIS OCCASIONNÉS LORS D'UN RAPPEL OU D'UNE ANNULATION DE CONGÉ
SECTION 6 – ENTITLEMENT AT TIME OF ENROLMENT	34	SECTION 6 – DROITS AU MOMENT DE L'ENRÔLEMENT
209.60 – DEFINITION	34	209.60 – DÉFINITION
209.61 – APPLICANTS FOR ENROLMENT	34	209.61 – CANDIDATS À L'ENRÔLEMENT
209.63 – LEAVE WITHOUT PAY AND ALLOWANCES ON ENROLMENT	36	209.63 – CONGÉ SANS SOLDE NI INDEMNITÉS LORS DE L'ENRÔLEMENT
SECTION 7 – RELOCATION BENEFITS – SPECIAL CASES	37	SECTION 7 – INDEMNITÉS DE RÉINSTALLATION – CAS SPÉCIAUX
209.715 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING ENTITLEMENTS ON TERMINATION OF CLASS "C" RESERVE SERVICE FOR MISCONDUCT – RESERVE FORCE	37	209.715 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE À LA CESSATION DU SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C » POUR INCONDUITE – FORCE DE RÉSERVE
209.72 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING ENTITLEMENTS ON RELEASE FOR MISCONDUCT – REGULAR FORCE	37	209.72 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE EN CAS DE LIBÉRATION POUR INCONDUITE – FORCE RÉGULIÈRE
209.73 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING ENTITLEMENTS ON RELEASE – ALIEN MEMBERS – REGULAR FORCE	38	209.73 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE À LA LIBÉRATION – MILITAIRES ÉTRANGERS – FORCE RÉGULIÈRE

SECTION 8 – RELOCATION EXPENSES	39	SECTION 8 – FRAIS DE RÉINSTALLATION
209.80 – APPLICATION AND DEFINITIONS	39	209.80 – APPLICATION ET DÉFINITIONS
209.801 – SPECIAL POWERS OF THE MINISTER – REIMBURSEMENT OF RELOCATION EXPENSES	42	209.801 – POUVOIRS SPÉCIAUX DU MINISTRE – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE RÉINSTALLATION
209.82 – MOVEMENT OF DEPENDANTS	42	209.82 – DÉPLACEMENT DES PERSONNES À CHARGE
209.83 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES – MOVE OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS ON POSTING OR OF DEPENDANTS	47	209.83 – DÉPENSES DE TRANSPORT ET DE VOYAGE – DÉPLACEMENT DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG LORS D'UNE MUTATION OU D'UN DÉPLACEMENT DES PERSONNES À CHARGE
209.831 – ADDITIONAL TRANSPORTATION ENTITLEMENTS ON RESTRICTED POSTINGS – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS	52	209.831 – DROITS DE TRANSPORT SUPPLÉMENTAIRES LORS D'UNE MUTATION RESTREINTE – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG
209.832 – HOUSE HUNTING TRIP	53	209.832 – VOYAGE – RECHERCHE D'UN DOMICILE
209.834 – STORAGE OF PRIVATE MOTOR VEHICLE AND RELATED TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES	54	209.834 – ENTREPOSAGE DES VÉHICULES PARTICULIERS ET FRAIS CONNEXES DE TRANSPORT ET DE VOYAGE
209.84 – SHIPMENT OF FURNITURE AND EFFECTS	55	209.84 – TRANSPORT DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS
209.841 – MOVEMENT OF MOBILE HOMES	64	209.841 – TRANSPORT DES MAISONS MOBILES
209.845 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS – PERSONNEL RELEASED FOR MISCONDUCT – REGULAR FORCE	65	209.845 – DÉMÉNAGEMENT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS – MILITAIRES LIBÉRÉS POUR INCONDUITE – FORCE RÉGULIÈRE
209.846 – MOVEMENT OF DEPENDANTS – ALIEN MEMBERS – REGULAR FORCE	66	209.846 – TRANSPORT DE PERSONNES À CHARGE – MILITAIRES ÉTRANGERS – FORCE RÉGULIÈRE

209.848 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS – ON TERMINATION OF CLASS “C” RESERVE SERVICE FOR MISCONDUCT – RESERVE FORCE	67	209.848 – DÉMÉNAGEMENT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS À LA CESSATION DU SERVICE DE RÉSERVE CLASSE « C » POUR INCONDUITE – FORCE DE RÉSERVE
209.85 – MOVEMENT GRANT	67	209.85 – ALLOCATION DE DÉMÉNAGEMENT
209.86 – INTERIM LODGINGS AND MEAL EXPENSES – ACCOMPANIED MEMBER OR DEPENDANTS TRAVELLING ALONE	69	209.86 – FRAIS DE LOGEMENT ET DE REPAS EN COURS DE DÉPLACEMENT – MILITAIRE ACCOMPAGNÉ OU PERSONNES À CHARGE VOYAGEANT SEULES
209.861 – INTERIM LODGINGS, MEALS AND INCIDENTAL EXPENSES – OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER WITHOUT DEPENDANTS	71	209.861 – FRAIS DE LOGEMENT TEMPORAIRE ET DE REPAS ET DÉPENSES IMPRÉVUES – OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG SANS PERSONNES À CHARGE
209.863 – INTERIM LODGINGS AND MEAL EXPENSES – UNACCOMPANIED OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS	72	209.863 – FRAIS DE LOGEMENT ET DE REPAS EN COURS DE DÉPLACEMENT – MILITAIRES NON ACCOMPAGNÉS
209.885 – REIMBURSEMENT WHEN DEPENDANTS MOVE IN ADVANCE OF THE OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER	73	209.885 – REMBOURSEMENT LORSQUE LES PERSONNES À CHARGE DÉMÉNAGENT AVANT L’OFFICIER OU LE MILITAIRE DU RANG
209.90 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS TO OTHER THAN THE PLACE OF DUTY OF THE OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER	75	209.90 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS À UN LIEU AUTRE QUE LE LIEU DE SERVICE DE L’OFFICIER OU DU MILITAIRE DU RANG
209.955 – REIMBURSEMENT FOR RENT OR LEASE LIABILITY	80	209.955 – REMBOURSEMENT À L’ÉGARD DE LA RESPONSABILITÉ D’UN LOYER OU BAIL
209.956 – RENT IN ADVANCE OF A MOVE	82	209.956 – PAIEMENT DU LOYER PRÉALABLE AU DÉPLACEMENT
209.96 – ACQUISITION AND DISPOSAL OF RESIDENTIAL ACCOMMODATION	83	209.96 – ACHAT ET VENTE D’UNE RÉSIDENCE
209.97 – HOME EQUITY ASSISTANCE	89	209.97 – GARANTIE DE REMBOURSEMENT DES PERTES IMMOBILIÈRES

SECTION 9 – INTEGRATED RELOCATION PILOT PROGRAM	91	SECTION 9 – PROGRAMME PILOTE DE RÉINSTALLATION INTÉGRÉ
209.971 – INTEGRATED RELOCATION PILOT PROGRAM	91	209.971 PROGRAMME PILOTE DE RÉINSTALLATION INTÉGRÉ
209.972 – ELECTION TO RESIDE OUTSIDE CANADA OR NORTH AMERICA ON RELEASE	94	209.972 – CHOIX D'HABITER À L'EXTÉRIEUR DU CANADA OU DE L'AMÉRIQUE DU NORD APRÈS LA LIBÉRATION
209.973 – EXCEPTION – RELEASE OUTSIDE CANADA	95	209.973 – EXCEPTION – LIBÉRATION À L'EXTÉRIEUR DU CANADA
SECTION 10 – MISCELLANEOUS	96	SECTION 10 – DISPOSITIONS DIVERSES
209.99 – ENTITLEMENT TO TRANSPORTATION BENEFITS ON REINSTATEMENT – REGULAR FORCE	96	209.99 – DROIT AUX INDEMNITÉS DE TRANSPORT À LA RÉINTÉGRATION – FORCE RÉGULIÈRE
209.991 – TRANSPORTATION ENTITLEMENTS OF NON-COMMISSIONED MEMBERS WHO RE-ENGAGE WHILE ON TERMINAL LEAVE	96	209.991 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT DE CEUX QUI SE RENGAGENT PENDANT LEUR CONGÉ DE FIN DE SERVICE
209.9911 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS – LIMITATION OF ENTITLEMENT	97	209.9911 – TRANSPORT DE PERSONNES À CHARGE – RESTRICTION DES DROITS
209.9912 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS AND SHIPMENT OF FURNITURE AND EFFECTS FOR OTHER THAN SERVICE REASONS	97	209.9912 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE ET EXPÉDITION DES MEUBLES ET EFFETS PERSONNELS POUR DES RAISONS AUTRES QUE DES RAISONS DE SERVICE
209.9913 – REIMBURSEMENT FOR TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES OF SERVING OR RETIRED OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS AND GUESTS ATTENDING INVESTITURES	100	209.9913 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG EN ACTIVITÉ OU À LA RETRAITE ET DES INVITÉS ASSISTANT AUX CÉRÉMONIES DE REMISE DE DÉCORATIONS
209.992 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS – MEDICAL CARE AND DENTAL TREATMENT	101	209.992 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE – SOINS MÉDICAUX ET DENTAIRES
209.9922 – TRANSPORTATION OF A DECEASED DEPENDANT OR AN OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER WHOSE DEPENDANT HAS DIED OR A DEPENDANT OF A DECEASED OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER	102	209.9922 – TRANSPORT D'UNE PERSONNE À CHARGE DÉCÉDÉE OU D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG DONT UNE PERSONNE À CHARGE EST DÉCÉDÉE OU D'UNE PERSONNE À CHARGE D'UN OFFICIER OU MILITAIRE

		DU RANG DÉCÉDÉ
209.993 – REIMBURSEMENT FOR TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES OF NEXT OF KIN – OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER ILL OR INJURED ON TEMPORARY DUTY	103	209.993 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT DU PLUS PROCHE PARENT – OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG MALADE OU BLESSÉ EN SERVICE TEMPORAIRE
209.9931 – REIMBURSEMENT FOR TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES OF THE NEXT OF KIN OF AN OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER HOSPITALIZED OR RECEIVING MEDICAL TREATMENT	104	209.9931 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT DU PLUS PROCHE PARENT D'UN OFFICIER OU D'UN MILITAIRE DU RANG QUI EST HOSPITALISÉ OU QUI REÇOIT DES SOINS MÉDICAUX
209.994 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES – ACCESS TO FURNITURE AND EFFECTS IN LONG-TERM STORAGE	105	209.994 – FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE – ACCÈS AUX MEUBLES ET EFFETS EN ENTREPOSAGE À LONG TERME
209.9941 – SHIPMENT OF REPLACEMENT FURNITURE AND EFFECTS	105	209.9941 – TRANSPORT DES MEUBLES ET D'EFFETS PERSONNELS DE REMPLACEMENT
209.9942 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS – PERSONNEL REINSTATED – REGULAR FORCE	106	209.9942 – DÉMÉNAGEMENT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS DES MILITAIRES RÉINTÉGRÉS – FORCE RÉGULIÈRE
209.995 – EMPLOYMENT ASSISTANCE FOR SPOUSES AND COMMON-LAW PARTNERS	107	209.995 – INDEMNITÉ DE RECHERCHE D'EMPLOI POUR L'ÉPOUX OU CONJOINT DE FAIT
209.9951 – TEMPORARY EVACUATION OF FAMILY HOUSING	107	209.9951 – ÉVACUATION TEMPORAIRE DE LOGEMENTS FAMILIAUX
209.9952 – SHIPMENT OF UNACCOMPANIED PERSONAL BAGGAGE – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS ON OTHER THAN TEMPORARY DUTY AND DEPENDANTS	108	209.9952 – EXPÉDITION DES BAGAGES PERSONNELS NON ACCOMPAGNÉS – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG EN SERVICE AUTRE QUE TEMPORAIRE ET PERSONNES À CHARGE
209.996 – LOCAL MOVE OF FURNITURE AND EFFECTS	111	209.996 – DÉMÉNAGEMENT LOCAL DES MEUBLES ET EFFETS PERSONNELS
209.9961 – LOCAL MOVE OF FURNITURE AND EFFECTS – FURNISHED FAMILY HOUSING	112	209.9961 – DÉMÉNAGEMENT LOCAL DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS – LOGEMENTS FAMILIAUX MEUBLÉS
209.9962 – REIMBURSEMENT ON POSTPONEMENT OR CANCELLATION OF	112	209.9962 – REMBOURSEMENT LORSQU'UNE MUTATION EST

A POSTING		REPORTÉE OU ANNULÉE
209.9963 – REIMBURSEMENT OF ADDITIONAL LIVING EXPENSES – DEPENDANTS SEPARATED FROM AN OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER ON POSTING	113	209.9963 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE SUBSISTANCE SUPPLÉMENTAIRES – PERSONNES À CHARGE SÉPARÉES D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG LORS D'UNE MUTATION
209.997 – SEPARATION EXPENSE	113	209.997 – FRAIS D'ABSENCE DU FOYER
CHAPTER 210 MISCELLANEOUS ENTITLEMENTS AND GRANTS		CHAPITRE 210 PRESTATIONS ET SUBVENTIONS DIVERSES
SECTION 1 – COMPENSATION FOR LOSS OF OR DAMAGE TO PERSONAL PROPERTY	1	SECTION 1 – DÉDOMMAGEMENT POUR LA PERTE OU LA DÉTÉRIORATION DE BIENS PERSONNELS
210.01 – CONDITIONS GOVERNING COMPENSATION	1	210.01 – CONDITIONS RÉGISSANT LE DÉDOMMAGEMENT
210.03 – CLAIMS FOR COMPENSATION	3	210.03 – DEMANDES DE DÉDOMMAGEMENT
210.04 – ADVANCES PENDING SETTLEMENT OF CLAIMS	4	210.04 – AVANCES EN ATTENDANT LE RÈGLEMENT DE LA DEMANDE
210.05 – COMPENSATION IN SPECIAL CASES	5	210.05 – INDEMNITÉ DANS DES CAS SPÉCIAUX
210.06 – RECOVERY OF ARTICLES FOR WHICH COMPENSATION PAID	5	210.06 – RECOUVREMENT D'ARTICLES POUR LESQUELS UN DÉDOMMAGEMENT A ÉTÉ PAYÉ
210.07 – ASSIGNMENT OF LEGAL RIGHTS	5	210.07 – CESSIION DE DROITS LÉGITIMES
SECTION 2 – FUNERAL AND BURIAL EXPENSES	6	SECTION 2 – FRAIS DE FUNÉRAILLES ET D'ENTERREMENT
210.20 – FUNERALS – APPLICATION	6	210.20 – FUNÉRAILLES – APPLICATION
210.21 – GENERAL FUNERAL EXPENSES IN CANADA	7	210.21 – FRAIS GÉNÉRAUX DE FUNÉRAILLES AU CANADA
210.22 – SPECIAL FUNERAL EXPENSES	8	210.22 – FRAIS SPÉCIAUX DE FUNÉRAILLES
210.225 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS TO PLACE OF BURIAL	9	210.225 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE SUR LES LIEUX DE L'ENTERREMENT

210.23 – CEMETERY PLOTS	10	210.23 – CONCESSIONS DANS LES CIMETIÈRES
210.24 – CREMATION	10	210.24 – INCINÉRATION
210.245 – BURIAL OR SCATTERING OF ASHES AT SEA	11	210.245 – SÉPULTURE OU DISPERSION DES CENDRES EN MER
210.25 – FUNERALS AND BURIALS OUTSIDE CANADA	12	210.25 – FUNÉRAILLES ET ENTERREMENTS À L'EXTÉRIEUR DU CANADA
210.26 – FUNERAL ARRANGEMENTS MADE BY PERSONS ENTITLED TO THE CUSTODY OF THE REMAINS	12	210.26 – DÉTAILS DES FUNÉRAILLES FIXÉS PAR LES PERSONNES QUI ONT LA GARDE DU CORPS
210.27 – PROVISION OF HEADSTONES OR MEMORIALS	12	210.27 – PIERRES TOMBALES OU MONUMENTS COMMÉMORATIFS
SECTION 3 – MISCELLANEOUS EXPENSES	14	SECTION 3 – PRESTATIONS DIVERSES
210.71 – EXPENSES INCURRED IN THE CONDUCT OF AN INVESTIGATION OF A SENSITIVE NATURE – REGULAR FORCE	14	210.71 – FRAIS ATTRIBUABLES À LA CONDUITE D'UNE ENQUÊTE DE NATURE DÉLICATE – FORCE RÉGULIÈRE
210.72 – COMPENSATION FOR DISABILITY – RESERVE FORCE	14	210.72 – INDEMNITÉ D'INVALIDITÉ – FORCE DE RÉSERVE
210.78 – REGISTRATION FEES AT CONVENTIONS	17	210.78 – DROITS D'INSCRIPTION À DES CONGRÈS
210.80 – TUITION FEES, BOOKS AND INSTRUMENTS – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE REGULAR FORCE AT CANADIAN MILITARY COLLEGES, UNIVERSITIES, ACADEMIC INSTITUTES OR COURSES NOT WITHIN THE CANADIAN FORCES	18	210.80 – FRAIS DE SCOLARITÉ, DE LIVRES ET D'INSTRUMENTS – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE POURSUIVANT DES ÉTUDES DANS DES COLLÈGES MILITAIRES DU CANADA, UNIVERSITÉS, ÉCOLES D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR OU À L'EXTÉRIEUR DES FORCES CANADIENNES
210.81 – CANADIAN RANGERS – RECRUITING, ORGANIZING AND TRAINING EXPENSES	19	210.81 – « CANADIAN RANGERS » – FRAIS DE RECRUTEMENT, D'ORGANISATION ET D'INSTRUCTION
210.83 – MEAL EXPENSE – RESERVE FORCE ON CLASS "A" RESERVE SERVICE OR CLASS "B" RESERVE SERVICE	19	210.83 – FRAIS DE REPAS – FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « A » OU « B »
210.94 – IMPROVISED EXPLOSIVE DEVICE BONUS – REGULAR FORCE	20	210.94 – PRIME DE QUALIFICATION EN ENGINS EXPLOSIFS ARTISANAUX – FORCE RÉGULIÈRE

CHAPTER 201

DEFINITIONS

201.01 – DEFINITIONS AND INTERPRETATION

(1) **(Definition)** In these instructions, “CBI” means the Compensation and Benefits Instructions for the Canadian Forces.

(2) **(Interpretation)** The definitions in articles 1.02 (Definitions) and 1.075 (*Common-law Partner and Common-law Partnership*) of the QR&O apply in the CBI.

CHAPITRE 201

DÉFINITIONS

201.01 – DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

(1) **(Définition)** Dans les présentes directives « DRAS » s’entend des Directives sur la rémunération et les avantages sociaux applicables aux Forces canadiennes.

(2) **(Interprétation)** Les définitions aux articles 1.02 (*Définitions*) et 1.075 (*Conjoint de fait et union de fait*) s’appliquent aux DRAS.

CHAPTER 203

FINANCIAL BENEFITS – GENERALLY

SECTION 1 – ISSUE AND COMPUTATION OF FINANCIAL BENEFITS

203.01 – COMMENCEMENT OF PAY AND ALLOWANCES

(1) (**Entitlement to pay**) Subject to paragraph (2), entitlement to pay in accordance with the CBI commences for an officer or non-commissioned member of the

(a) Regular Force, on the date of the member's enrolment in or transfer to the Regular Force; or

(b) Reserve Force, on the date the member commences Class "B" or "C" Reserve Service.

(2) (**No entitlement to pay**) An officer on enrolment in the Regular Force or on transfer from the Reserve Force to the Regular Force is not entitled to pay for any period prior to the date on which the officer actually reports for duty.

(3) (**Entitlement to an allowance**) Subject to article 203.06 (*Computation of Entitlements and Forfeitures on a Daily or Monthly Basis – Regular Force and Reserve Force on Class "C" Reserve Service*) of the QR&O, entitlement of an officer or non-commissioned member to an allowance commences on the date the member becomes eligible for the allowance under the conditions established in the CBI.

(4) (**Effective date of change**) Subject to the CBI, when, because of a change in the

CHAPITRE 203

PRESTATIONS FINANCIÈRES – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

SECTION 1 – DISTRIBUTION ET CALCUL DES PRESTATIONS FINANCIÈRES

203.01 – DÉBUT DE LA SOLDE ET DES INDEMNITÉS

(1) (**Droit à la solde**) Sous réserve de l'alinéa (2), le droit à la solde en conformité avec les DRAS date, dans le cas d'un officier ou militaire du rang:

a) de la force régulière, du jour de son enrôlement dans la force régulière ou de sa mutation à cette force;

b) de la force de réserve, du jour où le militaire commence à servir en service de réserve de classe « B » ou « C ».

(2) (**Aucun droit à la solde**) Un officier qui s'enrôle dans la force régulière ou passe de la force de réserve à la force régulière n'a droit à aucune solde pour aucune période antérieure à laquelle l'officier se présente effectivement au service.

(3) (**Droit à une indemnité**) Sous réserve de l'article 203.06 (*Calcul quotidien ou mensuel aux fins de versement ou de suppression – force régulière et force de réserve en service de réserve classe « C »*) des ORFC, le droit d'un officier ou militaire du rang à une indemnité date du jour où le militaire devient admissible à l'indemnité aux conditions prévues par les DRAS.

(4) (**Date d'entrée en vigueur du changement**) Sous réserve des DRAS,

qualifying conditions, the rate of pay or of an allowance in issue to an officer or non-commissioned member is altered, payment at the new rate shall commence on the day notified as the effective date of the change. (See CBI 203.09 (*Authority to Adjust Pay Accounts*).)

203.02 – CESSATION OF PAY AND ALLOWANCES

(1) (**Cessation of pay and allowances**) Subject to the CBI, entitlement to pay and allowances ceases at the end of the day on which, in the case of an officer or non-commissioned member of

(a) the Regular Force, the member is released or is transferred from the Regular Force; or

(b) the Reserve Force, the member ceases Class "B" or "C" Reserve Service.

(2) (**Effective date of cessation of an allowance**) When an officer or non-commissioned member continues to serve but entitlement to an allowance ceases, entitlement to the allowance continues to the end of the day notified as the effective date of cessation. (See CBI 203.09 (*Authority to Adjust Pay Accounts*).)

(For pay of Reserve Force when on Class "A" Reserve Service, see CBI 204.51 (*Pay – Conditions of Payment*).)

203.025 – PAY AND ALLOWANCES – LEAVE WITHOUT PAY AND ALLOWANCES

(1) (**Entitlement to pay and allowances**) Subject to paragraph (2) and despite CBI 203.01 (*Commencement of Pay and Allowances*) and 203.02 (*Cessation of Pay and Allowances*), when an officer or non-

lorsque le taux de la solde et des indemnités versées à un officier ou militaire du rang est modifié en raison d'un changement survenu dans les conditions d'admissibilité, le paiement selon le nouveau taux doit commencer à la date d'entrée en vigueur établie à l'égard du changement. (Voir la DRAS 203.09 (*Autorisation de rectifier le compte de solde*).)

203.02 – CESSATION DE LA SOLDE ET DES INDEMNITÉS

(1) (**Cessation de la solde et des indemnités**) Sous réserve des DRAS, le droit à la solde et aux indemnités cesse d'exister à la fin du jour où, dans le cas d'un officier ou militaire du rang:

a) de la force régulière, le militaire est libéré ou muté de la force régulière à une autre force;

b) de la force de réserve, le militaire cesse de servir en service de réserve de classe « B » ou « C ».

(2) (**Date d'entrée en vigueur de la cessation d'une indemnité**) Lorsqu'un officier ou militaire du rang demeure en service mais cesse d'être admissible à une indemnité, le droit à l'indemnité en question doit se poursuivre jusqu'à la fin du jour qui a été établi comme étant la date d'expiration. (Voir la DRAS 203.09 (*Autorisation de rectifier le compte de solde*).)

(La solde de la force de réserve durant le service de réserve de classe « A » est prévue à la DRAS 204.51 (*Solde – conditions de paiement*).)

203.025 – SOLDE ET INDEMNITÉS – CONGÉ SANS SOLDE NI INDEMNITÉS

(1) (**Droit à la solde et aux indemnités**) Sous réserve de l'alinéa (2), malgré les DRAS 203.01 (*Début de la solde et des indemnités*) et 203.02 (*Cessation de la solde et des indemnités*), lorsqu'un officier ou militaire du

commissioned member has been granted leave without pay and allowances (*see article 16.25 (Leave Without Pay and Allowances) of the QR&O*), the member has no entitlement to pay or allowances during the period of leave without pay and allowances.

(2) **(Maternity or Parental Leave)** An officer or non-commissioned member who is granted leave without pay and allowances under article 16.26 (*Maternity Leave*) or 16.27 (*Parental Leave*) of the QR&O may be eligible to receive maternity or parental allowances under CBI 205.461 (*Maternity and Parental Allowances*).

(effective 18 September 2003)
Amendment 2/03

203.03 – ISSUE OF PAY AND ALLOWANCES

(1) **(Payment)** Subject to paragraphs (2), (3) and (6), pay and allowances shall be issued in arrears to an officer or non-commissioned member. Payment shall be made on the fifteenth and last days of each month or on any other day that the Chief of the Defence Staff determines is required to meet the needs of the Canadian Forces, except that when the day is not a full banking day, pay and allowances may be issued on the preceding full banking day.

(2) **(Long leave, posting or temporary duty)** When an officer or non-commissioned member proceeds on long leave, posting or temporary duty, the member may be paid

(a) earned pay and allowances up to and including the date of the commencement of the long leave or temporary duty, or the effective date of the posting; and

(b) pay and allowances in advance, not exceeding one month, for the period of the long leave or temporary duty or for the period subsequent to the effective date of the posting.

rang obtient un congé sans solde ni indemnités (*voir l'article 16.25 (Congé sans solde ni indemnités) des ORFC*), le militaire n'a aucun droit à la solde ni aux indemnités pendant la période de congé sans solde ni indemnités.

(2) **(Congé de maternité ou parental)** L'officier ou militaire du rang qui se voit accorder un congé sans solde ni indemnités en application de l'article 16.26 (*Congé de maternité*) ou 16.27 (*Congé parental*) des ORFC peut être admissible à l'indemnité de maternité ou à l'indemnité parentale prévues par la DRAS 205.461 (*Indemnité de maternité et Indemnité parentale*).

(en vigueur le 18 septembre 2003)
Modification 2/03

203.03 – DISTRIBUTION DE LA SOLDE ET DES INDEMNITÉS

(1) **(Paiement)** Sous réserve des alinéas (2), (3) et (6), la solde et les indemnités sont versées à l'officier ou militaire du rang à terme échu. Le paiement est effectué le quinze et le dernier jour de chaque mois ou le jour établi par le chef d'état-major de la défense selon les besoins des Forces canadiennes; toutefois, lorsque le jour en question n'est pas un plein jour ouvrable, la solde et les indemnités peuvent être versées le plein jour ouvrable précédent.

(2) **(Long congé, mutation ou service temporaire)** Un officier ou militaire du rang qui prend un long congé, est muté ou est en service temporaire peut toucher:

a) la solde et les indemnités que le militaire a méritées jusqu'à et y compris la date du début du long congé ou du service temporaire ou la date d'entrée en vigueur de la mutation;

b) une avance de solde et d'indemnités pour la période du long congé ou du service temporaire, ou pour une période subséquente à la date d'entrée en vigueur de la mutation, soit au plus un mois dans l'un ou l'autre cas.

(3) **(Exceptional circumstances)** An officer or non-commissioned member other than one proceeding on long leave, posting or temporary duty may, in exceptional circumstances and with the prior approval of the commanding officer, be paid the earned pay and allowances at a time other than as prescribed in paragraph (1).

(4) **(Accumulation of credit balances)** The accumulation of credit balances in pay accounts shall not be permitted except when the Chief of the Defence Staff determines that an accumulation is required to meet the needs of the Canadian Forces.

(5) **(Deposit)** The pay and allowances of an officer or non-commissioned member shall be deposited to the credit of the member in a chartered bank, trust company, credit union or other financial institution, unless this is impractical or unless the member requests otherwise in writing.

(6) (Advance of pay and allowances)

(a) When an officer or non-commissioned member is granted compassionate leave under article 16.17 (*Compassionate Leave*) of the QR&O and transportation at public expense is not authorized under CBI 209.51 (*Compassionate Travel Assistance*), the member may, with the approval of their commanding officer, be paid an advance of unearned pay and allowances in an amount not exceeding the cost of transportation to and from the place to which the member has been authorized to proceed on leave.

(b) When an officer or non-commissioned member, on enrolment, is required to purchase clothing, equipment and miscellaneous requirements and the member does not have sufficient personal funds or earned pay, and with

(3) **(Circonstances exceptionnelles)** L'officier ou militaire du rang qui ne prend pas un long congé, n'est pas muté ni n'effectue une période de service temporaire, peut, dans des circonstances exceptionnelles et avec l'approbation préalable du commandant, obtenir la solde et les indemnités déjà méritées, à des moments autres que ceux qui sont prévus à l'alinéa (1).

(4) **(Accumulation de soldes créditeurs)** L'accumulation de soldes créditeurs aux comptes de solde n'est pas permise sauf si le chef d'état-major de la défense considère que celle-ci est nécessaire pour répondre aux besoins des Forces canadiennes.

(5) **(Dépôt)** La solde et les indemnités d'un officier ou militaire du rang sont déposées au crédit du militaire dans une banque à charte, une société de fiducie, une coopérative de crédit ou une autre institution financière, sauf si ce n'est pas possible ou si une demande de procéder autrement est soumise par écrit par le militaire.

(6) (Avance de solde et d'indemnités)

a) Lorsqu'un officier ou militaire du rang bénéficie d'un congé pour raisons de famille aux termes de l'article 16.17 (*Congé pour raisons personnelles ou de famille*) des ORFC et que son transport aux frais de l'État n'est pas autorisé aux termes de la DRAS 209.51 (*Aide au transport pour raisons personnelles ou de famille*), le militaire peut, avec le consentement de son commandant, toucher une avance de solde et d'indemnités non gagnées jusqu'à concurrence du montant de ses frais de transport pour le trajet aller-retour à l'endroit où le militaire a été autorisé à se rendre en congé.

b) Lorsqu'un officier ou militaire du rang doit, lors de son enrôlement, acheter des vêtements, de l'équipement et des articles divers et que le militaire n'a pas suffisamment d'argent ou de solde gagnée pour les payer, le militaire peut,

the prior approval of the commanding officer, the member may be paid an advance of unearned pay and allowances in an amount not exceeding the cost of the clothing, equipment and miscellaneous requirements.

(c) An advance made to an officer or non-commissioned member under subparagraph (a) shall be charged to the member's account and shall, except as provided in subparagraph (e), be recovered in equal monthly instalments over a period not exceeding six months.

(d) An advance made to an officer or non-commissioned member under subparagraph (b) shall be charged to the member's pay account and shall be recovered within thirty days.

(e) In exceptional circumstances, the Chief of the Defence Staff may extend the period of recovery under subparagraph (c).

(7) **(Service outside Canada)** When an officer or non-commissioned member is serving outside Canada, the issue of pay and allowances shall be made in the currency determined by the Minister and concurred in by the Minister of Finance.

(8) **(Restriction of cash payments)** Despite anything contained in this instruction, the Minister may authorize the restriction of cash payments to officers and non-commissioned members serving outside Canada. *(For advances of pay and allowances when forfeiture or deduction imposed, see article 208.04 (Advances of Pay and Allowances When Forfeiture or Deduction Imposed) of the QR&O.)*

203.07 – PAYMENTS ON BEHALF OF PERSONNEL MENTALLY OR PHYSICALLY INCAPACITATED

(1) **(Authorization)** Subject to paragraph (2), when an officer or non-commissioned member

avec le consentement de son commandant, toucher une avance de solde et d'indemnités non gagnées jusqu'à concurrence du coût des vêtements, de l'équipement et des articles divers.

c) L'avance accordée à un officier ou militaire du rang aux termes du sous-alinéa a) sera portée au débit de son compte et, sous réserve des dispositions du sous-alinéa e), sera recouvrée sous forme de versements mensuels égaux s'étendant sur une période d'au plus six mois.

d) L'avance accordée à un officier ou militaire du rang aux termes du sous-alinéa b) sera portée au débit de son compte et sera recouvrée dans une période d'au plus trente jours.

e) Dans des circonstances exceptionnelles, le chef d'état-major de la défense peut prolonger le délai de remboursement prévu au sous-alinéa c).

(7) **(Service à l'extérieur du Canada)** La solde et les indemnités de tout officier ou militaire du rang servant à l'extérieur du Canada lui sont versées en devises prévues par le ministre avec l'agrément du ministre des Finances.

(8) **(Restriction de paiements en espèces)** Malgré les dispositions de la présente directive, le ministre peut autoriser la restriction de paiements en espèces aux officiers et militaires du rang servant à l'extérieur du Canada. *(Pour les avances de solde et d'indemnités en cas de suppression ou de déduction, voir l'article 208.04 (Avances de solde et d'indemnités en cas de suppression ou de déduction) des ORFC.)*

203.07 – VERSEMENTS POUR LE COMPTE DE MILITAIRES SOUFFRANT D'INCAPACITÉ MENTALE OU PHYSIQUE

(1) **(Autorisation)** Sous réserve de l'alinéa (2), lorsqu'un officier ou militaire du rang qui

who is married or in a common-law partnership, or who is single and has a dependent child as defined in CBI 205.015 (*Interpretation*), is certified by a service medical officer or a medical officer of the Department of Veterans Affairs to be mentally or physically incapacitated, the Chief of the Defence Staff may authorize a monthly payment equal to twenty days pay at the rate established in the CBI for the rank and status of the member to

(a) the spouse or common-law partner; or

(b) the person or persons undertaking the care of the dependent child or children.

(2) **(Amount of payment)** The amount of the monthly payment under paragraph (1) shall be reduced by the amount of any pay allotment made to, or available to, the spouse or common-law partner or person or persons undertaking the care of the dependent child or children.

(3) **(Comfort costs)** When an officer or non-commissioned member is certified by a service medical officer or a medical officer of the Department of Veterans Affairs to be mentally or physically incapacitated and the member is confined to a hospital or other institution, any charge for comforts supplied to the member from canteens operated by that hospital or institution shall be paid on the member's behalf.

(4) **(Payment of credit balance)** The Chief of the Defence Staff may authorize payment of any credit balance remaining in the pay account of a mentally or physically incapacitated officer or non-commissioned member to the person who, by the law of the province of Canada where the member is residing during the period of incapacity, is entitled to receive moneys on behalf of the member.

(5) **(Method of payment)** Payments under this instruction shall be charged to the pay

est marié ou vit en union de fait ou qui, étant célibataire, a un enfant à charge tel qu'il est défini à la DRAS 205.015 (*Interprétation*), est reconnu par un médecin militaire ou un médecin du ministère des Affaires des anciens combattants comme souffrant d'incapacité mentale ou physique, le chef d'état-major de la défense peut autoriser un versement mensuel correspondant à vingt jours de solde aux taux prévu par les DRAS selon le grade et la situation du militaire en cause, à l'égard :

a) soit de l'époux ou conjoint de fait;

b) soit de la personne ou des personnes qui ont soin de l'enfant ou des enfants à charge.

(2) **(Montant du versement)** Il faut déduire du versement mensuel prévu à l'alinéa (1), le montant de toute délégation de solde perçue ou pouvant être touchée par l'époux ou conjoint de fait ou la personne ou les personnes qui ont soin de l'enfant ou des enfants à charge.

(3) **(Coût de douceurs)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang est reconnu par un médecin militaire ou un médecin du ministère des Affaires des anciens combattants comme souffrant d'incapacité mentale ou physique et est gardé dans un hôpital ou une autre institution, le coût de toutes douceurs qui lui sont fournies par les cantines de cet hôpital ou de cette institution doit être acquitté en son nom.

(4) **(Paiement de solde créditeur)** Le chef d'état-major de la défense peut autoriser le paiement de tout solde créditeur au compte de solde d'un officier ou militaire du rang souffrant d'incapacité mentale ou physique à la personne qui, en vertu de la loi de la province du Canada où le militaire réside pendant la période d'incapacité, a le droit de toucher de l'argent pour le compte du militaire.

(5) **(Méthode de paiement)** Les paiements effectués sous le régime de la présente

account of the officer or non-commissioned member concerned but, subject to paragraph (4), may be made only in respect of the period during which it is certified that the member is mentally or physically incapacitated.

203.09 – AUTHORITY TO ADJUST PAY ACCOUNTS

The pay account of an officer or non-commissioned member shall be adjusted to reflect the commencement and cessation of, or changes in, entitlements to pay and allowances in accordance with such form of notification of casualties as is determined by the Chief of the Defence Staff.

203.10: REPEALED BY CDS 17 JUNE 2003

203.11 – PERSONNEL DECEASED OR PRESUMED DEAD

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member of the

(a) Regular Force; or

(b) Reserve Force on Class "C" Reserve Service.

(2) **(End of pay and allowances)** Subject to paragraph (4), when it is determined or presumed that an officer or non-commissioned member has died after the member has been officially reported as missing, a prisoner of war or interned or detained by a foreign power, pay and allowances in issue shall be credited to the member's pay account to the end of the month in which

(b) notification is received by National Defence Headquarters that a death certificate has been issued by a civil authority; or

(b) a certificate of death or presumption of

directive doivent être débités au compte de solde de l'officier ou militaire du rang et, sous réserve de l'alinéa (4), doivent porter uniquement sur la période durant laquelle le militaire est reconnu comme souffrant d'incapacité mentale ou physique.

203.09 – AUTORISATION DE RECTIFIER LE COMPTE DE SOLDE

Le compte de solde d'un officier ou militaire du rang doit être rectifié afin d'indiquer le commencement et la cessation ou modification de la solde et des indemnités auxquelles le militaire a droit, conformément à la forme d'avis prévue par le chef d'état-major de la défense à l'égard des morts et blessés.

203.10: ABROGÉ PAR CEM 17 JUIN 2003

203.11 – MILITAIRE DÉCÉDÉ OU PRÉSUMÉ MORT

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à l'officier ou militaire du rang:

a) de la force régulière;

b) de la force de réserve en service de réserve de classe « C ».

(2) **(Cessation de la solde et des indemnités)** Sous réserve de l'alinéa (4), lorsqu'il est établi ou que l'on présume qu'un officier ou militaire du rang est décédé après avoir été officiellement déclaré soit disparu, soit prisonnier de guerre, soit interné ou détenu par une puissance étrangère, sa solde et ses indemnités en vigueur sont portées au crédit de son compte de solde jusqu'à la fin du mois où:

a) le Quartier général de la Défense nationale est notifié qu'un certificat de décès a été délivré par les autorités civiles;

b) un certificat de décès ou de présomption

death is issued by service authorities.

(see article 26.20 (Certificates of Death or Presumption of Death) of the QR&O)

(3) **(End of pay and allowances)** Subject to paragraph (2), when an officer or non-commissioned member dies, pay and allowances in issue shall be credited to the member's account to the end of the month in which the member's death occurs.

(4) **(Final credit balance)** Any final credit balance in the pay account of the officer or non-commissioned member arising from the credit of pay and allowances, whether or not the amount or any portion is in respect of a period following the end of the month of death or presumed death, accrues to the member's service estate. *(See article 25.01 (General) of the QR&O.)*

(5) **(Member alive)** When an officer or non-commissioned member officially reported dead or presumed dead is later found to be alive, the member's account shall be adjusted as though the member had not been so reported. *(See CBI 203.29 (Personnel Reported Missing, Prisoners of War or Interned or Detained by a Foreign Power).)*

SECTION 2 – SPECIAL RANKS AND CATEGORIES

203.21: REPEALED BY TB 829735 ON 2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002

203.23 – ATTACHMENT OR SECONDMENT OUTSIDE THE CANADIAN FORCES – PAY AND ALLOWANCES

(1) **(Attachment or secondment)** An officer or non-commissioned member enrolled in the Canadian Forces who is attached or seconded to another force, department or

de décès est délivré par les autorités militaires.

(voir l'article 26.20 (Certificats de décès ou de présomption de décès) des ORFC)

(3) **(Cessation de la solde et des indemnités)** Sous réserve de l'alinéa (2), lorsqu'un officier ou militaire du rang meurt, sa solde et ses indemnités en vigueur sont portées au crédit de son compte de solde jusqu'à la fin du mois où se produit le décès.

(4) **(Solde créditeur définitif)** Le solde créditeur définitif figurant au compte de solde de l'officier ou du militaire du rang découlant de sa solde et ses indemnités portées à son crédit doit revenir à sa succession militaire, et ce, même si le solde créditeur ou une partie de ce solde provient d'une période postérieure à la fin du mois du décès ou de la présomption du décès. *(Voir l'article 25.01 (Généralités) des ORFC.)*

(5) **(Militaire vivant)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang porté mort ou présumé mort est par la suite retrouvé vivant, son compte doit être réglé de façon à indiquer le solde que le militaire détiendrait si le militaire n'avait pas fait l'objet d'une déclaration de décès. *(Voir la DRAS 203.29 (Militaire déclaré soit disparu, soit prisonnier de guerre, soit interné ou détenu par une puissance étrangère).)*

SECTION 2 – CATÉGORIES ET GRADES SPÉCIAUX

203.21: ABROGÉS PAR CT 829735 DU 2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{re} AVRIL 2002

203.23 – AFFECTATION ET DÉTACHEMENT DE MILITAIRES EN DEHORS DES FORCES CANADIENNES – SOLDE ET INDEMNITÉS

(1) **(Affectation ou détachement)** Un officier ou militaire du rang enrôlé dans les Forces canadiennes qui est en affectation ou en détachement auprès d'une autre force, d'un

organization is entitled to pay and allowances under the CBI for the period of attachment or secondment, unless the member is authorized by the Minister to receive pay and allowances from that force, department or organization during the period of attachment or secondment.

(2) **(Recovery for secondment)** Pay, allowances and other costs for a period of secondment shall be recovered, at rates determined by the Minister, from the force, department or organization to which an officer or non-commissioned member is seconded.

203.235 – ATTACHMENT TO THE CANADIAN FORCES – PAY AND ALLOWANCES

Except when authorized by the Minister, a person who is attached to the Canadian Forces, or to a unit or other element, but who is not enrolled as an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces, is not entitled to pay and allowances under the CBI.

203.236 – PERSONNEL ATTACHED TO THE CANADIAN FORCES – EXPENSES AND MISCELLANEOUS ENTITLEMENTS AND GRANTS

(1) **(Personnel attached to the Canadian Forces)** Subject to paragraph (2), chapters 209 (*Transportation and Travelling Expenses*) and 210 (*Miscellaneous Entitlements and Grants*) of the CBI do not apply to a person attached to the Canadian Forces or any unit or other element who is not enrolled in the Canadian Forces.

(2) **(Agreement to pay)** The relevant provisions of chapters 209 and 210 of the CBI apply to a person described in paragraph (1) where, under an agreement between the appropriate authorities of Canada and another country or organization, Canada is obligated

autre ministère ou d'une autre organisation, a droit à la solde et aux indemnités prévues par les DRAS pendant la période d'affectation ou de détachement sauf si le ministre autorise le militaire de recevoir la solde et les indemnités de cette autre force, cet autre ministère ou cette autre organisation pendant la période d'affectation ou de détachement.

(2) **(Recouvrement pour un détachement)** La solde, les indemnités et les autres frais à l'égard d'une période de détachement doivent être recouvrés de la force, du ministère ou de l'organisme auprès duquel un officier ou militaire du rang est détaché à des taux établis par le ministre.

203.235 – AFFECTATION AUPRÈS DES FORCES CANADIENNES – SOLDE ET INDEMNITÉS

À moins d'autorisation du ministre, une personne en affectation auprès des Forces canadiennes, ou à une unité ou autre élément, mais qui n'est pas enrôlée comme officier ou militaire du rang des Forces canadiennes, n'a pas droit à la solde et aux indemnités aux termes des DRAS.

203.236 – PERSONNEL EN AFFECTATION AUPRÈS DES FORCES CANADIENNES – DÉPENSES ET DROITS DIVERS, ET GRATIFICATIONS

(1) **(Personnel en affectation auprès des Forces canadiennes)** Sauf les exceptions prévues à l'alinéa (2), les chapitres 209 (*Frais de transport et de voyage*) et 210 (*Prestations et subventions diverses*) des DRAS ne s'appliquent pas à une personne en affectation auprès des Forces canadiennes ou à une unité ou autre élément des Forces, si cette personne n'est pas enrôlée dans les Forces canadiennes.

(2) **(Accord aux paiements)** Les dispositions applicables des chapitres 209 et 210 des DRAS s'appliqueront à la personne dont il est question à l'alinéa (1), lorsque conformément à un accord entre les autorités intéressées du Canada ou d'un autre pays ou organisation, le

to

(a) reimburse that person for any expense mentioned in chapter 209 of the CBI incurred by that person or their dependants; or

(b) provide a grant or other entitlement mentioned in chapter 210 of the CBI in respect of that person or their dependants.

203.24 – TEMPORARY OR ACTING RANKS

(1) **(Entitlement to acting pay)** An officer or non-commissioned member who is authorized to hold a temporary rank or who is granted an acting rank higher than the member's substantive rank is, unless the temporary or acting rank is to be unpaid, entitled during the period the member holds the temporary or acting rank to pay and allowances at the rates and under the conditions established for the substantive rank equivalent to the temporary or acting rank and that entitlement continues to the end of the day on which the member reverts to substantive rank. *(See CBI 203.09 (Authority to Adjust Pay Accounts).)*

(2) **(Limit)** An officer or non-commissioned member who holds an acting or temporary rank that is to be unpaid is not entitled to pay and allowances in excess of the pay and allowances established for the substantive rank held by the member or for any higher temporary or acting rank for which the member may be paid under paragraph (1).

203.241 – REVERSION IN RANK AND REMUSTERING

(1) **(Effective date)** Subject to paragraph (2), an officer or non-commissioned member who

Canada s'est engagé à:

a) rembourser cette personne de toutes les dépenses dont il est question au chapitre 209 des DRAS, engagées par la personne elle-même ou par les personnes à sa charge;

b) donner une allocation ou autre indemnité mentionnée au chapitre 210 des DRAS, au bénéfice de cette personne ou des personnes à sa charge.

203.24 – GRADES À TITRE TEMPORAIRE OU GRADE INTÉRIMAIRE

(1) **(Droit à la solde intérimaire)** Un officier ou militaire du rang qui est autorisé à détenir un grade à titre temporaire ou qui est nommé à un grade intérimaire supérieur à son grade effectif a droit, pendant toute période au cours de laquelle le militaire détient l'un de ces deux grades, à moins que le grade à titre temporaire ou le grade intérimaire ne comporte aucune rémunération, à la solde et aux indemnités calculées selon les taux et les conditions prévues selon le grade effectif équivalent au grade obtenu à titre temporaire ou au grade intérimaire et ce, jusqu'à la fin du jour où l'officier ou le militaire du rang réintègre son grade effectif. *(Voir la DRAS 203.09 (Autorisation de rectifier le compte de solde).)*

(2) **(Limite)** Un officier ou militaire du rang qui détient un grade intérimaire ou un grade à titre temporaire ne comportant aucune rémunération n'a pas droit à la solde et aux indemnités qui dépassent celles qui sont établies à l'égard de son grade effectif ou de tout autre grade temporaire ou intérimaire supérieur pour lequel il peut être rémunéré aux termes de l'alinéa (1).

203.241 – RETOUR À UN GRADE INFÉRIEUR ET CHANGEMENT DE SPÉCIALITÉ

(1) **(Date d'entrée en vigueur)** Sous réserve de l'alinéa (2), l'officier ou militaire du rang qui

is reverted in rank or remustered is entitled to continue to receive the rate of pay and allowances in issue to the member prior to the member's reversion or remustering until the end of the day notified as the effective date of the reversion or remustering. (See CBI 203.09 (*Authority to Adjust Pay Accounts*) and subsection 204(1) of the *National Defence Act*.)

(2) **(Not applicable)** Paragraph (1) does not apply when, by sentence of a service tribunal, a non-commissioned member has been reduced to a rank for which the member's existing trade group is not authorized and the member is consequently remustered.

203.25 – HONORARY RANKS AND APPOINTMENTS

An officer who holds an honorary rank or appointment is not entitled to pay, allowances, other financial benefits and expenses for that honorary rank.

203.29 – PERSONNEL REPORTED MISSING, PRISONERS OF WAR OR INTERNED OR DETAINED BY A FOREIGN POWER

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member of the

- (a) Regular Force,
- (b) Reserve Force on Class "C" Reserve Service, or
- (c) Reserve Force on Class "B" Reserve Service,
- (c) Reserve Force on Class "B" Reserve Service,

who is officially reported missing, a prisoner of war or interned or detained by a foreign

fait l'objet d'un retour à un grade inférieur ou d'un changement de spécialité a le droit de continuer à toucher le taux de la solde et des indemnités qui lui était attribué avant son retour à un grade inférieur ou son changement de spécialité jusqu'à la fin du jour qui a été établi comme étant la date d'entrée en vigueur du changement en question. (Voir la DRAS 203.09 (*Autorisation de rectifier le compte de solde*) et le paragraphe 204(1) de la *Loi sur la défense nationale*.)

(2) **(Non applicable)** L'alinéa (1) ne s'applique pas lorsque, à la suite d'une sentence rendue par un tribunal militaire, un militaire du rang a été rétrogradé à un grade inférieur dans lequel le groupe professionnel militaire actuel n'est pas prévu et que, par conséquent, le militaire doit faire l'objet d'un changement de spécialité.

203.25 – GRADES ET FONCTIONS HONORIFIQUES

Un officier détenant un grade ou une fonction honorifique, n'a droit ni à la solde, ni aux indemnités, ni aux prestations ou frais à l'égard de son titre honorifique.

203.29 – MILITAIRE DÉCLARÉ SOIT DISPARU, SOIT PRISONNIER DE GUERRE, SOIT INTERNÉ OU DÉTENU PAR UNE PUISSANCE ÉTRANGÈRE

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang:

- a) de la force régulière;
- b) de la force de réserve en service de réserve de classe « C »;
- c) de la force de réserve en service de réserve de classe « B »;
- c) de la force de réserve en service de réserve de classe « B »;

qui est officiellement déclaré soit disparu, soit prisonnier de guerre, soit interné ou détenu

power.

(2) **(Cessation of pay and allowances – Class “B” Reserve Service)** Pay and allowances in issue to an officer or non-commissioned member described in subparagraph (1)(c) who is reported missing cease at the end of the day on which the member is so reported, but if the member is later found to be alive, pay and allowances in respect of the period the member was missing shall be credited as determined in paragraph (3). (See CBI 205.73 *(Death Gratuity – Reserve Force other than Class “C” Reserve Service)*.)

(3) **(Cessation of pay and allowances – others)** The pay account of an officer or non-commissioned member described in subparagraph (1)(a) or (b) shall be credited with pay, allowances and expenses in respect of the period the member is missing, a prisoner of war or interned or detained by a foreign power, as follows:

(a) pay;

(b) if in issue to the member on the date the member is officially reported missing, a prisoner of war or interned or detained by a foreign power,

(i) Paratroop Allowance (see CBI 205.30),

(ii) Rescue Specialist Allowance (see CBI 205.31),

(iii) Aircrew Allowance (see CBI 205.32),

(iv) Diving Allowance (see CBI 205.34),

(v) Submarine Allowance (see CBI 205.37),

par une puissance étrangère.

(2) **(Cessation de la solde et des indemnités – service de réserve classe « B »)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang désigné au sous-alinéa (1)c) est porté disparu, sa solde et ses indemnités cessent d'être versées à la fin du jour où le militaire fait l'objet de cette déclaration, mais si le militaire est par la suite retrouvé vivant, la solde et les indemnités relatives à la période où le militaire a été porté disparu, doivent être reportées au crédit de son compte de solde conformément aux dispositions prévues à l'alinéa (3). (Voir la DRAS 205.73 *(Indemnité de décès – force de réserve autre que le service de réserve de classe « C »)*.)

(3) **(Cessation de la solde et des indemnités – autres)** On doit porter au crédit du compte de solde de l'officier ou militaire du rang désigné au sous-alinéa (1)a) ou b), la solde et les indemnités ou frais relatifs à la période où le militaire est déclaré soit disparu, soit prisonnier de guerre, soit interné ou détenu par une puissance étrangère, à savoir:

a) la solde;

b) les indemnités suivantes, si elles lui étaient versées le jour où le militaire a été déclaré soit disparu, soit prisonnier de guerre, soit interné ou détenu par une puissance étrangère,

(i) l'indemnité de parachutiste (voir la DRAS 205.30),

(ii) l'indemnité de spécialiste en sauvetage (voir la DRAS 205.31),

(iii) l'indemnité du personnel navigant (voir la DRAS 205.32),

(iv) l'indemnité de plongée (voir la DRAS 205.34),

(v) l'indemnité de service dans un sous-marin (voir la DRAS 205.37),

(vi) Sea Duty Allowance (see CBI 205.35),

(vii) Clothing Upkeep Allowance (see CBI 205.54),

(viii) Separation Expense (see CBI 209.997),

(ix) Joint Task Force 2 Allowance (see CBI 205.385),

(x) Submarine Specialty Allowance (see CBI 205.41), and

(xi) Special Allowance – CFS Alert (see CBI 205.49),

to the end of the month in which the official report is made; and

(c) if in issue to the member on the date the member is officially reported missing, a prisoner of war or interned or detained by a foreign power, and unless otherwise provided by the Minister in exceptional circumstances,

(i) Isolation Allowance (see CBI 205.40),

(ii) Foreign Service Premium, Post Differential Allowance and related entitlements under the *Military Foreign Service Regulations* (Volume IV of the QR&O, Appendix 4.3),

(iii) Post Living Differential (see CBI 205.45),

(iv) Accommodation Assistance Allowance (see CBI 205.43), and

(v) any other allowance authorized by the Governor in Council or the Treasury Board in respect of a place of duty,

(vi) l'indemnité de service en mer (voir la DRAS 205.35),

(vii) l'indemnité d'entretien de l'habillement (voir la DRAS 205.54),

(viii) les frais d'absence du foyer (voir la DRAS 209.997),

(ix) l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées (voir la DRAS 205.385),

(x) l'indemnité de service spécialisé à bord d'un sous-marin (voir la DRAS 205.41),

(xi) l'indemnité spéciale – SFC Alert (voir la DRAS 205.49),

jusqu'à la fin du mois où la déclaration officielle en question a été faite;

c) les indemnités ci-après, à condition qu'elles lui étaient versées le jour où le militaire a été officiellement déclaré soit disparu, soit prisonnier de guerre, soit interné ou détenu par une puissance étrangère, sauf si le ministre prévoit autrement dans des circonstances exceptionnelles:

(i) l'indemnité d'isolement (voir la DRAS 205.40),

(ii) l'indemnité de service à l'étranger, la prime différentielle et les prestations s'y rapportant au titre du *Règlement sur le service militaire à l'étranger* (Volume IV des ORFC, appendice 4.3),

(iii) l'indemnité différentielle de vie chère (voir la DRAS 205.45),

(iv) l'indemnité d'aide au logement (voir la DRAS 205.43),

(v) toute autre indemnité autorisée par le gouverneur en conseil ou par le Conseil du Trésor à l'égard d'un lieu de service,

to the end of,

(A) in the case of an accompanied member, the day of departure of the member's dependants from the place or country in respect of which the allowance for dependants was payable, or

(B) in the case of an unaccompanied member, the month in which the member is first so reported.

(4) **(Credit to pay account)** Pay and allowances credited to the pay account of an officer or non-commissioned member in accordance with this instruction may be disbursed

(a) by pay allotments instituted or adjusted under article 207.05 (*Pay Allotments – Personnel Reported Missing, Prisoners of War or Interned or Detained by a Foreign Power*) of the QR&O; or

(b) on the authority of the commanding officer, by payment to the spouse or common-law partner or the person or persons undertaking the care of the member's dependent child or children,

(i) of the total pay and allowances accruing for the complete month in which the official report is made, and

(ii) of the allowances credited under subparagraph (3)(c) until the date of departure of the member's dependants from the place or country in respect of which the allowance is payable.

(5) **(Payment to dependants)** In exceptional circumstances, when recommended by a board of officers (*see article 207.05 of the QR&O*), the Chief of the Defence Staff may authorize payments to be made from the

jusqu'à la fin,

(A) soit du jour où les personnes à charge quittent le lieu ou le pays où l'indemnité était payable à l'égard des personnes, dans le cas d'un militaire accompagné,

(B) soit du mois où le militaire a fait l'objet de la déclaration en question, dans le cas d'un militaire non accompagné.

(4) **(Crédit du compte de solde)** La solde et les indemnités inscrites au crédit du compte de solde d'un officier ou militaire du rang aux termes de la présente directive, peuvent être versées:

a) sous forme de délégations de solde établies ou réglées selon les dispositions prévues à l'article 207.05 (*Délégations de solde – militaire déclaré soit disparu, soit prisonnier de guerre, soit interné ou détenu par une puissance étrangère*) des ORFC;

b) de l'autorité du commandant, sous forme d'une somme versée à l'époux ou conjoint de fait du militaire ou à la personne ou aux personnes qui ont la charge de son enfant ou de ses enfants, la somme qui représentera,

(i) le montant total de la solde et des indemnités accumulées au cours du mois entier où la déclaration officielle en question a été faite,

(ii) les indemnités portées au crédit du militaire aux termes du sous-alinéa (3)c), jusqu'au jour où les personnes à charge quittent le lieu ou le pays où elles étaient admissibles aux indemnités en question.

(5) **(Versement à une personne à charge)** Le chef d'état-major de la défense peut, lorsque cette mesure est proposée par une commission d'officiers en des circonstances exceptionnelles (*voir l'article 207.05 des*

credit balance in the pay account of the officer or non-commissioned member to

ORFC), autoriser le versement de sommes figurant au crédit du compte de solde de l'officier ou militaire du rang, à l'égard, selon le cas

(a) the spouse or common-law partner; or

a) de l'époux ou conjoint de fait;

(b) the person or persons undertaking the care of the dependent child or children.

b) de la personne ou des personnes qui ont la charge de son enfant ou de ses enfants.

(6) **(Interest accumulated)** Interest on any accumulated balance in the pay account of an officer or non-commissioned member who is reported missing and who is later found to be alive, or of a member who becomes a prisoner of war or is interned or detained by a foreign power, may be allowed at the rates and on the basis determined by the President of the Treasury Board.

(6) **(Solde accumulé)** Tout solde accumulé au compte de solde d'un officier ou militaire du rang qui a été porté disparu et qui est par la suite retrouvé vivant, ou d'un militaire qui devient soit prisonnier de guerre, soit interné ou détenu par une puissance étrangère, peut porter intérêt selon le taux et les dispositions établis par le président du Conseil du Trésor.

CHAPTER 204

PAY OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS

SECTION 1 – PAY – REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS "C" RESERVE SERVICE – GENERAL

204.01 – APPLICATION

The instructions in this section apply to officers and non-commissioned members of the

- (a) Regular Force; and
- (b) Reserve Force on Class "C" Reserve Service.

204.015 – INCENTIVE PAY

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member other than

- (a) an officer in the rank of colonel or higher; or
- (b) a medical, dental or legal officer in the rank of lieutenant-colonel.

(2) **(General)** Subject to the remainder of this instruction, an officer or non-commissioned member shall be paid at the monthly rate of pay for the next higher incentive pay category for the member's rank and, if applicable, pay level or trade group or both, as established in the applicable CBI in this Chapter, if the member has:

CHAPITRE 204

SOLDE DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG

SECTION 1 – SOLDE – FORCE RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C » – GÉNÉRALITÉS

204.01 – APPLICATION

Les directives de la présente section s'appliquent aux officiers et militaires du rang de la :

- a) force régulière;
- b) force de réserve en service de réserve de classe « C ».

204.015 – PRIME AU RENDEMENT

(1) **(Application)** Cette directive s'applique à un officier ou à un militaire du rang, à l'exception :

- a) de l'officier qui détient le grade de colonel ou un grade supérieur;
- b) du médecin, du dentiste ou de l'avocat militaire qui détient le grade de lieutenant-colonel.

(2) **(Généralités)** Sous réserve des dispositions contraires de la présente directive, l'officier ou le militaire du rang est rémunéré au taux de solde mensuel prévu pour la catégorie de prime au rendement supérieure qui suit la sienne et qui est applicable à son grade et, le cas échéant, au niveau de solde ou pour le groupe de spécialité ou les deux, conformément à la DRAS applicable du présent chapitre, si les conditions suivantes sont remplies :

(a) met the performance standards established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff; and

(b) has completed one year of qualifying service, or after such lesser amount of qualifying service as may be authorized by the Chief of the Defence Staff.

(3) (Qualifying service) Subject to conditions prescribed in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, qualifying service for incentive pay includes:

(a) subject to paragraph (4) of this instruction, all previous service of an officer or non-commissioned member in the member's present rank, equivalent rank or any higher rank, including paid acting rank in

(i) the Regular Force and all other permanent armed forces of Her Majesty,

(ii) any component of the Canadian Forces and of all other armed forces of Her Majesty, when on active service,

(iii) the Reserve Force on Class "B" or Class "C" Reserve Service, in the Primary Reserve, the Cadet Instructors Cadre or the Canadian Rangers;

(b) one-quarter of all previous service in the Reserve Force, other than Class "B" or Class "C" Reserve Service, in the officer's or non-commissioned member's present rank, equivalent rank or any higher rank, including paid acting rank, in the Primary Reserve, the Cadet Instructors Cadre or the Canadian Rangers; and

(c) for an officer or non-commissioned member on enrolment in the Canadian Forces, a period as established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, for academic or other special qualifications considered by the Chief of the

a) il satisfait aux normes de rendement établies dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense;

b) il a complété une année de service admissible ou toute autre période de service plus courte autorisée par le chef d'état-major de la défense.

(3) (Service admissible) Sous réserve des conditions prescrites dans les ordres ou directives publiées par le chef d'état-major de la défense, la période de service donnant droit à la prime au rendement comprend :

a) sous réserve de l'alinéa (4), tout service antérieur accompli par l'officier ou le militaire du rang à son grade actuel, un grade équivalent ou un grade supérieur, y compris un grade intérimaire rémunéré dans :

(i) la force régulière et les autres forces armées permanentes de Sa Majesté,

(ii) tout élément des Forces canadiennes et des autres forces armées de Sa Majesté, lorsqu'il est en service actif,

(iii) la force de réserve en service de réserve de classe « B » ou « C », dans la première réserve, le Cadre des instructeurs de cadets ou les Rangers canadiens;

b) un quart de tout le service antérieur dans la force de réserve autre que le service de réserve de classe « B » ou « C » accompli par l'officier ou le militaire du rang à son grade actuel, un grade équivalent ou un grade supérieur, y compris un grade intérimaire rémunéré dans la première réserve, le Cadre des instructeurs de cadets ou les Rangers canadiens;

c) lors de l'enrôlement de l'officier ou du militaire du rang dans les Forces canadiennes, une période déterminée, conformément aux ordres ou directives publiées par le chef d'état-major de la défense, pour les fins d'un diplôme ou un

Defence Staff to be of military value.

autre titre de compétence particulier que ce dernier juge valable du point de vue militaire.

(4) **(Exception)** Qualifying service for incentive pay does not include:

(4) **(Exclusion)** Sont exclus de la période de service donnant droit à la prime au rendement les périodes et congé suivants :

(a) any service prior to a continuous interruption of more than five years during which no service designated in paragraph (3) was performed, unless the member during the period of the interruption has maintained relevant skills or qualifications considered by the Chief of the Defence Staff, or any officer designated by the Chief of the Defence Staff, to be of military value;

a) toute période de service antérieure à une interruption continue de plus de cinq ans au cours de laquelle l'officier ou le militaire du rang n'a accompli aucune période de service au titre de l'alinéa (3), à moins qu'il n'ait conservé, pendant la période d'arrêt, les compétences ou qualifications pertinentes que le chef d'état-major de la défense ou tout officier qu'il désigne, juge valables du point de vue militaire;

(b) any service that is not declared on enrolment;

b) toute période de service qui n'a pas été déclarée lors de l'enrôlement;

(c) any service prior to the date of a promotion to a higher substantive rank, other than a period of continuous service in an acting rank at the end of which the officer or non-commissioned member is promoted to the same substantive rank; or

c) toute période de service qui précède une promotion à un grade effectif supérieur, sauf toute période de service continu à un grade intérimaire au terme de laquelle l'officier ou le militaire du rang est promu au même grade effectif;

(d) leave without pay granted on enrolment or granted prior to the commencement of full-time paid service.

d) un congé sans solde accordé à l'enrôlement ou avant le début du service rémunéré à plein temps.

(5) **(Promotion on enrolment)** An officer or non-commissioned member who is promoted to a higher rank effective the date of the member's enrolment or the day following enrolment is, for the purpose of incentive pay increases, deemed to have been enrolled in the rank to which the member was promoted.

(5) **(Promotion à l'enrôlement)** L'officier ou le militaire du rang qui est promu à un grade supérieur à compter de la date de son enrôlement ou le lendemain est réputé, pour les fins de la majoration de la prime au rendement, s'être enrôlé au grade auquel il est promu.

(6) **(Reduction or reversion)** On reduction in rank or reversion to a lower rank, an officer or non-commissioned member shall be paid at the monthly rate of pay for that lower rank that is determined by taking into account all previous qualifying service in that rank and in any higher rank.

(6) **(Rétrogradation ou retour à un grade inférieur)** L'officier ou le militaire du rang rétrogradé ou qui retourne à un grade inférieur est rémunéré au taux de solde mensuel prévu pour le grade inférieur visé; le taux est déterminé en tenant compte de tout service antérieur donnant droit à la prime au rendement accompli à ce grade et à tout grade supérieur.

(effective 1 April 2002)
Amendment 1/03

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)
Modification 1/03

204.02 – PAY WHEN ON LEAVE

An officer or non-commissioned member shall be paid for any period of leave except when the leave has been granted as leave without pay.

204.03 – PAY PROTECTION ON COMPULSORY OCCUPATIONAL TRANSFER

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member who changes military occupation as a result of a compulsory occupational transfer, other than a remuster for inefficiency, and includes a change of occupation as a result of:

- (a) the elimination of a military occupation;
- (b) the downgrading of a military occupation to a lower trade group; or
- (c) the amalgamation of two or more military occupations.

(2) **(Pay protection not applicable)** This instruction does not apply to:

- (a) pilots who are paid under CBI 204.215 (*Pay - Officers - Pilots - Lieutenant-colonel, Major and Captain*) or CBI 204.2156 (*Pay - Officers - Pilots - Officer Entry Plans - Lieutenant and Second Lieutenant*); or
- (b) non-commissioned members who are appointed to the rank of officer cadet or to whom an officer entry plan referred to in CBI 204.211 (*Pay - General Service Officers-Officer Entry Plans - Lieutenant, Second Lieutenant and Officer Cadet*) applies.

204.02 – SOLDE À VERSER AU MILITAIRE EN CONGÉ

Un officier ou militaire du rang sera rémunéré pour toute période de congé, sauf lorsqu'il s'agit d'un congé sans solde.

204.03 – PROTECTION DE LA SOLDE LORS D'UN RECLASSEMENT OBLIGATOIRE

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à l'officier ou au militaire du rang qui change de groupe professionnel militaire à la suite d'un reclassement obligatoire autre qu'un changement de spécialité obligatoire pour cause d'inaptitude, et comprend un changement de profession résultant :

- a) soit de l'élimination d'un groupe professionnel militaire;
- b) soit du déclassement d'un groupe professionnel militaire à un groupe de spécialité inférieur;
- c) soit du regroupement de deux ou plusieurs groupes professionnels militaires.

(2) **(Exclusion)** La présente directive ne s'applique pas :

- a) aux pilotes rémunérés en vertu de la DRAS 204.215 (*Solde - Officiers - Pilotes - Lieutenant-colonel, major et capitaine*) ou de la DRAS 204.2156 (*Solde - Officiers - Pilotes - Programme d'enrôlement des officiers - Lieutenant et sous-lieutenant*);
- b) aux militaires du rang nommés au grade d'élève-officier ou dans le cadre d'un programme d'enrôlement des officiers en vertu de la DRAS 204.211 (*Solde - Officiers du service général - Programme d'enrôlement des officiers-Lieutenant, sous-lieutenant et élève-officier*).

(3) **(Protection)** After March 2002, if the rate of pay of an officer or non-commissioned member to whom this instruction applies would be reduced as a result of a change of military occupation in the circumstances described in paragraph (1), the member shall be paid at the rate of pay before the change of military occupation until the rate of pay in the new or downgraded military occupation for the rank, incentive pay category and, if applicable, pay level and trade group is greater than or equal to the rate of pay before the change of military occupation.

(4) **(Rate of pay before the change)** For the purpose of paragraph (3), the rate of pay before the change of military occupation is, including any upwards adjustments to the rates of pay determined under subparagraphs (a) and (b) that may be established from time to time, the greater of the rate of pay established for

(a) the rank, incentive pay category and, if applicable, pay level and trade group that was held by the member on the day immediately prior to the date of the change of military occupation; or

(b) any higher incentive pay category for the rank and, if applicable, pay level and trade group to which the member would have become entitled had the member remained in the former military occupation.

(effective 1 April 2002)
Amendment 1/03

(3) **(Protection)** Si, après le mois de mars 2002, le taux de solde de l'officier ou du militaire du rang auquel s'applique la présente directive est réduit à la suite du reclassement d'un groupe professionnel militaire dans les circonstances prévues à l'alinéa (1), celui-ci continue d'être rémunéré au taux de solde qui lui est octroyé avant le changement, et ce, jusqu'à ce que le taux de solde de son nouveau groupe -- tenant compte du grade, de la prime au rendement et, le cas échéant, du niveau de solde et du groupe de spécialité -- soit égal ou supérieur à son taux de solde avant le changement.

(4) **(Taux de solde avant le changement)** Pour les fins de l'alinéa (3), le taux de solde de l'officier ou du militaire du rang avant son changement de groupe professionnel militaire est -- y compris toute majoration aux taux de solde calculés en vertu des sous-alinéas a) et b) qui peuvent être établies de temps à autre pour ce taux -- le taux le plus élevé des taux suivants :

a) le taux de solde prévu pour le grade, la prime au rendement et, le cas échéant, le niveau de solde et le groupe de spécialité qui lui étaient applicables le jour immédiatement avant la date du changement de groupe professionnel militaire;

b) le taux de solde prévu pour une catégorie de prime au rendement supérieure applicable au grade et, le cas échéant, au niveau de solde et pour le groupe de spécialité auxquels le militaire serait devenu admissible s'il était demeuré dans le groupe professionnel militaire avant le changement.

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)
Modification 1/03

204.04 – RATE OF PAY ON PROMOTION

1) (General) The rate of pay on promotion or commission for an officer up to the rank of lieutenant-colonel and for a non-commissioned member will be based on the rate of pay held prior to promotion. An incentive pay category higher than basic in the new rank may be determined in accordance with this instruction.

(2) (Application) This instruction applies to:

(a) officers paid under:

(i) CBI 204.21 (*Pay - General Service Officers - Lieutenant-Colonel, Major and Captain*);

(ii) CBI 204.211 (*Pay - General Service Officers - Officer Entry Plans - Lieutenant, Second Lieutenant and Officer Cadet*), with the exception of officer cadets promoted to second lieutenant to whom the Direct Entry Officer Plan applies;

(iii) CBI 204.215 (*Pay - Officers - Pilots - Lieutenant-colonel, Major and Captain*);

(iv) CBI 204.2156 (*Pay - Officers - Pilots - Officer Entry Plans - Lieutenant and Second Lieutenant*);

(v) CBI 204.216 (*Pay - Medical and Dental Officers*), with the exception of officers promoted to the rank of lieutenant-colonel or above; and

(b) non-commissioned members paid under CBI 204.30 (*Pay - Non-commissioned Members*), with the exception of corporals on appointment to master corporal.

204.04 – TAUX DE SOLDE D'UNE PROMOTION

(1) (Généralités) Dans le cas de l'officier qui détient le grade de lieutenant-colonel ou un grade inférieur et du militaire du rang, le taux de solde lors d'une promotion, y compris l'obtention d'une commission, est basé sur le taux de solde auquel il avait droit avant sa promotion. La prime au rendement supérieure à celle de base dans le nouveau grade peut être déterminée conformément à la présente directive.

(2) (Application) La présente directive s'applique :

a) aux officiers rémunérés en vertu de :

(i) la DRAS 204.21 (*Solde - Officiers du service général - Lieutenant-colonel, major et capitaine*);

(ii) la DRAS 204.211 (*Solde - Officiers du service général - Programme d'enrôlement des officiers - Lieutenant, sous-lieutenant et élève-officier*), sauf les élèves-officiers promus sous-lieutenants et à qui s'applique le Programme d'enrôlement direct - Officiers;

(iii) la DRAS 204.215 (*Solde - Officiers - Pilotes - Lieutenant-colonel, major et capitaine*);

(iv) la DRAS 204.2156 (*Solde - Officiers - Pilotes - Programme d'enrôlement des officiers - Lieutenant et sous-lieutenant*);

(v) la DRAS 204.216 (*Solde - Officiers - Médecins et dentistes*) sauf les officiers promus au grade de lieutenant-colonel ou à un grade supérieur;

b) aux militaires du rang rémunérés en vertu de la DRAS 204.30 (*Solde - Militaires du rang*), sauf les caporaux nommés comme caporal-chef.

(3) **(Rate of pay on promotion)** Subject to paragraphs (4) and (5), an officer or non-commissioned member shall be paid, on promotion to a higher rank, at the rate of pay established in the applicable CBI which is the greater of

(a) the basic rate of pay for the member's new rank and, if applicable, pay level and trade group; or

(b) the rate of pay for the incentive pay category and, if applicable, pay level and trade group, for the member's new rank that is nearest to, but at least equal to, the sum of the rate of pay the member was receiving on the day immediately prior to the date of the promotion, plus an amount equal to the difference between the rate of pay established for Incentive Pay Category 1 and Incentive Pay Category Basic in the member's new rank, but not to exceed the rate of pay for the highest incentive pay category in the new rank.

(4) **(General Service Officer - Officer Entry Plans)** If an officer is paid under CBI 204.211 and is entitled to receive pay level D on promotion to a higher rank, but the rate calculated under subparagraph (3)(b) of this instruction exceeds the rate of pay for the highest incentive pay category in pay level D in Table "B" or "C", as applicable for the officer's new rank, the officer shall be paid under pay level E in that table in accordance with paragraph (3).

(5) **(Medical and Dental officers)** If a medical or dental officer is promoted to the rank of major or captain,

(a) "basic rate of pay" for the purpose of subparagraph (3)(a) is Incentive Pay Category 1; and

(3) **(Taux de solde lors d'une promotion)** Sous réserve des alinéas (4) et (5), l'officier ou le militaire du rang est rémunéré, lors de sa promotion à un grade supérieur, au taux de solde le plus élevé des taux suivants :

a) le taux de solde de base prévu pour son nouveau grade et, le cas échéant, son niveau de solde et son groupe de spécialité;

b) le taux de solde prévu pour son nouveau grade, sa catégorie de prime au rendement et, le cas échéant, son niveau de solde et son groupe de spécialité, et qui se rapproche le plus mais qui est au moins égal à la somme calculée à partir du taux de solde auquel il avait droit le jour précédant immédiatement la date de sa promotion, en plus d'une somme égale à la différence entre le taux de solde prévu pour la catégorie 1 de la prime au rendement et la catégorie de prime au rendement de base applicable à son nouveau grade. Toutefois, le résultat ne peut dépasser le taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement la plus élevée du nouveau grade.

(4) **(Officiers du service général – Officiers au niveau d'entrée)** Si un officier est rémunéré en vertu de la DRAS 204.211 et a droit de recevoir une solde correspondant au niveau de solde D lors d'une promotion à un grade supérieur, mais le taux de solde calculé en vertu du sous-alinéa (3)b) dépasse le taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement la plus élevée au niveau de solde D visé au tableau "B" ou "C" applicable au nouveau grade de l'officier, celui-ci est rémunéré en vertu du niveau de solde E visé au tableau qui lui est applicable conformément à l'alinéa (3).

(5) **(Médecins et dentistes)** Si l'officier médecin ou dentiste est promu au grade de major ou de capitaine :

a) le « taux de solde de base » est, pour les fins du sous-alinéa (3)a), la catégorie 1 de la prime au rendement;

(b) the “difference between the rate of pay established for Incentive Pay Category 1 and Incentive Pay Category Basic” for the purpose of subparagraph (3)(b) is the difference between the rate of pay established for Incentive Pay Category 2 and Incentive Pay Category 1.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

**204.07: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.072: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.075 – RATE OF PAY ON PROMOTION
– RETROACTIVE PAY INCREASE**

When an officer or non-commissioned member has been promoted, and a revision of the rate of pay established in the CBI that applies to the member is approved after the date on which the member was promoted, as a result of which payment of the revised rate of pay for the member's new rank and incentive pay category and, if applicable, pay level and trade group is to commence prior to the date of the member's promotion, the member shall be paid from the date of the promotion at the rate of pay that is determined by the application of the CBI that determine the member's rate of pay on promotion, as if the revised rates of pay had been approved prior to the date of the promotion.

**204.08 – RATE OF PAY ON PROMOTION
– COINCIDENT WITH A PAY INCREASE**

An officer or non-commissioned member who is promoted coincidentally with a pay increase shall have the rate of pay resulting from that promotion determined as if the member had been promoted on the day prior to the pay increase.

b) la « différence entre le taux de solde prévu pour la catégorie 1 de la prime au rendement et la catégorie de prime au rendement de base » est, pour les fins du sous-alinéa (3)b), la différence entre le taux de solde prévu pour la catégorie 2 de la prime au rendement et la catégorie 1 de la prime au rendement.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

**204.07: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.072: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.075 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE
PROMOTION – HAUSSE RÉTROACTIVE
DE LA SOLDE**

Si un officier ou militaire du rang a reçu une promotion et qu'une révision du taux de solde prévu par la DRAS qui s'applique à son cas est approuvée après la date de sa promotion, à la suite de quoi le taux de solde révisé prévu pour son nouveau grade et sa catégorie de prime de rendement et, s'il y a lieu, son niveau de solde et groupe de spécialité sera appliqué avant la date de sa promotion, le militaire sera rémunéré, à compter de la date de sa promotion, au taux de solde prévu par la DRAS qui détermine son taux de solde à sa promotion, comme si les taux de solde révisés avaient été approuvés avant la date de sa promotion.

**204.08 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE
PROMOTION – COÏNCIDANT AVEC UNE
AUGMENTATION DE SOLDE**

Dans le cas d'un officier ou militaire du rang dont la promotion coïncide avec une augmentation de solde, il faut considérer que la promotion précède d'un jour l'augmentation de solde, aux fins du calcul du taux de solde résultant de la promotion.

204.09 – RATE OF PAY ON COMMISSIONING – SIMULTANEOUS PROMOTION TO A HIGHER RANK

An officer, on being commissioned, who is promoted on the same day on which the officer is commissioned, or on the day following the day on which the officer was commissioned, shall be paid as if they were commissioned in that higher rank.

SECTION 2 – PAY – REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS "C" RESERVE SERVICE – OFFICERS

204.20 – APPLICATION

This section applies to officers of the

- (a) Regular Force; and
- (b) Reserve Force on Class "C" Reserve Service.

204.205 – PAY – OFFICERS – GENERAL OFFICERS AND COLONELS

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer in the rank of lieutenant-general, major-general, brigadier-general or colonel, other than an officer who

(a) holds a position to which the officer is appointed by the Governor in Council; or

(b) is paid under

- (i) CBI 204.216 (*Pay – Medical and Dental Officers*), or
- (ii) CBI 204.218 (*Pay – Officers – Legal*).

(2) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

204.09 – TAUX DE SOLDE AU MOMENT DE L'OBTENTION DE LA COMMISSION D'OFFICIER – PROMOTION SIMULTANÉE À UN GRADE SUPÉRIEUR

Un officier qui, au moment de l'obtention de sa commission, est promu, le même jour ou le jour suivant, devra être rémunéré comme si l'officier avait reçu sa commission au grade auquel l'officier a été promu.

SECTION 2 – SOLDE – FORCE RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C » – OFFICIERS

204.20 – APPLICATION

La présente section s'applique aux officiers de la :

- a) force régulière;
- b) force de réserve en service de réserve de classe « C ».

204.205 – SOLDE – OFFICIERS – OFFICIERS GÉNÉRAUX ET COLONELS

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier détenant le grade de lieutenant-général, major-général, brigadier-général ou colonel, sauf si l'officier se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'officier occupe un poste auquel il a été nommé par le gouverneur en conseil;

b) l'officier est rémunéré aux termes de l'une des suivantes :

- (i) la DRAS 204.216 (*Solde – officiers – médecins et dentistes*);
- (ii) la DRAS 204.218 (*Solde – officiers – avocats*).

(2) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

“basic pay” means pay that is within the annual range established in the table to this instruction for the rank of the officer concerned. (*solde de base*)

“pay” includes basic pay and, when applicable, the component of performance award that is payable as a lump sum under paragraph (4) and acting pay under paragraph (7). (*solde*)

“performance award” means any amount payable as an increase within the annual range and any amount payable as a lump sum in accordance with paragraph (4). (*prime au rendement*).

(3) **(Pay)** An officer to whom this instruction applies

(a) shall be paid, for the period after the month and year established in the table to this instruction, basic pay on a monthly basis at an annual rate as determined from time to time by the Chief of the Defence Staff on the basis of performance; and

(b) may be paid the lump sum component of performance pay in an amount determined from time to time by the Chief of the Defence Staff on the basis of performance in accordance with performance (4).

(4) **(Performance award)** Performance award shall be issued in accordance with *Salary Administration Instructions for the Performance Management Program for the Executive Group* issued by the Treasury Board as are applicable to an officer to whom this instruction applies.

« prime au rendement » Tout montant payable à titre d'augmentation dans les limites de l'échelle de traitement et tout montant payable en une somme forfaitaire unique en conformité avec l'alinéa (4). (*performance award*)

« solde » Vise notamment la solde de base et, s'il y a lieu, la composante de la prime au rendement payable à titre de somme forfaitaire en vertu du paragraphe (4) et la rémunération d'intérim en vertu du paragraphe (7) (*pay*)

« solde de base » Le taux de solde qui se situe dans les limites de l'échelle de traitement annuel prévue pour le grade de l'officier en cause établi au tableau ajouté à la présente directive. (*basic pay*)

(3) **(Solde)** Un officier à qui la présente directive s'applique :

a) reçoit, pour la période postérieure au mois et à l'année indiqués dans le tableau ajouté à la présente directive, une solde de base mensuelle, au taux annuel déterminé de temps à autre par le chef d'état-major de la défense et fondé sur le rendement;

b) peut recevoir la composante de la prime au rendement payable sous forme de somme forfaitaire unique d'un montant déterminé de temps à autre par le chef d'état-major de la défense en fonction du rendement, conformément au paragraphe (4).

(4) **(Prime au rendement)** La prime au rendement est versée conformément aux *Instructions pour l'administration des traitements – Programme de gestion du rendement du Groupe de la direction (EX)* qui émanent du Conseil du Trésor qui s'appliquent à un officier visé par la présente directive.

(5) (Performance management agreement)

Performance awards shall not be made in the absence of a signed Performance Agreement established at the beginning of the assignment period in accordance with Treasury Board guidelines for the Performance Management Program.

(6) (Rate of pay on promotion) The rate of pay of an officer to whom this instruction applies shall, for purposes of determining the new rate of pay on promotion or transfer to another military occupation, be deemed to be the officer's basic pay.

(7) (Acting pay) After 30 September 2000, the Policy on Acting Pay for Executives issued by the Treasury Board applies, with such modifications as the circumstances require, to an officer in the rank of major-general, brigadier-general or colonel.

(8) (Modifications of policy on acting pay)

For the purpose of paragraph (7), the powers and functions of the Chief of Human Resources, Treasury Board Secretariat are exercised by the Chief of the Defence Staff and the powers and functions of a Deputy Minister or a deputy head are exercised by the Assistant Deputy Minister (Human Resources – Military).

(5) Accord sur la gestion du rendement)

Aucune prime au rendement ne doit être versée en l'absence d'un Accord sur la gestion du rendement signé qui a été établi au début de la période d'affectation, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor concernant le Programme de gestion du rendement.

(6) (Taux de solde lors de la promotion) Le taux de solde d'un officier auquel s'applique la présente directive est, aux fins de déterminer son nouveau taux de solde lors d'une promotion ou d'une mutation à un autre groupe professionnel militaire, réputé être sa solde de base.

(7) (Rémunération d'intérim) La Politique sur la rémunération d'intérim des cadres émanant du Conseil du Trésor s'applique après le 30 septembre 2000, avec les adaptations nécessaires, à un officier détachant le grade de major-général, brigadier-général ou colonel.

(8) (Adaptation de la politique sur la rémunération d'intérim)

Pour l'application de l'alinéa (7), les pouvoirs et fonctions attribués au dirigeant principal des ressources humaines au Secrétariat du Conseil du Trésor sont exercés par le chef d'état-major de la défense, alors que les pouvoirs et fonctions attribués à un sous-ministre ou à un directeur général sont exercés par le sous-ministre adjoint (Ressources humaines – Militaires).

TABLE TO CBI 204.205

RANK	ANNUAL RANGE (in dollars) AFTER MARCH 2003	
	MINIMUM	MAXIMUM
Colonel	88,100	103,800
Brigadier-General	101,000	118,900
Major-General	122,900	144,700
Lieutenant-General	140,200	165,000

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 204.205

GRADE	ÉCHELLE ANNUELLE (en dollars) APRÈS MARS 2003	
	MINIMUM	MAXIMUM
Colonel	88 100	103 800
Brigadier-général	101 000	118 900
Major-général	122 900	144 700
Lieutenant-général	140 200	165 000

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

204.21 – PAY – GENERAL SERVICE OFFICERS – LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR AND CAPTAIN

(1) (**Application**) This instruction applies to an officer in the rank of lieutenant-colonel, major or captain, other than an officer paid under

(a) CBI 204.214 (*Pay – Officers – Navigators*);

(b) CBI 204.215 (*Pay – Officers – Pilots – Lieutenant-colonel, Major and Captain*);

(c) CBI 204.216 (*Pay – Medical and Dental Officers*); or

(d) CBI 204.218 (*Pay – Officers – Legal*).

(2) (**Rate of pay**) Subject to paragraph (3) and CBI 204.075 (*Rate of Pay on Promotion – Retroactive Pay Increase*), the rate of pay of an officer to whom this instruction applies is, for each month after the month and year specified in the table, as established for the officer's rank and incentive pay category in the table to this instruction.

(3) (**Commissioning From the Ranks**) If a non-commissioned member is promoted to the rank of captain when commissioned, the member shall be deemed to have been promoted directly to that rank for the purpose of CBI 204.04 (*Rate of Pay on Promotion*).

204.21 – SOLDE – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL – LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR ET CAPITAINE

(1) (**Application**) La présente directive s'applique à l'officier qui détient le grade de lieutenant-colonel, major ou capitaine, sauf s'il est rémunéré en vertu de l'une des DRAS suivantes :

a) la DRAS 204.214 (*Solde – Officiers – Navigateurs*);

b) la DRAS 204.215 (*Solde – Officiers – Pilotes – Lieutenant-colonel, major et capitaine*);

c) la DRAS 204.216 (*Solde – Médecins et dentistes militaires*);

d) la DRAS 204.218 (*Solde – Officiers – Avocats*).

(2) (**Taux de solde**) Sous réserve de l'alinéa (3) et de la DRAS 204.075 (*Taux de solde lors d'une promotion – Hausse rétroactive de la solde*), un officier auquel s'applique la présente directive est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade et sa catégorie de prime au rendement visés au tableau ajouté à la présente directive.

(3) (**La sortie du rang**) Si, lorsqu'il sort du rang, un militaire du rang est promu au grade de capitaine, celui-ci est réputé avoir été promu directement à ce grade pour les fins de la DRAS 204.04 (*Taux de solde d'une promotion*).

TABLE TO CBI 204.21

RANK	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003										
	ANNUAL INCENTIVE PAY CATEGORIES										
	BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Captain	4971	5162	5348	5538	5720	5898	6073	6255	6358	6464	6571
Major	6721	6840	6957	7074	7190	7306	7422	7538	...	...	...
Lieutenant-Colonel	7791	7917	8039	8167	8291	...	...	...	...	...	...

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 204.21

GRADE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003										
	CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT ANNUELLE										
	DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Capitaine	4971	5162	5348	5538	5720	5898	6073	6255	6358	6464	6571
Major	6721	6840	6957	7074	7190	7306	7422	7538	...	...	...
Lieutenant-colonel	7791	7917	8039	8167	8291	...	...	...	...	...	...

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

**204.211 – PAY – GENERAL SERVICE
OFFICERS – OFFICER ENTRY PLANS –
LIEUTENANT, SECOND LIEUTENANT AND
OFFICER CADET**

(1) (Application) This instruction applies to

(a) an officer cadet to whom the Regular Officer Training Plan, the University Training Plan (Non-commissioned Members), the Officer Candidate Training Plan (No Former Service and Former Service), the Continuing Education Officer Training Plan, the Special Commissioning Plan or the Commissioned From the Ranks Plan applies;

**204.211 – SOLDE – OFFICIERS DU
SERVICE GÉNÉRAL – PROGRAMME
D'ENRÔLEMENT DES OFFICIERS –
LIEUTENANT, SOUS-LIEUTENANT ET
ÉLÈVE-OFFICIER**

(1) (Application) La présente directive s'applique aux officiers suivants

a) l'élève-officier qui participe au Programme de formation (officiers de la force régulière), au Programme de formation universitaire (militaires du rang), au Programme de formation (aspirants-officiers) (aucun service antérieur) et (service antérieur), au Programme spécial d'attribution de commission, au Programme de formation des officiers (éducation permanente), au Programme ou au Plan de promotion sorti du rang;

(b) a lieutenant or a second lieutenant who has successfully completed the Regular Officer Training Plan, the University Training Plan (Non-commissioned Members), the Continuing Education Officer Training Plan, the Special Commissioning Plan or the Officer Candidate Training Plan (No Former Service and Former Service);

(c) a direct entry officer in the rank of lieutenant, second lieutenant or officer cadet;

(d) a lieutenant or second lieutenant commissioned directly from the rank of warrant officer or below; and

(e) a pilot who was appointed to the rank of officer cadet or enrolled in the Direct Entry Officer Program after 30 September 1998.

(2) **(Pay on promotion)** In accordance with paragraphs (3) and (4) of CBI 204.04 (*Rate of Pay on Promotion*), an officer shall be paid on promotion at the rate of pay established for the officer's rank, incentive pay category and pay level as set out in the tables to this instruction.

(3) **(Rate of pay – Regular Officer Training Plan)** An officer to whom the Regular Officer Training Plan applies shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay as follows

(a) if a lieutenant or second lieutenant, in pay level A of Table "B" or "C" to this instruction; or

b) le lieutenant ou le sous-lieutenant qui a réussi le Programme de formation (officiers de la force régulière), le Programme de formation universitaire (militaires du rang), le Programme de formation des officiers (éducation permanente), au Programme spéciale d'attribution de commission, ou le Programme de formation (aspirants-officiers) (aucun service antérieur et service antérieur);

c) le lieutenant, le sous-lieutenant ou l'élève-officier sur l'enrôlement direct en qualité d'officier;

d) le lieutenant ou le sous-lieutenant sorti du rang et promu directement du grade d'adjudant ou d'un grade inférieur;

e) le pilote nommé au grade d'élève-officier ou enrôlé en vertu du Programme d'enrôlement direct en qualité d'officier après le 30 septembre 1998.

(2) **(Solde lors d'une promotion)** Conformément aux alinéas (3) et (4) de la DRAS 204.04 (*Taux de solde d'une promotion*), l'officier est rémunéré, lors de sa promotion, au taux de solde prévu pour son nouveau grade d'officier, à la catégorie de prime au rendement et au niveau de solde applicables conformément aux tableaux ajoutés à la présente directive.

(3) **(Taux de solde – Programme de formation (officiers de la force régulière))** L'officier à qui le programme de formation (officiers de la force régulière) s'applique est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour le grade et catégorie de prime au rendement et :

a) dans le cas de l'officier qui détient le grade de lieutenant ou sous-lieutenant, au niveau de solde A visés aux tableaux « B » ou « C » ajoutés à la présente directive;

(b) subject to article 203.20 (*Officers – Regular Force – Limitation of Payments*) of the QR&O, if an officer cadet, in pay level A of Table "A" to this instruction.

b) sous réserve de l'article 203.20 (*Officiers – Force régulière – Restriction des paiements*) des ORFC, dans le cas d'un élève-cadet, au niveau de solde A visés au tableau « A » ajouté à la présente directive.

(4) (Rate of pay – University Training Plan (Non-commissioned Members) and Special Commissioning Plan) A lieutenant or second lieutenant to whom the University Training Plan (Non-Commissioned Members) or Special Commissioning Plan applies shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay for the officer's rank and incentive pay category as follows

(4) (Taux de solde – Programme de formation universitaire (militaires du rang) et Programme spécial d'attribution de commission) Le lieutenant ou le sous-lieutenant à qui s'applique le Programme de formation universitaire (militaires du rang) ou le Programme spécial d'attribution de commission est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour le grade et la catégorie de prime au rendement et :

(a) if appointed to the rank of officer cadet directly from the rank of private, in pay level A of Table "B" or "C" to this instruction;

a) s'il est nommé du grade de soldat au grade d'élève-officier, au niveau de solde « A » visés aux tableaux « B » ou « C » ajoutés à la présente directive;

(b) if appointed to the rank of officer cadet directly from the rank of corporal or above, in pay level D of Table "B" or "C" to this instruction.

b) s'il est nommé directement du grade de caporal ou d'un grade supérieur au grade d'élève-officier, au niveau de solde D visés aux tableaux « B » ou « C » ajoutés à la présente directive, ou

(c) if commissioned directly to the rank of lieutenant or second lieutenant from a non-commissioned member rank, in pay level D of Table "B" or "C" to this instruction.

(c) si est nommé directement d'un grade de militaire du rang au grade de lieutenant ou sous-lieutenant, au niveau de solde D visés aux tableaux « B » ou « C » ajoutés à la présente directive.

(5) (Rate of pay – Officer Candidate Training Plan (No Former Service)) A lieutenant, second lieutenant or officer cadet to whom the Officer Candidate Training Plan (No Former Service) applies shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in pay level B of Table "A", "B", or "C" to this instruction.

(5) (Taux de solde – Programme de formation (aspirants-officiers) (aucun service antérieur)) Le lieutenant, le sous-lieutenant ou l'élève-officier qui participe au Programme de formation (aspirants-officiers) (aucun service antérieur) est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade d'officier et sa catégorie de prime au rendement et au niveau de solde B visés aux tableaux « A », « B » ou « C » ajoutés à la présente directive.

(6) **(Rate of pay – Officer Candidate Training Plan (Former Service))** A lieutenant or a second lieutenant to whom the Officer Candidate Training Plan (Former Service) applies, and who was appointed to the rank of officer cadet directly from the rank of private or above shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in pay level D of Table "B" or "C" to this instruction.

(7) **(Rate of pay – Continuing Education Officer Training Plan)** An officer to whom the Continuing Education Officer Training Plan applies shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay for the officer's rank and incentive pay category as follows

(a) in the rank of lieutenant or second lieutenant

(i) with no former non-commissioned member service, in pay level B of Table "B" or "C" to this instruction, or

(ii) with former non-commissioned member service and appointment to the rank of officer cadet directly from the rank of private or above, in pay level D of Table "B" or "C" to this instruction; and

(b) in the rank of officer cadet with no former non-commissioned member service, in pay level B of Table "A" to this instruction.

(6) **(Taux de solde – Programme de formation (aspirants-officiers) (service antérieur))** Le lieutenant ou le sous-lieutenant qui participe au Programme de formation (aspirants-officiers) (service antérieur) qui passe directement du grade de soldat ou d'un grade supérieur au grade d'élève-officier est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade d'officier et sa catégorie de prime au rendement et au niveau de solde D visés aux tableaux « B » ou « C » ajoutés à la présente directive.

(7) **(Taux de solde – Programme de formation des officiers (éducation permanente))** L'officier qui participe au Programme de formation des officiers (éducation permanente) est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour le grade et catégorie de prime au rendement et :

a) dans le cas de l'officier qui détient le grade de lieutenant ou de sous-lieutenant :

(i) au niveau de solde B visés aux tableaux « B » ou « C » ajoutés à la présente directive, s'il n'a effectué aucun service antérieur à titre de militaire du rang,

(ii) au niveau de solde D visés aux tableaux « B » ou « C » ajoutés à la présente directive, s'il a déjà servi à titre de militaire du rang et qu'il est nommé directement du grade de soldat ou d'un grade supérieur au grade d'élève-officier;

b) dans le cas de celui qui détient le grade d'élève-officier et qui n'a effectué aucun service antérieur à titre de militaire du rang, au niveau de solde B visés au tableau « A » ajouté à la présente directive.

(8) **(Rate of pay – Commissioned From the Ranks Plan)** An officer to whom the commissioned from the ranks plan applies and who was commissioned from the rank of warrant officer, sergeant, master corporal or such lower rank as determined by the Chief of the Defence Staff, directly to the rank of lieutenant, or such lower rank as determined by the Chief of the Defence Staff, is deemed to have been promoted to that officer rank directly from the officer's former non-commissioned rank for the purpose of CBI 204.04, and shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in pay level E of Table "B" or "C" to this instruction.

(9) **(Rate of pay – Direct Entry Officer)** A direct entry officer in the rank of officer cadet shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established in pay level C of Table "B" to this instruction for the rank of second lieutenant. A direct entry officer in the rank of lieutenant or second lieutenant shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in pay level C of Table "B" or "C" to this instruction.

(10) **(Officer Cadet – former non-commissioned member)** An officer cadet to whom an officer entry plan at paragraphs (4), (6), (7) or (8) applies, who is appointed directly to that rank from a non-commissioned rank shall be paid.

(a) if the member was a non-commissioned member of the Regular Force, at the rate of pay which, including any upward adjustments to the rates of pay determined under subparagraphs (i) and (ii) that may be established from time to time, and any upward adjustments resulting from the reallocation of the last military occupation in which the member served as a non-commissioned member to a higher trade group, is the greater of the rate of pay established for

(8) **(Taux de solde – Plan de promotion sorti du rang)** L'officier auquel s'applique le plan de promotion sorti du rang et qui passe directement du grade d'adjudant, sergent ou caporal-chef ou d'un grade inférieur comme déterminé par le chef d'état-major de la défense, au grade de lieutenant ou d'un grade inférieur comme déterminé par le chef d'état-major de la défense, est réputé, pour l'application de la DRAS 204.04, avoir été promu directement de son ancien grade de militaire du rang au nouveau grade d'officier, et est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour ce grade et sa catégorie de prime au rendement et au niveau de solde E visés aux tableaux « B » ou « C » ajoutés à la présente directive.

(9) **(Taux de solde – enrôlement direct en qualité d'officier)** L'élève-officier enrôlé directement en qualité d'officier est rémunéré au taux de solde applicable pour le grade de sous-lieutenant, au niveau de solde C du tableau « B » ajouté à la présente directive. Un lieutenant ou sous-lieutenant enrôlé directement en qualité d'officier est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade d'officier et sa catégorie de prime au rendement et au niveau de solde C visés aux tableaux « B » ou « C » ajoutés à la présente directive.

(10) **(Élève-officier – ancien militaire du rang)** L'élève-officier qui participe à un programme d'enrôlement des officiers au paragraphes (4), (6), (7), ou (8), et qui est nommé directement à ce grade à partir du grade de militaire du rang est rémunéré :

a) s'il était un militaire du rang de la force régulière, au taux de solde – y compris toute majoration aux taux de solde calculés en vertu des sous-alinéas (i) et (ii) qui peuvent être établies de temps à autre pour ce taux, et toute majoration qui résulte de l'affectation d'un poste antérieur dans lequel il servait comme militaire du rang à un groupe de spécialité supérieur -- le plus élevé des taux suivants :

(i) the rank, incentive pay category, pay level and trade group held on the day immediately prior to the date of appointment to the rank of officer cadet, or

(ii) any higher incentive pay category to which the member would have become entitled had the member remained in the former rank, pay level and trade group as a non-commissioned member; and

(b) if the member was a former Regular Force member who re-enrols or a member who transfers from the Reserve Force to the Regular Force, at the rate of pay in pay level "D" in Table "A" and incentive pay category as determined in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff.

(11) **(Limitations on incentive pay)** Subject to CBI 204.015 (*Incentive Pay*), the number of incentive pay category increases may not exceed the maximum number of incentive pay categories for the applicable pay level and table to this instruction, and is further limited as follows

(a) in the case of an officer cadet who is paid under pay level B in Table "A", to a maximum of one increase;

(b) in the case of an officer cadet who is paid under pay level D in Table "A", to no incentive pay increase regardless of time served in that rank;

(c) in the case of a second lieutenant who is paid under Table "B", to a maximum of one increase, and in the case of a lieutenant who is paid under Table "C", to a maximum of three increases.

(i) le taux de solde prévu pour le grade, la catégorie de prime au rendement, le niveau de solde et le groupe de spécialité qui lui étaient applicables le jour immédiatement avant le jour de sa nomination au grade d'élève-officier,

(ii) le taux de solde prévu pour toute catégorie de prime au rendement supérieure à laquelle il aurait eu droit pour son grade, son niveau de solde et son groupe de spécialité s'il était demeuré dans son grade de militaire du rang;

b) s'il était un ancien membre de la force régulière qui s'est ré-enrôlé ou s'il a été muté de la force de réserve à la force régulière, au taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement et au niveau de solde D visés au tableau « A » ajouté à la présente directive, conformément aux ordres et directives publiés par le chef d'état-major de la défense.

(11) **(Limites touchant la prime au rendement)** Sous réserve de la DRAS 204.015 (*Prime au rendement*), le nombre d'augmentations de catégories de prime au rendement qui peut être accordé, sans toutefois dépasser le maximum de catégories de prime au rendement prévues au niveau de solde pertinent visés aux tableaux ajoutés à la présente directive, est le suivant :

a) dans le cas de l'élève-officier rémunéré au niveau de solde B visé au tableau « A », une augmentation;

b) dans le cas de l'élève-officier rémunéré au niveau de solde D visé au tableau « A » et sans tenir compte du temps pendant lequel il a servi dans ce grade, une augmentation;

(c) dans le cas du sous-lieutenant rémunéré en vertu du tableau « B », une augmentation, et du lieutenant rémunéré en vertu du tableau « C », au plus trois augmentations.

(12) **(Completion of training)** If the Chief of the Defence Staff, or any officer designated by the Chief of the Defence Staff, determines that an officer cannot complete military occupation training required for progression to the next rank solely as a result of a delay from scheduling of the training or a change in training requirements in the military occupation, and the required occupation training is not subsequent to a voluntary occupational transfer after one year of occupation training in the former military occupation, the maximum number of incentive pay category increases that may be provided to an officer under paragraph (11) is increased, but not to exceed the maximum number of incentive pay categories for the applicable pay level and table, as follows

(a) in the case of a delay of one year or less, by one incentive pay category; and

(b) in the case of a delay of more than one year, by two incentive pay categories.

(13) **(Voluntary withdrawal – Regular Officer Training Plan)** An officer cadet to whom the Regular Officer Training Plan applies, and who voluntarily withdraws from the academic portion of the Regular Officer Training Plan, shall be paid, despite any other provisions of the CBI, for any subsequent period of obligatory service required to be performed during which the officer remains as an officer cadet, at the rate of pay to which entitled at the time of the withdrawal from the plan, including any upward adjustments to that rate of pay that may be established from time to time.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

(12) **(Achèvement d'instruction)** Si le chef d'état-major de la défense ou tout autre officier qu'il désigne détermine qu'un officier ne peut achever l'instruction de son groupe professionnel militaire nécessaire pour monter à un grade supérieur uniquement en raison d'un retard dû à un changement d'horaire d'instruction ou d'exigences d'instruction pour ce groupe, et que l'instruction requise ne résulte pas d'une mutation volontaire de groupe professionnel militaire après un an d'instruction dans l'ancien groupe professionnel militaire, le nombre maximum d'augmentations de catégories de prime au rendement qui peut être accordé à l'officier en vertu de l'alinéa (11), sans toutefois dépasser le nombre maximum de catégories de prime au rendement prévues au niveau de solde et au tableau applicables, est le suivant :

a) dans le cas d'une période de retard d'une année ou moins, une augmentation;

b) dans le cas d'une période de retard de plus d'une année, deux augmentations.

(13) **(Retrait volontaire – Programme de formation des officiers – Force régulière)** Lorsqu'un élève-officier qui participe au Programme de formation des officiers – Force régulière abandonne volontairement les cours dispensés dans le cadre de ce programme, celui-ci est rémunéré, malgré toute autre disposition des DRAS, pour toute période ultérieure de service obligatoire qu'il doit accomplir et au cours de laquelle il conserve le statut d'élève-officier, au taux de solde auquel il était admissible au moment de son abandon du Programme, y compris toute majoration de son taux de solde qui peut être établie de temps à autre.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

TABLE "A" TO CBI 204.211

RANK	PAY LEVEL	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003										
		INCENTIVE PAY CATEGORY										
		BAS1C	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Officer Cadet	A	1256	1282	1311	1335	...	...	...	...	...	...	...
	B	2269	2363	2732	2838	...	...	...	...	...	...	...
	D	2269	2363	2724	3275	3745	3801	3855	3908	3961	4159	4367

TABLEAU « A » AJOUTÉ À LA DRAS 204.211

GRADE	NIVEAU DE SOLDE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003										
		CATÉGORIES DE PRIME AU RENDEMENT										
		DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Élève-officier	A	1256	1282	1311	1335	...	...	...	...	...	...	...
	B	2269	2363	2732	2838	...	...	...	...	...	...	...
	D	2269	2363	2724	3275	3745	3801	3855	3908	3961	4159	4367

TABLE "B" TO CBI 204.211

RANK	PAY LEVEL	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003										
		INCENTIVE PAY CATEGORY										
		BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Second Lieutenant	A	3598	3650	...	...	...	...	...	...	...	...	...
	B	2861	3028	3317	3608	...	...	...	...	...	...	...
	C	3077	3337	3598	3864	4131	4396	4659	...	...	...	...
	D	3927	4045	4166	4291	4420	4552	4688	4830	4974	5123	5278
	E	3974	4093	4216	4342	4473	4607	4745	4887	5035	5185	5340

TABLEAU « B » AJOUTÉ À LA DRAS 204.211

GRADE	NIVEAU DE SOLDE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003										
		CATÉGORIES DE PRIME AU RENDEMENT										
		DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sous-lieutenant	A	3598	3650	...	...	...	...	...	...	...	...	...
	B	2861	3028	3317	3608	...	...	...	...	...	...	...
	C	3077	3337	3598	3864	4131	4396	4659	...	...	...	...
	D	3927	4045	4166	4291	4420	4552	4688	4830	4974	5123	5278
	E	3974	4093	4216	4342	4473	4607	4745	4887	5035	5185	5340

TABLE "C" TO CBI 204.211

RANK	PAY LEVEL	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003										
		INCENTIVE PAY CATEGORY										
		BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Lieutenant	A	3921	4187	4455	4719	...	...	...	...	...	...	...
	B	3028	3317	3608	3928	4225	...	...	...	...	...	...
	C	3383	3650	3785	3921	4054	4187	4321	4455	4588	4719	...
	D	4032	4194	4361	4537	4718	4907	5102	5306	5520	5740	5970
	E	4190	4357	4532	4713	4902	5098	5302	5515	5735	5964	6203

TABLEAU « C » AJOUTÉ À LA DRAS 204.211

GRADE	NIVEAU DE SOLDE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003										
		CATÉGORIES DE PRIME AU RENDEMENT										
		DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Lieutenant	A	3921	4187	4455	4719	...	...	...	...	...	...	...
	B	3028	3317	3608	3928	4225	...	...	...	...	...	...
	C	3383	3650	3785	3921	4054	4187	4321	4455	4588	4719	...
	D	4032	4194	4361	4537	4718	4907	5102	5306	5520	5740	5970
	E	4190	4357	4532	4713	4902	5098	5302	5515	5735	5964	6203

**204.2111: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.2111: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.2112: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.2112: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.2113: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.2113: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.21135: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.21135: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.2114: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.2114: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.212: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.212: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.213: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.213: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.214 – PAY – OFFICERS –
NAVIGATORS**

**204.214 – SOLDE – OFFICIERS –
NAVIGATEURS**

(1) (**Application**) In this instruction, “navigator” means an officer in the rank of captain who was a captain on 30 September 1973 and who was then qualified and who has remained continuously qualified in that rank to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff for the operation of airborne radio or navigational equipment.

(1) (**Application**) Pour les fins de la présente directive, le terme «navigateur» désigne un officier qui détient le grade de capitaine et qui était capitaine au 30 septembre 1973, qui satisfaisait aux normes établies dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense sur l'utilisation des équipements de navigation ou de communications radio aéroportés et qui a continué d'y satisfaire depuis.

(2) (**Rate of pay**) Subject to CBI 204.075 (*Rate of Pay on Promotion – Retroactive Pay Increase*), a navigator shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in the table to this instruction.

(2) (**Taux de solde**) Sous réserve de la DRAS 204.075 (*Taux de solde lors d'une promotion – hausse rétroactive de la solde*), un navigateur est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade et sa catégorie de prime au rendement visés au tableau ajouté à la présente directive.

TABLE TO CBI 204.214

RANK	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003										
	ANNUAL INCENTIVE PAY CATEGORIES										
	BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Captain	6753

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 204.214

GRADE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003										
	CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT ANNUELLE										
	DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Capitaine	6753

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

**204.215 – PAY – OFFICERS – PILOTS –
LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR AND
CAPTAIN**

(1) (Application) This instruction applies to a pilot in the rank of lieutenant-colonel, major or captain who is qualified in the flying of aircraft to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff and who is under a continuous obligation to fly as determined in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) (Rate of pay – lieutenant-colonel and major) A pilot in the rank of lieutenant-colonel or major shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in Table "A" to this instruction.

(3) (Rate of pay – captain) A pilot in the rank of captain shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category

(a) if the officer enrolled in the Regular Force on or before 30 September 1998, or the officer is a member of the Reserve Force on Class "C" Reserve Service, in Table "A" to this instruction; or

**204.215 – SOLDE – OFFICIERS – PILOTES –
LIEUTENANT-COLONEL, MAJOR ET
CAPITAINE**

(1) (Application) La présente directive s'applique au pilote qui détient le grade de lieutenant-colonel, major ou capitaine et qui se qualifie pour piloter un aéronef conformément aux normes établies dans les ordres et directives publiés par le chef d'état-major de la défense et qui est constamment en obligation de voler conformément aux ordres et directives publiés par le chef d'état-major de la défense.

(2) (Taux de solde – lieutenant-colonel et major) Le pilote qui détient le grade de lieutenant-colonel ou de major est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade et sa catégorie de prime au rendement visés au tableau « A » ajouté à la présente directive.

(3) (Taux de solde – capitaine) Le pilote qui détient le grade de capitaine est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade et sa catégorie de prime de rendement :

a) au tableau « A » ajouté à la présente directive, si l'officier s'est enrôlé dans la force régulière au plus tard le 30 septembre 1998, ou si l'officier est un membre de la force de réserve en service de réserve de classe « C »;

(b) if the officer enrolled in the Regular Force after 30 September 1998, in Table "B" to this instruction.

b) au tableau « B » ajouté à la présente directive, si l'officier s'est enrôlé dans la force régulière après le 30 septembre 1998.

(4) **(Transfer to the pilot occupation)** An officer on transfer to the pilot military occupation in the rank of captain, and who meets the conditions of paragraph (1), shall be paid at the rate of pay for the incentive pay category determined under paragraph (3) that is nearest to, but not less than, the rate of pay the officer was receiving on the day immediately prior to meeting the conditions of paragraph (1).

(4) **(Reclassement à la profession de pilote)** Un officier qui a été reclassé à la profession de pilote militaire au grade de capitaine, et qui satisfait aux normes de l'alinéa (1), est rémunéré au taux de solde prévu pour sa catégorie de prime au rendement au titre de l'alinéa (3) et qui se rapproche le plus mais qui est au moins égal au taux de solde qu'il recevait le jour précédant immédiatement de satisfaire les normes de l'alinéa (1).

TABLE "A" TO CBI 204.215

RANK	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003										
	ANNUAL INCENTIVE PAY CATEGORIES										
	BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Captain	5313	5552	5825	6364	6704	6966	7134	7315	7421	7463	7493
Major	7572	7648	7704	7763	7839	7919	7950	7997	...	...	...
Lieutenant-Colonel	8077	8173	8267	8347	8430	...	...	...	...	...	...

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU « A » AJOUTÉ À LA DRAS 204.215

GRADE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003										
	CATÉGORIES DE PRIMES DE RENDEMENT ANNUELLE										
	DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Capitaine	5313	5552	5825	6364	6704	6966	7134	7315	7421	7463	7493
Major	7572	7648	7704	7763	7839	7919	7950	7997	...	...	...
Lieutenant-colonel	8077	8173	8267	8347	8430	...	...	...	...	...	...

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

TABLE "B" TO CBI 204.215

RANK	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003										
	ANNUAL INCENTIVE PAY CATEGORIES										
	BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Captain	5040	5358	5825	6364	6704	6966	7134	7315	7421	7463	7493

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU « B » AJOUTÉ À LA DRAS 204.215

GRADE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003										
	CATÉGORIES DE PRIMES DE RENDEMENT ANNUELLE										
	DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Capitaine	5040	5358	5825	6364	6704	6966	7134	7315	7421	7463	7493

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

**204.2151: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.2151: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAY 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.2152: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.2152: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.2153: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.2153: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.21535: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.21535: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.2154: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.2154: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.2155: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.2155: ABROGÉ PAR CT 829375 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.2156 – PAY – OFFICERS – PILOTS –
OFFICER ENTRY PLANS – LIEUTENANT
AND SECOND LIEUTENANT**

**204.2156 – SOLDE – OFFICIERS – PILOTES
– PROGRAMME D'ENRÔLEMENT DES
OFFICIERS – LIEUTENANT ET SOUS-
LIEUTENANT**

(1) (Application) This instruction applies to a pilot in the rank of lieutenant or second lieutenant who:

(1) (Application) La présente directive s'applique au pilote qui détient le grade de lieutenant ou de sous-lieutenant et qui à la fois :

(a) is qualified in the flying of aircraft to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff;

a) est qualifié pour piloter un aéronef conformément aux normes établies dans les ordres et directives publiés par le chef d'état-major de la défense;

(b) was appointed to the rank of officer cadet or enrolled as a Direct Entry Officer on or before 30 September 1998; and

b) a été nommé au grade d'élève-officier ou s'est enrôlé directement en qualité d'officier au plus tard le 30 septembre 1998;

(c) has successfully completed the Regular Officer Training Plan, the University Training Plan (Non-commissioned Members), the Officer Candidate Training Plan (No Former Service and Former Service) or the Special Requirements Commissioning Plan.

c) a réussi le Programme de formation (officiers de la force régulière), le Programme de formation universitaire (militaires du rang), le Programme de formation (aspirants-officiers) (aucun service antérieur et service antérieur) ou le Programme de nominations spéciales au cadre d'officiers.

(2) **(Rate of pay – Regular Officer Training Plan)** A pilot in the rank of lieutenant or second lieutenant to whom the Regular Officer Training Plan applies shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in pay level A of Table "A" or "B" to this instruction.

(2) **(Taux de solde – Programme de formation (officiers de la Force régulière))** Le pilote qui détient le grade de lieutenant ou de sous-lieutenant et qui participe au Programme de formation (officiers de la force régulière) est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade et sa catégorie de prime au rendement et au niveau de solde A visés aux tableaux « A » ou « B » ajoutés à la présente directive.

(3) **(Rate of pay – University Training Plan (Non-commissioned Members))** A pilot in the rank of lieutenant or second lieutenant to whom the University Training Plan (Non-commissioned Members) applies shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category

(3) **(Taux de solde – Programme de formation universitaire (militaires du rang))** Le pilote qui détient le grade de lieutenant ou de sous-lieutenant et qui participe au Programme de formation universitaire (militaires du rang) est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade et catégorie de prime au rendement et :

(a) if appointed to the rank of officer cadet directly from the rank of private, in pay level A of Table "A" or "B" to this instruction; or

a) s'il est passé directement du grade de soldat au grade d'élève-officier, au niveau de solde A visés aux tableaux « A » ou « B » ajoutés à la présente directive;

(b) if appointed to the rank of officer cadet directly from the rank of corporal or above, in pay level D of Table "A" or "B" to this instruction.

b) s'il est passé directement du grade de caporal ou d'un grade supérieur au grade d'élève-officier, au niveau de solde D visés aux tableaux « A » ou « B » ajoutés à la présente directive.

(4) **(Transfer to the pilot occupation)** An officer who transferred to the pilot military occupation in the rank of captain, and who meets the conditions of paragraph (1), shall be paid at the rate of pay for the incentive pay category determined under paragraph (3) which is nearest to, but not less than, the rate of pay the officer was receiving on the day immediately prior to meeting the conditions of paragraph (1).

(4) **(Reclassement à la profession de pilote)** Un officier qui a été reclassé à la profession de pilote militaire au grade de capitaine, et qui satisfait aux normes de l'alinéa (1), est rénuméré au taux de solde prévu pour sa catégorie de prime au rendement au titre de l'alinéa (3) et qui se rapproche le plus mais qui est au moins égal au taux de solde qu'il recevait le jour précédant immédiatement de satisfaire les normes de l'alinéa (1).

(5) **(Rate of pay – Officer Candidate Training Plan (Former Service))** A pilot in the rank of lieutenant or second lieutenant to whom the Officer Candidate Training Plan (Former Service) applies, and who was appointed to the rank of officer cadet directly from the rank of private or above, shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in pay level D of Table "A" or "B" to this instruction.

(6) **(Rate of pay – Direct Entry Officer)** A pilot who enrolled as a direct entry officer in the rank of lieutenant or second lieutenant shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in pay level C of Table "A" or "B" to this instruction.

(7) **(Limitations on incentive pay)** Subject to CBI 204.015 (*Incentive Pay*), an officer to whom this instruction applies is entitled to a maximum of one incentive pay category increase under Table "A" to this instruction and to a maximum of three incentive pay category increases under Table "B" to this instruction, not to exceed the maximum number of incentive pay categories for the applicable pay level and table.

(8) **(Completion of training)** If the Chief of the Defence Staff, or any officer designated by the Chief of the Defence Staff, determines that an officer cannot complete military occupation training required for progression to the next rank solely as a result of a delay from scheduling of the training or a change in training requirements in the military occupation, and the required occupation training is not subsequent to a voluntary occupational transfer after one year of occupation training in the former military occupation, the maximum number of incentive pay category increases that may be provided to an officer under paragraph (7) is increased, but not to exceed the maximum number of incentive pay categories for the applicable pay level and table, as follows

(5) **(Taux de solde – Programme de formation (aspirants-officiers) (service antérieur))** Le pilote qui détient le grade de lieutenant ou de sous lieutenant qui participe au Programme de formation (aspirants-officiers) (service antérieur) et qui passe directement du grade de soldat ou d'un grade supérieur au grade d'élève-officier est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade et sa catégorie de prime au rendement et au niveau de solde D visés aux tableaux « A » ou « B » ajoutés à la présente directive.

(6) **(Taux de solde – enrôlement direct en qualité d'officiers)** Le pilote enrôlé directement en qualité d'officier au grade de lieutenant ou sous-lieutenant est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade et sa catégorie de prime au rendement et au niveau de solde C visés aux tableaux « A » ou « B » ajoutés à la présente directive.

(7) **(Limites relatives à la prime au rendement)** Sous réserve de la DRAS 204.015 (*Prime de rendement*), l'officier à qui s'applique la présente directive et les tableaux ajoutés à celle-ci a droit à une augmentation de sa catégorie de prime au rendement en vertu du tableau « A », et au plus à trois augmentations en vertu du tableau « B », sans toutefois dépasser le maximum des catégories de prime au rendement prévues dans l'un ou l'autre de ces tableaux.

(8) **(Achèvement d'instruction)** Si le chef d'état-major de la défense ou tout autre officier qu'il désigne détermine qu'un officier ne peut achever l'instruction de son groupe professionnel militaire nécessaire pour monter à un grade supérieur uniquement en raison d'un retard dû à un changement d'horaire d'instruction ou d'exigences d'instruction pour ce groupe, et que l'instruction requise ne résulte pas d'une mutation volontaire de groupe professionnel militaire après un an d'instruction dans l'ancien groupe professionnel militaire, le nombre maximum d'augmentations de catégories de prime au rendement qui peut être accordé à l'officier en vertu de l'alinéa (7), sans toutefois dépasser le nombre maximum des catégories de prime au rendement prévues pour le niveau de solde et le tableau applicables, est

le suivant :

(a) in the case of a delay of one year or less,
by one incentive pay category; and

a) dans le cas d'une période de retard d'une
année ou moins, une augmentation;

(b) in the case of a delay of more than one
year, by two incentive pay categories.

b) dans le cas d'une période de retard de
plus d'une année, deux augmentations.

(effective 1 April 2003)

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Amendment 2/03

Modification 2/03

TABLE "A" TO CBI 204.2156

RANK	PAY LEVEL	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003										
		INCENTIVE PAY CATEGORY										
		BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Second Lieutenant	A	3808	3860	...	...	...	...	...	...	...	...	...
	B	3070	3238	3357	3476	...	...	...	...	...	...	...
	C	3286	3547	3808	...	...	...	...	...	...	...	...
	D	4065	4187	4312	4442	4575	4712	4853	4999	5149	5304	5463

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU « A » AJOUTÉ À LA DRAS 204.2156

GRADE	NIVEAU DE SOLDE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003										
		CATÉGORIES DE PRIME AU RENDEMENT										
		DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Sous- lieutenant	A	3808	3860	...	...	...	...	...	...	...	...	...
	B	3070	3238	3357	3476	...	...	...	...	...	...	...
	C	3286	3547	3808	...	...	...	...	...	...	...	...
	D	4065	4187	4312	4442	4575	4712	4853	4999	5149	5304	5463

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

TABLE "B" TO CBI 204.2156

RANK	PAY LEVEL	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003										
		INCENTIVE PAY CATEGORY										
		BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Lieutenant	A	4263	4528	4798	5062	...	...	...	...	...	...	...
	B	3659	3949	4270	4597	...	...	...	...	...	...	...
	C	3592	3860	3993	4263	4528	4798	5062	...	...	...	...
	D	4171	4338	4512	4691	4879	5075	5278	5489	5708	5936	6174

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU « B » AJOUTÉ À LA DRAS 204.2156

GRADE	NIVEAU DE SOLDE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003										
		CATÉGORIES DE PRIME AU RENDEMENT										
		DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Lieutenant	A	4263	4528	4798	5062	...	...	...	...	...	...	...
	B	3659	3949	4270	4597	...	...	...	...	...	...	...
	C	3592	3860	3993	4263	4528	4798	5062	...	...	...	...
	D	4171	4338	4512	4691	4879	5075	5278	5489	5708	5936	6174

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

204.216 – PAY – MEDICAL AND DENTAL OFFICERS

(1) (Definitions) The definitions in this paragraph apply in this instruction.

“basic pay” means pay that is within the annual range established in Table “D” or in Table “F” to this instruction for the rank of the medical or dental officer concerned. (*solde de base*)

“dental officer” means an officer who holds a commission as a dental officer or who is a commissioned officer to whom the Dental Officer Training Plan applies. (*dentiste militaire*)

“specialist” means

(a) a medical officer in the rank of major, lieutenant-colonel or colonel who holds a fellowship certification through the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada in one of the following clinical specialties:

- (i) general surgery,
- (ii) anesthesia,
- (iii) internal medicine,
- (iv) psychiatry,
- (v) orthopedics,
- (vi) diagnostic radiology, or
- (vii) thoracic surgery;

(b) a dental officer in the rank of major, lieutenant-colonel or colonel who is certified for licensure as a specialist by a Canadian provincial regulatory authority or is certified as a Diplomate of the Federal Services Board of General Dentistry in one of the following clinical specialties:

- (i) Oral and Maxillofacial Surgery,
- (ii) Prosthodontics,
- (iii) Periodontics, or
- (iv) Advanced General Dentistry; or

(c) a medical or dental officer in the rank of major, lieutenant-colonel or colonel who, on 31 March 1999, was in receipt of an allowance under the former QR&O article

204.216 – SOLDE – OFFICIERS – MÉDECINS ET DENTISTES

(1) (Définitions) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

«dentiste militaire» L'officier titulaire d'une commission d'officier en qualité de dentiste militaire ou l'officier titulaire d'une commission d'officier participant au Programme de formation (dentistes militaires). (*dental officer*)

«spécialiste» S'entend d'un :

a) médecin militaire détenant le grade de major, lieutenant-colonel ou colonel et un certificat de membre du Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada dans une des spécialisations suivantes :

- (i) chirurgie générale,
- (ii) anesthésie,
- (iii) médecine interne,
- (iv) psychiatrie,
- (v) orthopédie,
- (vi) radiologie diagnostique,
- (vii) chirurgie thoracique;

b) dentiste militaire détenant le grade de major, lieutenant-colonel ou colonel et qui est breveté pour pratiquer comme spécialiste par une agence canadienne provinciale des règlements dentaires ou est breveté comme membre du «Federal Services Board of General Dentistry» :

- (i) en chirurgie buccale et maxillo-faciale,
- (ii) en art de la prothèse dentaire,
- (iii) en périodontie, ou
- (iv) en dentisterie générale avancée; ou

c) médecin ou dentiste militaire qui détient le grade de major, lieutenant-colonel ou colonel qui, au 31 mars 1999, recevait une indemnité prévue à l'ancien article 205.43 (*Indemnité de médecin et de dentiste spécialistes*) des ORFC dans sa version du 31 mars 1999. (*specialist*)

205.43 (*Medical and Dental Officer Specialist Allowance*), as it read on 31 March 1999. (*spécialiste*)

“medical officer” means an officer who holds a commission as a medical officer or who is a commissioned officer to whom the Medical Officer Training Plan applies. (*médecin militaire*)

“pay”, for medical and dental officers in the rank of major-general, brigadier-general, colonel and lieutenant-colonel, includes basic pay and, where applicable, the component of performance pay that is payable as a one-time lump sum. (*solde*)

“performance pay” means any amount payable as an increase within the annual range and any amount payable as a one-time lump sum in accordance with paragraph (5). (*rémunération au rendement*)

(2) (**Rate of pay – major and below**) Subject to CBI 204.04 (*Rate of Pay on Promotion*) and 204.075 (*Rate of Pay on Promotion – Retroactive Pay Increase*), a medical officer or dental officer in the rank of major or below, other than a major (specialist), shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the officer’s rank and incentive pay category in Table “A”, “B” or “C” to this instruction.

(3) (**Pay – lieutenant-colonel and above**) A medical or dental officer in the rank of major-general, brigadier-general, colonel or lieutenant-colonel and who is not a specialist

(a) shall be paid, after the date specified in Table “D” to this instruction, basic pay on a monthly basis at an annual rate as determined from time to time by the Chief of the Defence Staff on the basis of performance; and

«médecin militaire» L’officier titulaire d’une commission d’officier en qualité de médecin militaire ou l’officier titulaire d’une commission d’officier participant au Programme de formation (médecin militaires). (*medical officer*)

«rémunération au rendement» Tout montant payable à titre d’augmentation dans les limites de l’échelle de traitement annuel et tout montant payable en une somme forfaitaire unique en conformité avec l’alinéa (5). (*performance pay*)

«solde» Pour les médecins et dentistes militaires du grade de major-général, brigadier-général, colonel et lieutenant-colonel, la solde comprend la solde de base et, s’il y a lieu, la composante de la rémunération au rendement payable en une somme forfaitaire unique. (*pay*)

«solde de base» Le taux de solde qui se situe dans les limites de l’échelle de traitement annuel prévue pour le grade du médecin ou du dentiste militaire en cause prévu au tableau « D » ou « F » ajoutés à la présente directive. (*basic pay*)

(2) (**Taux de solde – major et grade inférieur**) Sous réserve des DRAS 204.04 (*Taux de solde lors d’une promotion*) et 204.075 (*Taux de solde lors d’une promotion – hausse rétroactive de la solde*), le médecin ou le dentiste militaire qui détient le grade de major ou un grade inférieur, autre qu’un major (spécialiste), est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l’année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade et sa catégorie de prime au rendement visés aux tableaux « A », « B » ou « C » ajoutés à la présente directive.

(3) (**Solde – lieutenant-colonel et grade supérieur**) Le médecin ou le dentiste militaire, autre qu’un spécialiste, qui détient le grade de major-général, brigadier-général, colonel ou lieutenant-colonel :

a) reçoit, à partir de la date indiquée dans le tableau «D» ajouté à la présente directive, une solde de base mensuelle, au taux annuel déterminé de temps à autre par le chef d’état-major de la défense et fondé sur le rendement;

(b) may, after June 1996, be paid the one-time lump sum component of performance pay in an amount determined from time to time by the Chief of the Defence Staff on the basis of performance.

(4) **(Rate of pay – (specialist))** Subject to CBI 204.075, a specialist

(a) in the rank of colonel or lieutenant-colonel shall be paid, after the date specified in Table “F” to this instruction, basic pay on a monthly basis at an annual rate as determined from time to time by the Chief of the Defence Staff on the basis of performance; and

(b) in the rank of major shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the incentive pay category in Table “E” to this instruction to which the officer would have been entitled to under paragraph (2).

(5) **(Performance pay)** Performance pay shall be issued in accordance with such directives on performance pay plans issued by the Treasury Board as are applicable to an officer to whom paragraph (3)(a) or (4) applies.

(6) **(Rate of pay on promotion or occupational transfer – lieutenant-colonel and above)** The rate of pay of a medical or dental officer in the rank of major-general, brigadier-general, colonel or lieutenant-colonel shall, for the purpose of determining the new rate of pay on promotion or transfer to another military occupation, be deemed to be the officer's basic pay.

(7) **(Transfer to the medical or dental officer occupation)** Despite CBI 204.015 (Incentive Pay), an officer on transfer to the medical or dental officer occupation in the rank of captain, and who has successfully achieved their

(a) licence in medicine, or

b) peut recevoir, après le mois de juin 1996, la composante de la rémunération au rendement payable sous forme de somme forfaitaire unique d'un montant déterminé de temps à autre par le chef d'état-major de la défense et fondé sur le rendement.

(4) **(Taux de solde – (spécialiste))** Sous réserve de la DRAS 204.075, un spécialiste

a) qui détient le grade de colonel ou lieutenant-colonel reçoit, à partir de la date indiquée dans le tableau «F» ajouté à la présente directive, une solde de base mensuelle, au taux annuel déterminé de temps à autre par le chef d'état-major de la défense et fondé sur le rendement; et

b) qui détient le grade de major est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement visés au tableau «E» ajouté à la présente directive et auquel l'officier a droit conformément à l'alinéa (2).

(5) **(Rémunération au rendement)** La rémunération au rendement est versée conformément aux directives sur les régimes de rémunération au rendement émanant du Conseil du Trésor qui s'appliquent à l'officier visé à l'alinéa (3)(a) ou (4).

(6) **(Taux de solde lors de la promotion ou la mutation à un autre groupe professionnel militaire – lieutenant-colonel et grade supérieur)** Le taux de solde du médecin ou dentiste militaire qui détient le grade de major-général, brigadier-général, colonel ou lieutenant-colonel est, afin de déterminer son nouveau taux de solde lors d'une promotion ou d'une mutation à un autre groupe professionnel militaire, réputé être sa solde de base.

(7) **(Reclassement à la profession de médecin ou dentiste militaire)** Malgré la DRAS 204.015 (Prime au rendement), un officier qui a été reclassé à la profession de médecin ou dentiste militaire au grade de capitaine, et à l'obtention de son

(a) permis en médecine, ou

(b) licensure as a dentist by a Canadian provincial Dental Regulatory Authority,

shall be paid at the rate of pay in Table "C" to this instruction for the incentive pay category which is nearest to, but not less than, the rate of pay the officer was receiving on the day immediately prior to meeting the conditions of this paragraph.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

(b) brevet pour pratiquer comme dentiste par une agence canadienne provinciale des règlements dentaires,

est rémunéré au taux de solde au tableau «C» ajouté à cette directive prévu pour sa catégorie de prime au rendement qui se rapproche le plus mais qui est au moins égal au taux de solde qu'il recevait le jour précédant immédiatement de satisfaire les normes cet alinéa.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

TABLE "A" TO CBI 204.216

RANK	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003							
	ANNUAL INCENTIVE PAY CATEGORIES							
	BASIC	1	2	3	4	5	6	7
Second Lieutenant	3337	3598	3864	...	...	...	...	...

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

TABLEAU « A » AJOUTÉ À LA DRAS 204.216

GRADE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003							
	CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT ANNUELLE							
	DE BASE	1	2	3	4	5	6	7
Sous-lieutenant	3337	3598	3864	...	...	...	...	...

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

TABLE "B" TO CBI 204.216

RANK	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003							
	ANNUAL INCENTIVE PAY CATEGORIES							
	BASIC	1	2	3	4	5	6	7
Lieutenant	4131	4396	...	...	...	...	...	...

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

TABLEAU « B » AJOUTÉ À LA DRAS 204.216

GRADE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003							
	CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT ANNUELLE							
	DE BASE	1	2	3	4	5	6	7
Lieutenant	4131	4396	...	...	...	...	...	...

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

TABLE "C" TO CBI 204.216

RANK	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2002						
	ANNUAL INCENTIVE PAY CATEGORIES						
	1	2	3	4	5	6	7
Captain	8511	8875	9241	9606	11559	11897	12236
Major	11897	12236	12574	12912	13251	...	...

(effective 1 April 2002)

Amendment 2/03

TABEAU « C » AJOUTÉ À LA DRAS 204.216

GRADE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2002						
	CATÉGORIES DE PRIME RENDEMENT ANNUELLE						
	1	2	3	4	5	6	7
Captaine	8511	8875	9241	9606	11559	11897	12236
Major	11897	12236	12574	12912	13251	...	...

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)

Modification 2/03

TABLE "D" TO CBI 204.216

RANK	ANNUAL RANGE (in dollars) AFTER MARCH 2002	
	MINIMUM	MAXIMUM
Lieutenant-Colonel	154,900	179,400
Colonel	163,000	188,800
Brigadier-General	171,100	200,300
RANK	ANNUAL RANGE (in dollars) AFTER MARCH 1998	
	MINIMUM	MAXIMUM
Major-General	134,300	158,000

(effective 1 April 2002)

Amendment 2/03

TABEAU « D » AJOUTÉ À LA DRAS 204.216

GRADE	ÉCHELLE ANNUELLE (en dollars) APRÈS MARS 2002	
	MINIMUM	MAXIMUM
Lieutenant-colonel	154 900	179 400
Colonel	163 000	188 800
Brigadier-général	171 100	200 300
GRADE	ÉCHELLE ANNUELLE (en dollars) APRÈS MARS 1998	
	MINIMUM	MAXIMUM
Major-général	134 300	158 000

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)

Modification 2/03

**TABLE "E" TO CBI 204.216
(MEDICAL AND DENTAL OFFICERS – MAJOR (SPECIALIST))**

RANK	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2002						
	ANNUAL INCENTIVE PAY CATEGORIES						
	1	2	3	4	5	6	7
Major	13682	14071	14460	14849	15239	...	...

(effective 1 April 2002)

Amendment 2/03

**TABLEAU « E » AJOUTÉ À LA DRAS 204.216
(MÉDECINS ET DENTISTES MILITAIRES – MAJOR (SPÉCIALISTE))**

GRADE	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2002						
	CATÉGORIES DE PRIME RENDEMENT ANNUELLE						
	1	2	3	4	5	6	7
Major	13682	14071	14460	14849	15239	...	...

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)
Modification 2/03

**TABLE "F" TO CBI 204.216
(MEDICAL AND DENTAL OFFICERS – (SPECIALIST))**

RANK	ANNUAL RANGE (in dollars) AFTER MARCH 2002	
	MINIMUM	MAXIMUM
Lieutenant-Colonel	178,000	206,300
Colonel	187,400	217,200

(effective 1 April 2002)
Amendment 2/03

**TABLEAU «F» AJOUTÉ À LA DRAS 204.216
(MÉDECINS ET DENTISTES MILITAIRES – (SPÉCIALISTE))**

GRADE	ÉCHELLE ANNUELLE (en dollars) APRÈS MARS 2002	
	MINIMUM	MAXIMUM
Lieutenant-colonel	178 000	206 300
Colonel	187 400	217 200

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)
Modification 2/03

204.218 – PAY – OFFICERS – LEGAL

(1) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

"basic pay" means pay that is within the annual range established in the table to this instruction for the rank of the legal officer concerned. (*solde de base*)

"legal officer" means a commissioned officer who is a barrister or advocate and

(a) who is a member in good standing of a provincial law society; and

(b) who, in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff, is assigned to the Legal military occupation. (*avocat militaire*)

"MLTP legal officer" means a legal officer

204.218 – SOLDE – OFFICIERS – AVOCATS

(1) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

« avocat militaire » Titulaire d'une commission d'un officier qui est avocat et qui répond aux conditions suivantes :

a) il est membre en règle du Barreau d'une province;

b) il est affecté au groupe professionnel militaire au droit, conformément aux ordres du Chef d'état-major de la Défense. (*legal officer*)

« avocat militaire du PMED » Avocat militaire ayant le grade de capitaine et ayant terminé le Programme militaire d'études en droit. (*MLTP legal officer*)

of the rank of captain who has completed training under the Military Legal Training Plan. (*avocat militaire du PMED*)

“pay” includes basic pay and, where applicable, the component of performance pay that is payable as a one-time lump sum. (*solde*)

“performance pay” means any amount payable as an increase within the annual range and any amount payable as a one-time lump sum in accordance with paragraph (6). (*rémunération au rendement*)

(2) **(Pay)** A legal officer, other than one who holds a position to which the officer is appointed by the Governor in Council

(a) shall, subject to paragraph (3), (4) and (5), be paid, for the period after the month and year established in the table to this instruction, basic pay on a monthly basis at an annual rate as determined from time to time by the Chief of the Defence Staff on the basis of performance; and

(b) may, after June 1996, be paid the one-time lump sum component of performance pay in an amount determined from time to time by the Chief of the Defence Staff on the basis of performance.

(3) **(Former military judge)** The basic pay of a legal officer who ceases to hold office as a military judge is, on the officer's ceasing to hold office, an amount equal to the maximum of the annual range established in the table to this instruction.

(4) **(MLTP legal officer – rate of pay on transfer)** The rate of pay of an MLTP legal officer on transfer to the legal military occupation shall be an amount equal to the rate of pay prescribed in CBI 204.21 (*Pay – General Service Officers – Lieutenant-Colonel, Major, Captain*) for the incentive pay category as determined under CBI 204.015 (*Incentive Pay*) before the transfer.

« rémunération au rendement » Tout montant payable à titre d'augmentation dans les limites de l'échelle de traitement annuel et tout montant payable en une somme forfaitaire unique en conformité avec l'alinéa (6). (*performance pay*)

« solde » Solde de base, et s'il y a lieu, la composante de la rémunération au rendement payable en une somme forfaitaire unique. (*pay*)

« solde de base » Le taux de solde qui se situe dans les limites de l'échelle de traitement annuel établie pour le grade de l'avocat militaire en cause établie dans le tableau de la présente directive. (*basic pay*)

(2) **(Solde)** Sauf s'il occupe un poste auquel il a été nommé par le gouverneur en conseil, l'avocat militaire :

a) reçoit, sous réserve de l'alinéa (3), (4) et (5), pour la période postérieure au mois et à l'année indiquée dans le tableau de la présente directive, une solde de base mensuelle, au taux annuel déterminé par le Chef d'état-major de la Défense et fondé sur le rendement; et

b) peut recevoir, après le mois de juin 1996, la composante de la rémunération au rendement payable sous forme de somme forfaitaire unique d'un montant déterminé par le Chef d'état-major de la Défense et fondé sur le rendement.

(3) **(Ancien juge militaire)** Dès qu'un avocat militaire cesse d'occuper la charge de juge militaire, sa solde de base est égale au maximum de l'échelle annuelle établie au tableau de la présente directive.

(4) **(Avocat militaire du PMED – taux de solde au moment de reclassement)** Le taux de solde d'un avocat militaire du PMED équivaut, au moment de son reclassement dans le groupe professionnel militaire du droit, au taux de solde prescrit à la DRAS 204.21 (*Solde – Officiers du service général – Lieutenant-colonel, major et capitaine*) pour la catégorie de prime au rendement établie au titre de la DRAS 204.015

(5) (MLTP legal officer – rate of pay exceeds maximum) If the rate of pay of an MLTP legal officer as determined under paragraph (4) exceeds the maximum of the annual range established in the table to this instruction, the basic pay of the officer shall not be determined under subparagraph (2)(a) until such time as the maximum of the annual range exceeds the basic pay determined under paragraph (4).

(6) (Performance pay) Subject to paragraph (7), performance pay shall be issued in accordance with such directives on performance pay plans issued by the Treasury Board as are applicable to an officer to whom this instruction applies.

(7) MLTP legal officer – reduction of lump sum) If an MLTP legal officer is granted a lump sum as performance pay and the rate of pay determined under paragraph (4) exceeds the maximum of the annual range established in the table to the instruction, the lump sum shall be reduced by the amount that the sum of the officer's rate of pay and lump sum exceeds the sum of the basic pay and lump sum in the case of a legal officer of the same rank who is paid at the maximum of the annual range and is granted the same performance pay percentage increase.

(8) (Rate of pay on promotion or transfer) The rate of pay of a legal officer shall, for the purpose of determining the officer's new rate of pay on promotion or transfer to another military occupation, be deemed to be the officer's basic pay as determined under subparagraph (2)(a) or paragraphs (3) or (4), as applicable.

(effective 18 November 2003)
Amendment 2/03

(Prime au rendement) avant le reclassement.

(5) (Avocat militaire du PMED – taux de solde dépassant le maximum) Le taux de solde d'un avocat militaire du PMED qui, une fois établi au titre de l'alinéa (4), dépasse le maximum de l'échelle annuelle prévu au tableau de la présente directive ne peut être déterminé selon le sous-alinéa (2)a) tant que le maximum de l'échelle annuelle ne dépasse pas le taux de solde établi au titre de l'alinéa (4).

(6) (Rémunération au rendement) Sous réserve de l'alinéa (7), la rémunération au rendement est versée conformément aux directives sur les régimes de rémunération au rendement émanant du Conseil du Trésor qui s'appliquent à l'officier visé par la présente directive.

(7) (Avocat militaire du PMED – réduction du montant forfaitaire) Si le taux de solde d'un avocat militaire du PMED, tel qu'établi au titre du paragraphe (4), dépasse le maximum de l'échelle annuelle prévu au tableau de la présente directive, le montant forfaitaire que l'avocat militaire reçoit, le cas échéant, à titre de rémunération au rendement est réduit de l'excédent du montant que représente le taux de solde de l'avocat additionné du montant forfaitaire qui est versé à ce dernier sur le montant que représente la solde de base et le montant forfaitaire versé à un avocat militaire du même grade qui reçoit le maximum de l'échelle annuelle et dont la rémunération au rendement a été augmentée du même pourcentage.

(8) (Taux de solde lors de la promotion ou d'un reclassement) Le taux de solde d'un avocat militaire qui est promu ou reclassé dans un autre groupe professionnel militaire correspond à la solde de base telle que déterminée en vertu du sous-alinéa (2)a) ou de l'alinéa (3) ou (4), selon le cas.

(en vigueur le 18 novembre 2003)
Modification 2/03

TABLE TO CBI 204.218

RANK	ANNUAL RANGE (in dollars)					
	Effective 1 April 2001		Effective 1 April 2002		Effective 1 April 2003	
	Minimum	Maximum	Minimum	Maximum	Minimum	Maximum
Captain	52,765	75,275	54,240	77,385	55,600	79,315
Major	73,110	104,915	75,155	107,855	77,035	110,545
Lieutenant- Colonel	90,970	115,980	93,520	119,225	95,855	122,210
Colonel	93,935	131,445	99,300	139,000	101,700	142,600
Brigadier-General	124,105	151,345	131,100	159,700	134,300	163,700

Amendment 2/03

TABEAU DE LA DRAS 204.218

GRADE	ÉCHELLE ANNUELLE (en dollars)					
	En vigueur le 1 ^{er} avril 2001		En vigueur le 1 ^{er} avril 2002		En vigueur le 1 ^{er} avril 2003	
	Minimum	Maximum	Minimum	Maximum	Minimum	Maximum
Capitaine	52 765	75 275	54 240	77 385	55 600	79 315
Major	73 110	104 915	75 155	107 855	77 035	110 545
Lieutenant-colonel	90 970	115 980	93 520	119 225	95 855	122 210
Colonel	93 935	131 445	99 300	139 000	101 700	142 600
Brigadier-général	124 105	151 345	131 100	159 700	134 300	163 700

Modification 2/03

**204.22 – TRANSITIONAL PROVISION –
IMPLEMENTATION OF REVISED REGULAR
FORCE PAY INSTRUCTIONS – OFFICERS –
1 APRIL 2002**

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer whose rate of pay on 31 March 2002 was governed by

(a) CBI 204.2111 (*Pay – General Service Officers – Regular Officer Training Plan – Lieutenant, Second Lieutenant and Officer Cadet*);

(b) CBI 204.2112 (*Pay – General Service Officers – University Training Plan (Non-commissioned Members) – Lieutenant, Second Lieutenant and Officer Cadet*);

(c) CBI 204.2113 (*Pay – General Service Officers – Officer Candidate Training Plan (No Former Service) – Lieutenant, Second Lieutenant and Officer Cadet*);

(d) CBI 204.21135 (*Pay – General Service*

**204.22 – DISPOSITION TRANSITOIRE –
ENTRÉE EN VIGUEUR DES DIRECTIVES
RÉVISÉES TOUCHANT LA SOLDE DE LA
FORCE RÉGULIÈRE - OFFICIERS – 1^{er}
AVRIL 2002**

(1) **(Application)** Cette directive s'applique à l'officier dont le taux de solde était régi, au 31 mars 2002, par l'une des DRAS suivantes :

a) la DRAS 204.2111 (*Solde – Officiers du service général – Programme de formation des officiers – Force régulière – Lieutenant, sous-lieutenant et capitaine*);

b) la DRAS 204.2112 (*Solde – Officiers du service général – Programme de formation universitaire – Militaires du rang – Lieutenant, sous-lieutenant et élève-officier*);

c) la DRAS 204.2113 (*Solde – Officiers du service général – Programme de formation des aspirants-officiers (aucun service antérieur) – Lieutenant, sous-lieutenant et élève-officier*);

d) la DRAS 204.21135 (*Solde – Officiers du*

Officers – Officer Candidate Training Plan (Former Service) – Lieutenant, Second Lieutenant and Officer Cadet);

(e) CBI 204.2114 (*Pay – General Service Officers – Direct Entry Officer – Lieutenant, Second Lieutenant and Officer Cadet);*

(f) CBI 204.212 (*Pay – General Service Officers – Lieutenant and Officer Cadet to Whom the Commissioned from the Ranks Plan Applies);*

(g) CBI 204.213 (*Pay – General Service Officers – Captain – Commissioned From the Ranks);*

(h) CBI 204.2151 (*Pay – Officers – Pilots – Regular Officer Training Plan – Lieutenant and Second Lieutenant);*

(i) CBI 204.2152 (*Pay – Officers – Pilots – University Training Plan (Non-Commissioned Members) – Lieutenant and Second Lieutenant);*

(j) CBI 204.2153 (*Pay – Officers – Pilots – Officer Candidate Training Plan (No Former Service) – Lieutenant and Second Lieutenant);*

(k) CBI 204.21535 (*Pay – Officers – Pilots – Officer Candidate Training Plan (Former Service) – Lieutenant and Second Lieutenant); or*

(l) CBI 204.2154 (*Pay – Officers – Pilots – Direct Entry Officer – Lieutenant and Second Lieutenant).*

(2) **(Rate of pay)** For each month after March 2002, the rate of pay of an officer to whom this instruction applies shall be the rate of pay for the officer's rank, incentive pay category and pay level that is nearest to, but at least equal to, the rate of pay the officer was receiving on 31 March 2002, as set out in the applicable CBI as follows, and shall be applied as if that CBI were in force on the day immediately prior to the date the officer was promoted to the rank the officer held on 1 April 2002:

service général – Programme de formation des aspirants-officiers (service antérieur) – Lieutenant, sous-lieutenant et élève-officier);

e) la DRAS 204.2114 (*Solde – Officiers du service général – Programme d'enrôlement direct – Officiers – Lieutenant, sous-lieutenant et élève-officier);*

f) la DRAS 204.212 (*Solde – Officiers du service général – Lieutenant et élève-officier auxquels s'applique le Programme d'intégration [Officiers sortis du rang]);*

g) la DRAS 204.213 (*Solde – Officiers du service général – Capitaine – Sorti du rang);*

h) la DRAS 204.2151 (*Solde – Officiers – Pilotes – Programme de formation des officiers – Force régulière – Lieutenant et sous-lieutenant);*

i) la DRAS 204.2152 (*Solde – Officiers – Pilotes – Programme de formation universitaire – Militaires du rang – Lieutenant et sous-lieutenant);*

j) la DRAS 204.2153 (*Solde – Officiers – Pilotes – Programme de formation des aspirants-officiers (aucun service antérieur) – Lieutenant et sous-lieutenant);*

k) la DRAS 204.21535 (*Solde – Officiers – Pilotes – Programme de formation des aspirants-officiers (service antérieur) – Lieutenant et sous-lieutenant);*

l) la DRAS 204.2154 (*Solde – Officiers – Pilotes – Programme d'enrôlement direct – Officiers – Lieutenant et sous-lieutenant).*

(2) **(Taux de solde)** Le taux de solde de l'officier auquel s'applique la présente directive est, pour chaque mois après le mois de mars 2002, le taux de solde prévu pour son grade, sa catégorie de prime au rendement et son niveau de solde qui se rapproche le plus mais qui est au moins égal au taux de solde auquel il avait droit au 31 mars 2002, conformément à l'une des DRAS qui suivent et s'applique comme si celles-ci étaient en vigueur le jour précédant immédiatement la date où l'officier a été promu au grade qu'il détenait le 1^{er} avril 2002 :

(a) CBI 204.21 (*Pay – General Service Officers – Lieutenant-colonel, Major and Captain*);

(b) 204.211 (*Pay – General Service Officers – Officer Entry Plans – Lieutenant, Second Lieutenant and Officer Cadet*);

(c) 204.215 (*Pay – Officers – Pilots – Lieutenant-colonel, Major and Captain*); or

(d) 204.2156 (*Pay – Officers – Pilots – Officer Entry Plans – Lieutenant and Second Lieutenant*).

(effective 1 April 2002)
Amendment 1/03

**SECTION 3 – PAY – REGULAR FORCE
AND RESERVE FORCE ON CLASS "C"
RESERVE SERVICE –
NON-COMMISSIONED MEMBERS**

**204.30 – PAY – NON-COMMISSIONED
MEMBERS**

(1) (**Application**) This instruction applies to a non-commissioned member of the Regular Force or Reserve Force on Class "C" Reserve Service.

(2) (**Rate of pay**) Subject to paragraph (4) and CBI 204.03 (*Pay Protection on Compulsory Occupational Transfer*), a non-commissioned member to whom this instruction applies shall be paid, for each month after the month and year specified in the table, at the rate of pay established for the member's rank, incentive pay category, pay level and trade group in the appropriate column in the table to this instruction.

(3) (**Appointment of master corporal**) A corporal who holds the appointment of master corporal shall be paid at the rate of pay established for a corporal, Pay Level 5B, in the table to this instruction at the same incentive pay category to which the member would otherwise have been entitled, as a corporal, had the member not been appointed master corporal.

(4) (**Rate of pay – voluntary occupational**

a) DRAS 204.21 (*Solde – Officiers du service général – Lieutenant-colonel, major et capitaine*);

b) 204.211 (*Solde – Officiers du service général – Programme d'enrôlement direct – Officiers – Lieutenant, sous-lieutenant et élève-officier*);

c) 204.215 (*Solde – Officiers – Pilotes – Lieutenant-colonel, major et capitaine*);

d) 204.2156 (*Solde – Officiers – Pilotes – Programme d'enrôlement direct – Officiers – Lieutenant et sous-lieutenant*).

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)
Modification 1/03

**SECTION 3 – SOLDE – FORCE
RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE
EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE
« C » – MILITAIRES DU RANG**

204.30 – SOLDE – MILITAIRES DU RANG

(1) (**Application**) La présente directive s'applique aux militaires du rang de la force régulière ou de la force de réserve en service de classe « C ».

(2) (**Taux de solde**) Sous réserve de l'alinéa (4) ou de la DRAS 204.03 (*Protection de la solde lors d'un reclassement obligatoire*), le militaire du rang est rémunéré, pour chaque mois postérieur au mois et à l'année précisés au tableau, au taux de solde prévu pour son grade, sa catégorie de prime au rendement, son niveau de solde et son groupe de spécialité visés à la colonne pertinente du tableau ajouté à la présente directive.

(3) (**Nomination au grade de caporal-chef**) Le caporal qui est nommé caporal-chef est rémunéré au taux de solde prévu pour un caporal, au niveau de solde 5B visés au tableau ajouté à la présente directive, selon la catégorie de prime au rendement à laquelle il aurait autrement eu droit à titre de caporal s'il n'avait pas été nommé caporal-chef.

(4) (**Taux de solde – reclassement volontaire à**

transfer to a higher trade group) A non-commissioned member who voluntarily transfers after March 2002 to a military occupation in a higher trade group, under such conditions as established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, shall be paid the rate of pay established for the incentive pay category for the member's rank, pay level and new trade group that is nearest to, but not less than, the rate of pay the member was receiving on the day immediately prior to the member's transfer, but not to exceed the rate of pay for the highest incentive pay category in the new rank and trade group.

Note

The total number of corporals who may be appointed as master corporals is established by the Minister.

un groupe de spécialité supérieur) Un militaire du rang qui, après le mois de mars 2002, est reclassé volontairement à un groupe de spécialité supérieur d'un groupe professionnel militaire conformément aux conditions établies dans les ordres et directives publiés par le chef d'état-major de la défense, est rémunéré le taux de solde correspondant à la catégorie de prime au rendement prévue pour son grade, son niveau de solde et son nouveau groupe de spécialité, qui se rapproche le plus mais qui est au moins égal au taux de solde qu'il recevait le jour précédant immédiatement la date de son reclassement. Toutefois, le résultat ne peut dépasser le taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement la plus élevée du nouveau grade et groupe de spécialité.

Nota

Le Ministre a la prérogative de fixer le nombre maximal de caporaux-chefs pouvant être nommés.

TABLE TO CBI 204.30

RANK	PAY LEVEL	INCENTIVE PAY CATEGORY	MONTHLY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003		
			TRADE GROUP		
			STANDARD	SPECIALIST 1	SPECIALIST 2
Private	1	1	2218	...	...
		2	2712	...	...
		3	3258	...	...
Corporal	5A	Basic	3728	4018	4255
		1	3782	4089	4340
		2	3837	4158	4425
		3	3890	4228	4511
		4	3942	4299	4596
Corporal	5B	Basic	3884	4172	4410
		1	3937	4244	4496
		2	3989	4316	4580
		3	4045	4383	4665
		4	4099	4457	4754
Sergeant	6A	Basic	4282	4620	4896
		1	4324	4663	4942
		2	4368	4710	4986
		3	4416	4755	5030
		4	4457	4796	5074
Warrant Officer	6B	Basic	4771	5003	5194
		1	4815	5046	5238
		2	4857	5092	5282
		3	4906	5137	5329
		4	4950	5177	5371
Master Warrant Officer	7	Basic	5265	5409	5520
		1	5318	5462	5573
		2	5372	5518	5627
		3	5425	5570	5680
		4	5478	5624	5731
Chief Warrant Officer	8	Basic	5844	5844	5844
		1	5907	5907	5907
		2	5970	5970	5970
		3	6030	6030	6030
		4	6089	6089	6089

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 204.30

GRADE	NIVEAU DE SOLDE	CATÉGORIE DE PRIME DE RENDEMENT	TARIFS MENSUELS (en dollars) APRÈS MARS 2003		
			GROUPE DE SPÉCIALITÉ		
			STANDARD	SPÉCIALISTE 1	SPÉCIALISTE 2
Soldat	1	1	2218	...	...
		2	2712	...	...
		3	3258	...	...
Caporal	5A	De base	3728	4018	4255
		1	3782	4089	4340
		2	3837	4158	4425
		3	3890	4228	4511
		4	3942	4299	4596
Caporal	5B	De base	3884	4172	4410
		1	3937	4244	4496
		2	3989	4316	4580
		3	4045	4383	4665
		4	4099	4457	4754
Sergent	6A	De base	4282	4620	4896
		1	4324	4663	4942
		2	4368	4710	4986
		3	4416	4755	5030
		4	4457	4796	5074
Adjudant	6B	De base	4771	5003	5194
		1	4815	5046	5238
		2	4857	5092	5282
		3	4906	5137	5329
		4	4950	5177	5371
Adjudant-maître	7	De base	5265	5409	5520
		1	5318	5462	5573
		2	5372	5518	5627
		3	5425	5570	5680
		4	5478	5624	5731
Adjudant-chef	8	De base	5844	5844	5844
		1	5907	5907	5907
		2	5970	5970	5970
		3	6030	6030	6030
		4	6089	6089	6089

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

204.35 – TRANSITIONAL PROVISION – IMPLEMENTATION OF REVISED REGULAR FORCE PAY INSTRUCTIONS – NON-COMMISSIONED MEMBERS – 1 APRIL 2002

(Rate of pay) The rate of pay of a non-commissioned member, whose rate of pay on 30 November 2001 was governed by paragraphs (5) or (6) of CBI 204.30 (*Pay – Non-Commissioned Members*) as it read on 31 March 2002, shall be, for each month after November 2001, the rate of pay for the member's rank, incentive pay category, pay level and trade group as determined under CBI

204.35 – DISPOSITION TRANSITOIRE – ENTRÉE EN VIGUEUR DES DIRECTIVES RÉVISÉES TOUCHANT LA SOLDE DE LA FORCE RÉGULIÈRE – MILITAIRES DU RANG – 1^{er} AVRIL 2002

(Taux de solde) Le taux de solde du militaire dont le taux de solde était régi, au 30 novembre 2001, par les alinéas (5) ou (6) de DRAS 204.30 (*Solde – Militaires du rang*) tels qu'ils existaient au 31 mars 2002, correspond, pour chaque mois après le mois de novembre 2001, au taux de solde prévu pour son grade, sa catégorie de prime au rendement et son groupe de spécialité en vertu de la DRAS 204.03 (*Protection de la*

204.03 (*Pay Protection on Compulsory Occupational Transfer*).
(effective 1 April 2002)
Amendment 1/03

solde lors d'un reclassement obligatoire).

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)
Modification 1/03

SECTION 4 – SEVERANCE PAY

SECTION 4 – INDEMNITÉ DE DÉPART

204.40 – SEVERANCE PAY

204.40 – INDEMNITÉ DE DÉPART

(1) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

(1) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

“continuous service” means the current period of uninterrupted full-time paid service of an officer or non-commissioned member in the Canadian Forces up to and including the day on which the member is released but does not include any part of the service in respect of which the member has already taken rehabilitation leave. (*service continu*)

« service continu » Désigne la période actuelle de service rémunéré accompli à plein temps par un officier ou militaire du rang dans les Forces canadiennes jusqu'au et y compris le jour de sa libération mais ne comprend pas la période du service que le militaire aurait prise comme congé de réadaptation. (*continuous service*)

“release” includes transfer from the Regular Force to the Reserve Force. (*libération*)

« libération » Vise également la mutation de la force régulière à la force de réserve. (*release*)

(1.1) **(Interpretation)** In this instruction, any interruption in full-time paid service attributable to

(1.1) **(Interprétation)** Aux fins de la présente directive, toute interruption dans le service rémunéré à plein temps causée par :

(a) the release of an officer or non-commissioned member from the Canadian Forces for the purpose of re-enrolling therein, including the release from a former Service for the purpose of enrolling in another former Service;

a) la libération d'un officier ou militaire du rang des Forces canadiennes dans le but de se réenrôler dans les Forces, y compris la libération d'une ancienne Arme dans le but de se réenrôler dans une autre ancienne Arme;

(b) a period of leave without pay granted in accordance with article 16.25 (*Leave Without Pay and Allowances*), 16.26 (*Maternity Leave*) or 16.27 (*Parental Leave*) of the QR&OI;

b) une période de congé sans solde conformément à l'article 16.25 (*Congé sans solde ni indemnités*), 16.26 (*Congé de maternité*) ou 16.27 (*Congé parental*) des ORFC;

(c) a period of limitation of payments in accordance with article 203.20 (*Officers – Regular Force – Limitation of Payments*) of the QR&O;

c) une période de restriction des paiements conformément à l'article 203.20 (*Officiers – force régulière – restriction des paiements*) des ORFC;

(d) a period where no military service is rendered and for which a forfeiture has been imposed in accordance with article 208.31 (*Forfeitures, Deductions and Cancellations – When No Service Rendered*) of the QR&O; or

(e) a period of absence without leave, desertion, imprisonment, detention or civil custody or hospitalization awaiting trial by a service tribunal or civil tribunal, for which a forfeiture has been imposed in accordance with article 208.30 (*Forfeitures – Officers and Non-commissioned Members*) of the QR&O;

is deemed not to be an interruption in continuous service, but any such period of leave without pay, limitation of payments, no military service rendered, absence without leave, desertion, imprisonment, detention, civil custody or hospitalization awaiting trial by a service tribunal or civil tribunal shall not be included in the computation of continuous service.

(1.2) **(Exception)** Despite paragraph (1.1), a period of leave without pay granted in accordance with article 16.26 or 16.27 of the QR&O shall be included in the number of full years of continuous service for the purpose of paragraph (2).

(2) **(Calculation of severance pay)** Severance pay shall be calculated in accordance with the following formula:

Severance pay	=	$\frac{\text{monthly rate of pay on date of release}}{30}$	x 7 x	number of full years of continuous service not exceeding 30 years
---------------	---	--	-------	---

Indemnité de départ	=	$\frac{\text{tarif mensuel de solde à la libération}}{30}$	x 7 x	nombre d'années complètes de service continue ne dépassant pas 30 années
---------------------	---	--	-------	--

(3) **(Eligibility)** Subject to paragraph (4), an officer or non-commissioned member who is released from the Regular Force under

d) une période au cours de laquelle aucun service militaire est rendu et au cours de laquelle la solde et les indemnités sont supprimées conformément à l'article 208.31 (*Suppression, déduction et annulation lorsque aucun service n'est rendu*) des ORFC;

(e) une période d'absence sans autorisation, de désertion, d'emprisonnement ou d'internement dans une prison civile ou dans un hôpital attendant un procès devant un tribunal militaire ou un tribunal civil, au cours de laquelle la solde et les indemnités sont supprimées conformément à l'article 208.30 (*Suppressions – officiers et militaires du rang*) des ORFC;

n'est pas considérée comme une interruption du service continu mais les périodes de congé sans solde, de restriction des paiements, aucun service rendu, d'une absence sans autorisation, d'une désertion, d'un emprisonnement, dans une prison civile ou dans un hôpital attendant un procès devant un tribunal militaire ou un tribunal civil ne seront pas compris dans le calcul du service continu.

(1.2) **(Exception)** Malgré l'alinéa (1.1), une période de congé de maternité accordée conformément à l'article 16.26 des ORFC ou une période de congé parental accordée conformément à l'article 16.27 des ORFC est incluse dans le calcul du nombre d'années complètes de service continu aux fins de l'alinéa (2).

(2) **(Calcul de l'indemnité de départ)** L'indemnité de départ doit être calculée selon la formule suivante :

(3) **(Admissibilité)** Sous réserve de l'alinéa (4), un officier ou militaire du rang libéré de la force régulière aux termes :

(a) Item 3(a), Item 3(b), Item 4(a), Item 4(b), Item 5(a), Item 5(b), Item 5(c), Item 5(d) or Item 5(e) of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) of the QR&O is entitled to severance pay in an amount calculated in accordance with paragraph (2);

(b) Item 4(c) of the table to article 15.01 of the QR&O, after having completed 10 or more years of continuous service, is entitled to severance pay in one-half of an amount calculated in accordance with paragraph (2); or

(c) Item 5(f) of the table to article 15.01 of the QR&O, after having completed

(i) ten years but less than 20 years of continuous service, is entitled to severance pay in one-half of an amount calculated in accordance with paragraph (2), or

(ii) twenty or more years of continuous service, is entitled to severance pay in an amount calculated in accordance with paragraph (2).

(4) (Rehabilitation leave) An officer or non-commissioned member whose period of continuous service commenced on or before 31 March 1972 is not entitled to severance pay if the member

(a) subject to paragraph (5), elects within the time and in the manner established by the Chief of the Defence Staff to receive rehabilitation leave under article 16.19 (*Rehabilitation Leave*) of the QR&O; or

(b) commenced rehabilitation leave on or before 31 March 1972, unless the member is recalled from that leave to serve on full-time duty in the Regular Force.

(5) (Election revoked) An election made by an officer or non-commissioned member under paragraph (4) is deemed to be revoked if the member is recalled from rehabilitation leave to

a) des numéros 3(a), 3(b), 4(a), 4(b), 5(a), 5(b), 5(c), 5(d) ou 5(e) du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et des militaires du rang*) des ORFC, a droit à l'indemnité de départ dont le montant est calculé aux termes de l'alinéa (2);

b) du numéro 4(c) du tableau ajouté à l'article 15.01 des ORFC, après avoir complété 10 années ou plus de service continu, a droit à la moitié de l'indemnité de départ dont le montant est calculé aux termes de l'alinéa (2);

c) du numéro 5(f) du tableau ajouté à l'article 15.01 des ORFC, après avoir complété :

(i) dix années de service continu, mais moins de 20, a droit à la moitié de l'indemnité de départ dont le montant est calculé aux termes de l'alinéa (2);

(ii) vingt années de service continu ou plus, a droit à l'indemnité de départ dont le montant est calculé aux termes de l'alinéa (2).

(4) (Congé de réadaptation) Un officier ou militaire du rang dont la période de service continu a commencé le 31 mars 1972 ou avant cette date n'a pas droit à l'indemnité de départ si:

a) sous réserve de l'alinéa (5), le militaire opte, dans la période et selon la manière prévues par le chef de l'état-major de la défense, pour un congé de réadaptation aux termes de l'article 16.19 (*Congé de réadaptation*) des ORFC;

b) le militaire a commencé son congé de réadaptation le 31 mars 1972 ou avant cette date, sauf si le militaire est rappelé de ce congé pour servir à temps plein dans la force régulière.

(5) (Choix annulé) Le choix fait par un officier ou militaire du rang aux termes de l'alinéa (4) est considéré comme annulé si le militaire est rappelé de son congé de réadaptation pour

serve on full-time duty in the Regular Force.

(6) **(Death of member)** When an officer or non-commissioned member dies while serving in the Regular Force, severance pay shall, unless at the time of death the member is on rehabilitation leave, be paid to the member's service estate in an amount calculated in accordance with paragraph (2).

(7) **(Retirement gratuity)** Any period of service in respect of which a retirement gratuity has been paid under CBI 204.54 (*Reserve Force Retirement Gratuity*) shall not be included as continuous service for the purpose of the calculation of severance pay under paragraph (2).

SECTION 5 – PAY – RESERVE FORCE ON OTHER THAN CLASS "C" RESERVE SERVICE – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS

204.50 – APPLICATION

(1) **(Application)** The instructions in this section apply to officers and non-commissioned members of the Reserve Force serving on other than Class "C" Reserve Service.

(2) **(Class "C" Reserve Service)** Rates of pay and conditions of payment for officers and non-commissioned members of the Reserve Force serving on Class "C" Reserve Service are as established in sections 1, 2 and 3.

204.51 – PAY – CONDITIONS OF PAYMENT

(1) **(Pay)** Subject to CBI 204.5105 (*Pay – Officers – Chaplains*) and 204.516 (*Limitation of Pay*), an officer or non-commissioned member shall be paid

(a) in the case of an officer paid under CBI 204.52 (*Pay – Officers – Other than Officers on Performance Pay*), at the rate of pay for the officer's rank and incentive pay category established for the period of duty or training as determined under paragraph (2), in the

servir à plein temps dans la force régulière.

(6) **(Décès d'un militaire)** L'indemnité de départ versée à la succession militaire d'un officier ou militaire du rang mort en service dans la force régulière doit être le montant calculé aux termes de l'alinéa (2), sauf si ce décès survient au cours du congé de réadaptation.

(7) **(Allocation de retraite)** N'est pas incluse comme service continu aux fins du calcul de l'indemnité de départ aux termes de l'alinéa (2), la période de service à l'égard de laquelle une allocation de retraite a été payée conformément à la DRAS 204.54 (*Allocation de retraite – force de réserve*).

SECTION 5 – SOLDE – FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE AUTRE QUE CELUI DE CLASSE « C » – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG

204.50 – APPLICATION

(1) **(Application)** Les directives de la présente section s'appliquent aux officiers et militaires du rang de la force de réserve en service de réserve autre que celui de classe « C ».

(2) **(Service de réserve de classe « C »)** Les taux de solde et les conditions de paiement de la solde en ce qui a trait aux officiers et militaires du rang de la force de réserve en service de réserve de classe « C » sont ceux qui sont établis aux sections 1, 2 et 3.

204.51 – SOLDE – CONDITIONS DE PAIEMENT

(1) **(Solde)** Sous réserve des DRAS 204.5105 (*Solde – Officiers – Aumôniers*) et 204.516 (*Restriction sur la solde*), l'officier ou le militaire du rang est rémunéré :

a) dans le cas de l'officier rémunéré en vertu de la DRAS 204.52 (*Solde – Officiers – À l'exception des officiers qui reçoivent une rémunération au rendement*), au taux de solde prévu pour son grade et sa catégorie au rendement pour les périodes

appropriate table to CBI 204.52;

(b) in the case of an officer paid under CBI 204.5205 (*Pay – Officers – On Performance Pay*), at the rate of pay established for the period of duty or training as determined under paragraph (2), in the appropriate table to CBI 204.52; or

(c) in the case of a non-commissioned member, at the rate of pay established for the member's rank, incentive pay category, pay level and trade group for the period of duty or training as determined under paragraph (2) in the table to CBI 204.53 (*Pay – Non-commissioned Members*).

(2) **(Period of duty or training)** For the periods of duty or training in the tables to CBI 204.52, 204.5205 and 204.53 under which an officer or non-commissioned member is paid, the rate of pay is determined as follows:

(a) for a period of duty or training of less than 6 hours, 50% of the member's rate of pay shall be used;

(b) for a period of duty or training of not less than 6 hours and not more than 24 hours, the member's rate of pay shall be used; and

(c) for a period of duty or training that exceeds 24 hours, 50% of the member's rate of pay shall be used for any portion of that duty or training performed in a period of less than 6 hours in a calendar day, and the member's rate of pay shall be used for any portion of that duty or training performed in a period of 6 hours or more in a calendar day.

(effective 1 April 2002)
Amendment 1/03

**204.5105 – PAY – OFFICERS –
CHAPLAINS**

Despite CBI 204.51 (*Pay – Conditions of*

de service ou d'instruction déterminées conformément à l'alinéa (2), au tableau pertinent ajouté à la DRAS 204.52;

b) dans le cas de l'officier rémunéré en vertu de la DRAS 204.5205 (*Solde – Officiers – Rémunération au rendement*), au taux de solde prévu pour les périodes de service ou d'instruction déterminées conformément à l'alinéa (2), au tableau pertinent ajouté à la DRAS 204.52;

c) dans le cas du militaire du rang, pour les périodes de service ou d'instruction déterminées conformément à l'alinéa (2), au taux de solde prévu pour son grade, sa catégorie de prime au rendement, son niveau de solde et son groupe de spécialité au tableau ajouté à la DRAS 204.53 (*Solde – Militaires du rang*).

(2) **(Période de service ou d'instruction)** Pour les périodes de service ou d'instruction qui figurent aux tableaux ajoutés aux DRAS 204.52, 204.5205 et 204.53 et pour lesquelles l'officier ou le militaire du rang est rémunéré, est utilisé dans le calcul de la solde qui lui est versée :

a) dans le cas d'une période de service ou d'instruction de moins de 6 heures, la moitié de son taux de solde;

b) dans le cas d'une période de service ou d'instruction d'au moins six heures et d'au plus 24 heures, son taux de solde;

c) dans le cas d'une période de service ou d'instruction de plus de 24 heures, la moitié du taux de solde pour toute partie du service qu'il a accompli ou de l'instruction qu'il a reçue au cours d'une période de moins de six heures d'un jour civil, et le taux de solde prévu pour toute partie du service qu'il a accompli ou de l'instruction qu'il a reçue au cours d'une période de six heures ou plus d'un jour civil.

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)
Modification 1/03

**204.5105 – SOLDE – OFFICIERS –
AUMÔNIERS**

Malgré la DRAS 204.51 (*Solde – conditions de*

Payment), for each day on which a chaplain conducts divine worship for a unit of the Reserve Force, the chaplain is entitled to the rate of pay (established), for the chaplain's rank and incentive pay category in Table "B" to CBI 204.52 (*Pay – Officers – Other than Officers on Performance Pay*).

204.511 – INCENTIVE PAY – RESERVE FORCE

(1) (**General**) Subject to the remainder of this instruction, an officer or non-commissioned member, other than an officer paid under CBI 204.5205 (*Pay – Officers – On Performance Pay*), shall be paid at the rate of pay for the next higher incentive pay category for the member's rank and, if applicable, pay level or trade group or both, as established in the applicable CBI in this Chapter, if the member has

(a) met the performance standards established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff; and

(b) has completed one year of qualifying service, or after such lesser amount of qualifying service as may be authorized by the Chief of the Defence Staff.

(2) (**Qualifying service**) Subject to conditions prescribed in orders or instructions issued by the Chief of Defence Staff, qualifying service for incentive pay includes

(a) subject to paragraph (3), all previous service for an officer or non-commissioned member at the member's present rank, equivalent rank or any higher rank, including paid acting rank in

(i) the Regular Force and all other permanent armed forces of Her Majesty,

(ii) any component of the Canadian Forces and of all other armed forces of

paiement), lorsqu'un aumônier célèbre l'office divin à une unité de la force de réserve, l'aumônier a droit, par jour, au taux de solde établi en fonction de son grade et sa catégorie de prime de rendement, figurant dans le tableau « B » de la DRAS 204.52 (*Solde – officiers – à l'exception des officiers qui reçoivent une rémunération au rendement*).

204.511 – PRIME DE RENDEMENT – FORCE DE RÉSERVE

(1) (**Généralités**) Sous réserve des dispositions contraires de la présente directive, l'officier ou le militaire du rang, autre que l'officier rémunéré en vertu de la DRAS 204.5205 (*Solde – Officiers – Rémunération au rendement*), est rémunéré au taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement supérieure qui suit la sienne et qui est applicable à son grade et, le cas échéant, au niveau de solde et pour le groupe de spécialité ou les deux, conformément à la DRAS applicable du présent chapitre, si les conditions suivantes sont remplies :

a) il satisfait aux normes de rendement établies dans les ordres ou directives publiées par le chef d'état-major de la défense;

b) il a complété une année de service admissible ou une période de service plus courte autorisée par le chef d'état-major de la défense.

(2) (**Service admissible**) Sous réserve des conditions prescrites dans les ordres ou directives publiées par le chef d'état-major de la défense, la période de service donnant droit à la prime au rendement comprend :

a) sous réserve de l'alinéa (3), tout service antérieur accompli par l'officier ou le militaire du rang à son grade actuel, un grade équivalent ou un grade supérieur, y compris un grade intérimaire rémunéré dans :

(i) la force régulière ou les autres forces permanentes de Sa Majesté,

(ii) tout élément des Forces canadiennes et des autres forces

Her Majesty, when on active service, or

armées de Sa Majesté, lorsque le militaire est en service actif,

(iii) the Primary Reserve, Cadet Instructors Cadre and the Canadian Rangers of the Reserve Force; and

(iii) la première réserve, le Cadre des instructeurs de cadets et les Rangers canadiens de la Force de réserve;

(b) for an officer or non-commissioned member on enrolment in the Canadian Forces, a period as established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, for academic or other special qualifications considered by the Chief of the Defence Staff to be of military value.

b) lors de l'enrôlement de l'officier ou du militaire du rang dans les Forces canadiennes, une période déterminée, conformément aux ordres ou directives publiées par le chef d'état-major de la défense, pour les fins d'un diplôme ou un autre titre de compétence particulier que ce dernier juge valable du point de vue militaire.

(3) **(Exceptions)** Qualifying service for incentive pay does not include

(3) **(Exclusion)** Sont exclues de la période de service donnant droit à la prime au rendement les périodes suivantes :

(a) any service prior to a continuous interruption of more than five years during which no service designated in paragraph (2) was performed, unless the member during the period of the interruption has maintained relevant skills or qualifications considered by the Chief of the Defence Staff, or any officer designated by the Chief of the Defence Staff, to be of military value;

a) toute période de service antérieure à une interruption continue de plus de cinq ans au cours de laquelle l'officier ou le militaire du rang n'a accompli aucune période de service au titre de l'alinéa (2), à moins qu'il n'ait conservé, pendant la période d'arrêt, les compétences ou qualifications pertinentes que le chef d'état-major de la défense ou tout officier qu'il désigne, juge valables du point de vue militaire;

(b) any service that is not declared on enrolment; or

b) toute période de service qui n'a pas été déclarée lors de l'enrôlement;

(c) any service prior to the date of a promotion to a higher substantive rank, other than:

c) toute période de service qui précède une promotion à un grade effectif supérieur, à l'exception des périodes suivantes :

(i) a period of continuous service in an acting rank at the end of which the officer or non-commissioned member is promoted to the same substantive rank;

(i) toute période de service continue à un grade intérimaire à la fin de laquelle l'officier ou le militaire du rang est promu au même grade effectif;

(ii) any period of service of an officer or non-commissioned member in the higher substantive rank if the member is promoted to the same substantive rank following a period of Class "B" Reserve Service or Class "C" Reserve Service for which the member relinquished the higher substantive rank and was promoted in accordance with QR&O 11.12(4)

(ii) toute période de service d'un officier ou militaire du rang dans un grade effectif supérieur si le militaire est promu au même grade effectif qui suit la période de service en service de réserve de classe B ou C par suite de l'abandon de son grade effectif supérieur et de sa promotion en application de l'ORFC 11.12(4) (*Abandon de grade*); ou

(*Relinquishment of Rank*); or

(iii) any period of service of an officer of the Cadet Instructors Cadre in the higher substantive rank if the officer is promoted to the same substantive rank following relinquishment of the rank in order to perform Reserve Service in a Cadet Instructor Cadre position established at a lower rank.

(iii) toute période de service d'un officier du Cadre des instructeurs de cadets dans un grade effectif supérieur s'il est promu au même grade effectif suivant l'abandon par ce dernier de son grade afin d'accomplir du service de réserve dans un poste du Cadre des instructeurs de cadets établi à un grade moins élevé.

(4) (**Promotion on enrolment**) An officer or non-commissioned member who is promoted to a higher rank effective the date of the member's enrolment or effective the day following enrolment is, for the purpose of incentive pay increases, deemed to have been enrolled in the rank to which the member was promoted.

(4) (**Promotion à l'enrôlement**) L'officier ou le militaire du rang qui est promu à un grade supérieur à compter de la date de son enrôlement ou le lendemain est réputé, pour les fins de la majoration de la prime au rendement, s'être enrôlé au grade auquel il est promu.

(5) (**Reduction or reversion**) On reduction in rank or reversion to a lower rank, an officer or non-commissioned member shall be paid at the rate of pay for that lower rank that is determined by taking into account all previous qualifying service in that rank and in any higher rank.

(5) (**Rétrogradation ou retour à un grade inférieur**) L'officier ou le militaire du rang qui est rétrogradé ou qui retourne à un grade inférieur est rémunéré au taux de solde correspondant au grade inférieur visé; le taux est déterminé en tenant compte de tout service antérieur donnant droit à la prime au rendement accompli à ce grade et à tout grade supérieur.

(effective 12 August 2003)
Amendment 2/03

(en vigueur le 12 août 2003)
Modification 2/03

**204.5115 – TRANSITIONAL PROVISION
– IMPLEMENTATION OF REVISED
RESERVE FORCE PAY PLAN –
1 APRIL 1997**

**204.5115 – DISPOSITION TRANSITOIRE
– ENTRÉE EN VIGUEUR DU RÉGIME DE
SOLDE RÉVISÉ DE LA FORCE DE RÉSERVE
– 1^{er} AVRIL 1997**

(1) (**Rate of pay**) Despite CBI 204.511 (*Incentive Pay – Reserve Force*), an officer or non-commissioned member, other than an officer to whom CBI 204.5205 (*Pay – Officers – On Performance Pay*) applies, who on 1 April 1997 had previous qualifying service in the rank the member held on that date, shall

(1) (**Taux de solde**) Malgré la DRAS 204.511 (*Prime de rendement – force de réserve*), un officier ou militaire du rang, à l'exception de l'officier visé par les dispositions de la DRAS 204.5205 (*Solde – officiers – rémunération au rendement*), ayant, au 1^{er} avril 1997, accumulé des années de service admissibles au grade que le militaire détenait à cette date, est rémunéré :

(a) effective 1 April 1997, be paid at the rate of pay for the incentive pay category to which the member would otherwise have been entitled, having regard to the application of the *Public Sector Compensation Act*, had the applicable incentive pay category approved effective 1 April 1997 been in effect on the day

a) à compter du 1^{er} avril 1997, au taux de solde établi pour la catégorie de prime de rendement à laquelle le militaire aurait autrement eu droit, en vertu de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, si la catégorie de prime de rendement pertinente approuvée le 1^{er} avril 1997 avait été en vigueur le jour précédant immédiatement la

immediately prior to the date that the member was promoted to the rank they held on 1 April 1997; and

(b) be paid at the rate of pay for the next incentive pay category, if applicable, on the anniversary date which would otherwise have applied, having regard to the application of the *Public Sector Compensation Act*, had the applicable incentive pay category approved 1 April 1997 been in effect on the day immediately prior to the date that the member was promoted to the rank they held on 1 April 1997.

(2) **(Basic pay)** Despite CBI 204.5205, an officer to whom that instruction applies, shall be paid, effective 1 April 1997, for the rank that the member held on 1 April 1997, basic pay that is the greater of

(a) the rate of pay that the member was entitled to on 31 March 1997,

(b) the minimum rate of pay for the member's rank established in the appropriate table to CBI 204.5205, and

(c) the maximum rate of pay after 31 March 1997, for the rank that is one rank lower than the rank that the member held on 1 April 1997, plus 5 percent of the maximum rate of pay established in the applicable table to CBI 204.5205, for the rank that the member held on 1 April 1997, rounded to the nearest even cent.

**204.512: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.513: REPEALED BY TB 829735 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

**204.514: REPEALED BY TB 829375 ON
2 MAY 2002 EFFECTIVE 1 APRIL 2002**

date de sa promotion au grade que le militaire détenait le 1^{er} avril 1997;

b) au taux de solde établi pour la catégorie de prime de rendement suivante, s'il y a lieu, à la date anniversaire qui se serait appliquée autrement, en vertu de la *Loi sur la rémunération du secteur public*, si la catégorie de prime de rendement pertinente approuvée le 1^{er} avril 1997 avait été en vigueur le jour précédant immédiatement la date de sa promotion au grade que le militaire détenait le 1^{er} avril 1997.

(2) **(Solde de base)** Malgré la DRAS 204.5205, un officier visé par la présente directive, reçoit, à compter du 1^{er} avril 1997, une solde de base prévue selon le grade que le militaire détenait à cette date, soit le montant le plus élevé des trois taux suivants :

a) le taux de solde auquel le militaire avait droit le 31 mars 1997;

(b) le taux de solde minimum en fonction de son grade établi au tableau pertinent ajouté à la DRAS 204.5205;

(c) le taux de solde maximum après le 31 mars 1997, correspondant au grade immédiatement inférieur à celui que le militaire détenait le 1^{er} avril 1997, plus 5 pour cent du taux de solde maximum, établi au tableau pertinent ajouté à la DRAS 204.5205, en fonction du grade que le militaire détenait le 1^{er} avril 1997, le montant en cent étant arrondi au chiffre pair le plus près.

**204.512: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.513: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.514: ABROGÉ PAR CT 829735 DU
2 MAI 2002 EN VIGUEUR LE 1^{er} AVRIL
2002**

**204.515 – PAY PROTECTION ON
COMPULSORY OCCUPATIONAL TRANSFER
- RESERVE FORCE**

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member who changes military occupation as a result of a compulsory occupation transfer, other than a remuster for inefficiency, and includes a change of occupation as a result of

- (a) the elimination of a military occupation;
- (b) the downgrading of a military occupation to a lower trade group; or
- (c) the amalgamation of two or more military occupations.

(2) **(Protection)** After March 2002, if the rate of pay of an officer paid under Table "B" to CBI 204.52 (*Pay-Officers-Other Than Officers on Performance Pay*), or a non-commissioned member paid under CBI 204.53 (*Pay-Non-commissioned Members*), would be reduced as a result of a change of military occupation in the circumstances described in paragraph (1), the member shall be paid at the rate of pay before the change of military occupation until the rate of pay in the new or downgraded military occupation for the rank, incentive pay category and, if applicable, pay level and trade group is greater than or equal to the rate of pay before the change of military occupation.

(3) **(Rate of pay before the change)** For the purpose of paragraph (2), the rate of pay before the change of military occupation is, including any upwards adjustments to the rates of pay determined under subparagraphs (a) and (b) that may be established from time to time, the greater of the rate of pay established for

- (a) the rank, incentive pay category, pay level and, if applicable, pay level and trade group of the member on the day immediately

**204.515 – PROTECTION DE LA SOLDE
LORS D'UN RECLASSEMENT OBLIGATOIRE
– FORCE DE RÉSERVE**

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à l'officier ou au militaire du rang qui change de groupe professionnel militaire à la suite d'un reclassement obligatoire autre qu'un changement de spécialité obligatoire pour cause d'inaptitude, et comprend un changement de profession résultant :

- a) soit de l'élimination d'un groupe professionnel militaire;
- b) soit du déclassement d'un groupe professionnel militaire à un groupe de spécialité inférieure;
- c) soit du regroupement de deux ou plusieurs groupes professionnels militaires.

(2) **(Protection)** Après le mois de mars 2002, si le taux de solde d'un officier rémunéré en vertu du tableau « B » ajouté à la DRAS 204.52 (*Solde – Officiers – À l'exception des officiers qui reçoivent une rémunération au rendement*) ou d'un militaire du rang rémunéré en vertu de la DRAS 204.53 (*Solde – Militaires du rang*) est réduit à la suite du reclassement d'un groupe professionnel militaire dans les circonstances prévues à l'alinéa (1), celui-ci continue d'être rémunéré au taux de solde qui lui est octroyé avant le changement, et ce, jusqu'à ce que le taux de solde de son nouveau groupe -- tenant compte du grade, de la prime au rendement et, le cas échéant, du niveau de solde et groupe de spécialité -- soit égal ou supérieur au taux de solde avant le changement.

(3) **(Taux de solde avant le changement)** Pour les fins de l'alinéa (2), le taux de solde de l'officier ou du militaire du rang avant son changement de groupe professionnel militaire est -- y compris toute majoration aux taux de solde calculés en vertu des sous-alinéas(a) et (b) qui peuvent être établies de temps à autre pour ces taux -- le taux le plus élevé des taux suivants :

- a) le taux de solde prévu pour le grade, la prime au rendement et, le cas échéant, le niveau de solde et le groupe de spécialité

prior to the date of the change of military occupation; and

(b) any higher incentive pay category for the rank and, if applicable, pay level and trade group to which the member would have become entitled had the member remained in the former occupation.

(effective 1 April 2002)
Amendment 1/03

204.516 – LIMITATION OF PAY

In any one training year, an officer or non-commissioned member shall not be paid for more than the maximum number of days of training established by the Chief of the Defence Staff for that training year.

204.517 – RATE OF PAY ON PROMOTION – RESERVE FORCE – RETROACTIVE PAY INCREASE

Where an officer or non-commissioned member has been promoted, and a revision of the rate of pay established in the CBI that applies to the member is approved after the date on which the member was promoted, as a result of which payment of the revised rate of pay for the member's new rank and, if applicable, incentive pay level and trade group is to commence prior to the date of the member's promotion, the member shall be paid, from the date of promotion, at the rate of pay that is determined by the application of the CBI that determines the member's rate of pay on promotion, as if the revised rates of pay had been approved prior to the date of the member's promotion.

204.518 – RATE OF PAY ON PROMOTION – COINCIDENT WITH A PAY INCREASE

An officer or non-commissioned member who is promoted coincidentally with a pay increase shall have the rate of pay resulting from that promotion determined as if the member had

qui lui étaient applicables le jour immédiatement avant la date du changement de groupe professionnel militaire;

b) le taux de solde prévu pour une catégorie de prime au rendement supérieure applicable au grade et, le cas échéant, au niveau de solde et pour le groupe de spécialité auxquels le militaire serait devenu admissible s'il était demeuré dans le groupe professionnel militaire avant le changement.

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)
Modification 1/03

204.516 – RESTRICTION SUR LA SOLDE

Au cours d'une même année de formation, un officier ou un militaire du rang ne sera pas rémunéré pour un nombre de jours de formation excédant le maximum prévu par le chef de l'état-major de la défense pendant cette même année.

204.517 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE PROMOTION – FORCE DE RÉSERVE – HAUSSE RÉTROACTIVE DE LA SOLDE

Si un officier ou militaire du rang a reçu une promotion et qu'une révision du taux de solde prévu à la DRAS qui s'applique à son cas est approuvée après la date de sa promotion, à la suite de quoi le taux de solde révisé prévu en fonction de son nouveau grade et s'il y a lieu, sa catégorie de prime de rendement, son niveau de solde et son groupe de spécialité droit commencer avant la date de sa promotion, le militaire est rénuméré, à compter de la date de sa promotion, au taux de solde prévu par les DRAS qui déterminent son taux de solde à sa promotion, comme si les taux de solde révisés avaient été approuvés avant la date de sa promotion.

204.518 – TAUX DE SOLDE LORS D'UNE PROMOTION – COÏNCIDENT AVEC UNE AUGMENTATION DE SOLDE

Dans le cas d'un officier ou militaire du rang dont la promotion coïncide avec une augmentation de solde, il faut considérer que la promotion précède d'un jour l'augmentation de

been promoted on the day prior to the pay increase.

(effective 1 April 2002)

Amendment 1/03

204.519 – RATE OF PAY ON COMMISSIONING – SIMULTANEOUS PROMOTION TO A HIGHER RANK – RESERVE FORCE

An officer, on being commissioned, who is promoted on the same day on which the officer is commissioned, or on the day following the day on which the officer was commissioned, shall be paid as if they were commissioned in that higher rank.

(effective 8 October 2002)

Amendment 1/03

204.52 – PAY – OFFICERS – OTHER THAN OFFICERS ON PERFORMANCE PAY

(1) (**General**) Subject to CBI 204.51 (*Pay – Conditions of Payment*), an officer, other than an officer paid under CBI 204.5205 (*Pay – Officers – On Performance Pay*), shall be paid in the manner determined by the Chief of the Defence Staff, at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category

(a) if the officer is a medical or a dental officer in the rank of major or captain, in Table "A" to this instruction;

(b) if the officer is a general service officer other than a pilot, in Table "B" to this instruction; or

(c) Table "C" to this instruction if the officer is a pilot.

(2) (**Rate of pay – officers to whom the Commissioned from the Ranks Plan applies**)

An officer to whom the Commissioned from the Ranks Plan applies and who is commissioned from the rank of

solde, aux fins du calcul du taux de solde résultant de la promotion

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)

Modification 1/03

204.519 – TAUX DE SOLDE AU MOMENT DE L'OBTENTION DE LA COMMISSION D'OFFICIER – PROMOTION SIMULTANÉE À UN GRADE SUPÉRIEUR – FORCE DE RÉSERVE

Un officier qui, au moment de l'obtention de sa commission, est promu, le même jour ou le jour suivant, devra être rémunéré comme si l'officier avait reçu sa commission au grade auquel l'officier a été promu.

(en vigueur le 8 octobre 2002)

Modification 1/03

204.52 – SOLDE – OFFICIERS – À L'EXCEPTION DES OFFICIERS QUI REÇOIVENT UNE RÉMUNÉRATION AU RENDEMENT

(1) (**Généralités**) Sous réserve de la DRAS 204.51 (*Solde – Conditions de paiement*), l'officier est rémunéré, sauf s'il est rémunéré en vertu de la DRAS 204.5205 (*Solde – Officiers – Rémunération au rendement*) de la façon établie par le chef d'état-major de la défense, au taux de solde prévu pour son grade et sa catégorie de prime au rendement visés aux tableaux ajoutés à la présente directive suivants :

a) dans le cas où l'officier est un médecin ou un dentiste militaire qui détient le grade de capitaine ou de major, le tableau « A »;

b) dans le cas d'un officier du service général qui n'est pas un pilote, le tableau « B »;

c) le tableau « C » si l'officier est un pilote.

(2) (**Taux de solde – officiers auxquels s'applique le plan de promotion sorti du rang**)

L'officier auquel s'applique le plan de promotion sorti du rang est rémunéré de l'une ou l'autre des manières suivantes :

(a) chief warrant officer or master warrant officer directly to the rank of captain, shall be considered to have been promoted to the rank of captain directly from the former non-commissioned rank that was held and, subject to paragraph (6) of this instruction, shall be paid at the rate of pay established for the rank of captain and incentive pay category in Table "B" to this instruction; and

(b) warrant officer, sergeant, master corporal or such lower rank as determined by the Chief of the Defence Staff, directly to the rank of lieutenant or such lower rank as determined by the Chief of the Defence Staff, shall be considered to have been promoted to the applicable officer rank directly from the former non-commissioned rank that was held and, subject to paragraph (6) of this instruction, shall be paid at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in pay level C of Table "B" to this instruction.

(3) (Rate of pay – officers – pilots to whom the Commissioned from the Ranks Plan applies) An officer in the pilot military occupation, other than an officer cadet, who is promoted to the officer's current rank directly on commissioning, shall

(a) if qualified in the flying of aircraft to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, be considered to have been promoted to the applicable officer rank directly from the non-commissioned rank held by the member and, subject to paragraph (6) of this instruction, be paid at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in Table "C" to this instruction; or

(b) if not yet qualified in the flying of aircraft to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, be paid under paragraph (2) of this instruction.

a) s'il est promu directement du grade d'adjudant-chef ou d'adjudant-maître au grade de capitaine, il est réputé avoir été promu directement de son grade antérieur au grade de capitaine et, sous réserve de l'alinéa (6), est rémunéré au taux de solde prévu pour ce grade au tableau « B » ajouté à la présente directive;

b) s'il est promu directement du grade d'adjudant, sergent ou caporal-chef ou d'un grade inférieur comme déterminé par le chef d'état-major de la défense, au grade de lieutenant ou d'un grade inférieur comme déterminé par le chef d'état-major de la défense, il est réputé avoir été promu directement de son grade antérieur à son grade d'officier et, sous réserve de l'alinéa (6) de la présente directive, est rémunéré au taux de solde prévu pour ce grade au niveau de solde C au tableau « B » ajouté à la présente directive.

(3) (Taux de solde – officiers – pilotes auxquels s'applique le plan de promotion sorti du rang) L'officier dans le groupe professionnel de pilote, autre qu'un officier qui détient le grade d'élève-officier, et qui est promu directement à son grade actuel lorsqu'il est commissionné, est rémunéré de l'une ou l'autre des manières suivantes :

a) s'il satisfait aux normes de qualification prévues dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense relativement au pilotage d'un aéronef, il est réputé avoir été promu directement de son grade antérieur à son grade d'officier, et sous réserve de l'alinéa (6), est rémunéré au taux de solde prévu pour ce grade et la catégorie de prime au rendement au tableau « C » ajouté à la présente directive;

b) s'il ne satisfait pas encore à ces normes, est rémunéré conformément à l'alinéa (2).

(4) **(Rate of pay on occupation transfer to pilot)** An officer on occupation transfer to pilot in the rank of captain or below shall be paid at the rate of pay established for the officer's rank and incentive pay category in Table "C" to this instruction which is nearest to, but not less than, the rate of pay the officer was receiving on the day immediately prior to the occupation transfer.

(5) **(Rate of pay – former non-commissioned members)** Subject to paragraph (6), an officer in the rank of lieutenant or second lieutenant who was appointed to the rank of officer cadet directly from the rank of corporal or above shall be paid, from the date of commissioning, at the rate of pay for the officer's rank and incentive pay category as follows

(a) if a general service officer of the rank of lieutenant or second lieutenant, other than a pilot, at pay level B in Table "B" to this instruction; or

(b) if a pilot of the rank of lieutenant, in Table "C" to this instruction.

(6) **(Rate of pay on promotion)** An officer to whom this instruction applies shall be paid on promotion at the rate of pay which is the greater of

(a) the basic rate of pay for the officer's new rank and pay level; or

(b) the rate of pay for the incentive pay category and pay level for the officer's new rank that is nearest to, but at least equal to, the sum of the rate of pay the officer was receiving on the day immediately prior to the date of promotion, plus an amount equal to the difference between the rate of pay established for Incentive Pay Category 1 and Incentive Pay Category Basic in the officer's new rank, but not to exceed the rate of pay for the highest incentive pay category in the new rank.

(4) **(Taux de solde lors d'un reclassement à titre de pilote)** Un officier reclassé à titre de pilote au grade de capitaine ou à un grade inférieur est rémunéré au taux de solde prévu pour son grade et sa catégorie au prime de rendement visés au tableau « C » ajouté à la présente directive, qui se rapproche le plus mais qui est au moins égal au taux de solde qu'il recevait le jour précédant immédiatement son reclassement.

(5) **(Taux de solde – anciens militaires du rang)** Sous réserve de l'alinéa (6), l'officier qui détient le grade de lieutenant ou sous-lieutenant et qui est nommé au grade d'élève-officier directement du grade de caporal ou d'un grade supérieur est rénuméré, à compter de la date où il est commissionné, au taux de solde prévu pour son grade et catégorie de prime au rendement :

a) au niveau de solde B visés au tableau « B » ajouté à la présente directive, s'il est un officier du service général qui détient le grade de lieutenant ou sous-lieutenant, autre qu'un pilote;

b) visés au tableau « C » ajouté à la présente directive, s'il est un pilote qui détient le grade de lieutenant.

(6) **(Taux de solde lors d'une promotion)** L'officier à qui la présente directive s'applique est rémunéré, lors de sa promotion, au taux de solde le plus élevé des taux suivants :

a) le taux de solde de base prévu pour son nouveau grade et son niveau de solde;

b) le taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement et au niveau de solde de son nouveau grade qui se rapproche le plus mais qui est au moins égal à la somme calculée selon le taux de solde que l'officier avait droit le jour précédant immédiatement la date de sa promotion, en plus d'une somme égale à la différence entre le taux de solde prévu pour la catégorie 1 de la prime au rendement et la catégorie de base de la prime au rendement de son nouveau grade. Toutefois, si le résultat est supérieur au taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement la plus élevée de son

(7) (**Rate of pay – officer cadet – former private**) An officer in the rank of officer cadet who is appointed to that rank directly from the rank of private shall be paid at the rate of pay for the incentive pay category for an officer cadet in Table "B" to this instruction that is nearest to, but at least equal to, the rate of pay the member was receiving on the day immediately prior to the date of appointment.

(8) (**Rate of pay – officer cadet – former corporal or above**) An officer in the rank of officer cadet who is appointed to that rank directly from the rank of corporal or above shall be paid at the rate of pay which is, including any upwards adjustments to the rate of pay that may be established from time to time, and any upward adjustments resulting from the reallocation of the last military occupation in which the officer served as a non-commissioned member to a higher trade group, the greater of the rate of pay established for

(a) the rank, incentive pay category, pay level and trade group the officer held on the day immediately prior to the date of appointment to the rank of officer cadet; or

(b) any higher incentive pay category to which the officer would have become entitled had the officer remained in the former rank, pay level and trade group as a non-commissioned member.

(9) (**Limitations on incentive pay**) Subject to CBI 204.511 (*Incentive Pay – Reserve Force*), the number of incentive pay category increases may not exceed the maximum number of incentive pay categories for the applicable pay level and table to this instruction, and is further limited as follows in Table "B" and "C"

nouveau grade, l'officier est rémunéré à ce dernier taux.

(7) (**Taux de solde – élève-officier – ancien soldat**) L'officier qui détient le grade d'élève-officier et qui est nommé directement à ce grade du grade de soldat est rémunéré au taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement pour un élève-officier visé au tableau « B » ajouté à la présente directive, qui se rapproche le plus mais qui est au moins égal à la somme calculée à partir du taux de solde que le militaire recevait le jour précédant immédiatement la date de sa nomination.

(8) (**Taux de solde – élève-officier – ancien caporal ou grade supérieur**) L'officier qui détient le grade d'élève-officier et qui est nommé directement à ce grade du grade de caporal ou d'un grade supérieur est rémunéré au taux de solde -- y compris toute majoration qui peut être établie de temps à autre pour ce taux et toute majoration résultant du reclassement de son groupe professionnel militaire à un groupe plus élevé que celui qu'il occupait à titre de militaire du rang -- le plus élevé des taux suivants :

a) le taux de solde prévu pour le grade, la catégorie de prime au rendement, le niveau de solde et le groupe de spécialité de l'officier le jour précédant immédiatement la date de sa nomination au grade d'élève-officier;

b) le taux de solde prévu pour toute catégorie de prime au rendement supérieure à laquelle l'officier aurait été admissible s'il était demeuré à son ancien grade, au niveau de solde et au groupe de spécialité qui lui étaient applicables à titre de militaire du rang.

(9) (**Limites touchant la prime au rendement**) Sous réserve de la DRAS 204.511 (*Prime de rendement – Force de réserve*), le nombre d'augmentations de catégories de prime au rendement qui peut être accordé, sans toutefois dépasser le nombre maximum de catégories de prime au rendement prévues au niveau de solde pertinent visés aux tableaux « B » ou « C » ajoutés à la présente directive, est le suivant :

(a) in the case of second lieutenant paid under pay level B or C, to a maximum of one increase; and

(b) in the case of lieutenant paid under pay level B or C, to a maximum of three increases.

a) dans le cas d'un sous-lieutenant, au niveau de solde B ou C, une augmentation;

b) dans le cas d'un lieutenant, au niveau de solde B ou C, au plus trois augmentations.

(10) **(Completion of training)** If the Chief of the Defence Staff, or any officer designated by the Chief of the Defence Staff, determines that an officer cannot complete military occupation training required for progression to the next rank solely as a result of a delay from scheduling of the training or a change in training requirements in the military occupation, and the required occupation training is not subsequent to a voluntary occupational transfer after one year of occupation training in the former military occupation, the maximum number of incentive pay category increases that may be provided to an officer under paragraph (9) is increased, but not to exceed the maximum number of incentive pay categories for the applicable pay level and table, as follows

(10) **(Achèvement d'instruction)** Si le chef d'état-major de la défense ou tout autre officier qu'il désigne détermine qu'un officier ne peut achever l'instruction de son groupe professionnel militaire nécessaire pour monter à un grade supérieur uniquement en raison d'un retard dû à un changement d'horaire d'instruction ou d'exigences d'instruction pour ce groupe, et que l'instruction requise ne résulte pas d'une mutation volontaire de groupe professionnel militaire après un an d'instruction dans l'ancien groupe professionnel militaire, le nombre maximum d'augmentations de catégories de prime au rendement qui peut être accordé à l'officier en vertu de l'alinéa (9), sans toutefois dépasser le nombre maximum de catégories de prime au rendement prévues au niveau de solde et au tableau applicables, est le suivant :

(a) in the case of a delay of one year or less, by one incentive pay category; and

(b) in the case of a delay of more than one year, by two incentive pay categories.

a) dans le cas d'une période de retard d'une année ou moins, une augmentation;

b) dans le cas d'une période de retard de plus d'une année, deux augmentations.

**TABLE "A" TO ARTICLE 204.52
(MEDICAL AND DENTAL OFFICERS – CAPTAIN AND MAJOR)**

RANK	DAILY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2002						
	FOR A PERIOD OF TRAINING OF 6 HOURS OR MORE						
	ANNUAL INCENTIVE PAY CATEGORIES						
	Basic	1	2	3	4	5	6
Captain	237.84	248.02	258.24	268.44	323.02	332.46	341.94
Major	332.46	341.94	351.38	360.82	370.30	...	...

(effective 1 April 2002)

Amendment 2/03

**TABLEAU « A » AJOUTÉ À LA DRAS 204.52
(MÉDECINS ET DENTISTES MILITAIRES – CAPITAINE ET MAJOR)**

GRADE	TARIFS JOURNALIERS (en dollars) APRÈS MARS 2002						
	POUR UNE PERIODE DE SERVICE OU DE FORMATIONS DE SIX HEURES OU PLUS						
	CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT ANNUELLE						
	De base	1	2	3	4	5	6
Capitaine	237,84	248,02	258,24	268,44	323,02	332,46	341,94
Major	332,46	341,94	351,38	360,82	370,30	...	...

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)
Modification 2/03

**TABLE "B" CBI 204.52
(GENERAL SERVICE OFFICERS OTHER THAN PILOTS)**

RANK	DAILY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003										
	FOR A PERIOD OF DUTY OR TRAINING OF 6 HOURS OR MORE										
	INCENTIVE PAY CATEGORY										
	BASI C	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Officer Cadet	79.38	82.60	85.92	91.60	...	...	...	...	...	...	...
Second Lieutenant A	87.32	90.96	95.36	98.76	...	...	...	...	...	...	...
Second Lieutenant B	109.74	113.04	116.40	119.92	123.52	127.22	131.02	134.98	139.02	143.18	147.48
Second Lieutenant C	111.06	114.38	117.82	121.34	125.02	128.78	132.60	136.58	140.70	144.92	149.24
Lieutenant A	111.16	114.62	118.16	121.32	124.48	...	...	...	...	...	...
Lieutenant B	112.70	117.22	121.88	126.78	131.86	137.14	142.60	148.30	154.26	160.42	166.84
Lieutenant C	117.10	121.78	126.64	131.72	137.00	142.48	148.18	154.10	160.28	166.70	173.36
Captain	138.94	144.26	149.48	154.76	159.84	164.82	169.72	174.80	177.68	180.64	183.64
Major	187.84	191.16	194.42	197.68	200.96	204.18	207.42	210.64	...	...	...
Lieutenant-Colonel	217.74	221.24	224.66	228.24	231.70	...	...	...	...	...	...

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

**TABLE « B » AJOUTÉ À LA DRAS 204.52
(OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL À L'EXCEPTION DES PILOTES)**

GRADE	TARIFS JOURNALIERS (en dollars) APRÈS MARS 2003										
	POUR UNE PÉRIODE DE SERVICE OU DE FORMATION DE SIX HEURES OU PLUS										
	CATÉGORIES DE PRIME AU RENDEMENT										
	DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Élève-officier	79.38	82.60	85.92	91.60	...	...	...	...	...	...	...
Sous-lieutenant A	87.32	90.96	95.36	98.76	...	...	...	...	...	...	...
Sous-lieutenant B	109.74	113.04	116.40	119.92	123.52	127.22	131.02	134.98	139.02	143.18	147.48
Sous-lieutenant C	111.06	114.38	117.82	121.34	125.02	128.78	132.60	136.58	140.70	144.92	149.24
Lieutenant A	111.16	114.62	118.16	121.32	124.48	...	...	...	...	...	...
Lieutenant B	112.70	117.22	121.88	126.78	131.86	137.14	142.60	148.30	154.26	160.42	166.84
Lieutenant C	117.10	121.78	126.64	131.72	137.00	142.48	148.18	154.10	160.28	166.70	173.36
Capitaine	138.94	144.26	149.48	154.76	159.84	164.82	169.72	174.80	177.68	180.64	183.64
Major	187.84	191.16	194.42	197.68	200.96	204.18	...	...	...	...	...
Lieutenant-colonel	217.74	221.24	224.66	228.24	231.70	...	...	...	...	...	...

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

TABLE "C" TO CBI 204.52
(PILOTS)

RANK	DAILY RATES (in dollars) AFTER MARCH 2003										
	FOR A PERIOD OF DUTY OR TRAINING OF 6 HOURS OR MORE										
	INCENTIVE PAY CATEGORY										
	BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Lieutenant	132.54	136.20	139.48	144.62	149.86	158.12	164.44	171.02	...	...	...
Captain	148.48	155.18	162.80	177.86	187.34	194.68	199.38	204.44	207.38	208.56	209.40
Major	211.62	213.72	215.30	216.96	219.08	221.30	222.16	223.48	...	...	...
Lieutenant -Colonel	225.72	228.42	231.02	233.26	235.58	...	...	...	...	...	...

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU « C » AJOUTÉ À LA DRAS 204.52
(PILOTES)

GRADE	TARIFS JOURNALIERS (en dollars) APRÈS MARS 2003										
	POUR UNE PÉRIODE DE SERVICE OU DE FORMATION DE SIX HEURES OU PLUS										
	CATÉGORIES DE PRIME AU RENDEMENT										
	DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Lieutenant	132.54	136.20	139.48	144.62	149.86	158.12	164.44	171.02	...	...	...
Capitaine	148.48	155.18	162.80	177.86	187.34	194.68	199.38	204.44	207.38	208.56	209.40
Major	211.62	213.72	215.30	216.96	219.08	221.30	222.16	223.48	...	...	...
Lieutenant -colonel	225.72	228.42	231.02	233.26	235.58	...	...	...	...	...	...

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

**204.5205 – PAY – OFFICERS – ON
PERFORMANCE PAY**

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer, other than an officer paid under CBI 204.52 (*Pay – Officers – Other than Officers on Performance Pay*)

(a) in the rank of lieutenant-general, major-general, brigadier-general or colonel;

(b) in the rank of colonel, or lieutenant-colonel if the officer is a medical or dental officer; or

(c) in the rank of brigadier-general, colonel, lieutenant-colonel, major or captain if the officer is a legal officer and is filling an appointment designated by the Minister.

**204.5205 – SOLDE – OFFICIERS –
RÉMUNÉRATION AU RENDEMENT**

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier, à l'exception de celui qui est rémunéré aux termes de la DRAS 204.52 (*Solde – officiers – à l'exception des officiers qui reçoivent une rémunération au rendement*) détenant :

a) le grade de lieutenant-général, major-général, brigadier-général ou colonel;

b) le grade de colonel ou lieutenant-colonel, s'il s'agit d'un médecin ou dentiste militaire;

c) le grade de brigadier-général, colonel, lieutenant-colonel, major ou capitaine, s'il s'agit d'un avocat militaire et que l'officier occupe un poste désigné par le ministre.

(2) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

“basic pay” means the rate of pay for a period of duty or training of six hours or more that is within the range established in the appropriate table to this instruction, rounded to the nearest even cent, for the rank of the officer concerned. (*solde de base*)

“pay” includes basic pay and, where applicable, the component of performance award that is payable as a lump sum under paragraph (4) and acting pay under paragraph (7). (*solde*)

“performance award” means any amount payable as an increase within the range and any amount payable as a lump sum in accordance with paragraph (4). (*prime au rendement*)

(3) **(Pay)** An officer to whom this instruction applies

(a) shall be paid, after the date established in the appropriate table to this instruction, basic pay at a rate as determined from time to time by the Chief of the Defence Staff on the basis of performance, for the period of duty or training as determined under CBI 204.51 (*Pay – Conditions of Payment*); and

(b) may be paid the lump sum component of performance award in an amount determined from time to time by the Chief of the Defence Staff on the basis of performance in accordance with paragraph (4).

(4) **(Performance award)** Performance award shall be issued in accordance with *Salary Administration Instructions for the Performance Management Program for the Executive Group* issued by the Treasury Board as are applicable to an officer to whom this instruction applies.

(2) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

« prime au rendement » Tout montant payable à titre d'augmentation dans les limites de l'échelle de traitement et tout montant payable en une somme forfaitaire unique en conformité avec l'alinéa (4). (*performance award*)

« solde » Vise notamment la solde de base et, s'il y a lieu, la composante de la prime au rendement payable à titre de somme forfaitaire en vertu du paragraphe (4) et la rémunération d'intérim en vertu du paragraphe (7). (*pay*)

« solde de bas » Le taux de solde qui se situe dans les limites de l'échelle de traitement annuel prévue pour le grade de l'officier en cause établi au tableau ajouté à la présente directive. (*basic pay*)

(3) **(Solde)** Un officier à qui la présente directive s'applique :

a) reçoit, à partir de la date indiquée dans le tableau pertinent ajouté à la présente directive, une solde de base, au taux déterminé de temps à autre par le chef d'état-major de la défense et fondé sur le rendement, pour la période de service ou de formation déterminée aux termes de la DRAS 204.51 (*Solde – conditions de paiement*);

b) peut recevoir la composante de la prime au rendement payable sous forme de somme forfaitaire unique d'un montant déterminé de temps à autre par le chef d'état-major de la défense en fonction du rendement, conformément au paragraphe (4).

(4) **(Prime au rendement)** La prime au rendement est versée conformément aux *Instructions pour l'administration des traitements – Programme de gestion du rendement du Groupe de la direction (EX)* qui émanent du Conseil du Trésor et qui s'appliquent aux officiers visés par la présente directive.

(5) Performance management agreement) Performance awards shall not be made in the absence of a signed Performance Agreement established at the beginning of the assignment period in accordance with Treasury Board guidelines for the Performance Management Program.

(6) (Rate of pay on promotion) The rate of pay of an officer to whom this instruction applies shall, for the purpose of determining the officer's new rate of pay on promotion or transfer to another military occupation, be deemed to be the officer's basic pay.

(7) (Acting pay) After 30 September 2000, the policy on Acting Pay for Executives issued by the Treasury Board applies, with such modifications as the circumstances require, to an officer of the rank of major-general, brigadier-general or colonel.

(8) (Modifications of policy on acting pay) For the purpose of paragraph (7), the powers and functions of the Chief of Human Resources, Treasury Board Secretariat, are exercised by the Chief of the Defence Staff and the powers and functions of a Deputy Minister or deputy head, are exercised by the Assistant Deputy Minister (Human Resources) – Military.

(5) (Accord sur la gestion du rendement) Aucune prime au rendement ne doit être versée en l'absence d'un Accord sur la gestion du rendement signé qui a été établi au début de la période d'affectation, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor concernant le Programme de gestion du rendement.

(6) (Taux de solde lors de la promotion) Le taux de solde d'un officier visé à la présente directive est, aux fins de déterminer son nouveau taux de solde lors d'une promotion ou d'une mutation à une autre occupation militaire, réputé être sa solde de base.

(7) (Rémunération d'intérim) Après le 30 septembre 2000, la Politique sur la rémunération d'intérim des cadres promulguée par le Conseil du Trésor s'applique, avec les modifications exigées par les circonstances, aux officiers détenant le grade de major-général, de brigadier-général ou de colonel.

(8) (Modifications apportées à la politique sur la rémunération d'intérim) Aux fins du paragraphe (7), les pouvoirs et les fonctions du dirigeant principal des ressources humaines au Secrétariat du Conseil du Trésor sont exercés par le chef d'état-major de la défense, et ceux d'un sous-ministre ou d'un administrateur général par le Sous-ministre adjoint (Ressources humaines – Militaires).

**TABLE "A" TO CBI 204.5205
(LIEUTENANT-GENERAL, MAJOR-GENERAL, BRIGADIER-GENERAL OR COLONEL)**

RANK	PERIOD OF DUTY OR TRAINING (6 HOURS OR MORE)	
	RANGE (in dollars) AFTER MARCH 2003	
	MINIMUM	MAXIMUM
Colonel	205.40	241.74
Brigadier-General	235.22	276.90
Major-General	286.22	336.98
Lieutenant-General	326.50	384.26

**(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03**

**TABLEAU « A » AJOUTÉ À LA DRAS 204.5205
(LIEUTENANT-GÉNÉRAL, MAJOR-GÉNÉRAL, BRIGADIER-GÉNÉRAL OU COLONEL)**

GRADE	PÉRIODE DE SERVICE OU DE FORMATION (6 HEURES OU PLUS)	
	ÉCHELLE (en dollars) APRÈS MARS 2003	
	MINIMUM	MAXIMUM
Colonel	205,40	241,74
Brigadier-général	235,22	276,90
Major-général	286,22	336,98
Lieutenant-général	326,50	384,26

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

**TABLE "B" TO CBI 204.5205
(MEDICAL AND DENTAL OFFICERS – LIEUTENANT-COLONEL AND COLONEL)**

RANK	PERIOD OF DUTY OR TRAINING (6 HOURS OR MORE)	
	RANGE (in dollars) AFTER MARCH 2002	
	MINIMUM	MAXIMUM
Lieutenant-Colonel	360.72	417.78
Colonel	379.58	439.68

(effective 1 April 2002)
Amendment 2/03

**TABLEAU « B » AJOUTÉ À LA DRAS 204.5205
(MÉDECINS ET DENTISTES MILITAIRES – LIEUTENANT-COLONEL ET COLONEL)**

GRADE	PÉRIODE DE SERVICE OU DE FORMATION (6 HEURES OU PLUS)	
	ÉCHELLE (en dollars) APRÈS MARS 2002	
	MINIMUM	MAXIMUM
Lieutenant-colonel	360,72	417,78
Colonel	337,58	439,68

(en vigueur le 1^{er} avril 2002)
Modification 2/03

**TABLE "C" TO CBI 204.5205
(LEGAL OFFICERS – OTHER THAN MILITARY JUDGES)**

RANK	PERIOD OF DUTY OR TRAINING (6 HOURS OR MORE)	
	RANGE (in dollars) AFTER MARCH 2003	
	MINIMUM	MAXIMUM
Captain	129.48	184.72
Major	179.40	257.44
Lieutenant-Colonel	223.24	284.60
Colonel	236.84	332.10
Brigadier-General	312.76	381.22

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

**TABLEAU « C » AJOUTÉ À LA DRAS 204.5205
(AVOCATS MILITAIRES – À L'EXCEPTION DES JUGES MILITAIRES)**

GRADE	PÉRIODE DE SERVICE OU DE FORMATION (6 HEURES OU PLUS)	
	ÉCHELLE (en dollars) APRÈS MARS 2003	
	MINIMUM	MAXIMUM
Capitaine	129,48	184,72
Major	179,40	257,44
Lieutenant-colonel	223,24	284,60
Colonel	236,84	332,10
Brigadier-général	312,76	381,22

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

**204.522 – TRANSITIONAL PROVISION –
IMPLEMENTATION OF REVISED RESERVE
FORCE OFFICER PAY INSTRUCTIONS – 1
APRIL 2002**

(1) **(General)** The rate of pay of an officer, whose rate of pay on 31 March 2002 was governed by CBI 203.21 (*Officer Cadets – Reserve Force on Other Than Class “C” Reserve Service*) or CBI 204.52 (*Pay – Officers – Other Than Officers on Performance Pay*), shall be, after March 2002, the rate of pay for the officer's rank under the applicable table in CBI 204.52 (*Pay – Officers – Other Than Officers on Performance Pay*), as had the changes to that instruction been in effect on the day immediately prior to the date that the officer was promoted to the rank held on 1 April 2002.

(2) **(Rate of pay – lieutenant, second lieutenant and officer cadet)** If the rate of pay of an officer in the rank of lieutenant, second lieutenant or officer cadet would be reduced as a result of the amendment of Table “B” to CBI 204.52 (*Pay – Officers – Other Than Officers on Performance Pay*), the officer shall be paid at the rate of pay that the officer was receiving on 31 March 2002 until such time as the rate of pay for the present rank, incentive pay category and pay level becomes greater.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

**204.522 – DISPOSITION TRANSITOIRE –
ENTRÉE EN VIGUEUR DES DIRECTIVES
RÉVISÉES TOUCHANT LA SOLDE DE LA
FORCE DE RÉSERVE – 1^{er} AVRIL 2002**

(1) **(Généralités)** Le taux de solde d'un officier qui, au 31 mars 2002, était régi par la DRAS 203.21 (*Élèves-officiers – Force de réserve à l'exception du service de réserve de classe « C »*) ou la DRAS 204.52 (*Solde – Officiers – À l'exception des officiers qui reçoivent une rémunération au rendement*), est, après le mois de mars 2002, le taux de solde pour le grade détenu par l'officier visé au tableau pertinent ajouté à la DRAS 204.52 (*Solde – Officiers – À l'exception des officiers qui reçoivent une rémunération au rendement*) comme si les modifications à cette dernière directive avaient été en vigueur le jour précédant immédiatement la date de sa promotion au grade que l'officier détenait le 1^{er} avril 2002.

(2) **(Taux de solde – lieutenant, sous-lieutenant et élève-officier)** Si le taux de solde de l'officier qui détient le grade de lieutenant, sous-lieutenant ou d'élève-officier est réduit à la suite des modifications au tableau « B » de la DRAS 204.52 (*Solde – Officiers – À l'exception des officiers qui reçoivent une rémunération au rendement*), l'officier continue d'être rémunéré au taux de solde auquel il avait droit au 31 mars 2002, jusqu'à ce que le taux de solde prévu pour son grade, sa catégorie de prime au rendement et son niveau de solde actuel soit supérieur.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

204.53 – PAY – NON-COMMISSIONED MEMBERS

(1) (**Pay**) Subject to paragraph (2) and CBI 204.51 (*Pay – Conditions of Payment*), a non-commissioned member shall be paid at the rate of pay established in the table to this instruction for the member's rank, incentive pay category, pay level and trade group.

(2) (**Rate of pay on promotion**) A non-commissioned member to whom this instruction applies shall be paid on promotion at the rate of pay which is the greater of

(a) the basic rate of pay for the member's new rank and pay level; or

(b) the rate of pay for the incentive pay category and pay level for the member's new rank that is nearest to, but at least equal to, the sum of the rate of pay the member was receiving on the day immediately prior to the date of promotion, and an amount equal to the difference between the rate of pay established for Incentive Pay Category 1 and Incentive Pay Category Basic in the member's new rank, but not to exceed the rate of pay for the highest incentive pay category in the new rank.

(3) (**Pay – corporal**) A corporal shall be paid at the rate of pay established for corporal (A) in the table to this instruction, except that a corporal who is holding the appointment of master corporal shall be paid at the rate of pay established for a corporal (B) in the table to this instruction and at the same incentive pay category to which the member otherwise would have been entitled, as a corporal, had the member not been appointed master corporal.

(4) (**Rate of pay – voluntary occupational transfer to a higher trade group**) A non-commissioned member who voluntarily transfers after March 2002 to a military occupation in a

204.53 – SOLDE – MILITAIRES DU RANG

(1) (**Solde**) Sous réserve de l'alinéa (2) et de la DRAS 204.51 (*Solde – Conditions de paiement*), le militaire du rang est rémunéré au taux de solde prévu pour son grade, son niveau de solde, son groupe de spécialité et sa catégorie de prime au rendement visés au tableau ajouté à la présente directive.

(2) (**Taux de solde lors d'une promotion**) Le militaire du rang auquel la présente directive s'applique est rémunéré, lors de sa promotion, au taux de solde le plus élevé des taux suivants:

a) le taux de solde de base prévu pour son nouveau grade et son niveau de solde; ou

b) le taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement et au niveau de solde de son nouveau grade qui se rapproche le plus mais qui est au moins égal à la somme calculée à partir du taux de solde que le militaire avait droit le jour précédant immédiatement la date de sa promotion, en plus d'une somme égale à la différence entre le taux de solde prévu pour la catégorie 1 de la prime au rendement et la catégorie de base de la prime au rendement de son nouveau grade. Toutefois, si le résultat est supérieur au taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement la plus élevée de son nouveau grade, le militaire est rémunéré à ce dernier taux.

(3) (**Solde – caporal**) Un caporal est rémunéré au taux de solde prévu pour un caporal (A) au tableau ajouté à la présente directive. Toutefois, un caporal nommé caporal-chef est rémunéré au taux de solde prévu pour un caporal (B) au tableau ajouté à la présente directive et à la même catégorie de prime au rendement qu'il aurait eu s'il n'avait pas été nommé caporal-chef.

(4) (**Taux de solde – reclassement volontaire à un groupe de spécialité supérieur**) Un militaire du rang qui, après le mois de mars 2002, est reclassé volontairement à un groupe

higher trade group, under such conditions as established in orders and instructions issued by the Chief of the Defence Staff, shall be paid the greater of the rate of pay established for the incentive pay category for the member's rank, pay level and new trade group that is nearest to, but not less than, the rate of pay the member was receiving on the day immediately prior to the member's transfer, but not to exceed the rate of pay for the highest incentive pay category in the new rank and trade group.

de spécialité supérieur d'un groupe professionnel militaire conformément aux conditions établies dans les ordres et directives publiés par le chef d'état-major de la défense, est rénuméré le taux de solde correspondant à la catégorie de prime au rendement prévue pour son grade, son niveau de solde et son nouveau groupe de spécialité, qui se rapproche le plus mais qui est au moins égal au taux de solde qu'il recevait le jour précédant immédiatement la date de son reclassement. Toutefois, le résultat ne peut dépasser le taux de solde prévu pour la catégorie de prime au rendement la plus élevée du nouveau grade et groupe de spécialité.

TABLE TO CBI 204.53

RANK	PAY LEVEL	TRADE GROUP	RATES OF PAY (in dollars) AFTER MARCH 2003				
			PERIOD OF DUTY OR TRAINING (6 HOURS OR MORE)				
			ANNUAL INCENTIVE PAY CATEGORIES				
			Basic	1	2	3	4
Private	1	Standard	...	71.38	80.90	91.04	...
Corporal (A)	2	Standard	104.18	105.68	107.22	108.70	110.16
		Specialist 1	112.28	114.26	116.20	118.16	120.14
		Specialist 2	118.90	121.28	123.66	126.06	128.44
Corporal (B)	3	Standard	108.54	110.02	111.48	113.04	114.54
		Specialist 1	116.58	118.60	120.62	122.48	124.56
		Specialist 2	123.24	125.64	127.98	130.36	132.86
Sergeant	4	Standard	119.66	120.84	122.06	123.40	124.56
		Specialist 1	129.10	130.30	131.62	132.88	134.02
		Specialist 2	136.82	138.10	139.94	140.56	141.80
Warrant Officer	5	Standard	133.32	134.56	135.72	137.10	138.32
		Specialist 1	139.80	141.02	142.30	143.56	144.68
		Specialist 2	145.14	146.38	147.60	148.92	150.10
Master Warrant Officer	6	Standard	147.14	148.62	150.12	151.60	153.08
		Specialist 1	152.16	152.64	154.20	155.66	157.16
		Specialist 2	154.26	155.74	157.24	158.72	160.16
Chief Warrant Officer	7	Standard	163.32	165.08	166.84	168.50	170.16
		Specialist 1	163.32	165.08	166.84	168.50	170.16
		Specialist 2	163.32	165.08	166.84	168.50	170.16

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 204.53

GRADE	NIVEAU DE SOLDE	GROUPE DE SPÉCIALITÉ	TAUX DE SOLDE (en dollars) APRÈS MARS 2003				
			PÉRIODE DE SERVICE OU DE FORMATION (6 HEURES OU PLUS)				
			CATÉGORIES DE PRIME RENDEMENT ANNUELLE				
			De Base	1	2	3	4
Soldat	1	Standard	...	71.38	80.90	91.04	...
Caporal (A)	2	Standard	104.18	105.68	107.22	108.70	110.16
		Spécialiste 1	112.28	114.26	116.20	118.16	120.14
		Spécialiste 2	118.90	121.28	123.66	126.06	128.44
Caporal (B)	3	Standard	108.54	110.02	111.48	113.04	114.54
		Spécialiste 1	116.58	118.60	120.62	122.48	124.56
		Spécialiste 2	123.24	125.64	127.98	130.36	132.86
Sergent	4	Standard	119.66	120.84	122.06	123.40	124.56
		Spécialiste 1	129.10	130.30	131.62	132.88	134.02
		Spécialiste 2	136.82	138.10	139.94	140.56	141.80
Adjudant	5	Standard	133.32	134.56	135.72	137.10	138.32
		Spécialiste 1	139.80	141.02	142.30	143.56	144.68
		Spécialiste 2	145.14	146.38	147.60	148.92	150.10
Adjudant- maître	6	Standard	147.14	148.62	150.12	151.60	153.08
		Spécialiste 1	152.16	152.64	154.20	155.66	157.16
		Spécialiste 2	154.26	155.74	157.24	158.72	160.16
Adjudant-chef	7	Standard	163.32	165.08	166.84	168.50	170.16
		Spécialiste 1	163.32	165.08	166.84	168.50	170.16
		Spécialiste 2	163.32	165.08	166.84	168.50	170.16

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

SECTION 6 – PAY – RESERVE FORCE RETIREMENT GRATUITY

204.54 – RESERVE FORCE RETIREMENT GRATUITY

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member who, on or after 1 April 1997, is a member of the Primary Reserve.

(2) **(Définition)** In this instruction, “continuous enrolment” means the current period of uninterrupted service of an officer or non-commissioned member in the Canadian Forces, in the Regular Force, the Primary Reserve, the Supplementary Reserve, the Cadet Instructors Cadre or the Canadian Rangers, up to the date of transfer or release from the Primary Reserve.

SECTION 6 – ALLOCATION DE RETRAITE – FORCE DE RÉSERVE

204.54 – ALLOCATION DE RETRAITE – FORCE DE RÉSERVE

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang qui, le ou après le 1^{er} avril 1997, est membre de la Première réserve.

(2) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, « enrôlement continu » s'entend de la période actuelle de service ininterrompu d'un officier ou militaire du rang dans les Forces canadiennes, dans la force régulière, la Première réserve, la Réserve supplémentaire, le Cadre des instructeurs de cadets ou les « Canadian Rangers », jusqu'à la date de mutation ou de libération de la Première réserve.

(3) **(Eligibility)** Subject to paragraph (5), an officer or non-commissioned member to whom this instruction applies is entitled to a retirement gratuity calculated in accordance with paragraph (7) where the member is

(a) released under Item 3, Item 5(a), Item 5(b), Item 5(c), Item 5(d) or Item 5(e) of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) of the QR&O;

(b) released under an item other than Item 1, Item 2, Item 3, Item 5(a), Item 5(b), Item 5(c), Item 5(d) or Item 5(e) of the table to article 15.01 of the QR&O after having completed a period of 20 or more years of continuous enrolment in the Canadian Forces; or

(c) transferred from the Primary Reserve to the Regular Force or to another sub-component of the Reserve Force and the Chief of Defence Staff determines that subparagraph (a) or (b) would apply if the member were released rather than transferred.

(4) **(Eligibility)** Subject to paragraph (5), an officer or non-commissioned member to whom this instruction applies is entitled to a retirement gratuity in one-half of an amount calculated in accordance with paragraph (7) where the member is

(a) released under an item other than Item 1, Item 2, Item 3, Item 5(a), Item 5(b), Item 5(c), Item 5(d) or Item 5(e) of the table to article 15.01 of the QR&O after having completed a period of 10 or more years but less than 20 years of continuous enrolment in the Canadian Forces; or

(b) transferred from the Primary Reserve to the Regular Force or to another sub-component of the Reserve Force and the Chief of Defence Staff determines that subparagraph (a) would apply if the member were released rather than transferred.

(5) **(Transfer to Primary Reserve)** An officer or non-commissioned member who transferred to the Primary Reserve from the

(3) **(Admissibilité)** Sous réserve de l'alinéa (5), un officier ou militaire du rang à qui s'applique la présente directive a droit à l'allocation de retraite calculée conformément à l'alinéa (7), si le militaire est :

a) soit libéré aux termes des numéros 3, 5(a), 5(b), 5(c), 5(d) ou 5(e) du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) des ORFC;

b) soit libéré aux termes d'un numéro autre que les numéros 1, 2, 3, 5(a), 5(b), 5(c), 5(d) ou 5(e) du tableau ajouté à l'article 15.01 des ORFC après avoir complété une période d'enrôlement continu d'au moins 20 ans dans les Forces canadiennes;

c) soit muté de la Première réserve à la force régulière ou à un autre sous-élément constitutif de la force de réserve et le chef d'état-major de la défense estime que le sous-alinéa a) ou b) s'appliquerait au militaire si celui-ci avait été libéré au lieu d'être muté.

(4) **(Admissibilité)** Sous réserve des dispositions énoncées à l'alinéa (5), un officier ou militaire du rang à qui s'applique la présente directive a droit à la moitié de l'allocation de retraite dont le montant est calculé conformément à l'alinéa (7), si le militaire est :

a) soit libéré aux termes d'un numéro autre que les numéros 1, 2, 3, 5(a), 5(b), 5(c), 5(d) ou 5(e) du tableau ajouté à l'article 15.01 des ORFC après avoir complété une période d'enrôlement continu d'au moins 10 ans mais de moins de 20 ans dans les Forces canadiennes; ou

b) soit muté de la Première réserve à la force régulière ou à un autre sous-élément constitutif de la force de réserve et le chef d'état-major de la défense estime que le sous-alinéa a) s'appliquerait au militaire si celui-ci avait été libéré au lieu d'être muté.

(5) **(Mutation à la Première réserve)** Afin d'avoir droit à l'allocation de retraite, un officier ou militaire du rang qui a été muté de la force

Regular Force or from another sub-component of the Reserve Force and who is released under the circumstances described in subparagraph (3)(b) or (4)(a) shall not be entitled to a retirement gratuity unless the member has completed a period of continuous enrolment of not less than three years in the Primary Reserve after the date of transfer.

(6) **(Not included)** For the purpose of paragraph (5), any period described in subparagraph (10)(a), (c), (e), (f) or (g) shall not be included in the determination of the period of continuous enrolment.

(7) **(Calculation of retirement gratuity)** Subject to paragraph (12), a retirement gratuity shall be calculated in accordance with the following formula:

Retirement gratuity = daily rate of pay at time of release or transfer x 7 x number of full years of continuous enrolment in the Canadian Forces not exceeding 30 years

(8) **(Daily rate of pay)** For the purpose of paragraph (7), the daily rate of pay at the time of release or transfer shall be the rate of pay as set out in CBI 204.52 (*Pay – Officers – Other than Officers on Performance Pay*) or 204.53 (*Pay – Non-commissioned Members*) for a period of duty or training of six hours or more or, for an officer paid under CBI 204.5205 (*Pay – Officers – On Performance Pay*), the officer's basic pay.

(9) **(Relinquishment of rank)** Where an officer or non-commissioned member has relinquished rank under paragraph (4) of article 11.12 (*Relinquishment of Rank*) of the QR&O, in order to serve on Class "B" Reserve Service, the rate of pay applicable to the calculation of the retirement gratuity under paragraph (7) shall be the rate of pay applicable to the rank held by the member prior to the reversion.

(10) **(No interruption)** The following periods do not constitute an interruption of a period of continuous enrolment:

régulière ou d'un autre sous-élément constitutif de la force de réserve à la Première réserve, et qui est libéré dans les circonstances décrites aux sous-alinéas (3)b) ou (4)a), devra avoir complété une période d'enrôlement continu d'au moins trois ans dans la Première réserve après la date de la mutation.

(6) **(Non compris)** Aux fins de l'alinéa (5), toute période décrite aux sous-alinéas (10)a), c), e), f) ou g) ne comptera pas pour établir la période d'enrôlement continu.

(7) **(Calcul de l'allocation de retraite)** Sous réserve des dispositions énoncées à l'alinéa (12), l'allocation de retraite est calculée selon la formule suivante :

Allocation de retraite = taux journalier de solde à la libération ou à la mutation x 7 x nombre d'années complètes d'enrôlement continu dans les Forces canadiennes ne dépassant pas 30 années

(8) **(Taux journalier de solde)** Aux fins de l'alinéa (7), le taux journalier de solde à la libération ou à la mutation sera le taux de solde pour une période de service ou de formation de 6 heures ou plus, tel qu'il est prévu à la DRAS 204.52 (*Solde – officiers – à l'exception des officiers qui reçoivent une rémunération au rendement*) ou 204.53 (*Solde – militaires du rang*), ou la solde de base si l'officier est rémunéré aux termes de la DRAS 204.5205 (*Solde – officiers – rémunération au rendement*).

(9) **(Abandon de grade)** Le taux de solde applicable au calcul de l'allocation de retraite aux termes de l'alinéa (7) à l'égard d'un officier ou militaire du rang qui a abandonné son grade aux termes de l'alinéa (4) de l'article 11.12 (*Abandon de grade*) des ORFC, afin de servir en service de réserve de classe « B », sera le taux de solde applicable au grade détenu par le militaire avant le retour au grade inférieur.

(10) **(Périodes d'ininterruption)** Les périodes suivantes ne constituent pas une interruption d'une période d'enrôlement continu :

(a) a period of leave without pay granted in accordance with article 16.25 (*Leave Without Pay and Allowances*), 16.26 (*Maternity Leave*) or 16.27 (*Parental Leave*) of the QR&O;

(b) a period during which an officer or non-commissioned member is enrolled in the Supplementary Reserve, Cadet Instructors Cadre or the Canadian Rangers and is not on full-time paid service;

(c) a period of limitation of payments in accordance with article 203.20 (*Officers – Regular Force – Limitation of Payments*) of the QR&O;

(d) a period during which the officer or non-commissioned member is relieved from the performance of military duty under article 19.75 (*Relief from Performance of Military Duty*) or 101.08 (*Relief from Performance of Military Duty – Pre and Post Trial*) of the QR&O;

(e) a period during which no military service is rendered and for which a forfeiture has been imposed in accordance with article 208.31 (*Forfeitures, Deductions and Cancellations – When No Service Rendered*) of the QR&O;

(f) a period of absence without leave, desertion, imprisonment, detention, civil custody or hospitalization awaiting trial by a service tribunal or civil tribunal, for which a forfeiture has been imposed in accordance with article 208.30 (*Forfeitures – Officers and Non-commissioned Members*) of the QR&O;

(g) a period during which an officer or non-commissioned member is enrolled in the Primary Reserve and fails to maintain active status, as defined by the Chief of the Defence Staff in orders, or is authorized to be absent from drill and training; or

a) une période de congé sans solde accordée conformément à l'article 16.25 (*Congé sans solde ni indemnités*), 16.26 (*Congé de maternité*) ou 16.27 (*Congé parental*) des ORFC;

b) une période au cours de laquelle un officier ou militaire du rang est enrôlé dans la Réserve supplémentaire, le Cadre des instructeurs de cadets, ou les « Canadian Rangers » et n'accomplit pas du service rémunéré à plein temps;

c) une période de restriction des paiements imposée conformément à l'article 203.20 (*Officiers – force régulière – restrictions des paiements*) des ORFC;

d) une période de retrait des fonctions militaires aux termes de l'article 19.75 (*Retrait des fonctions militaires*) ou 101.08 (*Retrait des fonctions militaires – avant et après le procès*) des ORFC;

e) une période au cours de laquelle aucun service militaire n'est effectué et à l'égard de laquelle une suppression a été ordonnée conformément à l'article 208.31 (*Suppression, déduction et annulation lorsque aucun service n'est rendu*) des ORFC;

f) une période d'absence sans permission, de désertion, d'emprisonnement, de détention ou de mise sous garde civile ou d'hospitalisation en attendant un procès devant un tribunal militaire ou civil, à l'égard de laquelle une suppression a été ordonnée conformément à l'article 208.30 (*Suppressions – officiers et militaires du rang*) des ORFC;

g) une période au cours de laquelle un officier ou militaire du rang est enrôlé dans la Première réserve et néglige de maintenir son statut de membre actif, tel qu'il est décrit par le chef d'état-major de la défense dans les ordres, ou est autorisé à ne pas se présenter aux exercices militaires et à l'instruction;

(h) a period of service in respect of which a severance benefit has been paid in accordance with CBI 204.40 (*Severance Pay*) or a retirement gratuity has been paid in accordance with this instruction.

(11) **(Exception)** Any period of leave without pay granted in accordance with article 16.26 or 16.27 of the QR&O and any period of service in respect of which a severance pay benefit has been paid in accordance with CBI 204.40, or a retirement gratuity has been paid in accordance with this instruction, are the only periods set out in paragraph (10) included in the computation of the number of full years of continuous enrolment for the purpose of subparagraph (3)(b) or (4)(a).

(12) **(Limit)** With the exception of any period of leave without pay granted in accordance with article 16.26 or 16.27 of the QR&O as mentioned in subparagraph 10(a), no period set out in paragraph (10) shall be included in the computation of the number of full years of continuous enrolment for the purpose of paragraph (7).

(13) **(Death of member)** Where an officer or non-commissioned member dies while enrolled as a member of the Primary Reserve, a retirement gratuity calculated in accordance with paragraph (7) shall be paid to the estate of the member.

(14) **(Deemed service)** Where a member of a sub-component of the Reserve Force other than the Primary Reserve was, on 1 April 1997, serving on a period of continuous full-time paid service of not less than 180 days and that period of service commenced immediately upon transfer to that sub-component from the Primary Reserve, the Chief of the Defence Staff may, for the purpose of this instruction, deem the member to have been a member of the Primary Reserve and to have been released or transferred from the Primary Reserve upon termination of the period of continuous full-time paid service.

h) une période de service à l'égard de laquelle a été payée une indemnité de départ conformément à la DRAS 204.40 (*Indemnité de départ*) ou une allocation de retraite conformément à la présente directive.

(11) **(Exception)** La période de congé sans solde accordée conformément à l'article 16.26 et 16.27 des ORFC ou la période de service à l'égard de laquelle a été payée une indemnité de départ en conformité avec la DRAS 204.40 ou une allocation de retraite en conformité avec la présente directive sont les seules périodes mentionnées à l'alinéa (10) pouvant être incluses dans le calcul du nombre d'années complètes d'enrôlement continu aux fins des sous-alinéas (3)b) ou (4)a).

(12) **(Limite)** Sauf la période de congé de maternité accordée conformément à l'article 16.26 des ORFC ou la période de congé parental accordée conformément à l'article 16.27 des ORFC mentionnée au sous-alinéa (10)a), nulle période mentionnée à l'alinéa (10) ne peut être incluse dans le calcul du nombre d'années complètes d'enrôlement continu aux fins de l'alinéa (7).

(13) **(Décès du militaire)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang décède alors que le militaire était enrôlé comme membre de la Première réserve, une allocation de retraite calculée en conformité avec l'alinéa (7) est payée à la succession du militaire.

(14) **(Service réputé faire partie)** Aux fins de la présente directive, le chef d'état-major de la défense peut considérer un militaire appartenant à un sous-élément constitutif de la force de réserve, autre que la Première réserve, qui, le 1^{er} avril 1997, accomplissait une période de service continue rémunéré à plein temps d'au moins 180 jours qui avait commencé dès sa mutation de la Première réserve à ce sous-élément constitutif, comme ayant été membre de la Première réserve et considérer que le militaire a été libéré ou muté de la Première réserve à la fin de la période de service continu rémunéré à plein temps.

**SECTION 7 – PREMIUM IN LIEU OF
LEAVE – RESERVE FORCE**

**204.55 – PREMIUM IN LIEU OF LEAVE –
RESERVE FORCE**

(1) **(Entitlement)** Subject to paragraph (2), an officer or non-commissioned member shall, in addition to the pay to which the member is otherwise entitled under this chapter, be paid a premium equal to 9 percent of the pay to which the member is entitled in respect of

(a) any Class “A” Reserve Service which the member served after 31 March 1997; and

(b) any Class “B” or “C” Reserve Service of a total continuous period of less than one month, which commenced after 31 March 1997.

(2) **(Not included)** For the purpose of paragraph (1), the pay of an officer or non-commissioned member is deemed not to include

(a) for an officer who is paid under CBI 204.5205 (*Pay – Officers – On Performance Pay*), the one-time lump sum component of performance pay that may be payable under subparagraph 3(b) of that instruction; and

(b) any payment made in respect of CBI 204.54 (*Reserve Force Retirement Gratuity*).

(3) **(Reduction)** A premium payable under paragraph (1) for a single period of Reserve Service shall be reduced by the amount of pay received in respect of a day that falls within that period of Reserve Service that is, in accordance with orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, a designated or other holiday and in respect of which the officer or non-commissioned member did not undergo training or perform duties.

**SECTION 7 – PRIME TENANT LIEU DE
CONGÉ – FORCE DE RÉSERVE**

**204.55 – PRIME TENANT LIEU DE CONGÉ –
FORCE DE RÉSERVE**

(1) **(Droit à la prime)** Sous réserve de l’alinéa (2), un officier ou militaire du rang touche, en plus de la solde à laquelle le militaire a droit aux termes du présent chapitre, une prime équivalant à 9 pour cent de la solde à laquelle le militaire a droit à l’égard des périodes de service suivantes :

a) toute période de service de réserve de classe « A » ayant eu lieu après le 31 mars 1997;

b) toute période de service de réserve de classe « B » ou « C » continue, totalisant moins d’un mois, ayant débuté après le 31 mars 1997.

(2) **(Non compris)** Aux fins de l’alinéa (1), la solde d’un officier ou militaire du rang est réputée ne pas comprendre :

a) pour un officier rémunéré aux termes de la DRAS 204.5205 (*Solde – officiers – rémunération au rendement*), la composante de la rémunération au rendement payable en une somme forfaitaire unique qui pourrait être versée aux termes du sous-alinéa (3)b) de la DRAS 204.5205; et

b) tout versement prévu aux termes de la DRAS 204.54 (*Allocation de retraite – force de réserve*).

(3) **(Diminution)** Est soustrait de la prime payable aux termes de l’alinéa (1) à l’égard d’une seule période de service de réserve, le montant de la solde touchée à l’égard d’une journée qui, à l’intérieur de cette période de service de réserve est un jour férié désigné ou autre, conformément aux ordres ou directives publiés par le chef d’état-major de la défense, et au cours de laquelle l’officier ou le militaire du rang n’a reçu aucune formation, ni assumé aucune fonction.

(4) **(Payment in arrears)** The premium to which an officer or non-commissioned member may be entitled under this instruction shall be paid in arrears at such intervals as established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff which shall not be less than once per calendar year.

(5) **(Not applicable)** A premium is not payable under this instruction in respect of a period of Class "B" or "C" Reserve Service for which there is an entitlement to annual leave under article 16.14 (*Annual Leave*) of the QR&O.

SECTION 8 – RETROACTIVE PAY

204.60 – RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD FROM 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999 – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS "C" RESERVE SERVICE

(1) **(Application)** This instruction applies to a person who was an officer or non-commissioned member of the Regular Force or the Reserve Force on Class "C" Reserve Service at any time during the period from 1 April 1999 to 30 September 1999.

(2) **(Retroactive pay)** Subject to paragraphs (3) and (4), a person is entitled to receive as pay for each day of the period set out in paragraph (1) in respect of which the person received pay, 1/30th of the monthly amount established at Table "A" or "B" to this instruction that corresponds to their rank, incentive pay category, and if applicable, pay level and trade group, and to the QR&O article that established their rate of pay for that day.

(3) **(Limitation)** A person's entitlement under paragraph (2) in respect of any calendar month shall not exceed the greatest monthly amount established at Tables "A" and "B", that is applicable to that person during that calendar month.

(4) **(Versement à terme échu)** La prime à laquelle un officier ou militaire du rang peut avoir droit aux termes de la présente directive est versée à terme échu aux intervalles établis dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense, au moins une fois par année civile.

(5) **(Non applicable)** Aucune prime n'est payable aux termes de la présente directive à l'égard d'une période de service de réserve de classe « B » ou « C » pour laquelle un réserviste a droit à un congé annuel aux termes de l'article 16.14 (*Congé annuel*) des ORFC.

SECTION 8 – SOLDE RÉTROACTIVE

204.60 – SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 1^{ER} AVRIL 1999 ET SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1999 – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE ET DE LA FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C »

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à toute personne qui était officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe « C » à n'importe quel moment au cours de la période commençant le 1^{er} avril 1999 et se terminant le 30 septembre 1999.

(2) **(Solde rétroactive)** Sous réserve des alinéas (3) et (4), la personne a droit, pour chaque jour de la période visée à l'alinéa (1) pour lequel elle a reçu une solde, à une solde équivalente au 1/30^{ème} du montant mensuel prévu au tableau « A » ou « B » ajouté à la présente directive et établi en fonction de son grade, sa catégorie de prime de rendement, l'article des ORFC qui établissait le taux de solde pour ce jour et, s'il y a lieu, son niveau de solde et son groupe de spécialité.

(3) **(Limite)** La solde visée à l'alinéa (2) ne doit pas excéder, pour tout mois civil, le plus haut montant prévu aux tableaux « A » et « B » qui est applicable à la personne pendant ce mois.

(4) (Payments and allowances) The amount payable under this instruction is not pay for the purpose of determining the amount of any payment or allowance that is calculated based on rates of pay, except for the Maternity Allowance.

(effective 21 December 2001)

Amendment 1/02

(4) (Versements et indemnités) La solde payable aux termes de la présente directive n'est pas considérée comme de la solde lors du calcul des versements et indemnités établis à partir du taux de solde, sauf lors du calcul de l'indemnité de maternité.

(en vigueur le 21 décembre 2001)

Modification 1/02

TABLE "A" TO CBI 204.60

RANK	REFERENCE TO ARTICLES OF THE QR&O ESTABLISHING RATE OF PAY	RETROACTIVE MONTHLY PAY FOR THE PERIOD OF 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999										
		INCENTIVE PAY CATEGORIES										
		BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
LIEUTENANT-COLONEL	204.21	78	79	80	81	83						
	204.215	81	82	82	83	84						
MAJOR	204.21	67	68	69	71	72	73	74	75			
	204.215	76	76	77	77	78	79	79	80			
CAPTAIN	204.21	50	51	53	55	57	59	61	62	63	64	66
	204.214											67
	204.215 Table "A"	53	55	58	63	67	69	71	73	74	74	75
	204.215 Table "B"	50	53	58	63	67	69	71	73	74	74	75
LIEUTENANT	204.2111	36	39	42	44	47						
	204.2113	30	33	36	39	42						
	204.21135 Table "A"	109	118	127	136							
	204.2114 Rate of pay C	34	36	39	42							
	204.2114 Rate of pay D	36	39	42	44							
	204.2114 Rate of pay E	36	39	42	44	47						
	204.2114 Rate of pay F	39	42	44	47							
	204.2151	39	43	45	48	51						
	204.2153	32	37	39	43	46						
	204.21535 Table "A"	112	122	131	140							
	204.2154 Rate of pay C	36	40	43	45							
	204.2154 Rate of pay D	39	43	45	48							
	204.2154 Rate of pay E	39	43	45	48	51						
	204.216 Table "B"	39	42									
	204.2111	36										
	204.2113	29	30									
	204.21135 Table "A"	104										
SECOND LIEUTENANT	204.2114 Rate of pay C	31										
	204.2114 Rate of pay D	33	36	39	41	44						
	204.2114 Rate of pay E	36	39	41	44	46						
	204.2114 Rate of pay F	39	41	44	46							
	204.2151	38										
	204.2153	31	32									
	204.21535 Table "A"	106										
	204.2154 Rate of pay C	33										
	204.2154 Rate of pay D	35										
	204.2154 Rate of pay E	38										
	204.216 Table "A"	32	34	37								
	204.2111	13	13	13	13							
	204.2113	71	74									
	204.2155 Corporal 5A – Standard	125										
	204.2155 Corporal 5A – Specialist 1	136										
	204.2155 Corporal 5A – Specialist 2	146										
FORMER SERVICE	204.2155 Corporal 5B – Standard	130										
	204.2155 Corporal 5B – Specialist 1	141										
	204.2155 Corporal 5B – Specialist 2	151										
	204.2155 Sergeant – Standard	141										
	204.2155 Sergeant – Specialist 1	152										
	204.2155 Sergeant – Specialist 2	161										
	204.2155 Warrant Officer – Standard	157										
	204.2155 Warrant Officer – Specialist 1	164										
	204.2155 Warrant Officer – Specialist 2	170										

TABLEAU « A » AJOUTÉ À LA DRAS 204.60

GRADE	RÉFÉRENCE AUX ARTICLES DES ORFC ÉTABLISSANT LES TAUX DE SOLDE	SOLDE RÉTROACTIVE MENSUELLE POUR LA PÉRIODE DU 1 ^{ER} AVRIL 1999 AU 30 SEPTEMBRE 1999											
		CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT											
		DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
LIEUTENANT- COLONEL	204.21	78	79	80	81	83							
	204.215	81	82	82	83	84							
MAJOR	204.21	67	68	69	71	72	73	74	75				
	204.215	76	76	77	77	78	79	79	80				
CAPITAINE	204.21	50	51	53	55	57	59	61	62	63	64	66	
	204.214												67
	204.215 Tableau « A »	53	55	58	63	67	69	71	73	74	74	75	
	204.215 Tableau « B »	50	53	58	63	67	69	71	73	74	74	75	
LIEUTENANT	204.2111	36	39	42	44	47							
	204.2113	30	33	36	39	42							
	204.21135 Tableau « A »	109	118	127	136								
	204.2114 Niveau de solde C	34	36	39	42								
	204.2114 Niveau de solde D	36	39	42	44								
	204.2114 Niveau de solde E	36	39	42	44	47							
	204.2114 Niveau de solde F	39	42	44	47								
	204.2151	39	43	45	48	51							
	204.2153	32	37	39	43	46							
	204.21535 Tableau « A »	112	122	131	140								
	204.2154 Niveau de solde C	36	40	43	45								
	204.2154 Niveau de solde D	39	43	45	48								
	204.2154 Niveau de solde E	39	43	45	48	51							
	204.216 Tableau « B »	39	42										
SOUS- LIEUTENANT	204.2111	36											
	204.2113	29	30										
	204.21135 Tableau « A »	104											
	204.2114 Niveau de solde C	31											
	204.2114 Niveau de solde D	33	36	39	41	44							
	204.2114 Niveau de solde E	36	39	41	44	46							
	204.2114 Niveau de solde F	39	41	44	46								
	204.2151	38											
	204.2153	31	32										
	204.21535 Tableau « A »	106											
	204.2154 Niveau de solde C	33											
	204.2154 Niveau de solde D	35											
	204.2154 Niveau de solde E	38											
	204.216 Tableau « A »	32	34	37									
ÉLÈVE- OFFICIER	204.2111	13	13	13	13								
	204.2113	71	74										
SERVICE ANTÉRIEUR	204.2155 Caporal 5A - Standard	125											
	204.2155 Caporal 5A - Spécialiste 1	136											
	204.2155 Caporal 5A - Spécialiste 2	146											
	204.2155 Caporal 5B - Standard	130											
	204.2155 Caporal 5B - Spécialiste 1	141											
	204.2155 Caporal 5B - Spécialiste 2	151											
	204.2155 Sergent Standard	141											
	204.2155 Sergent Spécialiste 1	152											
	204.2155 Sergent Spécialiste 2	161											
	204.2155 Adjudant Standard	157											
	204.2155 Adjudant Spécialiste 1	164											
	204.2155 Adjudant Spécialiste 2	170											

TABLE "B" TO CBI 204.60

RANK	REFERENCE TO QR&O 204.30 ESTABLISHING RATE OF PAY	RETROACTIVE MONTHLY PAY FOR THE PERIOD OF 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999				
		INCENTIVE PAY CATEGORIES				
		BASIC	1	2	3	4
PRIVATE	Standard		70	86	103	
CORPORAL 5A	Standard	118	120	122	123	125
	Specialist 1	127	130	132	134	136
	Specialist 2	135	138	140	143	146
CORPORAL 5B	Standard	123	125	126	128	130
	Specialist 1	132	135	137	139	141
	Specialist 2	140	143	145	148	151
SERGEANT	Standard	136	137	138	140	141
	Specialist 1	146	148	149	151	152
	Specialist 2	155	157	158	159	161
WARRANT OFFICER	Standard	151	153	154	156	157
	Specialist 1	159	160	161	163	164
	Specialist 2	165	166	167	169	170
MASTER WARRANT OFFICER	Standard	167	169	170	172	174
	Specialist 1	171	173	175	177	178
	Specialist 2	175	177	178	180	182
CHIEF WARRANT OFFICER	Standard	185	187	189	191	193
	Specialist 1	185	187	189	191	193
	Specialist 2	185	187	189	191	193

TABLEAU « B » AJOUTÉ À LA DRAS 204.60

GRADE	RÉFÉRENCE À L'ARTICLE 204.30 DES ORFC ÉTABLISSANT LES TAUX DE SOLDE	SOLDE RÉTROACTIVE MENSUELLE POUR LA PÉRIODE DU 1 ^{ER} AVRIL 1999 AU 30 SEPTEMBRE 1999				
		CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT				
		DE BASE	1	2	3	4
SOLDAT	Standard		70	86	103	
CAPORAL 5A	Standard	118	120	122	123	125
	Spécialiste 1	127	130	132	134	136
	Spécialiste 2	135	138	140	143	146
CAPORAL 5B	Standard	123	125	126	128	130
	Spécialiste 1	132	135	137	139	141
	Spécialiste 2	140	143	145	148	151
SERGENT	Standard	136	137	138	140	141
	Spécialiste 1	146	148	149	151	152
	Spécialiste 2	155	157	158	159	161
ADJUDANT	Standard	151	153	154	156	157
	Spécialiste 1	159	160	161	163	164
	Spécialiste 2	165	166	167	169	170
ADJUDANT- MAÎTRE	Standard	167	169	170	172	174
	Spécialiste 1	171	173	175	177	178
	Spécialiste 2	175	177	178	180	182
ADJUDANT- CHEF	Standard	185	187	189	191	193
	Spécialiste 1	185	187	189	191	193
	Spécialiste 2	185	187	189	191	193

204.61 – RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD FROM 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999 – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE RESERVE FORCE ON CLASS "A" AND "B" RESERVE SERVICE

(1) **(Application)** This instruction applies to a person who was an officer or non-commissioned member of the Reserve Force on Class "A" or "B" reserve service at any time during the period from 1 April 1999 to 30 September 1999.

(2) **(Retroactive pay)** Subject to paragraphs (3) and (4), a person is entitled to receive as pay for each day of the period set out in paragraph (1) on which they performed a period of duty or training, the amount established at Table "A" or "B" to this instruction that corresponds to their rank, incentive pay category, and if applicable, pay level and trade group, and to the QR&O article that established their rate of pay for that day.

(3) **(Limitation)** A person who performed a period of duty or training of less than 6 hours on any day during the period set out in paragraph (1) is, in respect of that day, entitled to receive only 50% of the amount established in Table "A" or "B", as applicable.

(4) **(Payments and allowances)** The amount payable under this instruction is not pay for the purpose of determining the amount of any payment or allowance that is calculated based on rates of pay, except for the maternity allowance.

(effective 21 December 2001)
Amendment 1/02

204.61 – SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 1^{ER} AVRIL 1999 ET SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1999 – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « A » ET « B »

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à toute personne qui était officier ou militaire du rang de la force de réserve en service de réserve de classe « A » ou « B » à n'importe quel moment au cours de la période commençant le 1^{er} avril 1999 et se terminant le 30 septembre 1999.

(2) **(Solde rétroactive)** Sous réserve des alinéas (3) et (4), la personne a droit, pour chaque jour de la période visée à l'alinéa (1) pour lequel elle a complété une période de service ou de formation, à une solde équivalente au montant prévu au tableau « A » ou « B » ajouté à la présente directive et établi en fonction de son grade, sa catégorie de prime de rendement, l'article des ORFC qui établissait le taux de solde pour ce jour et, s'il y a lieu, son niveau de solde et son groupe de spécialité.

(3) **(Limite)** La personne qui a complété une période de service ou de formation de moins de 6 heures à n'importe quel jour de la période visée à l'alinéa (1) a droit, pour ce jour, à une solde équivalente à 50 % du montant prévu au tableau « A » ou « B » qui lui est applicable.

(4) **(Versements et indemnités)** La solde payable aux termes de la présente directive n'est pas considérée comme de la solde lors du calcul des versements ou indemnités établis à partir du taux de solde, sauf lors du calcul de l'indemnité de maternité.

(en vigueur le 21 décembre 2001)
Modification 1/02

TABLE "A" TO CBI 204.61

RANK	REFERENCE TO QR&O 204.52 ESTABLISHING RATE OF PAY FOR 6 HOURS OR MORE	RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD OF 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999										
		INCENTIVE PAY CATEGORIES										
		BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
LIEUTENANT-COLONEL	Table "B"	2.18	2.20	2.22	2.26	2.32						
	Table "C"	2.26	2.30	2.30	2.32	2.34						
MAJOR	Table "B"	1.88	1.90	1.92	1.98	2.02	2.04	2.06	2.10			
	Table "C"	2.12	2.12	2.16	2.14	2.18	2.20	2.20	2.24			
CAPTAIN	Table "B"	1.40	1.42	1.48	1.54	1.60	1.64	1.70	1.72	1.76	1.78	1.84
	Table "C"	1.48	1.54	1.62	1.76	1.88	1.92	2.00	2.04	2.06	2.08	2.10
LIEUTENANT (COMMISSIONED FROM THE RANKS)	Table "B"	3.72	3.84	3.96	4.10	4.24	4.38	4.54	4.68	4.84	4.98	5.16
	Table "C"	3.92	4.04	4.16	4.30	4.44	4.58	4.74	4.88	5.04	5.18	5.36
LIEUTENANT	Table "B"	1.12	1.14	1.16	1.22	1.22						
	Table "C"	1.32	1.38	1.40	1.44	1.50						
SECOND LIEUTENANT (COMMISSIONED FROM THE RANKS)	Table "B"	3.38	3.48	3.58	3.68	3.80	3.90	4.02	4.14	4.26	4.40	4.52
	Table "C"	N/A										
SECOND LIEUTENANT	Table "B"	0.86	0.88	0.92	0.98							
	Table "C"	N/A										

TABLEAU « A » AJOUTÉ À LA DRAS 204.61

GRADE	RÉFÉRENCE À L'ARTICLE 204.52 DES ORFC ÉTABLISSANT LES TAUX DE SOLDE POUR 6 HEURES OU PLUS	SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE DU 1 ^{ER} AVRIL 1999 AU 30 SEPTEMBRE 1999										
		CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT										
		DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
LIEUTENANT-COLONEL	Tableau « B »	2,18	2,20	2,22	2,26	2,32						
	Tableau « C »	2,26	2,30	2,30	2,32	2,34						
MAJOR	Tableau « B »	1,88	1,90	1,92	1,98	2,02	2,04	2,06	2,10			
	Tableau « C »	2,12	2,12	2,16	2,14	2,18	2,20	2,20	2,24			
CAPITAINE	Tableau « B »	1,40	1,42	1,48	1,54	1,60	1,64	1,70	1,72	1,76	1,78	1,84
	Tableau « C »	1,48	1,54	1,62	1,76	1,88	1,92	2,00	2,04	2,06	2,08	2,10
LIEUTENANT (SORTI DU RANG)	Tableau « B »	3,72	3,84	3,96	4,10	4,24	4,38	4,54	4,68	4,84	4,98	5,16
	Tableau « C »	3,92	4,04	4,16	4,30	4,44	4,58	4,74	4,88	5,04	5,18	5,36
LIEUTENANT	Tableau « B »	1,12	1,14	1,16	1,22	1,22						
	Tableau « C »	1,32	1,38	1,40	1,44	1,50						
SOUS-LIEUTENANT (SORTI DU RANG)	Tableau « B »	3,38	3,48	3,58	3,68	3,80	3,90	4,02	4,14	4,26	4,40	4,52
	Tableau « C »	N/A										
SOUS-LIEUTENANT	Tableau « B »	0,86	0,88	0,92	0,98							
	Tableau « C »	N/A										

TABLE "B" TO CBI 204.61

RANK	REFERENCE TO QR&O 204.53 ESTABLISHING RATE OF PAY FOR 6 HOURS OR MORE	RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD OF 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999				
		INCENTIVE PAY CATEGORIES				
		BASIC	1	2	3	4
PRIVATE	Standard		2.24	2.56	2.86	
CORPORAL 5A	Standard	3.30	3.36	3.40	3.44	3.48
	Specialist 1	3.54	3.62	3.68	3.74	3.80
	Specialist 2	3.76	3.86	3.90	4.00	4.08
CORPORAL 5B	Standard	3.44	3.48	3.52	3.58	3.64
	Specialist 1	3.70	3.76	3.84	3.90	3.94
	Specialist 2	3.92	4.00	4.06	4.14	4.22
SERGEANT	Standard	3.80	3.84	3.86	3.92	3.94
	Specialist 1	4.08	4.12	4.16	4.22	4.24
	Specialist 2	4.32	4.38	4.42	4.44	4.50
WARRANT OFFICER	Standard	4.22	4.26	4.32	4.36	4.38
	Specialist 1	4.44	4.46	4.50	4.56	4.58
	Specialist 2	4.60	4.64	4.68	4.72	4.76
MASTER WARRANT OFFICER	Standard	4.68	4.72	4.74	4.80	4.86
	Specialist 1	4.78	4.82	4.88	4.94	4.98
	Specialist 2	4.90	4.94	4.98	5.02	5.10
CHIEF WARRANT OFFICER	Standard	5.16	5.24	5.28	5.34	5.38
	Specialist 1	5.16	5.24	5.28	5.34	5.38
	Specialist 2	5.16	5.24	5.28	5.34	5.38

TABLEAU « B » AJOUTÉ À LA DRAS 204.61

GRADE	RÉFÉRENCE AUX ORFC 204.53 ÉTABLISSANT LES TAUX DE SOLDE POUR 6 HEURES OU PLUS	SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE DU 1 ^{ER} AVRIL 1999 AU 30 SEPTEMBRE 1999				
		CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT				
		DE BASE	1	2	3	4
SOLDAT	Standard		2,24	2,56	2,86	
CAPORAL 5A	Standard	3,30	3,36	3,40	3,44	3,48
	Spécialiste 1	3,54	3,62	3,68	3,74	3,80
	Spécialiste 2	3,76	3,86	3,90	4,00	4,08
CAPORAL 5B	Standard	3,44	3,48	3,52	3,58	3,64
	Spécialiste 1	3,70	3,76	3,84	3,90	3,94
	Spécialiste 2	3,92	4,00	4,06	4,14	4,22
SERGENT	Standard	3,80	3,84	3,86	3,92	3,94
	Spécialiste 1	4,08	4,12	4,16	4,22	4,24
	Spécialiste 2	4,32	4,38	4,42	4,44	4,50
ADJUDANT	Standard	4,22	4,26	4,32	4,36	4,38
	Spécialiste 1	4,44	4,46	4,50	4,56	4,58
	Spécialiste 2	4,60	4,64	4,68	4,72	4,76
ADJUDANT-MAÎTRE	Standard	4,68	4,72	4,74	4,80	4,86
	Spécialiste 1	4,78	4,82	4,88	4,94	4,98
	Spécialiste 2	4,90	4,94	4,98	5,02	5,10
ADJUDANT-CHEF	Standard	5,16	5,24	5,28	5,34	5,38
	Spécialiste 1	5,16	5,24	5,28	5,34	5,38
	Spécialiste 2	5,16	5,24	5,28	5,34	5,38

TABLE TO CBI 204.53

RANK	PAY LEVEL	TRADE GROUP	PERIOD OF DUTY OR TRAINING	RATES OF PAY (in dollars) AFTER MARCH 2001				
				ANNUAL INCENTIVE PAY CATEGORIES				
				Basic	1	2	3	4
Private	1	Standard	Less than 6 hours	...	33.49	37.95	42.72	...
			6 hours or more	...	66.98	75.90	85.44	...
Corporal (A)	2	Standard	Less than 6 hours	48.86	49.58	50.29	50.99	51.67
			6 hours or more	97.72	99.16	100.58	101.98	103.34
		Specialist 1	Less than 6 hours	52.67	53.60	54.51	55.42	56.35
			6 hours or more	105.34	107.20	109.02	110.84	112.70
		Specialist 2	Less than 6 hours	55.77	56.88	58.00	59.13	60.25
			6 hours or more	111.54	113.76	116.00	118.26	120.50
Corporal (B)	3	Standard	Less than 6 hours	50.90	51.60	52.29	53.01	53.73
			6 hours or more	101.80	103.20	104.58	106.02	107.46
		Specialist 1	Less than 6 hours	54.68	55.63	56.58	57.46	58.42
			6 hours or more	109.36	111.26	113.16	114.92	116.84
		Specialist 2	Less than 6 hours	57.81	58.92	60.03	61.15	62.32
			6 hours or more	115.62	117.84	120.06	122.30	124.64
Sergeant	4	Standard	Less than 6 hours	56.13	56.69	57.25	57.88	58.42
			6 hours or more	112.26	113.38	114.50	115.76	116.84
		Specialist 1	Less than 6 hours	60.56	61.12	61.73	62.33	62.87
			6 hours or more	121.12	122.24	123.46	124.66	125.74
		Specialist 2	Less than 6 hours	64.18	64.78	65.35	65.93	66.51
			6 hours or more	128.36	129.56	130.70	131.86	133.02
Warrant Officer	5	Standard	Less than 6 hours	62.54	63.12	63.68	64.30	64.88
			6 hours or more	125.08	126.24	127.36	128.60	129.76
		Specialist 1	Less than 6 hours	65.58	66.15	66.75	67.34	67.87
			6 hours or more	131.16	132.30	133.50	134.68	135.74
		Specialist 2	Less than 6 hours	68.08	68.65	69.24	69.85	70.40
			6 hours or more	136.16	137.30	138.48	139.70	140.80
Master Warrant Officer	6	Standard	Less than 6 hours	69.01	69.70	70.41	71.11	71.79
			6 hours or more	138.02	139.40	140.82	142.22	143.58
		Specialist 1	Less than 6 hours	70.90	71.60	72.32	73.01	73.72
			6 hours or more	141.80	143.20	144.64	146.02	147.44
		Specialist 2	Less than 6 hours	72.35	73.05	73.76	74.45	75.12
			6 hours or more	144.70	146.10	147.52	148.90	150.24
Chief Warrant Officer	7	Standard	Less than 6 hours	76.60	77.42	78.25	79.05	79.81
			6 hours or more	153.20	154.84	156.50	158.10	159.62
		Specialist 1	Less than 6 hours	76.60	77.42	78.25	79.05	79.81
			6 hours or more	153.20	154.84	156.50	158.10	159.62
		Specialist 2	Less than 6 hours	76.60	77.42	78.25	79.05	79.81
			6 hours or more	153.20	154.84	156.50	158.10	159.62

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 204.53

GRADE	NIVEAU DE SOLDE	GROUPE DE SPÉCIALITÉ	PÉRIODE DE SERVICE OU DE FORMATION	TAUX DE SOLDE (en dollars) APRÈS MARS 2001				
				CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT ANNUELLE				
				De base	1	2	3	4
Soldat	1	Standard	Moins de 6 heures	...	33,49	37,95	42,72	...
			6 heures ou plus	...	66,98	75,90	85,44	...
Caporal (A)	2	Standard	Moins de 6 heures	48,86	49,58	50,29	50,99	51,67
			6 heures ou plus	97,72	99,16	100,58	101,98	103,34
		Spécialiste 1	Moins de 6 heures	52,67	53,60	54,51	55,42	56,35
			6 heures ou plus	105,34	107,20	109,02	110,84	112,70
		Spécialiste 2	Moins de 6 heures	55,77	56,88	58,00	59,13	60,25
			6 heures ou plus	111,54	113,76	116,00	118,26	120,50
Caporal (B)	3	Standard	Moins de 6 heures	50,90	51,60	52,29	53,01	53,73
			6 heures ou plus	101,80	103,20	104,58	106,02	107,46
		Spécialiste 1	Moins de 6 heures	54,68	55,63	56,58	57,46	58,42
			6 heures ou plus	109,36	111,26	113,16	114,92	116,84
		Spécialiste 2	Moins de 6 heures	57,81	58,92	60,03	61,15	62,32
			6 heures ou plus	115,62	117,84	120,06	122,30	124,64
Sergent	4	Standard	Moins de 6 heures	56,13	56,69	57,25	57,88	58,42
			6 heures ou plus	112,26	113,38	114,50	115,76	116,84
		Spécialiste 1	Moins de 6 heures	60,56	61,12	61,73	62,33	62,87
			6 heures ou plus	121,12	122,24	123,46	124,66	125,74
		Spécialiste 2	Moins de 6 heures	64,18	64,78	65,35	65,93	66,51
			6 heures ou plus	128,36	129,56	130,70	131,86	133,02
Adjudant	5	Standard	Moins de 6 heures	62,54	63,12	63,68	64,30	64,88
			6 heures ou plus	125,08	126,24	127,36	128,60	129,76
		Spécialiste 1	Moins de 6 heures	65,58	66,15	66,75	67,34	67,87
			6 heures ou plus	131,16	132,30	133,50	134,68	135,74
		Spécialiste 2	Moins de 6 heures	68,08	68,65	69,24	69,85	70,40
			6 heures ou plus	136,16	137,30	138,48	139,70	140,80
Adjudant-maitre	6	Standard	Moins de 6 heures	69,01	69,70	70,41	71,11	71,79
			6 heures ou plus	138,02	139,40	140,82	142,22	143,58
		Spécialiste 1	Moins de 6 heures	70,90	71,60	72,32	73,01	73,72
			6 heures ou plus	141,80	143,20	144,64	146,02	147,44
		Spécialiste 2	Moins de 6 heures	72,35	73,05	73,76	74,45	75,12
			6 heures ou plus	144,70	146,10	147,52	148,90	150,24
Adjudant-chef	7	Standard	Moins de 6 heures	76,60	77,42	78,25	79,05	79,81
			6 heures ou plus	153,20	154,84	156,50	158,10	159,62
		Spécialiste 1	Moins de 6 heures	76,60	77,42	78,25	79,05	79,81
			6 heures ou plus	153,20	154,84	156,50	158,10	159,62
		Spécialiste 2	Moins de 6 heures	76,60	77,42	78,25	79,05	79,81
			6 heures ou plus	153,20	154,84	156,50	158,10	159,62

SECTION 6 – PAY – RESERVE FORCE RETIREMENT GRATUITY

204.54 – RESERVE FORCE RETIREMENT GRATUITY

(1) (Application) This instruction applies to an officer or non-commissioned member who, on or after 1 April 1997, is a member of the Primary Reserve.

SECTION 6 – ALLOCATION DE RETRAITE – FORCE DE RÉSERVE

204.54 – ALLOCATION DE RETRAITE – FORCE DE RÉSERVE

(1) (Application) La présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang qui, le ou après le 1^{er} avril 1997, est membre de la Première réserve.

(2) **(Defintion)** In this instruction, “continuous enrolment” means the current period of uninterrupted service of an officer or non-commissioned member in the Canadian Forces, in the Regular Force, the Primary Reserve, the Supplementary Reserve, the Cadet Instructor Cadre or the Canadian Rangers, up to the date of transfer or release from the Primary Reserve.

(3) **(Eligibility)** Subject to paragraph (5), an officer or non-commissioned member to whom this instruction applies is entitled to a retirement gratuity calculated in accordance with paragraph (7) where the member is

(a) released under Item 3, Item 5(a), Item 5(b), Item 5(c), Item 5(d) or Item 5(e) of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) of the QR&O;

(b) released under an item other than Item 1, Item 2, Item 3, Item 5(a), Item 5(b), Item 5(c), Item 5(d) or Item 5(e) of the table to article 15.01 of the QR&O after having completed a period of 20 or more years of continuous enrolment in the Canadian Forces; or

(c) transferred from the Primary Reserve to the Regular Force or to another sub-component of the Reserve Force and the Chief of Defence Staff determines that subparagraph (a) or (b) would apply if the member were released rather than transferred.

(4) **(Eligibility)** Subject to paragraph (5), an officer or non-commissioned member to whom this instruction applies is entitled to a retirement gratuity in one-half of an amount calculated in accordance with paragraph (7) where the member is

(2) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, « enrôlement continu » s'entend de la période actuelle de service ininterrompu d'un officier ou militaire du rang dans les Forces canadiennes, dans la force régulière, la Première réserve, la Réserve supplémentaire, le Cadre des instructeurs de cadets ou les « Canadian Rangers », jusqu'à la date de mutation ou de libération de la Première réserve.

(3) **(Admissibilité)** Sous réserve de l'alinéa (5), un officier ou militaire du rang à qui s'applique la présente directive a droit à l'allocation de retraite calculée conformément à l'alinéa (7), si le militaire est :

a) soit libéré aux termes des numéros 3, 5(a), 5(b), 5(c), 5(d) ou 5(e) du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) des ORFC;

b) soit libéré aux termes d'un numéro autre que les numéros 1, 2, 3, 5(a), 5(b), 5(c), 5(d) ou 5(e) du tableau ajouté à l'article 15.01 des ORFC après avoir complété une période d'enrôlement continu d'au moins 20 ans dans les Forces canadiennes;

c) soit muté de la Première réserve à la force régulière ou à un autre sous-élément constitutif de la force de réserve et le chef d'état-major de la défense estime que le sous-alinéa a) ou b) s'appliquerait au militaire si celui-ci avait été libéré au lieu d'être muté.

(4) **(Admissibilité)** Sous réserve des dispositions énoncées à l'alinéa (5), un officier ou militaire du rang à qui s'applique la présente directive a droit à la moitié de l'allocation de retraite dont le montant est calculé conformément à l'alinéa (7), si le militaire est :

(a) released under an item other than Item 1, Item 2, Item 3, Item 5(a), Item 5(b), Item 5(c), Item 5(d) or Item 5(e) of the table to article 15.01 of the QR&O after having completed a period of 10 or more years but less than 20 years of continuous enrolment in the Canadian Forces; or

(b) transferred from the Primary Reserve to the Regular Force or to another sub-component of the Reserve Force and the Chief of Defence Staff determines that subparagraph (a) would apply if the member were released rather than transferred.

(5) (Transfer to Primary Reserve) An officer or non-commissioned member who transferred to the Primary Reserve from the Regular Force or from another sub-component of the Reserve Force and who is released under the circumstances described in subparagraph (3)(b) or (4)(a) shall not be entitled to a retirement gratuity unless the member has completed a period of continuous enrolment of not less than three years in the Primary Reserve after the date of transfer.

(6) (Not included) For the purpose of paragraph (5), any period described in subparagraph (10)(a), (c), (e), (f) or (g) shall not be included in the determination of the period of continuous enrolment.

(7) (Calculation of retirement gratuity) Subject to paragraph (12), a retirement gratuity shall be calculated in accordance with the following formula:

Retirement gratuity = daily rate of pay at time of release or transfer x 7 x number of full years of continuous enrolment in the Canadian Forces not exceeding 30 years

(8) (Daily rate of pay) For the purpose of paragraph (7), the daily rate of pay at the time of release or transfer shall be the rate of pay as set out in CBI 204.52 (*Pay – Officers – Other than Officers on Performance Pay*) or 204.53 (*Pay – Non-commissioned Members*) for a period of duty or training of six hours or

a) soit libéré aux termes d'un numéro autre que les numéros 1, 2, 3, 5(a), 5(b), 5(c), 5(d) ou 5(e) du tableau ajouté à l'article 15.01 des ORFC après avoir complété une période d'enrôlement continu d'au moins 10 ans mais de moins de 20 ans dans les Forces canadiennes;

b) soit muté de la Première réserve à la force régulière ou à un autre sous-élément constitutif de la force de réserve et le chef d'état-major de la défense estime que le sous-alinéa a) s'appliquerait au militaire si celui-ci avait été libéré au lieu d'être muté.

(5) (Mutation à la Première réserve) Afin d'avoir droit à l'allocation de retraite, un officier ou militaire du rang qui a été muté de la force régulière ou d'un autre sous-élément constitutif de la force de réserve à la Première réserve, et qui est libéré dans les circonstances décrites aux sous-alinéas (3)b) ou (4)a), devra avoir complété une période d'enrôlement continu d'au moins trois ans dans la Première réserve après la date de la mutation.

(6) (Non compris) Aux fins de l'alinéa (5), toute période décrite aux sous-alinéas (10)a), c), e), f) ou g) ne comptera pas pour établir la période d'enrôlement continu.

(7) (Calcul de l'allocation de retraite) Sous réserve des dispositions énoncées à l'alinéa (12), l'allocation de retraite est calculée selon la formule suivante :

Allocation de retraite = taux journalier de solde à la libération ou à la mutation x 7 x nombre d'années complètes d'enrôlement continu dans les Forces canadiennes ne dépassant pas 30 années

(8) (Taux journalier de solde) Aux fins de l'alinéa (7), le taux journalier de solde à la libération ou à la mutation sera le taux de solde pour une période de service ou de formation de 6 heures ou plus, tel qu'il est prévu à la DRAS 204.52 (*Solde – officiers – à l'exception des officiers qui reçoivent une*

more or, for an officer paid under CBI 204.5205 (*Pay – Officers – On Performance Pay*), the officer's basic pay.

(9) **(Relinquishment of rank)** Where an officer or non-commissioned member has relinquished rank under paragraph (4) of article 11.12 (*Relinquishment of Rank*) of the QR&O, in order to serve on Class "B" Reserve Service, the rate of pay applicable to the calculation of the retirement gratuity under paragraph (7) shall be the rate of pay applicable to the rank held by the member prior to the reversion.

(10) **(No interruption)** The following periods do not constitute an interruption of a period of continuous enrolment:

(a) a period of leave without pay granted in accordance with article 16.25 (*Leave Without Pay and Allowances*), 16.26 (*Maternity Leave*) or 16.27 (*Parental Leave*) of the QR&O;

(b) a period during which an officer or non-commissioned member is enrolled in the Supplementary Reserve, Cadet Instructor Cadre or the Canadian Rangers and is not on full-time paid service;

(c) a period of limitation of payments in accordance with article 203.20 (*Officers – Regular Force – Limitation of Payments*) of the QR&O;

(d) a period during which the officer or non-commissioned member is relieved from the performance of military duty under article 19.75 (*Relief from Performance of Military Duty*) or 101.08 (*Relief from Performance of Military Duty – Pre and Post Trial*) of the QR&O;

rémunération au rendement) ou 204.53 (*Solde – militaires du rang*), ou la solde de base si l'officier est rémunéré aux termes de la DRAS 204.5205 (*Solde – officiers – rémunération au rendement*).

(9) **(Abandon de grade)** Le taux de solde applicable au calcul de l'allocation de retraite aux termes de l'alinéa (7) à l'égard d'un officier ou militaire du rang qui a abandonné son grade aux termes de l'alinéa (4) de l'article 11.12 (*Abandon de grade*) des ORFC, afin de servir en service de réserve de classe « B », sera le taux de solde applicable au grade détenu par le militaire avant le retour au grade inférieur.

(10) **(Périodes d'ininterruption)** Les périodes suivantes ne constituent pas une interruption d'une période d'enrôlement continu :

a) une période de congé sans solde accordée conformément à l'article 16.25 (*Congé sans solde ni indemnités*), 16.26 (*Congé de maternité*) ou 16.27 (*Congé parental*) des ORFC;

b) une période au cours de laquelle un officier ou militaire du rang est enrôlé dans la Réserve supplémentaire, le Cadre des instructeurs de cadets, ou les « Canadian Rangers » et n'accomplit pas du service rémunéré à plein temps;

c) une période de restriction des paiements imposée conformément à l'article 203.20 (*Officiers – force régulière – restrictions des paiements*) des ORFC;

d) une période de retrait des fonctions militaires aux termes de l'article 19.75 (*Retrait des fonctions militaires*) ou 101.08 (*Retrait des fonctions militaires – avant et après le procès*) des ORFC;

(e) a period during which no military service is rendered and for which a forfeiture has been imposed in accordance with article 208.31 (*Forfeitures, Deductions and Cancellations – When No Service Rendered*) of the QR&O;

(f) a period of absence without leave, desertion, imprisonment, detention, civil custody or hospitalization awaiting trial by a service tribunal or civil tribunal, for which a forfeiture has been imposed in accordance with article 208.30 (*Forfeitures – Officers and Non-commissioned Members*) of the QR&O;

(g) a period during which an officer or non-commissioned member is enrolled in the Primary Reserve and fails to maintain active status, as defined by the Chief of the Defence Staff in orders, or is authorized to be absent from drill and training; or

(h) a period of service in respect of which a severance benefit has been paid in accordance with CBI 204.40 (*Severance Pay*) or a retirement gratuity has been paid in accordance with this instruction.

(11) **(Exception)** Any period of leave without pay granted in accordance with article 16.26 or 16.27 of the QR&O and any period of service in respect of which a severance pay benefit has been paid in accordance with CBI 204.40, or a retirement gratuity has been paid in accordance with this instruction, are the only periods set out in paragraph (10) included in the computation of the number of full years of continuous enrolment for the purpose of subparagraph (3)(b) or (4)(a).

(12) **(Limit)** With the exception of any period of leave without pay granted in accordance with article 16.26 or 16.27 of the QR&O as mentioned in subparagraph 10(a), no period set out in paragraph (10) shall be included in the computation of the number of full years of

e) une période au cours de laquelle aucun service militaire n'est effectué et à l'égard de laquelle une suppression a été ordonnée conformément à l'article 208.31 (*Suppression, déduction et annulation lorsque aucun service n'est rendu*) des ORFC;

f) une période d'absence sans permission, de désertion, d'emprisonnement, de détention ou de mise sous garde civile ou d'hospitalisation en attendant un procès devant un tribunal militaire ou civil, à l'égard de laquelle une suppression a été ordonnée conformément à l'article 208.30 (*Suppressions – officiers et militaires du rang*) des ORFC;

g) une période au cours de laquelle un officier ou militaire du rang est enrôlé dans la Première réserve et néglige de maintenir son statut de membre actif, tel qu'il est décrit par le chef d'état-major de la défense dans les ordres, ou est autorisé à ne pas se présenter aux exercices militaires et à l'instruction;

h) une période de service à l'égard de laquelle a été payée une indemnité de départ conformément à la DRAS 204.40 (*Indemnité de départ*) ou une allocation de retraite conformément à la présente directive.

(11) **(Exception)** La période de congé sans solde accordée conformément à l'article 16.26 et 16.27 des ORFC ou la période de service à l'égard de laquelle a été payée une indemnité de départ en conformité avec la DRAS 204.40 ou une allocation de retraite en conformité avec la présente directive sont les seules périodes mentionnées à l'alinéa (10) pouvant être incluses dans le calcul du nombre d'années complètes d'enrôlement continu aux fins des sous-alinéas (3)b) ou (4)a).

(12) **(Limite)** Sauf la période de congé de maternité accordée conformément à l'article 16.26 des ORFC ou la période de congé parental accordée conformément à l'article 16.27 des ORFC mentionnée au sous-alinéa (10)a), nulle période mentionnée à l'alinéa

continuous enrolment for the purpose of paragraph (7).

(13) **(Death of member)** Where an officer or non-commissioned member dies while enrolled as a member of the Primary Reserve, a retirement gratuity calculated in accordance with paragraph (7) shall be paid to the estate of the member.

(14) **(Deemed service)** Where a member of a sub-component of the Reserve Force other than the Primary Reserve was, on 1 April 1997, serving on a period of continuous full-time paid service of not less than 180 days and that period of service commenced immediately upon transfer to that sub-component from the Primary Reserve, the Chief of the Defence Staff may, for the purpose of this instruction, deem the member to have been a member of the Primary Reserve and to have been released or transferred from the Primary Reserve upon termination of the period of continuous full-time paid service.

SECTION 7 – PREMIUM IN LIEU OF LEAVE – RESERVE FORCE

204.55 – PREMIUM IN LIEU OF LEAVE – RESERVE FORCE

(1) **(Entitlement)** Subject to paragraph (2), an officer or non-commissioned member shall, in addition to the pay to which the member is otherwise entitled under this chapter, be paid a premium equal to 9% of the pay to which the member is entitled in respect of

(a) any Class “A” Reserve Service which the member served after 31 March 1997; and

(b) any Class “B” or “C” Reserve Service of a total continuous period of less than one month, which commenced after 31 March 1997.

(10) ne peut être incluse dans le calcul du nombre d’années complètes d’enrôlement continu aux fins de l’alinéa (7).

(13) **(Décès du militaire)** Lorsqu’un officier ou militaire du rang décède alors que le militaire était enrôlé comme membre de la Première réserve, une allocation de retraite calculée en conformité avec l’alinéa (7) est payée à la succession du militaire.

(14) **(Service réputé faire partie)** Aux fins de la présente directive, le chef d’état-major de la défense peut considérer un militaire appartenant à un sous-élément constitutif de la force de réserve, autre que la Première réserve, qui, le 1^{er} avril 1997, accomplissait une période de service continue rémunéré à plein temps d’au moins 180 jours qui avait commencé dès sa mutation de la Première réserve à ce sous-élément constitutif, comme ayant été membre de la Première réserve et considérer que le militaire a été libéré ou muté de la Première réserve à la fin de la période de service continu rémunéré à plein temps.

SECTION 7 – PRIME TENANT LIEU DE CONGÉ – FORCE DE RÉSERVE

204.55 – PRIME TENANT LIEU DE CONGÉ – FORCE DE RÉSERVE

(1) **(Droit à la prime)** Sous réserve de l’alinéa (2), un officier ou militaire du rang touche, en plus de la solde à laquelle le militaire a droit aux termes du présent chapitre, une prime équivalant à 9 % de la solde à laquelle le militaire a droit à l’égard des périodes de service suivantes :

a) toute période de service de réserve de classe « A » ayant eu lieu après le 31 mars 1997;

b) toute période de service de réserve de classe « B » ou « C » continue, totalisant moins d’un mois, ayant débuté après le 31 mars 1997.

(2) **(Not included)** For the purpose of paragraph (1), the pay of an officer or non-commissioned member is deemed not to include

(a) for an officer who is paid under CBI 204.5205 (*Pay – Officers – On Performance Pay*), the one-time lump sum component of performance pay that may be payable under subparagraph 3(b) of that instruction; and

(b) any payment made in respect of CBI 204.54 (*Reserve Force Retirement Gratuity*).

(3) **(Reduction)** A premium payable under paragraph (1) for a single period of Reserve Service shall be reduced by the amount of pay received in respect of a day that falls within that period of Reserve Service that is, in accordance with orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, a designated or other holiday and in respect of which the officer or non-commissioned member did not undergo training or perform duties.

(4) **(Payment in arrears)** The premium to which an officer or non-commissioned member may be entitled under this instruction shall be paid in arrears at such intervals as established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff which shall not be less than once per calendar year.

(5) **(Not applicable)** A premium is not payable under this instruction in respect of a period of Class “B” or “C” Reserve Service for which there is an entitlement to annual leave under article 16.14 (*Annual Leave*) of the QR&O.

(2) **(Non compris)** Aux fins de l’alinéa (1), la solde d’un officier ou militaire du rang est réputée ne pas comprendre :

a) pour un officier rémunéré aux termes de la DRAS 204.5205 (*Solde – officiers – rémunération au rendement*), la composante de la rémunération au rendement payable en une somme forfaitaire unique qui pourrait être versée aux termes du sous-alinéa (3)b) de la DRAS 204.5205;

b) tout versement prévu aux termes de la DRAS 204.54 (*Allocation de retraite – force de réserve*).

(3) **(Diminution)** Est soustrait de la prime payable aux termes de l’alinéa (1) à l’égard d’une seule période de service de réserve, le montant de la solde touchée à l’égard d’une journée qui, à l’intérieur de cette période de service de réserve est un jour férié désigné ou autre, conformément aux ordres ou directives publiés par le chef d’état-major de la défense, et au cours de laquelle l’officier ou le militaire du rang n’a reçu aucune formation, ni assumé aucune fonction.

(4) **(Versement à terme échu)** La prime à laquelle un officier ou militaire du rang peut avoir droit aux termes de la présente directive est versée à terme échu aux intervalles établis dans les ordres ou directives publiés par le chef d’état-major de la défense, au moins une fois par année civile.

(5) **(Non applicable)** Aucune prime n’est payable aux termes de la présente directive à l’égard d’une période de service de réserve de classe « B » ou « C » pour laquelle un réserviste a droit à un congé annuel aux termes de l’article 16.14 (*Congé annuel*) des ORFC.

SECTION 8 – RETROACTIVE PAY

204.60 – RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD FROM 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999 – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS "C" RESERVE SERVICE

(1) **(Application)** This instruction applies to a person who was an officer or non-commissioned member of the Regular Force or the Reserve Force on Class "C" Reserve Service at any time during the period from 1 April 1999 to 30 September 1999.

(2) **(Retroactive pay)** Subject to paragraphs (3) and (4), a person is entitled to receive as pay for each day of the period set out in paragraph (1) in respect of which the person received pay, 1/30th of the monthly amount established at Table "A" or "B" to this instruction that corresponds to their rank, incentive pay category, and if applicable, pay level and trade group, and to the QR&O article that established their rate of pay for that day.

(3) **(Limitation)** A person's entitlement under paragraph (2) in respect of any calendar month shall not exceed the greatest monthly amount established at Tables "A" and "B", that is applicable to that person during that calendar month.

(4) **(Payments and allowances)** The amount payable under this instruction is not pay for the purpose of determining the amount of any payment or allowance that is calculated based on rates of pay, except for the Maternity Allowance.

(effective 21 December 2001)

SECTION 8 – SOLDE RÉTROACTIVE

204.60 – SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 1^{ER} AVRIL 1999 ET SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1999 – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE ET DE LA FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C »

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à toute personne qui était officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe « C » à n'importe quel moment au cours de la période commençant le 1^{er} avril 1999 et se terminant le 30 septembre 1999.

(2) **(Solde rétroactive)** Sous réserve des alinéas (3) et (4), la personne a droit, pour chaque jour de la période visée à l'alinéa (1) pour lequel elle a reçu une solde, à une solde équivalente au 1/30^{ème} du montant mensuel prévu au tableau « A » ou « B » ajouté à la présente directive et établi en fonction de son grade, sa catégorie de prime de rendement, l'article des ORFC qui établissait le taux de solde pour ce jour et, s'il y a lieu, son niveau de solde et son groupe de spécialité.

(3) **(Limite)** La solde visée à l'alinéa (2) ne doit pas excéder, pour tout mois civil, le plus haut montant prévu aux tableaux « A » et « B » qui est applicable à la personne pendant ce mois.

(4) **(Versements et indemnités)** La solde payable aux termes de la présente directive n'est pas considérée comme de la solde lors du calcul des versements et indemnités établis à partir du taux de solde, sauf lors du calcul de l'indemnité de maternité.

(en vigueur le 21 décembre 2001)

TABLE "A" TO CBI 204.60

RANK	REFERENCE TO ARTICLES OF THE QR&O ESTABLISHING RATE OF PAY	RETROACTIVE MONTHLY PAY FOR THE PERIOD OF 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999										
		INCENTIVE PAY CATEGORIES										
		BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
LIEUTENANT-COLONEL	204.21	78	79	80	81	83						
	204.215	81	82	82	83	84						
MAJOR	204.21	67	68	69	71	72	73	74	75			
	204.215	76	76	77	77	78	79	79	80			
CAPTAIN	204.21	50	51	53	55	57	59	61	62	63	64	66
	204.214											67
	204.215 Table "A"	53	55	58	63	67	69	71	73	74	74	75
	204.215 Table "B"	50	53	58	63	67	69	71	73	74	74	75
LIEUTENANT	204.2111	36	39	42	44	47						
	204.2113	30	33	36	39	42						
	204.21135 Table "A"	109	118	127	136							
	204.2114 Rate of pay C	34	36	39	42							
	204.2114 Rate of pay D	36	39	42	44							
	204.2114 Rate of pay E	36	39	42	44	47						
	204.2114 Rate of pay F	39	42	44	47							
	204.2151	39	43	45	48	51						
	204.2153	32	37	39	43	46						
	204.21535 Table "A"	112	122	131	140							
	204.2154 Rate of pay C	36	40	43	45							
	204.2154 Rate of pay D	39	43	45	48							
	204.2154 Rate of pay E	39	43	45	48	51						
	204.216 Table "B"	39	42									
SECOND LIEUTENANT	204.2111	36										
	204.2113	29	30									
	204.21135 Table "A"	104										
	204.2114 Rate of pay C	31										
	204.2114 Rate of pay D	33	36	39	41	44						
	204.2114 Rate of pay E	36	39	41	44	46						
	204.2114 Rate of pay F	39	41	44	46							
	204.2151	38										
	204.2153	31	32									
	204.21535 Table "A"	106										
	204.2154 Rate of pay C	33										
	204.2154 Rate of pay D	35										
	204.2154 Rate of pay E	38										
	204.216 Table "A"	32	34	37								
OFFICER CADET	204.2111	13	13	13	13							
	204.2113	71	74									
FORMER SERVICE	204.2155 Corporal 5A – Standard	125										
	204.2155 Corporal 5A – Specialist 1	136										
	204.2155 Corporal 5A – Specialist 2	146										
	204.2155 Corporal 5B – Standard	130										
	204.2155 Corporal 5B – Specialist 1	141										
	204.2155 Corporal 5B – Specialist 2	151										
	204.2155 Sergeant – Standard	141										
	204.2155 Sergeant – Specialist 1	152										
	204.2155 Sergeant – Specialist 2	161										
	204.2155 Warrant Officer – Standard	157										
	204.2155 Warrant Officer – Specialist 1	164										
	204.2155 Warrant Officer – Specialist 2	170										

TABLEAU « A » AJOUTÉ À LA DRAS 204.60

GRADE	RÉFÉRENCE AUX ARTICLES DES ORFC ÉTABLISSANT LES TAUX DE SOLDE	SOLDE RÉTROACTIVE MENSUELLE POUR LA PÉRIODE DU 1 ^{ER} AVRIL 1999 AU 30 SEPTEMBRE 1999											
		CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT											
		DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
LIEUTENANT- COLONEL	204.21	78	79	80	81	83							
	204.215	81	82	82	83	84							
MAJOR	204.21	67	68	69	71	72	73	74	75				
	204.215	76	76	77	77	78	79	79	80				
CAPITAINE	204.21	50	51	53	55	57	59	61	62	63	64	66	
	204.214											67	
	204.215 Tableau « A »	53	55	58	63	67	69	71	73	74	74	75	
	204.215 Tableau « B »	50	53	58	63	67	69	71	73	74	74	75	
LIEUTENANT	204.2111	36	39	42	44	47							
	204.2113	30	33	36	39	42							
	204.21135 Tableau « A »	109	118	127	136								
	204.2114 Niveau de solde C	34	36	39	42								
	204.2114 Niveau de solde D	36	39	42	44								
	204.2114 Niveau de solde E	36	39	42	44	47							
	204.2114 Niveau de solde F	39	42	44	47								
	204.2151	39	43	45	48	51							
	204.2153	32	37	39	43	46							
	204.21535 Tableau « A »	112	122	131	140								
	204.2154 Niveau de solde C	36	40	43	45								
	204.2154 Niveau de solde D	39	43	45	48								
	204.2154 Niveau de solde E	39	43	45	48	51							
	204.216 Tableau « B »	39	42										
SOUS- LIEUTENANT	204.2111	36											
	204.2113	29	30										
	204.21135 Tableau « A »	104											
	204.2114 Niveau de solde C	31											
	204.2114 Niveau de solde D	33	36	39	41	44							
	204.2114 Niveau de solde E	36	39	41	44	46							
	204.2114 Niveau de solde F	39	41	44	46								
	204.2151	38											
	204.2153	31	32										
	204.21535 Tableau « A »	106											
	204.2154 Niveau de solde C	33											
	204.2154 Niveau de solde D	35											
	204.2154 Niveau de solde E	38											
	204.216 Tableau « A »	32	34	37									
ÉLÈVE- OFFICIER	204.2111	13	13	13	13								
	204.2113	71	74										
SERVICE ANTÉRIEUR	204.2155 Caporal 5A - Standard	125											
	204.2155 Caporal 5A - Spécialiste 1	136											
	204.2155 Caporal 5A - Spécialiste 2	146											
	204.2155 Caporal 5B - Standard	130											
	204.2155 Caporal 5B - Spécialiste 1	141											
	204.2155 Caporal 5B - Spécialiste 2	151											
	204.2155 Sergent Standard	141											
	204.2155 Sergent Spécialiste 1	152											
	204.2155 Sergent Spécialiste 2	161											
	204.2155 Adjudant Standard	157											
	204.2155 Adjudant Spécialiste 1	164											
	204.2155 Adjudant Spécialiste 2	170											

TABLE "B" TO CBI 204.60

RANK	REFERENCE TO QR&O 204.30 ESTABLISHING RATE OF PAY	RETROACTIVE MONTHLY PAY FOR THE PERIOD OF 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999				
		INCENTIVE PAY CATEGORIES				
		BASIC	1	2	3	4
PRIVATE	Standard		70	86	103	
CORPORAL 5A	Standard	118	120	122	123	125
	Specialist 1	127	130	132	134	136
	Specialist 2	135	138	140	143	146
CORPORAL 5B	Standard	123	125	126	128	130
	Specialist 1	132	135	137	139	141
	Specialist 2	140	143	145	148	151
SERGEANT	Standard	136	137	138	140	141
	Specialist 1	146	148	149	151	152
	Specialist 2	155	157	158	159	161
WARRANT OFFICER	Standard	151	153	154	156	157
	Specialist 1	159	160	161	163	164
	Specialist 2	165	166	167	169	170
MASTER WARRANT OFFICER	Standard	167	169	170	172	174
	Specialist 1	171	173	175	177	178
	Specialist 2	175	177	178	180	182
CHIEF WARRANT OFFICER	Standard	185	187	189	191	193
	Specialist 1	185	187	189	191	193
	Specialist 2	185	187	189	191	193

TABLEAU « B » AJOUTÉ À LA DRAS 204.60

GRADE	RÉFÉRENCE À L'ARTICLE 204.30 DES ORFC ÉTABLISSANT LES TAUX DE SOLDE	SOLDE RÉTROACTIVE MENSUELLE POUR LA PÉRIODE DU 1 ^{ER} AVRIL 1999 AU 30 SEPTEMBRE 1999				
		CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT				
		DE BASE	1	2	3	4
SOLDAT	Standard		70	86	103	
CAPORAL 5A	Standard	118	120	122	123	125
	Spécialiste 1	127	130	132	134	136
	Spécialiste 2	135	138	140	143	146
CAPORAL 5B	Standard	123	125	126	128	130
	Spécialiste 1	132	135	137	139	141
	Spécialiste 2	140	143	145	148	151
SERGENT	Standard	136	137	138	140	141
	Spécialiste 1	146	148	149	151	152
	Spécialiste 2	155	157	158	159	161
ADJUDANT	Standard	151	153	154	156	157
	Spécialiste 1	159	160	161	163	164
	Spécialiste 2	165	166	167	169	170
ADJUDANT-MAÎTRE	Standard	167	169	170	172	174
	Spécialiste 1	171	173	175	177	178
	Spécialiste 2	175	177	178	180	182
ADJUDANT-CHEF	Standard	185	187	189	191	193
	Spécialiste 1	185	187	189	191	193
	Spécialiste 2	185	187	189	191	193

204.61 – RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD FROM 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999 – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE RESERVE FORCE ON CLASS "A" AND "B" RESERVE SERVICE

(1) **(Application)** This instruction applies to a person who was an officer or non-commissioned member of the Reserve Force on Class "A" or "B" reserve service at any time during the period from 1 April 1999 to 30 September 1999.

(2) **(Retroactive pay)** Subject to paragraphs (3) and (4), a person is entitled to receive as pay for each day of the period set out in paragraph (1) on which they performed a period of duty or training, the amount established at Table "A" or "B" to this instruction that corresponds to their rank,

204.61 – SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE COMMENÇANT LE 1^{ER} AVRIL 1999 ET SE TERMINANT LE 30 SEPTEMBRE 1999 – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « A » ET « B »

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à toute personne qui était officier ou militaire du rang de la force de réserve en service de réserve de classe « A » ou « B » à n'importe quel moment au cours de la période commençant le 1^{er} avril 1999 et se terminant le 30 septembre 1999.

(2) **(Solde rétroactive)** Sous réserve des alinéas (3) et (4), la personne a droit, pour chaque jour de la période visée à l'alinéa (1) pour lequel elle a complété une période de service ou de formation, à une solde équivalente au montant prévu au tableau « A » ou « B » ajouté à la présente directive et

incentive pay category, and if applicable, pay level and trade group, and to the QR&O article that established their rate of pay for that day.

(3) **(Limitation)** A person who performed a period of duty or training of less than 6 hours on any day during the period set out in paragraph (1) is, in respect of that day, entitled to receive only 50% of the amount established in Table "A" or "B", as applicable.

(4) **(Payments and allowances)** The amount payable under this instruction is not pay for the purpose of determining the amount of any payment or allowance that is calculated based on rates of pay, except for the maternity allowance.

(effective 21 December 2001)

établi en fonction de son grade, sa catégorie de prime de rendement, l'article des ORFC qui établissait le taux de solde pour ce jour et, s'il y a lieu, son niveau de solde et son groupe de spécialité.

(3) **(Limite)** La personne qui a complété une période de service ou de formation de moins de 6 heures à n'importe quel jour de la période visée à l'alinéa (1) a droit, pour ce jour, à une solde équivalente à 50 % du montant prévu au tableau « A » ou « B » qui lui est applicable.

(4) **(Versements et indemnités)** La solde payable aux termes de la présente directive n'est pas considérée comme de la solde lors du calcul des versements ou indemnités établis à partir du taux de solde, sauf lors du calcul de l'indemnité de maternité.

(en vigueur le 21 décembre 2001)

TABLE "A" TO CBI 204.61

RANK	REFERENCE TO QR&O 204.52 ESTABLISHING RATE OF PAY FOR 6 HOURS OR MORE	RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD OF 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999										
		INCENTIVE PAY CATEGORIES										
		BASIC	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
LIEUTENANT-COLONEL	Table "B"	2.18	2.20	2.22	2.26	2.32						
	Table "C"	2.26	2.30	2.30	2.32	2.34						
MAJOR	Table "B"	1.88	1.90	1.92	1.98	2.02	2.04	2.06	2.10			
	Table "C"	2.12	2.12	2.16	2.14	2.18	2.20	2.20	2.24			
CAPTAIN	Table "B"	1.40	1.42	1.48	1.54	1.60	1.64	1.70	1.72	1.76	1.78	1.84
	Table "C"	1.48	1.54	1.62	1.76	1.88	1.92	2.00	2.04	2.06	2.08	2.10
LIEUTENANT (COMMISSIONED FROM THE RANKS)	Table "B"	3.72	3.84	3.96	4.10	4.24	4.38	4.54	4.68	4.84	4.98	5.16
	Table "C"	3.92	4.04	4.16	4.30	4.44	4.58	4.74	4.88	5.04	5.18	5.36
LIEUTENANT	Table "B"	1.12	1.14	1.16	1.22	1.22						
	Table "C"	1.32	1.38	1.40	1.44	1.50						
SECOND LIEUTENANT (COMMISSIONED FROM THE RANKS)	Table "B"	3.38	3.48	3.58	3.68	3.80	3.90	4.02	4.14	4.26	4.40	4.52
	Table "C"	N/A										
SECOND LIEUTENANT	Table "B"	0.86	0.88	0.92	0.98							
	Table "C"	N/A										

TABLEAU « A » AJOUTÉ À LA DRAS 204.61

GRADE	RÉFÉRENCE A L'ARTICLE 204.52 DES ORFC ÉTABLISSANT LES TAUX DE SOLDE POUR 6 HEURES OU PLUS	SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE DU 1 ^{ER} AVRIL 1999 AU 30 SEPTEMBRE 1999										
		CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT										
		DE BASE	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
LIEUTENANT- COLONEL	Tableau « B »	2,18	2,20	2,22	2,26	2,32						
	Tableau « C »	2,26	2,30	2,30	2,32	2,34						
MAJOR	Tableau « B »	1,88	1,90	1,92	1,98	2,02	2,04	2,06	2,10			
	Tableau « C »	2,12	2,12	2,16	2,14	2,18	2,20	2,20	2,24			
CAPITAINE	Tableau « B »	1,40	1,42	1,48	1,54	1,60	1,64	1,70	1,72	1,76	1,78	1,84
	Tableau « C »	1,48	1,54	1,62	1,76	1,88	1,92	2,00	2,04	2,06	2,08	2,10
LIEUTENANT (SORTI DU RANG)	Tableau « B »	3,72	3,84	3,96	4,10	4,24	4,38	4,54	4,68	4,84	4,98	5,16
	Tableau « C »	3,92	4,04	4,16	4,30	4,44	4,58	4,74	4,88	5,04	5,18	5,36
LIEUTENANT	Tableau « B »	1,12	1,14	1,16	1,22	1,22						
	Tableau « C »	1,32	1,38	1,40	1,44	1,50						
SOUS-LIEUTENANT (SORTI DU RANG)	Tableau « B »	3,38	3,48	3,58	3,68	3,80	3,90	4,02	4,14	4,26	4,40	4,52
	Tableau « C »	N/A										
SOUS-LIEUTENANT	Tableau « B »	0,86	0,88	0,92	0,98							
	Tableau « C »	N/A										

TABLE "B" TO CBI 204.61

RANK	REFERENCE TO QR&O 204.53 ESTABLISHING RATE OF PAY FOR 6 HOURS OR MORE	RETROACTIVE PAY FOR THE PERIOD OF 1 APRIL 1999 TO 30 SEPTEMBER 1999				
		INCENTIVE PAY CATEGORIES				
		BASIC	1	2	3	4
PRIVATE	Standard		2.24	2.56	2.86	
CORPORAL 5A	Standard	3.30	3.36	3.40	3.44	3.48
	Specialist 1	3.54	3.62	3.68	3.74	3.80
	Specialist 2	3.76	3.86	3.90	4.00	4.08
CORPORAL 5B	Standard	3.44	3.48	3.52	3.58	3.64
	Specialist 1	3.70	3.76	3.84	3.90	3.94
	Specialist 2	3.92	4.00	4.06	4.14	4.22
SERGEANT	Standard	3.80	3.84	3.86	3.92	3.94
	Specialist 1	4.08	4.12	4.16	4.22	4.24
	Specialist 2	4.32	4.38	4.42	4.44	4.50
WARRANT OFFICER	Standard	4.22	4.26	4.32	4.36	4.38
	Specialist 1	4.44	4.46	4.50	4.56	4.58
	Specialist 2	4.60	4.64	4.68	4.72	4.76
MASTER WARRANT OFFICER	Standard	4.68	4.72	4.74	4.80	4.86
	Specialist 1	4.78	4.82	4.88	4.94	4.98
	Specialist 2	4.90	4.94	4.98	5.02	5.10
CHIEF WARRANT OFFICER	Standard	5.16	5.24	5.28	5.34	5.38
	Specialist 1	5.16	5.24	5.28	5.34	5.38
	Specialist 2	5.16	5.24	5.28	5.34	5.38

TABLEAU « B » AJOUTÉ À LA DRAS 204.61

GRADE	RÉFÉRENCE AUX ORFC 204.53 ÉTABLISSANT LES TAUX DE SOLDE POUR 6 HEURES OU PLUS	SOLDE RÉTROACTIVE POUR LA PÉRIODE DU 1 ^{ER} AVRIL 1999 AU 30 SEPTEMBRE 1999				
		CATÉGORIES DE PRIME DE RENDEMENT				
		DE BASE	1	2	3	4
SOLDAT	Standard		2,24	2,56	2,86	
CAPORAL 5A	Standard	3,30	3,36	3,40	3,44	3,48
	Spécialiste 1	3,54	3,62	3,68	3,74	3,80
	Spécialiste 2	3,76	3,86	3,90	4,00	4,08
CAPORAL 5B	Standard	3,44	3,48	3,52	3,58	3,64
	Spécialiste 1	3,70	3,76	3,84	3,90	3,94
	Spécialiste 2	3,92	4,00	4,06	4,14	4,22
SERGENT	Standard	3,80	3,84	3,86	3,92	3,94
	Spécialiste 1	4,08	4,12	4,16	4,22	4,24
	Spécialiste 2	4,32	4,38	4,42	4,44	4,50
ADJUDANT	Standard	4,22	4,26	4,32	4,36	4,38
	Spécialiste 1	4,44	4,46	4,50	4,56	4,58
	Spécialiste 2	4,60	4,64	4,68	4,72	4,76
ADJUDANT-MAÎTRE	Standard	4,68	4,72	4,74	4,80	4,86
	Spécialiste 1	4,78	4,82	4,88	4,94	4,98
	Spécialiste 2	4,90	4,94	4,98	5,02	5,10
ADJUDANT-CHEF	Standard	5,16	5,24	5,28	5,34	5,38
	Spécialiste 1	5,16	5,24	5,28	5,34	5,38
	Spécialiste 2	5,16	5,24	5,28	5,34	5,38

CHAPTER 205

ALLOWANCES FOR OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS

SECTION 1 – GENERAL

205.015 – INTERPRETATION

(1) **(Definition)** In this chapter, “dependent child” means a child or legal ward of an officer or non-commissioned member or an individual adopted legally or in fact by the member who is

(a) single;

(b) in law or in fact in the custody and control of the member;

(c) under 21 years of age, or of any age if prevented from earning a living by reason of mental or physical infirmity; and

(d) dependent upon the member for support.

(2) **(Interpretation of subparagraph (1)(b))** For the purpose of subparagraph (1)(b)

(a) a child is “in law or in fact in the custody and control of the member” when a court decree or judgment or separation agreement exists, the terms of which award the custody of the child to the officer or non-commissioned member, or make no provision for the child but the child is actually in the custody of the member, or a court decree or judgment or separation agreement does not exist, but the child is actually in the custody of the member; and

CHAPITRE 205

INDEMNITÉS DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG

SECTION 1 – GÉNÉRALITÉS

205.015 – INTERPRÉTATION

(1) **(Définition)** Aux fins du présent chapitre, un « enfant à charge » s'entend d'un enfant ou d'un pupille de l'officier ou militaire du rang ou d'un particulier adopté légalement ou de fait par le militaire qui, à la fois :

a) est célibataire;

b) est, de droit ou de fait, confié à la garde et à la surveillance du militaire;

c) est âgé de moins de 21 ans ou, par ailleurs, a n'importe quel âge s'il est incapable de subvenir à ses besoins en raison d'une déficience mentale ou d'une infirmité quelconque;

d) dépend du militaire pour assurer ses moyens de subsistance.

(2) **(Interprétation du sous-alinéa (1)b)** Aux fins du sous-alinéa (1)b)

a) un enfant est « de droit ou de fait, confié à la garde et à la surveillance du militaire » s'il existe une ordonnance ou un jugement d'un tribunal ou un accord de séparation, stipulant que la garde de l'enfant est confiée à l'officier ou militaire du rang, ou à défaut de disposition dans les documents à l'égard de l'enfant, si ce dernier est effectivement sous la garde du militaire, ou, à défaut d'ordonnance ou de jugement d'un tribunal ou d'accord de séparation, si l'enfant est effectivement sous la garde du militaire;

(b) a child is not “in law or in fact in the custody and control of the member” when a court decree or judgment or separation agreement exists, the terms of which award the custody of the child to the spouse or common-law partner of the member.

SECTION 2 – ENVIRONMENTAL ALLOWANCES

205.30 – PARATROOP ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, “eligible service” means any period during which the officer or non-commissioned member was posted

(a) to a position requiring parachute jumping designated by the Minister for the purpose of this instruction;

(b) to the Joint Task Force 2 in a position requiring parachute jumping that is designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of CBI 205.385 (*Joint Task Force 2 Allowance*); or

(c) to a position designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of CBI 205.385 requiring parachute jumping.

(2) **(Entitlement)** An officer or non-commissioned member is, while posted to a position requiring parachute jumping that is designated by the Minister for the purpose of this instruction, entitled to Paratroop Allowance at the appropriate monthly rate set out in the table to this instruction for the member's accumulated eligible service, if the member has, during the 12-month period immediately preceding the last day of the month in which the allowance is payable, made a minimum of four jumps, unless the member is receiving Rescue Specialist Allowance under CBI 205.31, Aircrew Allowance under CBI 205.32 or Joint Task

b) un enfant n'est pas, « de droit ou de fait, confié à la garde et à la surveillance du militaire », s'il existe une ordonnance ou un jugement d'un tribunal, ou un accord de séparation stipulant que la garde de l'enfant est confiée exclusivement à l'époux ou conjoint de fait du militaire.

SECTION 2 – INDEMNITÉS D'ENVIRONNEMENT

205.30 – INDEMNITÉ DE PARACHUTISTE

(1) **(Définition)** Dans la présente directive, « service admissible » désigne toute période durant laquelle l'officier ou militaire du rang était muté :

a) soit à un poste nécessitant que le militaire effectue des sauts en parachute, poste désigné par le ministre aux fins de la présente directive;

b) soit à la deuxième force opérationnelle interarmées dans un poste nécessitant que le militaire effectue des sauts en parachute, poste désigné par le chef d'état-major de la défense aux fins de la DRAS 205.385 (*Indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées*);

c) soit à un poste désigné par le chef d'état-major de la défense aux fins de la DRAS 205.385 nécessitant que le militaire effectue des sauts en parachute.

(2) **(Droit à l'indemnité)** Un officier ou militaire du rang qui occupe un poste nécessitant qu'il effectue des sauts en parachute, poste désigné par le ministre aux fins de la présente directive, a droit à l'indemnité de parachutiste au taux mensuel approprié indiqué dans le tableau ajouté à la présente directive, pour le temps de service admissible accumulé, si au cours des douze mois précédant le dernier jour du mois à l'égard duquel l'indemnité est payable, le militaire a effectué au moins quatre sauts en parachute, à moins que le militaire ne touche l'indemnité de spécialiste en sauvetage aux termes de la DRAS 205.31, l'indemnité du

Force 2 Allowance under CBI 205.385.

personnel navigant aux termes de la DRAS 205.32 ou l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385.

(3) **(Combined allowances)** An officer or non-commissioned member who is receiving Paratroop Allowance under paragraph (2) shall continue to receive that allowance during any period for which the member is entitled to Casual Aircrew Allowance under CBI 205.325.

(3) **(Indemnités combinées)** L'officier ou militaire du rang qui reçoit l'indemnité de parachutiste aux termes de l'alinéa (2) continue à toucher cette indemnité durant toute période où le militaire a droit à l'indemnité du personnel navigant occasionnel aux termes de la DRAS 205.325.

(4) **(Limitation)** An officer or non-commissioned member who is paid a Hardship Allowance under CBI 10.3.05 or a Risk Allowance under CBI 10.3.07 is not entitled to be paid Paratroop Allowance under this instruction unless they occupy a position designated by the Chief of the Defence Staff on an operation as defined in CBI 10.1.01.

(4) **(Limite)** Un officier ou militaire du rang qui reçoit une indemnité de difficulté en vertu de la DRAS 10.3.05 ou une indemnité de risque en vertu de la DRAS 10.3.07 ne peut recevoir l'indemnité de parachutiste en vertu de cette DRAS à moins qu'il occupe une position spécifique dans une opération désignée par le chef de l'état-major de la Défense en vertu de la DRAS 10.1.01.

(5) **(Designation authority)** For the purpose of this instruction, the Director General Compensation and Benefits has been delegated the authority to designate parachute jumping positions on behalf of the Minister and the Chief of the Defence Staff.

(5) **(Autorité pour la désignation)** Pour les besoins de cette directive, le Directeur Général Rémunération et avantages sociaux est délégué l'autorité de désigner les postes des sautes en parachute au nom du Ministre ou du Chef de l'état-major de la Défense.

(effective 23 July 2003)

(en vigueur le 23 juillet 2003)

Amendment 2/03

Modification 2/03

TABLE TO CBI 205.30

COLUMN 1	COLUMN 2
YEARS OF ACCUMULATED ELIGIBLE SERVICE	MONTHLY RATE
less than 3 years	\$207
3 years or more	\$228
6 years or more	\$251
9 years or more	\$277
12 years or more	\$305

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 205.30

COLONNE 1	COLONNE 2
TEMPS DE SERVICE ADMISSIBLE ACCUMULÉ	TAUX MENSUEL
moins de 3 ans	207 \$
3 ans ou plus	228 \$
6 ans ou plus	251 \$
9 ans ou plus	277 \$
12 ans ou plus	305 \$

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.305 – CASUAL PARATROOP ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, "parachutist" means an officer or non-commissioned member who is qualified to the standard established for a parachutist in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) **(Eligibility)** Subject to paragraph (3), an officer or non-commissioned member who is not entitled to Paratroop Allowance under CBI 205.30, Rescue Specialist Allowance under CBI 205.31 or Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385 is entitled to Casual Paratroop Allowance in the amount of \$58.87 for each parachute jump made by the member from any aircraft if the member is undergoing training to become a parachutist, or is a qualified parachutist, and is ordered to jump.

(3) **(Limit)** The total amount of Casual Paratroop Allowance payable in a calendar month to an officer or non-commissioned member shall not exceed the monthly rate that they would have received had they been entitled to Paratroop Allowance under CBI 205.30.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

205.305 – INDEMNITÉ DE PARACHUTISTE OCCASIONNEL

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, « parachutiste » désigne un militaire qui répond aux normes de qualification établies à l'égard des parachutistes dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense.

(2) **(Admissibilité)** Sous réserve de l'alinéa (3), un officier ou militaire du rang qui n'a pas droit à l'indemnité de parachutiste aux termes de la DRAS 205.30, à l'indemnité de spécialiste en sauvetage aux termes de la DRAS 205.31 ou à l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385, a droit à l'indemnité de parachutiste occasionnel d'un montant de 58,87 \$ pour chaque saut effectué d'un avion, si le militaire est à l'entraînement en vue de devenir parachutiste ou si le militaire est un parachutiste qualifié et qu'on lui commande de sauter.

(3) **(Limite)** Le montant total de l'indemnité de parachutiste occasionnel versé à un officier ou militaire du rang, au cours d'un mois civil donné, ne doit pas dépasser le montant que le militaire aurait reçu si le militaire avait eu droit à l'indemnité de parachutiste aux termes de la DRAS 205.30.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.31 – RESCUE SPECIALIST ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, “rescue specialist” means an officer or non-commissioned member who is qualified as a Search and Rescue Technician to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff and who is posted as a member of a rescue team that is designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of this instruction.

(2) **(Eligibility)** An officer or non-commissioned member who is a rescue specialist is entitled to Rescue Specialist Allowance at the appropriate monthly rate set out in the table to this instruction for the member’s accumulated service as a rescue specialist, unless the member is receiving Paratroop Allowance under CBI 205.30, Casual Paratroop Allowance under CBI 205.305, Aircrew Allowance under CBI 205.32, Casual Aircrew Allowance under CBI 205.325 or Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385.

(3) **(Limitation)** If the officer or non-commissioned member is receiving Paratroop Allowance under CBI 205.30, Casual Paratroop Allowance under CBI 205.305, Aircrew Allowance under CBI 205.32, Casual Aircrew Allowance under CBI 205.325 or Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385, the total combined amount of allowances payable to the member in a calendar month shall not exceed the amount that the member would have received had the member been entitled to the monthly rate of Rescue Specialist Allowance.

205.31 – INDEMNITÉ DE SPÉCIALISTE EN SAUVETAGE

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, « spécialiste en sauvetage » désigne un officier ou militaire du rang qui répond aux normes de qualification établies à l’égard d’un technicien en recherche et sauvetage dans les ordres ou directives émanant du chef d’état-major de la défense et qui est affecté en qualité de membre d’une équipe de sauvetage désignée aux fins de la présente directive par le chef d’état-major de la défense.

(2) **(Admissibilité)** Un officier ou militaire du rang spécialiste en sauvetage a droit à l’indemnité de spécialiste en sauvetage au taux mensuel approprié indiqué dans le tableau ajouté à la présente directive pour le temps de service accumulé en tant que spécialiste en sauvetage, à moins que le militaire ne touche l’indemnité de parachutiste aux termes de la DRAS 205.30, l’indemnité de parachutiste occasionnel aux termes de la DRAS 205.305, l’indemnité du personnel navigant aux termes de la DRAS 205.32, l’indemnité du personnel navigant occasionnel aux termes de la DRAS 205.325 ou l’indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385.

(3) **(Restriction)** Si l’officier ou militaire du rang a droit à l’indemnité de parachutiste aux termes de la DRAS 205.30, l’indemnité de parachutiste occasionnel aux termes de la DRAS 205.305, l’indemnité du personnel navigant aux termes de la DRAS 205.32, l’indemnité du personnel navigant occasionnel aux termes de la DRAS 205.325 ou l’indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385, le montant total de ces indemnités qui sont versées au militaire au cours d’un mois civil ne doit pas dépasser le montant que le militaire aurait reçu s’il avait eu droit au taux mensuel de l’indemnité de spécialiste en sauvetage.

(4) **(Limitation)** An officer or non-commissioned member who is paid a Hardship Allowance under CBI 10.3.05 or a Risk Allowance under CBI 10.3.07 is not entitled to be paid Rescue Specialist Allowance under this instruction unless they occupy a position designated by the Chief of the Defence Staff on an operation as defined in CBI 10.1.01.

(5) **(Designation authority)** For the purpose of this instruction, the Director General Compensation and Benefits has been delegated the authority to designate rescue specialist positions on behalf of the Minister or the Chief of the Defence Staff.

(4) **(Restriction)** Un officier ou militaire du rang qui reçoit une indemnité de difficulté en vertu de la DRAS 10.3.05 ou une indemnité de risque en vertu de la DRAS 10.3.07 ne peut recevoir l'indemnité de spécialiste en sauvetage en vertu de cette directive à moins qu'il occupe une position spécifique dans une opération désignée par le Chef de l'état-major de la défense en vertu de la DRAS 10.1.01.

(5) **(Autorité pour la désignation)** Pour les besoins de cette directive, le Directeur Général Rémunération et avantages sociaux est délégué l'autorité de désigner les postes de spécialiste en sauvetage au nom du Ministre ou de Chef de l'état-major de la Défense.

TABLE TO CBI 205.31

COLUMN 1	COLUMN 2
ACCUMULATED TIME AS A RESCUE SPECIALIST	MONTHLY RATE
less than 5 years	\$405
5 years or more	\$445
9 years or more	\$493
12 years or more	\$543
15 years or more	\$573
18 years or more	\$613

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 205.31

COLONNE 1	COLONNE 2
TEMPS ACCUMULÉ COMME SPÉCIALISTE EN SAUVETAGE	TAUX MENSUEL
moins de 5 ans	405 \$
5 ans ou plus	445 \$
9 ans ou plus	493 \$
12 ans ou plus	543 \$
15 ans ou plus	573 \$
18 ans ou plus	613 \$

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.32 – AIRCREW ALLOWANCE

(1) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

“eligible service” means any period during

205.32 – INDEMNITÉ DU PERSONNEL NAVIGANT

(1) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

« pilote » Désigne un officier qui satisfait

which the officer or non-commissioned member was a pilot or qualified in the operation of aircraft or airborne equipment to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff and was

(i) employed in a flying position designated by the Minister for the purpose of this instruction,

(ii) posted to the Joint Task Force 2 and employed in a flying position designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of CBI 205.385 (*Joint Task Force 2 Allowance*), or

(iii) posted to a position designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of CBI 205.385 and employed in a flying position.

(*service admissible*)

"pilot" means an officer who is qualified in the flying of aircraft to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff. (*pilote*)

(2) **(Eligibility)** An officer or non-commissioned member of the Regular Force or of the Reserve Force on Class "B" or "C" Reserve Service is, unless the member is receiving Paratroop Allowance under CBI 205.30, Rescue Specialist Allowance under CBI 205.31, Casual Aircrew Allowance under CBI 205.325 or Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385, entitled, if the member is a pilot or qualified in the operation of aircraft or airborne equipment to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff and is employed in a flying position designated by the Minister for the purpose of this instruction, to Aircrew Allowance at the appropriate monthly rate set out in the table to this instruction for the member's accumulated eligible service.

aux normes de qualifications établies dans les ordres ou directives publiés par le chef de l'état-major de la défense relativement au pilotage d'un aéronef. (*pilot*)

« service admissible » désigne toute période durant laquelle l'officier ou militaire du rang était pilote ou était reconnu apte à faire fonctionner de l'équipement de bord ou aéroporté selon les normes établies dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense et se trouvait dans l'une des situations suivantes :

(i) le militaire exerçait des fonctions de vol, désignées par le ministre aux fins de la présente directive,

(ii) le militaire était affecté à la deuxième force opérationnelle interarmées dans un poste où le militaire exerçait des fonctions de vol, désignées par le chef d'état-major de la défense aux fins de la DRAS 205.385 (*Indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées*),

(iii) le militaire était affecté à un poste, désigné par le chef d'état-major de la défense, aux fins de la DRAS 205.385, et exerçait des fonctions de vol.

(*eligible service*)

(2) **(Admissibilité)** Un officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe « B » ou « C », à moins que le militaire ne reçoive l'indemnité de parachutiste aux termes de la DRAS 205.30, l'indemnité de spécialiste en sauvetage aux termes de la DRAS 205.31, l'indemnité du personnel navigant occasionnel aux termes de la DRAS 205.325 ou l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385, a droit, si le militaire est pilote ou reconnu apte à faire fonctionner de l'équipement de bord ou aéroporté selon les normes établies dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense, et si le militaire exerce des fonctions de vol, désignées par le ministre aux fins de la présente directive, à l'indemnité du personnel navigant au taux mensuel approprié, indiqué

dans le tableau ajouté à la présente directive, pour le temps de service admissible accumulé.

(3) **(Limitation)** An officer or non-commissioned member who is paid a Hardship Allowance under CBI 10.3.05 or a Risk Allowance under CBI 10.3.07 is not entitled to be paid Aircrew Allowance under this instruction unless they occupy a position designated by the Chief of the Defence Staff on an operation as defined in CBI 10.1.01.

(4) **(Designation authority)** For the purpose of this instruction, the Director General Compensation and Benefits has been delegated the authority to designate flying positions on behalf of the Minister and the Chief of the Defence Staff.

(effective 23 July 2003)
Amendment 2/03

(3) **(Restriction)** Un officier ou militaire du rang qui reçoit une indemnité de difficulté en vertu de la DRAS 10.3.05 ou une indemnité de risque en vertu de la DRAS 10.3.07 ne peut recevoir l'indemnité du personnel navigant en vertu de cette DRAS à moins qu'il occupe une position spécifique dans une opération désignée par le Chef de l'état-major de la Défense en vertu de la DRAS 10.1.01.

(4) **(Autorité pour la désignation)** Pour les besoins de cette directive, le Directeur Général Rémunération et avantages sociaux est délégué l'autorité de désigner les postes où le militaire exerçait des fonctions du vol au nom du Ministre ou du Chef de l'état-major de la Défense.

(en vigueur le 23 juillet 2003)
Modification 2/03

TABLE TO CBI 205.32

COLUMN 1	COLUMN 2
YEARS OF ACCUMULATED ELIGIBLE SERVICE	MONTHLY RATE
less than 5 years	\$254
5 years or more	\$308
9 years or more	\$358
12 years or more	\$403
15 years or more	\$444
18 years or more	\$483

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 205.32

COLONNE 1	COLONNE 2
TEMPS DE SERVICE ADMISSIBLE ACCUMULÉ	TAUX MENSUEL
moins de 5 ans	254 \$
5 ans ou plus	308 \$
9 ans ou plus	358 \$
12 ans ou plus	403 \$
15 ans ou plus	444 \$
18 ans ou plus	483 \$

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.325 – CASUAL AIRCREW ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, “day” means a calendar day.

(2) **(Eligibility)** Subject to paragraph (3), an officer or non-commissioned member who is not entitled to Rescue Specialist Allowance under CBI 205.31, Aircrew Allowance under CBI 205.32 or Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385 is, for each day during any part of which the member performs duty in an airborne aircraft other than as a paratrooper or as a passenger, entitled to Casual Aircrew Allowance in the amount of \$24.21 if--

(a) the member is undergoing flying training to become a pilot; or

(b) the duty performed is of a kind designated by the Minister for the purpose of this instruction.

(3) **(Limit)** The total amount of Casual Aircrew Allowance payable in a calendar month to an officer or non-commissioned member shall not exceed the monthly rate that the member would have received had the member been entitled to Aircrew Allowance under CBI 205.32.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

205.34 – DIVING ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, “eligible service” means any period other than a period during which the member was exclusively performing medical duties in a hyperbaric chamber as a medical officer or medical assistant during which the officer or non-commissioned member, was

205.325 – INDEMNITÉ DU PERSONNEL NAVIGANT OCCASIONNEL

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, « jour » désigne une journée civile.

(2) **(Admissibilité)** Sous réserve de l’alinéa (3), un officier ou militaire du rang qui n’est pas admissible à l’indemnité de spécialiste en sauvetage aux termes de la DRAS 205.31, à l’indemnité du personnel navigant aux termes de la DRAS 205.32 ou à l’indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385, a droit, pour chaque jour dont le militaire passe une partie à exercer des fonctions à bord d’un aéronef, à un autre titre que celui de parachutiste ou de passager, à l’indemnité du personnel navigant occasionnel d’un montant de 24,21 \$:

a) si le militaire reçoit une instruction de pilotage en vue de devenir pilote;

b) si les fonctions que le militaire exerce sont parmi celles que le ministre a désignées aux fins de la présente directive.

(3) **(Limite)** Le montant total de l’indemnité du personnel navigant occasionnel versé à un officier ou militaire du rang au cours d’un mois civil donné ne doit pas dépasser le montant que le militaire aurait reçu si le militaire avait eu droit à l’indemnité du personnel navigant aux termes de la DRAS 205.32.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.34 – INDEMNITÉ DE PLONGÉE

(1) **(Définition)** Dans la présente directive, « service admissible » s’entend de toute période pendant laquelle l’officier ou le militaire du rang se trouvait dans l’une des situations suivantes, à l’exception d’une période pendant laquelle le militaire accomplissait exclusivement des fonctions médicales en caisson hyperbare à titre de médecin militaire ou adjoint médical :

(a) qualified to the standards established for a clearance diving officer or clearance diver in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff and filled a position requiring diving duties that is designated by the Minister for the purpose of this instruction;

(b) qualified to the standards established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff as a ship's diver or combat diver and the member's duties included diving as a ship's diver or combat diver;

(c) qualified to the standards established for a clearance diving officer, clearance diver, ship's diver or combat diver in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff while posted to the Joint Task Force 2 and filled a position requiring diving duties that is designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of CBI 205.385 (*Joint Task Force 2 Allowance*); or

(d) qualified to the standards established for a clearance diving officer, clearance diver, ship's diver or combat diver in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff and posted to a position designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of CBI 205.385 requiring diving duties.

(2) **(Eligibility)** An officer or non-commissioned member of the Regular Force or of the Reserve Force on Class "B" or "C" Reserve Service is, unless the member is receiving Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385, entitled to Diving Allowance

a) le militaire satisfaisait aux normes de qualification établies à l'égard des officiers plongeurs-démineurs ou des plongeurs-démineurs dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense et occupait un poste qui l'obligeait à effectuer des plongées, poste désigné par le ministre aux fins de la présente directive;

b) le militaire satisfaisait aux normes de qualification établies à l'égard des plongeurs de bord ou des plongeurs de combat dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense et ses fonctions exigeaient que le militaire effectue des plongées à titre de plongeur de bord ou de plongeur de combat;

c) le militaire satisfaisait aux normes de qualification établies à l'égard des officiers plongeurs-démineurs, des plongeurs-démineurs, des plongeurs de bord ou des plongeurs de combat dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense pendant son service au sein de la deuxième force opérationnelle interarmées et occupait un poste qui l'obligeait à effectuer des plongées, poste désigné par le chef d'état-major de la défense aux fins de la DRAS 205.385 (*Indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées*);

d) le militaire satisfaisait aux normes de qualification établies à l'égard des officiers plongeurs-démineurs, des plongeurs-démineurs, des plongeurs de bord ou des plongeurs de combat dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense et était muté à un poste désigné par le chef d'état-major de la défense aux fins de la DRAS 205.385, qui l'obligeait à effectuer des plongées.

(2) **(Admissibilité)** Un officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe « B » ou « C » a droit, sauf si le militaire reçoit l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385, à l'indemnité de plongée dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) if the member is qualified to the standards established for a clearance diving officer or clearance diver in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff and is filling a position requiring diving duties that is designated by the Minister for the purpose of this instruction, at the rate of \$536 per month; or

(b) if the member is qualified to the standards established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff as a ship's diver or combat diver and meets one of the following conditions, at the appropriate monthly rate set out in Table "A" to this instruction for the member's accumulated eligible service:

(i) the member's duties include diving as a ship's diver or combat diver, or

(ii) the member is filling a position designated by the Minister for the purpose of this instruction.

(3) (Entitlement – dives below 200 feet) An officer or non-commissioned member who is qualified to the standards established for a clearance diving officer or clearance diver in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff and who is filling a position designated under subparagraph (2)(a) is, in addition to the member's entitlement under (subparagraph (2)(a), entitled to an allowance of \$24.24 for each calendar day during any part of which the member dives below 200 feet in a submersible, except that the total amount of such daily allowance payable to a member in a calendar month shall not exceed \$119.74.

(4) (Entitlement – increment) An officer or non-commissioned member who is qualified to the standards established for a clearance diving officer, clearance diver, ship's diver or combat diver in orders or instructions issued

a) si le militaire satisfait aux normes de qualification établies à l'égard des officiers plongeurs-démineurs ou des plongeurs-démineurs dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense et occupe un poste qui l'oblige à effectuer des plongées, poste qui est ainsi désigné par le ministre aux fins de la présente directive, à raison de 536 \$ par mois;

b) si le militaire satisfait aux normes de qualification établies à l'égard des plongeurs de bord ou des plongeurs de combat dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense, au taux mensuel approprié indiqué dans le tableau « A » ajouté à la présente directive pour le temps de service admissible accumulé, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) ses fonctions exigent que le militaire effectue des plongées à titre de plongeur de bord ou de plongeur de combat,

(ii) le militaire occupe un poste désigné par le ministre aux fins de la présente directive.

(3) (Droit à l'indemnité – descente dépassant 200 pieds de profondeur) Un officier ou militaire du rang qui répond aux normes de qualification établies à l'égard des officiers plongeurs-démineurs ou des plongeurs-démineurs dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense et qui occupe un poste désigné aux termes du sous-alinéa (2)a) a droit, en plus de l'indemnité aux termes du sous-alinéa (2)a), à une prime de 24,24 \$ pour chaque jour civil au cours duquel le militaire descend dans un submersible à une profondeur dépassant 200 pieds, sauf que le total de l'indemnité quotidienne payable à un militaire au cours d'un mois civil ne doit pas dépasser 119,74\$.

(4) (Droit à l'augmentation) Un officier ou militaire du rang qui répond aux normes de qualification établies à l'égard des officiers plongeurs-démineurs, des plongeurs-démineurs, des plongeurs de bord ou des

by the Chief of the Defence Staff is, in addition to any entitlement under paragraph (2) or to Casual Diving Allowance under CBI 205.345, entitled to an increment as set out in Table "B" to this instruction for each complete 24-hour period and for any remaining period of more than six hours during which the member is, pursuant to orders, participating in an experimental saturation dive and subsequent decompression, unless the member is receiving Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385.

(5) **(Limitation)** An officer or non-commissioned member who is paid a Hardship Allowance under CBI 10.3.05 or a Risk Allowance under CBI 10.3.07 is not entitled to be paid Diving Allowance under this instruction unless they occupy a position designated by the Chief of the Defence Staff on an operation as defined in CBI 10.1.01.

(6) **(Designation authority)** For the purpose of this instruction, the Director General Compensation and Benefits has been delegated the authority to designate positions requiring diving duties on behalf of the Minister and the Chief of the Defence Staff.

(effective 23 July 2003)
Amendment 2/03

plongeurs de combat dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense a droit, en plus de toute indemnité aux termes de l'alinéa (2) ou de l'indemnité de plongée occasionnelle aux termes de la DRAS 205.345, à une augmentation établie au tableau « B » ajouté à la présente directive pour chaque période complète de 24 heures et pour chaque période résiduelle de plus de six heures au cours desquelles le militaire participe, conformément aux ordres, à des essais de séjour prolongé en immersion et aux opérations de décompression subséquentes, sauf si le militaire reçoit l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385.

(5) **(Restriction)** Un officier ou militaire du rang qui reçoit une indemnité de difficulté en vertu de la DRAS 10.3.05 ou une indemnité de risque en vertu de la DRAS 10.3.07 ne peut recevoir l'indemnité de plongée en vertu de cette DRAS à moins qu'il occupe une position spécifique dans une opération désignée par le Chef de l'état-major de la Défense en vertu de la DRAS 10.1.01.

(6) **(Autorité pour la désignation)** Pour les besoins de cette directive, le Directeur Général Rémunération et avantages sociaux est délégué l'autorité de désigner les postes exigeant les fonctions de plongeur au nom du Ministre ou du Chef de l'état-major de la Défense.

(en vigueur le 23 juillet 2003)
Modification 2/03

TABLE "A" TO CBI 205.34

COLUMN 1	COLUMN 2
YEARS OF ACCUMULATED ELIGIBLE SERVICE	MONTHLY RATE
less than 3 years	\$111
3 years or more	\$166
6 years or more	\$201

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

TABLEAU « A » AJOUTÉ À LA DRAS 205.34

COLONNE 1	COLONNE 2
TEMPS DE SERVICE ADMISSIBLE ACCUMULÉ	TAUX MENSUEL
moins de 3 ans	111 \$
3 ans ou plus	166 \$
6 ans ou plus	201 \$

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

TABLE "B" TO CBI 205.34

COLUMN 1	COLUMN 2
DEPTH (IN FEET)	DAILY RATE
50 to 250	\$31.17
251 to 600	\$51.90
over 600	\$74.18

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

TABLEAU « B » AJOUTÉ À LA DRAS 205.34

COLONNE 1	COLONNE 2
PROFONDEUR (EN PIEDS)	TAUX QUOTIDIEN
50 à 250	31,17 \$
251 à 600	51,90 \$
plus de 600	74,18 \$

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.345 – CASUAL DIVING ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, "day" means a calendar day.

(2) **(Eligibility)** Subject to paragraph (3), an officer or non-commissioned member who is not entitled to Diving Allowance under CBI 205.34 or Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385 is, for each day during any part of which the member is undergoing diving training or performs diving duties, entitled to Casual Diving Allowance, in the amount of

205.345 – INDEMNITÉ DE PLONGÉE OCCASIONNELLE

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, « jour » désigne une journée civile.

(2) **(Admissibilité)** Sous réserve de l'alinéa (3), un officier ou militaire du rang qui n'est pas admissible à l'indemnité de plongée aux termes de la DRAS 205.34 ou à l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385, a droit, pour chaque jour durant lequel le militaire reçoit l'instruction de plongée ou plonge, à l'indemnité de plongée occasionnelle d'un montant de :

(a) \$32.93 if the training undertaken or duty performed involves clearance diving; or

(b) \$18.17 if the training undertaken or duty performed involves ship's diving or combat diving.

(3) **(Limit)** The total amount of Casual Diving Allowance payable in a calendar month to an officer or non-commissioned member shall not exceed the amount that the member would have received had the member been entitled to the continuous rate of the appropriate diving allowance.

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

205.35 – SEA DUTY ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, “eligible service” means any period during which the officer or non-commissioned member was

(a) posted to a submarine that was not in refit or a ship;

(b) serving in a sea-going position designated by the Minister for the purpose of this instruction;

(c) posted to the Joint Task Force 2 in a sea-going position designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of CBI 205.385 (*Joint Task Force 2 Allowance*); or

(d) posted to a position designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of CBI 205.385 and was serving in a sea-going position.

(2) **(Eligibility)** Subject to paragraph (3), an officer or non-commissioned member posted to a ship, other than a submarine, or serving in a sea-going position designated by the

a) 32,93 \$ si l'instruction reçue ou les fonctions exercées se rapportent au déminage effectué par des plongeurs;

b) 18,17 \$ si l'instruction reçue ou les fonctions exercées ont trait à la plongée de bord ou à la plongée de combat.

(3) **(Limite)** Le total de l'indemnité de plongée occasionnelle payable à un officier ou militaire du rang au cours d'un mois civil ne doit pas dépasser le montant que le militaire aurait reçu si le militaire avait eu droit au tarif continu de l'indemnité de plongée appropriée.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

205.35 – INDEMNITÉ DE SERVICE EN MER

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, « service admissible » désigne toute période durant laquelle l'officier ou militaire du rang se trouvait dans l'une des situations suivantes :

a) le militaire était affecté à bord d'un sous-marin qui n'était pas en radoub ou à bord d'un navire;

b) le militaire occupait un poste de service en mer désigné par le ministre aux fins de la présente directive;

c) le militaire était affecté à la deuxième force opérationnelle interarmées et occupait un poste de service en mer, désigné par le chef d'état-major de la défense aux fins de la DRAS 205.385 (*Indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées*);

d) le militaire était affecté à un poste désigné par le chef d'état-major de la défense aux fins de la DRAS 205.385 et occupait un poste de service en mer.

(2) **(Admissibilité)** Sous-réserve de l'alinéa (3), un officier ou militaire du rang affecté à bord d'un navire, sauf un sous-marin, ou qui occupe un poste de service en mer désigné

Minister for the purpose of this instruction, is entitled to Sea Duty Allowance at the appropriate monthly rate set out in the table to this instruction for the member's accumulated eligible service, unless the member is in receipt of Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385.

(3) **(Limitation)** An officer or non-commissioned member who is posted to a Fleet Diving Unit, a ship or a tender that is attached to the Fleet Diving Unit is not entitled to Sea Duty Allowance.

par le ministre aux fins de la présente directive, a droit à l'indemnité de service en mer au taux approprié, indiqué dans le tableau ajouté à la présente directive, pour le temps de service admissible accumulé, sauf si le militaire reçoit l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385.

(3) **(Restriction)** Un officier ou militaire du rang affecté dans une unité de plongée de la flotte ou dans un navire ou un ravitailleur assigné à celle-ci n'a pas droit à l'indemnité de service en mer.

TABLE TO CBI 205.35

COLUMN 1	COLUMN 2
YEARS OF ACCUMULATED ELIGIBLE SERVICE	MONTHLY RATE
less than 5 years	\$254
5 years or more	\$361
9 years or more	\$467
12 years or more	\$566
15 years or more	\$602
18 years or more	\$640

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 205.35

COLONNE 1	COLONNE 2
TEMPS DE SERVICE ADMISSIBLE ACCUMULÉ	TAUX MENSUEL
moins de 5 ans	254 \$
5 ans ou plus	361 \$
9 ans ou plus	467 \$
12 ans ou plus	566 \$
15 ans ou plus	602 \$
18 ans ou plus	640 \$

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.355 – CASUAL SEA DUTY ALLOWANCE

(1) **(Entitlement)** Subject to paragraphs (2) and (3), an officer or non-commissioned member who is not entitled to Submarine Allowance under CBI 205.37, Sea Duty Allowance under CBI 205.35 or Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385 is, when the member performs duty of not less

205.355 – INDEMNITÉ DE SERVICE OCCASIONNEL EN MER

(1) **(Droit à l'indemnité)** Sous réserve des alinéas (2) et (3), un officier ou militaire du rang qui n'a pas droit à l'indemnité de service à bord d'un sous-marin aux termes de la DRAS 205.37, à l'indemnité de service en mer aux termes de la DRAS 205.35 ou à l'indemnité de la deuxième force

than 24 hours duration in a ship or vessel, entitled to Casual Sea Duty Allowance at the rate of

- (a) \$16.25 for each complete 24-hour period of that duty; and
- (b) \$16.25 for any remaining period of that duty that is of six or more hours duration.

(2) **(Limit)** The total amount of Casual Sea Duty Allowance payable in a calendar month to an officer or non-commissioned member shall not exceed the amount that the member would have received had the member been entitled to the continuous rate of the appropriate Sea Duty Allowance.

(3) **(Limitations)** An officer or non-commissioned member is not entitled to

(a) Casual Sea Duty Allowance if they are serving onboard a ship in refit or on a diving tender while in home port; or

(b) incidental expenses under paragraph (5) of CBI 209.30 (*Travelling Expenses – Conditions and Entitlements*), if they are on temporary duty and in receipt of Casual Sea Duty Allowance.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

205.36 – HYPOBARIC CHAMBER ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, “day” means a calendar day.

(2) **(Entitlement)** The Hypobaric Chamber Allowance shall be paid to an officer or non-commissioned member who is qualified to the standards established for an aeromedical training officer or aeromedical technician in orders or instructions issued by the Chief of

opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385 a droit, lorsque le militaire remplit des fonctions d’une durée minimale de 24 heures à bord d’un navire, à l’indemnité de service occasionnel en mer d’un montant de :

- a) 16,25 \$ pour chaque période complète de 24 heures du service en question;
- b) 16,25 \$ pour toute période résiduelle d’une durée minimale de six heures du service en question.

(2) **(Limite)** Le montant total de l’indemnité de service occasionnel en mer qui peut être versé au cours d’un mois civil à un officier ou militaire du rang ne doit pas dépasser le montant total auquel le militaire aurait eu droit si le militaire avait été admissible à recevoir sans interruption l’indemnité de service en mer au taux approprié.

(3) **(Restrictions)** Un officier ou militaire du rang n’a pas droit:

a) à l’indemnité de service occasionnel en mer si le militaire est en service à bord d’un navire en radoub ou un ravitailleur de plongeur mouillant dans son port d’attache;

b) aux dépenses imprévues aux termes de l’alinéa (5) de la DRAS 209.30 (*Frais de voyage – conditions et droits*) si le militaire reçoit l’indemnité de service occasionnel en mer pendant qu’il est en service temporaire.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.36 – INDEMNITÉ DE SERVICE EN CHAMBRE HYPOBARE

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, le terme « jour » désigne un jour civil.

(2) **(Droit à l’indemnité)** L’indemnité de service en chambre hypobare doit être versée à un officier ou militaire du rang qui répond aux normes de qualification établies à l’égard d’un instructeur en médecine aéronautique ou technicien en médecine aéronautique dans

the Defence Staff at the rate of \$12.12 per day for each day during any part of which the member is employed as an inside instructor or inside observer during hypobaric chamber activities.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

205.37 – SUBMARINE ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, “eligible service” means any period during which the officer or non-commissioned member was

(a) posted to a submarine that was not in refit or a ship;

(b) serving in a sea-going position designated by the Minister for the purpose of this instruction;

(c) posted to the Joint Task Force 2 in a sea-going position designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of CBI 205.385 (*Joint Task Force 2 Allowance*); or

(d) posted to a position designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of CBI 205.385 and was serving in a sea-going position.

(2) **(Eligibility)** Subject to paragraph (3), an officer or non-commissioned member posted to a submarine that is not in refit, or serving in a sea-going position designated by the Minister for the purpose of this instruction, is entitled to Submarine Allowance at the appropriate monthly rate set out in the table to this instruction for the member’s eligible service.

(3) **(Limitations)** An officer or non-commissioned member is not entitled to Submarine Allowance when the member is

les ordres ou directives émanant du chef d’état-major de la défense, à un taux de 12,12 \$ par jour, pendant toute partie duquel le militaire est employé comme instructeur ou observateur à l’intérieur d’une chambre hypobare.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.37 – INDEMNITÉ DE SERVICE À BORD D’UN SOUS-MARIN

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, « service admissible » désigne toute période durant laquelle l’officier ou militaire du rang, selon le cas :

a) était affecté à bord d’un sous-marin qui n’était pas en radoub ou à bord d’un navire;

b) occupait un poste de service en mer désigné par le ministre aux fins de la présente directive;

c) était affecté à la deuxième force opérationnelle interarmées et occupait un poste de service en mer désigné par le chef d’état-major de la défense aux fins de la DRAS 205.385 (*Indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées*);

d) était affecté à un poste désigné par le chef d’état-major de la défense aux fins de la DRAS 205.385 et occupait un poste de service en mer.

(2) **(Admissibilité)** Sous réserve de l’alinéa (3), un officier ou militaire du rang affecté à bord d’un sous-marin qui n’est pas en radoub, ou qui occupe un poste de service en mer désigné par le ministre aux fins de la présente directive, a droit à l’indemnité de service à bord d’un sous-marin au taux mensuel approprié, indiqué dans le tableau ajouté à la présente directive, pour le temps de service admissible accumulé.

(3) **(Restrictions)** Un officier ou militaire du rang n’a pas droit à l’indemnité de service à bord d’un sous-marin dans l’une ou l’autre des

circonstances suivantes :

(a) in receipt of Sea Duty Allowance under CBI 205.35;

(b) a trainee undergoing the initial shore phase of submarine training; or

(c) in receipt of Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385.

a) le militaire reçoit l'indemnité de service en mer aux termes de la DRAS 205.35;

b) le militaire est un stagiaire suivant, à terre, la première étape de la formation de sous-marinier;

c) le militaire reçoit l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385.

TABLE TO CBI 205.37

COLUMN 1	COLUMN 2
YEARS OF ACCUMULATED ELIGIBLE SERVICE	MONTHLY RATE
Less than 5 years	\$369
5 years or more	\$463
9 years or more	\$565
12 years or more	\$669
15 years or more	\$692
18 years or more	\$728

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 205.37

COLONNE 1	COLONNE 2
TEMPS DE SERVICE ADMISSIBLE ACCUMULÉ	TAUX MENSUEL
Moins de 5 ans	369 \$
5 ans ou plus	463 \$
9 ans ou plus	565 \$
12 ans ou plus	669 \$
15 ans ou plus	692 \$
18 ans ou plus	728 \$

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

205.375 – CASUAL SUBMARINE ALLOWANCE

(1) **(Eligibility)** Subject to this instruction, an officer or non-commissioned member who is not entitled to Submarine Allowance under CBI 205.37 or Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385 is, when the member performs duty of not less than 24 hours duration in a submarine that is away from its home port and that is not in refit, entitled to Casual Submarine Allowance at the rate of

205.375 – INDEMNITÉ DE SERVICE OCCASIONNEL À BORD D'UN SOUS-MARIN

(1) **(Admissibilité)** Sous réserve de la présente directive, un officier ou militaire du rang qui n'a pas droit à l'indemnité de service à bord d'un sous-marin aux termes de la DRAS 205.37 ou à l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385 a droit, lorsque le militaire est en service pendant une période minimale de 24 heures à bord d'un sous-marin éloigné de son port d'attache et qui n'est pas en radoub, à l'indemnité de service

occasionnel à bord d'un sous-marin d'un montant de :

(a) \$19.06 for each complete 24-hour period of that duty; and

(b) \$19.06 for any remaining period of that duty that is of six or more hours duration.

a) 19,06 \$ pour chaque période complète de 24 heures du service en question;

b) 19,06 \$ pour toute période résiduelle d'une durée minimale de six heures du service en question.

(2) **(Limit)** The total amount of Casual Submarine Allowance payable in a calendar month to an officer or non-commissioned member shall not exceed the amount that the member would have received had the member been entitled to the appropriate continuous rate of the Submarine Allowance under CBI 205.37.

(2) **(Limite)** Le montant total de l'indemnité de service occasionnel dans un sous-marin qui peut être versé au cours d'un mois civil à un officier ou militaire du rang ne doit pas dépasser le montant total auquel le militaire aurait eu droit si le militaire avait été admissible à recevoir sans interruption le taux approprié de l'indemnité de service à bord d'un sous-marin aux termes de la DRAS 205.37.

(3) **(Limitation)** An officer or non-commissioned member on temporary duty who is entitled to Casual Submarine Allowance is not entitled to incidental expenses under paragraph (5) of CBI 209.30 (*Travelling Expenses – Conditions and Entitlements*).

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

(3) **(Restriction)** Un officier ou militaire du rang en service temporaire qui a droit à l'indemnité de service occasionnel dans un sous-marin ne peut se faire rembourser les dépenses imprévues aux termes de l'alinéa (5) de la DRAS 209.30 (*Frais de voyage – conditions et droits*).

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

205.38 – EXCEPTIONAL HAZARD ALLOWANCE

205.38 – INDEMNITÉ DE RISQUE EXCEPTIONNEL

(1) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

(1) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

“explosive chemical” means an explosive chemical that is described in the Laboratory Waste Disposal Manual as having a factor of four. (*produit chimique explosif*)

« charge amorcée » S'entend de tout explosif commercial relié à un ou plusieurs détonateurs. (*primed charge*)

“improvised explosive device” means a device fabricated in an improvised manner that incorporates destructive, lethal, noxious, pyrotechnic or incendiary chemicals and is designed to destroy, kill, disfigure, distract or harass, but does not include

« engin explosif artisanal » S'entend d'un engin fabriqué de façon artisanale comprenant des produits chimiques, pyrotechniques ou incendiaires mortels ou dangereux, et conçus pour détruire, défigurer, détourner l'attention ou harceler à l'exception :

(a) items of military ordnance except

a) d'un explosif militaire sauf si un

when a military ordnance item, or any of its parts, is incorporated into a device that would otherwise qualify as an improvised explosive device; or

(b) nitro-glycerine or nitro-glycerine-based explosives except when these explosives are found to be in a deteriorated condition.

(engin explosif artisanal)

“primed charge” means a commercial explosive connected to one or more detonators. (charge amorcée)

(2) **(Eligibility)** An officer or non-commissioned member is entitled to Exceptional Hazard Allowance in the amount of \$286 when the member is ordered to carry out normal disposal procedures on a known or suspected improvised explosive device, explosive chemical or primed charge, unless the member is in receipt of Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385.

(3) **(Chief of the Defence Staff may authorize payment)** When the circumstances so warrant, the Chief of the Defence Staff may approve payment of Exceptional Hazard Allowance in the amount of \$149 to an officer or non-commissioned member who is ordered to carry out normal disposal procedures on any other extremely hazardous commercial explosives or chemicals, unless the member is in receipt of Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

205.385 – JOINT TASK FORCE 2 ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, “eligible service” means any period during which the officer or non-commissioned member was

élément ou la totalité d'un explosif militaire fait partie d'un engin explosif artisanal;

b) de nitroglycérine ou d'explosifs à base de nitroglycérine sauf si ces derniers sont rendus instables.

(improvised explosive device)

« produit chimique explosif » S'entend d'un produit chimique tel qu'il est décrit dans le manuel de l'enlèvement des déchets de laboratoire qui a un coefficient de réaction de quatre. (explosive chemical)

(2) **(Admissibilité)** Un officier ou militaire du rang a droit à l'indemnité de risque exceptionnel d'un montant de 286 \$ lorsque le militaire reçoit l'ordre de procéder, selon les méthodes ordinaires, à l'enlèvement de tout engin explosif artisanal connu ou suspect, d'un produit chimique explosif ou d'une charge amorcée, sauf si le militaire reçoit l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385.

(3) **(Autorisation du versement de l'indemnité par le chef d'état-major de la défense)** Le chef d'état-major de la défense peut, lorsque les circonstances le justifient, autoriser le versement de l'indemnité de risque exceptionnel d'un montant de 149 \$ à un officier ou militaire du rang qui reçoit l'ordre de procéder, selon les méthodes ordinaires, à l'enlèvement de tout explosif ou produit chimique commercial extrêmement dangereux, sauf si le militaire reçoit l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.385 – INDEMNITÉ DE LA DEUXIÈME FORCE OPÉRATIONNELLE INTERARMÉES

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, « service admissible » désigne toute période durant laquelle l'officier ou militaire du rang se trouvait dans l'une des situations

suivantes :

(a) posted to the Joint Task Force 2;

a) le militaire était muté à la deuxième force opérationnelle interarmées;

(b) posted to a position designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of this instruction; or

b) le militaire était muté à un poste désigné par le chef d'état-major de la défense aux fins de la présente directive;

(c) undergoing training as designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of this instruction.

c) le militaire recevait de l'instruction tel qu'il est désigné par le chef d'état-major de la défense aux fins de la présente directive.

(2) **(Eligibility)** An officer or non-commissioned member is, while posted to the Joint Task Force 2 or a position designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of this instruction or while undergoing training as designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of this instruction, entitled to Joint Task Force 2 Allowance at the appropriate monthly rate for the member's accumulated eligible service set out in Column 1 of the table to this instruction and for the applicable level of hazard set out in Column 2, 3 or 4 of the table to this instruction.

(2) **(Admissibilité)** Un officier ou militaire du rang a droit, pendant la période où le militaire est muté à la deuxième force opérationnelle interarmées ou à un poste désigné par le chef d'état-major de la défense aux fins de la présente directive, ou pendant la période où le militaire reçoit de l'instruction tel qu'il est désigné par le chef d'état-major de la défense aux fins de la présente directive, à l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées au taux mensuel approprié pour le temps de service admissible accumulé, indiqué dans la colonne 1 du tableau ajouté à la présente directive et le niveau de risque approprié indiqué dans la colonne 2, 3 ou 4 du tableau ajouté à la présente directive.

(3) **(Level of hazard)** The level of hazard under Column 2, 3 or 4 of the table to this instruction that is applicable to an officer or non-commissioned member to whom this instruction applies shall be determined in accordance with orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff.

(3) **(Niveau de risque)** Le niveau de risque indiqué dans la colonne 2, 3 ou 4 du tableau ajouté à la présente directive applicable à un officier ou militaire du rang visé par la présente directive est établi en fonction des ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense.

(4) **(Limitation)** An officer or non-commissioned member in receipt of Joint Task Force 2 Allowance under this instruction is not entitled to any of the following allowances:

(4) **(Restriction)** Un officier ou militaire du rang qui reçoit l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la présente directive n'a droit à aucune des indemnités suivantes :

(a) Paratroop Allowance under CBI 205.30;

a) l'indemnité de parachutiste aux termes de la DRAS 205.30;

(b) Casual Paratroop Allowance under CBI 205.305;

b) l'indemnité de parachutiste occasionnel aux termes de la DRAS 205.305;

(c) Rescue Specialist Allowance under CBI 205.31;	c) l'indemnité de spécialiste en sauvetage aux termes de la DRAS 205.31;
(d) Aircrew Allowance under CBI 205.32;	d) l'indemnité du personnel navigant aux termes de la DRAS 205.32;
(e) Casual Aircrew Allowance under CBI 205.325;	e) l'indemnité du personnel navigant occasionnel aux termes de la DRAS 205.325;
(f) Diving Allowance under CBI 205.34;	f) l'indemnité de plongée aux termes de la DRAS 205.34;
(g) Casual Diving Allowance under CBI 205.345;	g) l'indemnité de plongée occasionnelle aux termes de la DRAS 205.345;
(h) Sea Duty Allowance under CBI 205.35;	h) l'indemnité de service en mer aux termes de la DRAS 205.35;
(i) Casual Sea Duty Allowance under CBI 205.355;	i) l'indemnité de service occasionnel en mer aux termes de la DRAS 205.355;
(j) Submarine Allowance under CBI 205.37;	j) l'indemnité de service à bord d'un sous-marin aux termes de la DRAS 205.37;
(k) Casual Submarine Allowance under CBI 205.375;	k) l'indemnité de service occasionnel à bord d'un sous-marin aux termes de la DRAS 205.375;
(l) Exceptional Hazard Allowance under CBI 205.38;	l) l'indemnité de risque exceptionnel aux termes de la DRAS 205.38;
(m) Field Operations Allowance under CBI 205.39; or	m) l'indemnité d'opérations en campagne aux termes de la DRAS 205.39;
(n) Survey Allowance under CBI 205.395.	n) l'indemnité d'arpentage aux termes de la DRAS 205.395.

TABLE TO CBI 205.385

COLUMN 1	COLUMN 2	COLUMN 3	COLUMN 4
YEARS OF ACCUMULATED ELIGIBLE SERVICE	HAZARD LEVEL 1 MONTHLY RATE	HAZARD LEVEL 2 MONTHLY RATE	HAZARD LEVEL 3 MONTHLY RATE
less than 5 years	\$413	\$752	\$1197
5 years or more	\$481	\$819	\$1271

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

TABLEAU AJOUTÉ À LA DRAS 205.385

COLONNE 1	COLONNE 2	COLONNE 3	COLONNE 4
TEMPS DE SERVICE ADMISSIBLE ACCUMULÉ	NIVEAU DE RISQUE 1 TAUX MENSUEL	NIVEAU DE RISQUE 2 TAUX MENSUEL	NIVEAU DE RISQUE 3 TAUX MENSUEL
moins de 5 ans	413 \$	752 \$	1197 \$
5 ans ou plus	481 \$	819 \$	1271 \$

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

205.39 – FIELD OPERATIONS ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, "field operation" means an operation ordered by the Chief of the Defence Staff or a field exercise or training exercise carried out under the authority of National Defence Headquarters or an officer commanding a command, formation, base or unit, in which an officer or non-commissioned member is required to live under field conditions for a period of not less than 24 consecutive hours, but does not include a survey operation.

(2) **(Eligibility)** Subject to paragraph (3), an officer or non-commissioned member is entitled, when on duty on a field operation away from the permanent facilities normally occupied at the member's base or other unit or element, to

(a) \$16.41 for each complete 24-hour period of that duty; and

(b) \$16.41 for any remaining period of that duty that is of six or more hours duration.

(3) **(Limitations)** An officer or non-commissioned member

(a) is not entitled to Field Operations Allowance when the member is entitled to Joint Task Force 2 Allowance under CBI 205.385 or on adventure training;

205.39 – INDEMNITÉ D'OPÉRATIONS EN CAMPAGNE

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, « opération en campagne » désigne une opération effectuée sur ordre du chef d'état-major de la défense ou un exercice en campagne ou de formation effectué sur ordre du Quartier général de la Défense nationale ou d'un officier commandant le commandement, la formation, la base ou l'unité et au cours de laquelle l'officier ou militaire du rang qui y participe est tenu de vivre dans des conditions propres à une opération en campagne pour au moins 24 heures consécutives, mais ne comprend pas une opération d'arpentage.

(2) **(Admissibilité)** Sous réserve de l'alinéa (3), un officier ou militaire du rang a droit, lorsque le militaire est de service lors d'une opération en campagne au loin des installations permanentes généralement utilisées par sa base ou une autre unité ou un autre élément, à :

a) 16,41 \$ pour chaque période complète de 24 heures consacrées à ce service;

b) 16,41 \$ pour toute période résiduelle d'une durée minimale de six heures consacrée à ce service.

(3) **(Restrictions)** Un officier ou militaire du rang :

a) n'a pas droit à l'indemnité d'opérations en campagne lorsque le militaire reçoit l'indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées aux termes de la DRAS 205.385 ou prend part à un

(b) is not entitled to Field Operations Allowance when the member is in receipt of Post Differential Allowance under the *Military Foreign Service Regulations*; or

(c) who is on temporary duty and entitled to Field Operation Allowance, is not entitled to incidentals under paragraph (5) of CBI 209.30 (*Travelling Expenses – Conditions and Entitlements*) while in receipt of Field Operation Allowance.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

205.395 – SURVEY ALLOWANCE

(1) **(Eligibility)** An officer or non-commissioned member engaged in survey operations in an isolated area, who is not entitled to an allowance under CBI 205.40 (*Isolation Allowance*) or under CBI 205.385 (*Joint Task Force 2 Allowance*), is entitled to Survey Allowance at the rate of \$16.41 per day for the duration of the survey period.

(2) **(Limitation)** An officer or non-commissioned member on temporary duty who is entitled to Survey Allowance is not entitled to incidentals under paragraph (5) of CBI 209.30 (*Travelling Expenses – Conditions and Entitlements*) while in receipt of Survey Allowance.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

SECTION 3 – SPECIAL ALLOWANCES

**205.40: REPEALED BY TB 830822 ON
18 SEPTEMBER 2003**

205.41 – SUBMARINE SPECIALTY ALLOWANCE

(1) **(Application)** Subject to paragraph (2),

exercice d'entraînement aux risques;

b) n'a pas droit à l'indemnité d'opérations en campagne lorsque le militaire reçoit la prime différentielle de poste aux termes du *Règlement sur le service militaire à l'étranger*;

c) en service temporaire qui a droit à l'indemnité d'opérations en campagne, ne peut se faire rembourser les dépenses imprévues aux termes de l'alinéa (5) de la DRAS 209.30 (*Frais de voyage – conditions et droits*) pendant que le militaire reçoit l'indemnité d'opérations en campagne.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.395 – INDEMNITÉ D'ARPENTAGE

(1) **(Admissibilité)** Un officier ou militaire du rang qui effectue des travaux d'arpentage dans une région isolée et qui n'a pas droit aux indemnités aux termes de la DRAS 205.40 (*Indemnité d'isolement*) ou de la DRAS 205.385 (*Indemnité de la deuxième force opérationnelle interarmées*) a droit à l'indemnité d'arpentage au taux de 16,41 \$ par jour pour la durée des travaux d'arpentage.

2) **(Restriction)** Un officier ou militaire du rang en service temporaire qui a droit à l'indemnité d'arpentage ne peut se faire rembourser les dépenses imprévues aux termes de l'alinéa (5) de la DRAS 209.30 (*Frais de voyage – conditions et droits*) pendant que le militaire reçoit l'indemnité d'arpentage.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

SECTION 3 – INDEMNITÉS SPÉCIALES

**205.40: ABROGÉ PAR CT 830822 DU
18 SEPTEMBRE 2003**

205.41 – INDEMNITÉ DE SERVICE SPÉCIALISÉ À BORD D'UN SOUS-MARIN

(1) **(Application)** Sous réserve de l'alinéa (2),

this instruction applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force or of the Reserve Force on Class "B" or "C" Reserve Service.

(2) **(Entitlement)** An officer or non-commissioned member is entitled to receive Submarine Specialty Allowance at the monthly rate of \$312 the member is

(a) qualified in submarines to the standard established by the Chief of the Defence Staff; and

(b) serving in a position

(i) aboard any submarine, including a submarine in refit,

(ii) as a student at a training course ashore of more than six months duration, which course has been designated by the Chief of the Defence Staff, if immediately prior to commencing that course the member was receiving the allowance under this instruction and it is intended that the member will be posted back to a submarine on completion of that course (see article 208.317– *Forfeiture of Submarine Specialty Allowance of the QR&O*), or

(iii) that is designated in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff for the purpose of this instruction.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

205.42 – POSTING ALLOWANCE

(1) **(Eligibility)** Subject to paragraphs (3) and (4), an officer or non-commissioned member who has attained career status is entitled to Posting Allowance when the member is posted from one place of duty as defined in CBI 209.80 (*Application and Definitions*) to another place of duty in circumstances that entitle the member to move their dependants at public expense under either section 8 (*Relocation Expenses*) or section 9 (*Canadian*

la présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe « B » ou « C ».

(2) **(Droit à l'indemnité)** Un officier ou militaire du rang a droit à l'indemnité de service spécialisé à bord d'un sous-marin au taux mensuel de 312\$ lorsque le militaire :

a) est apte à servir à bord d'un sous-marin, selon les normes établies par le chef d'état-major de la défense;

b) occupe un poste, selon le cas :

(i) à bord d'un sous-marin, y compris les sous-marins en radoub,

(ii) à titre d'étudiant et que le militaire suit un cours sur terre d'une durée d'au moins six mois, désigné par le chef de l'état-major de la défense, si le militaire recevait l'indemnité aux termes de la présente directive avant de s'inscrire à ce cours, et s'il est convenu que le militaire sera réaffecté à bord d'un sous-marin une fois le cours terminé (voir l'article 208.317 (*Suppression de l'indemnité de service spécialisé à bord d'un sous-marin*) des ORFC),

(iii) désigné dans les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense, aux fins de la présente directive.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.42 – INDEMNITÉ DE MUTATION

(1) **(Admissibilité)** Sous réserve des alinéas (3) et (4), un officier ou militaire du rang de carrière a droit à une indemnité de mutation lorsque le militaire est muté depuis un lieu de service visé par la DRAS 209.80 (*Application et définitions*) vers un autre, dans des circonstances qui lui donne droit au déménagement de personnes à sa charge aux frais de l'État, conformément aux sections 8 (*Frais de réinstallation*) ou 9 (*Programme de*

Forces Integrated Relocation Program) of chapter 209 (*Transportation and Travelling Expenses*) of the CBI or would have entitled the member to move their dependants, if the member had any, at public expense under one of those sections, calculated as follows:

(a) in the case of a member who moves their dependants under either section 8 or 9 of chapter 209, an amount equal to the member's pay for one month; or

(b) in any other case, an amount equal to one-half of the member's pay for one month.

(2) **(Definition)** For the purpose of this instruction, "career status" shall be as defined by the Minister.

(3) **(Not applicable)** No Posting Allowance is payable

(a) in respect of a move within the geographical area surrounding the officer's or non-commissioned member's former place of duty;

(b) in the case of a posting cancellation;

(c) on release, on posting as a result of release, on posting for release, or for moving to an intended place of residence;

(d) in respect of an officer or non-commissioned member who is posted but continues to reside within the geographical area surrounding the member's former place of duty or at the authorized location for the member's former place of duty;

(e) in any case where an officer or non-commissioned member is posted but does not actually move;

(f) in the case of a posting to the officer's or non-commissioned member's first place of duty after re-enrolment in or transfer to the Regular Force;

réinstallation intégré des Forces canadiennes) du chapitre 209 (*Frais de transport et de voyage*) des DRAS, ou qui lui donnerait ce droit aux frais de l'État, si le militaire avait des personnes à charge, conformément à l'une de ces sections, calculée de la façon suivante :

a) dans le cas d'un officier ou militaire du rang dont ses personnes à charge déménagent conformément à la section 8 ou 9 du chapitre 209, un montant égal à sa solde pour un mois;

b) dans tous les autres cas, à un montant égal à la moitié de sa solde pour un mois.

(2) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, la définition de l'expression « de carrière » sera celle que déterminera le ministre.

(3) **(Non applicable)** L'indemnité de mutation n'est pas payable dans les cas suivants :

a) l'officier ou militaire du rang déménage dans les limites géographiques de son ancien lieu de travail;

b) la mutation est annulée;

c) à la libération, au moment d'une mutation à un endroit pour y être libéré, ou encore lors du déménagement au domicile projeté;

d) lorsque l'officier ou militaire du rang est muté mais continue à demeurer dans les limites géographiques de son ancien lieu de travail ou au lieu autorisé de son ancien lieu de travail;

e) dans tous les autres cas où il s'agit d'une mutation qui ne donne pas lieu au déménagement de l'officier ou militaire du rang;

f) au moment d'une mutation au premier lieu de travail après le ré-enrôlement ou le transfert de l'officier ou militaire du rang à la force régulière;

(g) if the officer or non-commissioned member moves as a result of an attached posting;

(h) in respect of an officer or non-commissioned member who is serving on Class "A" or "B" Reserve Service;

(i) in respect of a move to an officer's or non-commissioned member's first place of duty on the commencement of a period of Class "C" Reserve Service; or

(j) in respect of any person who is attached or seconded to the Canadian Forces.

g) lors d'affectations détachées de l'officier ou militaire du rang;

h) lorsqu'un officier ou militaire du rang est en service de réserve de classe « A » ou « B »;

i) au moment d'un déplacement au premier lieu de service au commencement d'une période de service de réserve de classe « C »;

j) lorsqu'une personne fait l'objet d'une affectation ou d'un détachement au sein des Forces canadiennes.

(4) **(Service couple)** When the members of a service couple as defined in CBI 209.971 (*Canadian Forces Integrated Relocation Program*) are posted to and from the same place of duty as defined in CBI 209.80, for the purpose of calculating each member's entitlement under paragraph (1),

(a) neither member shall be considered to be a dependant of the other;

(b) the member having the higher rate of pay may claim an entitlement under subparagraph (1)(a) in respect of any dependant moved to the new place of duty; and

(c) neither member may claim an entitlement under subparagraph (1)(a) in respect of a dependant claimed by the other.

(4) **(Couple militaire)** Pour les fins du calcul de l'indemnité de mutation qui est versée aux termes de l'alinéa (1) à chacun des membres d'un couple militaire comme il est défini à la DRAS 209.971 (*Programme de réinstallation intégré ses Forces canadiennes*) qui sont mutés depuis et vers un même lieu de service comme il est défini à la DRAS 209.80, les règles suivantes s'appliquent :

a) ni l'un ni l'autre militaire ne sera considéré comme étant une personne à charge;

b) le militaire ayant la solde la plus élevée a droit à l'indemnité visée au sous-alinéa (1)a) si la personne à charge déménage au nouveau lieu de service; et

c) ni l'un ni l'autre militaire ne peut réclamer l'indemnité visée au sous-alinéa (1)a) pour une personne à charge à l'égard de laquelle l'autre a déjà demandé une indemnité.

(5) **(Personalized funding envelope)** The posting allowance of an officer or non-commissioned member who is moved under section 9 of chapter 209 shall be included in the customized funding envelope described in that section.

(6) **(Effective rate of allowance)** The effective rate of posting allowance of an officer or non-commissioned member who is moved

(5) **(Enveloppe de financement personnalisée)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang est autorisé à déménager conformément à la section 9 du chapitre 209, l'indemnité de mutation à laquelle le militaire a droit est ajoutée à l'enveloppe de financement personnalisée décrite à cette section.

(6) **(Taux d'indemnité applicable)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang est autorisé à déménager conformément à la section 8 ou 9

under either section 8 or 9 of Chapter 209 is the amount of the monthly rate of pay the member receives on the change of strength date. Notwithstanding CBI articles 204.075 (*Rate of Pay on Promotion – Retroactive Pay Increase*), 204.08 (*Rate of Pay on Promotion – Coincident With a Pay Increase*) and 204.09 (*Rate of Pay on Commissioning – Simultaneous Promotion to a Higher Rank*), any retroactivity of pay increase does not apply to posting allowance.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

205.43 – ACCOMMODATION ASSISTANCE ALLOWANCE

(1) (Definitions) The definitions in this paragraph apply in this instruction.

“accommodation assistance area” means a place designated as an isolated post in directives made by the Treasury Board for the public service if that post is a place of duty where the local average accommodation cost for other than family housing accompanied accommodation in the area, as determined by Canada Mortgage and Housing Corporation, exceeds by 12.5% or more the weighted national average accommodation costs for other than family housing accompanied accommodation. (*secteur désigné à l’aide au logement*)

“accommodation differential” means, for other than unaccompanied accommodation, for each accommodation assistance area, the dollar difference between local average accommodation cost per square metre and the weighted national average accommodation cost per square metre. (*différence de coût d’habitation*)

“base shelter value” means the monthly market rental value of family housing as appraised by Canada Mortgage and

du chapitre 209, l’indemnité de mutation à laquelle le militaire a droit est le montant de solde mensuel applicable en date du changement d’effectif. Nonobstant les articles 204.075 (*Taux de solde lors d’une promotion – hausse rétroactive de la solde*), 204.08 (*Taux de solde lors d’une promotion – coïncidant avec une augmentation de solde*), et 208.09 (*Taux de solde au moment de l’obtention de la commission d’officier – promotion simultanée à un grade supérieur*) des DRAS, toute augmentation de solde rétroactive ne s’applique pas à l’indemnité de mutation.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

205.43 – L’INDEMNITÉ D’AIDE AU LOGEMENT

(1) (Définitions) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente directive.

« coût d’habitation moyen sur place »
Désigne, pour chaque lieu d’affectation :

(i) dans le cas des logements familiaux, la valeur de base de l’hébergement pour les types de logements familiaux déterminés par le ministre,

(ii) pour les logements autres que les logements familiaux, le coût moyen de location dans la région, établi par la Société canadienne d’hypothèques et de logement, pour un logement convenable au lieu de service.

(*local average accommodation cost*)

« différence de coût d’habitation » Désigne, dans le cas de logements autres que l’habitation non-accompagné, dans chaque secteur désigné à l’aide au logement, la différence en dollars entre le coût d’habitation moyen par mètre carré à cet endroit et la moyenne nationale pondérée du coût d’habitation par mètre carré. (*accommodation differential*)

« différence du coût d’habitation non accompagné » Désigne, pour chaque secteur désigné à l’aide au logement, la

Housing Corporation adjusted by provincial legislation where applicable. (*valeur de base de l'hébergement*)

"local average accommodation cost" means, for each place of duty

(i) in respect of family housing, the simple average base shelter value for the types of family housing determined by the Minister, and

(ii) in respect of accommodation other than family housing, the local average rental cost of appropriate accommodation at that place of duty as reported by Canada Mortgage and Housing Corporation.

(*coût d'habitation moyen sur place*)

"place of duty" means the place at which an officer or non-commissioned member usually performs their normal military duties and includes any place in the surrounding geographical area that is determined to be part thereof by the Chief of the Defence Staff, or such other officer as the Chief of the Defence Staff may designate. (*lieu de service*)

"rented accommodation" does not include accommodation rented by an officer or non-commissioned member from their dependants. (*logement loué*)

"types of accommodation" means

(i) family housing, as defined in the *Charges for Family Housing Regulations*,

(ii) accommodation, other than family housing, appropriate for occupancy by an officer or non-commissioned member accompanied by their dependants, and

(iii) accommodation, other than family housing, appropriate for occupancy by an officer or non-commissioned member who is unaccompanied or who has no dependants.

(*types de logement*)

différence en dollars entre le coût d'habitation moyen sur place d'un logement convenable où peut demeurer un officier ou militaire du rang non accompagné et la moyenne nationale pondérée du coût d'habitation d'un logement du même type. (*unaccompanied differential*)

« lieu de service » Désigne le lieu où un officier ou militaire du rang s'acquitte de ses fonctions militaires habituelles, et comprend tout endroit dans la région géographique immédiate et qui est considéré comme faisant partie de l'endroit par le chef d'état-major de la défense ou tout autre officier désigné. (*place of duty*)

« logement loué » Ne comprend pas le logement qu'un officier ou militaire du rang loué d'une personne à sa charge. (*rented accommodation*)

« moyenne nationale pondérée du coût d'habitation » Désigne, pour chaque type de logement, une moyenne pondérée de tous les lieux de service que l'on obtient par la pondération du coût d'habitation moyen sur place par le nombre de militaires en service au lieu d'affectation où s'applique ce coût d'habitation. (*weighted national average accommodation cost*)

« secteur désigné à l'aide au logement » S'entend d'un endroit désigné comme un poste isolé dans les directives émanant du Conseil du Trésor à l'égard de la fonction publique si cet endroit est un lieu de service où le coût moyen d'habitation pour les logements autres que les logements familiaux accompagnés dépasse d'au moins 12,5 %, suivant les calculs de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, la moyenne nationale pondérée du coût d'habitation pour des logements familiaux accompagnés. (*accommodation assistance area*)

« types de logement » Désigne

(i) les logements familiaux, au sens du *Règlement concernant les frais pour les*

“unaccompanied differential” means, for each accommodation assistance area, the dollar difference between the local average accommodation cost for accommodation appropriate for occupancy by an unaccompanied officer or non-commissioned member and the weighted national average accommodation cost for such accommodation. (*différence du coût d'habitation non accompagné*)

“weighted national average accommodation cost” means, for each type of accommodation, a weighted average of all places of duty derived from weighting the local average accommodation cost by the military population serving at the place of duty to which the local average accommodation cost applies. (*moyenne nationale pondérée du coût d'habitation*)

(1.1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force, a member of the Reserve Force on Class “C” Reserve Service or a member of the Reserve Force on continuous Class “B” Reserve Service of 180 days or more who is relocated at public expense in respect of that Class “B” service.

(2) **(Eligibility)** Commencing 1 November 1981, an officer or non-commissioned member is entitled to a monthly Accommodation Assistance Allowance at a rate determined in accordance with the procedures set out in this instruction, in respect of

(a) accommodation of a type designated by the Minister

(i) that is rented by a member or is family housing occupied by the member as defined in the *Charges for Family Housing Regulations*,

(ii) that is occupied by the member or by the member and their dependants at an accommodation assistance area, and

logements familiaux,

(ii) tout logement convenable, exception faite des logements familiaux, où un officier ou un militaire du rang accompagné des personnes à sa charge peut demeurer,

(iii) tout logement convenable, exception faite des logements familiaux, où un officier ou militaire du rang qui n'est pas accompagné ou qui n'a pas de personnes à charge peut demeurer.
(*types of accommodation*)

« valeur de base de l'hébergement » Désigne la valeur locative mensuelle sur le marché des logements familiaux, selon l'évaluation faite par la Société canadienne d'hypothèques et de logement, et rajustée le cas échéant par les règlements provinciaux. (*base shelter value*)

(1.1) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang de la Force régulière ou de la Force de réserve en service de réserve de classe « C », ou en service continu de réserve de classe « B » de 180 jours ou plus qui a été déplacé aux frais de l'État à la suite de ce service de classe « B ».

(2) **(Admissibilité)** À compter du 1^{er} novembre 1981, un officier ou militaire du rang a droit à une indemnité d'aide au logement mensuelle suivant le taux déterminé conformément aux modalités exposées dans la présente directive, pour :

a) un logement d'un type déterminé par le ministre

(i) qu'un militaire loue ou un logement familial que le militaire occupe, comme il est défini dans le *Règlement concernant les frais de logement familiaux*,

(ii) que le militaire ou le militaire et les personnes à sa charge occupent dans un secteur d'aide au logement,

(iii) where the accommodation differential for the type of accommodation the member occupies is 12.5% or more of the weighted national average accommodation cost per square metre for the type of accommodation the member occupies; and

(b) accommodation of a type designated by the Minister that is rented by the member and that is occupied by their dependants at the member's former place of duty in Canada, if

(i) the accommodation occupied by the member's dependants would qualify for Accommodation Assistance Allowance in accordance with subparagraph (a), if the member resided at that place of duty, and

(ii) the member's dependants cannot be moved at public expense from that former place of duty because of a restriction imposed on their movement.

(3) **(Rank groups)** The allowance paid to an officer or non-commissioned member under this instruction shall be determined on the basis of occupancy of family housing or of occupancy of other accommodation and on the basis of the member's status, family size and rank group. The rank groups are determined as follows:

(a) rank group I: Pte;

(b) rang group II: Lt, 2Lt, OCdt, MCpl, Cpl;

(c) rank group III: Lt (CFR), WO, Sgt;

(d) rank group IV: Capt, CWO, MWO;

(e) rank group V: Maj, Capt (MED & DENT);

(f) rank group VI: Col, LCol, Maj (MED & DENT); and

(iii) où la différence du coût d'habitation pour le type de logement que le militaire occupe est d'au moins 12,5 % supérieur à la moyenne nationale pondérée du coût par mètre carré pour ce type de logement;

b) un logement d'un type désigné par le ministre que le militaire loue et qu'occupent les personnes à sa charge à son ancien lieu de service au Canada si

(i) le logement occupé par les personnes à sa charge satisfait aux critères imposés pour le versement de l'indemnité d'aide au logement conformément au sous-alinéa (a), si le militaire résidait à ce lieu de service,

(ii) les personnes à sa charge ne peuvent être déplacées aux frais de l'État depuis cet ancien lieu de service en raison d'une restriction imposée à leur déménagement.

(3) **(Groupes de grade)** L'indemnité versée à un officier ou militaire du rang aux termes de la présente directive est déterminée d'après l'occupation d'un logement familial ou l'occupation d'un logement d'un autre type et d'après son état civil, le nombre de personnes à charge et le groupe de son grade. Les groupes de grade sont déterminés comme suit :

a) groupe de grade I : sdt;

b) groupe de grade II : lt, slt, élof, cplc, cpl;

c) groupe de grade III : lt (sorti du rang), adj, sgt;

d) groupe de grade IV : capt, adjuc, adjum;

e) groupe de grade V : maj, capt (MÉD & DENT);

f) groupe de grade VI : col, lcol, maj (MÉD et DENT);

(g) rank group VII: Gen Offr, Col (MED, DENT & LEG), LCol (MED & DENT).

(4) **(General reduction)** In recognition of general differences in the regional cost of living resulting from factors other than accommodation, and in recognition of the decreasing percentage of income that is applied to accommodation as income increases, the following general reductions shall be applied to the accommodation differential and to the unaccompanied differential:

(a) (Geographic reduction) the accommodation differential and the unaccompanied differential for all types of accommodation, rank groups, status and family sizes shall be reduced to

(i) Alberta – 60% of the accommodation or unaccompanied differential, and

(ii) Other provinces – 75% of the accommodation or unaccompanied differential; and

(b) (Income reduction) the amounts determined after applying the geographic reduction shall be further reduced by

(i) rank groups I and II – no reduction,

(ii) rank group III – 5%,

(iii) rank group IV – 10%,

(iv) rank group V – 15%,

(v) rank group VI – 20%, and

(vi) rank group VII – 25%.

(5) **(Accompanied members – rate of allowance)** Subject to paragraphs (6) and (7), the allowance for an accompanied officer or non-commissioned member who is entitled

g) groupe de grade VII : gen offr, col (MÉD, DENT et DROIT), lcol (MÉD et DENT).

(4) **(Réduction générale)** Afin de tenir compte des différences générales dans le coût de la vie dans certaines régions qui découlent de facteurs autres que celui du logement, ainsi que du pourcentage décroissant du revenu qui est alloué au logement à mesure que le revenu augmente, les réductions générales suivantes sont appliquées à la différence du coût d'habitation et à la différence du coût d'habitation non accompagné :

a) (Réduction selon le lieu) la différence du coût d'habitation et la différence du coût d'habitation non accompagné, quel que soit le type de logement, le groupe de grade, l'état civil du militaire et le nombre de personnes à sa charge, doit être réduite

(i) en Alberta, à 60 % de la différence du coût d'habitation ou de la différence du coût d'habitation non accompagné,

(ii) dans les autres provinces, à 75 % de la différence du coût d'habitation ou de la différence du coût d'habitation non accompagné;

b) (Réduction selon le revenu) les montants déterminés après l'application de la réduction selon le lieu, doivent être réduits davantage par :

(i) groupes de grade I et II – aucune réduction

(ii) groupe de grade III – 5 %,

(iii) groupe de grade IV – 10 %,

(iv) groupe de grade V – 15 %,

(v) groupe de grade VI – 20 %,

(vi) groupe de grade VII – 25 %.

(5) **(Membre accompagné – taux de l'indemnité)** Sous réserve des alinéas (6) et (7), l'indemnité versée à un officier ou militaire du rang accompagné qui y a droit, aux termes

under subparagraph (2)(a), or a member who is entitled under subparagraph (2)(b), is the amount obtained by multiplying the accommodation differential for the member's type of accommodation, reduced as established in paragraph (4), by the number of square metres specified in Table "A" to this instruction for the member's rank group and number of dependants.

du sous-alinéa (2)a), ou à un militaire qui y a droit, aux termes du sous-alinéa (2)b), est le montant obtenu en multipliant la différence du coût d'habitation pour le type de logement que le militaire habite, réduit comme il est indiqué à l'alinéa (4), par le nombre de mètres carrés précisé au tableau « A » ajouté à la présente directive pour le groupe de grade et le nombre de personnes à charge d'un officier ou d'un militaire du rang.

**TABLE "A" – RECOMMENDED SIZE OF ACCOMMODATION
BY RANK GROUP AND NUMBER OF DEPENDANTS**

RANK GROUP	ACCOMPANIED			
	One dependant	Two dependants	Three dependants	Four or more dependants
I	70	84	88	93
II	79	93	98	102
III	84	102	107	111
IV	93	111	121	130
V	111	130	139	149
VI	130	139	158	167
VII	149	163	177	186

**TABLEAU « A » DIMENSIONS RECOMMANDÉES DU LOGEMENT SELON LE
GROUPE DE GRADE ET LE NOMBRE DE PERSONNE À CHARGE**

GROUPE DE GRADE	ACCOMPAGNÉ			
	Une personne à charge	Deux personnes à charge	Trois personnes à charge	Quatre personnes à charge ou plus
I	70	84	88	93
II	79	93	98	102
III	84	102	107	111
IV	93	111	121	130
V	111	130	139	149
VI	130	139	158	167
VII	149	163	177	186

(6) **(Limit)** When the allowance determined under paragraph (5) for an officer or non-commissioned member who occupies family housing exceeds the allowance to which the member would be entitled if the member were occupying rented accommodation other than family housing in the same accommodation assistance area, the allowance to which the member is entitled shall be reduced to the amount to which the member would have been entitled if the member were occupying accommodation other than family housing.

(6) **(Limite)** Lorsque l'indemnité établie aux termes de l'alinéa (5), dans le cas d'un officier ou militaire du rang qui occupe un logement familial, dépasse l'indemnité auquel le militaire aurait droit si le militaire avait demeuré dans un logement loué de tout autre type qu'un logement familial dans le même secteur désigné à l'aide au logement, l'indemnité qui lui sera versée doit être réduite du montant auquel le militaire aurait eu droit si le militaire avait demeuré dans un logement de tout autre type que le logement familial.

(7) **(Adjustments)** Accommodation Assistance Allowance determined under paragraphs (5) and (6), for an officer or non-commissioned member who occupies family housing and whose charge for that family housing is below its base shelter value, shall be reduced to an amount equal to the amount by which the charge that the member pays for the family housing exceeds the weighted national average accommodation cost per square metre for family housing multiplied by the number of square metres specified in Table "A" to this instruction for the member's rank group and number of dependants.

(8) **(Allowance – unaccompanied or without dependants)** Accommodation Assistance Allowance for an entitled officer or non-commissioned member who is unaccompanied or who has no dependants and who is renting accommodation other than family housing or a single quarter in an accommodation assistance area shall be the highest value obtained for any rank group in accordance with the calculations in Table "B" to this instruction.

(7) **(Rajustements)** L'indemnité d'aide au logement déterminée aux termes des alinéas (5) et (6), dans le cas d'un officier ou militaire du rang qui occupe un logement familial et dont les frais pour ce logement sont inférieurs à la valeur de base de l'hébergement, doit être réduite à un montant égal au montant par lequel ce que le militaire verse pour son logement familial excède la moyenne nationale pondérée du coût d'habitation par mètre carré pour les logements familiaux, multipliée par le nombre de mètres carrés précisé au tableau « A » ajouté à la présente directive pour le groupe de grade et le nombre de personnes à charge du militaire.

(8) **(Indemnité – militaire non accompagné ou sans personne à charge)** L'indemnité d'aide au logement auquel a droit un officier ou militaire du rang qui est non accompagné ou qui est sans personne à charge et qui loue un logement d'un type autre que le logement familial ou un logement pour célibataire dans un secteur d'aide au logement doit être le maximum obtenu pour quelque groupe de grade que ce soit, selon le calcul indiqué au tableau « B » ajouté à la présente directive.

TABLE "B" – CALCULATION OF ALLOWANCE FOR AN OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER UNACCOMPANIED OR WITHOUT DEPENDANTS

RANK GROUP	CALCULATION OF ALLOWANCE
I	$A + 1.09 \times B/A$
II	$A + 1.06 \times B/A$
III	$A + 1.03 \times B/A$
IV	$A \times B/A$
V	$A \times 1.06 \times B/A$
VI	$A \times 1.12 \times B/A$
VII	$A \times 1.24 \times B/A$

TABLEAU « B » - CALCUL DE L'INDEMNITÉ D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG NON ACCOMPAGNÉ OU SANS PERSONNE À CHARGE

GROUPES DE GRADES	CALCUL DE L'INDEMNITÉ
I	$A + 1.09 \times B/A$
II	$A + 1.06 \times B/A$
III	$A + 1.03 \times B/A$
IV	$A \times B/A$
V	$A \times 1.06 \times B/A$
VI	$A \times 1.12 \times B/A$
VII	$A \times 1.24 \times B/A$

NOTE: In table “B”, “A” equals the weighted national average accommodation cost for unaccompanied members and “B” equals the unaccompanied differential reduced in accordance with paragraph (4).

NOTA : Au tableau « B », « A » équivaut à la moyenne nationale pondérée du coût d'habitation pour les militaires non accompagnés et « B » équivaut à la différence du coût d'habitation non accompagné, réduit comme il est indiqué à l'alinéa (4).

205.45 – POST LIVING DIFFERENTIAL

(1) **(Policy)** Post Living Differential (PLD) is established as a means of stabilizing the overall cost of living of CF members and their families in order to maintain a relative and predictable cost of living no matter where in Canada the members are posted (excluding isolated posts). PLD rates represent the differential between the CF standard cost of living in Canada and the cost of living at established PLD areas. PLD rates are set annually based on a Treasury Board approved methodology.

(2) **(Application of PLD)** PLD is a taxable benefit payable to eligible members of the Regular Force and to members of the Reserve Force who are moved at public expense for service reasons, who rent or own a principal residence in a qualifying location.

(3) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

“CF standard cost of living” means the weighted average of the cost of living of the Canadian Forces locations in Canada other than at isolated posts. (*coût de la vie normalisé des FC*)

“cost of living” means the sum of money required to provide for the following categories of household expenditures for a household of three persons, with a household income as may be determined from time to time by the Minister:

- (i) shelter,
- (ii) food,

205.45 – INDEMNITÉ DIFFÉRENTIELLE DE VIE CHÈRE

(1) **(Politique)** L'indemnité différentielle de vie chère (IVC) fut créée afin de régulariser le coût de la vie des militaires et leurs familles en gardant un coût de la vie prévisible et relatif peu importe où au Canada les militaires sont appelés à servir (sauf les lieux isolés). Les taux d'IVC représentent la différence entre le coût de la vie normalisé des FC et le coût de la vie dans les secteurs de vie chère reconnus. Les taux d'IVC sont établis à chaque année selon une méthode approuvée par le Conseil du Trésor.

(2) **(L'application de l'IVC)** L'IVC est une indemnité imposable versée aux militaires de la Force régulière et aux militaires de la Force de réserve lorsqu'ils sont déménagés au frais de l'État en raison des besoins du service et qui louent ou possèdent une résidence dans un lieu admissible.

(3) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

« couple militaire » S'entend de deux militaires mariés ou qui vivent en union de fait. (*service couple*)

« coût de la vie » S'entend de la somme d'argent nécessaire à un ménage de trois personnes avec un revenu familial que peut fixer, de temps à autre, le ministre pour satisfaire aux catégories de dépenses suivantes :

- (i) logement,
- (ii) alimentation,

- (iii) clothing,
- (iv) furniture and other household items,
- (v) personal care,
- (vi) medical and dental care,
- (vii) domestic services, including childcare,
- (viii) recreation,
- (ix) transportation,
- (x) income tax,
- (xi) sales tax, and

- (iii) habillement,
- (iv) ameublement et autres articles de maison,
- (v) soins personnels,
- (vi) soins médicaux et dentaires,
- (vii) services domestiques y compris la garde d'enfants,
- (viii) loisirs,
- (ix) transport,
- (x) impôt sur le revenu,
- (xi) taxe de vente,

“marginal tax rate” means the second from the lowest personal federal tax rate combined with the applicable provincial or territorial tax rate without any surcharge or reduction. (*taux marginal d'imposition*)

« coût de la vie normalisé des FC » S'entend de la moyenne pondérée du coût de la vie dans les endroits au Canada où les Forces canadiennes sont présentes. (*CF standard cost of living*)

“member” means an officer or non-commissioned member. (*militaire*)

« lieu de service » S'entend au sens de la définition à la DRAS 209.80 (*Application et définitions*). (*place of duty*)

“place of duty” has the same meaning as in CBI 209.80 (*Application and Definitions*). (*lieu de service*)

« militaire » S'entend d'un officier ou militaire du rang. (*member*)

“Post Living Differential Area” means a location in Canada within the boundaries of a CF place of duty where the cost of living exceeds the CF standard cost of living in Canada. (*secteur de vie chère*)

« résidence principale » S'entend d'une habitation au Canada, à l'exception d'un chalet d'été, logement saisonnier ou logement pour célibataire, occupée par le militaire ou les personnes à sa charge, située

“principal residence” means a dwelling in Canada, other than a summer cottage, other seasonal accommodation or a single quarter that is occupied by the member or their dependants and is situated at:

(i) au lieu de service du militaire, si ses meubles et ses effets personnels s'y trouvent,

(i) the member's place of duty, if their furniture and effects are located at that place,

(ii) à l'ancien lieu de service du militaire, si le militaire n'est pas autorisé à déménager ses meubles et ses effets personnels aux frais de l'État à son nouveau lieu de service,

(ii) the member's former place of duty, if

(iii) à l'endroit où les meubles et les effets

the member is not authorized to move their furniture and effects at public expense to their place of duty,

(iii) the place where the member's furniture and effects were located on enrolment, if that place is a place of duty and the member is not authorized to move their furniture and effects at public expense to their place of duty, or

(iv) any other place of duty, selected place of residence or designated alternate location, if the member is authorized to move their furniture and effects at public expense to that place, except for the purpose of release or transfer to the Reserve Force.

(*résidence principale*)

“service couple” means two members who are married or in a common-law partnership. (*couple militaire*)

(4) **(Entitlement – Regular Force)** Subject to paragraphs (7) to (19), a member of the Regular Force whose principal residence is located within a PLD Area is entitled to the monthly PLD established for that area.

(5) **(Entitlement – Reserve Force)** Subject to paragraphs (7) to (19), a member who, as a result of a period of Class “B” or “C” Reserve Service, is authorized to move their furniture and effects at public expense to their place of duty is entitled for that period of service to the monthly PLD established for that area if

(a) that place of duty is within a PLD Area; and

personnels du militaire se trouvaient à l'enrôlement du militaire, si cet endroit est un lieu de service et le militaire n'est pas autorisé à déménager ses meubles et ses effets personnels aux frais de l'État à son lieu de service,

(iv) à tout autre lieu de service, domicile choisi ou domicile de remplacement où le militaire est autorisé à déménager son mobilier et ses effets personnels aux frais de l'État, sauf dans les cas de libération ou de mutation à la force de réserve.

(*principal residence*)

« secteur de vie chère » S'entend d'un lieu au Canada à l'intérieur des limites géographiques d'un lieu de service où le coût de la vie dépasse le coût de la vie normalisé des FC. (*Post Living Differential Area*)

« taux marginal d'imposition » S'entend du deuxième taux d'imposition fédéral le plus bas applicable à un particulier auquel on a ajouté le taux d'imposition provincial ou territorial sans aucune surtaxe ou déduction. (*marginal tax rate*)

(4) **(Droit à l'indemnité – force régulière)** Sous réserve des alinéas (7) à (19), le militaire de la force régulière dont la résidence principale est située dans un secteur de vie chère est admissible à l'indemnité différentielle de vie chère mensuelle pour ce secteur.

(5) **(Droit à l'indemnité – force de réserve)** Sous réserve des alinéas (7) à (19), le militaire, qui en raison d'une période en service de réserve de classe « B » ou « C » est autorisé pour les besoins du service à déménager ses meubles et ses effets personnels aux frais de l'État à son lieu de service, est admissible pendant cette période de service à l'indemnité différentielle de vie chère mensuelle pour ce secteur si les conditions suivantes sont réunies :

a) le lieu de service est un secteur de vie chère; et

(b) the member's principal residence is located within that area.

(6) (Subsequent periods of service)
Subject to paragraphs (7) to (18), a member who

(a) commences a new period of Class "B" or "C" Reserve Service within one year of completing the entire period of service described in paragraph (5) (i.e., no early termination initiated by member); or

(b) occupied single quarters during the initial period described in paragraph (5), and who would have been entitled to PLD if they had established a principal residence during that period,

is entitled to PLD at the established rate if

(i) the new period of service is performed at the same place of duty as the previous period of service,

(ii) that place of duty is within a PLD Area,

(iii) the member's principal residence is located within that area, and

(iv) the member has not transferred from the reserve unit to which he or she belonged at the time the initial period of service described in paragraph (5) commenced, to a local reserve unit.

(7) (Change in boundary of place of duty)
If a geographical area that forms part of a place of duty is redefined under authority of CBI 209.80 (*Application and Definitions*), a member whose principal residence was located in that area, remains entitled to PLD at the established rate while they or their dependants occupy that residence, or in the

b) la résidence principale du militaire est située dans ce secteur.

(6) (Période subséquente de service)
Sous réserve des alinéas (7) à (18), un militaire qui

a) commence une nouvelle période en service de réserve de classe « B » ou « C » dans l'année suivant une période entière de service complétée telle que décrite à l'alinéa (5) (c-à-d, aucune résiliation prématurée initiée par le militaire); ou

b) occupait un logement de célibataire pendant la période de service précédente décrite à l'alinéa (5) et qui aurait été admissible à l'IVC si ce dernier avait établi une résidence principale au cours de cette période,

est admissible à l'IVC mensuelle au taux calculé si les conditions suivantes sont réunies:

(i) la nouvelle période de service a lieu où le militaire a servi au cours de la période de service précédente,

(ii) le lieu de service est un secteur de vie chère,

(iii) la résidence principale du militaire est située dans ce secteur, et

(iv) le militaire n'a pas transféré à une unité de réserve locale autre que celle auquel il appartenait lors de la période de service initiale décrite à l'alinéa (5) ci-dessus.

(7) (Changement à la délimitation de lieu de service) Si une zone géographique qui fait part d'un lieu de service est redéfinie sous l'autorité de la DRAS 209.80 (*Application des règlements et Définitions*), un militaire dont la résidence principale est située dans cette zone maintient son droit à l'IVC au taux établi tant que ce dernier ou

case of a member on a period of Class "B" or "C" Reserve Service, until the end of that period of service.

ses personnes à charge occupent cette résidence ou, dans le cas d'un militaire en service de réserve de classe « B » ou « C », jusqu'à la fin de cette période de service.

(8) (PLD at other than the place of duty)
For the purposes of this instruction,

(8) (L'IVC à des lieux autres que le lieu du service du militaire) Dans le cadre de cette directive,

(a) when a PLD rate exists at the location of the principal residence, the member is entitled to the lower of the PLD rate for that location and the rate established for the member's place of duty provided that the member

a) lorsqu'un taux d'IVC existe au lieu où se situe sa résidence principale, le militaire est admissible à l'IVC mensuelle au taux inférieur pour le lieu de résidence et celui reconnu pour son lieu de service lorsqu'il :

(i) is posted from one place of duty to another place of duty and, although authorized, chooses not to move dependents, household goods and effects to the new place of duty and to maintain his/her principal residence at the former location, or

(i) est muté d'un lieu de service à un autre et, bien qu'autorisé de le faire, il choisit de ne pas déménager ses personnes à charge, mobilier et effets au nouveau lieu de service et de conserver sa résidence principale à l'ancien lieu de service, ou

(ii) is not posted, but chooses, and is authorized to move at his/her own expense to another location where they establish a principal residence, or

(ii) n'est pas muté mais il décide et est autorisé à déménager à ses propres frais à un autre lieu où il établit une résidence principale, ou

(iii) is posted to a new place of duty and is as authorized by the Minister of National Defence to move to a location other than the place of duty, in accordance with CBI Chapter 209 (*Transportation and Travelling Expenses*), Section 9 (*Integrated Relocation Pilot Program*) where they establish a principal residence; and

(iii) est muté à un nouveau lieu de service et est autorisé à déménager dans une située à un lieu autre que le lieu de service, conformément au chapitre 209 des DRAS (*Frais de transport et de voyage*), section 9 (*Programme pilote de réinstallation intégré*) par le Ministre de la Défense nationale, et

(b) when a member is posted from one place of duty to another place of duty and the member is authorized to move dependants to a selected place of residence in Canada under CBI 209.82 (*Movement of Dependants*), paragraph (1)(h), or, to a designated alternative location or selected place of residence in Canada under CBI 209.90 (*Movement of Dependants, Furniture and Effects to Other Than the Place of Duty of the Officer or Non-commissioned Member*), paragraph (5), if a PLD rate exists

b) lorsqu'un militaire est muté d'un lieu de service à un autre et qu'il est autorisé à déménager ses personnes à charge à un domicile choisi au Canada conformément à l'alinéa (1)(h) de la DRAS 209.82 (*Déplacement des personnes à charge*) ou, à un domicile de remplacement ou un domicile choisi au Canada conformément à l'alinéa (5) de la DRAS 209.90 (*Transport des personnes à charge, du mobilier et des effets personnels à un lieu autre que le lieu du service de l'officier ou du militaire du*

at the location of the new principal residence, the member is entitled to PLD at the established rate.

(9) **(Not entitled)** A member is not entitled to the PLD if

(a) their principal residence is located at an isolated post as defined in CBI 205.40 (*Isolation Allowance*); or

they are authorized an early move to an intended place of residence prior to release, regardless of location.

(10) **(Joint occupation)** A member is entitled to receive 75% of the PLD if he/she jointly occupies a principal residence with another member who is entitled to the PLD.

(11) **(Service couple)** If the members of a service couple who are each entitled to the PLD are serving at the same place of duty and jointly occupy a principal residence, each member is only entitled to receive 75% of the PLD rate.

(12) **(Member of service couple posted)** A member of a service couple referred to in paragraph (11) who is posted to a new place of duty is not entitled to receive the PLD in respect of the principal residence at the former place of duty. However, if the member is authorized to move household goods and effects and occupies a principal residence at the new place of duty, the member is entitled to PLD in accordance with paragraph (4) or (5) as applicable.

NOTE: Where a spouse, who is a member of the Reserve Force, is moved in accordance with CBI 209.80, but not for the purpose of a period of Reserve service at the new place of duty, the Reservist is moved as a dependant in accordance with paragraph (3)(a) (**Definitions**) of that Article and is not entitled to PLD.

rang), il est admissible à l'IVC mensuelle prescrite pour ce secteur.

(9) **(Aucun droit à l'indemnité)** Un militaire n'est pas admissible à l'IVC

a) si sa résidence principale est située à un poste isolé tel qu'il est défini à la DRAS 205.40 (*Indemnité d'isolement*); ou

b) s'il est autorisé à déménager à son domicile projeté avant la libération, peu importe l'endroit.

(10) **(Occupation jointe)** Ne reçoit que 75 % de l'indemnité différentielle de vie chère le militaire dont la résidence principale est conjointement occupée avec un autre militaire qui a droit à l'indemnité différentielle de vie chère.

(11) **(Couple militaire)** Si les militaires d'un couple militaire affectés au même lieu de service occupent conjointement une résidence principale, et qu'ils ont chacun droit à l'indemnité différentielle de vie chère, chacun d'eux ne reçoit que 75 % de l'indemnité différentielle de vie chère.

(12) **(Militaire d'un couple militaire muté)** Si l'un des militaires du couple militaire visés à l'alinéa (11) est muté à un nouveau lieu de service, ce militaire n'est pas admissible à l'indemnité différentielle de vie chère en ce qui concerne la résidence principale à son ancien lieu de service. Cependant, si le militaire est autorisé à déménager des articles ménagers et effets personnels et il habite une résidence principale au nouveau lieu de service, le militaire a droit à l'IVC conformément à l'alinéa indiqué (4) ou (5).

NOTA : Lorsqu'un conjoint, qui est militaire de la Force de réserve, déménage conformément à la DRAS 209.80, mais pas spécifiquement pour les besoins du service, le conjoint réserviste déménage en tant que personne à charge conformément à l'alinéa (3) a) (**Définitions**) de ce DRAS et, par conséquent, n'est pas admissible à l'IVC.

(13) **(Member of service couple on attachment)** A member of a service couple referred to in paragraph (11) who is on an attachment and who maintains a principal residence at the former place of duty during the period of the attachment is deemed to serve at the former place of duty and to occupy that residence.

(14) **(Member without dependants)** A member without dependants who maintains a principal residence at a place of duty while serving on an attached posting, remains entitled to PLD at the rate established for that location for the duration of the posting.

(15) **(Calculation)** Where the current three-year rolling average for an individual location exceeds the CF standard cost of living, the difference is grossed up by the marginal tax rate for the representative CF family and divided by twelve to establish a monthly rate for that year. The rate and locations qualifying for PLD will fluctuate annually as economic conditions change.

(16) **(Provision for Affordability)** Where warranted, the Minister of National Defence may prescribe measures to ensure continued programme affordability.

(17) **(Accommodation Assistance Allowance - Regular Force)** A member who, on 31 March 2000, was receiving a monthly Accommodation Assistance Allowance under the *Regulations Concerning Accommodation Assistance Allowance* at a rate higher than that provided for under this instruction, is entitled to a monthly PLD at the higher rate until the earlier of

(a) the date on which the amount provided for under this instruction exceeds the amount the member was receiving; and

(13) **(Militaire d'un couple militaire en affectation)** Si l'un des militaires du couple militaire visés à l'alinéa (11) est en affectation et qu'au cours de la période de son affectation le militaire continue de maintenir sa résidence principale à son ancien lieu de service, il est présumé que le militaire est en service à son ancien lieu de service et qu'il occupe sa résidence principale.

(14) **(Militaire sans personnes à charge)** Si un militaire sans personnes à sa charge est en affectation et qu'il occupait une résidence principale qu'il continue de maintenir à son ancien lieu de service au cours de la période de son affectation, il est présumé que le militaire est en service à l'ancien lieu de service et qu'il occupe sa résidence principale.

(15) **(Calcul)** Lorsque la moyenne mobile calculée sur les trois dernières années à un lieu de service dépasse le coût de la vie normalisé des FC, la différence est augmentée par le taux marginal d'imposition de la famille représentative et divisée par douze pour fixer le taux mensuel pour l'année. Les endroits admissibles à l'IVC et les montants vont varier tous les ans avec les variations des conditions économiques.

(16) **(Disposition pour maintenir les moyens)** Si nécessaire, le Ministre de la Défense nationale peut établir des mesures pour assurer les moyens pécuniaires du programme.

(17) **(Indemnité d'aide au logement – Force régulière)** Un militaire, qui le 31 mars 2000 touchait une indemnité d'aide au logement aux termes du *Règlement concernant l'indemnité d'aide au logement* à un taux supérieur à l'indemnité calculée selon les termes de la présente directive, reçoit une indemnité différentielle de vie chère mensuelle à ce taux supérieur jusqu'à la première des dates suivantes :

a) la date à laquelle l'indemnité calculée selon les termes de la présente directive est supérieure à l'indemnité que touche le militaire; ou

(b) the date on which the member moves from the principal residence.

b) la date à laquelle le militaire cesse d'habiter sa résidence principale.

(18) **(Accommodation Assistance Allowance - Reserve Force)** In the case of a member on a period of Class "C" Reserve Service, the member is entitled to receive Accommodation Assistance Allowance in accordance with paragraph (17), with the additional provision that the entitlement will terminate the earlier of paragraphs (a), (b), or the date that period of service ends.

(18) **(Indemnité d'aide au logement – Force de réserve)** Dans le cas d'un militaire en période de service de réserve classe « C », qui a droit à l'IAL conformément à l'alinéa (17) ci-dessus, une disposition additionnelle s'impose. L'admissibilité à l'IAL terminera conformément aux sous alinéas (a) ou (b) ou à la date où la période de service de réserve prend fin, laquelle se produira le plus tôt.

(19) **(Administrative Process)** Members with their principal residence in a qualifying location who wish to request PLD must complete the Post Living Differential Request Form and submit it to their Unit Records Support for approval and processing. In approving each request, Unit Records Support authorities will confirm that the conditions of this instruction are satisfied, and enter approved requests into the Central Computation Pay System.

(19) **(Traitement administrative)** Les militaires ayant leur résidence principale dans un lieu admissible, et qui demandent une IVC, doivent remplir le formulaire de demande d'Indemnité de Différentielle de Vie chère et le remettre à la section de dossiers de leur unité (SDU) pour fins d'approbation et de traitement. Avant d'approuver chaque demande d'IVC, le personnel responsable de la SDU doit s'assurer qu'on a répondu aux exigences indiquées dans cette directive et inscrire les demandes approuvées dans le système central du calcul de la solde (SCCS).

(effective 1 January 2003)
Amendment 1/02

(en vigueur le 1^{er} janvier 2003)
Modification 1/02

**205.46: REPEALED BY TB 830821 ON
18 SEPTEMBER 2003**

**205.46: ABROGÉ PAR CT 830821 DU
18 SEPTEMBRE 2003**

**205.461 – MATERNITY AND PARENTAL
ALLOWANCES**

**205.461 – INDEMNITÉ DE MATERNITÉ
(IMAT) ET INDEMNITÉ PARENTALE (IPAR)**

(1) **(Purpose)** The purpose of MATA and PATA is to assist members with the balancing of the demands of military service with family responsibilities associated with the birth or adoption of their children. To achieve this purpose, the CF provides eligible members with time away from their military duties and compensation to care for their children free from undue financial or duty-related concerns.

(1) **(Objet)** L'IMAT et l'IPAR ont pour objet d'aider les militaires à concilier les exigences du service avec les responsabilités familiales associées à la naissance ou à l'adoption d'un enfant. À cette fin, les FC offrent aux militaires admissibles un congé ainsi qu'une indemnité qui leur permettront de prendre soin de leur enfant sans avoir trop de préoccupations financières ou professionnelles.

(2) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

(2) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

"eligible allowances" means Foreign Service Premium, Post Living Allowance and Post Differential Allowance provided under CBI

« indemnités admissibles » l'indemnité de service à l'étranger, l'indemnité de subsistance de mission et l'indemnité

Chapter 10 (Military Foreign Service Instructions), Accommodation Assistance Allowance provided under CBI 205.43 and Post Living Differential provided under CBI 205.45, to which a member was entitled immediately prior to commencing maternity or parental leave (indemnités admissibles)

"MATA" means maternity allowance. (IMAT)

"maternity leave" means any period of leave without pay and allowances granted to a member under article 16.26 (Maternity Leave) of the QR&O and any period during which a member is exempted from training and duty under article 9.09 (Exemption from Training and Duty – Maternity Purposes) of the QR&O. (congé de maternité)

"member" means an officer or non-commissioned member. (militaire)

"PATA" means parental allowance. (IPAR)

"parental leave" means any period of leave without pay and allowances granted to a member under article 16.27 (Parental Leave) of the QR&O and any period during which a member is exempted from training and duty under article 9.10 (Exemption from Training and Duty - Parental Purposes) of the QR&O. (congé parental)

"period of service" means a period of service as a member of the Regular Force or the Reserve Force on Class "A", "B" or "C" Reserve Service. (période de service)

"week" means a period of seven consecutive days beginning on a Sunday. (semaine)

(3) **(Eligibility)** A member is eligible to be paid MATA or PATA if the member

différentielle de mission prévues dans la DRAS Règlement sur le service militaire à l'étranger, chapitre 10, l'indemnité d'aide au logement prévue dans la DRAS 205.43 et l'indemnité de vie chère en région prévue dans la DRAS 205.45 auxquelles un militaire avait droit immédiatement avant de commencer son congé de maternité ou son congé parental. (eligible allowances)

« IMAT » l'indemnité de maternité. (MATA)

« congé de maternité » une période de congé sans solde ni indemnités accordée à un militaire en vertu de l'article 16.26 (Congé de maternité) des ORFC. Est visée par la présente définition toute période pendant laquelle un militaire est exempté de l'instruction et du service aux termes de l'article 9.09 (Exemption de l'instruction et du service – Pour raisons de maternité). (maternity leave)

« militaire » un officier ou un militaire du rang. (member)

« IPAR » l'indemnité parentale. (PATA)

« congé parental » : une période de congé sans solde ni indemnités accordée à un militaire en vertu de l'article 16.27 (Congé parental) des ORFC. Est visée par la présente définition toute période pendant laquelle un militaire est exempté de l'instruction et du service aux termes de l'article 9.10 (Exemption de l'instruction et du service – Responsabilités parentales) des ORFC. (congé parental)

« période de service » : une période de service comme membre de la Force régulière ou de la Force de réserve en service de classe « A », « B » ou « C ». (period of service)

« semaine » : une période de sept jours consécutifs commençant le dimanche. (week)

(3) **(Admissibilité)** Un militaire a droit à une IMAT ou à une IPAR dans les cas suivants :

(a) in the case of MATA, is granted maternity leave or, in the case of PATA, is granted parental leave;

(b) has completed at least six months of service in the CF immediately prior to

i) the birth of the member's child,

ii) the start of legal proceedings under the laws of a province to adopt a child and the placement of the child with the member for the purpose of adoption, or

iii) obtaining an order under the laws of a province for the adoption of a child;

(c) subject to paragraphs (6) and (10), is eligible to receive and is in receipt of employment insurance maternity or parental benefits, as applicable, under the Employment Insurance Act, based solely on their service in the CF; and

(d) agrees to serve a period of service equivalent to the period during which the member received MATA, PATA or both, immediately on completing the maternity leave, parental leave or any other leave without pay and allowances as applicable.

(4) (Period of entitlement) An eligible member is entitled to be paid the amount prescribed under paragraph (5) as

(a) MATA, for a period of up to 15 weeks if the member is granted maternity leave; and

(b) PATA, for a period of up to 35 weeks, if the member is granted parental leave.

(5) (Amount) Subject to paragraphs (6), (9), and (10), the amount of MATA or PATA payable to a member is calculated as the difference between 93% of the member's weekly rate of

a) S'il se voit accorder un congé de maternité dans le cas de l'IMAT ou un congé parental dans le cas de l'IPAR;

b) s'il a accompli un minimum de six mois de service au sein des FC immédiatement avant

i) la naissance de l'enfant,

ii) le début des procédures judiciaires, en vertu des lois d'une province, dans le but d'adopter un enfant et avant le placement de l'enfant chez le militaire en vue de son adoption, ou

iii) l'obtention d'une ordonnance d'adoption d'un enfant conformément aux lois d'une province;

c) sous réserve des alinéas 6) et 10), il est admissible aux prestations de maternité ou aux prestations parentales de l'assurance-emploi et reçoit ces prestations, en vertu de la Loi sur l'assurance-emploi, en fonction uniquement de son service au sein des FC;

d) il consent à servir, immédiatement après l'expiration du congé de maternité, du congé parental ou de tout autre congé sans solde ni indemnités, pendant une période de service équivalente à la période durant laquelle il a reçu une IMAT, une IPAR ou les deux.

(4) (Période d'admissibilité) Un militaire admissible a droit à une indemnité calculée conformément aux dispositions de l'alinéa 5 :

a) dans le cas de l'IMAT, pendant une période maximale de 15 semaines si le militaire se voit accorder un congé de maternité;

b) dans le cas de l'IPAR, pendant une période maximale de 35 semaines, si le militaire se voit accorder un congé parental.

(5) (Montant de l'indemnité) Sous réserve des alinéas 6), 9) et 10), le montant de l'IMAT et de l'IPAR payé au militaire est égal à la différence entre 93 p. 100 de son taux de solde

pay and weekly eligible allowances and the amount that the member receives as maternity or parental benefits related to CF employment under the Employment Insurance Act at the start of the period of entitlement.

(6) **(Two-week waiting period)** Despite subparagraph (3)(c) and subject to paragraphs (9) and (10), if a member is subject to a two-week waiting period before receiving maternity or parental benefits under the Employment Insurance Act, the member is entitled to be paid two weeks of MATA or PATA as the case may be, in addition to the period of entitlement under paragraph (4), in an amount equal to 93% of the member's weekly rate of pay and weekly eligible allowances for each of those two weeks.

(7) **(Weekly rate of pay)** For the purpose of paragraphs (5) and (6), the weekly rate of pay

(a) for a member of the Regular Force, is seven-thirtieths of the monthly rate of pay; or

(b) for a member of the Reserve Force, is based on the number of paid days served on Class "A", "B" and "C" Reserve Service and Regular Force service in the 364-day period immediately prior to commencing maternity leave or parental leave, calculated as follows:

hebdomadaire et des indemnités admissibles pour chaque semaine et les prestations de maternité ou les prestations parentales que le militaire reçoit en fonction de son emploi au sein des FC et aux termes de la Loi sur l'assurance-emploi au début de la période d'admissibilité.

(6) **(Délai de carence)** Malgré les dispositions du sous-alinéa 3)c) et sous réserve de celles des alinéas 9) et 10), si le militaire est assujéti à un délai de carence de deux semaines avant de toucher les prestations de maternité ou les prestations parentales conformément à la Loi sur l'assurance-emploi, il a le droit de recevoir une IMAT ou une IPAR, selon le cas, pendant ces deux semaines en plus de la période d'admissibilité faisant l'objet de l'alinéa 4), touchant ainsi un montant égal à 93 p. 100 de son taux de solde hebdomadaire et des indemnités admissibles pour ces deux semaines.

(7) **(Taux de solde hebdomadaire)** Aux fins des alinéas 5) et 6), le taux de solde hebdomadaire

a) dans le cas d'un militaire de la Force régulière, correspond aux sept trentièmes du taux de solde mensuel;

b) dans le cas d'un militaire de la Force de réserve, est fondé sur le total de la solde reçue, à titre de militaire de la Force régulière et de réserviste en service de classe « A », « B » ou « C », pendant la période de 364 jours précédant immédiatement le début du congé de maternité ou du congé parental, calculé de la façon suivante :

Total paid days on Class "A" Reserve Service	X	Current rate of pay for the last rank and applicable incentive pay category achieved on Class "A" Reserve Service	X 7
+			
Total paid days on Class "B" Reserve Service	X	Current rate of pay for the last rank and applicable incentive pay category achieved on Class "B" Reserve Service	
+			
Total paid days on Class "C" Reserve Service	X	Current monthly rate of pay for the last rank and applicable incentive pay category achieved on Class "C" Reserve Service divided by 30	
+			
Total paid days on Regular Force service	X	Current montly rate of pay for the last rank and applicable incentive pay category achieved on Regular Force service divided by 30	
+			
The lesser of 364 days or the number of days during the period beginning on the day of enrolment and ending on the day before commencing maternity or paternal leave.			

Période rémunérée de service de réserve de classe A	X	Taux de solde actuel prévu pour le dernier grade et la dernière catégorie de prime au rendement obtenus durant la période de service de réserve de classe «A»	X 7
+			
Période rémunérée de service de réserve de classe B	X	Taux de solde actuel prévu pour le dernier grade et la dernière catégorie de prime au rendement obtenus durant la période de service de réserve de classe «B»	
+			
Période rémunérée de service de réserve de classe C	X	Taux de solde mensuel prévu pour le dernier grade et la dernière catégorie de prime au rendement obtenus durant la période de service de réserve de classe «C» divisé par 30	
+			
Période rémunérée de service au sein de la Force régulière	X	Taux de solde mensuel prévu pour le dernier grade et la dernière catégorie de prime au rendement obtenus durant la période de service au sein de la Force régulière divisé par 30	
+			
364 jours ou le nombre de jours durant la période commençant le jour de l'enrôlement et se terminant le jour précédant le début du congé de maternité ou le congé parental, le nombre le moins élevé étant retenu			

(8) (Reduced period of MATA and PATA) A member who does not have sufficient time

(8) (Période réduite d'IMAT et d'IPAR) Le militaire qui n'a pas suffisamment de temps,

remaining in their terms of service or period of service to serve the required period of service under subparagraph (3)(d), or chooses to serve a lesser period of service, is entitled to receive MATA and PATA during a period of service equivalent to the shorter of the period of service available to serve and the period of service the member chooses to serve.

(9) **(Limitation)** PATA is not payable to a member under paragraph (6) if the two-week waiting period is served by

(a) a person in receipt of maternity benefits; or

(b) another person who is also in receipt of parental benefits in relation to the same child.

(10) **(Paid service during part of a week)** If a member receives pay for part of a week, the member is entitled to a prorated amount of MATA or PATA for the remainder of the week calculated as follows:

Amount of MATA or PATA calculated in accordance with paragraph (5)	X	7 less the number of days of paid service during the week
		7

Montant de l'IMAT ou de l'IPAR calculé conformément aux dispositions de l'alinéa (5)	X	7 moins le nombre de jours rémunérés de la semaine
		7

(11) **(Repayment)** Subject to paragraph (12), a member, who does not serve the required period of service under subparagraph (3)(d) at the end of the maternity leave, parental leave or any other leave without pay and allowances, shall repay all or a portion of the MATA, PATA or both, calculated as follows

au titre de ses conditions de service ou de sa période de service, pour terminer la période de service requise en vertu du sous-alinéa 3)d) ou qui choisit de servir une période moindre, reçoit l'IMAT et l'IPAR pendant une période équivalant à la période disponible pour servir ou à la période que le militaire choisit de servir, la plus courte des deux étant retenue.

(9) **(Restriction)** L'IPAR n'est pas versée au militaire en vertu de l'alinéa 6) si durant la période de carence de deux semaines.

a) il reçoit des prestations de maternité ou

b) si une autre personne reçoit des prestations parentales pour le même enfant.

(10) **(Service payé à temps partiel)** Si le militaire travaille une partie de la semaine, il peut recevoir une IMAT ou une IPAR prévue pour le reste de la semaine et calculée au prorata selon la formule suivante :

(11) **(Remboursement)** Sous réserve de l'alinéa 12), le militaire qui ne travaille pas, après l'expiration du congé de maternité, du congé parental ou de tout autre congé sans solde ni indemnités, durant la période de service requise aux termes du sous-alinéa 3)d) doit rembourser en totalité ou en partie l'IMAT ou l'IPAR ou les deux qui lui ont été versées selon la formule suivante:

Total amount of MATA and PATA	X	Number of weeks not served
		Required number of weeks to serve under subparagraph (3)(d)

Montant total de l'IMAT et de l'IPAR versées	X	Niombre de semaines not travaillées
		Nombre de semaines de service requises aux termes du sous-alinéa (3)(d)

(12) **(No repayment)** The requirement to repay any amount determined under paragraph (11) shall be waived in the event of the death of the member or the release of the member under Item 3, 5(b) or 5(d) of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) of the QR&O.

(12) **(Montant impayé exonéré)** Sera exonéré tout montant à être remboursé en vertu de l'alinéa 11) au moment du décès ou de la libération du militaire aux termes du numéro 3, 5(b) ou 5(d) du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et des militaires du rang*) des ORFC.

(13) **(New period of service)** Subject to subparagraph (3)(d), a member who was not eligible to receive MATA or PATA solely because they did not have sufficient time remaining in their terms of service or period of service to serve the period of service required under subparagraph (3)(d) is entitled to receive MATA, PATA or both for the weeks of maternity or parental leave during which the member did not receive MATA or PATA as the case may be, if the member commences a new period of service within 30 days after the end of the maternity leave, parental leave or other leave without pay and allowances.

(13) **(Nouvelle période de service)** Sous réserve du sous-alinéa (3)(d), le militaire qui n'avait pas droit à l'IMAT ou à l'IPAR uniquement parce qu'il n'avait pas suffisamment de temps, au titre de ses conditions de service ou de sa période de service, pour travailler durant la période de service requise conformément au sous-alinéa (3)(d), a droit à l'IMAT, à l'IPAR ou aux deux indemnités pour les semaines de congé de maternité ou de congé parental durant lesquelles le militaire n'a pas reçu d'IMAT ou d'IPAR, selon le cas, si le militaire commence une nouvelle période de service dans un délai de 30 jours après l'expiration du congé de maternité, du congé parental ou de tout autre congé sans solde ni indemnités.

(14) **(No reimbursement)** A member shall not be reimbursed any amount that the member may be required to repay under the *Employment Insurance Act*.

(14) **(Aucun remboursement)** Aucune somme que le militaire pourrait devoir restituer en vertu de la *Loi sur l'assurance-emploi* ne lui sera remboursée.

(15) **(Application for benefits)** Members shall apply for maternity and parental benefits using form DND 2268, *Application Form for Maternity/Parental Benefits*.

(15) **(Demande d'indemnités)** Les militaires désireux de recevoir des prestations de maternité ou des prestations parentales doivent remplir la formule DND 2268 *Demande d'indemnité de maternité/indemnité parentale*.

(effective 18 September 2003)
Amendment 2/03

(en vigueur le 18 septembre 2003)
Modification 2/03

205.465: REPEALED BY TB 830821 ON 18 SEPTEMBER 2003

205.465: ABROGÉ PAR CT 830821 DU 18 SEPTEMBER 2003

205.47 – ALLOWANCE FOR PERSONAL REQUIREMENTS – PERSONS HELD IN SERVICE CUSTODY

When a person who is subject to the Code of Service Discipline under paragraph 60(1)(d), (e), (f), (g), (h), (i) or (j) of the *National Defence Act* is held in service custody and is without funds, the commanding officer may approve payment to such person of an allowance for personal requirements at the rate of \$1 a day for each day that person is held in custody.

205.48 – STRESS ALLOWANCE FOR TEST PARTICIPANTS

(1) Stress Allowance shall be payable to an officer or non-commissioned member who participates in physiological, psychological or other tests and experiments authorized by the Department of National Defence where exposure to abnormal stress and discomfort is anticipated, and where the tests and experiments are intended to further scientific or medical knowledge, at the rates prescribed below provided that the total amount payable for any one day shall not exceed \$51.78:

(a) at the rate of \$10.39 per day for each day in which the member is subjected to a test or experiment and where abnormal discomfort or stress is anticipated as a result of that test or experiment; and

(b) an amount not to exceed \$41.39 per test or experiment when a member is exposed to extreme discomfort or stress resulting from that test or experiment.

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

205.49: REPEALED BY TB 830822 ON 18 SEPTEMBER 2003

205.50 – SPECIAL ALLOWANCE – SUPPLEMENTARY READY RESERVE

An officer or non-commissioned member of the Supplementary Reserve is entitled to an

205.47 – INDEMNITÉ POUR LES BESOINS PERSONNELS – PERSONNE AUX ARRÊTS

Lorsqu'une personne assujettie au code de discipline militaire aux termes des alinéas 60(1)d, e), f), g), h), i) ou j) de la *Loi sur la défense nationale* a été mise aux arrêts et n'a pas d'argent, le commandant peut approuver le versement, à cette personne, d'une indemnité de 1 \$ par jour pendant que cette personne est aux arrêts, pour ses besoins personnels.

205.48 – INDEMNISATION DES SUJETS D'EXPÉRIENCE

(1) Une indemnité est versée à un officier ou militaire du rang qui participe à des tests physiologiques, psychologiques ou autres, ou à des expériences autorisées par le ministère de la Défense nationale lorsqu'un état de tension ou de malaise anormal est prévisible et que ces tests et ces expériences ont pour but d'étendre les connaissances scientifiques et médicales. Les taux applicables sont les suivants pourvu que le montant total versé pour une journée ne dépasse pas 51,78 \$:

(a) 10,39 \$ par jour de participation à un militaire qui subit un test ou participe à une expérience à la suite de quoi un état de tension ou de malaise anormal est prévisible;

(b) une somme maximale de 41,39 \$ par test ou expérience lorsque ceux-ci causent au militaire une tension ou un malaise extrême.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

205.49: ABROGÉ PAR CT 830822 DU 18 SEPTEMBRE 2003

205.50 – INDEMNITÉ SPÉCIALE – PREMIÈRE RÉSERVE SUPPLÉMENTAIRE

Un officier ou militaire du rang de la Réserve supplémentaire a droit à une indemnité de

allowance of \$300 on each occasion that the member is required to attend and does attend an annual assessment interview at a designated unit for the purpose of determining the member's suitability for service in the Supplementary Ready Reserve.

205.505 – COURT ALLOWANCE – RESERVE FORCE LEGAL OFFICERS

(1) **(Application)** This instruction applies to a legal officer of the Reserve Force who

(a) occupies a position designated by the Minister for the purpose of this instruction; and

(b) is on service for the sole purpose of participating in a court proceeding at the request of the Director of Military Prosecutions or the Director of Defence Counsel Services under section 165.15 or subsection 249.21(1) of the *National Defence Act*.

(2) **(Entitlement)** A legal officer is entitled to be paid a court allowance calculated as follows:

(a) \$550 for each day that the legal officer participates in a court proceeding; and

(b) \$550 for each day of preparation as follows:

(i) if the court proceeding is before a court of first instance, the number of days of preparation equals the number of court days under subparagraph (a) divided by three and then rounded up to the nearest full day, or

(ii) if the court proceeding is before an appellate court, the number of days of preparation equals the number of court days under subparagraph (a) multiplied by three.

(effective 9 May 2002)
Amendment 1/03

300 \$ à chaque fois que le militaire est tenu de se rapporter à une unité désignée et que le militaire s'y rapporte afin d'y subir une entrevue d'évaluation annuelle dans le but de déterminer son aptitude pour le service au sein de la Première réserve supplémentaire.

205.505 – INDEMNITÉ POUR AVOCAT PLAIDANT – AVOCATS MILITAIRES DE LA FORCE DE RÉSERVE

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à un avocat militaire de la force de réserve qui :

a) d'une part, occupe un poste désigné par le ministre pour les fins de celle-ci;

b) d'autre part, est en service dans le seul d'assister, lors d'une instance judiciaire, le directeur des poursuites militaires ou le directeur du service d'avocats de la défense au titre de l'article 165.15 ou du paragraphe 249.21(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

(2) **(Droit à l'indemnité)** L'avocat militaire a droit à une indemnité pour avocat plaidant calculée comme suit:

550 \$ pour chaque jour où celui-ci participe à une audience de la cour;

a) 550 \$ pour chaque jour de préparation :

(i) dans le cas d'une cour de première instance, le nombre de jour de préparation correspondant au quotient du nombre de jours visés au sous-alinéa (a) par trois, arrondi à l'unité supérieure, le cas échéant;

(ii) dans le cas d'une cour d'appel, le nombre de jour de préparation correspondant à trois jours pour chaque jour visé au sous-alinéa (a).

(en vigueur le 9 mai 2002)
Modification 1/03

205.51 – PILOT TERMINABLE ALLOWANCE

(1) **(Definition)** In this instruction, “pilot” means an officer below the rank of colonel of the Regular Force who, on 1 April 1998, is qualified in the flying of an aircraft to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) **(Undertaking)** The Chief of the Defence Staff may, where he or she considers it to be in the interests of the Canadian Forces, authorize the payment of Pilot Terminable Allowance to a pilot who meets the conditions established in paragraph (3) and who undertakes before 1 August 1998 to continue to serve as a pilot for a minimum period of five years duration.

(3) **(Conditions)** A pilot is eligible for Pilot Terminable Allowance if, on 31 December 1998, the pilot will have less than twenty-three years full-time paid service and, on the date of their undertaking, the pilot

(a) has, within the past eight years, qualified as an aircraft captain to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff;

(b) will, within a period of five months, complete any period of service during which release under item 4 of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) of the QR&O is restricted in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff;

205.51 – INDEMNITÉ PROVISOIRE DES PILOTES

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, un « pilote » est un officier qui détient un grade inférieur à celui de colonel de la force régulière qui, le 1^{er} avril 1998, satisfait aux normes de qualification relatives au pilotage d'un aéronef visées par les ordres ou directives publiées par le chef d'état-major de la défense.

(2) **(Engagement)** Le chef d'état-major de la défense peut, s'il estime que cette mesure sert les intérêts des Forces canadiennes, autoriser le paiement de l'indemnité provisoire des pilotes au pilote qui satisfait aux conditions visées à l'alinéa (3) et qui s'est engagé, avant le 1^{er} août 1998, à continuer de servir à titre de pilote pour une période minimale de cinq ans.

(3) **(Conditions)** Le pilote est admissible à l'indemnité provisoire des pilotes si, au 31 décembre 1998, le pilote a moins de vingt-trois années de service à plein temps et rémunéré et à la date de son engagement le pilote satisfait aux conditions suivantes :

a) au cours des huit dernières années, le pilote a satisfait aux normes de qualification de commandant d'aéronef visées par les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense;

b) le pilote accomplira, dans un délai de cinq mois, toute période de service au cours de laquelle la libération aux termes du numéro 4 du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) des ORFC est restreinte selon les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense;

(c) will, within a period of five months, complete any minimum period of service required in accordance with orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff under article 15.07 (*Voluntary Release After Subsidized Education or Training*) of the QR&O; and

(d) has at least five years remaining in the period of service on which the pilot is serving.

(4) **(Amount)** Pilot Terminable Allowance shall be an amount equal to \$75,000 in respect of a pilot who had, on 31 December 1997

(a) less than nine years of full-time paid service as a commissioned officer; or

(b) at least eighteen years of full-time paid service.

(5) **(Amount)** Pilot Terminable Allowance shall be an amount equal to \$50,000 in respect of a pilot who had, on 31 December 1997, at least nine years full-time paid service as a commissioned officer but less than eighteen years of full-time paid service.

(6) **(Instalments)** Pilot Terminable Allowance is payable in three equal instalments, the first instalment being payable on acceptance of the pilot's undertaking and the second and third instalments being payable on the first and second anniversaries, respectively, of the payment of the first instalment.

(7) **(Repayment)** A pilot who remains in the Canadian Forces for the minimum period of five years duration but, because of factors within their control, before the expiration of that period, becomes no longer qualified in the flying of an aircraft to the standard established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, shall refund any portion of Pilot Terminable Allowance paid.

c) le pilote accomplira, dans un délai de cinq mois, toute période minimale de service requise aux termes des ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense aux termes de l'article 15.07 (*Libération volontaire des officiers et militaires du rang ayant suivi des cours subventionnés*) des ORFC;

d) il lui reste au moins cinq années de la période de service actuelle à servir.

(4) **(Montant)** Le pilote reçoit une indemnité provisoire des pilotes d'un montant égal à 75 000 \$, si le 31 décembre 1997, le pilote satisfaisait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) il détenait une commission d'officier depuis moins de neuf années de service à plein temps et rémunéré;

b) il détenait au moins dix-huit années de service à plein temps et rémunéré.

(5) **(Montant)** Le pilote qui, le 31 décembre 1997, détenait une commission d'officier depuis au moins neuf années, mais depuis moins de dix-huit années de service à plein temps et rémunéré, reçoit une indemnité provisoire des pilotes d'un montant égal à 50 000 \$.

(6) **(Versements)** L'indemnité provisoire des pilotes est payable en trois versements égaux, le premier versement devient payable à la date à laquelle l'engagement du pilote est approuvé, les deuxième et troisième versements deviennent payables respectivement au premier et au deuxième anniversaire du paiement du premier versement.

(7) **(Remboursement)** Le pilote qui demeure au sein des Forces canadiennes pour une période minimale de cinq ans, mais qui, suite à des circonstances dont il est responsable, avant l'expiration de la période, ne satisfait plus aux normes de qualification relatives au pilotage d'un aéronef visées par les ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense avant l'expiration de la période, rembourse toute portion payée de l'Indemnité provisoire des

(8) **(Reduction)** The Chief of the Defence Staff may, having regard to any special and unforeseen circumstances, authorize a reduction in the amount of the allowance to be refunded under paragraph (7).

205.52: REPEALED BY TB 830758 ON 18 SEPTEMBER 2003

205.525 – RECRUITMENT ALLOWANCE

(1) **(Purpose)** In order to meet manning shortfalls in understrength military occupations, specific recruitment allowances (RAs) are available as an incentive to attract eligible applicants and provide compensation for the unique skills and qualifications they bring to the Canadian Forces (CF).

(2) **(Understrength military occupations – interpretation)** An understrength non-commissioned member (NCM) military occupation is one where:

(a) the trained effective strength is equal to or less than 95% of the maximum authorized strength for that military occupation; and

(b) the untrained effective strength in the military occupation is insufficient to fill the gap between the trained effective strength and the maximum authorized strength within a period of two years. In determining the untrained effective strength in the military occupation, the average failure rate for the initial military occupation training over the past three years shall be considered.

(3) **(Understrength military occupation list)** When an NCM occupation is determined to be understrength, it may be added to the list of understrength occupations published by the Chief of the Defence Staff.

(4) **(Understrength engineering occupations)** When determining whether an engineering officer occupation is understrength, the criteria set out in paragraph (2) shall apply to the group

pilotes.

(8) **(Réduction)** Le chef d'état-major de la défense peut, eu égard à toutes circonstances exceptionnelles et imprévues, autoriser une réduction du montant de l'indemnité à rembourser aux termes de l'alinéa (7).

205.52: ABROGÉ PAR CT 830758 DU 18 SEPTEMBRE 2003

205.525 – INDEMNITÉ DE RECRUTEMENT

(1) **(Objet)** Afin de régler les problèmes de dotation éprouvés dans les groupes professionnels militaires aux effectifs insuffisants, des indemnités de recrutement (IR) sont disponibles comme mesure incitative destinée à attirer des candidats admissibles et pour indemniser ceux et celles qui font profiter les Forces canadiennes (FC) de leurs compétences et qualifications particulières.

(2) **(Groupes professionnels militaires aux effectifs insuffisants – interprétation)** Un effectif insuffisant de militaire du rang (MR) dans un groupe professionnel militaire (GPM) est composé d'une occupation dont, à la fois :

a) l'effectif qualifié en activité dans le GPM est égal ou inférieur à 95 p. 100 de l'effectif maximal autorisé pour le GPM;

b) l'effectif non qualifié en activité dans le GPM est insuffisant pour combler en deux ans l'écart entre l'effectif qualifié en activité et l'effectif maximal autorisé. Au moment d'établir l'effectif en activité sans formation au sein du GPM, il faut tenir compte du taux d'échec moyen des trois dernières années pour la formation initiale dans le GPM.

(3) **(Liste des groupes professionnels militaires aux effectifs insuffisants)** Quand un GPM de MR est jugé ayant des effectifs insuffisants, il peut être ajouté à la liste des GPM aux effectifs insuffisants, publiée par le Chef d'état-major de la Défense.

(4) **(Groupes professionnels en génie aux effectifs insuffisants)** Au moment de déterminer si un groupe professionnel en génie a des effectifs insuffisants, les critères établis à l'alinéa (2) doivent

of engineering occupations as a whole rather than to a single occupation.

(5) **(Application)** This instruction applies to an officer or NCM who meets the criteria set out in Table A for each RA subject to the conditions set out in that table.

être appliqués à la catégorie des groupes professionnels du génie dans son ensemble plutôt qu'à un groupe professionnel particulier.

(5) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier ou MR qui satisfait les critères énumérés au tableau A pour chaque IR sous réserve des conditions ci-dessous :

Table A to CBI 205.525

Recruitment Allowance	Applicable To	Condition
Medical Officer	a medical officer who enrolls in the Regular Force as a direct entry officer or who transfers from the Reserve Force to the Regular Force after 1 November 2000 or who transfers from the Reserve Force after 1 April 2002	the officer has not previously served as a medical officer in the Regular Force within three years of the date of their current enrolment or transfer to the Regular Force from the Reserve Force unless they were released from the Regular Force before 1 April 2003
Medical Officer – Basic	a medical officer who enrolls in the Regular Force as a direct entry officer or who transfers from the Reserve Force to the Regular Force after 1 April 2002	the officer has not previously served as a medical officer in the Regular Force within three years of the date of their current enrolment or transfer to the Regular Force from the Reserve Force unless they were released from the Regular Force before 1 April 2003
Medical Officer – Further Service	a medical officer who enrolled in the Regular Force or transferred from the Reserve Force to the Regular Force after 1 April 2002	the officer received the Medical Officer Basic RA upon undertaking to serve in the Regular Force as a medical officer for an initial period of at least two years
Medical Officer – Medical Officer Training Plan (MOTP)	an officer who enrolls in the Regular Force under the MOTP after 1 April 2002	none applicable
Dental Officer - DEO	a dental officer who enrolls in the CF as a direct entry officer after 1 April 1999	the officer has not previously served in the Regular Force as a dental officer
Engineering Officer	after 31 January 2002, an officer who enrolls in the Regular Force as a direct entry officer, or an officer or NCM of the Reserve Force who transfers into a Regular Force engineering officer occupation, or a NCM who is granted a commission and enters an engineering officer occupation	the officer has not served in the Regular Force at any time during the three-year period prior to the date of enrollment or transfer, unless the officer was released or transferred to the Reserve Force prior to 1 February 2002, or the NCM became an officer of the Regular Force after 31 January 2002 with no component transfer
Post-Secondary Diploma or Certificate – NCM, and Civilian Trade Qualified – NCM	after 31 July 2001, a NCM who enrolls in the Regular Force, or an officer or NCM of the Reserve Force who transfers to the Regular Force as a NCM	the NCM has not served in the Regular Force at any time during the three-year period prior to the date of enrolment or transfer unless they were released or transferred to the Reserve Force prior to 1 August 2001
Military Occupation Qualified – NCM	after 31 July 2001, a NCM who enrolls in the Regular Force, or an officer or NCM of the Reserve Force who transfers to the Regular Force as a NCM	the NCM must have previously served in the CF, but not have served in the Regular Force at any time during the three-year period prior to the date of enrolment or transfer unless they were released or transferred to the Reserve Force prior to 1 August 2001

Tableau A à la DRAS 205.525

Indemnité de Recrutement	Applicable à	Conditions d'admissibilité
Médecin militaire	un médecin militaire qui s' enrôle dans la Force régulière dans le cadre du Programme d' enrôlement direct d' officier après le 1 ^{er} novembre 2000 ou transféré de la Force de réserve à la Force régulière après 1 ^{er} avril 2002	n'a jamais servi dans la Force régulière à titre de médecin militaire au cours des trois années précédant la date de l' enrôlement ou du transfert de la Force de réserve à la Force régulière à moins que la libération de l' officier de la Force régulière ait eu lieu avant le 1 ^{er} avril 2003
Cours élémentaire – Médecin militaire	un médecin militaire qui s' enrôle dans la Force régulière dans le cadre du Programme d' enrôlement direct d' officier ou transféré de la Force de réserve à la Force régulière après 1 ^{er} avril 2002	n'a jamais servi dans la Force régulière à titre de médecin militaire au cours des trois années précédant la date de l' enrôlement ou du transfert de la Force de réserve à la Force régulière à moins que la libération de l' officier de la Force régulière ait eu lieu avant le 1 ^{er} avril 2003
Service supplémentaire – Médecin militaire	Un médecin militaire qui s' enrôle dans la Force régulière ou transféré de la Force de réserve à la Force régulière après 1 ^{er} avril 2002	a reçu le premier versement de l' IR en s' engageant à servir comme médecin militaire dans la Force régulière pour une période initiale d' au moins deux ans
Programme de formation des médecins militaires (PFMM)	un officier qui s' enrôle dans la Force régulière dans le cadre du PFMM après 1 ^{er} avril 2002	sans objet
PEDO - Dentiste militaire	un dentiste militaire qui s' enrôle dans la Force régulière dans le cadre du Programme d' enrôlement direct d' officier après 1 ^{er} avril 1999	ne s' est jamais enrôlé dans la Force régulière à titre de dentiste militaire
Officier ingénieur	un officier qui s' enrôle dans la Force régulière dans le cadre du Programme d' enrôlement direct d' officier, un officier ou MR de la Force de réserve transféré dans un groupe professionnel en génie de la Force régulière ou un MR de la Force régulière qui reçoit sa commission d' officier et qui se joint à un groupe professionnel en génie après le 31 janvier 2002	n'a jamais servi dans la Force régulière au cours des trois années précédant la date d' enrôlement ou du transfert à moins que l' officier n' ait été libéré ou transféré dans la Force de réserve avant le 1 ^{er} février 2002 ou la personne n' ait été un MR de la Force régulière devenu officier de la Force régulière après le 31 janvier 2002 et n' ayant pas transféré de catégorie de service
Diplôme ou certificat post-secondaires – MR, ou Qualification professionnelle civile – MR	un MR qui s' enrôle dans la Force régulière ou un officier ou un MR de la Force de réserve qui est transféré comme MR dans la Force régulière après le 31 juillet 2001	n'a jamais servi dans la Force régulière au cours des trois années précédant la date d' enrôlement ou du transfert à moins que la personne n' ait été libérée ou transférée dans la Force de réserve après le 1 ^{er} août 2001
Qualification professionnelle militaire – MR	un MR qui s' enrôle dans la Force régulière ou un officier ou un MR de la Force de réserve qui est transféré comme MR dans la Force régulière après le 31 juillet 2001	le MR doit avoir servi antérieurement dans les FC mais ne doit pas avoir servi dans la Force régulière au cours des trois années précédant la date d' enrôlement ou du transfert à moins que la personne n' ait été libérée ou transférée dans la Force de réserve après le 1 ^{er} août 2001

(6) **(Eligibility)** An officer or NCM to whom this instruction applies is eligible to receive a RA if they have not previously received a RA from the CF and they meet the eligibility criteria set out in Table B .

(6) **(Admissibilité)** Un officier ou MR à qui s'applique la présente directive, peut obtenir une indemnité de recrutement, à condition de ne pas avoir déjà reçu une indemnité des FC et de satisfaire aux exigences d'admissibilité énumérées au tableau B.

Table B to CBI 205.525

Recruitment Allowance	Qualification Required on Date of Enrolment or Transfer	Minimum Period of Service in Regular Force Undertaken in Writing	Additional Criteria
Medical Officer	a license to carry out the unrestricted practice of medicine in a Canadian province or territory	four years as a medical officer from the date of enrolment or transfer	none applicable
Medical Officer – Basic	a license to carry out the unrestricted practice of medicine in a Canadian province or territory	two years as a medical officer from the date of enrolment or transfer	none applicable-
Medical Officer – Further Service	a license to carry out the unrestricted practice of medicine in a Canadian province or territory	having received a Medical Officer – Basic RA on an undertaking to serve at least two years as a medical officer in the Regular Force, gives an additional undertaking, prior to the expiration of the initial two-year period of service, to serve a further two years in the Regular Force as a medical officer	none applicable
Medical Officer – MOTP	none applicable	four years as a medical officer after being licensed to carry out the unrestricted practice of medicine in a Canadian province or territory	none applicable
Dental Officer – DEO	a license to carry out the unrestricted practice of dentistry in a Canadian province or territory	four years as a dental officer from the date of enrolment	the officer must successfully complete Basic Officer Training
Engineering Officer	an engineering or science university degree that is recognized by a Canadian university and that is suitable for entry into the engineering occupation	four years as an engineering officer from the date of enrolment or transfer or, in the case of a former NCM of the Regular Force, the date on which the member became an engineering officer of the Regular Force	the officer must successfully complete Regular Force Basic Officer Training or its equivalent prior to the first installment payment date
Post-Secondary Diploma or Certificate – NCM Military Occupation Qualified – NCM Civilian Trade Qualified – NCM	a qualification that is considered relevant to the assigned occupation as determined by the Chief of the Defence Staff, the general criteria of which is set out at paragraph (7)	three years from the date of enrolment or transfer as a NCM in the occupation to which they are assigned on enrolment or transfer	the NCM is assigned to a military occupation that, on the date of enrolment or transfer is on the understrength military occupation list; and has successfully completed Regular Force basic training or its equivalent prior to the first installment payment date

Tableau B à la DRAS 205.525

Indemnité de Recrutement	Qualifications requises lors de l'enrôlement ou du transfert	Certificat d'acceptation écrite de la période de service minimale requise dans la Force régulière	Critères additionnels
Médecin militaire	un brevet pour pratiquer sans restriction la médecine dans un territoire ou une province du Canada	quatre ans en tant que médecin militaire, à partir de la date d'enrôlement ou du transfert	sans objet
Cours élémentaire – Médecin militaire	un brevet pour pratiquer sans restriction la médecine dans un territoire ou une province du Canada	deux ans en tant que médecin militaire, à partir de la date d'enrôlement ou du transfert	sans objet
Service supplémentaire – Médecin militaire	un brevet pour pratiquer sans restriction la médecine dans un territoire ou une province du Canada	a reçu le versement initial de l'indemnité de recrutement de médecin militaire lors de l'engagement à servir pour une période de deux ans comme médecin militaire dans la Force régulière et s'engage avant la fin de la période initiale de deux ans à servir pour une période additionnelle de deux ans dans la Force régulière comme médecin militaire.	sans objet
PFMM – Médecin militaire	sans objet	quatre ans après l'obtention d'un brevet pour pratiquer sans restriction la médecine dans un territoire ou une province du Canada	sans objet
PEDO - Dentiste militaire	un brevet pour pratiquer sans restriction la médecine dentaire dans un territoire ou une province du Canada	quatre ans en tant que dentiste militaire, à partir de la date d'enrôlement	l'officier doit avoir suivi avec succès la formation de base des officiers de la Force régulière
Officier ingénieur	diplôme en génie ou en science reconnu par une université canadienne et répondant aux exigences de ce groupe professionnel	quatre ans dans un groupe professionnel en génie à compter de la date d'enrôlement, du transfert, ou, dans le cas d'un ancien MR de la Force régulière, la date à laquelle le militaire est devenu un officier ingénieur de la Force régulière	l'officier doit avoir suivi avec succès la formation de base des officiers de la Force régulière ou l'équivalent avant la date du premier versement
Diplôme ou certificat d'études post-secondaires – MR, Qualification professionnelle civile – MR, Qualification professionnelle militaire – MR	une qualification jugée pertinente concernant le groupe professionnel attribué et déterminé par le Chef d'état-major de la Défense dont les critères sont énoncés à l'alinéa (7)	trois ans à partir de la date d'enrôlement ou du transfert dans la Force régulière comme MR dans le groupe professionnel auquel il est affecté	être affecté à un GPM qui, à la date d'enrôlement ou de transfert, est inscrit sur la liste des groupes professionnels militaires aux effectifs insuffisants, et avoir réussi la formation de base des MR de la Force régulière ou l'équivalent avant la date du premier versement

(7) **(NCM qualifications)** The list of acceptable qualifications for an NCM RA is set out at Table C. If the NCM is eligible for more than one type of RA due to the qualifications they possess at the time of enrolment or transfer, they may choose which one of the NCM RAs they receive.

(7) **(Qualifications pour les MR)** La liste des qualifications et titres de compétence acceptables pour une IR des MR est établie au tableau C. Si un MR est admissible à plus d'un IR en raison des qualifications qu'il possède le jour de l'enrôlement ou du transfert, il peut choisir l'IR du MR qui lui sera remis.

Table C to CBI 205.525

NCM RA	Acceptable Qualification
Post-Secondary Diploma or Certificate	a diploma or certificate that is awarded by a Canadian post-secondary educational institution in a program of study that corresponds to a significant part of the initial occupation training of the understrength military occupation
Civilian Trade Qualified	a technical or vocational qualification for which the practical work experience to obtain the qualification is equivalent to the advanced occupation training of the understrength military occupation
Military Occupation Qualified	the equivalent of the advanced military occupation training currently required for the assigned occupation

Tableau C à la DRAS 205.525

Indemnité de Recrutement	Qualifications acceptables
Diplôme ou certificat post-secondaires	un diplôme ou un certificat décerné par un établissement d'enseignement post-secondaire canadien après avoir suivi un programme d'études correspondant à une portion importante de la formation professionnelle initiale dans le GPM aux effectifs insuffisants
Qualification professionnelle civile	une qualification technique ou professionnelle pour laquelle l'expérience pratique de travail requise pour obtenir le titre de compétence équivaut à la formation professionnelle avancée dans le GPM aux effectifs insuffisants
Qualification professionnelle militaire	l'équivalent de la formation professionnelle avancée dans le GPM actuellement exigée pour la profession désignée

(8) **(Amount of allowance)** Provided all other conditions are met, and subject to paragraph (9), the amount and condition of payment of each allowance is set out in Table D.

(8) **(Montant de l'indemnité)** Sous réserve que toutes les autres conditions aient été remplies et des dispositions de l'alinéa (9), le montant et les modalités de versement de chaque indemnité sont énumérés dans le Tableau D.

Table D to CBI 205.525

Recruitment Allowance	Amount	Method of Payment	Timing of Payment	Payment Condition
Medical Officer	\$225,000	lump sum	on the day of enrolment or transfer	none applicable
Medical Officer – Basic	\$80,000	lump sum	on the day of enrolment or transfer	none applicable
Medical Officer – Further Service	\$100,000	lump sum	on the day the officer extends their initial two year undertaking to serve to a total of four years from the date of enrolment or transfer	none applicable
Medical Officer – MOTP		lump sum	on the day of enrolment	the number of months of subsidized training that the officer must undergo prior to being licensed is
	\$40,000			48 months or more
	\$75,000			36 months or more but less than 48 months
	\$110,000			24 months or more but less than 36 months
	\$150,000			12 months or more but less than 24 months
	\$180,000			less than 12 months
Dental Officer - DEO	\$25,000	lump sum	on successful completion of Basic Officer Training	none applicable
Engineering Officer	\$40,000	two installments	the first installment, in the amount of \$25,000, is payable on the date on which the officer meets all eligibility criteria	none applicable
			the second installment, in the amount of \$15,000, is payable 24 months after the first installment	the officer is still serving in the Regular Force as an officer in an engineering occupation
Post-Secondary Diploma or Certificate – NCM	\$10,000	two equal installments	the first installment, in the amount of \$5,000, is payable on the date on which the member meets all eligibility criteria	none applicable
			the second installment, in the amount of \$5,000, is payable 12 months after the first installment	the member is still serving in the Regular Force as a non-commissioned member in the assigned understrength occupation
Civilian Trade Qualified – NCM or Military Occupation Qualified – NCM	\$20,000	two equal installments	the first installment, in the amount of \$10,000, is payable on the date on which the member meets all eligibility criteria	none applicable
			the second installment, in the amount of \$10,000, is payable 12 months after the first installment	the member is still serving in the Regular Force as a non-commissioned member in the assigned understrength occupation

Tableau D à la DRAS 205.525

Indemnités De Recrutement	Montant	Mode de paiement	Choix du moment	Condition de paiement
Médecin militaire	225 000 \$	montant forfaitaire	le jour de l'enrôlement ou du transfert	sans objet
Cours élémentaire – Médecin militaire	80 000 \$	montant forfaitaire	le jour de l'enrôlement ou du transfert	sans objet
Service supplémentaire – Médecin militaire	100 000 \$	montant forfaitaire	le jour où l'officier s'engage à prolonger sa période initiale de deux ans et de servir un total de quatre ans à compter de la date d'enrôlement ou du transfert	sans objet
PFMM – Médecin militaire		montant forfaitaire	le jour de l'enrôlement ou du transfert	le nombre de mois de formation subventionnée que l'officier doit suivre avant d'obtenir son permis d'exercer est...
	40 000 \$			48 mois ou plus
	75 000 \$			36 mois ou plus mais moins que 48 mois
	110 000 \$			24 mois ou plus mais moins de 36 mois
	150 000 \$			12 mois ou plus mais moins de 24 mois
	180 000 \$			moins de 12 mois
PEDO - Dentiste militaire	25 000 \$	montant forfaitaire	après avoir réussi la formation de base des officiers	sans objet
Officier ingénieur	40 000 \$	deux versements	le premier versement de 25 000 \$ est payable le jour où l'officier remplit toutes les conditions d'admissibilité	sans objet
			le deuxième versement de 15 000 \$ est payable 24 mois après le jour du premier versement	l'officier est toujours en service comme officier pour la Force régulière en tant qu'officier ingénieur
Diplôme ou certificat postsecondaires – MR	10 000 \$	deux versements égaux	le premier versement de 5 000 \$ est payable le jour où le militaire remplit toutes les conditions d'admissibilité	sans objet
			le deuxième versement de 5 000 \$ est payable 12 mois après le jour du premier versement	le militaire est toujours en service comme MR dans la Force régulière dans le groupe professionnel désigné aux effectifs insuffisants
Qualification professionnelle civile – MR, ou Qualification professionnelle militaire – MR	20 000 \$	deux versements égaux	le premier versement de 10 000 \$ est payable le jour où le militaire remplit toutes les conditions d'admissibilité	sans objet
			le deuxième versement de 10 000 \$ est payable 12 mois après le jour du premier versement	le militaire est toujours en service comme MR dans la Force régulière dans le groupe professionnel aux effectifs insuffisants

(9) **(Previous financial assistance)** Subject to the transitional provision set out at paragraph (15), the amount of RA shall be reduced if an officer or NCM has received previous financial assistance from the CF to obtain the qualification referred to in Table B. The revised amount of RA payable shall be determined as follows:

(a) if a previous undertaking to serve incurred as a result of the receipt of financial assistance has been completed, or has been repaid, or a memorandum of understanding to repay has been signed, in accordance with the terms and conditions set out in QR&O 15.07 (*Voluntary Release After Subsidized Education or Training*) the total amount of the RA is payable; and

(b) if no undertaking to serve was required but the financial assistance was provided to directly assist the applicant in obtaining the qualification related to the occupation, then a reduced RA equal to the total amount of the RA less the amount of the financial assistance provided is payable.

(10) **(Conditions of payment)** The conditions for payment of the reduced RA are the same as set out in Table D. If the payment is to be made in installments, the following formula will be used to calculate the revised installments

(9) **(Aide financière antérieure)** Sous réserve des dispositions transitoires énoncées à l'alinéa (15), lorsqu'un officier ou MR a déjà eu droit à l'aide financière des FC pour obtenir un titre de compétence énuméré au tableau B, il peut bénéficier d'une IR réduite qui lui est versée selon les modalités suivantes :

a) si une dette de service antérieure contractée en raison de l'aide financière fournie a été amortie sous la forme de temps passé en service ou d'un remboursement en argent, ou un protocole d'entente a été signé selon les modalités visés à l'article 15.07 des ORFC (*Libération volontaire des officiers et militaires du rang ayant suivi des cours subventionnés*) le montant global de l'IR est payable;

b) si aucune obligation de servir n'est requise mais que l'aide financière a été fournie pour aider directement le candidat à obtenir le diplôme requis ou tout autre titre de compétence pertinente pour la profession, une IR réduite égale au montant global de l'IR moins le montant de l'aide financière accordée est payable.

(10) **(Modalités de versement)** Les modalités de versement réduites de l'IR sont les mêmes que celles énumérées au tableau D. Si la somme doit être remise par versements, on utilise la formule fournie dans le présent tableau pour calculer les versements révisés :

Original Amount of First Instalment	–	$\frac{\text{Amount of Assistance Received}}{2}$	=	Revised First Instalment
+				
Original Amount of Second Instalment	–	$\frac{\text{Amount of Assistance Received}}{2}$	=	Revised Second Instalment
=				
Total RA	–	Total Assistance Received	=	Total Revised RA

Montant initial du premier versement	–	$\frac{\text{montant de l'aide reçue}}{2}$	=	premier versement révisé
+				
Montant initial du second versement	–	$\frac{\text{montant de l'aide reçue}}{2}$	=	deuxième versement révisé
=				
IR globale	–	aide totale reçue	=	IR globale révisée

(11) **(Repayment of RA)** If, because of factors within their control, an officer or NCM does not complete their minimum period of service for the reasons set out below, the officer or NCM shall repay that portion of the RA received as determined by the formula at paragraph (12):

(a) a medical officer becomes no longer qualified to practice medicine in one of the Canadian provinces or territories;

(b) a dental officer becomes no longer qualified to practice dentistry in one of the Canadian provinces or territories;

(c) an engineering officer voluntarily transfers to a non-engineering occupation;

(d) an NCM voluntarily transfers out of the understrength occupation assigned to them on enrolment or transfer;

(e) an officer or NCM voluntarily releases from the CF under item 4 of QR&O article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*); or

(f) an officer or NCM is compulsorily released for reason under items 1, 2 or 5(f) of QR&O article 15.01.

(12) **(Repayment formula)** -If a member does not complete their period of service, the amount of RA that shall be repaid is calculated as follows:

(11) **(Remboursement de l'indemnité)** Si un officier ou MR, pour une raison sous son contrôle, ne termine pas la période minimale pour laquelle il s'était engagé à servir, pour l'un ou l'autre des motifs énumérés ci-dessous, l'officier ou le MR doit rembourser la portion de l'IR qu'il a reçue, qui est calculée avec la formule énoncée à l'alinéa (12) :

a) un médecin militaire n'est plus autorisé à pratiquer la médecine dans un territoire ou une province du Canada;

b) un dentiste militaire n'est plus autorisé à pratiquer la médecine dentaire dans un territoire ou une province du Canada;

c) un officier ingénieur est volontairement transféré dans une profession qui n'est pas apparentée au génie;

d) un MR est volontairement transféré à l'extérieur du groupe professionnel aux effectifs insuffisants qui lui avait été attribué au moment de l'enrôlement ou du transfert;

e) un officier ou MR est volontairement libéré des FC en vertu du numéro 4 de l'article 15.01 des ORFC (*Libération des officiers et militaires du rang*);

f) un officier ou MR doit se soumettre à une libération obligatoire pour un motif énoncé aux numéros 1, 2 ou 5(f) de l'article 15.01 des ORFC.

(12) **(Formule de remboursement)** La formule ci-dessous est utilisée pour calculer le remboursement d'IR auquel est tenu un militaire qui ne termine pas sa période de service :

total amount of allowance received	X	months of service remaining ÷ total months of period of service	=	repayment amount
------------------------------------	---	---	---	------------------

montant global de l'allocation reçue	X	nombre de mois de service restants ÷ nombre total de mois dans la période de service	=	montant du remboursement
--------------------------------------	---	--	---	--------------------------

Note

For the purposes of this paragraph, part of a month shall be considered a full month.

Nota

Aux fins de cet alinéa, une portion de mois est comptée comme un mois complet.

(13) (Full repayment – MOTP)

Notwithstanding paragraph (12), an officer who receives a Medical Officer - MOTP RA under this instruction, but fails to become licensed to carry out the unrestricted practice of medicine in a Canadian province or territory within six months of the conclusion of the period of MOTP subsidization, shall repay the entire amount of the allowance

(14) (Repayment waived) If an officer or NCM, before the expiration of the period of service they have undertaken to serve, no longer serves in the Regular Force, the requirement to repay the allowance shall be waived if the member:

(a) is granted a voluntary release for compassionate reasons (see QR&O 15.071 (*Voluntary Release After Receiving a Recruitment Allowance*));

(b) is compulsorily released for reasons other than items 1, 2 or 5(f) of QR&O article 15.01; or

(c) is compulsorily transferred to another occupation.

(15) (Transitional Provision) An officer or NCM who first became entitled to an RA at any time prior to 1 October 2003, under one of the CBIs listed in this paragraph, shall continue to be subject to the terms and conditions set out in that CBI as it existed at the time of their enrolment or transfer:

(a) CBI 205.52 (*Medical Officer Direct Entry Recruitment Allowance*);

(b) CBI 205.53 (*Dental Officer Direct Entry Recruitment Allowance*);

(c) CBI 205.531 (*Recruitment Allowance – Post-Secondary Diploma or Certificate – Non-commissioned Members*);

(d) CBI 205.532 (*Recruitment Allowance – Civilian Trade Qualified Non-commissioned Members*);

(e) CBI 205.533 (*Recruitment Allowance – Military Occupation Qualified Non-*

(13) (Remboursement complet – PFMM) Malgré l'alinéa (12), un officier qui bénéficie d'une IR liée à un PFMM en vertu de la présente directive, mais qui n'arrive pas à obtenir un brevet pour pratiquer la médecine dans un des territoires ou provinces du Canada dans les six mois suivant la fin de la période de financement du PFMM, est tenu de rembourser la totalité de l'indemnité.

(14) (Exonération de remboursement) Si un officier ou MR qui, avant la date d'expiration de la période de service à la quelle le militaire s'était engagé, ne sert plus au sein de la Force régulière, peut être dispensé de rembourser l'allocation s'il remplit l'une des conditions suivantes :

a) est libéré sur une base volontaire pour des raisons d'ordre humanitaire; (voir l'ORFC 15.071 (*Libération volontaire après avoir reçu une indemnité de recrutement*));

b) est libéré obligatoirement pour des raisons autres que le numéro 1, 2 ou 5 (f) de l'article 15.01 des ORFC;

c) est d'une quelconque façon obligé d'être transféré dans une autre profession;

(15) (Dispositions transitoires) Un officier ou MR qui a droit à une IR avant le 1^{er} octobre 2003 sous l'autorité d'une des DRAS citées dans cet alinéa, continuera d'être assujettie aux modalités des DRAS qui existaient au moment de leur enrôlement ou transfert :

a) DRAS 205.52 (*Indemnité de recrutement direct des médecins militaires*);

b) DRAS 205.53 (*Indemnité de recrutement direct des dentistes militaires*);

c) DRAS 205.531 (*Indemnité de recrutement des militaires du rang - diplôme ou certificat post-secondaire*);

d) DRAS 205.532 (*Indemnité de recrutement des militaires du rang possédant une qualification professionnelle civile*);

e) DRAS 205.533 (*Indemnité de recrutement des militaires du rang qualifiés dans un groupe*

commissioned Members); and

(f) CBI 205.535 (*Recruitment Allowance – Engineering Officers*).

(effective 18 September 2003)

Amendment 2/03

**205.53: REPEALED BY TB 830758 ON
18 SEPTEMBER 2003**

**205.531: REPEALED BY TB 830758 ON
18 SEPTEMBRE 2003**

**205.532: REPEALED BY TB 830758 ON
18 SEPTEMBER 2003**

**205.533: REPEALED BY TB 830758 ON
18 SEPTEMBER 2003**

**205.534: REPEALED BY TB 830758 ON
18 SEPTEMBER 2003**

**205.535: REPEALED BY TB 830758 ON
18 SEPTEMBER 2003**

SECTION 4 – CLOTHING ALLOWANCES

205.54 – CLOTHING UPKEEP ALLOWANCE

(1) (**Definition**) In this instruction, “operational theatre” means an area or location so designated by the Minister.

(2) (**Application**) This instruction applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force.

(3) (**Entitlement**) Subject to paragraphs (5) and (6) and CBI 205.55 (*Civilian Clothing Allowance – Special Investigation Unit*) and 205.56 (*Civilian Clothing Allowance – Designated Positions*), Clothing Upkeep Allowance is payable to enable an officer or non-commissioned member to maintain the basic kit clothing in the following circumstances:

(a) to an officer of the Regular Force if the officer is an

professionnel militaire);

f) DRAS 205.535 (*Indemnité de recrutement des officiers ingénieurs*).

(en vigueur le 18 septembre 2003)

Modification 2/03

**205.53: ABROGÉ PAR CT 830758 DU
18 SEPTEMBRE 2003**

**205.531: ABROGÉ PAR CT 830758 DU
18 SEPTEMBRE 2003**

**205.532: ABROGÉ PAR CT 830758 DU
18 SEPTEMBRE 2003**

**205.533: ABROGÉ PAR CT 830758 DU
18 SEPTEMBRE 2003**

**205.534: ABROGÉ PAR CT 830758 DU
18 SEPTEMBRE 2003**

**205.535: ABROGÉ PAR CT 830758 DU
18 SEPTEMBRE 2003**

SECTION 4 – INDEMNITÉS D’HABILLEMENT

205.54 – INDEMNITÉ D’ENTRETIEN DE L’HABILLEMENT

(1) (**Définition**) Aux fins de la présente directive, « théâtre opérationnel » s’entend d’un lieu ou d’un endroit ainsi désigné par le ministre.

(2) (**Application**) La présente directive s’applique à un officier ou militaire du rang de la force régulière.

(3) (**Droit à l’indemnité**) Sous réserve des alinéa (5) et (6) et des DRAS 205.55 (*Indemnité de vêtements civils – unités des enquêtes spéciales*) et 205.56 (*Indemnité de vêtements civils – postes désignés*), l’indemnité d’entretien de l’habillement est versée, afin de permettre à un officier ou militaire du rang d’entretenir ses principaux effets d’habillement, dans les circonstances suivantes :

a) à un officier de la force régulière s’il s’agit d’un:

(i) officer commissioned on enrolment, re-enrolment or promotion from the rank of officer cadet, commencing one year after the day on which the officer commenced full-time paid service as a commissioned officer,

(ii) officer commissioned directly from the rank of chief warrant officer or below, commencing from the day of the officer's commissioning or one year after the day on which the officer commenced full-time paid service, whichever is the later, or

(iii) officer cadet appointed to that rank under the Commissioning from the Ranks Plan, commencing from the day of their appointment to the rank of officer cadet;

(b) to a non-commissioned member of the Regular Force, commencing one year after the day on which the member commenced full-time paid service following the member's enrolment or re-enrolment.

(4) (Rate of allowance) An officer or non commissioned member receives the monthly rate of Clothing Upkeep Allowance as follows:

(a) in the case of a female member, \$20.73; or

(b) in the case of a male member, \$17.05.

(5) (No free basic clothing kit) An officer or non-commissioned member who, in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, is not entitled to receive a free basic clothing kit issue on re-enrolment, is entitled to Clothing Upkeep Allowance commencing from the day on which the member recommences full-time paid service following re-enrolment.

(6) (Limitations and conditions of payment) Clothing Upkeep Allowance shall

(a) subject to sub-subparagraphs (b)(i) and (vi), be paid during a period of detention; and

(i) officier qui a obtenu son brevet par suite de son enrôlement, ré-enrôlement ou sa promotion du grade d'élève-officier, un an après la date à laquelle l'officier a commencé son service rémunéré à plein temps comme officier commissionné,

(ii) officier sorti du rang qui détenait le grade d'adjudant-chef ou un grade inférieur, à compter de la date à laquelle l'officier a commencé son service rémunéré à plein temps, selon la plus rapprochée de ces deux dates,

(iii) élève-officier qui a été nommé à ce grade dans le cadre du Programme d'intégration (Officiers sortis du rang), à compter de la date de sa nomination au grade d'élève-officier;

b) un militaire du rang de la force régulière, un an après la date à laquelle le militaire a commencé son service rémunéré à plein temps à la suite de son enrôlement ou de son ré-enrôlement.

(4) (Taux de l'indemnité) Un officier ou militaire du rang reçoit l'indemnité d'entretien de l'habillement au taux mensuel suivant :

a) 20,73 \$ s'il s'agit d'une femme;

b) 17,05 \$ s'il s'agit d'un homme.

(5) (Principaux effets d'habillement non gratuits) Un officier ou militaire du rang qui n'a pas droit, aux termes des ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense, de recevoir gratuitement ses principaux effets d'habillement lors de son ré-enrôlement, a droit à une indemnité d'entretien de l'habillement à compter de la date à laquelle le militaire recommence son service rémunéré à plein temps à la suite de son ré-enrôlement.

(6) (Restrictions et conditions de versement) L'indemnité d'entretien de l'habillement :

a) est, sous réserve des sous-sous-alinéas b)(i) et (vi), payée, pendant une période de détention;

(b) not be paid for any period of

b) n'est pas payée pour toute période :

(i) service in an operational theatre when clothing is issued on a replacement basis,

(i) de service sur un théâtre opérationnel où l'on pourvoit au remplacement des articles d'habillement,

(ii) service as an officer cadet to whom clothing is issued on a replacement basis,

(ii) de service en tant qu'élève-officier pour qui l'on pourvoit au remplacement des articles d'habillement,

(iii) imprisonment in a civil prison,

(iii) d'emprisonnement dans une prison civile,

(iv) leave without pay,

(iv) de congé sans solde,

(v) rehabilitation leave, or

(v) de congé de réadaptation,

(vi) hospitalization in excess of 90 days if hospital clothing is provided.

(vi) d'hospitalisation de plus de 90 jours, si le militaire reçoit des vêtements d'hôpital.

(effective 1 July 2003)

(en vigueur le 1^{er} juillet 2003)

Amendment 2/03

Modification 2/03

205.55 – CIVILIAN CLOTHING ALLOWANCE – SPECIAL INVESTIGATION UNIT

205.55 – INDEMNITÉ DE VÊTEMENTS CIVILS – UNITÉ DES ENQUÊTES SPÉCIALES

(1) **(Entitlement)** An officer or non-commissioned member of the Regular Force or Reserve Force is, while posted with the Special Investigation Unit to a position that is designated by the Minister for the purpose of this instruction, entitled to Civilian Clothing Allowance at the monthly rate of \$43.90.

(1) **(Droit à l'indemnité)** Un officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force de réserve, durant son service avec l'unité des enquêtes spéciales à un poste désigné par le ministre aux fins de la présente directive, a droit à une indemnité de vêtements civils au taux mensuel de 43,90 \$.

(2) **(Limitation)** An officer or non-commissioned member who is receiving Civilian Clothing Allowance under this instruction is not entitled to Clothing Upkeep Allowance under CBI 205.54.

(2) **(Restriction)** Un officier ou militaire du rang qui reçoit une indemnité de vêtements civils aux termes de la présente directive n'a pas le droit de recevoir une indemnité d'entretien de l'habillement aux termes de la DRAS 205.54.

205.56 – CIVILIAN CLOTHING ALLOWANCE – DESIGNATED POSITIONS

205.56 – INDEMNITÉ DE VÊTEMENTS CIVILS – POSTES DÉSIGNÉS

(1) **(Entitlement)** An officer or non-commissioned member of the Regular Force or of the Reserve Force who is filling a position designated by the Minister for the purpose of this instruction is entitled to Civilian Clothing Allowance at the monthly rate of \$43.90.

(1) **(Droit à l'indemnité)** Un officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force de réserve qui occupe un poste désigné par le ministre a droit à l'indemnité de vêtements civils au taux mensuel de 43,90 \$.

(2) **(Limitation)** An officer or non-commissioned member who is receiving Civilian Clothing Allowance under this instruction is not entitled to an allowance under CBI 205.54 (*Clothing Upkeep Allowance*) or 205.55 (*Civilian Clothing Allowance – Special Investigation Unit*).

SECTION 5 – PAYMENTS TO DEPENDANTS OF PERSONNEL DECEASED OR MISSING

205.71 – DEATH GRATUITY – REGULAR FORCE AND RESERVE FORCE ON CLASS "C" RESERVE SERVICE

(1) **(Application)** This instruction applies only to an officer or non-commissioned member of the Regular Force or Reserve Force on Class "C" Reserve Service who is reported dead or presumed dead and who, at the date of their death or presumed death, was not a participant in the Supplementary Death Benefits Plan under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* or Part II of the *Public Service Superannuation Act*.

(2) **(Entitlement)** Subject to paragraph (5), when an officer or non-commissioned member is reported dead or presumed dead, a monthly Death Gratuity equal to 30 days pay shall be paid for two months

(a) to the spouse or common-law partner;

(b) if the member is single, to the person or persons undertaking the care of any dependent child or children as defined in CBI 205.015 (*Interpretation*); or

(c) if there is neither a spouse or common-law partner nor a dependent child or children as defined in CBI 205.015, to the estate.

(3) **(Limit)** When the Death Gratuity is payable under paragraph (2) to more than one person, the amounts payable to each person shall be as determined by the Chief of the Defence Staff, but the total of all monthly payments may not exceed 30 days pay per

(2) **(Restriction)** Un officier ou militaire du rang qui reçoit une indemnité de vêtements civils aux termes de la présente directive n'a pas droit aux indemnités aux termes de la DRAS 205.54 (*Indemnité d'entretien de l'habillement*) ou de la DRAS 205.55 (*Indemnité de vêtements civils – unité des enquêtes spéciales*).

SECTION 5 – VERSEMENTS AUX AYANTS DROIT DE MILITAIRES DÉCÉDÉS OU PORTÉS DISPARUS

205.71 – INDEMNITÉ DE DÉCÈS – FORCE RÉGULIÈRE ET FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C »

(1) **(Application)** La présente directive s'applique uniquement à un officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe « C » qui est porté mort ou présumé mort et qui, à la date de sa mort ou de sa présumée mort, ne participait pas au Régime de prestations supplémentaires de décès en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

(2) **(Droit à l'indemnité)** Sous réserve des dispositions énoncées à l'alinéa (5), lorsqu'un officier ou militaire du rang est porté mort ou présumé mort, une indemnité de décès mensuelle correspondant à 30 jours de solde sera versée pendant deux mois :

a) à l'époux ou conjoint de fait;

b) si le militaire est célibataire, à la ou aux personnes qui prennent soin de tout enfant à charge tel qu'il est défini à la DRAS 205.015 (*Interprétation*);

c) s'il n'y a ni époux ou conjoint de fait ni un enfant à charge tel qu'il est défini à la DRAS 205.015, à la succession.

(3) **(Limite)** Lorsque les indemnités prévues à l'alinéa (2) sont payables à plus d'une personne, les montants versés à chaque personne seront déterminés par le chef d'état-major de la défense, mais la somme des versements mensuels ne doit pas excéder 30 jours de solde par mois.

month.

(4) **(Period of Death Gratuity)** The Death Gratuity commences on the first day of the month immediately following the month in which the officer or non-commissioned member is reported dead or presumed dead and, subject to paragraph (5), ceases on the last day of the following month.

(5) **(Member found to be alive)** When an officer or non-commissioned member who has been reported dead or who has been presumed dead is later found to be alive

(a) payments under this instruction shall cease; and

(b) the amount of the Death Gratuity already paid shall be recovered from the member's pay account.

205.72 – SPECIAL ALLOWANCE – DEPENDANTS OF DECEASED PERSONNEL

(1) **(Entitlement)** Subject to paragraph (3), when a member as defined in Section I of the *Military Foreign Service Instructions* for members serving outside Canada and Section 1 of the *Isolated Post Instructions* for members serving at isolated posts dies, or is presumed to have died, Special Allowance calculated in accordance with paragraph (2) shall be paid to

(a) the spouse or common-law partner; or

(b) the person or persons undertaking the care of the member's dependent child or children.

(2) **(Monthly rate)** Subject to paragraph (3), the monthly rate of Special Allowance is the rate at which any of the following allowances is in issue on the date the officer or non-commissioned member dies or a certificate of presumption of death is issued

(a) Isolation Allowance (see *CBI Chapter 11*);

(4) **(Période de versement de l'indemnité de décès)** L'indemnité de décès doit être versée à compter du premier jour du mois qui suit celui où l'officier ou militaire du rang est porté mort ou présumé mort, et sous réserve des dispositions énoncées à l'alinéa (5), jusqu'au dernier jour du mois suivant.

(5) **(Militaire retrouvé vivant)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang porté mort ou présumé mort est par la suite retrouvé vivant :

a) les paiements versés aux termes de la présente directive doivent cesser;

b) le montant de l'indemnité de décès déjà versé doit être recouvré par voie de retenues à son compte de solde.

205.72 – INDEMNITÉ SPÉCIALE – PERSONNES À CHARGE D'UN MILITAIRE DÉCÉDÉ

(1) **(Droit à l'indemnité)** Sous réserve des dispositions prévues à l'alinéa (3), lorsqu'un militaire selon la définition donnée à cette expression dans la section I des *Directives sur le service militaire à l'étranger* pour un militaire à l'étranger et la section 1 des *Directives sur les Postes Isolés* pour un militaire à un poste isolé meurt, ou est présumé mort, l'indemnité spéciale prévue aux termes de l'alinéa (2), sera versée à l'égard :

a) de l'époux ou conjoint de fait;

b) de la personne ou des personnes qui ont la charge de son enfant ou de ses enfants.

(1) **(Taux mensuel)** Sous réserve des dispositions prévues à l'alinéa (3), l'indemnité spéciale doit être versée selon le taux applicable à l'indemnité figurant parmi les trois ci-après qui était en vigueur le jour où l'officier ou militaire du rang est décédé ou le jour où un certificat de présomption de décès a été délivré :

a) l'indemnité d'isolement (voir la *DRAS Chapitre 11*);

(b) Foreign Service Allowance and related entitlements under the *Military Foreign Service Instructions*; or

(c) any other allowance authorized in respect of a place of duty when dependants are residing at that place of duty and were moved there at public expense.

(3) **(Limit)** When Special Allowance is payable under subparagraph (1)(b) to more than one person, the amounts payable shall be as determined by the Chief of the Defence Staff but the total of all monthly payments may not exceed the rate described in paragraph (2).

(4) **(Start and end of allowance)** Special Allowance under this instruction

(a) commences on the first day of the month immediately following that in which pay and allowances are ceased in accordance with CBI 203.11 (*Personnel Deceased or Presumed Dead*); and

(b) subject to paragraph (5), continues until the end of the day of departure of the member's dependants from the place or country in respect of which an allowance was payable under paragraph (2), but not beyond 30 days from the day after the day of death, or the date on which a certificate of death or presumption of death is issued, whichever is later.

(5) **(Member alive)** When an officer or non-commissioned member who has been reported dead or presumed dead is later found to be alive

(a) payments under this instruction shall cease; and

b) l'indemnité de service à l'étranger et les prestations s'y rattachant au titre du *Directives sur le service militaire à l'étranger*;

c) toute autre indemnité autorisée à l'égard d'un lieu de service, pourvu que les personnes à charge y demeurent et que le déménagement ait été aux frais de l'État.

(3) **(Limite)** Lorsque l'indemnité spéciale est payable à plus d'une personne aux termes du sous-alinéa (1)b), le montant payable sera fixé par le chef d'état-major de la défense mais la somme de tous les versements mensuels ne doit pas dépasser le taux prévu à l'alinéa (2).

(4) **(Début et fin du versement)** Aux termes de la présente directive, l'indemnité spéciale :

a) sera versée à compter du premier jour du mois qui suit celui où le paiement de la solde et des indemnités est interrompu aux termes de la DRAS 203.11 (*Militaire décédé ou présumé mort*);

b) sous réserve des dispositions prévues à l'alinéa (5), cette indemnité continuera à être versée jusqu'au jour, inclusivement, où les personnes à charge quittent le lieu de travail ou le pays où elles étaient admissibles à l'indemnité prévue à l'alinéa (2), mais elle ne doit pas être versée pour une période de plus de 30 jours, à compter du lendemain du décès, ou à compter du jour de la délivrance du certificat de décès ou de présomption de décès, la plus longue de ces deux périodes primant l'autre.

(5) **(Militaire vivant)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang a été porté mort ou présumé mort et que le militaire est par la suite retrouvé vivant :

a) les paiements aux termes de la présente directive doivent être interrompus;

(b) the amount of Special Allowance already paid shall be recovered from the member's pay account.

(effective 18 September 2003)
Amendment 2/03

205.73 – DEATH GRATUITY – RESERVE FORCE OTHER THAN CLASS "C" RESERVE SERVICE

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member of the Reserve Force on Class "A" or "B" Reserve Service who is reported dead, presumed dead or reported missing, and who

(a) at the date of the member's death or presumed death was not a participant in the Supplementary Death Benefits Plan under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* or Part II of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) to the extent established in sub-subparagraph (4)(b)(i), is reported missing and who, on the day the member was reported missing, was a participant in the Supplementary Death Benefits Plan under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* or Part II of the *Public Service Superannuation Act*; or

(c) to the extent established in sub-subparagraph (4)(b)(ii), is reported missing and who, on the day the member was reported missing, was not a participant in the Supplementary Death Benefits Plan under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* or Part II of the *Public Service Superannuation Act*.

(2) **(Death Gratuity)** Subject to paragraph (5), when an officer or non-commissioned member is reported dead, presumed dead or reported missing, a monthly Death Gratuity equal to 30 days pay at the basic rate for a member of the Regular Force of the same rank and classification or trade group shall be paid for the appropriate period established under paragraph (4)

b) le montant de l'indemnité spéciale qui a déjà été versé doit être recouvré par voie de prélèvement au compte de solde.

(en vigueur le 18 septembre 2003)
Modification 2/03

205.73 – INDEMNITÉ DE DÉCÈS – FORCE DE RÉSERVE AUTRE QUE LE SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C »

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang de la force de réserve faisant partie du service de réserve de classe « A » ou « B » qui est porté mort, présumé mort ou porté disparu et qui :

a) au moment de son décès ou de son présumé décès ne participait pas au Régime de prestations de décès supplémentaires en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la Partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

b) selon les dispositions énoncées au sous-sous-alinéa (4)b)(i), est porté disparu et qui, le jour auquel il a été porté disparu, participait au Régime de prestations de décès supplémentaires en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la Partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

c) selon les dispositions énoncées au sous-sous-alinéa (4)b)(ii), est porté disparu et qui, le jour auquel il a été porté disparu, ne participait pas au Régime de prestations de décès supplémentaires en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

(2) **(Indemnité de décès)** Sous réserve des dispositions énoncées à l'alinéa (5), lorsqu'un officier ou militaire du rang est porté mort, présumé mort ou porté disparu, une indemnité de décès mensuelle correspondant à 30 jours de solde calculée au taux de base à l'égard d'un membre de la force régulière détenant le même grade et la même classification ou faisant partie du même groupe de spécialités doit être versée au cours de la période prévue à l'alinéa (4) :

(a) to the spouse or common-law partner;

(b) if there is no spouse or common-law partner, to the person or persons undertaking the care of any dependent child or children as defined in CBI 205.015 (*Interpretation*); or

(c) if there is neither a spouse or common-law partner nor a dependent child as defined in CBI 205.015, to the estate.

(3) **(Limit)** When a Death Gratuity is payable under paragraph (2) to more than one person, the amounts payable to each person shall be as determined by the Chief of the Defence Staff, but the total of all monthly payments may not exceed 30 days pay per month.

(4) **(Period of Death Gratuity)** The Death Gratuity is payable on the day immediately following the day on which the officer or non-commissioned member dies, is presumed dead or is reported missing and, subject to paragraph (5), continues

(a) for a period of 20 months in the case of a member who dies or is presumed dead; or

(b) in the case of an officer or non-commissioned member who is reported missing

(i) if the member was a participant in the Supplementary Death Benefits Plan under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* or Part II of the *Public Service Superannuation Act*, to the end of the month in which a certificate of death or presumption of death is issued or for a period of six months from the day the member is reported missing, whichever is the shorter period, or

(ii) if the member was not a participant in the Supplementary Death Benefits Plan under Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act* or Part II of the *Public Service Superannuation Act*, for a period of 20 months.

a) à l'époux ou conjoint de fait;

b) si le militaire n'y a pas d'époux ou conjoint de fait, à la ou aux personnes qui prennent soin de tout enfant à charge tel qu'il est défini à la DRAS 205.015 (*Interprétation*);

c) s'il n'y a ni époux ou conjoint de fait ni un enfant à charge tel que défini à la DRAS 205.015, à la succession.

(3) **(Limite)** Lorsque les indemnités prévues à l'alinéa (2) sont payables à plus d'une personne, les montants payables à chaque personne seront déterminés par le chef d'état-major de la défense, mais la somme des versements mensuels ne doit pas excéder 30 jours de solde par mois.

(4) **(Période d'indemnité de décès)** L'indemnité de décès est payable à compter du lendemain du jour où l'officier ou militaire du rang est décédé, est présumé mort ou est porté disparu et, sous réserve de l'alinéa (5), reste en vigueur :

a) pendant une période de 20 mois dans le cas d'un militaire qui est décédé ou présumé mort;

b) dans le cas d'un officier ou militaire du rang qui est porté disparu:

(i) si le militaire participait au Régime de prestations de décès supplémentaires en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, jusqu'à la fin du mois où est délivré un certificat de décès ou de présomption de décès, ou pour une période de six mois à partir du jour où le militaire est porté disparu, suivant la période la plus courte,

(ii) s'il ne participait pas au Régime de prestations de décès supplémentaires en vertu de la Partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la Partie II de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, pour une période de 20 mois.

(5) (Member found to be alive) When an officer or non-commissioned member who has been reported dead, presumed dead or reported missing is later found to be alive

(a) payments under this instruction shall cease; and

(b) the amount of the Death Gratuity already paid shall be recovered from the member's pay account.

205.74 – LEAVE ENTITLEMENT – PAYMENT TO SERVICE ESTATE

When an officer or non-commissioned member of the Regular Force or of the Reserve Force on Class "B" or "C" Reserve Service dies or is presumed to have died, an amount equal to the value of the unused earned leave to which the member had an entitlement at the time of death or presumed death shall be paid to the service estate.

205.75 – PAYMENT IN LIEU OF ANNUAL LEAVE

(1) (Entitlement) Where, at the end of any leave year after 31 March 1996, an officer or non-commissioned member has an entitlement to annual leave that has not been granted in respect of that leave year and that may not be carried over as accumulated leave in accordance with article 16.15 (*Accumulated Leave*) of the QR&O, the member shall be paid an amount equal to the value of the unused annual leave in lieu of being granted that leave.

(2) (Calculation) For the purpose of paragraph (1), the value of the unused annual leave shall be calculated in accordance with the following formula:

member's monthly rate of pay at the end of the leave year in which the annual leave was earned	$\times 12 + 2087.04 \times 8 \times$	number of days of earned but unused annual leave
--	---------------------------------------	--

taux de solde mensuel du militaire à la fin de l'année de congé au cours de laquelle le congé annuel a été acquis	$\times 12 + 2087.04 \times 8 \times$	nombre de jours de congé acquis mais non utilisés
---	---------------------------------------	---

(5) (Militaire retrouvé vivant) Lorsqu'un officier ou militaire du rang est porté mort, présumé mort ou porté disparu et qu'il est par la suite retrouvé vivant :

a) les paiements versés aux termes de la présente directive doivent cesser;

b) le montant de l'indemnité de décès déjà versé doit être recouvré par voie de retenues à son compte de solde.

205.74 – PAIEMENT DES CONGÉS D'UN MILITAIRE À SA SUCCESSION

Lorsqu'un officier ou militaire du rang de la force régulière ou un militaire de la force de réserve en service de réserve de classe « B » ou « C » meurt ou est présumé mort, un montant égal à la valeur monétaire des congés annuels accumulés mais non utilisés par le militaire au moment de son décès ou présumé décès doit être versé à sa succession militaire.

205.75 – PAIEMENT EN REMPLACEMENT DU CONGÉ ANNUEL

(1) (Droit au paiement) Si un officier ou militaire du rang a droit, à la fin de toute année de congé se terminant après le 31 mars 1996, à un congé annuel qui n'a pas été accordé à l'égard de cette année de congé et qui ne peut être reporté comme congé accumulé en conformité avec l'article 16.15 (*Congé accumulé*) des ORFC, le militaire reçoit un montant égal à la valeur monétaire du congé annuel non utilisé en remplacement de l'octroi de ce congé.

(2) (Calcul) Pour l'application de l'alinéa (1), la valeur monétaire du congé annuel non utilisé est calculée conformément à la formule suivante :

205.76 – PAYMENT IN LIEU OF ACCUMULATED LEAVE

(1) **(Chief of the Defence Staff may authorize payment)** The Chief of the Defence Staff may, if he or she considers it to be in the interests of the Canadian Forces and subject to any limitations and conditions established by him or her, authorize the payment to an officer or non-commissioned member of an amount equal to the value of all or any portion of accumulated leave that has accrued either before or after 1 April 1996 in lieu of the leave being granted or carried over.

(2) **(Application by member)** A payment under paragraph (1) may be made only on application by the officer or non-commissioned member.

(3) **(Calculation)** For the purpose of paragraph (1), the value of the unused accumulated leave shall be calculated in accordance with the following formula:

member's monthly rate of pay on the day payment is authorized under paragraph (1)	$\times 12 + 2087.04 \times 8 \times$	number of days of earned but unused accumulated leave
taux de solde mensuel du militaire à la date à laquelle le paiement est autorisé en vertu de l'alinéa (1)	$\times 12 + 2087.04 \times 8 \times$	nombre de jours de congé accumulé acquis mais non utilisés

205.77 – PAYMENT IN LIEU OF RETIREMENT LEAVE

(1) **(Entitlement of payment in lieu)** When an officer or non-commissioned member has, on release or transfer from the Regular Force, an entitlement to retirement leave, the member may, subject to the limitations and conditions that the Chief of the Defence Staff considers to be in the interests of the Canadian Forces, be paid an amount equal to the value of all or any portion of the retirement leave in lieu of being granted that leave.

(2) **(Application by member)** A payment under paragraph (1) may be made only on application by the officer or non-commissioned member.

205.76 – PAIEMENT EN REMPLACEMENT DU CONGÉ ACCUMULÉ

(1) **(Autorisation du versement du paiement par le chef d'état-major de la défense)** Le chef d'état-major de la défense peut, s'il estime que cette mesure sert les intérêts des Forces canadiennes et sous réserve des restrictions et des conditions qu'il peut établir, autoriser le paiement à un officier ou militaire du rang d'un montant égal à la valeur monétaire de tout ou partie du congé accumulé qui a été porté au crédit du militaire avant le 1^{er} avril 1996 ou après cette date, en remplacement de l'octroi du congé ou de son report.

(2) **(Demande du militaire)** Le paiement visé à l'alinéa (1) ne peut être effectué que sur demande de l'officier ou du militaire du rang.

(3) **(Calcul)** Pour l'application de l'alinéa (1), la valeur monétaire du congé accumulé non utilisé est calculée conformément à la formule suivante :

205.77 – PAIEMENT EN REMPLACEMENT DU CONGÉ DE FIN DE SERVICE

(1) **(Droit au paiement en remplacement)** Si un officier ou militaire du rang a droit, au moment de sa libération ou de sa mutation de la force régulière, à un congé de fin de service, il peut, sous réserve des restrictions et des conditions que le chef d'état-major de la défense estime servir les intérêts des Forces canadiennes, recevoir un montant égal à la valeur monétaire de tout ou partie du congé de fin de service en remplacement de l'octroi de ce congé.

(2) **(Demande du militaire)** Le paiement visé par l'alinéa (1) ne peut être effectué que sur demande de l'officier ou du militaire du rang.

(3) **(Monetary value of leave)** For the purpose of paragraph (1), the value of the unused retirement leave shall be calculated

(a) where the retirement leave is annual leave or accumulated leave, in accordance with the following formula:

member's monthly rate of pay on the day of the member's release or transfer from the Regular Force	$\times 12 + 2087.04 \times 8 \times$	number of days of earned but unused annual or accumulated leave
taux de solde mensuel du militaire à la date à laquelle celui-ci est libéré ou muté de la force régulière	$\times 12 + 2087.04 \times 8 \times$	nombre de jours de congé annuel ou accumulé acquis mais non utilisés

(b) where the retirement leave is special leave or rehabilitation leave, in accordance with the following formula:

(3) **(Valeur monétaire du congé)** Pour l'application de l'alinéa (1), la valeur monétaire du congé de fin de service non utilisé est calculée comme suit :

a) si le congé de fin de service comporte des jours de congé annuel ou congé accumulé, conformément à la formule suivante :

member's monthly rate of pay on the day of the member's release or transfer from the Regular Force	$+ 30 \times$	number of days of earned but unused rehabilitation leave or special leave
taux de solde mensuel du militaire à la date à laquelle celui-ci est libéré ou muté de la force régulière	$+ 30 \times$	nombre de jours de congé spécial ou de réadaptation acquis mais non utilisés.

CHAPTER 206

GRATUITIES – OFFICERS SERVING FOR A FIXED PERIOD

206.20 – DEFINITIONS

The definitions in this instruction apply in this chapter.

“fixed period of service” includes any period of service and any extension granted to that period of service, other than

- (i) an intermediate engagement,
- (ii) a fixed period of service commenced after having completed an intermediate engagement, or
- (iii) any indefinite period of service.
(*période fixe de service*)

“intermediate engagement” means a period of service of an officer of 20 years continuous service, including service as a non-commissioned member, in the Regular Force since the officer’s enrolment, re-enrolment or transfer from the Reserve Force. (*engagement de durée intermédiaire*)

206.21 – GRATUITIES – ENTITLEMENT

(1) (**Eligibility**) A gratuity calculated in accordance with CBI 206.22 (*Gratuities – Calculation*), less any abatement calculated in accordance with CBI 206.23 (*Gratuities – Abatement*), shall be paid to an officer of the Regular Force who is enrolled before 1 June

CHAPITRE 206

GRATIFICATIONS – OFFICIERS SERVANT PENDANT DES PÉRIODES DE SERVICE FIXES

206.20 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s’appliquent au présent chapitre.

« engagement de durée intermédiaire »
Désigne la période de service d’un officier ayant accompli une période de service de 20 ans continu y compris le service accompli comme militaire du rang dans la force régulière à compter de la date de l’enrôlement, du ré-enrôlement ou de la mutation de l’officier de la force de réserve.
(*intermediate engagement*)

« période fixe de service » S’entend de toute période de service et toute prolongation accordée au terme de la période de service et ne constituant pas

- (i) un engagement de durée intermédiaire,
- (ii) une période fixe de service entreprise au terme d’un engagement de durée intermédiaire, ou
- (iii) un engagement de durée indéterminée.
(*fixed period of service*)

206.21 – GRATIFICATIONS – ADMISSIBILITÉ

(1) (**Admissibilité**) Une gratification calculée conformément à la DRAS 206.22 (*Gratifications – calcul*), moins toute réduction calculée conformément à la DRAS 206.23 (*Gratifications – réduction*), sera versée à un officier de la force régulière qui a été enrôlé

2003 and is released under Items 3, 4 or 5 of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) of the QR&O or who is transferred to the Reserve Force

(a) on completion of a fixed period of service as defined in CBI 206.20 (*Definitions*);

(b) during, but prior to completion of, a fixed period of service as defined in CBI 206.20 if the officer is released or transferred to the Reserve Force

(i) on medical grounds, having become physically or medically unfit to perform their duties as an officer in the Regular Force,

(ii) for a reason determined by the Service Pension Board, for the purpose of the *Canadian Forces Superannuation Act* for the purpose of promoting economy or efficiency, or

(iii) during the last year of that fixed period of service; or

(c) during, but prior to completion of, a fixed period of service as defined in CBI 206.20 if the officer is not entitled under subparagraph (1)(b) but has, during the officer's current period of continuous service in the Regular Force, completed a fixed period of service on which the officer was serving prior to the fixed period of service on which the officer was serving at the time of the release or transfer to the Reserve Force.

(2) **(Death of officer)** When an officer dies while serving in the Regular Force for a fixed period of service as defined in CBI 206.20, the spouse or common-law partner or, if there is no spouse or common-law partner, the officer's dependent child or children under the age of 18 years shall be paid a gratuity equal to the gratuity that would have been paid to the officer if the officer had been released on the date of the officer's death under the circumstances mentioned in sub-

avant le 1^{er} juin 2003 et est libéré aux termes des numéros 3, 4 ou 5 qui figure au tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) des ORFC ou qui est muté à la force de réserve, selon le cas:

a) à la fin d'une période de service fixe comme le définit la DRAS 206.20 (*Définitions*);

b) au cours d'une période de service fixe, comme le définit la DRAS 206.20, mais avant la fin de la période si l'officier est libéré ou muté à la force de réserve

(i) pour des raisons de santé, étant devenu physiquement ou mentalement inapte à remplir ses fonctions d'officier de la force régulière,

(ii) pour une raison déterminée par le Conseil des pensions militaires, aux fins de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, en vue de promouvoir l'économie ou l'efficacité,

(iii) au cours de la dernière année de sa période de service fixe;

c) au cours d'une période fixe de service comme le définit la DRAS 206.20 mais avant que la période ne prenne fin, si l'officier n'est pas admissible aux termes du sous-alinéa (1)b), mais qu'il a, au cours de sa période actuelle de service continu dans la force régulière, accompli une période de service fixe précédant immédiatement la période de service fixe au cours de laquelle l'officier a été libéré ou muté à la force de réserve.

(2) **(Décès d'un officier)** Lorsqu'un officier décède au cours d'une période fixe de service dans la force régulière comme le définit la DRAS 206.20, une gratification égale à celle qui aurait été versée si l'officier avait été libéré à la date de son décès, dans les circonstances signalées au sous-sous-alinéa (1)b)(i) ou au sous-alinéa (1)c), selon le cas, est payable à son époux ou conjoint de fait, ou si l'officier ne laisse pas d'époux ou conjoint de fait, à son ou à ses enfants à

subparagraph (1)(b)(i) or subparagraph (1)(c), as appropriate.

(effective 1 June 2003)

Amendment 2/03

206.22 – GRATUITIES – CALCULATION

(1) **(Definition)** In this instruction, “pay” means the rate of pay to which an officer of the Regular Force is entitled at the time of their release, transfer to the Reserve Force or death, plus \$9 per month.

(2) **(Calculation)** Subject to CBI 206.23 (*Gratuities – Abatement*), a gratuity payable under CBI 206.21 (*Gratuities – Entitlement*) shall be calculated on the basis of one month’s pay for each year of service described in paragraph (3), and fractions of a year shall be counted.

(3) **(Continuous service)** For the purpose of paragraph (2)

(a) the service upon which a gratuity payable to an officer entitled under subparagraph (1)(a) or (b) of CBI 206.21 is based is continuous service as an officer in the Regular Force on a fixed period of service as defined in CBI 206.20 (*Definitions*), but not including any part of that service after 1 April 1976 during which the officer was an officer cadet to whom Table “G” to article 15.17 (*Release of Officers – Age and Length of Service*) of the QR&O applied; and

(b) the service upon which a gratuity payable to an officer entitled under subparagraph (1)(c) of CBI 206.21 is based is continuous service as an officer in the Regular Force on a fixed period of service as defined in CBI 206.20 but not including

charge de moins de 18 ans.

(en vigueur le 1^{re} juin 2003)

Modification 2/03

206.22 – GRATIFICATIONS – CALCUL

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, l’expression « solde » désigne le taux de solde auquel un officier de la force régulière a droit lors de sa libération, lorsqu’il est muté à la force de réserve ou à son décès, plus 9 \$ par mois.

(2) **(Calcul)** Sous réserve de la DRAS 206.23 (*Gratifications – réduction*), une gratification payable aux termes de la DRAS 206.21 (*Gratifications – admissibilité*) sera calculée en fonction d’un mois de solde pour chaque année de service décrite à l’alinéa (3), en tenant compte également des fractions d’années.

(3) **(Service continu)** Dans le cadre de l’alinéa (2) :

a) le service en fonction duquel une gratification est versée à un officier admissible aux termes des sous-alinéas (1)a) ou b) de la DRAS 206.21 désigne le service continu à titre d’officier dans la force régulière pendant une période fixe de service comme le définit la DRAS 206.20 (*Définitions*), mais ne comprenant pas une partie quelconque d’un tel service accompli après le 1^{er} avril 1976 au cours de laquelle l’officier était un élève-officier auquel s’appliquait le tableau « G » ajouté à l’article 15.17 (*Libération des officiers – âge et temps de service*) des ORFC;

b) le service en fonction duquel une gratification est versée à un officier admissible aux termes du sous-alinéa (1)c) de la DRAS 206.21, désigne le service continu à titre d’officier dans la force régulière pendant une période fixe de service comme le définit la DRAS 206.20, mais n’incluant pas :

(i) any part of such service after 1 April 1976, during which the officer was an officer cadet to whom Table "G" to article 15.17 of the QR&O applied, or

(ii) any part of such service during the fixed period of service mentioned in subparagraph (1)(c) of CBI 206.21 that the officer did not complete.

(i) une période de ce service accomplie après le 1^{er} avril 1976, au cours de laquelle l'officier était un élève-officier auquel s'appliquait le tableau « G » ajouté à l'article 15.17 des ORFC,

(ii) une partie quelconque de ce service au cours de la période de service fixe dont il est question au sous-alinéa (1)c) de la DRAS 206.21 qu'il n'a pas achevée.

206.23 – GRATUITIES – ABATEMENT

(1) (Abatement – same period of service)

The amount of a gratuity calculated in accordance with CBI 206.22 (*Gratuities – Calculation*) shall be abated by the difference between

(a) any return of contributions, including any interest payable thereon, or cash termination allowance, or the capitalized value of any annuity or annual allowance payable under the *Canadian Forces Superannuation Act*, and

(b) the contributions, without interest, made under the *Canadian Forces Superannuation Act*,

for the same period of service on which the gratuity is based.

(2) (Abatement – leave without pay or absence without leave) The amount of a gratuity calculated in accordance with CBI 206.22 shall be abated by the amount of the gratuity that would otherwise be payable in respect of any period of leave without pay or absence without leave that was included in the period of service upon which the amount of the gratuity was calculated.

(2.1) (Exception) Despite paragraph (2), a period of leave without pay granted in accordance with article 16.26 (*Maternity Leave*) or article 16.27 (*Parental Leave*) of the QR&O shall be included in the period of service on which the amount of the gratuity is

206.23 – GRATIFICATIONS – RÉDUCTION

(1) (Réduction – une même période de service)

Le montant d'une gratification calculée aux termes de la DRAS 206.22 (*Gratifications – calcul*) doit être réduit dans la mesure de l'écart entre :

a) toute remise de cotisations, y compris tout intérêt exigible de ce fait, ou allocation de fin de service versée en espèces ou la valeur capitalisée de toute rente ou indemnité annuelle, payable aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

b) les contributions, sans intérêt, versées aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

pour la même période de service qui a servi de base au calcul de la gratification.

(2) (Réduction – congé sans solde ou absence sans permission) Le montant d'une gratification calculée en conformité avec la DRAS 206.22 doit être réduite du montant de gratification qui serait autrement payable à l'égard de toute période de congé sans solde ou d'absence sans permission incluse dans la période de service qui a servi au calcul de la gratification.

(2.1) (Exception) Malgré l'alinéa (2), une période de congé de maternité accordée conformément à l'article 16.26 (*Congé de maternité*) ou une période de congé parental accordée conformément à l'article 16.27 (*Congé parental*) des ORFC est incluse dans

calculated for the purpose of CBI 206.22.

(3) **(Specialist Officer)** The amount of a gratuity calculated in accordance with CBI 206.22 shall be abated by the amount of the gratuity that would otherwise be payable in respect of an officer of the Regular Force who is, in accordance with orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, classified as a “Specialist Officer”, for any fixed period of service on which the officer was enrolled to cover their academic training and subsequent obligatory service.

(4) **(CFSA contributions)** A gratuity to which an officer is entitled under sub-subparagraph (1)(b)(ii) of CBI 206.21 (*Gratuities – Entitlement*) shall be abated by an amount equal to the total contributions made under the *Canadian Forces Superannuation Act* in respect of any service upon which calculation of the officer's gratuity is based that was a part of a fixed period of service that the officer did not fully complete.

le calcul de la période de service qui a servi au calcul de la gratification aux fins de la DRAS 206.22.

(3) **(Officier spécialiste)** Le montant d'une gratification calculée en conformité avec la DRAS 206.22 doit être réduite du montant de la gratification qui serait autrement payable à l'égard d'un officier de la force régulière qui, aux termes des ordres ou directives émanant du chef d'état-major de la défense, est classé comme « officier spécialiste » pendant toute période de service fixe comprenant une période de formation scolaire et toute période subséquente de service obligatoire.

(4) **(LPRFC – contributions)** La gratification à laquelle un officier a droit aux termes du sous-sous-alinéa (1)b)(ii) de la DRAS 206.21 (*Gratifications – admissibilité*) doit être réduite d'un montant égal à la somme totale des contributions versées aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, à l'égard de toute période de service qui a servi au calcul de la gratification et qui faisait partie de la période de service fixe que l'officier n'a pas entièrement complétée.

CHAPTER 209

TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES

SECTION 1 – GENERAL

209.01 – DEFINITIONS

The definitions in this instruction apply in sections 1 to 6.

“accommodation” means the berth, seat or other accommodation that may be provided to an officer or non-commissioned member in a railway train or other conveyance. (*installation*)

“transportation” means transportation provided at public expense under CBI 209.30 (*Entitlement and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instructions*) and does not include accommodation, meals, gratuities and similar incidentals. (*transport*)

“travelling expenses” means travelling expenses at the rates established in CBI 209.30 (*Entitlement and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instructions*) (*frais de voyage*)

(effective 1 October 2002)
Amendment 2/03

209.013 – SPECIAL POWERS OF THE MINISTER

(1) (Definition) In this instruction, “compensation” means all expenses and all benefits, whether primarily of a financial nature or not, established in this chapter.

CHAPITRE 209

FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE

SECTION 1 – GÉNÉRALITÉS

209.01 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent aux sections 1 à 6.

« frais de voyage » Désigne les frais de voyage aux taux prescrits conformément à la DRAS 209.30 (*Droits et instructions*), (voir l'*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*). (*travelling expenses*)

« installation » Désigne la couchette, le siège ou une autre installation fournie à un militaire dans une voiture de chemin de fer ou autre moyen de transport commun. (*accommodation*)

« transport » Désigne le transport fourni aux frais de l'État aux termes de la DRAS 209.30 (*Droits et instructions*), et ne comprend pas l'installation, les repas, les pourboires et les dépenses imprévues semblables. (*transportation*)

(en vigueur le 1^{er} octobre 2002)
Modification 2/03

209.013 – POUVOIRS SPÉCIAUX DU MINISTRE

(1) (Définition) Aux fins de la présente directive, « compensation » signifie toutes les dépenses et tous les avantages, établis dans le présent chapitre, qu'ils soient surtout de nature financière ou non.

(2) **(Power of the Minister)** Where in this chapter an officer or non-commissioned member or a member's dependants have not received compensation because the relevant circumstances, although not dissimilar to, were different from the circumstances established, the Minister may, if the Minister considers it would be equitable and consistent with the purpose of this chapter, approve the grant of all or part of that compensation.

209.015 – EXCEPTIONS AND LIMITATIONS TO ENTITLEMENTS UNDER THIS CHAPTER

(1) **(Limitations)** Subject to paragraph (2) and despite sections 2 (*Transportation and Accommodation*), 3 (*Travelling Expenses*) and 4 (*Incidental Travelling Expenses*), the entitlement of an officer or non-commissioned member to any of the expenses described in those sections may be limited in whole or in part in accordance with orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, if

(a) expenses in whole or in part, or any other remuneration, of the member who is sent on duty are paid by a third party; or

(b) prior to proceeding on duty, the member waives their entitlement in whole or in part to the expenses described in sections 2, 3 and 4.

(2) **(Cap)** No limitation may be imposed under paragraph (1) that exceeds the expenses or other remuneration paid by the third party or the expenses waived by the officer or non-commissioned member.

(3) **(Expenses denied or paid by a third party)** When a limitation is imposed under paragraph (1), any monies received as expenses or other remuneration by the officer or non-commissioned member from a third party may be retained by the member in lieu of

(2) **(Pouvoir du ministre)** Lorsqu'aux termes du présent chapitre, un officier ou militaire du rang ou les personnes à charge d'un militaire n'ont pas reçu de compensation parce que les circonstances justificatives, bien que se rapprochant des circonstances établies, en étaient cependant différentes, le ministre peut, si le ministre estime qu'il serait équitable et conforme à l'esprit du présent chapitre de le faire approuver, toute ou une partie de la compensation.

209.015 – EXCEPTIONS ET LIMITES AUX DROITS PRÉVUS DANS LE PRÉSENT CHAPITRE

(1) **(Restrictions)** Sous réserve de l'alinéa (2) et malgré les dispositions des sections 2 (*Transport et installation*), 3 (*Frais de voyage*) et 4 (*Dépenses imprévues de voyage*), le droit d'un officier ou militaire du rang aux frais prévus dans ces sections peut être limité en tout ou en partie, conformément aux ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense, si :

a) les dépenses, en tout ou en partie, ou toute autre rémunération du militaire chargé d'une mission sont défrayées par une tierce partie;

b) avant de partir pour s'acquitter de ses fonctions, un militaire renonce, en tout ou en partie, à son droit aux frais prévus aux sections 2, 3 et 4.

(2) **(Plafond)** Aucune limite imposée aux termes de l'alinéa (1) ne doit excéder en valeur monétaire le total des dépenses ou de toute autre rémunération versée par la tierce partie ou le droit auquel a renoncé l'officier ou militaire du rang.

(3) **(Dépenses refusées ou payées par une tierce partie)** Lorsqu'une restriction est imposée, conformément à l'alinéa (1), toute somme d'argent, à titre de dépenses ou toute autre rémunération, reçue par l'officier ou militaire du rang d'une tierce partie, peut être retenue par le militaire en remplacement de

any expenses under section 2, 3 or 4 that are denied the member under paragraph (1).

209.02 – UNPAID RANKS

This chapter applies to officers and non-commissioned members holding unpaid acting rank as though they held the equivalent paid rank.

209.03 – PREPARATION AND SUBMISSION OF CLAIMS

(1) **(Submission of claim)** Claims for transportation and travelling expenses shall be prepared and submitted in such manner and supported by such receipts and vouchers as may be required by the CBI and by any orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) **(No subsequent adjustment)** After a claim has been paid, no subsequent adjustment shall be made as a result of any antedated promotion, relinquishment of rank or appointment promulgated after the payment.

209.04: REPEALED CONSEQUENTUALLY TO APPROVAL OF TB 830618 OF 1 DECEMBER 2003

209.045 – TRANSPORTATION ASSISTANCE FOR RESERVE FORCE PERSONNEL ON CLASS "A" AND "B" RESERVE SERVICE

(1) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

"adequate public transportation" means public transportation that is scheduled at appropriate times to permit officers or non-commissioned members to work their allotted schedule and return to their residence within a reasonable time after work and that has the capacity to carry the work force. (*transports publics*)

toutes les dépenses qui sont prévues aux termes des sections 2, 3 ou 4 et qui lui sont refusées aux termes de l'alinéa (1).

209.02 – GRADES NON RÉMUNÉRÉS

Le présent chapitre s'applique aux officiers et militaires du rang détenant un grade intérimaire non rémunéré tout comme si les militaires détenaient le grade rémunéré équivalent.

209.03 – ÉTABLISSEMENT ET PRÉSENTATION DES DEMANDES D'INDEMNITÉ

(1) **(Demande d'indemnité)** Les demandes d'indemnité relatives aux frais de transport et de voyage doivent être établies et présentées de la façon, et appuyées des reçus et pièces exigés aux termes des DRAS et des ordres ou directives publiés par le chef d'état-major de la défense.

(2) **(Aucune révision)** Une fois une demande d'indemnité réglée, aucune révision n'a lieu par suite d'une promotion, de l'abandon d'un grade ou d'une nomination, qui est antidatée et publié après le paiement en question.

209.04: SUITE À L'APPROBATION 830618 DU CT VEUILLEZ ABROGER LE 1^{er} DECEMBRE 2003

209.045 – INDEMNITÉ DE DÉPLACEMENT CONSENTIE AUX RÉSERVISTES EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « A » OU « B »

(1) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

« lieu de travail » Désigne un bâtiment ou un autre lieu où un officier ou militaire du rang se présente pour la formation ou le service. (*worksite*)

« transports publics suffisants » Désigne les services de transport public prévus à des moments opportuns pour permettre aux officiers ou militaires du rang

suffisants)

“worksite” means a building or other place where an officer or non-commissioned member reports for training or duty. (*lieu de travail*)

(2) **(Travel assistance)** An officer or non-commissioned member of the Reserve Force on Class “A” or “B” Reserve Service who performs training or duty may be paid transportation assistance based on distance travelled, if

(a) the member has not been moved to their place of training or duty at public expense; and

(b) the member lives 16 kilometres or more from their place of training or duty; and

(c) transportation cannot be provided from Government sources, or adequate public transport is not available.

(3) **(Rate of assistance)** If assistance based on distance travelled is authorized, an officer or non-commissioned member is entitled, for each trip between the Reserve Service worksite and the member’s residence, to assistance based on distance travelled at the rate established under CBI 209.30 (*Entitlement and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*) as though the member had travelled by private motor car, for the direct road distance in excess of 16 kilometres, one way.

(effective 27 February 2003)
Amendment 1/03

d’assumer leurs fonctions aux heures prévues et de regagner leur domicile dans un délai raisonnable après le travail, et qui sont capables de transporter les effectifs. (*adequate public transportation*)

(2) **(Aide au transport)** Un officier ou militaire du rang de la force de réserve en service de réserve de classe « A » ou « B » en formation ou en service pourrait avoir droit à une aide au transport calculée suivant la distance parcourue :

a) si le militaire n’a pas été déménagé au lieu de formation ou de travail aux frais de l’État;

b) si le militaire demeure 16 kilomètres ou plus de son lieu de formation ou de travail;

c) à défaut de services de transport public assurés par l’État, ou à défaut de services de transport public suffisants.

(3) **(Taux de l’aide)** Lorsqu’une aide au transport calculée suivant la distance parcourue est autorisée, un officier ou militaire du rang a droit, chaque fois que le militaire doit parcourir la distance séparant son lieu de travail en service de réserve et son domicile, à une aide au transport calculée suivant la distance parcourue, au taux prévu à la DRAS 209.30 (*Droits et instructions*), (voir l’*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*), comme si la distance était franchie en véhicule particulier, dans le cas d’un trajet routier direct de plus de 16 kilomètres aller.

(en vigueur le 27 février 2003)
Modification 1/03

SECTION 2 – TRANSPORTATION AND ACCOMMODATION

**209.20: REPEALED BY TB 830618
ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE
1 OCTOBER 2002**

**209.22: REPEALED BY TB 830618
ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE
1 OCTOBER 2002**

**209.25: REPEALED BY TB 830618
ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE
1 OCTOBER 2002**

**209.26: REPEALED BY TB 830618 ON
1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE
1 OCTOBER 2002**

209.27 – HIRE OF PRIVATE MOTOR CARS

(1) (Hire of private motor car) A commanding officer may, with the approval of an officer commanding a command or the Chief of the Defence Staff, hire the private motor car of an officer or non-commissioned member for use in tactical exercises or for other similar purposes and the member is entitled to reimbursement for the use of the motor car as follows:

(a) if up to three persons are carried – \$8 a day;

(b) if four to six persons are carried – \$10 a day; and

(c) if more than six persons are carried – \$12 a day.

(2) (Car insurance) No private motor car may be hired under paragraph (1) unless, for any period during which the motor car is hired, the owner

SECTION 2 – TRANSPORT ET INSTALLATION

**209.20: ABROGÉ PAR CT 830618 DU
1^{ER} DECEMBRE 2003 EN VIGUEUR LE
1^{ER} OCTOBRE 2002**

**209.22: ABROGÉ PAR CT 830618 DU
1^{ER} DECEMBRE 2003 EN VIGUEUR LE
1^{ER} OCTOBRE 2002**

**209.25: ABORGÉ PAR CT 830618 DU
1^{ER} DECEMBRE 2003 EN VIGUEUR LE
1^{ER} OCTOBRE 2002**

**209.26: ABORGÉ PAR CT 830618 DU
1^{ER} DECEMBRE 2003 EN VIGUEUR LE
1^{ER} OCTOBRE 2002**

209.27 – LOCATION D'UN VÉHICULE PARTICULIER

(1) (Location d'un véhicule privé) Un commandant peut, avec l'assentiment d'un officier commandant un commandement ou du chef d'état-major de la défense, louer le véhicule particulier d'un officier ou militaire du rang pour l'employer à des manœuvres ou autres fins semblables et le militaire a droit à un remboursement, pour l'usage de son véhicule, selon le cas :

a) pour le transport de trois personnes au maximum, 8 \$ par jour;

b) pour le transport de quatre à six personnes, 10 \$ par jour;

c) pour le transport de plus de six personnes, 12 \$ par jour.

(2) (Assurance pour véhicule) Aucun véhicule particulier n'est loué conformément à l'alinéa (1) à moins que, pendant toute période d'une telle location, le propriétaire ne :

- | | |
|--|--|
| <p>(a) carries insurance against third party liability in respect of</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) legal liability for bodily injury or death, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) legal liability for damage to the property of others; and</p> <p>(b) (i) is insured against loss or damage to their motor car by collision, fire or theft, or</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) undertakes in writing to waive any claim against the Crown for any such loss or damage to their motor car.</p> <p>(3) (Compliance) The commanding officer shall be satisfied, before a private motor car of an officer or non-commissioned member is hired, that the conditions described in paragraph (2) are met.</p> | <p>a) soit assuré contre la responsabilité envers les tiers, à l'égard</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) de la responsabilité légale pour les blessures corporelles ou la mort,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) de la responsabilité légale pour les dégâts aux biens des autres;</p> <p>b) (i) soit assuré contre la perte ou les avaries à son véhicule par suite de collision, feu ou vol, ou</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) s'engage par écrit à se désister de toute réclamation contre la Couronne pour toute perte ou avarie semblable survenue à son véhicule.</p> <p>(3) (Conditions remplies) Le commandant s'assure lui-même, avant de louer le véhicule particulier d'un officier ou militaire du rang, que sont remplies les conditions décrites à l'alinéa (2).</p> |
|--|--|

209.28 – COMMUTING ASSISTANCE

(1) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

"adequate public transportation" means public transportation that is scheduled at appropriate times to permit employees to work their allotted schedule and return home within a reasonable time after work and that has the capacity to carry the work force. (*transports publics suffisants*)

"suitable residential community" means the community designated by the Minister where most of the employees at a place of duty would be expected to reside. (*centre domiciliaire convenable*)

209.28 – AIDE AU TRANSPORT QUOTIDIEN

(1) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

« centre domiciliaire convenable » Désigne une localité où, de l'avis du ministre, la plupart des employés d'un lieu de travail pourraient habiter. (*suitable residential community*)

« lieu de travail » Désigne le bâtiment même ou un autre lieu où l'officier ou militaire du rang se présente chaque jour pour accomplir son service. (*worksite*)

“worksite” means the actual building or other place to which an officer or non-commissioned member regularly reports for duty. (*lieu de travail*)

« transports publics suffisants » Désigne ceux qui sont prévus à des moments opportuns pour permettre aux employés d'effectuer leur travail aux heures prévues et de regagner leur domicile dans un délai raisonnable après le travail, et qui sont capables de transporter l'effectif. (*adequate public transportation*)

(2) **(Authorization)** Commuting assistance may be authorized by the Minister, in respect of

(2) **(Autorisation)** L'aide au transport quotidien peut être autorisée par le ministre, à l'égard dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) a new worksite designated by the Minister that is not served by adequate public transportation and is situated more than 16 road kilometres from the nearest suitable residential community;

a) d'un nouveau lieu de travail désigné par lui qui n'est pas desservi convenablement par des moyens de transport publics et qui est situé à plus de 16 kilomètres par route du centre domiciliaire convenable le plus rapproché,

(b) an existing worksite for which commuting assistance was, prior to the making of this instruction, authorized for public service employees, that is not now served by adequate public transportation and that is situated more than 16 road kilometers from the nearest suitable residential community; or

b) d'un lieu de travail actuel pour lequel une aide au transport quotidien avait été autorisée avant la rédaction de la présente directive, pour les employés de la fonction publique, lequel lieu de travail n'est pas desservi actuellement par des moyens de transport publics convenables et qui est situé à plus de 16 kilomètres par route du centre domiciliaire convenable le plus rapproché;

(c) an existing worksite when that location meets the established qualifications but was in existence prior to 1 January 1973, is not now served by adequate public transportation and is situated more than 16 road kilometres from the nearest suitable residential community.

c) d'un lieu de travail actuel lorsque cet endroit satisfait aux normes de qualification établies mais existait avant le 1^{er} janvier 1973, lorsqu'il n'est pas desservi par un service de transport public adéquat, et se trouve à plus de 16 kilomètres par route du centre domiciliaire convenable le plus rapproché.

(3) **(Types of commuting assistance)** Commuting assistance may be in the form of a kilometrage allowance, assisted transportation or free transportation as determined by the Chief of the Defence Staff, but normally only one form of commuting assistance will be authorized in respect of each designated worksite.

(3) **(Catégories d'aide au transport quotidien)** L'aide au transport quotidien peut prendre la forme d'une indemnité de kilométrage, de transport payé en partie ou de transport gratuit, tel que déterminé par le chef d'état-major de la défense, mais, règle générale, une seule forme d'indemnité de transport vers et depuis le lieu de travail sera autorisée à l'égard de chaque lieu de travail désigné.

(4) (Method of commuting assistance)

When commuting assistance is authorized in respect of a worksite and the Chief of the Defence Staff has determined the form of the commuting assistance, that assistance shall be provided as follows:

(a) if assistance in the form of free transportation is authorized, transportation shall be by publicly-owned or chartered vehicle between the worksite and the nearest public transportation system;

(b) if assistance in the form of assisted transportation is authorized, transportation shall be by publicly-owned or chartered vehicle

(i) between the worksite and a suitable residential community,

(ii) for any officer or non-commissioned member serving at the worksite who enters or leaves the vehicle at any point on its normal direct route between the worksite and a suitable residential community, and

(iii) at the cost established by Treasury Board for a public service employee for each one-way trip or the normal fare on the public transportation system within the designated community, whichever is greater; or

(c) if assistance in the form of a kilometrage allowance is authorized, an officer or non-commissioned member serving at the worksite is entitled, for each trip to or from the worksite that is necessarily made by the member in daily travel to or from work, to the kilometric rate under paragraph (3) of CBI 209.30 (*Entitlements and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty*

(4) (Méthode d'aide au transport quotidien)

Lorsqu'une aide au transport quotidien est autorisée à l'égard d'un lieu de travail et que le chef d'état-major de la défense a déterminé la forme que prendra l'aide au transport quotidien, cette aide sera fournie de la façon suivante :

a) s'il s'agit d'une aide sous forme de transport gratuit, les moyens de transport devront être publics ou loués et feront la navette entre le lieu de travail et le réseau de transport public le plus rapproché;

b) s'il s'agit d'une aide sous forme de transport payé en partie, le transport se fera par moyen de transport public ou de véhicules loués

(i) entre le lieu de travail et un centre domiciliaire convenable,

(ii) par tout officier ou militaire du rang en service à un lieu de travail, qui doit monter ou descendre d'un véhicule à un point quelconque au cours du trajet régulier entre le lieu de travail et le centre domiciliaire convenable,

(iii) au coût établi par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique chaque fois que l'officier ou militaire du rang fait usage du véhicule ou du tarif normal du transport public de la localité désignée, en prenant la contribution plus élevée;

c) s'il s'agit d'une aide sous forme d'indemnité de kilométrage, tout officier ou militaire du rang en service à un lieu de travail a droit, à l'égard de chaque voyage aller-retour que le militaire doit effectuer quotidiennement pour se rendre au travail et en revenir, au taux par kilomètre conformément à l'alinéa (3) de la DRAS 209.30 (*Droits et instructions*), (voir l'*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*),

Travel Instruction), as if the member had travelled by private motor car, for the direct road distance in excess of 16 kilometres between the worksite and

comme si le militaire s'était servi d'un véhicule particulier, pour ce qui est de la distance routière directe de plus de 16 kilomètres entre le lieu de travail et

(i) the member's residence, or

(i) sa résidence,

(ii) the centre of the suitable residential community,

(ii) l'artère centrale du centre domiciliaire approprié,

whichever is closer to the worksite.

en choisissant le lieu le plus rapproché du lieu de travail.

(effective 1 October 2002)
Amendment 2/03

(en vigueur le 1^{er} octobre 2002)
Modification 2/03

SECTION 3 – TRAVELLING EXPENSES

SECTION 3 – FRAIS DE VOYAGE

209.30 – ENTITLEMENT AND INSTRUCTION

209.30 – DROITS ET INSTRUCTIONS

(1) **(Benefits)** An officer or non-commissioned member is entitled to reimbursement and allowances in respect of travel on temporary duty in accordance with the conditions that are determined by the Treasury Board and set out in the *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*.

(1) **(Droit aux frais de voyage)** Un officier ou militaire du rang a droit aux remboursements et indemnités en ce qui concerne les voyages en service temporaire en conformité avec les conditions, lesquelles sont déterminées par le Conseil du Trésor et définies dans l'*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*.

(2) **(Administrative Instructions)** Administrative instructions in respect of reimbursement and allowances relating to travel on temporary duty are set out by the Chief of the Defence Staff in the *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*.

(2) **(Instructions administratives)** Les instructions administratives en ce qui concerne les remboursements et les indemnités aux voyages en service temporaire sont définies par les Chef d'État-major de la Défense dans l'*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*.

(TB 830618 of 1 December 2003
effective 1 October 2002)
Amendment 2/03

(CT 830618 du 1^{er} decembre 2003 en
vigueur le 1^{er} octobre 2002)
Modification 2/03

209.31 – REIMBURSEMENT FOR WEEKEND TRAVEL WHILE ON TEMPORARY DUTY

209.31 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE DÉPLACEMENT – FIN DE SEMAINE – SERVICE TEMPORAIRE

(1) **(Entitlement)** Subject to paragraph (3), if authorized by their commanding officer to travel on a weekend, an officer

(1) **(Droit au remboursement)** Sous réserve des dispositions de l'alinéa (3), un officier ou militaire du rang en service temporaire au

or non-commissioned member who is on temporary duty in Canada away from their base or other unit or element in Canada is entitled to be reimbursed for travelling expenses to and from their normal place of duty or the place where their dependants are residing, except if any of the following circumstances exist:

(a) the member is on temporary duty for the purpose of attending a course of training or instruction; or

(b) after completion of the travel, there are fewer than three days of actual duty remaining at the temporary duty location.

(2) (Reimbursement when performing tasks outside of normal duties) If authorized by their commanding officer to travel on a weekend, an officer or non-commissioned member who is on temporary duty in Canada away from their base or other unit or element in Canada for the purpose of performing tasks that are outside of their normal duties is entitled to be reimbursed once during each 30-day period of absence for travelling expenses to and from their normal place of duty or the place where their dependants are residing, if the following circumstances exist:

(a) before beginning the travel, the member has served at least eight days of actual duty at the temporary duty location;

(b) after completion of the travel, there are at least eight days of actual duty remaining at the temporary duty location; and

(c) the member is a member of

(i) the Regular Force,

(ii) the Reserve Force on Class "C" Reserve Service, or

Canada loin de sa base, d'une autre unité ou d'un autre élément au Canada peut, si le militaire est autorisé par son commandant, se rendre en fin de semaine à son lieu de service ordinaire ou à l'endroit où résident les personnes à sa charge et en revenir. On doit lui rembourser ses frais de déplacement, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le militaire est en service temporaire pour suivre un cours de formation ou d'instruction;

b) si, après la fin du voyage, il reste moins de trois jours de service au lieu de service temporaire.

(2) (Remboursement lors de tâches dépassant le cadre de ses fonctions normales) Un officier ou militaire du rang en service temporaire au Canada loin de sa base, d'une autre unité ou d'un autre élément au Canada dans le but d'effectuer des tâches dépassant le cadre de ses fonctions normales, qui est autorisé par son commandant à voyager au cours d'une fin de semaine, peut se faire rembourser ses frais de déplacement une fois pendant chaque période de trente jours d'absence lorsque le militaire se rend à son lieu de service ordinaire ou à l'endroit où résident les personnes à sa charge et lorsque le militaire en revient. Il doit toutefois répondre à l'une ou l'autre des exigences suivantes :

a) avant de se déplacer, le militaire a servi au moins huit jours au lieu de service temporaire;

b) à son retour, le militaire reste au moins huit jours de service au lieu de service temporaire;

c) le militaire fait partie de

(i) la force régulière,

(ii) la force de réserve en service de réserve de classe « C »

(iii) the Reserve Force on Class "B" Reserve Service who, while on callout, is required to remain on callout and to perform tasks that are outside of their normal duties.

(iii) la Force de réserve en service de réserve classe « B », à condition que lorsque le militaire est appelé à servir, le militaire demeure en service et effectue des tâches qui dépassent le cadre de ses fonctions normales.

(3) **(Rate of reimbursement)** The officer or non-commissioned member shall be reimbursed the expenses set out in CBI 209.30 (*Travelling expenses – Conditions and entitlements*) and paragraph (3) of CBI 209.25 (*Use of private motor car, motorcycle or airplane for temporary duty travel*), except that a member who is performing only tasks that are part of their normal duties shall not be reimbursed an amount that exceeds the cost of maintaining the member at the temporary duty location over the weekend.

(3) **(Taux de remboursement)** Un officier ou militaire du rang doit se faire rembourser les dépenses énoncées dans la DRAS 209.30 (*Frais de voyage – conditions et droits*) et à l'alinéa (3) de la DRAS 209.25 (*Utilisation d'un véhicule, d'une motocyclette ou d'un avion privé lors d'un voyage en service temporaire*). Toutefois, le remboursement accordé à un militaire qui s'acquitte uniquement de tâches qui font partie du cadre de ses fonctions normales doit être moindre que le coût du séjour du militaire au lieu de service temporaire pendant la fin de semaine.

209.32: REPEALED BY TB 830618 ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE 1 OCTOBER 2002

209.32: ABROGÉ PAR CT 830618 DU 1^{ER} DECEMBRE 2003 EN VIGUEUR LE 1^{ER} OCTOBRE 2002

209.335 – FAMILY CARE ASSISTANCE

209.335 – AIDE POUR OBLIGATIONS FAMILIALES

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force or of the Reserve Force on Class "B" or "C" Reserve Service, who has a dependant who is

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe « B » ou « C » qui, selon le cas, a une personne à charge

(a) less than 18 years of age; or

a) de moins de 18 ans; ou

(b) 18 years of age or older but requires assistance due to a physical or mental disability and is not in receipt of a pension.

b) de 18 ans ou plus qui a besoin d'aide en raison d'une incapacité physique ou mentale et ne touche pas une pension.

(2) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

(2) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

"commercial care" means childcare or attendant care services provided by

« couple militaire » S'entend de deux militaires mariés ou qui vivent en union de fait. (*service couple*)

(a) a person who provides childcare or attendant care services as a regular source of

« foyer familial » S'entend de l'endroit où réside ordinairement le militaire et ses

income and does not ordinarily reside with the member; or

(b) a commercial enterprise that is in the business of providing childcare or attendant care services.
(soins commerciaux)

“daily amount for childcare” means the daily reimbursable amount for child care expenses within the daily levels established from time to time in the Treasury Board Travel Directive.
(niveau quotidien de garde d'enfant)

“dependant” has the same meaning as in CBI 209.80 (*Application and Definitions*). (personne à charge)

“family home” means the place where the member and their dependants ordinarily reside. (foyer familial)

“member” means an officer or non-commissioned member. (militaire)

“place of duty” has the same meaning as in CBI 209.80. (lieu de service)

“service couple” means two members who are married or living in a common-law partnership. (couple militaire)

(3) **(Entitlement – absent from place of duty)** Subject to paragraph (6), a member who, for service reasons, is absent from their place of duty for a period of 24 hours or more, is entitled to be reimbursed for childcare or attendant care services in an amount set out in paragraph (8), if the member

personnes à charge. (family home)

« lieu de service » S'entend au sens de la DRAS 209.80 (*Application et définitions*). (place of duty)

« militaire » S'entend d'un officier ou militaire du rang. (member)

« niveau quotidien de garde d'enfant » S'entendu du montant remboursable quotidiennement pour frais de garde d'enfants prescrits dans la Directive du Conseil du Trésor sur les voyages, tel que modifié de temps en temps. (daily level for childcare)

« personne à charge » S'entend au sens de la DRAS 209.80. (dependant)

« soins commerciaux » S'entend de services de garde d'enfants ou d'auxiliaires qui sont fournis :

a) soit par une personne qui fournit ces services régulièrement comme source de revenu et qui ne réside pas ordinairement chez le militaire;

b) soit par une entreprise commerciale qui fournit des services de garde d'enfants ou d'auxiliaires.
(commercial care)

(3) **(Admissibilité – absence du lieu de service)** Sous réserve de l'alinéa (6), le militaire qui s'absente de son lieu de service pour une période d'au moins 24 heures pour raison de service est admissible au remboursement des montants prévus à l'alinéa (8) pour des services de garde d'enfants ou d'auxiliaires, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) does not have a spouse or common-law partner; or

a) le militaire n'a pas d'époux ou conjoint de fait;

(b) has a spouse or common-law partner who is a member but that spouse or common-law partner

b) le militaire a un époux ou conjoint de fait qui est militaire, mais ce dernier:

(i) does not live at the member's place of duty for service reasons, or

(i) soit ne vit pas au lieu de service du militaire pour raison de service,

(ii) lives at the member's place of duty, but for service reasons is absent from that place of duty during the same period.

(ii) soit vit au lieu de service du militaire, mais est absent du lieu de service durant cette période pour raison de service.

(4) (Entitlement – absent from family home) A member who, while on military training or military exercise at their place of duty, is absent from their family home for a period of 24 hours or more is entitled to be reimbursed for childcare or attendant care services in an amount set out in paragraph (8), if the member

(4) (Admissibilité – absence du foyer familial) Le militaire qui en formation militaire ou entraînement militaire à son lieu de service, et qui doit s'absenter de son foyer familial pour une période d'au moins 24 heures, est admissible au remboursement des montants prévus à l'alinéa (8) pour des services de garde d'enfants ou d'auxiliaires, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) does not have a spouse or common-law partner; or

a) le militaire n'a pas d'époux ou conjoint de fait;

(b) has a spouse or common-law partner who is a member but that spouse or common-law partner

b) le militaire a un époux ou conjoint de fait qui est militaire, mais ce dernier:

(i) does not live at the member's place of duty for service reasons, or

(i) soit ne vit pas au lieu de service du militaire pour raison de service,

(ii) lives at the member's place of duty, but for service reasons is absent from that place of duty during the same period.

(ii) soit vit au lieu de service du militaire mais est absent du lieu de service durant cette période pour raison de service.

(5) (Service couples) If both members of a service couple who are serving at the same place of duty are absent from the family home for a period of 24 hours or more while on military training or military exercise at that place of duty, one of the members is entitled to be reimbursed for childcare or attendant care services in an amount set out in paragraph (8).

(5) (Couple militaire) Lorsque des couples militaires remplissent leurs fonctions au même lieu de service et doivent s'absenter de leur foyer familial pour une période d'au moins 24 heures aux fins de formation militaire ou d'entraînement militaire au lieu de service, l'un d'eux reçoit le remboursement des montants prévus à l'alinéa (8) pour des services de garde d'enfants ou d'auxiliaires.

(6) **(Service reasons)** For the purposes of paragraphs (3) to (5), a member who is absent from the family home or from their place of duty in order to serve a punishment imposed by a service tribunal is not considered to be absent for service reasons.

(7) **(Limitation to entitlement)** A member is not entitled to be reimbursed for childcare or attendant care services if a person who is 18 years of age or older is normally resident with the member, unless that person

(a) suffers from a physical or mental disability and is incapable of providing childcare or attendant care; or

(b) provides childcare or attendant care services as a regular source of income.

(8) **(Amount)** A member referred to in paragraphs (3) to (5) is entitled to be reimbursed a maximum of the daily amount for childcare established by Treasury Board in respect of the difference between:

(a) the amount paid by the member for childcare or attendant care services as a direct result of their being absent from their family home or place of duty for a period of 24 hours or more; and

(b) the amount normally paid by the member for childcare or attendant care services.

(9) **(Exception)** Despite paragraph (8), a member who receives less than 48 hours notice of the requirement to be absent from the family home or their place of duty for a period of 24 hours or more, except for the purpose of military training, is entitled to be reimbursed a maximum of 14 days at the commercial rate as promulgated by the Treasury Board Directives. (See form DND 2269, Family

(6) **(Raison de service)** Aux fins des alinéas (3) à (5), le militaire qui s'absente de son foyer familial ou de son lieu de service afin d'y servir une peine infligée par un tribunal militaire n'est pas considéré absent pour raison de service.

(7) **(Restriction à l'admissibilité)** Le militaire n'est pas admissible au remboursement pour des services de garde d'enfants ou d'auxiliaires si une personne de 18 ans ou plus réside ordinairement avec le militaire sauf si la personne

a) est frappée d'incapacité physique ou mentale et incapable de fournir de tels services; ou

b) fournit ces services régulièrement comme source de revenu.

(8) **(Montant)** Le militaire visé aux alinéas (3) à (5) a le droit de recevoir un remboursement n'excédant pas le niveau quotidien de garde d'enfants autorisé par le Conseil du Trésor à l'égard de la différence entre :

a) le montant payé par le militaire pour des services de garde d'enfants ou d'auxiliaires qui résultent directement de son absence du foyer familial ou lieu de service pour une période d'au moins 24 heures; et

b) le montant payé normalement par le militaire pour des services de garde d'enfants ou d'auxiliaires.

(9) **(Exception)** Malgré l'alinéa (8), un militaire qui reçoit un préavis de moins de 48 heures à l'effet qu'il doit s'absenter du foyer familial ou lieu de service pour une période d'au moins 24 heures, sauf pour des fins de formation militaire, a le droit de recevoir un remboursement pour les 14 premiers jours d'absence au taux commercial, comme établi dans les directives du Conseil du Trésor. (Voir le formulaire DND 2269, *Aide pour*

Care Assistance, for further information).

(10) (Taxation) Family Care Assistance is not a taxable employment benefit.

(effective 5 June 2003)

Amendment 2/03

obligations familiales, pour de plus amples renseignements).

(10) (Impôt) L'Aide pour obligations familiales n'est pas une indemnité d'emploi imposable.

(en vigueur le 5 juin 2003)

Modification 2/03

209.35 – EXPENSES WHEN A SHIP IS TEMPORARILY EVACUATED DUE TO DISRUPTIONS IN ESSENTIAL SERVICES

(1) (Entitlement to reimbursement) When it becomes necessary for a ship to be temporarily evacuated for the purpose of fumigation, refit or repairs or for other reasons, an officer or non-commissioned member serving on board the ship is entitled to be paid actual and reasonable expenses up to the maximum rates and in the manner set out in CBI 209.30 (*Entitlement and Instruction*) (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*).

(2) (Exceptional circumstances) An officer or non-commissioned member whose dependants were last moved at public expense to the area, or whose dependants were acquired in the area, where the ship is evacuated and have never been moved at public expense, is not entitled to payment of the expenses described in paragraph (1), unless otherwise authorized, in exceptional circumstances, by the Minister.

(effective 1 October 2002)

Amendment 2/03

209.35 – FRAIS PRÉVUS LORSQU'UN NAVIRE EST ÉVACUÉ PROVISOIREMENT À CAUSE DE L'INTERRUPTION DE SERVICES ESSENTIELS

(1) (Droit au remboursement) Lorsqu'il faut évacuer provisoirement un navire parce qu'il doit être désinfecté, radoubé ou réparé, ou pour toute autre raison, un officier ou militaire du rang qui sert à bord du navire en cause a droit au remboursement des frais réels et raisonnables jusqu'à concurrence des taux établis et conformément aux conditions énoncées à la DRAS 209.30 (*Droits et instructions*) (voir l'*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*).

(2) (Circonstances exceptionnelles) Un officier ou militaire du rang dont les personnes à charge n'ont pas fait l'objet d'un déménagement aux frais de l'État dans le secteur concerné, ou ont été prises en charge dans le secteur où le navire a été évacué et n'ont jamais été déménagées aux frais de l'État, n'est pas admissible au remboursement des frais prévus à l'alinéa (1), sauf autorisation contraire du ministre dans des circonstances exceptionnelles.

(en vigueur le 1^{er} octobre 2002)

Modification 2/03

SECTION 4 – INCIDENTAL TRAVELLING EXPENSES

209.42: REPEALED BY TB 830618 ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE 1 OCTOBER 2002

209.43: REPEALED BY TB 830618 ON 1 DECEMBER 2003 EFFECTIVE 1 OCTOBER 2002

SECTION 4 – DÉPENSES IMPRÉVUES DE VOYAGE

209.42: ABROGÉ PAR CT 830618 DU 1^{ER} DECEMBRE 2003 EN VIGUEUR LE 1^{ER} OCTOBRE 2002

209.43: ABROGÉ PAR CT 830618 DU 1^{ER} DECEMBRE 2003 EN VIGUEUR LE 1^{ER} OCTOBRE 2002

SECTION 5 – TRANSPORTATION ON LEAVE

209.50 – TRANSPORTATION ON LEAVE

(1) (Definitions) The definitions in this paragraph apply in this instruction.

“home” means

(a) in respect of an officer or non-commissioned member who is married or in a common-law partnership, or a member who is single and has a dependent child as defined in CBI 205.015 (*Interpretation*)

(i) the place to which the member's spouse or common-law partner or dependent child was last moved at public expense,

(ii) if the member's spouse or common-law partner or dependent child is residing elsewhere than at the place to which last moved at public expense, subject to paragraph (3), the place where the member's spouse or common-law partner or dependent child is residing, or

(iii) if the member's spouse or common-law partner or dependent child has never been moved at public expense, the place where the member's spouse or common-law partner or dependent child is residing, or

(b) in respect of an officer or non-commissioned member other than as described in subparagraph (a)

(i) the place where the member's parent is residing,

SECTION 5 – TRANSPORT PENDANT UNE PÉRIODE DE CONGÉ

209.50 – TRANSPORT PENDANT UNE PÉRIODE DE CONGÉ

(1) (Définitions) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

« domicile » Désigne

a) dans le cas d'un officier ou militaire du rang marié ou vivant en union de fait, ou d'un célibataire avec un enfant à charge au titre de la DRAS 205.015 (*Interprétation*)

(i) le dernier endroit où son époux ou conjoint de fait ou son enfant à charge a fait l'objet d'un déménagement aux frais de l'État,

(ii) l'endroit où son époux ou conjoint de fait ou l'enfant à sa charge demeure, dans le cas où son époux ou conjoint de fait ou l'enfant à sa charge n'habite pas le dernier endroit où le militaire a fait l'objet d'un déménagement aux frais de l'État; cela toutefois sous réserve des dispositions prévues à l'alinéa (3),

(iii) l'endroit où demeure l'époux ou conjoint de fait ou l'enfant à charge, s'ils n'ont jamais fait l'objet d'un déménagement aux frais de l'État,

b) dans le cas d'un officier ou militaire du rang auquel ne s'appliquent pas les dispositions du sous-alinéa a),

(i) l'endroit où son parent demeure,

(ii) subject to the approval of an officer commanding a command or formation, the place where the member's child, legal ward or individual adopted legally or in fact who is officially recorded as the member's next of kin is residing, or

(iii) if the member's parents are deceased, and subject to the approval of an officer commanding a command or formation, the place where the member's officially recorded next of kin is residing. (*domicile*)

“parent” means, in respect of an officer or non-commissioned member, the father or mother or the person or persons who, prior to the member's enrolment, had undertaken the responsibilities and fulfilled the duties of a father or mother. (*parent*)

(2) (Entitlement to reimbursement) Subject to paragraph (4), CBI 209.51 (*Compassionate Travel Assistance*) and CBI 209.52 (*Transportation on Special Leave*), an officer or non-commissioned member proceeding to their home on leave with pay and allowances is, on one occasion only in each leave year, for the portion of the journey actually made in Canada or between Canadian points, entitled to actual expenses for transportation not to exceed an amount calculated at the rate established in subparagraph (3)(a) of CBI 209.25 (*Use of Private Motor Car, Motorcycle or Airplane for Temporary Duty Travel*) for each kilometre of the completed journey that is not travelled at public expense, in excess of 800 kilometres.

(3) (Limit) When an officer or non-commissioned member proceeds to their home as defined in sub-subparagraph (a)(ii) of the definition “home”, the cost borne by the public may not exceed the

(ii) sous réserve de l'approbation de l'officier commandant un commandement ou une formation, l'endroit où demeure son enfant, son pupille ou un particulier adopté légalement ou de fait qui est officiellement consigné aux dossiers à titre de plus proche parent,

(iii) si ses parents sont morts, et sous réserve de l'approbation de l'officier commandant un commandement ou une formation, l'endroit où réside le plus proche parent consigné officiellement aux dossiers. (*home*)

« parent » Signifie, dans le cas d'un officier ou militaire du rang, le père ou la mère ou la personne ou les personnes, qui, avant son enrôlement, avait assumé les responsabilités et rempli des devoirs d'un père ou d'une mère. (*parent*)

(2) (Droit au remboursement) Sous réserve de l'alinéa (4), et sous réserve des dispositions des DRAS 209.51 (*Aide au transport pour raisons personnelles ou de famille*) et 209.52 (*Frais de transport à l'occasion d'un congé spécial*), un officier ou militaire du rang qui se rend à son domicile, lors d'un congé avec solde et indemnités, a droit, une seule fois au cours d'une année calculée aux fins de congé, et pour la partie du voyage réellement effectuée au Canada ou entre deux endroits situés au Canada, au remboursement de ses frais réels de transport à condition qu'ils ne dépassent pas la somme calculée selon le taux établi aux termes du sous-alinéa (3)a) de la DRAS 209.25 (*Utilisation d'un véhicule, d'une motocyclette ou d'un avion privé lors d'un voyage en service temporaire*), pour chaque kilomètre du voyage complet qui n'est pas effectué aux frais de l'État, en excédent de 800 kilomètres.

(3) (Limite) Lorsqu'un officier ou militaire du rang se rend à l'endroit reconnu comme son domicile aux termes du sous-sous-alinéa a)(ii) de la définition « domicile », les frais couverts par l'État ne devront pas dépasser

cost that would have been incurred if the member had proceeded to the place to which the member's spouse or common-law partner or dependent child was last moved at public expense.

(4) **(Calculation)** Calculation of the kilometres between the officer or non-commissioned member's place of duty and their home shall be made using

(a) direct road distance in respect of that portion of the journey served by road; and

(b) for any other portion of the journey, the actual kilometres by the most direct route.

(effective 18 September 2003)
Amendment 2/03

209.51 – COMPASSIONATE TRAVEL ASSISTANCE

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member to whom section 23 of the *Military Foreign Service Instructions* does not apply.

(2) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

“immediate family” means the spouse or common-law partner of an officer or non-commissioned member and any person who stands in one of the following relationships to the member or their spouse or common-law partner:

child, father or mother or their spouse or common-law partner, brother or sister or a person or step parent who has undertaken the responsibilities and fulfilled the duties of a father or mother to the member or their spouse or common-law partner.
(*proche parent*)

ceux qui auraient été occasionnés si l'intéressé s'était rendu au dernier endroit où son époux ou conjoint de fait ou l'enfant à sa charge a fait l'objet d'un déménagement aux frais de l'État.

(4) **(Calcul)** Il faut calculer la distance en kilomètre entre le lieu de service d'un officier ou militaire du rang et son domicile en comptant :

a) la distance directe par route à l'égard de la partie du voyage qui peut se faire par route;

b) la distance réelle en kilomètres par l'itinéraire le plus direct, pour toute autre partie du voyage.

(en vigueur le 18 septembre 2003)
Modification 2/03

209.51 – AIDE AU TRANSPORT POUR RAISONS PERSONNELLES OU DE FAMILLE

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang qui n'est pas visé à l'article 23 du *Directives sur le service militaire à l'étranger*.

(2) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

« maladie ou blessure grave » signifie toute maladie ou blessure dont la gravité est telle qu'elle met la vie en danger immédiat. (*serious illness or injury*)

« lieu de service » a le même sens que celui de la DRAS 209.80 (*Application et définitions*). (*place of duty*)

« proche parent » désigne l'époux(se) ou le(la) conjoint(e) de fait de l'officier ou du militaire du rang et toute personne qui est liée de l'une ou l'autre des façons suivantes :

l'enfant, le père ou la mère ou l'époux(se) ou conjoint(e) de fait de ces derniers, le frère ou la sœur, la personne ou le beau-parent qui a assumé les responsabilités et rempli

“place of duty” has the same meaning as in CBI 209.80 (*Application and Definitions*). (*lieu de service*)

“serious illness or injury” means an illness or injury that is of such severity that the patient’s life is in immediate danger. (*maladie ou blessure grave*)

(3) (Entitlement to transportation at public expense) An officer or non-commissioned member who is granted compassionate leave under article 16.17 of the QR&O due to the serious illness or death of an immediate family member is entitled to transportation at public expense for themselves and their current spouse or common-law partner, by the most economical and expeditious means possible, to and from the location in Canada where their presence is required. An officer or non-commissioned member who submits a claim for the serious illness or injury of an immediate family member shall provide a statement in writing from a qualified medical practitioner as to the nature of the illness/injury and the immediate danger to the life of that person at the time that the presence of the member or their spouse or common-law partner was required as a result of the serious illness or injury.

(4) (Exceptional non-life threatening circumstances) Under exceptional non-life threatening circumstances and on a case by case submission to DCBA, Compassionate Travel Assistance may be provided where it can be demonstrated that either the member’s or spouse’s presence is required to address a compassionate family situation, eg. Alzheimer’s disease or another non-life threatening disease which necessitates the transfer of a sole surviving parent from a residence to a higher level of care facility where there are no other family members to assist. A medical certificate would be required under this caveat.

les devoirs de père ou de mère à l’endroit du militaire ou de son époux(se) ou conjoint(e) de fait. (*immediate family*)

(3) (Droit au transport aux frais de l’État) Un officier ou militaire du rang qui obtient un congé pour raisons personnelles ou de famille aux termes de l’article 16.17 des ORFC en raison de la maladie ou de blessure grave ou du décès d’un proche parent est admissible au transport aller-retour, aux frais de l’État, pour lui(elle)-même et son époux(se) ou conjoint de fait actuel, par le mode de transport le plus rapide et économique possible, à destination du lieu, en territoire canadien, où sa présence est requise. Un officier ou un militaire du rang qui présente une demande en raison d’une maladie ou d’une blessure grave d’un proche parent doit fournir une déclaration écrite d’un praticien qualifié décrivant la nature de cette maladie ou blessure, ainsi que les dangers immédiats menaçant la vie de cette personne à ce moment-là, de sorte que la présence du militaire ou de son époux(se) ou conjoint(e) de fait était nécessaire en raison de la maladie ou de la blessure grave.

(4) (Circonstances exceptionnelles ne constituant pas un danger de mort) Une aide au transport pour raisons personnelles ou de famille (ATPFP) peut être accordée par le DRASA, au cas par cas, dans certaines circonstances ne constituant pas un danger de mort lorsqu’il est nécessaire afin de régler un problème famille de nature médicale. Par exemple, lorsque le seul parent survivant souffre de la maladie d’Alzheimer ou de toute autre maladie non mortelle, et doit être transféré à un établissement pouvant dispenser les soins appropriés et qu’aucun autre membre de la famille n’est disponible. Un certificat médical est nécessaire dans ces circonstances.

(5) (Application for Reservists) This instruction applies to members of the Reserve Force only if they

(a) are serving on a period of Class "B" or "C" Reserve Service; and

(b) have been authorized to move their furniture and effects at public expense in respect of that period of service.

(6) (Travelling unaccompanied by the member) The spouse or common-law partner referred to in paragraph (3) may travel unaccompanied by the officer or non-commissioned member if, in the circumstances, the member would have been entitled to transportation at public expense.

(7) (Provision for single parent families) For single parent families, a child (under 18 years of age) may be substituted in lieu of a spouse as referred to in paragraph (3).

(8) (Place of duty outside Canada) An officer or non-commissioned member referred to in paragraph (3) who is serving at a place of duty outside Canada is entitled to transportation at public expense, by the most economical and expeditious means possible, to and from their home unit in Canada and thereafter to where their presence is required as a result of the serious illness or death of an immediate family member. Posted members shall refer to the *Military Foreign Service Instructions*.

(9) (Reimbursement) An officer or non-commissioned member who is entitled to transportation at public expense is entitled to be reimbursed for the following expenses for themselves and their spouse or common-law partner:

(5) (Application aux réservistes) La présente directive s'applique aux militaires de la Réserve selon les conditions suivantes :

a) le militaire est en période de service de réserve de classe « B » ou « C »; et

b) le militaire a été autorisé à déménager ses meubles et ses effets personnels, aux frais de l'État, en relation avec cette période de service.

(6) (Déplacement non accompagné par un militaire) L'époux(se) ou conjoint(e) de fait visé(e) à l'alinéa (3) peut voyager sans être accompagné(e) par l'officier ou le militaire du rang si, dans les mêmes circonstances, le militaire aurait eu droit au transport aux frais de l'État.

(7) (Disposition particulière pour les familles monoparentales) Dans le cas des familles monoparentales, un enfant (âgé de moins de 18 ans) peut prendre la place d'un(e) conjoint(e), conformément à l'alinéa (3).

(8) (Lieu de service à l'extérieur du Canada) Un officier ou militaire du rang visé à l'alinéa (3) qui est en poste dans un lieu de service à l'extérieur du Canada est admissible au transport aller-retour, aux frais de l'État, par le mode de transport le plus rapide et économique possible, vers son unité d'appartenance au Canada et ensuite à l'endroit au Canada où sa présence est requise, lorsqu'un proche parent est gravement malade, blessé ou décédé. Les militaires qui reçoivent une affection doivent se reporter aux *Directives sur le service militaire à l'étranger*.

(9) (Remboursement) Un officier ou un militaire du rang admissible au transport aux frais de l'État a droit au remboursement des dépenses suivantes, pour lui(elle)-même et son époux(se) ou conjoint(e).

(a) Compassionate fares. If transportation under paragraph (3) to (8) is by commercial carrier, compassionate fares must be used if they are available, and if they are the most economical means of transportation; and

(b) The actual and reasonable lodging expenses if incurred as a result of a required overnight stopover; or

(c) Travel by private motor car or motorcycle at the low rate in accordance with CBI 209.25 (*Use of Private Motor Car, Motorcycle or Airplane for Temporary Duty Travel*), as if the member had requested to travel by private motor car or motorcycle.

(10) (Overnight Stopover – travel by private motor car or motorcycle) A member who is entitled to transportation at public expense is entitled to be reimbursed for a required overnight stopover for themselves and their spouse or common-law partner (child for single parents), if the travel is by private motor car or motorcycle rather than by air because of a medical reason or other reasonable circumstances. The total cost of actual and reasonable expenses by private motor car or motorcycle under paragraph (9) shall not exceed the cost that would be incurred as a result of travel by air.

(11) (Travel outside Canada) An officer or non-commissioned member referred to in paragraphs (3) whose presence is required at a location outside Canada is entitled, for themselves and their spouse or common-law partner, to be reimbursed the equivalent transportation expense incurred by the most economical and expeditious means possible to and from the border point of departure in Canada

a) tarif spécial de déplacement pour raisons personnelles ou de famille. Si, conformément aux alinéas (3) à (8), le déplacement se fait par avion commercial, les tarifs spéciaux de déplacement doivent être utilisés si possible, s'ils sont le plus économiques;

b) les dépenses de logement réelles et raisonnables, si elles sont encourues parce qu' il y a eu un arrêt de nuit nécessaire ou requis; ou

c) les frais de déplacement en véhicule personnel (voiture ou moto) au taux réduit, conformément à la DRAS 209.25 (*Utilisation d'un véhicule, d'une motocyclette ou d'un avion privé lors d'un voyage en service temporaire*), comme si le militaire avait fait une demande de déplacement en véhicule personnel ou motocyclette.

(10) (Arrêt de nuit – déplacement en véhicule privé ou motocyclette) Un militaire qui a droit au transport aux frais de l'État est remboursé pour un arrêt de nuit nécessaire pour lui(elle)-même et son époux(se) ou conjoint(e) de fait (enfant dans le cas des familles monoparentales) si le déplacement est effectué en véhicule privé ou motocyclette plutôt qu'en avion pour des raisons d'ordre médical ou toute autre circonstance raisonnable. Le coût total des dépenses réelles et raisonnables, en vertu du présent alinéa, et les frais de déplacement et véhicule privé ou motocyclette, aux termes de l'alinéa (9), ne doivent pas être supérieurs aux frais qui auraient été engagés si le déplacement avait été effectué en avion.

(11) (Déplacement à l'extérieur du Canada) Un officier ou un militaire du rang visé par l'alinéa (3) qui doit se rendre à une destination située à l'extérieur du Canada a droit au remboursement de l'équivalent des frais de transport, pour lui(elle)-même et son époux(se) ou conjoint(e) de fait, correspondant au moyen de transport le plus rapide et économique possible vers et depuis le point de départ frontalier au Canada le

closest to the location outside Canada.

(12) **(Limits on reimbursement)** An officer or non-commissioned member is entitled to a maximum of two reimbursements under this instruction in respect of the same immediate family member and the same health related situation. Requests for claims over the limit will be considered in exceptional compassionate situations by DCBA.

(13) **(Transition)** No claim submitted by an officer or non-commissioned member for any Compassionate Travel Assistance prior to the effective date of this amendment shall be counted against the two-claim limit under paragraph (12).

(14) **(Reimbursement for Medical Certificate)** Members may claim actual and reasonable expenses, supported by receipts, up to \$50 per claim for required medical certificates.

(15) **(Increase)** Compassionate Travel Assistance is a taxable benefit. As such, the reimbursement paid to an officer or non-commissioned member shall be increased by 20 percent as a means of protecting the value to the member of the benefit. Notwithstanding, this provision will be eliminated should the Canada Customs and Revenue Agency rule that the benefit is non-taxable.

(effective 29 May 2003)
Amendment 2/03

209.52 – TRANSPORTATION ON SPECIAL LEAVE

(1) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

“home” has the same meaning as in CBI 209.50 (*Transportation on Leave*). (*domicile*)

plus près de l'emplacement à l'extérieur du Canada.

(12) **(Restriction relative au nombre de demandes de remboursement)** En vertu de cette directive, un officier ou un militaire du rang a droit à un maximum de deux remboursements pour le même proche parent et pour le même problème de santé. Les demandes de remboursement supplémentaires seront examinées par le DRASA dans certains cas exceptionnels.

(13) **(Transition)** En ce qui concerne la limite de deux demandes visée par l'alinéa (12), on ne tiendra pas compte des demandes d'ATFRP ayant été faites par un officier ou un militaire du rang avant la date d'entrée en vigueur de la présente modification.

(14) **(Remboursement de certificat médical)** Les militaires peuvent demander le remboursement des frais réels et raisonnables d'obtention de certificats médicaux, sur présentation des reçus correspondants, jusqu'à un maximum de 50 \$ par demande.

(15) **(Majoration)** L'ATFRP est une indemnité imposable. À ce titre, le remboursement versé à un officier ou à un militaire du rang doit être augmenté de 20 p. 100 afin de protéger la valeur de cette indemnité pour le militaire. Cependant, si l'Agence des douanes et du revenu du Canada décide que cette indemnité ne devait pas être imposable, alors la majoration de 20 p. 100 serait éliminée.

(en vigueur le 29 mai 2003)
Modification 2/03

209.52 – FRAIS DE TRANSPORT À L'OCCASION D'UN CONGÉ SPÉCIAL

(1) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

« domicile » S'entend au sens de la DRAS 209.50 (*Transport pendant une période de congé*). (*home*)

“operational theatre” means an area or location so designated by the Minister. (*théâtre opérationnel*)

« théâtre opérationnel » S'entend d'un lieu ou d'un endroit ainsi désigné par le ministre. (*operational theatre*)

(2) **(Entitlement to expenses)** An officer or non-commissioned member proceeding to their home on special leave granted under article 16.20 (*Special Leave*) of the QR&O is entitled to

(2) **(Droit au remboursement)** Un officier ou militaire du rang se rendant à son domicile en congé spécial, accordé aux termes de l'article 16.20 (*Congé spécial*) des ORFC, a droit:

(a) prior to embarkation for service with a unit detailed for duty outside Canada and the continental United States of America and as designated from time to time by the Minister, the payment established in CBI 209.50, provided the member has not received that payment within three months of the commencement of the period of special leave; and

a) avant son embarquement pour servir dans une unité affectée à l'extérieur du Canada et du territoire continental des États-Unis d'Amérique à une mission autre que celle stipulée au sous-alinéa a) et que désigne à l'occasion le ministre, aux paiements établis à la DRAS 209.50, à condition de ne pas avoir bénéficié de ces paiements dans les trois mois antérieurs au début de sa période de congé spécial;

(b) after disembarkation from service with a unit as described in the *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*, transportation, accommodation and meals at public expense for that portion of the journey actually made in Canada or between Canadian points by the most direct route to the member's home and return to the member's place of duty.

b) lors du débarquement au terme d'une mission dans une unité comme celle décrite dans le manuel d'*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*, au transport à l'installation et aux repas, aux frais de l'État, en ce qui concerne la partie du voyage effectuée au Canada ou entre des lieux situés au Canada, par la voie la plus directe jusqu'à son domicile et, au retour de son domicile à son lieu de service.

(3) **(Calculation of entitlement)** The provision of transportation, accommodation and meals under subparagraphs (2)(b), or reimbursement of the cost thereof when paid by the officer or non-commissioned member shall be made under this instruction as though the member were travelling on duty, excluding incidental expenses. If the member is authorized to use a private motor vehicle or airplane, they shall be reimbursed up to the equivalent of the most cost effective means of transportation, normally airfare plus taxis, as determined by the member's commanding officer. Incidental expenses are not payable under any circumstances under this instruction.

(3) **(Calcul du droit au remboursement)** Le transport, le logement et les repas alloués aux termes des sous-alinéas (2)b), ou le remboursement des frais versés par un officier ou militaire du rang pour se procurer lui-même ces services, doivent lui être fournis aux termes de la présente directive comme si le militaire voyageait en service commandé excluant les frais accessoires. Si le membre est autorisé à utiliser un véhicule de transport personnel ou un aéronef, il se verra rembourser jusqu'à l'équivalent du mode de transport le plus économique, en règle générale le tarif aérien plus les frais de taxi, tel qu'établi par le commandant du membre. Selon cette directive, les frais accessoires ne peuvent être payés en aucune circonstance.

(effective 1 October 2002)
Amendment 2/03

**209.53 – ASSISTED LEAVE
TRANSPORTATION EXPENSE**

(1) **(Entitlement)** An officer or non-commissioned member is entitled to be reimbursed once during each 12-month period for transportation from the member's place of duty to the assisted leave centre, if the following circumstances exist:

(a) the Chief of the Defence Staff has designated an assisted leave centre for the member's place of duty; and

(b) the member is receiving a Foreign Service Premium under the *Military Foreign Service Regulations*.

(2) **(Rate of reimbursement)** The officer or non-commissioned member shall be reimbursed the lesser of

(a) the actual transportation expenses incurred, and

(b) the return economy airfare between the member's place of duty and the assisted leave centre.

(3) **(Recovery of reimbursement)** The expenses reimbursed to the officer or non-commissioned member shall be recovered from the pay and allowances of the member, if the following circumstances exist:

(a) the member does not complete the period of service for which the expenses were reimbursed; and

(b) in the opinion of the Chief of Defence Staff, the reason for non-completion was not beyond the control of the member.

(en vigueur le 1^{er} octobre 2002)
Modification 2/03

**209.53 – INDEMNITÉ DE FRAIS DE
DÉPLACEMENT EN CONGÉ**

(1) **(Droit à l'indemnité)** Un officier ou militaire du rang peut recevoir une indemnité de frais de déplacement en congé une seule fois, au cours d'une période de 12 mois, pour le déplacement de son lieu de service au secteur de service à l'égard duquel :

a) le chef d'état-major de la défense a désigné un lieu de congé pour le secteur de service du militaire;

b) une indemnité de service à l'étranger est autorisée aux termes du *Règlement sur le service militaire à l'étranger*.

(2) **(Taux de remboursement)** Les frais de déplacement remboursables sont établis selon la moins coûteuse des deux formules suivantes :

a) les frais réels de déplacement que l'officier ou le militaire du rang a engagés;

b) le prix d'un billet aller-retour par avion, en classe économique, du lieu de service au lieu de congé désigné.

(3) **(Recouvrement du remboursement)** Les frais remboursés à un officier ou militaire du rang doivent être recouvrés de la solde et des indemnités payables au militaire dans les circonstances suivantes :

a) les frais reçus à l'égard d'une période de service, si le militaire ne complète pas cette période de service;

b) de l'avis du chef d'état-major de la défense, le fait que le militaire n'a pas complété la période de service n'est pas attribuable à des raisons indépendantes de la volonté du militaire.

209.54 – REIMBURSEMENT OF EXPENSES WHEN RECALLED FROM OR ON CANCELLATION OF LEAVE

(1) **(Application)** Subject to paragraph (2), an officer or non-commissioned member who is recalled to duty from leave in accordance with article 16.01 (*Withholding of and Recall From Leave*) of the QR&O or whose approved leave has been cancelled for service reasons may be reimbursed for

(a) transportation and travelling expenses in accordance with CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of Dependants*) for the member and, where applicable, their dependants to the place of duty from the place from which the member was recalled and for the return journey if the member resumes leave immediately after completion of the duty for which the member was recalled; and

(b) additional expenses resulting either from the cost of breaking contractual arrangements or cancellation fees that were made specifically for the purpose of an approved leave period.

(2) **(Submission of claims for reimbursement)** Claims for reimbursement under paragraph (1) shall be submitted in accordance with orders and instructions issued by the Chief of the Defence Staff.

SECTION 6 – ENTITLEMENT AT TIME OF ENROLMENT

209.60 – DEFINITION

In this section, “ordinary place of residence” means the place at which a person ordinarily resides at the time of the person’s application for enrolment in

209.54 – REMBOURSEMENT DES FRAIS OCCASIONNÉS LORS D’UN RAPPEL OU D’UNE ANNULATION DE CONGÉ

(1) **(Application)** Sous réserve de l’alinéa (2), un officier ou militaire du rang rappelé au service durant un congé, conformément à l’article 16.01 (*Refus de congé et rappel*) des ORFC, ou dont le congé approuvé a été annulé pour des raisons de service, peut être remboursé de :

a) ses frais de transport et de voyage conformément à la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d’une mutation ou d’un déplacement des personnes à charge*) pour le militaire et les personnes à sa charge, s’il y a lieu, pour se rendre à son travail et pour retourner à son lieu de congé, à condition de s’y rendre immédiatement après son service;

b) ses frais supplémentaires découlant soit d’annulation d’engagements financiers ou ses frais d’annulation occasionnés précisément dans le cadre d’une période de congé approuvé.

(2) **(Présentation de la demande de remboursement)** Les demandes de remboursement aux termes de l’alinéa (1) doivent être présentées conformément aux ordres ou directives publiés par le chef d’état-major de la défense.

SECTION 6 – DROITS AU MOMENT DE L’ENRÔLEMENT

209.60 – DÉFINITION

Aux fins de la présente section, le terme « domicile » désigne le domicile d’une personne au moment de sa demande d’enrôlement ou de mutation dans la force

or transfer to the Regular Force.

209.61 – APPLICANTS FOR ENROLMENT

(1) **(Definition)** In this instruction, “applicant” means

(a) a person who has applied for enrolment in the Canadian Forces; or

(b) a member of the Reserve Force who is not on Class “B” or “C” Reserve Service and who has applied for transfer to the Regular Force.

(2) **(Application)** Subject to paragraph (6), an applicant who has been instructed in accordance with orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff to report for interview or to travel between one place of interview and another, and also where the applicant has so reported but is subsequently rejected for any reason, is, in respect of the journey from and to the applicant’s ordinary place of residence or between places of interview, entitled to transportation and travelling expenses at the rates and under the conditions established in CBI 209.30 (*Entitlements and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*).

(3) **(Quarters and rations)** An applicant to whom paragraph (1) applies shall, for the period the applicant is required to remain or attend at the place of interview, be provided with quarters and rations in kind or, if quarters and rations are not available, the applicant shall be paid

(a) if the applicant resides in the vicinity of the place of interview, and is required to remain over a meal hour, an amount equal to the applicant’s actual expenses for one meal per day not exceeding the amount described in CBI 209.30 (*Entitlements and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*),

régulière.

209.61 – CANDIDATS À L’ENRÔLEMENT

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, l’expression « candidat » désigne :

a) soit une personne qui a fait une demande d’enrôlement dans les Forces canadiennes;

b) soit un membre de la force de réserve qui n’est en service ni de réserve de classe « B » ni « C » et qui a demandé d’être muté à la force régulière.

(2) **(Application)** Sous réserve de l’alinéa (6), un candidat qui a reçu instruction, en conformité avec les ordres ou directives émanant du chef d’état-major de la défense, de se présenter pour une entrevue, et qui s’est ainsi présenté mais qui a été subséquemment rejeté pour un motif quelconque, a droit, à l’égard du voyage à partir de son domicile et vers ce lieu, de même qu’entre les lieux d’entrevue, aux frais de transport et de voyage d’après le tarif et les conditions établis à la DRAS 209.30 (*Droits et instructions*), (voir l’*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*).

(3) **(Logement et vivres)** Le candidat visé à l’alinéa (1) reçoit pour la période où le candidat doit demeurer ou se présenter au lieu de l’entrevue, le logement et les vivres en nature ou, lorsque le logement ou les vivres en nature ne sont pas disponibles, le candidat touche :

a) si le candidat réside à proximité du lieu de l’entrevue et si le candidat doit y prendre un repas, un montant égal à ses dépenses réelles pour un repas par jour mais n’excédant pas le montant prévu à la DRAS 209.30 (*Droits et instructions*), (voir l’*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*), pour un dîner;

for a lunch; or

(b) if the applicant resides elsewhere than in the vicinity of the place of interview, travelling expenses as established in CBI 209.30 (*Entitlement and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*).

b) si le candidat demeure dans un lieu autre que celui où le candidat doit subir l'entrevue, les frais de voyage prévus à la DRAS 209.30 (*Droits et instructions*), (voir *l'Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*).

(4) (Return to place of residence) When the estimated cost is less than that of maintaining the applicant under paragraph (3), an applicant awaiting acceptance shall be returned to the applicant's ordinary place of residence and paid the expenses described in paragraph (2) for their journey.

(4) (Retour au domicile) Lorsque le coût estimatif est inférieur à celui de son entretien aux termes de l'alinéa (3), un candidat qui attend l'acceptation est renvoyé à son domicile et on lui verse pour le voyage les frais prévus à l'alinéa (2).

(5) (Deferral of enrolment) When an applicant who has reported to a recruiting centre has been found acceptable but is required to return to the applicant's ordinary place of residence because the applicant's enrolment has been deferred for a definite period, the applicant shall, in respect of the journey, be entitled to the expenses described in paragraph (2).

(5) (Enrôlement différé) Lorsqu'un candidat qui s'est présenté à un centre de recrutement est jugé acceptable, mais que le candidat doit retourner à son domicile parce que son enrôlement est différé pendant une période déterminée, le candidat a droit, à l'égard de ce voyage, aux frais prévus à l'alinéa (2).

(6) (Applicant outside Canada) When the ordinary place of residence of an applicant is outside Canada, and the applicant has been instructed to report for interview to a place within Canada, the applicant is not entitled, except when authorized by the Minister, to reimbursement in respect of any portion of the journey that takes place outside Canada.

(6) (Candidat à l'extérieur du Canada) Lorsque le domicile d'un candidat est situé à l'extérieur du Canada et que le candidat a reçu instruction de se présenter pour une entrevue à un endroit situé au Canada, le candidat n'a pas droit, sauf autorisation du ministre, au remboursement à l'égard de la partie du trajet qui est à l'extérieur du Canada.

(7) (Refusal of enrolment) When an applicant refuses to be enrolled, the entitlement described in paragraph (3) ceases on the date of the applicant's refusal and no transportation and travelling expenses may be provided for the applicant's return journey.

(7) (Refus de s'enrôler) Lorsqu'un candidat refuse l'enrôlement, le droit établi à l'alinéa (3) cesse dès la date de son refus et il ne lui est versé aucuns frais de transport ou de voyage pour son voyage de retour.

(effective 1 October 2002)
Amendment 2/03

(en vigueur le 1^{er} octobre 2002)
Modification 2/03

209.63 – LEAVE WITHOUT PAY AND ALLOWANCES ON ENROLMENT

(1) **(Entitlement)** Subject to paragraph (2), when an officer or non-commissioned member is, on enrolment, granted leave without pay and allowances the member is entitled to the expenses described in paragraph (2) of CBI 209.61 (*Applicants for Enrolment*)

(a) for the journey from the recruiting centre to the member's ordinary place of residence; and

(b) if required to report at the expiration of that leave to the recruiting centre at which the member was enrolled, for the journey from the member's ordinary place of residence to that recruiting centre.

(2) **(Travel from place of residence to base or other unit or element)** Subject to paragraph (3), if an officer or non-commissioned member who was granted leave without pay and allowances on enrolment is required to report on the expiration of that leave to a base or other unit or element other than the recruiting centre at which the member was enrolled, the member is entitled to the transportation and travelling expenses (see CBI 209.01 – *Definitions*) established for the member's rank, for the journey from the member's ordinary place of residence to that base or other unit or element.

(3) **(Travel outside Canada)** Except when authorized by the Minister, an officer or non-commissioned member who has been enrolled at a place within Canada and is granted leave without pay and allowances on enrolment is not entitled to the expenses described in this instruction for any portion of the journey that takes place outside Canada.

209.63 – CONGÉ SANS SOLDE NI INDEMNITÉS LORS DE L'ENRÔLEMENT

(1) **(Droit aux frais)** Sous réserve de l'alinéa (2), lorsqu'un officier ou militaire du rang reçoit, au moment de son enrôlement, un congé sans solde ni indemnités, le militaire a droit aux frais prévus à l'alinéa (2) de la DRAS 209.61 (*Candidats à l'enrôlement*) :

a) pour le voyage du centre de recrutement à son domicile;

b) si, à l'expiration de ce congé, le militaire est obligé de se présenter au centre de recrutement où le militaire a été enrôlé, pour le voyage de son domicile au centre de recrutement.

(2) **(Voyage du domicile à la base ou autre unité ou élément)** Sous réserve de l'alinéa (3), si un officier ou militaire du rang qui a obtenu un congé sans solde ni indemnités lors de son enrôlement est obligé de se présenter, à l'expiration de ce congé, à une base ou autre unité ou élément autre que le centre de recrutement où le militaire a été enrôlé, le militaire a droit aux frais de transport et de voyage (*voir la DRAS 209.01 – Définitions*) prévus à l'égard de son grade, pour le voyage de son domicile à cette base ou autre unité ou élément.

(3) **(Trajet à l'extérieur du Canada)** Sauf autorisation du ministre, un officier ou militaire du rang, qui s'est enrôlé à un endroit situé au Canada et à qui est accordé un congé sans solde ni indemnités lors de son enrôlement, n'a pas droit aux frais prévus à la présente directive pour la partie du trajet qui est à l'extérieur du Canada.

SECTION 7 – RELOCATION BENEFITS – SPECIAL CASES

209.715 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING ENTITLEMENTS ON TERMINATION OF CLASS “C” RESERVE SERVICE FOR MISCONDUCT – RESERVE FORCE

(1) **(Entitlement to expenses)** An officer or non-commissioned member of the Reserve Force on Class “C” Reserve Service whose period of service is terminated by reason of misconduct may be provided at public expense with transportation by the most economical means and paid necessary meal expenses at the rates described in CBI 209.30 (*Entitlements and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*), for the journey to the place in Canada at which the member resided at the time the Class “C” Reserve Service commenced.

(2) **(Application for reimbursement)** The entitlements established in paragraph (1) shall be granted only when the officer or non-commissioned member applies within 30 days from the termination of the member’s Class “C” Reserve Service, or the member’s release from incarceration, whichever is later.

(effective 1 October 2002)
Amendment 2/03

209.72 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING ENTITLEMENTS ON RELEASE FOR MISCONDUCT – REGULAR FORCE

(1) **(Entitlement to expenses)** Subject to CBI 209.73 (*Transportation and Travelling Entitlements on Release – Alien Members – Regular Force*), an officer or non-commissioned member of the Regular Force who is released under Item 1 (*Misconduct*) of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) of the QR&O

SECTION 7 – INDEMNITÉS DE RÉINSTALLATION – CAS SPÉCIAUX

209.715 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE À LA CESSATION DU SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « C » POUR INCONDUITE – FORCE DE RÉSERVE

(1) **(Droit aux frais)** Un officier ou militaire du rang de la force de réserve en service de réserve de classe « C » dont la période de service prend fin pour motif d'inconduite peut obtenir le transport aux frais de l'État en utilisant le mode de transport le plus économique et recevoir le remboursement de ses frais de repas aux taux prévus à la DRAS 209.30 (*Droits et instructions*), (voir *l'Instruction de Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*), pour le trajet jusqu'à l'endroit au Canada où le militaire était domicilié lorsque son service de réserve de classe « C » a commencé.

(2) **(Présentation de demande de remboursement)** Les droits établis à l'alinéa (1) ne sont accordés que si l'officier ou militaire du rang présente une demande dans un délai de 30 jours à compter de la fin de son service de réserve classe « C » ou de la fin de son incarcération, suivant celle de ces deux dates qui est la plus récente.

(en vigueur le 1^{er} octobre 2002)
Modification 2/03

209.72 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE EN CAS DE LIBÉRATION POUR INCONDUITE – FORCE RÉGULIÈRE

(1) **(Droit aux frais)** Sous réserve de la DRAS 209.73 (*Droit aux frais de transport et de voyage à la libération – militaires étrangers – force régulière*), un officier ou militaire du rang de la force régulière qui est libéré pour le motif numéro 1 (*Inconduite*) du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) des ORFC peut obtenir aux frais de l'État des billets

may be provided at public expense with tickets covering transportation at the least expensive rate by rail or ship and paid necessary meal expenses at the rates described in CBI 209.30 (*Entitlement and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*) for the journey to

(a) if enrolled in Canada, the place in Canada that the member specified as the member's residence on enrolment in the Regular Force;

(b) if enrolled outside Canada, the nearest port of embarkation in Canada on the direct route to the country in which the member was enrolled; or

(c) any place in Canada, when the cost of the journey does not exceed the cost of the journey under subparagraph (a) or (b).

(2) (**Application for reimbursement**) The entitlements described in paragraph (1) shall be granted only when the officer or non-commissioned member applies within 30 days of the member's release from the Regular Force, or from incarceration, whichever is later.

(effective 1 October 2002)
Amendment 2/03

209.73 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING ENTITLEMENTS ON RELEASE – ALIEN MEMBERS – REGULAR FORCE

When an officer or non-commissioned member to whom paragraph (4) of article 15.04 (*Place of Release*) of the QR&O applies is released, the member may be granted the benefits described in

a) CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned*

pour assurer son transport par train ou par bateau au tarif le moins cher et recevoir le remboursement de ses frais de repas aux taux prévus à la DRAS 209.30 (*Droits en instructions*), (voir l'*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*) pour le trajet :

a) si le militaire s'est enrôlé au Canada, jusqu'à l'endroit situé au Canada que le militaire a indiqué comme étant son domicile lors de son enrôlement dans la force régulière;

b) si le militaire s'est enrôlé à l'extérieur du Canada, jusqu'au port d'embarquement canadien le plus proche, sur la route directe vers le pays où le militaire s'est enrôlé;

c) jusqu'à tout endroit situé au Canada, quand le coût du voyage ne dépasse pas celui du voyage prévu aux sous-alinéa a) ou b).

(2) (**Présentation de demande de remboursement**) Les droits prévus à l'alinéa (1) ne sont accordés que si l'officier ou militaire du rang présente une demande dans un délai de 30 jours à compter de sa libération de la force régulière ou de la fin de son incarcération, suivant celle de ces deux dates qui est la plus récente.

(en vigueur le 1^{er} octobre 2002)
Modification 2/03

209.73 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE À LA LIBÉRATION – MILITAIRES ÉTRANGERS – FORCE RÉGULIÈRE

Lorsqu'un officier ou militaire du rang concerné par l'alinéa (4) de l'article 15.04 (*Lieu de libération*) des ORFC est libéré, le militaire a droit aux indemnités prévues à :

a) la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une*

(Members on Posting or of Dependants) for the move, and

(b) CBI 209.9952 (*Shipment of Unaccompanied Personal Baggage – Officers and Non-commissioned Members on Other Than Temporary Duty and Dependants*) in respect of the shipment of the member's personal baggage,

as if the member were moving on posting to such place as the Minister may determine.

SECTION 8 – RELOCATION EXPENSES

209.80 – APPLICATION AND DEFINITIONS

(1) (**Application**) This section applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force or the Reserve Force on Class "C" Reserve Service to whom section 9 (*Integrated Relocation Pilot Program*) does not apply.

(2) (**Service couple**) When an officer or non-commissioned member is married to or in a common-law partnership with a member

(a) if they are both moved on posting from and to the same place of duty they shall be reimbursed under this section as if the junior in rank, or if they are the same rank, as if one of them was a dependant but not a member of the Canadian Forces; and

(b) in any other case, each shall be reimbursed under this section, but one may not be reimbursed in respect of a dependant claimed by the other.

mutation ou d'un déplacement des personnes à charge) à l'égard du déplacement;

b) la DRAS 209.9952 (*Expédition des bagages personnels non accompagnés – officiers et militaires du rang en service autre que temporaire et personnes à charge*) quant à l'expédition de ses bagages personnels,

comme si le militaire était déplacé en vue d'une mutation jusqu'à l'endroit que peut déterminer le ministre.

SECTION 8 – FRAIS DE RÉINSTALLATION

209.80 – APPLICATION ET DÉFINITIONS

(1) (**Application**) La présente section s'applique à tout officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe « C » à qui la section 9 (*Programme pilote de réinstallation intégré*) ne s'applique pas.

(2) (**Couple militaire**) Lorsqu'un officier ou militaire du rang est marié ou vit en union de fait avec un militaire :

a) si les militaires sont mutés depuis et vers le même lieu de service, les militaires doivent aux termes de la présente section être remboursés comme si le moins haut gradé des deux ou, dans le cas où les militaires détiennent le même grade, comme si l'un d'eux était une personne à charge et non un militaire des Forces canadiennes;

b) dans tous les autres cas, chacun d'eux sera remboursé conformément aux dispositions de la présente section, mais aucun ne sera remboursé pour une personne à charge déclarée par l'autre.

(3) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this section.

“commercial lodgings” means lodgings obtained in a hotel, motel, tourist home, guest cottage or similar establishment that caters to the general public at predetermined rates. (*logement commercial*)

“dependant” means, in respect of an officer or non-commissioned member

(a) the member’s spouse or common-law partner, who is normally resident with the member at the member’s place of duty or who, if living separately, is doing so for military reasons;

(b) a relative by blood, marriage or common-law partnership or adoption legally or in fact who is normally resident with the member and for whom the member may claim a personal exemption under the *Income Tax Act*;

(c) a housekeeper, if the member is single and has a dependent child as defined in CBI 205.015 (*Interpretation*) for whom the member maintains a home in which the member also normally resides;

(d) a child who is normally resident with the member and for whom the member would have been eligible to claim a personal exemption under the *Income Tax Act* if the child were a relative by blood, marriage or common-law partnership or adoption legally or in fact and for whom the member has accepted full financial responsibility and has commenced adoption proceedings;

(e) a child or legal ward of the spouse or common-law partner or the member, or of the spouse or common-law partner and the member, or an individual adopted legally or in fact by the spouse or

(3) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« entreposage temporaire » S’entend de l’entreposage provisoire des meubles et effets personnels immédiatement avant ou après le déménagement des meubles et effets aux frais de l’État, y compris le déplacement lors de la libération. (*in-transit storage*)

« lieu de service » Désigne l’endroit où un officier ou militaire du rang accomplit d’habitude ses fonctions militaires ordinaires et comprend tout endroit dans les régions avoisinantes que le chef d’état-major de la défense, ou tout autre officier que le chef d’état-major de la défense peut désigner, a déterminé comme faisant partie du lieu en question. (*place of duty*)

« logement commercial » Désigne le logement obtenu dans un hôtel, un motel, une maison de touristes, un chalet commercial ou autre établissement semblable qui dessert la population en général à des taux préétablis. (*commercial lodgings*)

« logements familiaux » S’entend au sens qui lui est prescrit dans le *Règlement concernant les frais pour les logements familiaux* (Volume IV des ORFC, appendice 4.1). (*family housing*)

« logement non commercial » Désigne le logement autre que celui qui est décrit à la définition « logement commercial » et comprend le logement obtenu dans une roulotte, une camionnette de camping, une tente ou une résidence privée. (*non-commercial lodgings*)

« personne à charge » À l’égard d’un officier ou militaire du rang :

a) l’époux ou conjoint de fait du militaire qui demeure normalement avec lui à son lieu de service ou qui demeure séparément de lui pour des raisons militaires;

common-law partner or the member, or by the spouse or common-law partner and the member, who cannot be claimed as a personal exemption by the member under the *Income Tax Act* but who is single and in full-time attendance at school or university, if it would be equitable and consistent with the purpose of this section that such a person be a dependant; or

(f) a family member who is permanently residing with the member, but who is precluded from qualifying as a dependant under the *Income Tax Act* because the family member receives a pension.

(*personne à charge*)

“family housing” has the same meaning as prescribed in the *Charges for Family Housing Regulations (Volume IV of the QR&O, Appendix 4.1)*. (*logements familiaux*)

“in-transit storage” means the temporary storage of furniture and effects either immediately prior or subsequent to movement of the furniture and effects at public expense, including a move on release. (*entrepasage temporaire*)

“non-commercial lodgings” means lodgings obtained other than as described in the definition “commercial lodgings” and includes lodgings obtained in a travel trailer, camper, tent or private home. (*logement non commercial*)

“place of duty” means the place at which an officer or non-commissioned member usually performs their normal military duties and includes any place in the surrounding geographical area that is determined to be part thereof by the Chief of the Defence Staff or such other officer as the Chief of the Defence Staff may designate. (*lieu de service*)

b) un parent par le sang, mariage ou union de fait ou adoption de droit ou de fait qui demeure normalement avec lui et à l'égard duquel le militaire peut demander une exemption personnelle en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

c) une ménagère, si le militaire est célibataire et a un enfant à charge tel qu'il est défini à la DRAS 205.015 (*Interprétation*), à l'égard duquel le militaire maintient un foyer dans lequel le militaire demeure normalement;

d) un enfant qui demeure normalement avec lui et à l'égard duquel le militaire aurait été admissible à demander une exemption personnelle en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si l'enfant avait été un parent par le sang, mariage ou union de fait ou adoption de droit ou de fait et à l'égard duquel le militaire a accepté l'entière responsabilité financière et a entamé une procédure en adoption;

e) un enfant ou un pupille de l'époux ou conjoint de fait, du militaire ou des deux, un individu adopté légalement ou de fait par l'époux ou conjoint de fait, le militaire ou les deux, qui est célibataire et qui suit des cours à plein temps dans un établissement scolaire ou universitaire, mais à l'égard duquel aucune exemption ne peut être réclamée par le militaire aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, il est alors entendu que cet enfant est considéré comme une personne à charge pour autant que cela s'avère équitable et conforme aux fins de la présente section;

f) un membre de sa famille qui demeure avec lui de façon permanente, mais qui ne peut être considéré comme personne à charge aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, parce que ce membre touche une pension. (*dependant*)

“transportation”, when used in relation to furniture and effects, includes, where applicable and with respect to any one move, in-transit storage for a period not exceeding 60 days and, when approved by the Minister, a period not exceeding 120 days. (*transport*)

209.801 – SPECIAL POWERS OF THE MINISTER – REIMBURSEMENT OF RELOCATION EXPENSES

(1) (**Definition**) In this instruction, “compensation” means all expenses and all benefits, whether primarily of a financial nature or not, described in this section.

(2) (**Ministerial approval of relocation expenses**) The Minister may approve reimbursement of all or part of the expenses reasonably incurred by an officer or non-commissioned member or their dependants that are directly related to, or that arise directly out of, the member's relocation and that are not specifically provided for in this section, but only if such reimbursement would be equitable and consistent with the purpose of this section.

209.82 – MOVEMENT OF DEPENDANTS

(1) (**Eligibility**) Subject to paragraphs (3) and (5), an officer or non-commissioned member is entitled to move their dependants at public expense

(a) from one place of duty to another, when the member is moved within Canada and the United States of America, other than temporarily;

(b) from one place of duty to another, when the member is moved from a place of duty within Canada and the United States of America to a place of

« transport » Lorsque ce terme est utilisé à l'égard des meubles et des effets personnels, comprend, le cas échéant et à l'égard de chaque déplacement, l'entreposage temporaire pour une période qui ne dépasse pas 60 jours et, lorsque cela est approuvé par le ministre, pour une période qui ne dépasse pas 120 jours. (*transportation*)

209.801 – POUVOIRS SPÉCIAUX DU MINISTRE – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE RÉINSTALLATION

(1) (**Définition**) Aux fins de la présente directive, « compensation » signifie toutes les dépenses et tous les avantages prévus dans la présente section qu'ils soient surtout de nature financière ou non.

(2) (**Approbation par le ministre pour le remboursement des frais de réinstallation**) Le ministre peut approuver le remboursement d'une partie ou de la totalité des dépenses raisonnables engagées par un officier ou militaire du rang ou les personnes à sa charge, lorsque ces dépenses se rattachent directement à sa réinstallation ou en découlent directement, et qu'elles ne sont pas spécialement prévues dans la présente section, mais seulement si un tel remboursement est jugé équitable et conforme aux fins de la présente section.

209.82 – DÉPLACEMENT DES PERSONNES À CHARGE

(1) (**Admissibilité**) Sous réserve des alinéas (3) et (5), un officier ou militaire du rang a droit au déplacement des personnes à sa charge aux frais de l'État :

a) d'un lieu de service à un autre, lorsque le militaire est déplacé à l'intérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique, autrement que temporairement;

b) d'un lieu de service à un autre, lorsque le militaire est déplacé d'un lieu de service situé au Canada ou aux États-Unis d'Amérique à un lieu de service situé à

duty outside Canada and the United States of America, if

(i) the move of the member is for an expected period of six months or more, and

(ii) the member will remain at the new place of duty for an expected period of six months or more after the arrival of the member's dependants;

(c) from one place of duty to another, when the member is moved from a place of duty outside Canada and the United States of America to a place of duty within Canada or the United States of America, if

(i) the dependants were moved at public expense to a place of duty outside Canada and the United States of America,

(ii) the member acquired the dependant while serving outside Canada and the United States of America, or

(iii) it is the first such move of the member and the member had the dependant at the time of the member's enrolment outside Canada and the United States of America;

(d) from one place of duty to another, when the member is moved, other than temporarily, from a place of duty outside Canada and the United States of America to another place of duty outside Canada and the United States of America;

e) from one place to another, as if the move were between two places of duty, when an emergency exists and, in the opinion of the Minister, it is

l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) l'on prévoit que le déplacement du militaire durera au moins six mois,

(ii) l'on prévoit que le militaire demeurera à son nouveau lieu de service pendant au moins six mois après l'arrivée des personnes à sa charge;

c) d'un lieu de service à un autre, lorsque le militaire est déplacé d'un lieu de service situé à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique à un lieu de service situé au Canada ou aux États-Unis d'Amérique, dans l'un ou l'autre cas suivant :

(i) les personnes à sa charge avaient fait l'objet d'un déménagement aux frais de l'État à un lieu de service situé à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique,

(ii) le militaire a acquis les charges de famille pendant son service en dehors du Canada et des États-Unis d'Amérique,

(iii) c'est la première fois que le militaire déménage de la sorte et si le militaire avait la charge de famille au moment de son enrôlement à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique;

d) d'un lieu de service à un autre, lorsque le militaire est déplacé, autrement que temporairement, d'un lieu de service situé à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique à un autre lieu de service situé à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique;

e) d'un lieu à un autre, comme si le déménagement se faisait entre deux lieux du service, lorsqu'il existe un état d'urgence et que, de l'avis du ministre, il

necessary to evacuate or move dependants;

(f) from the member's place of duty to a place approved by the Chief of the Defence Staff, as if the move were to a place of duty, when the dependants have been moved under subparagraph (b) or (d) and, in the opinion of the Chief of the Defence Staff, they should be moved before the member;

(g) subject to the approval of the Chief of the Defence Staff in each case, from the place where the member ordinarily resided on commencing Class "C" Reserve Service to the place of duty where the member is first moved within Canada and the United States of America, other than temporarily;

(h) from the member's place of duty to a place approved by the Minister, as if the move were to a place of duty, when the member is moved from either an isolated place in Canada as established and determined by the Chief of the Defence Staff or from the United States of America to a place where it is not desirable to move from dependants, and in the opinion of the Minister, it is necessary to move the dependants from the place at which they are residing; or

(i) subject to the approval of the Minister

(i) from the place to which they were moved under subparagraph (e), (f) or (h), or

(ii) from the place to which they were moved in the circumstances described in subparagraph (e), (f) or (h) and for which reimbursement was made under CBI 209.885 (*Reimbursement When Dependants Move in Advance of*

est nécessaire de faire évacuer ou de déplacer les personnes à charge;

f) de son lieu de service à un lieu approuvé par le chef d'état-major de la défense, comme si le déménagement se faisait jusqu'à un lieu de service, lorsque les personnes à charge ont été déplacées aux termes du sous-alinéa b) ou d) et que, à l'avis du chef d'état-major de la défense, il y a lieu de les déplacer avant le militaire;

g) sous réserve de l'approbation du chef d'état-major de la défense chaque fois, de son domicile au début de son service de réserve de classe « C » jusqu'au lieu de service où le militaire est envoyé pour la première fois, autrement que temporairement au Canada ou aux Etats-Unis d'Amérique;

h) de son lieu de service à un lieu approuvé par le ministre, comme si le déménagement se faisait jusqu'à un lieu de service, lorsque le militaire est déplacé soit d'un endroit isolé au Canada qu'établit et détermine le chef d'état-major de la défense, soit des Etats-Unis d'Amérique, jusqu'à un endroit où il est préférable de ne pas déplacer les personnes à charge, et que, à l'avis du ministre, il est nécessaire de déplacer les personnes à charge de l'endroit où elles résident;

i) sous réserve de l'approbation du ministre dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) du lieu auquel elles ont été déplacées aux termes du sous-alinéa e), f) ou h),

(ii) du lieu où elles ont été déplacées, dans les circonstances énoncées au sous-alinéa e), f) ou h), et pour lequel un remboursement a été effectué aux termes de la DRAS 209.885 (*Remboursement lorsque les personnes à charge déménagent avant l'officier ou*

the Officer or Non-commissioned Member),

to the member's place of duty.

(2) **(Entitlement to benefits)** Subject to paragraph (3) and, for an officer or non-commissioned member of the Reserve Force on Class "C" Reserve Service, the approval of the Chief of the Defence Staff in each case, when the member or their dependants are authorized to move, they are entitled to the benefits under CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of Dependants*) for the journey from the last place of duty to which the member was moved other than temporarily to the place to which the member is or could be provided with those benefits.

(3) **(Subsequent entitlement to move dependants)** When an officer or non-commissioned member is serving at a place of duty to which the member's dependants have not been moved at public expense and the member becomes entitled to move them in accordance with paragraph (1) or (2), the member is, in lieu of the entitlement from their present place of duty, entitled

(a) to the benefits under CBI 209.83 for the move of the member's dependants to the new place of duty from the place where they are residing, but the amount of those benefits may not exceed the amount of the benefits to which the member would have been entitled if the dependants had been moved by the most direct route to the new place of duty from

(i) the last place to which they were moved at public expense, or

le militaire du rang),

jusqu'à son lieu de service.

(2) **(Droit aux indemnités)** Sous réserve de l'alinéa (3) et, dans le cas d'un officier ou militaire du rang de la force de réserve en service de réserve de classe « C », de l'approbation du chef d'état-major de la défense dans chaque cas, lorsqu'un militaire ou les personnes à sa charge sont autorisés de déménager, ils ont droit aux indemnités prévues à la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une mutation ou d'un déplacement des personnes à charge*) pour le voyage du dernier lieu de service où le militaire a été envoyé autrement que temporairement au lieu qui lui donne ou donnerait droit aux indemnités.

(3) **(Déplacement subséquent des personnes à charge)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang sert dans un lieu où les personnes à sa charge n'ont pas été déplacées aux frais de l'État et que le militaire acquiert le droit de les déplacer en conformité de l'alinéa (1) ou (2), le militaire a droit, au lieu du paiement des frais à partir de son lieu de service actuel :

a) aux indemnités prévues à la DRAS 209.83 à l'égard du déplacement des personnes à sa charge au nouveau lieu de service depuis le lieu où elles résidaient, mais la somme de ces indemnités ne peut excéder la somme des indemnités auxquelles le militaire aurait droit si les personnes à sa charge avaient été déplacées par la voie la plus directe au nouveau lieu de service, à partir

(i) du dernier lieu où elles ont été déplacées aux frais de l'État,

(ii) the place of duty at which the member was serving when the member acquired them, if they have never been moved at public expense,

through any intermediate places of duty to which the member was entitled to move them at public expense;

(b) if the member had dependants at the time of enrolment and they have never been moved at public expense, to reimbursement of the member's actual costs incurred since enrolment in moving the member's dependants to the new place of duty, but the amount of reimbursement may not exceed the amount of the benefits that would have been payable under CBI 209.83 if the dependants had been moved from the member's first place of duty to the new place of duty by the most direct route through any intermediate places of duty to which the member was entitled to move them at public expense; or

(c) to the benefits under CBI 209.83 for the move of the member's dependants to the intended place of residence outside Canada from the place where they are residing, but

(i) the amount of those benefits may not exceed the amount of the benefits to which the member would have been entitled if the dependants were moved to the intended place of residence from

(A) the last place to which they were moved at public expense, or

(B) the place of duty at which the member was serving when the member acquired them, if they have never been moved at public expense, and

(ii) du lieu de service où le militaire était en poste quand le militaire en a acquis la charge, si elles n'ont jamais été déplacées aux frais de l'État,

par tout lieu de service intermédiaire où le militaire avait le droit de les déménager aux frais de l'État;

b) si le militaire avait des personnes à sa charge au moment de l'enrôlement et qu'elles n'ont jamais été déplacées aux frais de l'État, au remboursement des frais réels que le militaire a engagés depuis l'enrôlement pour déplacer les personnes à sa charge au nouveau lieu de service, mais le montant du remboursement ne doit pas dépasser le montant des indemnités qui lui auraient été versées aux termes de la DRAS 209.83 si les personnes à charge avaient été déplacées à partir de son premier lieu de service au nouveau lieu de service par la route directe par voie de tout lieu intermédiaire du service où le militaire avait le droit de les déplacer aux frais de l'État;

c) aux indemnités prévues à la DRAS 209.83 pour le déplacement des personnes à sa charge au domicile projeté à l'extérieur du Canada à partir du lieu où elles résident, mais

(i) la somme de ces indemnités ne peut excéder la somme des indemnités auxquelles le militaire aurait droit si les personnes à sa charge étaient déplacées au domicile projeté à partir

(A) du dernier lieu où elles ont été déplacées aux frais de l'État,

(B) du lieu de service où le militaire était en poste quand le militaire en a acquis la charge, si elles n'ont jamais été déplacées aux frais de l'État,

(ii) prior payment shall be made by the member of the cost of the hypothetical move of the dependants to the member's intended place of residence from the port of embarkation or the border point in Canada nearest to the member's intended place of residence.

(ii) doit être versé préalablement au militaire le coût du déplacement hypothétique des personnes à sa charge au domicile projeté à partir du port d'embarquement ou du poste frontière du Canada le plus proche de son domicile projeté.

(4) (Prohibition of movement of dependants – medical reason) If a medical examination conducted under article 34.22 (*Medical Examination – Dependants*) of the QR&O indicates that it is undesirable for the dependants to proceed to the place of duty of the officer or non-commissioned member, the officer commanding the command may prohibit their movement at public expense.

(4) (Interdiction de déplacer des personnes à charge – raison médicale) Si l'examen médical effectué aux termes de l'article 34.22 (*Examen médical – personnes à charge*) des ORFC indique qu'il n'est pas souhaitable que les personnes à charge se rendent au lieu de service du militaire, l'officier commandant le commandement peut interdire leur déplacement aux frais de l'État.

(5) (Prohibition of movement of dependants – public interest) When the Chief of the Defence Staff considers it in the public interest, the Chief of the Defence Staff may prohibit the movement of dependants at public expense but may subsequently authorize their movement at public expense to the place of duty at which the officer or non-commissioned member is then serving other than temporarily.

(5) (Interdiction de déplacer des personnes à charge – intérêt public) Lorsqu'il le juge dans l'intérêt public, le chef d'état-major de la défense peut interdire le déplacement de personnes à charge aux frais de l'État, mais peut, par la suite, autoriser leur déplacement aux frais de l'État vers le lieu de service où l'officier ou le militaire du rang est alors en poste autrement que temporairement.

209.83 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES – MOVE OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS ON POSTING OR OF DEPENDANTS

209.83 – DÉPENSES DE TRANSPORT ET DE VOYAGE – DÉPLACEMENT DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG LORS D'UNE MUTATION OU D'UN DÉPLACEMENT DES PERSONNES À CHARGE

(1) (Entitlement) If an officer or non-commissioned member is authorized to move on posting to a new place of duty or to move their dependants under CBI 209.82 (*Movement of Dependants*), the member is entitled to the benefits described in this instruction for the mode of transportation that is authorized by the Chief of the Defence Staff as being the most economical and practical in the circumstances.

(1) (Droit aux indemnités) Lorsqu'un officier ou militaire du rang est autorisé à se déplacer lors d'une mutation à un nouveau lieu de service, ou lorsque les personnes à sa charge sont autorisées à se déplacer aux termes de la DRAS 209.82 (*Déplacement des personnes à charge*), le militaire a droit aux indemnités prévues à la présente directive pour le mode de transport que le chef d'état-major de la défense estime le plus économique et pratique dans les

(2) **(Travel by private motor vehicle, airplane or boat)** If the officer, non-commissioned member or dependant travels by private motor vehicle, airplane or boat, the member is entitled to
(effective 1 October 2002)
Amendment 2/03

(a) for accommodation,

(i) reimbursement of actual and reasonable expenses incurred for commercial lodgings, or

(ii) the amount for non-commercial lodgings established by the Treasury Board for public service employees travelling in similar circumstances;

(b) in respect of each person who travels,

(i) the appropriate meal allowances established by the Treasury Board for public service employees travelling in similar circumstances, and

(ii) the miscellaneous allowance comprised of 12% of the member's full meal rate and 6% of the full meal rate for the member's spouse and each accompanying dependant or extended family member, regardless of age; and

(effective 1 April 2003)

(c) if the member certifies that they or one of their dependants operated the motor vehicle, airplane or boat,

(i) for travel by motor vehicle or airplane, the expenses set out by the Department of Finance for relocation, or

circumstances.

(2) **(Voyage par véhicule, avion ou bateau privés)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang ou les personnes à sa charge voyagent par véhicule, avion ou bateau privés, le militaire a droit :
(effective 1^{er} octobre 2002)
Modification 2/03

a) pour le logement

(i) soit au remboursement des frais réels et raisonnables occasionnés par un logement commercial,

(ii) soit à une indemnité aux taux pour un logement non commercial établi par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires;

a) à l'égard de chaque personne qui voyage ainsi,

(i) à l'indemnité appropriée des frais de repas établie par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires,

(ii) les indemnités diverses sont 12% de l'allocation des repas quotidiennes et 6% de l'allocation des repas quotidiennes pour le conjoint du membre et chaque personne à sa charge ou famille élargie, peu importe l'âge;

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

c) si le militaire certifie qu'il, ou une personne à sa charge, a conduit le véhicule, l'avion ou le bateau,

(i) pour voyage par véhicule ou avion, les dépenses établies par le ministère des finances pour réinstallation, ou

(ii) for travel by boat, to the expenses set out by the Department of Finance for relocation, as if they had travelled by motor vehicle.

(effective 1 October 2002)

(3) **(Travel by commercial air)** If the officer, non-commissioned member or dependant travels by commercial air, the member is entitled to

(a) reimbursement of actual and reasonable expenses necessarily incurred for local ground transportation; and

(b) in respect of each person who travels,

(i) economy air fare,

(ii) reimbursement of actual and reasonable expenses incurred for meals necessarily purchased aboard the aircraft, and

(iii) the incidental expense allowance established by the Treasury Board for public service employees traveling in similar circumstances.

(4) **(Travel by rail)** If the officer, non-commissioned member or dependant travels by rail, the member is entitled to

(a) reimbursement of actual and reasonable expenses necessarily incurred for local ground transportation; and

(b) in respect of each person who travels,

(i) train fare as follows:

(A) coach class for a journey of less than four hours,

(ii) pour voyage par bateau, aux dépenses établies par le ministère des finances pour réinstallation, comme si elles étaient par véhicule.

(en vigueur le 1^{er} octobre 2002)

(3) **(Voyage par avion commercial)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang ou les personnes à sa charge voyagent par avion commercial, le militaire a droit :

a) au remboursement des frais réels et raisonnables exigés par le transport local au sol;

b) pour chaque personne qui voyage ainsi,

(i) au billet d'avion classe économique,

(ii) au remboursement des frais réels et raisonnables occasionnés par les repas que le militaire a dû se procurer à bord de l'avion,

(iii) à l'indemnité de dépenses imprévues établie par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires

(4) **(Voyage par train)** Lorsque l'officier, le militaire du rang ou les personnes à sa charge voyagent par train, le militaire a droit :

a) au remboursement des frais réels et raisonnables exigés par le transport local au sol;

b) pour chaque personne qui voyage ainsi,

(i) selon le cas :

(A) au prix d'un siège en voiture ordinaire pour un voyage de moins de quatre heures,

(B) a parlour car seat for a day journey of more than four hours, or

(C) a roomette for an overnight journey,

(ii) reimbursement of actual and reasonable expenses incurred for meals necessarily purchased aboard the train, and

(iii) the incidental expense allowance established by the Treasury Board for a public service employee travelling in similar circumstances.

(5) (Shipment of motor vehicle) If the officer or non-commissioned member or a dependant

(a) travels by military air or commercial carrier and ships a motor vehicle that is registered in the name of the member or a dependant, or jointly, the member is entitled to be reimbursed the actual and reasonable expenses incurred to ship that vehicle between the two places of duty; or

(b) owns two motor vehicles that are registered in the name of the member or a dependant, or jointly, and

(i) travels by both vehicles, the member is entitled to be reimbursed the expenses set out in sub-subparagraph (2)(c)(i) for each vehicle, or

(ii) travels by one vehicle and ships the other vehicle, the member is entitled to be reimbursed the expenses set out in sub-subparagraph (2)(c)(i) for the vehicle that is driven and the actual and reasonable expenses incurred to ship the other vehicle between the two places of duty.

(B) au prix d'un siège au wagon-salon pour un voyage de jour de plus de quatre heures,

(C) au prix d'une chambrette pour un voyage de nuit,

(ii) au remboursement des frais réels et raisonnables occasionnés par les repas que le militaire a dû se procurer sur le train,

(iii) à l'indemnité de dépenses imprévues établie par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires.

(5) (Expédition d'un véhicule) Lorsqu'un officier ou militaire du rang ou les personnes à sa charge :

a) voyagent par avion militaire ou commercial et expédient un véhicule particulier immatriculé au nom du militaire ou d'une des personnes à sa charge, ou au nom des deux, le militaire peut se faire rembourser les dépenses réelles et raisonnables occasionnées par l'expédition de ce véhicule entre les deux lieux de service;

b) possèdent deux véhicules particuliers immatriculés au nom du militaire ou d'une des personnes à sa charge, ou au nom des deux, et qu'ils utilisent

(i) les deux véhicules pour le voyage, le militaire peut se faire rembourser les dépenses prévues au sous-sous-alinéa (2)c)(i), à l'égard de chacun des véhicules utilisés,

(ii) un des véhicules pour le voyage et expédient l'autre, le militaire peut se faire rembourser les dépenses prévues au sous-sous-alinéa (2)c)(i) pour le véhicule utilisé, ainsi que les dépenses réelles et raisonnables occasionnées par l'expédition du second véhicule entre les deux lieux de service.

(6) **(Travel by bus)** If the officer, non-commissioned member or dependant travels by bus, the member is entitled to

(a) reimbursement of actual and reasonable expenses necessarily incurred for local ground transportation; and

(b) in respect of each person who travels,

(i) bus fare,

(ii) the appropriate meal allowances established by the Treasury Board for a public service employee travelling under similar circumstances, and

(iii) the incidental expense allowance established by the Treasury Board for a public service employee travelling under similar circumstances.

(7) **(Travel by military air or ground transport)** If the officer, non-commissioned member or dependant travels by military air or ground transport, the member is entitled to

(a) reimbursement of actual and reasonable expenses necessarily incurred for local ground transportation; and

(b) in respect of each person who travels,

(i) the appropriate meal allowances established by the Treasury Board for a public service employee travelling in similar circumstances, and

(ii) the incidental expense allowance established by the Treasury Board for a public service

(6) **(Voyage par autobus)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang ou les personnes à sa charge voyagent par autobus, le militaire a droit :

a) au remboursement des frais réels et raisonnables exigés par le transport local au sol;

b) à l'égard de chaque personne qui voyage ainsi,

(i) au prix du billet d'autobus,

(ii) à l'indemnité appropriée des frais de repas établie par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires,

(iii) à l'indemnité des dépenses imprévues établie par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires.

(7) **(Voyage par avion ou par véhicule militaire)** Lorsqu'un officier, un militaire du rang ou les personnes à sa charge voyagent par avion militaire ou par transport militaire au sol, le militaire a droit :

a) au remboursement des frais réels et raisonnables exigés par le transport local au sol;

b) à l'égard de chaque personne qui voyage ainsi,

(i) à l'indemnité appropriée des frais de repas établie par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires,

(ii) à l'indemnité des dépenses imprévues établie par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la

employee travelling in similar circumstances.

(8) **(Travel by ship)** If the officer, non-commissioned member or dependant travels by inland, coastal or transoceanic ship, the member is entitled to

(a) reimbursement of actual and reasonable expenses necessarily incurred for local ground transportation; and

(b) in respect of each person who travels,

(i) the transportation and accommodation expenses established by the Treasury Board for a public service employee travelling in similar circumstances,

(ii) reimbursement of actual and reasonable expenses necessarily incurred for meals during the journey, and

(iii) the incidental expense allowance established by the Treasury Board for a public service employee travelling in similar circumstances.

(9) **(Travel unavoidably interrupted)** If the journey of the officer or non-commissioned member or a dependant travelling under this instruction is unavoidably interrupted, or includes a scheduled stopover, the member is entitled to

(a) in respect of lodgings necessarily obtained during the interruption or stopover,

(i) reimbursement of actual and reasonable expenses incurred for commercial lodgings, or

(ii) the amount established for non-commercial lodgings by the

fonction publique voyageant sous des conditions similaires.

(8) **(Voyage par bateau)** Lorsqu'un officier, militaire du rang ou les personnes à sa charge voyagent par bateau à l'intérieur des terres, sur la côte ou en mer, le militaire a droit :

a) au remboursement des frais réels et raisonnables exigés par le transport local au sol;

b) à l'égard de chaque personne qui voyage ainsi,

(i) aux frais de transport et d'installation établi par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires,

(ii) au remboursement des frais réels et raisonnables occasionnés par les repas que le militaire a dû se procurer pendant le voyage,

(iii) à l'indemnité des dépenses imprévues établie par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires.

(9) **(Voyage nécessairement interrompu)** Lorsque l'officier, militaire du rang ou les personnes à sa charge, qui voyagent en conformité avec la présente directive, sont obligés d'interrompre leur voyage ou font une escale prévue, le militaire a droit, durant la période d'interruption ou d'arrêt :

a) à l'égard du logement que le militaire a dû se procurer,

(i) soit au remboursement des frais réels et raisonnables occasionnés par un logement commercial,

(ii) soit au taux pour un logement non commercial établi par le Conseil du

Treasury Board for a public service employee travelling in similar circumstances; and

(b) in respect of each person who travels,

(i) the appropriate meal allowances established by the Treasury Board for a public service employee travelling in similar circumstances, and

(ii) the incidental expense allowance established by the Treasury Board for a public service employee travelling in similar circumstances.

(10) (Reimbursement of actual and reasonable expenses necessarily incurred) In respect of expenses that are not described in this instruction, the officer or non-commissioned member is entitled to reimbursement of actual and reasonable expenses necessarily incurred during the journey for transportation and accommodation.

Amendment 2/03

**209.831 – ADDITIONAL
TRANSPORTATION ENTITLEMENTS
ON RESTRICTED POSTINGS –
OFFICERS AND NON-
COMMISSIONED MEMBERS**

An officer or non-commissioned member who is serving at a place of duty to which the move of the member's dependants was not authorized is, when the move of the member's dependants to that place is authorized, entitled to

(a) travel to the place where the member's dependants are residing and return to the member's place of duty; and

(b) the benefits under CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on*

Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires;

b) à l'égard de toute personne qui voyage ainsi,

(i) à l'indemnité des frais de repas établie par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires,

(ii) à l'indemnité des dépenses imprévues établie par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires.

(10) (Remboursement des frais réels et raisonnables nécessairement engagés) Lorsque le remboursement des frais n'est pas prévu par la présente directive, l'officier ou le militaire du rang a droit au remboursement des frais réels et raisonnables nécessairement engagés pendant le voyage pour le transport et le logement.

Modification 2/03

**209.831 – DROITS DE TRANSPORT
SUPPLÉMENTAIRES LORS D'UNE
MUTATION RESTREINTE – OFFICIERS
ET MILITAIRES DU RANG**

Un officier ou militaire du rang qui sert dans un lieu de service où le déplacement des personnes à sa charge n'était pas autorisé, a droit, lorsque le déplacement des personnes à sa charge à ce lieu est alors autorisé :

a) aux frais de voyage au lieu où résident les personnes à sa charge ainsi qu'au voyage de retour à son lieu de service;

b) aux indemnités prévues à la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une mutation ou*

Posting or of Dependants) in respect of that journey.

d'un déplacement des personnes à charge) à l'égard du voyage en question.

209.832 – HOUSE HUNTING TRIP

(1) **(Authorization)** When an officer or non-commissioned member is authorized to be moved at public expense on posting

(a) from a place of duty in Canada to another place of duty in Canada,

(b) from a place of duty in the United States of America to a place of duty in Canada, or

(c) subject to approval by the Chief of the Defence Staff in each case, from a place of duty in Canada to a place of duty outside Canada,

the member or the member's spouse or common-law partner, or both, may be authorized a return trip to the new place of duty for the purpose of seeking accommodation.

(2) **(Authorization – posting from outside Canada or United States of America)** When an officer or non-commissioned member is authorized to be moved at public expense on posting from a place of duty outside Canada or the United States of America to a place of duty in Canada, the member or the member's spouse or common-law partner may be authorized a return trip to the new place of duty for the purpose of seeking accommodation.

(3) **(Reimbursement)** An officer or non-commissioned member who is authorized a return trip to the new place of duty under paragraph (1) or (2) may be reimbursed the actual and reasonable costs of transportation, accommodation, meals and incidental expenses.

209.832 – VOYAGE – RECHERCHE D'UN DOMICILE

(1) **(Autorisation)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang est, à l'occasion d'une mutation, autorisé à déménager aux frais de l'État :

a) d'un lieu de service au Canada à un autre lieu de service au Canada;

b) d'un lieu de service aux États-Unis d'Amérique à un autre lieu de service au Canada;

c) sous réserve de l'approbation du chef d'état-major de la défense, d'un lieu de service au Canada à un autre lieu de service à l'étranger,

le militaire ou son époux ou conjoint de fait, ou les deux, peuvent être autorisés à effectuer le voyage aller-retour au nouveau lieu de service afin de se trouver un domicile.

(2) **(Autorisation – mutation de l'extérieur du Canada ou des États-Unis d'Amérique)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang est autorisé à déménager aux frais de l'État d'un lieu de service à l'extérieur du Canada ou des États-Unis d'Amérique à un lieu de service au Canada, à l'occasion d'une mutation, le militaire ou son époux ou conjoint de fait peut être autorisé à faire le voyage aller-retour au nouveau lieu de service afin de se trouver un domicile.

(3) **(Remboursement)** Tout officier ou militaire du rang autorisé à faire le voyage aller-retour à son nouveau lieu de service, conformément aux dispositions de l'alinéa (1) ou (2) peut se voir rembourser les frais réels et raisonnables de transport, de logement et de repas, ainsi que tous les autres frais connexes occasionnés par ce voyage.

(4) **(Reimbursement for spouse or common-law partner)** Reimbursement of the actual and reasonable cost of transportation, accommodation, meals and incidental expenses may be authorized on behalf of the spouse or common-law partner of an officer or non-commissioned member if the spouse or common-law partner accompanies the member under paragraph (1) or if the spouse or common-law partner travels alone under paragraph (1) or (2).

(5) **(Limitation)** Reimbursement of expenses under this instruction shall not exceed the expenses authorized by the Treasury Board for public service employees under like circumstances.

209.834 – STORAGE OF PRIVATE MOTOR VEHICLE AND RELATED TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES

(1) **(Authorization to store vehicle)** An officer or non-commissioned member, when posted to or from a place of duty to which the shipment of a private motor vehicle is, or was, not authorized, is entitled to

(a) store the vehicle at public expense at the nearest place where appropriate storage facilities are available; and

(b) travel to the location of storage, where such storage facilities are necessarily outside the place of duty, and return and receive the benefits of CBI 209.30 (*Entitlements and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*) in respect of that journey.

(2) **(Retrieval of stored vehicle)** On the subsequent posting, the officer or non-commissioned member is entitled to the most practical and economical of

(4) **(Remboursement à l'égard de l'époux ou conjoint de fait)** Les frais réels et raisonnables de transport, de logement et de repas, ainsi que tous les autres frais connexes peuvent être remboursés à l'époux ou conjoint de fait d'un officier ou militaire du rang lorsque l'époux ou conjoint de fait accompagne ce dernier, conformément aux dispositions de l'alinéa (1), ou que l'époux ou conjoint de fait voyage seul, conformément aux dispositions de l'alinéa (1) ou (2).

(5) **(Restriction)** Les dépenses remboursées aux termes de la présente directive ne doivent pas dépasser les dépenses autorisées par le Conseil du Trésor à l'endroit d'employés de la fonction publique dans des circonstances semblables.

209.834 – ENTREPOSAGE DES VÉHICULES PARTICULIERS ET FRAIS CONNEXES DE TRANSPORT ET DE VOYAGE

(1) **(Autorisation d'entreposer un véhicule)** Tout officier ou militaire du rang qui est muté à ou d'un lieu de service auquel l'expédition d'un véhicule particulier n'est ou n'a pas été autorisée peut :

a) faire entreposer le véhicule aux frais de l'État à l'entrepôt approprié le plus près;

b) lorsque le militaire a dû, par nécessité, faire entreposer le véhicule à l'extérieur de son lieu de service, se rendre à l'entrepôt, en revenir et toucher, à l'égard de ce voyage les prestations prévues à la DRAS 209.30 (*Droits et instruction*), (voir *l'Instructions des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*).

(2) **(Récupération d'un véhicule entreposé)** Lors de la mutation subséquente, l'officier ou militaire du rang a droit au remboursement de ses dépenses, suivant la plus pratique et la plus économique des deux possibilités suivantes

(a) shipment of the private motor vehicle to the new place of duty, under paragraph (5) of CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of Dependants*); and

(b) travel to the storage facility and return, if applicable, and receipt of the benefits under CBI 209.30, (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*), or CBI 209.83 in respect of that journey.

(3) (Preparation of stored vehicle)

When it is necessary to prepare the stored vehicle for road operation, the officer or non-commissioned member may be authorized a one-day scheduled stopover and, in this case, shall receive the benefits under CBI 209.30 (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*), or 209.83.

(effective 1 October 2002)

Amendment 2/3

209.84 – SHIPMENT OF FURNITURE AND EFFECTS

(1) (Interpretation) For the purpose of this instruction

(a) “carload” means the contents of a standard 12.34-metre railway box car;

(b) when the charges in respect of shipping furniture and effects are made by cubic capacity, 2.83 cubic metres shall be considered to be the equivalent of 454 kilograms; and

(c) where the weight of furniture and effects that may be moved or stored at public expense is fixed, it is inclusive of the weight of packing materials.

a) faire expédier le véhicule particulier à son nouveau lieu de service, aux termes de l’alinéa (5) de la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d’une mutation ou d’un déplacement des personnes à charge*);

b) se rendre au lieu d’entreposage du véhicule et en revenir, le cas échéant, et toucher les prestations prévues à la DRAS 209.30, (voir l’*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*), ou 209.83 à l’égard de ce trajet.

(3) (Préparatifs pour véhicule entreposé)

Lorsque des préparatifs sont nécessaires avant que le véhicule entreposé puisse reprendre la route, une escale prévue d’une journée peut être autorisée et, dans ce cas, l’officier ou militaire du rang aura droit aux avantages prévus à la DRAS 209.30 (voir l’*Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*), ou 209.83.

(en vigueur le 1^{er} octobre 2002)

Modification 2/3

209.84 – TRANSPORT DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS

(1) (Interprétation) Aux fins de la présente directive :

a) « chargement de wagon » signifie le contenu d’un wagon couvert régulier de chemin de fer de 12,34 mètres;

b) lorsque les frais de transport des meubles et des effets personnels sont calculés d’après le volume en pieds cubes, 2,83 mètres cubes sont censés équivaloir à 454 kilogrammes;

c) lorsque le poids des meubles et des effets personnels à déménager ou à entreposer aux frais de l’État est précisé, il comprend le poids du matériel d’emballage.

(2) (Maximum allowable amounts) Subject to paragraph (6), when the dependants of an officer or non-commissioned member are moved under subparagraph (1)(a), sub-subparagraph (1)(c)(iii) and paragraph (2) of CBI 209.82 (*Movement of Dependants*) or, if the move is to a place in Canada or the continental United States of America, subparagraph (1)(e), (f), (g), (h) or (i) of CBI 209.82, the public bears the cost of packing, crating, cartage, transportation to the new place, unpacking and uncrating of furniture and effects not exceeding, except when the Minister in exceptional circumstances approves a higher amount

(a) if moved by rail – one carload;

(b) if moved by water – 12,712 kilograms;

(c) if moved by road – 9,080 kilograms; or

(d) if moved by more than one mode of transportation – for the whole of the journey, whichever is the greater of the quantities described in subparagraphs (a), (b) and (c) for the modes of transportation actually used.

Movement of furniture and effects on release, from a place of duty in Canada to an intended place of residence outside Canada, is subject to payment by the member of the cost of the hypothetical move of the furniture and effects, including unpacking and uncrating outside Canada, to the intended place of residence from the port of embarkation or the border point in Canada nearest to the intended place of residence.

(3) (Storage of furniture and effects) When the dependants of an officer or

(2) (Montant admissible maximum) Sous réserve de l'alinéa (6), lorsque les personnes à charge d'un officier ou militaire du rang sont déplacées conformément au sous-alinéa (1)a), au sous-sous-alinéa (1)c)(iii) et à l'alinéa (2) de la DRAS 209.82 (*Déplacement des personnes à charge*), ou si le déplacement s'effectue à destination d'un endroit au Canada ou sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique, conformément aux sous-alinéas (1)e), f), g), h) ou i) de la DRAS 209.82, les frais d'empaquetage, d'emballage, de camionnage, de transport au nouvel endroit, de dépaquetage et de déballage des meubles et des effets personnels sont assumés par l'État, sauf lorsque, dans les circonstances exceptionnelles, le ministre approuve un montant plus élevé jusqu'à concurrence :

a) d'un chargement de wagon, lorsque le déménagement se fait par chemin de fer;

b) de 12 712 kilogrammes, lorsque le déménagement se fait par eau;

c) de 9 080 kilogrammes, lorsque le déménagement se fait par route;

d) de la charge maximale prévue aux sous-alinéas a), b) et c) pour les moyens de transport effectivement utilisés, lorsque le déménagement se fait par plus d'un moyen de transport, et ce pour toute la durée du trajet.

Le transport des meubles et des effets personnels lors de la libération, depuis un lieu de service au Canada jusqu'à un domicile prévu à l'extérieur du Canada, est assujéti au paiement de la part du militaire, des frais du déplacement hypothétique des meubles et des effets personnels, y compris le dépaquetage et le déballage, jusqu'au domicile projeté, depuis le port d'embarquement ou le point de la frontière canadienne le plus rapproché du domicile en question.

(3) (Entreposage des meubles et des effets personnels) Lorsque les personnes à

non-commissioned member are granted transportation from a place of duty within Canada or the United States of America to a place outside Canada and the United States of America or when the dependants are granted transportation but the Chief of the Defence Staff considers it not in the public interest to ship the furniture and effects of the member to the member's new place of duty, the member is entitled, within the maximum allowable under paragraph (2), to have the public bear the cost of

(a) (i) packing, crating, cartage and transportation of furniture and effects to the nearest place where appropriate storage facilities are available,

(ii) storage of furniture and effects until they can be restored to the member at the place of duty in Canada or the United States of America at which the member is serving other than temporarily, and

(iii) packing, crating, cartage, transportation, unpacking and uncrating of furniture and effects when they are restored to the member at the place of duty in Canada or the United States of America at which the member is serving other than temporarily; or

(b) if the member has not exercised the entitlements under subparagraph (a), the packing, crating, cartage and transportation to, and the unpacking and uncrating of the member's furniture and effects at, the place of duty in Canada or the United States of America at which the member is serving other than temporarily from

(i) the last place to which they were moved at public expense, or

la charge d'un officier ou militaire du rang ont droit au transport d'un lieu de service au Canada ou aux États-Unis d'Amérique, à un endroit situé hors du Canada et des États-Unis d'Amérique ou lorsque, bien qu'elles aient droit au transport, le chef d'état-major de la défense ne le juge dans l'intérêt public de faire transporter les meubles et les effets personnels du militaire à son nouveau lieu de service, le militaire a droit, jusqu'à concurrence des limites prévues à l'alinéa (2), d'imputer à l'État les frais occasionnés par les services ci-après :

a) (i) l'emballage, l'emballage le camionnage et le transport des meubles et des effets personnels jusqu'à l'endroit le plus rapproché où il y a des installations d'entreposage convenable,

(ii) l'entreposage des meubles et des effets personnels jusqu'à ce qu'ils puissent lui être restitués à l'endroit au Canada ou aux États-Unis d'Amérique où le militaire est en service autrement que temporairement,

(iii) l'emballage, l'emballage, le transport, le camionnage, le dépaquetage et le déballage des meubles et des effets personnels lorsqu'ils lui sont remis à l'endroit au Canada ou aux États-Unis d'Amérique où le militaire est en service autrement que temporairement;

b) si le militaire ne s'est pas prévalu de ses droits aux termes du sous-alinéa a), l'emballage, l'emballage, le camionnage et le transport, ainsi que le dépaquetage et le déballage, de ses meubles et de ses effets personnels au lieu de service au Canada ou aux États-Unis d'Amérique où le militaire est en service autrement que temporairement, depuis

(i) le dernier lieu où ils ont été déménagés aux frais de l'État,

(ii) the place in Canada or the United States of America where they are located, except that the cost may not exceed the cost that would be incurred under sub-paragraph (i).

(ii) l'endroit au Canada ou aux États-Unis d'Amérique où ils se trouvent, mais ce montant ne doit pas dépasser le montant des frais qui seraient engagés aux termes du sous-sous-alinéa (i).

(4) (Member without dependants)

(4) (Militaire sans personnes à charge)

(a) When an officer or non-commissioned member without dependants

a) Lorsqu'un officier ou militaire du rang sans personnes à charge

(i) is moved, other than temporarily, from one place of duty to another within Canada and the United States of America,

(i) est déplacé, autrement que temporairement, d'un lieu de service à un autre au Canada ou aux États-Unis d'Amérique,

(ii) is granted the benefits under CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of Dependants*), or

(ii) reçoit les indemnités prévues à la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une mutation ou d'un déplacement des personnes à charge*),

(iii) could be granted the benefits under CBI 209.83 but for the fact that the member is required for service reasons to remain at the place of duty,

(iii) pourrait recevoir les indemnités prévues à la DRAS 209.83, sauf que le militaire doit demeurer à son lieu de service pour des raisons de service,

the member is, subject to paragraph (6), entitled to have the public bear the costs described in paragraph (2).

le militaire a droit, sous réserve de l'alinéa (6), de faire payer par l'État les frais stipulés à l'alinéa (2).

(b) For the purpose of this paragraph and subject to the approval of the Chief of the Defence Staff, an officer or non-commissioned member is deemed to be a member without dependants when the member is moved but is not accompanied by a dependant because their dependant is living apart from the member for other than service reasons.

b) Aux fins du présent alinéa et sous réserve de l'approbation du chef d'état-major de la défense, un officier ou militaire du rang est considéré comme étant sans personne à charge lorsque le militaire est déménagé mais n'est pas accompagné par une personne à charge parce que cette personne ne vit pas avec le militaire pour les motifs autres que le service militaire.

(5) (Storage of furniture and effects – members without dependants) An officer or non-commissioned member without dependants is entitled to the costs described in paragraph (3) when

(5) (Entreposage des meubles et des effets personnels – militaires sans personnes à charge) L'officier ou militaire du rang sans personnes à charge a droit aux frais prévus à l'alinéa (3), lorsque :

(a) under paragraph (4), the Chief of the Defence Staff

(i) prohibits the movement of furniture and effects, or

(ii) limits the weight of furniture and effects that may be moved, in which case the combined weight that is moved and stored at public expense shall not exceed in total the weight limits under paragraph (2); or

(b) the member is moved, other than temporarily, from a place of duty in Canada or the United States of America to a place of duty outside Canada and the United States of America.

(6) (Reimbursement for move of furniture and effects) When an officer or non-commissioned member is serving at a place of duty to which the member's furniture and effects have not been moved at public expense and the member becomes entitled to move them in accordance with paragraph (2) or (4), the member is, in lieu of the entitlement from the present place of duty, entitled to

(a) reimbursement of the member's actual costs incurred in moving them to the new place of duty from the place where they are located, but the amount of reimbursement may not exceed the cost that would have been borne by the public under paragraph (2) or (4) if the furniture and effects had been moved by the most direct route to the new place of duty from

(i) the last place to which they were moved at public expense, or

(ii) the place of duty at which the member was serving when the member acquired them, if they have never been moved at public expense,

a) en conformité avec l'alinéa (4), le chef d'état-major de la défense

(i) interdit le déménagement des meubles et des effets personnels,

(ii) limite le poids des meubles et des effets personnels qui peuvent être déménagés; en ce dernier cas le poids combiné des effets déménagés et entreposés aux frais de l'État ne doit pas excéder les limites prévues à l'alinéa (2);

b) le militaire est déplacé, exception faite d'un déplacement provisoire, d'un lieu de service situé au Canada ou aux États-Unis d'Amérique à un lieu de service à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique.

(6) (Remboursement pour déménagement des meubles et des effets personnels) Un officier ou militaire du rang en service à un endroit où ses meubles et ses effets personnels n'ont pas été déménagés aux frais de l'État et qui acquiert le droit de les déménager conformément à l'alinéa (2) ou (4), a droit, au lieu des indemnités à partir de son lieu de service actuel :

a) au remboursement des frais réels occasionnés par leur déménagement au nouveau lieu de service depuis l'endroit où ils étaient situés, mais le coût du remboursement ne doit pas dépasser le montant des frais qui auraient été à la charge de l'État aux termes de l'alinéa (2) ou (4), si les meubles et les effets personnels avaient été déménagés par la voie la plus directe depuis

(i) le dernier lieu de service où ils ont été déménagés aux frais de l'État,

(ii) le lieu où le militaire était en service quand le militaire en a fait l'acquisition, s'ils n'ont jamais été déménagés aux frais de l'État,

through any intermediate places of duty to which the member was entitled to move them at public expense;

(b) if the member had furniture and effects upon enrolment and they have never been moved at public expense, reimbursement of the member's actual costs incurred since enrolment in moving their furniture and effects to the new place of duty, but the amount of reimbursement may not exceed the cost that would have been borne by the public under paragraph (2) or (4) if they had been moved by the most direct route from the member's first place of duty through any intermediate places of duty to which the member was entitled to move them at public expense; or

(c) reimbursement of the member's actual costs incurred in moving the furniture and effects to the intended place of residence outside Canada from the place where they are located, but

(i) the amount of reimbursement may not exceed the cost that would have been borne by the public if the furniture and effects were moved from

(A) the last place to which they were moved at public expense, or

(B) the place of duty at which the member was serving when the member acquired them, if they have never been moved at public expense, and

(ii) payment shall be made by the member of the cost of the hypothetical move of the furniture and effects, including unpacking and uncrating outside Canada, to the intended place of residence from the port of embarkation or the

en passant par les lieux du service intermédiaires où le militaire avait le droit de les déménager aux frais de l'État;

b) si les meubles et les effets personnels que le militaire avait lors de son enrôlement n'ont jamais été déménagés aux frais de l'État, au remboursement des frais réels occasionnés depuis son enrôlement pour les déménager à son nouveau lieu de service, mais le coût du remboursement ne doit pas dépasser le montant des frais qui auraient été à la charge de l'État si ses meubles et ses effets personnels avaient été déménagés par la voie la plus directe de son premier lieu de service, en passant par les lieux de service intermédiaire où le militaire avait le droit de les déménager aux frais de l'État;

c) au remboursement des frais réels occasionnés par le déménagement des meubles et des effets personnels jusqu'au domicile projeté à l'extérieur du Canada depuis l'endroit où ils se trouvent, mais

(i) le coût du remboursement ne peut pas dépasser le montant des frais qui auraient été à la charge de l'État si les meubles et les effets personnels avaient été déménagés à partir

(A) du dernier lieu où ils ont été déménagés aux frais de l'État,

(B) du lieu où le militaire était en service quand le militaire en a fait l'acquisition, s'ils n'ont jamais été déménagés aux frais de l'État,

(ii) le militaire doit payer les frais du transport hypothétique des meubles et des effets personnels, y compris le dépaquetage et le déballage à l'extérieur du Canada, au domicile projeté depuis le port d'embarquement ou le point de la frontière canadienne le

border point in Canada nearest to the intended place of residence.

(7) (Conditions for furnished accommodation)

(a) Subject to subparagraph (b), when the shipment of furniture and effects is authorized in accordance with this instruction and the officer or non-commissioned member is able to obtain furnished but not unfurnished accommodation for the member and the member's dependants at the new place of duty, the commanding officer may authorize the member to receive

(i) the costs described in paragraph (2) and the necessary cost of cartage and storage at the new place of duty for a period not exceeding six months, or

(ii) the costs described in paragraph (3).

(b) Subject to subparagraph (c), storage charges shall not be paid under this paragraph when, in respect of the same period, the officer or non-commissioned member is in receipt of Separation Expense under CBI 209.997 (*Separation Expense*) or would be entitled to Separation Expense but for the fact that the member is provided with rations, quarters or rations and quarters without charge, unless the member is again moved to a place of duty

(i) to which the member's dependants, furniture and effects cannot be moved at public expense, or

(ii) at which the member is unable to find appropriate accommodation for their dependants.

plus proche du domicile projeté.

(7) (Conditions pour un logement meublé)

a) Sous réserve du sous-alinéa b), lorsque le transport des meubles et des effets personnels est autorisé en conformité avec la présente directive et que l'officier ou militaire du rang peut se procurer un logement meublé, mais non un logement non meublé, pour lui-même et ses personnes à charge à son nouveau lieu de service, le commandant peut l'autoriser à toucher :

(i) les frais prévus à l'alinéa (2) ainsi que les frais nécessaires de camionnage et d'entreposage au nouveau lieu de service pour une durée d'au plus six mois,

(ii) les frais prévus à l'alinéa (3).

b) Sous réserve du sous-alinéa c), les frais d'entreposage ne sont pas payés au titre du présent alinéa lorsque, à l'égard de la même période, l'officier ou militaire du rang touche les frais d'absence du foyer aux termes de la DRAS 209.997 (*Frais d'absence du foyer*) ou serait admissible aux prestations en question si ce n'était du fait qu'on lui fournit gratuitement soit le vivre, soit le logement, soit le logement et le vivre, à moins que le militaire ne soit de nouveau déménagé à un lieu de service, selon le cas :

(i) où les personnes à sa charge et ses meubles et ses effets personnels ne peuvent pas être déménagés aux frais de l'État,

(ii) où le militaire est incapable de loger sa famille convenablement.

(c) Subparagraph (b) does not apply

(i) to an officer or non-commissioned member who is ordered to occupy single quarters if the commanding officer certifies that the dependants are residing in furnished accommodation in the locality of the base or other unit or element of the member, or

(ii) when the dependants of an officer or non-commissioned member have been moved under subparagraph (1)(e) of CBI 209.82.

(8) (Storage of furniture and effects – furnished family housing) When an officer or non-commissioned member is posted to a base or other unit or element at which furnished family housing is provided, the officer commanding the command may authorize the storage of all or part of the member's furniture and effects at public expense at the nearest place at which adequate storage facilities are available.

(9) (Partial shipment of furniture and effects) When it is desirable and in the public interest to authorize shipment of only part of the furniture and effects that may be moved under paragraph (2), storage of the remainder may be authorized at public expense at the nearest place where adequate storage facilities are available, until it can be restored to the officer or non-commissioned member at the place of duty in Canada or the United States of America at which the member is serving other than temporarily. The combined quantity of furniture and effects that may be shipped and stored under this instruction shall not exceed the amounts described in paragraph (2).

(10) (Limit) When shipment or storage is authorized in accordance with this instruction, the commanding officer shall determine the most economical suitable

c) Le sous-alinéa b) ne s'appliquent pas dans l'un ou l'autre cas suivant :

(i) à un officier ou militaire du rang qui reçoit l'ordre d'occuper un logement de célibataire si le commandant certifie que les personnes à charge résident dans un logement meublé, dans la localité où se trouve la base ou autre unité ou élément du militaire,

(ii) lorsque les personnes à charge de l'officier ou militaire du rang ont été déplacées aux termes du sous-alinéa (1)e) de la DRAS 209.82.

(8) (Entreposage des meubles et des effets personnels – logement familial meublé) Lorsqu'un officier ou militaire du rang est muté à une base ou autre unité ou élément où des logements familiaux sont fournis meublés, l'officier commandant le commandement peut autoriser l'entreposage d'une partie ou de la totalité de ses meubles et ses effets personnels aux frais de l'État à l'endroit le plus rapproché où se trouve un garde-meuble approprié.

(9) (Déménagement partiel des meubles et des effets personnels) Lorsqu'il est souhaitable et plus conforme à l'intérêt public de n'autoriser l'expédition que d'une partie des meubles et des effets personnels qui peuvent être déménagés aux termes de l'alinéa (2), on peut autoriser l'entreposage du reste des meubles et des effets personnels aux frais de l'État à l'endroit le plus proche où se trouve un entrepôt approprié, jusqu'à ce qu'il puisse être remis à l'officier ou au militaire du rang à son lieu de service non temporaire au Canada ou aux États-Unis d'Amérique. La quantité globale des meubles et des effets personnels qui peuvent être expédiés et entreposés aux termes de la présente directive ne doit pas excéder les quantités prévues à l'alinéa (2).

(10) (Limite) Lorsque le transport ou l'entreposage est autorisé en conformité avec la présente directive, le commandant en fixe le mode approprié le plus économique,

method, at the owner's risk, of shipment or storage. Reimbursement shall not exceed the costs that would have been incurred had the method determined by the commanding officer been employed.

(11) (Liability of the Crown) In no case shall any liability be assumed on behalf of the Crown for accident or damage in respect of shipment or storage in accordance with this instruction.

(12) (Shipment of furniture and effects – release outside Canada) Despite anything in the CBI, an officer or non-commissioned member who intends to reside outside Canada and is released at a place of duty outside Canada is entitled to have the public bear the cost of packing, crating, cartage and transportation of their furniture and effects from the last place in Canada to which they were moved at public expense to the intended place of residence, subject to payment by the member of the cost of the hypothetical move of the furniture and effects to the member's intended place of residence from the port of embarkation or the border point in Canada nearest to the intended place of residence. Where the furniture and effects of a member are located at the port of embarkation in Canada nearest to the intended place of residence outside Canada the public bears the cost of packing, crating, cartage and transportation of the member's furniture and effects to shipboard only.

(13) (Authorization of partial shipment of furniture and effects) Despite any other provisions in this instruction, when it is desirable and in the public interest to authorize the shipment of all or a part specified by the Minister of the furniture and effects of an officer or non-commissioned member to a location determined by the Minister in connection with

aux risques du propriétaire. Le remboursement ne doit pas dépasser le montant des frais qui auraient été exigés si le mode de transport et d'entreposage fixé par le commandant avait été utilisé.

(11) (Responsabilité de la Couronne) Nulle responsabilité ne doit être assumée au nom de la Couronne pour un accident ou une avarie quelconque se rapportant au transport ou à l'entreposage effectué en conformité avec la présente directive.

(12) (Déménagement des meubles et des effets personnels – libération à l'extérieur du Canada) Malgré toute autre disposition énoncée dans les DRAS, l'officier ou militaire du rang, qui entend demeurer à l'extérieur du Canada et qui est libéré à un lieu de service à l'extérieur du Canada, a le droit de faire acquitter par l'État tous les frais d'emballage, d'empaquetage, de camionnage et de transport de ses meubles et ses effets personnels depuis le dernier lieu au Canada où ils ont été déménagés aux frais de l'État, jusqu'au domicile projeté, sous réserve toutefois du paiement de la part du militaire, des frais du transport hypothétique des meubles et des effets personnels, jusqu'au domicile projeté, depuis le port d'embarquement ou le point de la frontière canadienne le plus rapproché de ce lieu. Lorsque les meubles et les effets personnels d'un militaire se trouvent au port d'embarquement au Canada le plus rapproché du domicile projeté à l'extérieur du pays, l'État doit assumer les frais d'empaquetage, d'emballage, de camionnage et de transport de ses meubles et effets jusqu'à bord du navire seulement.

(13) (Autorisation de déménagement partiel des meubles et des effets personnels) Malgré toute autre disposition établie dans la présente directive, lorsqu'il est préférable et plus conforme à l'intérêt public d'autoriser le transport de tous les meubles et les effets personnels d'un officier ou militaire du rang, ou d'une partie de ceux-ci précisée par le ministre, à un endroit indiqué par le ministre, dans le cadre :

(a) the move of the dependants of a member under subparagraph (1)(b) of CBI 209.82, or

(b) the move of a member without dependants under subparagraph (5)(b),

the public shall bear the cost of packing, crating, cartage, transportation to the new place of duty, unpacking and uncrating for that part of the furniture and effects which are authorized for shipment, and the benefits under subparagraph (3)(a) shall apply to the remainder of the furniture and effects which are not moved.

(14) **(New place of duty)** When an officer or non-commissioned member who was authorized the benefits of paragraph (13) is again moved to a new place of duty, other than temporarily, the public shall, in addition to the benefits established in subparagraph (3)(a), bear the cost of packing, crating, cartage, transportation to the new place, unpacking and uncrating of all of the furniture and effects at the determined location.

209.841 – MOVEMENT OF MOBILE HOMES

(1) **(Entitlement)** Subject to paragraph (2), if an officer or non-commissioned member is entitled under CBI 209.84 (*Shipment of Furniture and Effects*) to move their furniture and effects, the member is also entitled to be reimbursed the costs of moving a mobile home that is owned by the member or their spouse or common-law partner, or jointly, and is being used as a family home to

(a) their new place of duty, if in Canada or the continental United States of America,

a) du déplacement des personnes à charge d'un militaire aux termes du sous-alinéa (1)b) de la DRAS 209.82; ou

b) du déplacement d'un militaire sans personne à charge aux termes du sous-alinéa (5)b),

l'État doit assumer les frais d'emballage, d'empaquetage, de camionnage, de transport au nouveau lieu de service, de déballage et de dépaquetage de la partie des meubles et des effets personnels dont le transport est autorisé et le militaire recevra les indemnités prévues au sous-alinéa (3)a) pour la partie des meubles et des effets personnels qui ne sont pas déménagés.

(14) **(Nouveau lieu de service)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang qui avait droit aux indemnités décrites à l'alinéa (13) est déplacé à un nouveau lieu de service, autre que temporaire, l'État assumera, en plus du versement des indemnités prévues au sous-alinéa (3)a), les frais d'emballage, d'empaquetage, de camionnage et de transport au nouveau lieu de service, ainsi que de déballage et de dépaquetage de tous les meubles et effets personnels, à l'endroit prévu.

209.841 – TRANSPORT DES MAISONS MOBILES

(1) **(Droit aux frais de déménagement)** Sous réserve de l'alinéa (2), lorsqu'un officier ou militaire du rang est autorisé aux termes de la DRAS 209.84 (*Transport des meubles et des effets personnels*) à déménager ses meubles et ses effets personnels, le militaire a droit aux remboursements des frais de déménagement d'une maison mobile appartenant au militaire ou à son époux ou conjoint de fait, ou aux deux à la fois, et utilisée comme maison familiale, selon le cas :

a) à son nouveau lieu de service au Canada ou sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique;

(b) the place in Canada to which the movement of their furniture and effects is authorized under CBI 209.90 (*Movement of Dependants, Furniture and Effects to Other Than the Place of Duty of the Officer or Non-commissioned Member*), or

(c) their intended place of residence on release,

and the cost of moving the mobile home shall include the actual cost of rented equipment required to remove the mobile home from its pad, to position the mobile home so that the towing vehicle can hook on and to place the mobile home on an existing pad at destination.

(2) **(Limitation)** If, in the opinion of the Minister, it is desirable and in the public interest that the mobile home not be moved and it is appropriate that the mobile home be stored, the Minister may prohibit the movement and authorize the storage at the nearest place where adequate storage facilities are available until the mobile home can be restored to the officer or non-commissioned member at the place of duty at which the member is serving other than temporarily in Canada or the continental United States of America.

(3) **(Limit lifted)** If the Minister has prohibited the movement of a mobile home under paragraph (2), the Minister shall authorize the movement of the mobile home, when the officer or non-commissioned member is next moved other than temporarily at public expense to a place to which the move of a mobile home is not prohibited, from

(a) the place where the mobile home was last moved at public expense, or

b) à l'endroit au Canada où le déménagement de ses meubles et effets personnels est autorisé aux termes de la DRAS 209.90 (*Transport des personnes à charge, des meubles et des effets personnels à un lieu autre que le lieu de service de l'officier ou du militaire du rang*);

c) au lieu prévu de résidence lors de sa libération,

et le coût du déménagement de la maison mobile doit inclure le coût réel de location de l'équipement nécessaire pour enlever la maison mobile de sa base, la disposer de façon qu'elle puisse être accrochée au véhicule tracteur et la poser sur une base déjà en place au lieu de destination.

(2) **(Restriction)** Lorsque, de l'avis du ministre, il est souhaitable et plus conforme à l'intérêt public de ne pas autoriser le transport d'une maison mobile aux termes de l'alinéa (1), le ministre peut interdire un tel déplacement et, s'il le juge à propos, autoriser l'entreposage de la maison mobile dans un endroit le plus proche où des installations d'entreposage convenables sont disponibles, jusqu'à ce qu'elle puisse être rendue à l'officier ou militaire du rang au lieu de service où le militaire exerce ses fonctions de façon autre que temporaire, au Canada ou sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique.

(3) **(Restriction supprimée)** Lorsque le ministre a interdit le déménagement d'une maison mobile aux termes de l'alinéa (2), le ministre doit autoriser le déménagement de cette maison mobile lorsque l'officier ou le militaire du rang est, par la suite, déplacé aux frais de l'État de façon autre que temporaire à un endroit où le déménagement d'une maison mobile n'est pas interdit, depuis :

a) l'endroit où la maison mobile a été déplacée la dernière fois aux frais de l'État;

(b) the place in Canada or the continental United States of America where the member was serving when they acquired it,

to the place to which the member is next moved.

209.845 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS – PERSONNEL RELEASED FOR MISCONDUCT – REGULAR FORCE

When an officer or non-commissioned member of the Regular Force is released under item 1 (*Misconduct*) of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) of the QR&O and is eligible for transportation under CBI 209.72 (*Transportation and Travelling Entitlements on Release for Misconduct – Regular Force*)

(a) the member's dependants may be provided at public expense with transportation and meal expenses in accordance with CBI 209.72; and

(b) the public may bear the cost of the amounts payable under paragraph (2) of CBI 209.84 (*Shipment of Furniture and Effects*) in respect of the shipment of the member's furniture and effects to the place authorized under CBI 209.72.

209.846 – MOVEMENT OF DEPENDANTS – ALIEN MEMBERS – REGULAR FORCE

When an officer or non-commissioned member of the Regular Force to whom paragraph (4) of article 15.04 (*Place of Release*) of the QR&O applies is released and is eligible for transportation under CBI 209.73 (*Transportation and Travelling Entitlements on Release – Alien Members – Regular Force*), the member's dependants may be granted

b) l'endroit au Canada ou sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique où le militaire était en service lorsque le militaire s'en est porté acquéreur,

jusqu'au nouvel endroit où le militaire est déplacé.

209.845 – DÉMÉNAGEMENT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS – MILITAIRES LIBÉRÉS POUR INCONDUITE – FORCE RÉGULIÈRE

Lorsqu'un officier ou militaire du rang de la force régulière est libéré pour le motif numéro 1 (*Inconduite*) du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) des ORFC et que le militaire a droit au transport aux termes de la DRAS 209.72 (*Droit aux frais de transport et de voyage en cas de libération pour inconduite – force régulière*) :

a) les personnes à sa charge peuvent recevoir aux frais de l'État les frais de transport et de repas, conformément à la DRAS 209.72;

b) l'État peut prendre à sa charge les montants payables aux termes de l'alinéa (2) de la DRAS 209.84 (*Transport des meubles et des effets personnels*), en ce qui a trait au transport de son mobilier et de ses effets personnels à l'endroit autorisé aux termes de la DRAS 209.72.

209.846 – TRANSPORT DE PERSONNES À CHARGE – MILITAIRES ÉTRANGERS – FORCE RÉGULIÈRE

Lorsqu'un officier ou militaire du rang de la force régulière auquel s'appliquent les dispositions de l'alinéa (4) de l'article 15.04 (*Lieu de libération*) des ORFC est libéré et qui a droit au transport aux termes de la DRAS 209.73 (*Droit aux frais de transport et de voyage à la libération – militaires étrangers – force régulière*), on peut accorder aux personnes à charge :

(a) the benefits under CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of Dependants*), and

(b) shipment of their unaccompanied personal baggage under CBI 209.9952 (*Shipment of Unaccompanied Personal Baggage – Officers and Non-commissioned Members on Other Than Temporary Duty and Dependants*),

for the journey to the place authorized under CBI 209.73.

209.848 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS – ON TERMINATION OF CLASS “C” RESERVE SERVICE FOR MISCONDUCT – RESERVE FORCE

Subject to the approval of the Chief of the Defence Staff in each case, when the period of Class “C” Reserve Service of an officer or non-commissioned member of the Reserve Force is terminated for misconduct

(a) the member’s dependants may be provided at public expense with transportation and meal expenses in accordance with CBI 209.715 (*Transportation and Travelling Entitlements on Termination of Class “C” Reserve Service for Misconduct – Reserve Force*); and

(b) the public may bear the costs described in paragraph (2) of CBI 209.84 (*Shipment of Furniture and Effects*) in respect of the shipment of the member’s furniture and effects to the place authorized under CBI 209.715.

a) les indemnités prévues à la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d’une mutation ou d’un déplacement des personnes à charge*);

b) les montants payables aux termes de la DRAS 209.9952 (*Expédition des bagages personnels non accompagnés – officiers et militaires du rang en service autre que temporaire et personnes à charge*) quant à l’expédition de leur excédent de bagage,

jusqu’à l’endroit autorisé aux termes de la DRAS 209.73.

209.848 – DÉMÉNAGEMENT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS À LA CESSATION DU SERVICE DE RÉSERVE CLASSE « C » POUR INCONDUITE – FORCE DE RÉSERVE

Sous réserve de l’approbation du chef d’état-major de la défense pour chaque cas, lorsque la période de service de réserve de classe « C » d’un officier ou militaire du rang de la force de réserve prend fin pour motif d’inconduite :

a) les personnes à sa charge peuvent recevoir aux frais de l’État les frais de transport et de repas, conformément à la DRAS 209.715 (*Droit aux frais de transport et de voyage à la cessation du service de réserve de classe « C » pour inconduite – force de réserve*);

b) l’État peut assumer les frais prévus à l’alinéa (2) de la DRAS 209.84 (*Transport des meubles et des effets personnels*) à l’égard de l’expédition du mobilier et des effets personnels jusqu’à l’endroit autorisé aux termes de la DRAS 209.715.

209.85 – MOVEMENT GRANT

(1) **(Definition)** In this instruction, "effects" includes unaccompanied personal baggage shipped under CBI 209.9952 (*Shipment of Unaccompanied Personal Baggage – Officers and Non-commissioned Members on Other Than Temporary Duty and Dependants*).

(2) **(Eligibility)** An officer or non-commissioned member who is moved other than locally is entitled to

(a) a movement grant of \$845, where the member moves furniture or effects, or both, weighing 907 kilograms or more to a new place of duty or to another authorized place under CBI 209.84 (*Shipment of Furniture and Effects*), 209.9941 (*Shipment of Replacement Furniture and Effects*), 209.9942 (*Movement of Dependants, Furniture and Effects – Personnel Reinstated – Regular Force*) or 209.90 (*Movement of Dependants, Furniture and Effects to Other Than the Place of Duty of the Officer or Non-commissioned Member*);

(b) a movement grant of \$260, where the member moves furniture or effects, or both, weighing less than 907 kilograms to a new place of duty or to another authorized place under an instruction listed in subparagraph (a);

(c) a movement grant of \$260, where the member is prohibited from moving furniture or effects, or both, to a new place of duty or to another authorized place and stores either furniture or

209.85 – ALLOCATION DE DÉMÉNAGEMENT

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente directive, "effets personnels" s'entend des bagages personnels non accompagnés expédiés aux termes de la DRAS 209.9952 (*Expédition des bagages personnels non accompagnés – officiers et militaires du rang en service autre que temporaire et personnes à charge*).

(2) **(Admissibilité)** Un officier ou militaire du rang qui est déplacé dans un lieu autre que localement a droit à l'une ou l'autre des allocations suivantes :

a) une allocation de déménagement de 845 \$, dans le cas où le militaire expédie à son nouveau lieu de travail ou à un autre endroit autorisé des meubles et des effets personnels dont le poids total est égal ou supérieur à 907 kilogrammes, aux termes des DRAS 209.84 (*Transport des meubles et des effets personnels*), 209.9941 (*Transport des meubles et d'effets personnels de remplacement*), 209.9942 (*Déménagement des personnes à charge, des meubles et des effets personnels des militaires réintégrés – force régulière*) ou 209.90 (*Transport des personnes à charge, des meubles et des effets personnels à un lieu autre que le lieu de service de l'officier ou du militaire du rang*);

b) une allocation de déménagement de 260 \$, dans le cas où le militaire expédie à son nouveau lieu de travail ou à un autre endroit autorisé des meubles et des effets personnels dont le poids total est égal ou inférieur à 907 kilogrammes, aux termes d'une disposition énumérée au sous-alinéa a);

c) une allocation de déménagement de 260 \$, dans le cas où le militaire n'a pas le droit d'expédier ses meubles et ses effets personnels à son nouveau lieu de service ou à un autre endroit autorisé et

effects, or both, regardless of weight under CBI 209.84; or

(d) actual and reasonable incidental relocation expenses not exceeding \$260 as supported by receipts, where the member moves effects to a new place of duty or to another authorized place under CBI 209.9952.

(3) **(Maximum reimbursement)** An officer or non-commissioned member who receives the movement grant under subparagraph (2)(b) or (c) or is compensated for relocation expenses under subparagraph (2)(d) may be reimbursed to a maximum of \$585 for any actual and reasonable incidental relocation expenses in excess of \$260, as supported by receipts, incurred as a result of the move.

(4) **(Authorization for maximum reimbursement)** The officer commanding the command or an officer designated by him or her may authorize the reimbursement of expenses under paragraph (3).

(5) **(Annual increase)** The rates established in paragraphs (2) and (3) shall be increased annually, on 1 April of each fiscal year, by an amount equal to the average percentage increase, if any, in the Consumer Price Index for Canada for all items, excluding foods, as determined by Statistics Canada for the 12-month period ending 30 September of the previous fiscal year, rounded to the nearest five dollars.

209.86 – INTERIM LODGINGS AND MEAL EXPENSES – ACCOMPANIED MEMBER OR DEPENDANTS TRAVELLING ALONE

(1) **(Entitlement to reimbursement and daily amounts)** If an officer or non-

les entrepose, peu importe leur poids, aux termes de la DRAS 209.84;

d) un remboursement n'excédant pas 260 \$ pour des faux frais de réinstallation réels et raisonnables s'ils sont appuyés par des pièces justificatives, dans le cas où le militaire expédie des effets personnels à son nouveau lieu de service ou à un autre endroit autorisé, aux termes de la DRAS 209.9952.

(3) **(Remboursement maximum)** Un officier ou militaire du rang qui touche l'allocation de déménagement aux termes du sous-alinéa (2)b) ou c) ou est indemnisé pour des faux frais de réinstallation aux termes du sous-alinéa (2)d) peut être remboursé, jusqu'à concurrence de 585 \$, des faux frais de réinstallation réels et raisonnables qui excèdent 260 \$, s'ils sont appuyés de pièces justificatives et engagés au titre de ce déménagement.

(4) **(Autorisation pour remboursement maximum)** L'officier commandant le commandement ou un officier désigné par lui peut autoriser le remboursement des dépenses visées à l'alinéa (3).

(5) **(Augmentation annuelle)** Les taux établis aux alinéas (2) et (3) sont augmentés annuellement le 1^{er} avril de chaque exercice d'un montant égal à la moyenne du pourcentage de croissance, s'il y en a une, de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour tous les articles, sauf les aliments, tel qu'il est déterminée par Statistique Canada pour la période de 12 mois se terminant le 30 septembre de l'exercice précédent, arrondi à la tranche de cinq dollars la plus près.

209.86 – FRAIS DE LOGEMENT ET DE REPAS EN COURS DE DÉPLACEMENT – MILITAIRE ACCOMPAGNÉ OU PERSONNES À CHARGE VOYAGEANT SEULES

(1) **(Droit au remboursement des frais et allocations quotidiennes)** Lorsqu'un officier

commissioned member is authorized to move their dependants under CBI 209.82 (*Movement of Dependants*), the member is, in respect of any period during which the dependants, and the member if they accompany the dependants, are required as a result of the move to obtain interim lodgings or meals or both at their own expense, entitled to

(a) reimbursement of actual and reasonable expenses incurred for commercial lodgings or a daily amount for private lodgings; and

(b) in respect of each person,

(i) a daily amount for meal expenses, and

(ii) a daily amount for incidental expenses.

(2) **(Rate)** The daily amounts payable under this instruction for private lodgings, meal expenses and incidental expenses are as established by the Treasury Board for a public service employee travelling under similar circumstances.

(3) **(Reimbursement of expenses)** Subject to paragraphs (4), (5) and (6), the entitlements described in paragraph (1) are payable only when interim lodgings or meals or both are obtained at the place where the move commences or ends, except that, when the officer or non-commissioned member certifies that they have obtained permanent accommodation for their dependants at the place where the move ends, the daily amount for private lodgings and the daily amounts for meals and incidental expenses may be paid for interim lodgings and meals obtained at a place other than the place where the move commences or ends.

(4) **(Limitation)** Subject to paragraph (6), the entitlements described in paragraph (1) shall not be paid for more than 35

ou militaire du rang est autorisé à déplacer des personnes à charge aux termes de la DRAS 209.82 (*Déplacement des personnes à charge*), le militaire a droit à la fois, à l'égard de toute période durant laquelle ses personnes à charge, ainsi que le militaire s'il les accompagne, sont contraintes de ce fait de se loger provisoirement et de se nourrir à leurs propres frais :

a) au remboursement des frais réels et raisonnables occasionnés pour un logement commercial ou à une allocation quotidienne pour un logement privé;

b) à l'égard de chaque personne,

(i) à une allocation quotidienne pour les frais de repas,

(ii) à une allocation quotidienne pour les dépenses imprévues.

(2) **(Taux)** Les allocations quotidiennes payables aux termes de la présente directive à l'égard du logement privé, des repas et des dépenses imprévues, sont celles qui sont établies par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique voyageant sous des conditions similaires.

(3) **(Remboursement des frais)** Sous réserve des alinéas (4), (5) et (6), les montants prévus à l'alinéa (1) ne sont payables que lorsque le logement temporaire et les repas sont obtenus aux lieux de service où le voyage commence et où il se termine, mais si l'officier ou militaire du rang certifie que le militaire a obtenu un logement permanent pour ses personnes à charge au lieu où le voyage se termine, les allocations quotidiennes pour le logement privé, les repas et les dépenses imprévues peuvent être payées pour un logement temporaire et les repas obtenus à un lieu autre que celui où le voyage commence ou se termine.

(4) **(Restriction)** Sous réserve de l'alinéa (6), les montants payables aux termes de l'alinéa (1) ne sont versés que pour une période

days.

(5) **(Entitlement period)** Subject to paragraph (4), the entitlements described in paragraph (1) shall, if the move is authorized under paragraph (2) of CBI 209.82 (*Movement of Dependants*) be paid only in respect of the period during which the furniture and effects of the officer or non-commissioned member are being prepared for shipment and transported to the less expensive of

(a) the intended place of residence on release, and

(b) the place to which the member is entitled to move them.

(6) **(Reimbursement of expenses – exceptional circumstances)** Despite the limitations described in paragraphs (3) and (4), the Chief of the Defence Staff may in exceptional circumstances approve reimbursement

(a) for interim lodgings and meals obtained at a place other than the place where the move commences or ends, when the officer or non-commissioned member concerned does not certify that they have obtained permanent accommodation for their dependants at the place where the move ends;

(b) of actual and reasonable expenses incurred for commercial lodgings, in lieu of a daily amount for non-commercial lodgings, when interim lodgings and meals are obtained at a place other than the place where the move commences or ends and the member certifies that they have obtained permanent accommodation for their dependants at the place where the move ends; or

maximale de 35 jours.

(5) **(Période ouvrant droit au remboursement)** Sous réserve de l'alinéa (4), les montants payables aux termes de l'alinéa (1) ne doivent porter, si le déplacement est autorisé aux termes de l'alinéa (2) de la DRAS 209.82 (*Déplacement des personnes à charge*), que sur la période durant laquelle les meubles et les effets personnels de l'officier ou militaire du rang sont préparés pour l'expédition et transportés selon la moins coûteuse des possibilités suivantes :

a) soit à son domicile projeté à la libération;

b) soit à l'endroit où le militaire est autorisé à les déménager.

(6) **(Remboursement des frais – circonstances exceptionnelles)** Malgré les restrictions prévues aux alinéas (3) et (4), le chef d'état-major de la défense peut, dans des circonstances exceptionnelles, approuver le remboursement dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

a) des frais de logement temporaire et de repas obtenus à un endroit autre que le lieu où le déplacement commence ou se termine, lorsque l'officier ou militaire du rang en question ne certifie pas qu'il a obtenu un logement permanent pour ses personnes à charge au lieu où le voyage se termine;

b) des frais réels et raisonnables occasionnés pour un logement commercial, en remplacement d'une allocation quotidienne pour le logement non commercial, lorsque le logement temporaire et les repas sont obtenus à un endroit autre que le lieu où le déplacement commence ou se termine et que l'officier ou militaire du rang certifie que le militaire a obtenu un logement permanent pour ses personnes à charge au lieu où le déplacement se termine;

(c) of expenses in respect of a period in excess of 35 days.

209.861 – INTERIM LODGINGS, MEALS AND INCIDENTAL EXPENSES – OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER WITHOUT DEPENDANTS

(1) **(Entitlement to reimbursement and daily amounts)** Subject to this instruction, an officer or non-commissioned member who is moved on posting to a new place of duty and required as a result of that move to obtain interim lodgings or meals is entitled to

(a) reimbursement of actual and reasonable expenses incurred for commercial lodgings or a daily amount for non-commercial lodgings; and

(b) a composite daily amount for meals and incidental expenses.

(2) **(Daily amount)** The daily amount for non-commercial lodgings and the composite daily amount for meals and incidental expenses payable under this instruction are as established by the Treasury Board for a public service employee in similar circumstances.

(3) **(When entitlement is payable)** Subject to paragraph (4), the entitlements described in paragraph (1) are payable only when interim lodgings and meals are obtained at the place where the move commences or ends.

(4) **(Limitation)** Subject to paragraph (5), the entitlements described in paragraph (1) shall not be paid for more than 21 days.

c) des frais à l'égard de toute période dépassant 35 jours.

209.861 – FRAIS DE LOGEMENT TEMPORAIRE ET DE REPAS ET DÉPENSES IMPRÉVUES – OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG SANS PERSONNES À CHARGE

(1) **(Droit au remboursement des frais et aux allocations quotidiennes)** Sous réserve des dispositions de la présente directive, un officier ou militaire du rang qui se déplace en vue d'une mutation à un nouveau lieu de service, a droit à la fois, à l'égard de toute période durant laquelle le militaire est contraint de ce fait de se loger provisoirement et de se nourrir à ses propres frais :

a) au remboursement des frais réels et raisonnables occasionnés pour un logement commercial ou à une allocation quotidienne pour un logement non commercial;

b) à une allocation quotidienne combinée pour les repas et les dépenses imprévues.

(2) **(Allocation quotidienne)** L'allocation quotidienne pour le logement non commercial et l'allocation quotidienne combinée pour les repas et les dépenses imprévues payables aux termes de la présente directive sont celles qui sont établies par le Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique dans des circonstances similaires.

(3) **(Moment du remboursement ou versement des allocations)** Sous réserve des alinéas (4) et (5), les montants prévus à l'alinéa (1) ne sont payables que lorsque le logement temporaire et les repas sont obtenus à l'endroit où le voyage commence ou se termine.

(4) **(Restriction)** Sous réserve de l'alinéa (6), les montants payables aux termes de l'alinéa (1) ne sont versés que pour une période maximale de 21 jours.

(5) **(Reimbursement of expenses – exceptional circumstances)** Despite the limitations on location and time described in paragraphs (3) and (4), the Chief of the Defence Staff may in exceptional circumstances approve

(a) reimbursement of the actual and reasonable expenses that the officer or non-commissioned member incurred for interim lodgings or meals or both elsewhere than at the place where the journey commences or ends; and

(b) payment in respect of a period in excess of 21 days.

209.863 – INTERIM LODGINGS AND MEAL EXPENSES – UNACCOMPANIED OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS

(1) **(Entitlement to reimbursement and daily amounts)** Subject to this instruction, an officer or non-commissioned member who is moved on posting to a new place of duty to which the move of their dependants is not authorized is entitled, for any period when they are required as a result of the move to obtain interim lodgings or meals or both at their own expense, to

(a) either

(i) reimbursement of actual and reasonable expenses incurred for commercial lodgings, or

(ii) a daily amount for non-commercial lodgings; and

(b) a composite daily amount for meals and incidental expenses.

(2) **(Rate)** The daily amount for non-commercial lodgings and the composite daily amount for meals and incidental expenses payable under this instruction are as established by the Treasury Board for a public service employee in similar

(5) **(Remboursement des frais – circonstances exceptionnelles)** Malgré les restrictions de temps et de lieu prévues aux alinéas (3) et (4), le chef d'état-major de la défense peut, dans des circonstances exceptionnelles, approuver :

a) le remboursement des frais réels et raisonnables que l'officier ou militaire du rang a engagés pour le logement temporaire et les repas que le militaire a obtenus ailleurs qu'à l'endroit où le voyage commence ou se termine;

b) le paiement des frais en question pour toute période dépassant 21 jours.

209.863 – FRAIS DE LOGEMENT ET DE REPAS EN COURS DE DÉPLACEMENT – MILITAIRES NON ACCOMPAGNÉS

(1) **(Droit au remboursement des frais et allocations quotidiennes)** Sous réserve des dispositions de la présente directive, un militaire, qui se déplace par suite d'une mutation à un nouveau lieu de service où le transport des personnes à sa charge n'est pas autorisé, a droit, pour toute période durant laquelle le militaire doit de ce fait obtenir un logement et des repas en cours de déplacement à ses propres frais :

a) soit

(i) au remboursement des frais réels et raisonnables occasionnés par un logement commercial,

(ii) à une allocation quotidienne pour un logement non commercial;

b) à une allocation quotidienne combinée pour les repas et les frais accessoires.

(2) **(Taux)** L'allocation quotidienne pour le logement non commercial et l'allocation quotidienne combinée pour les repas et les frais accessoires payables aux termes de la présente directive sont celles qui sont établies par le Conseil du Trésor à l'égard

circumstances.

(3) **(Limitation)** The entitlements described in paragraph (1) are payable only in respect of interim lodgings or meals or both obtained at the new place of duty for a period of up to seven days.

(4) **(Reimbursement of expenses – exceptional circumstances)** Despite paragraph (3), the Minister may, in exceptional circumstances, approve, for any further period, the reimbursement of obtained at the new place of duty.

209.885 – REIMBURSEMENT WHEN DEPENDANTS MOVE IN ADVANCE OF THE OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER

(1) **(Eligibility)** Subject to the remainder of this instruction, when an officer or non-commissioned member is entitled to move their dependants in accordance with CBI 209.82 (*Movement of Dependants*) and, if applicable, their furniture and effects in accordance with CBI 209.84 (*Shipment of Furniture and Effects*), and their dependants are not residing with the member or the member's dependants, furniture and effects have preceded the member to the place to which the member is entitled to move them, the member is entitled, in respect of their move to that place, to

(a) the benefits described in CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of Dependants*);

(b) reimbursement of interim lodgings and meal expenses as described in CBI 209.86 (*Interim Lodgings and Meal Expenses – Accompanied Member or Dependants Travelling Alone*);

d'un employé de la fonction publique dans des circonstances similaires.

(3) **(Restriction)** Les montants prévus à l'alinéa (1) ne sont payables que lorsque le logement et les repas en cours de déplacement sont obtenus au nouveau lieu du service pour une période de sept jours.

(4) **(Remboursement des frais – circonstances exceptionnelles)** Malgré l'alinéa (3), le ministre peut, dans des circonstances exceptionnelles, approuver, pour toute période supplémentaire, le remboursement du logement et les repas en cours de déplacement obtenus au nouveau lieu du service.

209.885 – REMBOURSEMENT LORSQUE LES PERSONNES À CHARGE DÉMÉNAGENT AVANT L'OFFICIER OU LE MILITAIRE DU RANG

(1) **(Admissibilité)** Sous réserve des dispositions ci-après de la présente directive, un officier ou militaire du rang qui a droit de déplacer des personnes à sa charge conformément à la DRAS 209.82 (*Déplacement des personnes à charge*) et, le cas échéant, ses meubles et effets personnels conformément à la DRAS 209.84 (*Transport des meubles et des effets personnels*) et dont les personnes à charge ne résident pas avec lui, ou dont les personnes à charge, les meubles et les effets personnels l'ont précédé au lieu où le militaire a droit de les déplacer, a droit à l'égard de leur déplacement à ce lieu :

a) aux indemnités prévues à la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une mutation ou d'un déplacement des personnes à charge*);

b) au remboursement des frais de logement et de repas en cours de déplacement prévus à la DRAS 209.86 (*Frais de logement et de repas en cours de déplacement – militaire accompagné ou personnes à charge voyageant seules*);

(c) a movement grant in the appropriate amount as described in CBI 209.85 (*Movement Grant*);

(d) reimbursement of the member's actual costs incurred for packing, crating, cartage, transportation to the new place, unpacking and uncrating of furniture and effects; and

(e) storage of furniture and effects in accordance with CBI 209.84.

(2) (Reimbursement) The amount of reimbursement

(a) under subparagraph (1)(a) may not exceed the cost that would have been borne by the public if the dependants had been moved in accordance with CBI 209.82; and

(b) under subparagraph (1)(d) may not exceed the cost that would have been borne by the public if the furniture and effects had been moved in accordance with CBI 209.84.

(3) (Interim lodgings and meals) Entitlement to amounts for interim lodgings and meals does not commence prior to the date the officer or non-commissioned member arrives at the new place.

(4) (Storage) Entitlement to storage of furniture and effects, if applicable, commences on the date the officer or non-commissioned member departs from the former place of duty.

209.90 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS TO OTHER THAN THE PLACE OF DUTY OF THE OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER

(1) (Designation) Where the Minister is of the opinion that it would be in the

c) à une allocation de déménagement du montant prévu à la DRAS 209.85 (*Allocation de déménagement*);

d) au remboursement des frais réels occasionnés par l'emballage, l'empaquetage, le camionnage, le transport au nouveau lieu, le déballage et le dépaquetage des meubles et des effets personnels;

e) à l'entreposage des meubles et des effets personnels conformément à la DRAS 209.84.

(2) (Remboursement) Le montant du remboursement effectué :

a) aux termes du sous-alinéa (1)a) ne doit pas dépasser le coût qu'aurait dû assumer l'État si les personnes à charge avaient été déplacées conformément à la DRAS 209.82;

b) aux termes du sous-alinéa (1)d), ne doit pas dépasser le coût qu'aurait dû assumer l'État si les meubles et les effets personnels avaient été déménagés conformément à la DRAS 209.84.

(3) (Droit aux frais) Le droit aux frais de logement et de repas en cours de déplacement ne doit pas commencer avant la date où l'officier ou le militaire du rang arrive au nouvel endroit.

(4) (Droit à l'entreposage) Le droit à l'entreposage des meubles et des effets personnels doit, s'il existe, commencer à la date où l'officier ou militaire du rang quitte son ancien lieu de service.

209.90 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS À UN LIEU AUTRE QUE LE LIEU DE SERVICE DE L'OFFICIER OU DU MILITAIRE DU RANG

(1) (Désignation) Lorsque le ministre juge que cette mesure est d'intérêt public ou

public interest or desirable for the efficient administration and good government of the Canadian Forces, the Minister may designate any location, base or other unit or element in Canada as a limited accommodation area.

(2) (Entitlement on posting to a limited accommodation area) An officer or non-commissioned member of the Regular Force or of the Reserve Force on Class "C" Reserve Service who is posted from a place of duty outside Canada and the United States of America to a place of duty in Canada which has been designated as a limited accommodation area and

(a) whose dependants have been moved at public expense to a place of duty outside Canada and the United States of America or to a selected place of residence in the United Kingdom or continental Europe,

(b) who has married or declared a common-law partnership while serving at a place of duty outside Canada and the United States of America, or

(c) whose dependants were resident in the United Kingdom or continental Europe at the date of enrolment of the member and have not, since that date, been moved to Canada at public expense,

is entitled to

(d) move their dependants from the last place outside Canada and the United States of America to which they were moved at public expense or, if they have not been so moved, from the place of enrolment outside Canada and the United States of America or the place of duty outside Canada and the United States of America at which the member was serving when the member acquired them, as applicable, to a place of residence in Canada selected by the

qu'elle est de nature à promouvoir l'efficacité dans l'administration et dans la direction des Forces canadiennes, le ministre peut désigner toute base ou autre unité ou tout élément au Canada comme secteur de logements limités.

(2) (Droit lors d'une mutation à un secteur de logements limités) Tout officier ou militaire du rang qui fait partie de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe « C » et qui est muté depuis un lieu de service à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique jusqu'à un lieu de service au Canada qui a été désigné comme secteur de logements limités :

a) dont les personnes à charge ont été déplacées aux frais de l'État à un lieu de service à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique ou à un domicile de leur choix au Royaume-Uni ou sur le continent européen;

b) qui s'est marié ou a déclaré vivre en union de fait alors que le militaire servait à un lieu de service à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique;

c) dont les personnes à charge demeuraient au Royaume-Uni ou sur le continent européen le jour de l'enrôlement du militaire et qui n'ont pas, depuis cette date, été déplacées au Canada aux frais de l'État,

a le droit :

d) de faire transporter ses personnes à charge depuis le dernier lieu à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique où elles ont été déplacées aux frais de l'État ou, si elles n'ont jamais fait l'objet d'un déménagement de cette nature, depuis le lieu d'enrôlement à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique ou, le lieu de service à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique où le militaire servait au moment où le militaire a pris ces personnes en charge, selon le cas, jusqu'à un domicile au Canada, au

member on their behalf, subject to

(i) the member's certification that the member has accommodation for their dependants at that place,

(ii) certification by the member's commanding officer that family housing or government controlled housing is not available at the place of duty, and

(iii) the approval of the Minister if the selected place of residence is over 800 kilometres beyond the place of duty in Canada,

and to receive entitlements under this section and CBI 209.955 (*Reimbursement for Rent or Lease Liability*) in respect of the move of the member's dependants, except that entitlement to expenses for interim lodgings and meals may not exceed a period of one day;

(e) when furniture and effects have been stored at public expense, continued storage at public expense; and

(f) subject to the approval of the Minister, the costs described in paragraph (2) of CBI 209.84 (*Shipment of Furniture and Effects*) in respect of the move of the member's furniture and effects to the place of residence at the destination selected in accordance with subparagraph (d), but only if a reasonable period for the member to seek accommodation at the new place of duty has elapsed and the commanding officer certifies that family housing or appropriate accommodation are not available.

(2A) (Entitlement – no certification)
When an officer or non-commissioned member mentioned in paragraph (2)

choix du militaire, à condition

(i) que le militaire atteste qu'il a un logement pour les personnes à sa charge au lieu prévu,

(ii) que le commandant atteste qu'aucun logement familial ou aucun logement sous l'autorité de l'État n'est disponible, au lieu de service,

(iii) que le ministre le permette, si le domicile choisi se trouve à plus de 800 kilomètres du lieu de service au Canada,

et le militaire a en outre le droit de toucher les prestations prévues au titre de la présente section et de la DRAS 209.955 (*Remboursement à l'égard de la responsabilité d'un loyer ou bail*) relativement au déménagement des personnes à sa charge, à l'exception toutefois que le droit aux frais de logement et de repas en cours de déplacement ne vaut que pour une période d'une journée;

e) de garder ses meubles et ses effets personnels en entreposage aux frais de l'État lorsqu'ils ont d'abord été entreposés de cette façon;

f) de toucher, sous réserve de l'approbation du ministre, les sommes prévues à l'alinéa (2) de la DRAS 209.84 (*Transport des meubles et des effets personnels*) relativement au déménagement des meubles et des effets personnels au domicile et à la destination choisie aux termes du sous-alinéa d), mais uniquement à condition qu'une période de temps assez longue se soit écoulée pour permettre au militaire de chercher un logement familial et que le commandant atteste qu'un logement familial ou aucun autre logement convenable n'est disponible.

(2A) (Droit au paiement – absence d'attestation) Lorsqu'un officier ou militaire du rang visé à l'alinéa (2) ne peut choisir un

cannot select a place of residence because the member cannot certify under subparagraph (2)(d) that they have accommodation for their dependants, the member is, subject to certification by the commanding officer that family housing or government controlled housing is not available within commuting distance of the new place of duty, entitled to the payments described in this section in respect of

(a) the movement of the member's dependants, furniture and effects to an alternative location designated by the Minister; or

(b) the movement of the member's dependants in accordance with subparagraph (a) and to continued storage of the member's furniture and effects at public expense.

(3) (Transportation on special leave) An officer or non-commissioned member whose dependants are moved under paragraph (2) or (2A) and who, on disembarkation in Canada, is granted special leave under article 16.20 (*Special Leave*) of the QR&O is entitled to receive the expenses described in subparagraph (2)(c) of CBI 209.52 (*Transportation on Special Leave*) in respect of a journey to the selected destination and return to the member's place of duty.

(4) (Accommodation becomes available) Subject to certification by the commanding officer that the officer or non-commissioned member is expected to remain at the new place of duty for a further 12 months from the date of certification, when family housing or appropriate private accommodation becomes available within commuting distance of the member's place of duty, a member whose dependants have been moved in accordance with paragraph (2) is entitled to move their dependants, furniture and effects to the place of duty and to receive entitlements under this

domicile parce que le militaire ne peut attester aux termes du sous-alinéa (2)d) que le militaire a trouvé un logement pour les personnes à sa charge, le militaire a droit, sous réserve d'une attestation par le commandant que des logements familiaux ou des habitations sous l'autorité de l'État ne sont pas disponibles à une distance qui lui permette de se rendre chaque jour à son travail, au paiement prévu dans la présente section en ce qui concerne :

a) le déménagement des personnes à sa charge, de son mobilier et des effets personnels à un domicile de remplacement désigné par le ministre;

b) le déménagement des personnes à sa charge conformément au sous-alinéa a) et la continuation de l'entreposage de ses meubles et effets personnels aux frais de l'État.

(3) (Frais de transport à l'occasion d'un congé spécial) Tout officier ou militaire du rang dont les personnes à charge sont déplacées aux termes de l'alinéa (2) ou (2A) et qui, lors de son débarquement au Canada, reçoit un congé spécial aux termes de l'article 16.20 (*Congé spécial*) des ORFC, a le droit de toucher les frais prévus au sous-alinéa (2)c) de la DRAS 209.52 (*Frais de transport à l'occasion d'un congé spécial*) relativement à un voyage au domicile choisi pour ses personnes à charge, de même qu'au voyage de retour à son lieu de service.

(4) (Logement devient disponible) Lorsque le commandant atteste qu'il prévoit que l'officier ou militaire du rang demeurera encore à son nouveau lieu de service pendant une période d'au moins 12 mois de la date de l'attestation, et lorsqu'un logement familial ou un logement privé convenable devient disponible en un lieu qui permette au militaire de se rendre chaque jour à son travail, le militaire dont les personnes à charge ont été déplacées aux termes de l'alinéa (2) a le droit de faire transporter ses personnes à charge, ses meubles et ses effets personnels à son lieu de service et de toucher les prestations prévues au titre de la

section and CBI 209.955 in respect of that move, except that entitlement to expenses for interim lodgings and meals may not exceed a period of three days.

(5) (Movement of dependants to an alternative location) An officer or non-commissioned member of the Regular Force or of the Reserve Force on Class "C" Reserve Service who is moved other than temporarily from one place of duty in Canada to another that has been designated as a limited accommodation area or designated as an isolated post by the Treasury Board is, subject to certification by the commanding officer that family housing or government controlled housing is not available within commuting distance of the member's new place of duty, entitled to the payments described in this section in respect of

(a) the movement of the member's dependants, furniture and effects to an alternative location designated by the Minister in the case of a limited accommodation area;

(b) the movement of the member's dependants, furniture and effects to a selected place of residence in the case of an isolated post; or

(c) the movement of the member's dependants, as under subparagraph (a) or (b), and the movement of the member's furniture and effects to the nearest place in Canada where suitable storage facilities are available or, if the furniture and effects are already in storage, to continued storage at public expense.

(6) (Entitlement – subsequently available accommodation) Subject to certification by the commanding officer that the officer or non-commissioned member is expected to remain at the new place of duty for a further period of at

présente section et de la DRAS 209.955 à l'égard du déménagement en question, sauf que le droit aux frais de logement et de repas en cours de déplacement ne vaut que pour une période de trois jours.

(5) (Déplacement des personnes à charge à un autre lieu) Tout officier ou militaire du rang qui fait partie de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe « C » et qui est déplacé pour une période non provisoire d'un lieu de service au Canada à un autre lieu qui a été désigné comme secteur de logements limités, ou désigné par le Conseil du Trésor comme poste isolé, a le droit, à condition que le commandant certifie qu'aucun logement familial ou aucun logement sous l'autorité de l'État n'est disponible en un lieu qui permette au militaire de se rendre chaque jour à son nouveau lieu de service, de toucher les indemnités prévues par la présente section pour, selon le cas :

a) le déplacement des personnes à sa charge, de son mobilier et de ses effets personnels en un autre lieu désigné par le ministre, dans le cas d'un secteur de logements limités;

b) le déplacement des personnes à sa charge, de son mobilier et de ses effets personnels jusqu'au domicile de son choix, dans le cas d'un poste isolé;

c) le transport des personnes à sa charge, aux termes du sous-alinéa a) ou b), ainsi que le déménagement de ses meubles et ses effets personnels jusqu'à l'endroit le plus rapproché au Canada où une installation d'entreposage convenable est disponible ou, si les meubles et les effets sont déjà dans une installation d'entreposage, à la continuation de l'entreposage aux frais de l'État.

(6) (Droit lorsque le logement devient disponible) Lorsque le commandant certifie qu'il prévoit que l'officier ou militaire du rang demeurera encore à son nouveau lieu de service pendant une période d'au moins 12 mois, après la date de l'attestation, et

least 12 months after the date of certification, if family housing or appropriate private accommodation becomes available within commuting distance of the member's place of duty, the member who has received the payments described in paragraph (2A) or (5) is entitled to move their dependants, furniture and effects to the place of duty, but is not entitled to expenses for interim lodgings or meals or to a movement grant in respect of the move to the place of duty.

(7) (Restrictions not applicable) The restriction imposed by subparagraph (7)(b) of CBI 209.84 does not apply to an officer or non-commissioned member whose furniture and effects are stored under this instruction.

(8) (Payment of expenses of interim lodgings and meals) Despite the restriction placed on the payment of expenses for interim lodgings and meals by paragraphs (2) and (4), the Chief of the Defence Staff may, when it would be equitable in individual cases, approve payment up to the maximum period under CBI 209.86 (*Interim Lodgings and Meal Expenses – Accompanied Member or Dependants Travelling Alone*).

(9) (Limited accommodation area list) The Minister shall cause an appropriate list to be maintained and reviewed annually of all locations designated under paragraph (1), for the purpose of determining whether any location can be removed from the category of a limited accommodation area.

209.955 – REIMBURSEMENT FOR RENT OR LEASE LIABILITY

(1) (Application) This instruction applies to an officer or non-commissioned member of the

lorsqu'un logement familial ou un logement privé convenable devient disponible en un lieu qui lui permette de se rendre chaque jour à son travail, le militaire en question, pourvu que le militaire ait touché les prestations prévues à l'alinéa (2A) ou (5), a le droit de faire transporter ses personnes à charge, ses meubles et ses effets personnels à son lieu de service, mais le militaire n'a le droit de toucher ni les frais de logement et de repas en cours de déplacement, ni une allocation de déménagement à l'égard du déplacement en question jusqu'à son lieu de service.

(7) (Restrictions non applicables) Les restrictions prévues aux termes du sous-alinéa (7)b) de la DRAS 209.84 ne s'appliquent pas à un officier ou militaire du rang dont les meubles et les effets sont entreposés aux termes de la présente directive.

(8) (Paiement des frais de logement et de repas en cours de déplacement) Malgré la restriction imposée sur le paiement des frais de logement et de repas en cours de déplacement qui sont prévus aux alinéas (2) et (4), le chef d'état-major de la défense peut, à l'égard d'un particulier lorsque c'est juste et convenable, jusqu'à concurrence de la période maximale, approuver le paiement des prestations prévues à la DRAS 209.86 (*Frais de logement et de repas en cours de déplacement – militaire accompagné ou personnes à charge voyageant seules*).

(9) (Liste de secteur de logements limités) Le ministre doit veiller à ce qu'une liste appropriée de tous les lieux désignés aux termes de l'alinéa (1), soit tenue à jour et révisée chaque année afin de déterminer s'il y a lieu de biffer un lieu quelconque de la catégorie dite secteur de logements limités.

209.955 – REMBOURSEMENT À L'ÉGARD DE LA RESPONSABILITÉ D'UN LOYER OU BAIL

(1) (Application) La présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang :

(a) Regular Force; and

a) de la force régulière;

(b) Reserve Force on Class "C" Reserve Service.

b) de la force de réserve en service de réserve de classe « C ».

(2) **(Entitlement)** Where public quarters are not available, or where public quarters are available but an officer or non-commissioned member has been granted permission to live out, and the member vacates rented or leased accommodation as a result of the member being

(2) **(Droit au remboursement)** Lorsqu'aucun logement public n'est disponible, ou lorsque l'officier ou militaire du rang a reçu la permission de demeurer à l'extérieur même si un logement public est disponible et que le militaire quitte un logis loué ou pris à bail parce que le militaire :

(a) posted to another base or other unit or element,

a) est muté à une autre base ou autre unité ou élément;

(b) ordered into public quarters, or

b) reçoit l'ordre d'aller vivre dans un logement public;

(c) moved other than temporarily with their base or other unit or element to another location,

c) déménage, autrement que provisoirement, avec sa base ou autre unité ou élément à un autre lieu,

the member is entitled to reimbursement for rent paid or for any liability under a lease, other than for damages, in accordance with paragraph (3).

le militaire a droit à un remboursement pour le loyer acquitté ou pour toute responsabilité découlant d'un bail autrement que pour des dommages, dans les limites prévues à l'alinéa (3).

(3) **(Reimbursement period)** When an officer or non-commissioned member becomes eligible for reimbursement under paragraph (2), the period for which rent reimbursement is payable commences on the date the member vacates the rented or leased accommodation and, in respect of rental payments and other liability under a lease, the total reimbursement may not exceed an amount equivalent to two months rent or, in exceptional circumstances, up to three months rent if authorized by an officer commanding a command.

(3) **(Période de remboursement)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang devient admissible au remboursement aux termes de l'alinéa (2), la période pour laquelle le remboursement du loyer est payable commence le jour où le militaire quitte le logement loué ou pris à bail et, en ce qui a trait aux versements de loyers et à toute autre responsabilité découlant d'un bail, le montant global du remboursement ne doit pas dépasser un montant équivalent à deux mois de loyer ou, dans des circonstances exceptionnelles, trois mois sous réserve de l'approbation d'un chef de commandement.

(4) **(Reimbursement for dependants)**

(4) **(Remboursement à l'égard des personne à charge)**

(a) When the dependants of an officer or non-commissioned member

a) Lorsque les personnes à charge d'un officier ou militaire du rang

(i) who has been moved in any of the circumstances described in paragraph (2) vacate rented or leased accommodation in order to join the member, or

(ii) have been moved under subparagraph (1)(e) of CBI 209.82 (*Movement of Dependants*),

the member shall be reimbursed in accordance with subparagraph (c) or (d) for rent paid or for any liability under a lease, other than for damages.

(b) When the dependants of an officer or non-commissioned member who dies, is presumed to have died or is officially reported missing, or is a prisoner of war or interned or detained by a foreign power, are moved under CBI 209.971 (*Integrated Relocation Pilot Program*) and vacate rented or leased accommodation, reimbursement in accordance with subparagraph (c) or (d) shall be made for rent paid or for any liability under a lease, other than for damages.

(c) When an officer or non-commissioned member, or their dependants, become eligible for reimbursement under subparagraph (a) or (b), the period for which rental reimbursement is payable commences on the date the dependants vacate the rented or leased accommodation and, in respect of rental payments and other liability under a lease, the total reimbursement may not exceed an amount equivalent to two months rent.

(d) Despite the limitations imposed under subparagraph (c), reimbursement in excess of an amount equivalent to two months rent but not exceeding three months rent

(i) qui a été déplacé dans l'une des circonstances indiquées à l'alinéa (2), quittent un logis loué ou pris à bail afin de le rejoindre,

(ii) ont été déplacées aux termes du sous-alinéa (1)e) de la DRAS 209.82 (*Déplacement des personnes à charge*),

le militaire en question est remboursé conformément au sous-alinéa c) ou d), du loyer acquitté ou de toute responsabilité financière découlant d'un bail, exception faite de la responsabilité concernant les dommages.

b) Lorsque les personnes à charge d'un officier ou d'un militaire du rang qui meurt, est présumé mort ou est officiellement déclaré soit disparu, soit prisonnier de guerre, soit interné ou détenu par une puissance étrangère sont déplacées aux termes de la DRAS 209.971 (*Programme pilote de réinstallation intégré*) et quittent un logis loué ou pris à bail, elles doivent être remboursées de tout loyer payé ou de toute somme versée, aux termes du sous-alinéa c) ou d), par suite de la responsabilité découlant d'un bail, exception faite de la responsabilité concernant les dommages.

c) Lorsqu'un officier ou militaire du rang, ou toute personne à sa charge, devient admissible au remboursement aux termes du sous-alinéa a) ou b), la période pour laquelle le remboursement du loyer est payable commence le jour où les personnes à charge quittent le logement loué ou pris à bail et, en ce qui a trait aux versements de loyer et toute autre responsabilité découlant d'un bail, le montant global du remboursement ne doit pas dépasser un montant équivalent à deux mois de loyer.

d) Malgré les restrictions imposées aux termes du sous-alinéa c), l'officier commandant le commandement peut autoriser dans des circonstances exceptionnelles, le remboursement en

(may, in exceptional circumstances, be approved by an officer commanding a command.

excédant de deux mois de loyer, mais non supérieur à trois mois de loyer.

(5) **(Reimbursement for periods of more than three months)** Despite the limitations imposed under paragraphs (3) and (4), reimbursement in excess of an amount equivalent to three months rent may, in exceptional circumstances, be approved by the Minister.

(5) **(Remboursement pour des périodes au-delà de trois mois)** Malgré les restrictions imposées aux termes des alinéas (3) et (4), un remboursement supérieur à l'équivalent de trois mois de loyer peut, en des circonstances exceptionnelles, être autorisé par le ministre.

209.956 – RENT IN ADVANCE OF A MOVE

209.956 – PAIEMENT DU LOYER PRÉALABLE AU DÉPLACEMENT

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member of the

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang de la :

(a) Regular Force; and

a) force régulière;

(b) Reserve Force on Class "C" Reserve Service.

b) force de réserve en service de réserve de classe « C ».

(2) **(Eligibility)** Where an officer or non-commissioned member is required to pay rent in order to hold accommodation at the new place of duty before the member vacates the accommodation at the previous place of duty, as a result of being

(2) **(Admissibilité)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang est tenu de payer son loyer de façon à disposer d'un logement à son nouveau lieu de service avant d'évacuer le logement que le militaire occupait à son lieu de service antérieur et du fait que le militaire est :

(a) posted to another base or unit or element, or

a) muté à une autre base ou unité ou à un autre élément;

(b) moved other than temporarily with the member's base or other unit or element to another location,

b) déplacé autrement que temporairement et en même temps que sa base ou unité ou que son élément,

the member is entitled to reimbursement of up to one month's rent for the new accommodation if the arrangement was reasonable and justified in the circumstances.

le militaire a droit à un remboursement d'un maximum d'un mois de loyer pour le nouveau logement si l'arrangement pris était raisonnable et justifié dans les circonstances.

209.96 – ACQUISITION AND DISPOSAL OF RESIDENTIAL ACCOMMODATION

209.96 – ACHAT ET VENTE D'UNE RÉSIDENCE

(1) **(Definitions)** The definitions in this paragraph apply in this instruction.

(1) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente directive.

“member” means an officer or non-commissioned member. (*militaire*)

“principal residence” means a dwelling in Canada, other than a summer cottage or other seasonal accommodation, together with that portion of land of one acre or less upon which the dwelling is situated, that

(i) is situated at the location to which the member’s furniture and effects were last moved at public expense or is situated at a location from which the member is authorized to move furniture and effects where the member’s furniture and effects have never been moved at public expense,

(ii) is owned by the member or the member’s dependants or jointly by the member and the member’s dependants, and

(iii) was occupied continuously by the member or their dependants for the minimum period established by the Chief of the Defence Staff.
(*résidence principale*)

“replacement residence” means a dwelling in Canada, other than a summer cottage or other seasonal accommodation, together with that portion of land of one acre or less upon which the dwelling is situated, that

(i) is situated at the location to which the move of the member’s furniture and effects is authorized at public expense,

(ii) is purchased by the member or the member’s dependants or jointly by the member and the member’s dependants, and

(iii) will be the principal residence occupied by the member or the

« militaire » Désigne un officier ou un militaire du rang. (*member*)

« résidence de remplacement » Désigne une habitation au Canada, à l’exception d’une résidence d’été ou d’un autre logement saisonnier, ainsi que le lot d’au plus un acre sur lequel l’habitation est construite, et qui

(i) se trouve à l’endroit où a été autorisé, aux frais de l’État, le déménagement des meubles et effets du militaire,

(ii) est achetée par le militaire ou par ses personnes à charge, ou conjointement par le militaire et ses personnes à charge,

(iii) sera la résidence principale occupée à l’endroit où a été autorisé, aux frais de l’État, le déménagement des meubles et effets du militaire :

(A) soit par le militaire,

(B) soit par ses personnes à charge,

(C) soit par le militaire et ses personnes à charge. (*replacement residence*)

« résidence principale » Désigne une habitation au Canada, à l’exception d’une résidence d’été ou d’un autre logement saisonnier, ainsi que le lot d’au plus un acre sur lequel l’habitation est construite, et qui

(i) se trouve à l’endroit où ont été déménagés la dernière fois, aux frais de l’État, les meubles et effets du militaire ou se trouve à l’endroit d’où le militaire a été autorisé à déménager ses meubles et effets dans le cas où les meubles et effets du militaire n’ont jamais été déménagés aux frais de l’État,

(ii) est la propriété du militaire ou de ses personnes à charge, ou la propriété conjointe du militaire et de ses personnes à charge,

member's dependants or both at the location to which the move of the member's furniture and effects is authorized at public expense.
(*résidence de remplacement*)

(2) (Reimbursement for sale or purchase of residence) A member who is authorized to move furniture and effects at public expense, other than on release, and who as a result sells a principal residence or purchases a replacement residence shall be reimbursed

(a) real estate fees and legal or notarial fees necessarily paid for the sale of a principal residence;

(b) legal or notarial fees necessarily paid for the purchase of a replacement residence;

(c) expenses necessarily incurred to dispose of or to acquire clear title to the property, including sheriff's fees, land transfer taxes, deed transfer charges, survey costs required to confirm the description of the replacement residence to be purchased and expenses for the disposal of any first mortgage for the principal residence or for the acquisition of any first mortgage for the replacement residence;

(iii) a été occupée, de façon continue, par le militaire ou ses personnes à charge pendant la période minimale fixée par le chef d'état-major de la défense. (*principal residence*)

(2) (Remboursement pour la vente ou l'achat d'une résidence) Le militaire qui est autorisé à déménager, aux frais de l'État, ses meubles et effets, sauf en cas de libération et qui, à la suite de cette autorisation, vend sa résidence principale ou achète une résidence de remplacement, se fera rembourser les frais suivants :

a) les frais de courtage et les honoraires d'avocat ou de notaire que le militaire a dû payer pour la vente de sa résidence principale;

b) les honoraires d'avocat ou de notaire que le militaire a dû verser pour l'achat d'une résidence de remplacement;

c) les frais que le militaire a dû engager pour établir un titre valable lors de l'achat ou de la vente d'une résidence, y compris les honoraires du shérif, la taxe sur le transfert de propriété, les frais afférents à l'acte de cession de la propriété, les frais d'arpentage, s'il y a lieu, pour confirmer la description de la résidence de remplacement que le militaire se propose d'acheter, les frais relatifs à la libération hypothécaire pour toute première hypothèque à l'égard de la résidence de remplacement que le militaire se propose d'acheter, les frais relatifs à la libération hypothécaire pour toute première hypothèque à l'égard de la résidence principale ou les frais d'inscription hypothécaire pour toute première hypothèque à l'égard de la résidence de remplacement;

(d) any mortgage early repayment penalty necessarily incurred to terminate the first mortgage for the principal residence sold, in an amount not to exceed the equivalent of six months mortgage interest; and

(e) any interest charges on the first mortgage on the replacement residence in excess of the interest charges the member would have paid on the first mortgage on the former principal residence, based on the amount and the unexpired term of the first mortgage on the former principal residence, up to a maximum period of five years and in an amount not to exceed \$5,000.

(3) (Reimbursement for private sale) In lieu of reimbursement for the real estate fees referred to in subparagraph (2)(a), a member who sells a principal residence privately and who incurs expenses for an appraisal, advertising, the purchase or production of "for sale" signs or for similar expenditures related to the sale, shall be reimbursed for such expenses, in an amount not to exceed the real estate fees that would otherwise be payable under subparagraph (2)(a).

(4) (Reimbursement for a second mortgage) Where no expenses related to the acquisition or disposal of any first mortgage under subparagraph (2)(c), (d) or (e) are incurred, a member may be reimbursed for similar expenses for a second mortgage in an amount not to exceed that which would otherwise be payable under those subparagraphs.

(5) (Non-reimbursable fees) Expenses such as mortgage finder's fees, mortgage insurance fees other than mortgage default insurance required to obtain a mortgage and that are reimbursable under subparagraph (2)(c), adjustments on closing such as utilities

d) la pénalité versée pour rembourser par anticipation une première hypothèque à l'égard de la résidence principale vendue, en vue de mettre fin à cette hypothèque, pourvu que la pénalité ne dépasse pas un montant équivalent à six mois d'intérêt de l'hypothèque;

e) les frais d'intérêt sur la première hypothèque de la résidence de remplacement dépassant les frais d'intérêt que le militaire aurait payés sur la première hypothèque de l'ancienne résidence principale, le montant à rembourser étant calculé d'après la portion non expirée de la première hypothèque sur l'ancienne résidence principale, sans dépasser une période de cinq ans et un montant de 5 000 \$.

(3) (Remboursement pour vente privée) Au lieu de se faire rembourser les frais de courtage visés au sous-alinéa (2)a), le militaire qui décide de vendre sa résidence principale lui-même, et qui engage des frais d'évaluation, de publicité, de fabrication ou d'achat d'affiches « À vendre » ou d'autres frais similaires occasionnés par la vente de sa résidence, peut se faire rembourser ces frais, pourvu que ceux-ci ne dépassent pas le montant que le militaire aurait reçu en remboursement des frais de courtage aux termes du sous-alinéa (2)a).

(4) (Remboursement pour une deuxième hypothèque) Le militaire qui n'aura pas engagé de frais pour l'inscription ou la libération d'une première hypothèque aux termes des sous-alinéas (2)c), d) ou e) pourra se faire rembourser les frais similaires à l'égard d'une deuxième hypothèque, pourvu que ceux-ci ne dépassent pas le montant que le militaire aurait reçu aux termes des sous-alinéas susmentionnés.

(5) (Frais non remboursables) Ne sont pas remboursables certains types de frais, par exemple la commission de l'agent d'hypothèques, les frais d'assurance hypothécaire autres que les frais relatifs à l'assurance contre le défaut de paiements hypothécaires nécessaire pour obtenir une

or municipal taxes or survey costs other than those referred to in subparagraph (2)(c), which are not essential in establishing clear title to the principal residence sold or the replacement residence purchased, are not reimbursable under this instruction.

(6) (Reimbursement of inspection fees) A member entitled to reimbursement under paragraph (2) shall be reimbursed the actual cost of a structural inspection of a replacement residence performed by a qualified structural inspector prior to purchase of the residence in an amount not to exceed the amount prescribed from time to time by Treasury Board directives for public servants in similar circumstances, where the residence is not covered by warranty at the time of possession.

(7) (Reimbursement of interest charges when purchasing replacement residence) Subject to paragraph (8), a member entitled to reimbursement under paragraph (2) who purchases a replacement residence before the sale of the former principal residence is completed shall be reimbursed the interest charges and any necessary legal and administrative costs associated with a loan or part of a loan used to purchase the replacement residence, in an amount not to exceed the equity in the unsold principal residence.

(8) (Conditions for reimbursement of interest charges when purchasing replacement residence) Reimbursement under paragraph (7) is subject to the following conditions:

(a) reimbursement shall be based on current bank interest rates for a short-term loan;

hypothèque et dont les frais sont remboursables aux termes du sous-alinéa (2)c), les règlements de départ comme les frais de services publics ou les taxes municipales, ou les frais d'arpentage, autres que ceux qui sont visés par le sous-alinéa (2)c), qui ne sont pas nécessaires à l'établissement de titres de propriété valables lors de la vente de la résidence principale ou de l'achat de la résidence de remplacement.

(6) (Remboursement de frais d'inspection) Le militaire ayant droit au remboursement prévu à l'alinéa (2) se fera rembourser les frais réels d'une inspection de la structure d'une résidence de remplacement, qui ne doivent pas dépasser le montant établi par les directives du Conseil du Trésor à l'égard de la fonction publique dans des circonstances similaires, à condition que l'inspection soit faite par un inspecteur qualifié, avant l'achat de la résidence qui ne doit pas être protégée par une garantie au moment de la prise de possession.

(7) (Remboursement des frais d'intérêt à l'achat d'une résidence de remplacement) Sous réserve de l'alinéa (8), le militaire ayant droit au remboursement prévu à l'alinéa (2), et qui achète une résidence de remplacement avant d'avoir finalisé la vente de l'ancienne résidence principale, se fera rembourser les frais d'intérêt, et les frais administratifs et juridiques reliés au prêt, ou partie de prêt, utilisé pour acheter la résidence de remplacement et dont le montant ne dépasse pas la valeur nette de la résidence principale non vendue.

(8) (Conditions pour le remboursement des frais d'intérêt à l'achat d'une résidence de remplacement) Le remboursement prévu à l'alinéa (7) est assujéti aux conditions suivantes :

a) le remboursement doit se faire en fonction du taux bancaire courant sur les prêts à court terme;

(b) subject to subparagraph (c), the period in respect of which the interest payable on the loan shall be reimbursed shall not normally exceed (six months, but in exceptional circumstances the commanding officer may approve an additional period not exceeding six months; and

(c) reimbursement shall cease not more than ten days after the date on which the sale of the principal residence is completed.

(9) (Inability to obtain short-term loan)

When an officer or non-commissioned member is unable to obtain a short-term loan, interest and legal and administrative costs incurred for a mortgage obtained to purchase a replacement residence before sale of the former principal residence is completed may be reimbursed in an amount not to exceed that which would otherwise be payable under paragraphs (7) and (8).

(10) (Maintenance fees of unoccupied and unsold former principal residence)

Subject to paragraph (11), a member entitled to reimbursement under paragraph (2) who is required to occupy and maintain accommodation at the location to which the move of furniture and effects at public expense is authorized before the disposition of the former principal residence is completed may be reimbursed for the monthly costs associated with maintaining the former principal residence, where that residence remains unoccupied and unsold.

(11) (Conditions for reimbursement of maintenance fees)

Reimbursement under paragraph (10) is subject to the following conditions:

b) sous réserve du sous-alinéa c), la période donnant droit au remboursement des intérêts reliés au prêt ne doit pas normalement dépasser six mois, mais dans des circonstances exceptionnelles, le commandant pourrait autoriser une période additionnelle ne dépassant pas six mois;

c) le remboursement doit cesser, au plus tard, dix jours après la date à laquelle la vente de la résidence principale a été finalisée.

(9) (Impossibilité d'obtenir un prêt à court terme)

Lorsqu'un officier ou militaire du rang est incapable d'obtenir un prêt à court terme, seront remboursables les intérêts et les frais administratifs et juridiques à l'égard d'une hypothèque obtenue en vue d'acheter une résidence de remplacement avant d'avoir finalisé la vente de l'ancienne résidence principale, pourvu que l'ensemble des frais à rembourser ne dépasse pas le montant que le militaire aurait reçu aux termes des alinéas (7) et (8).

(10) (Frais d'entretien de l'ancienne résidence principale inoccupée et non vendue)

Sous réserve de l'alinéa (11), le militaire ayant droit au remboursement prévu à l'alinéa (2), qui doit occuper et entretenir un logement à l'endroit où a été autorisé, aux frais de l'État, le déménagement de ses meubles et effets, avant d'avoir finalisé la vente de l'ancienne résidence principale peut se faire rembourser les frais d'entretien mensuels de l'ancienne résidence principale, à condition que celle-ci reste inoccupée et non vendue.

(11) (Conditions pour le remboursement des frais d'entretien)

Le remboursement prévu à l'alinéa (10) est assujéti aux conditions suivantes :

(a) reimbursement shall not exceed the lesser of the actual costs or the amount established by Treasury Board directives for a public service employee who is entitled to reimbursement in respect of the costs associated with maintaining a replacement residence while the principal residence remains unoccupied and unsold;

(b) the period of reimbursement respecting any principal residence shall not normally exceed nine months, but in exceptional circumstances the commanding officer may approve reimbursement for an additional period not exceeding three months; and

(c) no reimbursement is payable for expenses related to income properties or to any portion of a principal residence from which income is derived.

(12) (Reimbursement for sale of former principal residence) A member who is entitled to receive reimbursement under paragraph (10) may be authorized to return to the location of the unsold principal residence on annual leave to attend to the final arrangements for the sale of the residence, and is entitled to the benefits under CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-Commissioned Members on Posting or of Dependants*) for a period not exceeding two days plus travelling time in respect of that journey.

(13) (Maintenance fees for vacant replacement residence) Subject to paragraph (14), a member entitled to reimbursement under paragraph (2), who is required to take possession of a replacement residence while continuing to occupy and maintain accommodation at a location referred to in subparagraph (i) of the definition "principal residence" in paragraph (1) may be reimbursed the

a) le remboursement ne doit pas dépasser la moins élevée des sommes suivantes : les frais réels ou le montant établi par les directives du Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique qui a droit au remboursement des frais d'entretien d'une résidence de remplacement pendant que la résidence principale reste inoccupée et non vendue;

b) la période de remboursement des dépenses relatives à toute résidence principale ne doit pas normalement dépasser neuf mois, bien que, en des circonstances exceptionnelles, le commandant pourrait autoriser le remboursement pour une période additionnelle ne dépassant pas trois mois;

c) les dépenses relatives à une propriété à revenus ou à toute partie d'une résidence principale dont un revenu est tiré ne sont pas remboursables.

(12) (Remboursement pour la vente de l'ancienne résidence principale) Le militaire ayant droit au remboursement prévu à l'alinéa (10) peut être autorisé à prendre un congé annuel pour retourner à l'endroit où se trouve la résidence principale non vendue en vue d'accomplir les formalités relatives à la vente, et a droit aux indemnités prévues à la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une mutation ou d'un déplacement des personnes à charge*) pour une période d'au plus deux jours, à laquelle s'ajoute le temps de déplacement.

(13) (Frais d'entretien de résidence de remplacement inoccupée) Sous réserve de l'alinéa (14), le militaire qui a droit au remboursement prévu à l'alinéa (2) et qui est tenu de prendre possession d'une résidence de remplacement pendant que le militaire continue d'occuper et de maintenir un logement à l'endroit mentionné au sous-alinéa (i) dans la définition « résidence principale » à l'alinéa (1) peut se faire

monthly costs associated with maintaining the vacant replacement residence for a maximum of one month.

(14) (Conditions for reimbursement of maintenance fees) Reimbursement under paragraph (13) is subject to the following conditions:

(a) reimbursement shall not exceed the lesser of the actual costs or the amount established by Treasury Board for a public service employee who is entitled to reimbursement in respect of the costs associated with maintaining a replacement residence purchased in advance of the relocation date; and

(a) no reimbursement is payable for expenses related to income properties or to any portion of a replacement residence from which income is derived.

(15) (Reimbursement for rental agency services) A member who engages the services of a rental agency to assist in finding rental accommodation at the location to which the move of furniture and effects is authorized at public expense may be reimbursed actual and reasonable expenses incurred for those services.

209.97 – HOME EQUITY ASSISTANCE

(1) (Definitions) The definitions in this paragraph apply in this instruction.

“adjusted purchase price” means, in respect of a principal residence, the price paid for the principal residence plus the value, as determined on the basis of actual costs for materials and professional labour, of any eligible home improvements determined under paragraph (6). (*prix d’achat rajusté*)

rembourser les frais d’entretien mensuels de la résidence de remplacement inoccupée pour un maximum d’un mois.

(14) (Conditions pour le remboursement des frais d’entretien) Le remboursement prévu à l’alinéa (13) est assujéti aux conditions suivantes :

a) le remboursement ne doit pas dépasser la moins élevée des sommes suivantes : les frais réels ou le montant établi par le Conseil du Trésor à l’égard d’un employé de la fonction publique qui a droit au remboursement des frais d’entretien d’une résidence de remplacement achetée avant la date de réinstallation;

b) les dépenses relatives à une propriété à revenus ou à toute partie d’une résidence de remplacement dont un revenu est tiré ne sont pas remboursables.

(15) (Remboursement pour les services d’une agence de location) Le militaire qui a recours aux services d’une agence de location en vue de trouver un logement à l’endroit où le militaire est autorisé à déménager ses meubles et effets, aux frais de l’État, peut se faire rembourser le coût réel et raisonnable de ces services.

209.97 – GARANTIE DE REMBOURSEMENT DES PERTES IMMOBILIÈRES

(1) (Définitions) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente directive.

« améliorations admissibles » Sont compris

a) l’ajout d’un garage;

b) la construction d’une clôture;

c) l’ajout d’une terrasse ou d’un patio;

d) la construction originale ou le pavage

“current market value” means, in respect of a principal residence, the value at the time of sale as determined by the Chief of the Defence Staff based on three appraisals. (*valeur marchande actuelle*)

“eligible home improvements” include

(a) the addition of a garage;

(b) the addition of perimeter fencing;

(c) the addition of a deck or patio;

(d) the installation or paving of a driveway;

(e) necessary basic landscaping other than decorative;

(f) the finishing of a basement in a manner which adds living space to the residence; and

(g) the permanent addition of a bedroom or other living space.
(*améliorations admissibles*)

“principal residence” means a principal residence as defined in paragraph (1) of CBI 209.96 (*Acquisition and Disposal of Residential Accommodation*). (*résidence principale*)

“sale price” means, in respect of a principal residence, the final selling price. (*prix de vente*)

(2) **(Application)** This instruction applies in respect of the sale of a principal residence by an officer or non-commissioned member where, as determined by the Chief of the Defence Staff, the housing prices at the member's place of duty have decreased by 10% or more between the date of purchase and the date of sale of the principal residence.

d'une entrée de garage;

e) l'aménagement de base de terrain sauf les travaux de décoration;

f) la finition du sous-sol de sorte qu'elle ajoute de l'espace habitable à la résidence;

g) l'ajout permanent d'une chambre à coucher ou autre espace habitable à la résidence.

(*eligible home improvements*)

« prix d'achat rajusté » A l'égard d'une résidence principale, s'entend du prix payé pour la résidence plus la valeur, basée sur le coût réel des matériaux et de la main d'œuvre professionnelle, des améliorations admissibles apportées à la résidence conformément à l'alinéa (6). (*adjusted purchase price*)

« prix de vente » A l'égard d'une résidence principale, s'entend du prix de vente final. (*sale price*)

« résidence principale » S'entend d'une résidence principale tel qu'il est défini à l'alinéa (1) de la DRAS 209.96 (*Achat et vente d'une résidence*). (*principal residence*)

« valeur marchande actuelle » A l'égard d'une résidence principale, s'entend de la valeur au moment de la vente tel qu'il est déterminé par le chef d'état-major de la défense basée sur trois évaluations résidentielles. (*current market value*)

(2) **(Application)** La présente directive s'applique à la vente d'une résidence principale par un officier ou militaire du rang dans le cas où, de l'avis du chef d'état-major de la défense, le prix des logements au lieu de service de l'officier ou du militaire du rang a baissé d'au moins 10 % entre la date d'achat et la date de vente de la résidence principale.

(3) **(Sale price lower than adjusted purchase price)** An officer or non-commissioned member who is moved at public expense other than locally and sells a principal residence shall be reimbursed 90% of the difference between the sale price and the adjusted purchase price, when the sale price is lower than the adjusted purchase price.

(4) **(Sale price lower than current market value)** Despite paragraph (3), when the sale price is also lower than the current market value, the Chief of the Defence Staff may limit reimbursement to 90% of the difference between the current market value and the adjusted purchase price.

(5) **(Appraisal)** For the purpose of this instruction, the current market value and the value of eligible home improvements shall be determined on the basis of appraisals by licensed property appraisers appointed by the Chief of the Defence Staff.

(6) **(Under financial hardship)** Despite paragraphs (2), (3) and (4), the Chief of the Defence Staff may approve reimbursement to an officer or non-commissioned member in any case that does not meet the criteria of this instruction when the Chief of the Defence Staff considers that the member would suffer undue financial hardship.

(3) **(Prix de vente inférieur au prix d'achat rajusté)** Un officier ou militaire du rang qui déménage aux frais de l'État à l'extérieur de la localité où le militaire demeure et qui vend sa résidence principale doit être remboursé à 90 % de la différence entre le prix de vente et le prix d'achat rajusté, si le prix de vente est inférieur au prix d'achat.

(4) **(Prix de vente inférieur à la valeur marchande actuelle)** Malgré l'alinéa (3), si le prix de vente est aussi inférieur à la valeur marchande actuelle, le chef d'état-major de la défense peut restreindre le remboursement à 90 % de la différence entre la valeur marchande actuelle et le prix d'achat rajusté.

(5) **(Évaluation)** Aux fins de la présente directive, la valeur marchande actuelle et la valeur des améliorations admissibles sont fixées au moyen d'évaluations faites par des évaluateurs agréés nommés par le chef d'état-major de la défense.

(6) **(Préjudice financier injustifié)** Malgré les alinéas (2), (3) et (4), le chef d'état-major de la défense peut approuver un remboursement à un officier ou militaire du rang dans tout cas qui ne satisfait pas aux critères de la présente directive, s'il estime que le militaire aurait encouru un préjudice financier injustifié.

SECTION 9 – CANADIAN FORCES INTEGRATED RELOCATION PROGRAM

209.971 – CANADIAN FORCES INTEGRATED RELOCATION PROGRAM (CFIRP)

(1) **(Definitions)** The definitions in this instruction apply in this section.

“dependant” has the same meaning as in paragraph (3) of CBI 209.80 (*Application and Definitions*). (*personne à charge*)

SECTION 9 – PROGRAMME DE RÉINSTALLATION INTÉGRÉ DES FORCES CANADIENNES

209.971 PROGRAMME DE RÉINSTALLATION INTÉGRÉ DES FORCES CANADIENNES (PRIFC)

(1) **(Définitions)** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« lieu de service » S'entend au sens de l'alinéa (3) de la DRAS 209.80 (*Application et définitions*). (*place of duty*)

“CFIRP PD” means the policy document for the Canadian Forces Integrated Relocation Program. (*MP PRIFC*)

“member” means an officer or non-commissioned member of the Regular Force or the Reserve Force on Class “B” or “C” Reserve Service. (*militaire*)

“place of duty” has the same meaning as in paragraph (3) of CBI 209.80. (*lieu de service*)

(2) **(Entitlement)** Subject to paragraphs (4) and (5), CBI 209.972 (*Election to Reside Outside Canada or North America on Release*) and CBI 209.973 (*Exception – Release Outside Canada*), the following members are entitled to relocation benefits under the CFIRP:

(a) a member who, on or after 1 April 1999, is posted to a new place of duty that is located at least 40 kilometres further from the member's place of residence than is the member's current place of duty, if the member moves at least 40 kilometres closer to the new place of duty and is not prohibited from moving their dependants, household goods and effects;

(b) a member of the Regular Force who, on or after 1 April 1999, is transferred to the Reserve Force under article 10.04 (*Voluntary Transfer to Reserve Force*) of the QR&O being eligible for release under one of the following items of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned members*) of the QR&O or who is released in Canada under one of those items:

(i) item 2 (*Unsatisfactory Service*),

(ii) item 3 (*Medical*),

« militaire » Officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe « B » ou « C ». (*member*)

« personne à charge » S'entend au sens de l'alinéa (3) de la DRAS 209.80. (*dependant*)

« MP PRIFC » Désigne le manuel de politique sur le Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes. (*CFIRP PD*)

(2) **(Droit aux avantages)** Sous réserve des alinéas (4) et (5) et des DRAS 209.972 (*Choix d'habiter à l'extérieur du Canada ou de l'Amérique du Nord après la libération*) et 209.973 (*Exception – Libération à l'extérieur du Canada*), les militaires suivants ont droit aux avantages de réinstallation aux termes du PRIFC :

a) le militaire qui, le 1^{er} avril 1999 ou après cette date, est muté à un nouveau lieu de service situé, par rapport à son lieu de résidence, à une distance d'au moins 40 kilomètres de plus que ne l'est son lieu de service actuel s'il se rapproche d'au moins 40 kilomètres de son nouveau lieu de service et s'il n'est pas interdit à y déménager les personnes à sa charge et ses articles de ménages;

b) le membre de la force régulière qui, le 1^{er} avril 1999 ou après cette date, est muté à la force de réserve aux termes de l'article 10.04 (*Mutation volontaire à la force de réserve*) des ORFC et est admissible à la libération aux termes de l'un des numéros suivants du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) des ORFC, ou est libéré au Canada aux termes de l'un de ces numéros :

(i) numéro 2 (*Service non satisfaisant*),

(ii) numéro 3 (*Raisons de santé*),

(iii) item 4(a) (*On Request – When Entitled to an Immediate Annuity*),

(iv) item 4(b) (*On Completion of a Fixed Period of Service*),

(v) item 4(c) (*On Request – Other Causes*) in circumstances where the member is entitled to a pension under the *Defence Services Pension Continuation Act* or an annuity under the *Canadian Forces Superannuation Act*, or

(vi) item 5 (*Service Completed*);

(c) the dependants of a member who is deceased, officially reported as missing, a prisoner of war or interned or detained by a foreign power; and

(d) the dependants of a member who is declared to be mentally incapacitated.

(3) (Limitation) A member who enrolls or re-enrolls, or transfers from the Reserve Force to the Regular Force, and has not successfully completed the basic military occupation or trade training or its equivalent for the occupation or trade for which the member enrolls, re-enrolls or transfers is not entitled to relocation benefits under the CFIRP, unless the member is

(a) on their first posting after graduation from a military college;

(b) on their first posting after graduation from a civilian university for which the member's education was paid by the Canadian Forces; or

(c) a dental, medical or legal officer who has successfully completed basic officer training.

(iii) numéro 4a) (*Sur demande – s'il a droit à une pension immédiate*),

(iv) numéro 4b) (*À l'expiration d'une période déterminée de service*),

(v) numéro 4c) (*Sur demande – pour autres motifs*), dans les cas où le militaire a le droit de toucher une pension en vertu de la *Loi sur la continuation de la pension des services de Défense* ou une annuité en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

(vi) numéro 5 (*Service terminé*);

(c) les personnes à la charge d'un militaire décédé ou officiellement déclaré soit disparu, soit prisonnier de guerre, soit interné ou détenu par une puissance étrangère;

(d) les personnes à la charge d'un militaire reconnu comme souffrant d'incapacité mentale.

(3) (Restriction) Un militaire qui s'inscrit ou se ré-inscrit, ou qui est muté de la force de réserve à la force régulière, et qui n'a pas terminé avec succès la formation de base de son groupe professionnel militaire ou métier, ou les cours équivalents pour le groupe professionnel ou le métier dans lequel il s'inscrit, se ré-inscrit, ou est muté, n'a pas droit aux avantages relatifs à la réinstallation aux termes du PRIFC, à moins que le militaire :

a) en soit à sa première mutation après l'obtention d'un diplôme d'un collège militaire;

b) en soit à sa première mutation après l'obtention d'un diplôme d'une université civile suite à des études payées par les Forces canadiennes;

c) soit un dentiste, un médecin ou un avocat militaire ayant terminé avec succès la formation de base des officiers.

(4) **(Vested Right)** A member who was posted to a place of duty outside Canada prior to 1 April 1999 and who was authorized to defer the sale of their principal residence at the former place of duty is entitled to the following benefits under the CFIRP, as applicable:

- (a) sale of home benefit under addenda 2 and 3 of CFIRP PD;
- (b) Real Estate Commission benefit under addenda 2 and 3 of CFIRP PD; and
- (c) incentive for not selling home benefit under addenda 2 and 3 of CFIRP PD.

(5) **(Transfer to the Reserve Force or release)** A member of the Regular Force who, before 1 April 1999, in the circumstances set out in subparagraph (2)(b), was transferred to the Reserve Force or released, but who has not exercised their right to move to an intended place of residence, is entitled to elect either

- (a) the applicable benefits under section 7 (*Personnel on Release*) of chapter 209 of the QR&O as it read on 31 March 1999; or
- (b) the benefits under subsection B (*Release*) of section 9 (*Integrated Relocation Pilot Program*) of chapter 209 of the QR&O as it read on 31 August 2001.

(6) **(Changes to the Canadian Forces Integrated Relocation Program)** The provisions of this CBI and the policy manual under the CFIRP may be amended from time to time to correspond with changes required or program modifications approved for the Public Service.

(effective 1 April 2003)
Amendment 2/03

(4) **(Droit acquis)** Le militaire muté à un lieu de service à l'extérieur du Canada avant le 1^{er} avril 1999 et qui a été autorisé à différer la vente de sa résidence principale à son ancien lieu de service a droit aux avantages applicables suivants aux termes du PRIFC :

- a) vente de l'habitation conformément aux addenda 2 et 3 du MP PRIFC;
- b) commission immobilière conformément aux addenda 2 et 3 du MP PRIFC;
- c) choix de ne pas vendre l'habitation conformément aux addenda 2 et 3 du MP PRIFC.

(5) **(Mutation à la réserve ou libération)** Un militaire de la force régulière qui, avant le 1^{er} avril 1999, est muté à la force de réserve ou a été libéré, dans les circonstances visées au sous-alinéa (2)b), mais qui ne s'est pas prévalu de son droit de déménager à un lieu de résidence projeté, a droit de choisir un des avantages suivants :

- a) les avantages applicables aux termes de la section 7 (*Personnel libéré*) du chapitre 209 des ORFC, en date du 31 mars 1999;
- b) les avantages applicables aux termes de la sous-section B (*Libération*) de la section 9 (*Programme pilote de réinstallation intégré*) du chapitre 209 des ORFC, en date du 31 août 2001.

(6) **(Modifications au Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes)** Le manuel de politique du PRIFC ainsi que les dispositions de cette directive peuvent être modifiés, de temps autre, suite à des changements nécessaires à la politique de réinstallation ou à des modifications apportées au programme approuvé de la Fonction publique.
(en vigueur le 1^{er} avril 2003)
Modification 2/03

209.972 – ELECTION TO RESIDE OUTSIDE CANADA OR NORTH AMERICA ON RELEASE

(1) **(Election to reside outside North America)** Despite CBI 209.971 (*Integrated Relocation Program*), a member who, on release, elects to reside outside North America is entitled to the applicable benefits under addendum 4 of the CFIRP PD as if the move is to the port of embarkation in Canada nearest to the member's intended place of residence.

(2) **(Election to reside outside Canada but within North America)** A member who, on release, elects to reside outside Canada, but within North America, is entitled to the applicable benefits under addendum 4 of the CFIRP PD as if the move is to the border point in Canada nearest to the member's intended place of residence.

(3) **(Time limit)** The member is entitled to the benefits under this instruction only if they complete the move to their intended place of residence within three years after the date of release or transfer to the Reserve Force, except that any period of Class "B" or "C" Reserve Service of a member subsequent to release or transfer to the Reserve Force shall not be included in the computation of the three years.

(4) **(Death of member)** The dependants of a member who dies after having been released but before having exercised their right to move to the intended place of residence under this instruction are entitled to exercise the rights of the member but only within the time limit set out in paragraph (3).

(5) **(Repayment)** A member who proceeds on a house hunting trip but does not subsequently move to that location within one year after the date of

209.972 – CHOIX D'HABITER À L'EXTÉRIEUR DU CANADA OU DE L'AMÉRIQUE DU NORD APRÈS LA LIBÉRATION

(1) **(Choix d'habiter à l'extérieur de l'Amérique du Nord)** Malgré la DRAS 209.971 (*Programme de réinstallation intégré des Force canadiennes*), le militaire qui choisit de demeurer à l'extérieur de l'Amérique du Nord au moment de sa libération a droit aux avantages applicables prévus à l'annexe 4 du MP PRIFC comme s'il déménageait au port d'embarquement au Canada le plus rapproché du lieu de résidence projeté.

(2) **(Choix d'habiter à l'extérieur du Canada mais en Amérique du Nord)** Le militaire qui choisit de demeurer à l'extérieur du Canada mais à l'intérieur de l'Amérique du Nord lors de sa libération a droit aux avantages applicables prévus à l'annexe 4 du MP PRIFC comme s'il déménageait au point de la frontière canadienne le plus rapproché du lieu de résidence projeté.

(3) **(Délai)** Pour avoir droit aux avantages prévus à la présente directive, le militaire doit déménager au lieu de résidence projeté dans les trois ans suivant la date de sa libération ou de son transfert à la force de réserve. Toutefois, la période de service de réserve de classe « B » ou « C » accomplie après sa libération ou son transfert n'est pas comptée dans le calcul du délai de trois ans.

(4) **(Décès d'un militaire)** Si le militaire décède après avoir été libéré mais avant d'avoir exercé son droit de déménager au lieu de résidence projeté, conformément à la présente directive, les personnes à sa charge peuvent exercer ce droit à condition qu'elles le fassent dans le délai prévu à l'alinéa (3).

(5) **(Remboursement)** Le militaire qui effectue un voyage à la recherche d'un logement mais qui ne déménage pas à cet endroit dans l'année suivant la date du

the house hunting trip shall repay to the Crown all costs associated with the house hunting trip for which the member was reimbursed.

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

209.973 – EXCEPTION – RELEASE OUTSIDE CANADA

Despite CBI 209.971 (*Canadian Forces Integrated Relocation Program*), a member of the Regular Force who is released outside Canada under one of the items referred to in that instruction, has completed ten or more years of continuous service in the Regular Force and intends to reside outside Canada after their release is entitled to the applicable benefits under addendum 4 of the CFIRP PD, but not to exceed the costs that would have been borne by the public had the move been to the port of disembarkation or border point in Canada closest to the member's place of duty.

(effective 1 April 2003)

Amendment 2/03

SECTION 10 – MISCELLANEOUS

209.99 – ENTITLEMENT TO TRANSPORTATION BENEFITS ON REINSTATEMENT – REGULAR FORCE

Despite anything in the CBI, when the release or transfer of an officer or non-commissioned member is cancelled under article 15.50 (*Reinstatement*) of the QR&O, the transportation and travelling expenses paid on release or transfer are deemed to have been paid with due authority and the member is entitled to an adjustment, to such extent as may be approved by the Chief of the Defence Staff, between the benefits the member would have received under CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of*

voyage doit rembourser à l'État tous les frais associés au voyage pour lesquels il a obtenu un remboursement.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

209.973 – EXCEPTION – LIBÉRATION À L'EXTÉRIEUR DU CANADA

Malgré la DRAS 209.971 (*Programme de réinstallation intégré des Forces canadiennes*), un militaire de la force régulière qui est libéré à l'extérieur du Canada aux termes de l'un des numéros prévus à la directive, qui a accumulé au moins dix ans de service continu dans la force régulière et qui entend demeurer à l'extérieur du Canada lors de sa libération a droit aux avantages applicables prévus à l'annexe 4 du MP PRIFC, sans toutefois excéder les frais que l'État assumerait s'il déménageait au port de débarquement ou au point de la frontière canadienne le plus rapproché de son dernier lieu de service.

(en vigueur le 1^{er} avril 2003)

Modification 2/03

SECTION 10 – DISPOSITIONS DIVERSES

209.99 – DROIT AUX INDEMNITÉS DE TRANSPORT À LA RÉINTÉGRATION – FORCE RÉGULIÈRE

Malgré toutes les dispositions des DRAS, lorsque la libération ou la mutation d'un officier ou militaire du rang a été annulée aux termes de l'article 15.50 (*Réintégration*) des ORFC, les frais de transport et de voyage payés à la libération ou à la mutation sont considérés comme ayant été dûment autorisés et le militaire a droit à un redressement, au montant qu'autorise le chef d'état-major de la défense, entre les indemnités que le militaire aurait reçues aux termes de la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une mutation ou d'un déplacement des*

Dependants) and any lesser benefits received under CBI 209.72 (*Transportation and Travelling Entitlements on Release for Misconduct – Regular Force*).

209.991 – TRANSPORTATION ENTITLEMENTS OF NON-COMMISSIONED MEMBERS WHO RE-ENGAGE WHILE ON TERMINAL LEAVE

(1) (**Definition**) In this instruction, “terminal leave” means rehabilitation leave and any annual leave or special leave combined therewith which is granted to a non-commissioned member immediately prior to the member’s release.

(2) (**Entitlement on re-engagement**) A non-commissioned member who re-engages while on terminal leave is entitled only to what would have accrued to the member under this chapter in respect of any move from the last place of duty prior to the member proceeding on terminal leave to the new place of duty upon re-engagement.

(3) (**Recovery of expenditures**) Any expenditure of public funds incurred in moving the non-commissioned member and their dependants, furniture and effects to an intended place of residence on release shall be recovered from the member.

209.9911 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS – LIMITATION OF ENTITLEMENT

Subject to subparagraph (1)(i) of CBI 209.82 (*Movement of Dependants*), the commanding officer may authorize the movement at public expense of a dependent child from the place to which the dependent child was moved under subparagraph (1)(f) of CBI 209.82 to the place of duty to which the officer or non-commissioned member is moved, other than temporarily, on the member’s return

personnes à charge) et toute somme moindre qui lui a été versée aux termes de la DRAS 209.72 (*Droit aux frais de transport et de voyage en cas de libération pour inconduite – force régulière*).

209.991 – DROIT AUX FRAIS DE TRANSPORT DE CEUX QUI SE RENGAGENT PENDANT LEUR CONGÉ DE FIN DE SERVICE

(1) (**Définition**) Aux fins de la présente directive, « congé de fin de service » signifie le congé de réadaptation joint à tout congé annuel ou congé spécial octroyé à un militaire du rang immédiatement avant sa libération.

(2) (**Droit sur le rengagement**) Le militaire du rang qui se rengage pendant son congé de fin de service n’est admissible qu’à ce que le militaire aurait eu droit au titre du présent chapitre, à l’égard de tout déplacement depuis son dernier lieu de service avant son congé de fin de service jusqu’à son nouveau lieu de service au moment de son rengagement.

(3) (**Recouvrement de frais**) Tous les frais acquittés par l’État pour le déplacement d’un militaire du rang et des personnes à sa charge, de son mobilier et de ses effets, jusqu’à son domicile prévu au moment de la libération, seront recouvrés du militaire.

209.9911 – TRANSPORT DE PERSONNES À CHARGE – RESTRICTION DES DROITS

Sous réserve du sous-alinéa (1)i) de la DRAS 209.82 (*Déplacement des personnes à charge*), le commandant peut autoriser le transport d’un enfant à charge, aux frais de l’État depuis le lieu où l’enfant à charge a été transporté aux termes du sous-alinéa (1)f) de la DRAS 209.82, jusqu’au lieu de service où l’officier ou militaire du rang est envoyé, exception faite d’une mutation provisoire, lorsque le militaire retourne au Canada ou

to Canada or the United States of America.

209.9912 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS AND SHIPMENT OF FURNITURE AND EFFECTS FOR OTHER THAN SERVICE REASONS

(1) **(Entitlement of spouse or common-law partner)** Subject to paragraph (3), the spouse or common-law partner of an officer or non-commissioned member who has accompanied the member to a place of duty outside Canada or to an isolated post and who ceases to reside with the member at that place of duty, because of a marital breakdown or the termination of the common-law partnership, may be granted transportation, using military transport to the maximum extent possible, from that place of duty to a place in Canada selected by the spouse or common-law partner.

(2) **(Entitlement of child)** When a child was, prior to the marital breakdown or the termination of the common-law partnership, a dependant as defined in subparagraph (d) or (e) of the definition “dependant” in paragraph (3) of CBI 209.80 (*Application and Definitions*) of an officer or non-commissioned member serving at a place of duty outside Canada or at an isolated post and if the custody of that child has been granted to the spouse or common-law partner referred to in paragraph (1) in accordance with the terms of a written separation agreement or order of a court or, if no such separation agreement or order of a court exists but such child is in fact in the custody of the spouse or common-law partner, the child shall be entitled to the same transportation as the spouse or common-law partner, provided that the child accompanies the spouse or common-law partner on the return journey to Canada or from the isolated post.

aux États-Unis d'Amérique.

209.9912 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE ET EXPÉDITION DES MEUBLES ET EFFETS PERSONNELS POUR DES RAISONS AUTRES QUE DES RAISONS DE SERVICE

(1) **(Droit de l'époux ou conjoint de fait)** Sous réserve de l'alinéa (3), l'époux ou conjoint de fait d'un officier ou militaire du rang, qui a accompagné celui-ci à un lieu de service à l'étranger ou à un poste isolé et qui cesse de résider avec le militaire à l'endroit déjà mentionné en raison de la rupture de leur mariage ou de la fin de leur union de fait, peut se voir offrir un moyen de transport militaire dans toute la mesure du possible du lieu de service à l'étranger ou du poste isolé à un endroit au Canada que l'époux ou conjoint de fait aura choisi.

(2) **(Droit de l'enfant)** Si, avant la rupture du mariage ou la fin de l'union de fait, un enfant était, tel que définit au sous-alinéa d) ou e) de la définition « personne à charge » à l'alinéa (3) de la DRAS 209.80 (*Application et définitions*), à la charge d'un officier ou militaire du rang en service à l'étranger ou à un poste isolé et que la garde de cet enfant avait été confiée à l'époux ou conjoint de fait mentionné à l'alinéa (1), conformément à un accord de séparation écrit ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal, ou s'il n'y a ni accord écrit ni ordonnance du tribunal, mais que l'époux ou conjoint de fait a effectivement la garde de l'enfant, ce dernier aura droit au même moyen de transport que l'époux ou conjoint de fait, pourvu que l'enfant accompagne ce dernier lors du voyage de retour au Canada ou du poste isolé.

(3) **(Military transport)** When transportation by military transport for a spouse or common-law partner referred to in paragraph (1) and for any child or children accompanying the spouse or common-law partner in accordance with paragraph (2) is not practical, the officer commanding the command or such other officer as he or she may designate may authorize the use of commercial transportation for the spouse or common-law partner and child or children at public expense, by the most practical and economical means, from the place of duty of the officer or non-commissioned member outside Canada or the isolated post to the intended place of residence in Canada selected by the spouse or common-law partner.

(4) **(Stored furniture and effects)** Subject to paragraph (5), any furniture and effects which have been stored in Canada at public expense while the officer or non-commissioned member is serving at a place of duty outside Canada or isolated post and which belong to the spouse or common-law partner referred to in paragraph (1) or that have been declared, in accordance with the terms of a written separation agreement or order of a court, to be the property of the spouse or common-law partner or of the child or children accompanying the spouse or common-law partner in accordance with paragraph (2) may be, at the direction of the spouse or common-law partner

(a) maintained in storage in Canada at public expense for a period of not more than 60 days subsequent to the tour expiry date of the member; or

(b) removed from storage at public expense and delivered to the intended place of residence in Canada selected by the spouse or common-law partner, provided that only the costs that would be incurred for a move within the geographical boundaries of the place of storage, accepted by the moving

(3) **(Transport militaire)** S'il n'est pas pratique de faire voyager, grâce à un moyen de transport militaire, l'époux ou conjoint de fait mentionné à l'alinéa (1) et tout enfant qui accompagne ce dernier conformément à l'alinéa (2), l'officier commandant le commandement ou tout autre officier désigné par lui peut autoriser le déplacement, aux frais de l'État, de l'époux ou conjoint de fait et du ou des enfants par le moyen de transport commercial le plus pratique et économique, du lieu de service de l'officier ou militaire du rang à l'étranger ou du poste isolé au domicile choisi par l'époux ou conjoint de fait au Canada.

(4) **(Meubles et effets personnels entreposés)** Sous réserve de l'alinéa (5), tous les meubles et effets personnels qui ont été entreposés au Canada aux frais de l'État, tandis que l'officier ou militaire du rang était en service à l'étranger ou à un poste isolé et qui appartiennent à l'époux ou conjoint de fait visé à l'alinéa (1) ou à l'enfant ou aux enfants qui accompagnent l'époux ou conjoint de fait conformément à l'alinéa (2) ou qui ont été déclarés lui appartenir conformément à l'accord de séparation écrit ou en vertu de l'ordonnance d'un tribunal, peuvent, suivant les directives de l'époux ou conjoint de fait :

a) soit être entreposés au Canada, aux frais de l'État, pendant au plus 60 jours suivant la date de la fin de la période de service du militaire;

b) soit être déménagés, aux frais de l'État, de l'entrepôt au domicile choisi par l'époux ou conjoint de fait au Canada, pourvu que l'État n'ait à rembourser que les frais qui pourraient être engagés pour un déménagement dans les limites de la localité où est situé l'entrepôt et accepté par l'entreprise de déménagement comme

industry as a local move, shall be paid from public funds.

(5) **(Exceptional circumstances)** In exceptional circumstances the Minister may, if the Minister considers it would be equitable and consistent with the purpose of section 8 (*Removal Expenses*), authorize the move of furniture and effects at public expense from the place where they are stored to a place in Canada selected by the Minister as being more appropriate.

(6) **(Reimbursement of costs)** Reimbursement of the costs of interim lodgings, meals and incidental expenses, if required, may be approved on behalf of a spouse or common-law partner referred to in paragraph (1) and any child or children accompanying such spouse or common-law partner in accordance with paragraph (2) for a period not exceeding seven days, at the intended place of residence in Canada selected by the spouse or common-law partner, by the commanding officer of the Canadian Forces Base closest to that intended place of residence.

(7) **(Unaccompanied personal baggage)** When a spouse or common-law partner referred to in paragraph (1) and any child or children accompanying the spouse or common-law partner in accordance with paragraph (2) are authorized transportation to a place in Canada selected by the spouse or common-law partner, unaccompanied personal baggage may be shipped to that place in Canada at the direction of the commanding officer under CBI 209.9952 (*Shipment of Unaccompanied Personal Baggage – Officers and Non-commissioned Members on Other Than Temporary Duty and Dependants*) and the weight of that shipment shall be counted against the normal weight entitlement under CBI 209.9952 upon repatriation of the member as if it were an accompanied move.

un déménagement local.

(5) **(Circonstances exceptionnelles)** Dans des circonstances exceptionnelles, le ministre peut autoriser le déménagement aux frais de l'État des meubles et effets personnels, de l'entrepôt à un endroit au Canada que le ministre juge plus appropriée, si, à son avis, il est équitable de le faire et que cette mesure est conforme à la section 8 (*Frais de déplacement*).

(6) **(Remboursement de frais)** Le remboursement, s'il y a lieu, des frais de logement, de repas et divers au domicile choisi au Canada par l'époux ou conjoint de fait peut être autorisé pour au plus sept jours, au nom de l'époux ou conjoint de fait mentionné à l'alinéa (1) et de tout enfant qui l'accompagne conformément à l'alinéa (2), par le commandant de la base des Forces canadiennes la plus près du domicile choisi.

(7) **(Bagages personnels non accompagnés)** Si l'époux ou conjoint de fait mentionné à l'alinéa (1) et tout enfant qui l'accompagne conformément à l'alinéa (2) est autorisé à se faire transporter vers le domicile au Canada que l'époux ou conjoint de fait a choisi, les bagages personnels non accompagnés peuvent être expédiés à cet endroit selon les directives du commandant, aux termes de la DRAS 209.9952 (*Expédition des bagages personnels non accompagnés – officiers et militaires du rang en service autre que temporaire et personnes à charge*) et le poids de ces bagages doit être soustrait du poids normal permis aux termes de la DRAS 209.9952, lors du rapatriement du militaire, comme s'il s'agissait de bagages accompagnés.

(8) **(Limitation)** Subject to this instruction, no other relocation benefits in this chapter accrue to or on behalf of a spouse or common-law partner referred to in paragraph (1) or any child or children accompanying that spouse or common-law partner in accordance with paragraph (2).

209.9913 – REIMBURSEMENT FOR TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES OF SERVING OR RETIRED OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS AND GUESTS ATTENDING INVESTITURES

(1) **(Person accompanying member)** Subject to paragraph (2), where a serving or retired officer or non-commissioned member is required to attend an investiture and in the interest of protocol it is deemed necessary for the member to be accompanied by another person, the following shall apply:

(a) for an investiture to the Order of Military Merit, the appointee and one guest shall be entitled to transportation using military transport and reimbursement of accommodation, meal and incidental expenses at the daily rate established under CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of Dependants*); and

(b) for the presentation by the Governor General of a General Officer's Script to an officer recently promoted to the rank of brigadier-general, the spouse or common-law partner of the officer shall be entitled to transportation only, using military transport, but there is no entitlement for reimbursement of accommodation, meal and incidental expenses.

(8) **(Restriction)** A moins de dispositions contraires à la présente directive, aucune autre indemnité de déménagement prévue au présent chapitre ne peut être versée à l'époux ou conjoint visé à l'alinéa (1) ou à tout enfant qui l'accompagne, conformément à l'alinéa (2), ou au nom de celui-ci.

209.9913 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG EN ACTIVITÉ OU À LA RETRAITE ET DES INVITÉS ASSISTANT AUX CÉRÉMONIES DE REMISE DE DÉCORATIONS

(1) **(Personne accompagnant le militaire)** Sous réserve de l'alinéa (2), lorsqu'un officier ou militaire du rang en service ou à la retraite doit assister à une cérémonie de remise de décorations et que, pour des raisons de protocole, il est jugé nécessaire que le militaire soit accompagné par une autre personne, les directives suivantes doivent être appliquées :

a) pour une remise de l'Ordre du mérite militaire, le titulaire et un invité ont droit au transport militaire et au remboursement du logement, des repas et des frais divers aux taux quotidiens prévus à la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une mutation ou d'un déplacement des personnes à charge*);

b) pour la présentation par le gouverneur général du parchemin d'officier général à un officier récemment promu au grade de brigadier-général, l'époux ou conjoint de fait d'un tel officier a droit seulement au transport militaire et n'est pas admissible au remboursement des frais de logement, de repas et des frais divers.

(2) **(Commercial transportation)** When transportation by military transport is not practicable, the Minister may authorize the use of commercial transportation at public expense by the most practical and economical means.

209.992 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS – MEDICAL CARE AND DENTAL TREATMENT

(1) **(Entitlement to benefits)** When, under article 34.25 (*Provision of Medical Care at Isolated Units*) or 35.11 (*Dental Treatment of Dependants – Isolated Units*) of the QR&O, an officer commanding a command or formation authorizes a dependant to travel to and from the nearest appropriate medical or dental facility

(a) the benefits under CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of Dependants*) may be granted for the mode of transportation authorized for the journey from and to an isolated post including reimbursement for lodgings, meals and incidental expenses; or

(b) the benefits under CBI 209.83 may be granted for the mode of transportation authorized for the journey from and to an isolated unit that is not an isolated post but shall not include reimbursement for lodgings, meals or incidental expenses.

(2) **(Delay in transportation)** When, because of a delay in normal return transportation, a dependant is unavoidably delayed following treatment either at the treatment centre or at terminal points en route, where no other provision to pay such expenses exists, reimbursement may, with the approval of the officer commanding the command or formation, be made for lodgings and meal expenses at the rates described in

(2) **(Transport commercial)** Lorsqu'il n'est pas possible de se servir du transport militaire, le ministre peut autoriser l'utilisation d'un transport commercial aux frais de l'État par le moyen le plus pratique et le plus économique.

209.992 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE – SOINS MÉDICAUX ET DENTAIRES

(1) **(Droit aux indemnités)** Lorsque, aux termes de l'article 34.25 (*Soins de santé dans les unités isolées*) ou 35.11 (*Soins dentaires à des personnes à charge – unités isolées*) des ORFC, un officier commandant un commandement ou une formation autorise une personne à charge à voyager vers et depuis l'établissement médical ou dentaire le plus proche :

a) soit les indemnités prévues à la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une mutation ou d'un déplacement des personnes à charge*) peuvent être accordées pour le mode de transport autorisé pour le voyage depuis et vers un poste isolé, y compris le remboursement pour le logement, les repas et les dépenses personnelles;

b) soit les indemnités prévues à la DRAS 209.83 peuvent être accordées pour le mode de transport autorisé pour le voyage depuis et vers un poste isolé mais ne doivent pas comprendre le remboursement pour le logement, les repas et les dépenses personnelles.

(2) **(Délai de transport)** Lorsque, en raison d'un retard du mode de transport normal de retour, une personne à charge est retardée de façon inévitable, après avoir reçu des soins, à un centre de traitement ou à un des terminus en cours de route et qu'aucune disposition permettant de recouvrer les dépenses engagées n'a été prévue, les frais de logement et de repas pourront être remboursés, avec l'approbation de l'officier commandant le commandement ou la

CBI 209.83.

(3) **(Necessary accompaniment)** When the appropriate medical or dental authority deems it necessary for another person to accompany a dependant proceeding in accordance with paragraph (1), that other person shall, with the approval of the officer commanding the command or formation, be provided with the same benefits as the patient.

209.9922 – TRANSPORTATION OF A DECEASED DEPENDANT OR AN OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER WHOSE DEPENDANT HAS DIED OR A DEPENDANT OF A DECEASED OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER

(1) **(Transportation of the body)** When a dependant dies while accompanying an officer or non-commissioned member serving outside Canada and the remains are returned to Canada at the request of the next of kin, the actual cost of transportation of the body may be paid from public funds.

(2) **(Return transportation for member)** Subject to paragraph (4), an officer or non-commissioned member who is serving outside Canada and, as applicable, the spouse or common-law partner and dependent child, as defined in CBI 205.015 (*Interpretation*), accompanying such member, may be authorized return transportation at public expense from the place of duty to the place of burial in Canada for the purpose of attending the burial of a deceased dependant referred to in paragraph (1).

(3) **(Death of member)** Subject to paragraph (4), the spouse or common-law partner and dependent child, as defined in CBI 205.015, accompanying an officer or non-commissioned member who dies while serving outside Canada may be authorized return transportation

formation, aux taux prévus à la DRAS 209.83.

(3) **(Accompagnement nécessaire)** Lorsque les autorités médicales ou dentaires compétentes jugent qu'une autre personne doit accompagner une personne à charge qui voyage aux termes de l'alinéa (1), on peut, avec l'autorisation l'officier commandant le commandement ou la formation, verser à cette autre personne les mêmes indemnités que celles qui sont accordées au patient.

209.9922 – TRANSPORT D'UNE PERSONNE À CHARGE DÉCÉDÉE OU D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG DONT UNE PERSONNE À CHARGE EST DÉCÉDÉE OU D'UNE PERSONNE À CHARGE D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG DÉCÉDÉ

(1) **(Transport de la dépouille)** Lorsqu'une personne à charge meurt pendant qu'elle accompagne un officier ou militaire du rang en service à l'extérieur du Canada et que sa dépouille est envoyée au Canada à la demande du plus proche parent, le coût réel du transport de la dépouille peut être acquitté par l'État.

(2) **(Transport aller-retour pour le militaire)** Sous réserve de l'alinéa (4), un officier ou militaire du rang en service à l'extérieur du Canada et, selon le cas, l'époux ou conjoint de fait et l'enfant à charge, aux termes de la DRAS 205.015 (*Interprétation*), qui accompagnent ce militaire, peuvent être autorisés à voyager aux frais de l'État depuis le lieu de service jusqu'au lieu des funérailles au Canada dans le but d'assister au service funèbre d'une personne à charge décédée dans les conditions précisées à l'alinéa (1).

(3) **(Décès du militaire)** Sous réserve de l'alinéa (4), l'époux ou conjoint de fait et l'enfant à charge, conformément aux termes de la DRAS 205.015, qui accompagnent un officier ou militaire du rang qui meurt lorsque le militaire est en service à l'extérieur du Canada, peuvent être autorisés à voyager

at public expense from the place of duty to the place of burial in Canada for the purpose of attending the burial of the deceased member.

(4) (Method of transportation)

Transportation shall be by military air or ground transport to the maximum extent possible. However, when transportation by military means is not practicable, commercial transportation by the most practical and economical mode may be authorized by an officer commanding a command.

209.993 – REIMBURSEMENT FOR TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES OF NEXT OF KIN – OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER ILL OR INJURED ON TEMPORARY DUTY

When an officer or non-commissioned member who is on duty away from their base or other unit or element contracts an illness or suffers an injury that, in the opinion of the attending physician, warrants the presence of the next of kin or of a representative of the family, reimbursement of the expenses of the next of kin or family representative may be claimed in an amount not exceeding the cost of

(a) actual and reasonable transportation expenses from the normal place of residence to the place where the member is located and return;

(b) actual and reasonable accommodation expenses for the period during which that person necessarily remains at the place where the member is located; and

(c) that person's meals and personal expenses for the period described in subparagraph (b), at the daily rate described in CBI 209.83 (*Transportation and Travelling*

aux frais de l'État du lieu de service au lieu des funérailles au Canada dans le but d'assister au service funèbre du militaire décédé.

(4) (Mode de transport) Le transport doit s'effectuer de préférence par avion ou par véhicule militaire. Toutefois, lorsqu'il est impossible d'emprunter un transport militaire, l'officier commandant le commandement peut autoriser le transport commercial par le moyen le plus pratique et le plus économique.

209.993 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT DU PLUS PROCHE PARENT – OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG MALADE OU BLESSÉ EN SERVICE TEMPORAIRE

Si un officier ou militaire du rang en service loin de sa base ou d'une autre unité ou d'un autre élément contracte une maladie ou subit une blessure qui, de l'avis du médecin traitant, justifie la présence du plus proche parent ou d'un représentant de la famille, le militaire peut demander le remboursement des dépenses du plus proche parent ou du représentant de la famille jusqu'à concurrence :

a) des frais de transport réels et raisonnables, aller-retour, entre son domicile habituel et l'endroit où se trouve le militaire;

b) des frais de logement réels et raisonnables pour la période pendant laquelle cette personne doit demeurer à l'endroit où se trouve le militaire;

c) des frais de repas et des dépenses personnelles pour la période décrite au sous-alinéa b), calculés selon le tarif quotidien aux termes de la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage –*

Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of Dependants).

déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une mutation ou d'un déplacement des personnes à charge).

209.9931 – REIMBURSEMENT FOR TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES OF THE NEXT OF KIN OF AN OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER HOSPITALIZED OR RECEIVING MEDICAL TREATMENT

209.9931 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE TRANSPORT ET DE DÉPLACEMENT DU PLUS PROCHE PARENT D'UN OFFICIER OU D'UN MILITAIRE DU RANG QUI EST HOSPITALISÉ OU QUI REÇOIT DES SOINS MÉDICAUX

(1) (Entitlement for next of kin) When an officer or non-commissioned member is hospitalized or is receiving medical treatment in a medical institution at the normal place of duty, or is moved for hospitalization or medical treatment to a medical institution away from that place of duty, and in the opinion of the senior medical officer on the advice of the attending physician the presence of the next of kin is warranted, reimbursement may be made for expenses of the next of kin in an amount not exceeding the cost of

(1) (Droit au remboursement à l'égard du plus proche parent) Lorsqu'un officier ou militaire du rang est hospitalisé ou reçoit des soins médicaux dans un établissement qui se trouve à son lieu de travail habituel, ou qui est déplacé à un établissement éloigné de son lieu de travail pour y être hospitalisé ou y recevoir des soins médicaux et que, de l'avis du médecin militaire supérieur après consultation avec le médecin traitant, la présence du plus proche parent est justifiée, on peut rembourser les frais du plus proche parent, jusqu'à concurrence :

(a) return transportation and travelling expenses by military air or ground transport as described in paragraph (1) of CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of Dependants*), from the normal place of residence to the place where the member is hospitalized or receiving medical treatment;

a) des frais de transport et de voyage aller-retour, par avion ou véhicule militaire, conformément à ce qui est prévu à l'alinéa (1) de la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une mutation ou d'un déplacement des personnes à charge*), du lieu de résidence habituel au lieu où le militaire est hospitalisé ou reçoit des soins médicaux;

(b) actual and reasonable accommodation expenses for the period during which the next of kin necessarily remains at the place where the member is hospitalized or receiving medical treatment; and

b) des frais de logement réels et raisonnables pour la période pendant laquelle le plus proche parent doit demeurer à l'endroit où le militaire est hospitalisé ou reçoit des soins médicaux;

(c) meals and personal expenses for the period described in subparagraph (b), at the daily rate established under CBI 209.83.

c) des frais de repas et des dépenses personnelles pour la période décrite au sous-alinéa b), calculés selon le tarif quotidien prévu à la DRAS 209.83.

(2) **(Method of transportation)** When the mode of transportation established in subparagraph (1)(a) is not practicable, the most practical mode of transportation and related travelling expenses may be authorized as established in paragraph (2), (3), (4) or (6) of CBI 209.83.

209.994 – TRANSPORTATION AND TRAVELLING EXPENSES – ACCESS TO FURNITURE AND EFFECTS IN LONG-TERM STORAGE

An officer or non-commissioned member is entitled to transportation, travelling expenses and incidental travelling expenses under CBI 209.30 (*Entitlements and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*), as if the member was travelling on duty from the place where the member is serving to the place where their furniture and effects are stored and return, if the following circumstances exist:

(a) the member is posted from a place of duty to which the move of all or part of their furniture and effects was prohibited to another place of duty to which the move of all or part of their furniture and effects is prohibited; and

(b) the member requires access to their furniture and effects because

(i) there is a significant climatic change between the two places of duty,

(ii) the member is moving from furnished to unfurnished accommodation, or

(iii) in the circumstances, the Chief of the Defence Staff considers access is necessary.

(effective 1 October 2002)
Amendment 2/03

(2) **(Mode de transport)** Lorsqu'il est impossible d'utiliser le moyen de transport établi au sous-alinéa (1)a), on peut autoriser le mode de transport le plus pratique et les frais de voyage connexes qui sont établis à l'alinéa (2), (3), (4) ou (6) de la DRAS 209.83.

209.994 – FRAIS DE TRANSPORT ET DE VOYAGE – ACCÈS AUX MEUBLES ET EFFETS EN ENTREPOSAGE À LONG TERME

Un officier ou militaire du rang a droit aux frais de transport, aux frais de voyage et aux frais accessoires de voyage de la DRAS 209.30 (*Droits et instruction*), (voir *l'Instruction des Forces canadiennes sur les voyages en service temporaire*), comme si le militaire voyageait en service commandé, à l'égard du déplacement nécessaire du lieu où le militaire sert à l'endroit où ses meubles et effets étaient entreposés et au retour lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le militaire est affecté d'un lieu de service où le déménagement des meubles et effets, en tout ou en partie, était prohibé à un autre lieu de service où le transport des meubles et des effets, en tout ou en partie, est prohibé;

b) le militaire doit avoir accès aux meubles et effets en entreposage à long terme, selon le cas:

(i) en raison des changements importants dans les conditions climatiques d'un lieu de service à l'autre lieu de service,

(ii) le militaire déménage d'un logement meublé à un logement non meublé,

(iii) le chef d'état-major de la défense estime que l'accès est nécessaire dans les circonstances.

(en vigueur le 1^{er} octobre 2002)
Modification 2/03

209.9941 – SHIPMENT OF REPLACEMENT FURNITURE AND EFFECTS

(1) **(Furniture and effects destroyed or damaged)** Subject to paragraph (2), an officer or non-commissioned member whose furniture and effects have been wholly or partially destroyed or damaged by fire or other cause while in storage at public expense is, when the member would otherwise have become entitled to have their furniture and effects restored to them, entitled to the costs described in CBI 209.84 (*Shipment of Furniture and Effects*) in respect of the movement of newly-acquired replacement furniture and effects from the place where they were acquired within Canada or the United States of America, or if they were acquired outside Canada and the United States of America from the port of entry into Canada, to the place at which the member normally would have had their furniture and effects restored to them.

(2) **(Cost of shipping)** The cost of shipping furniture and effects acquired in the United States of America may be paid only from the border point of entry into Canada to the place at which the officer or non-commissioned member normally would have had their furniture and effects restored to them unless, when the member acquired them, the place of duty of the member was in the United States of America.

209.9942 – MOVEMENT OF DEPENDANTS, FURNITURE AND EFFECTS – PERSONNEL REINSTATED – REGULAR FORCE

If the release or transfer of an officer or non-commissioned member is cancelled under article 15.50 (*Reinstatement*) of the QR&O,

(a) the amounts that were paid in respect of the movement of their

209.9941 – TRANSPORT DES MEUBLES ET D'EFFETS PERSONNELS DE REMPLACEMENT

(1) **(Meubles et effets détruits ou endommagés)** Sous réserve de l'alinéa (2), un officier ou militaire du rang dont les meubles et les effets personnels ont été, en tout ou en partie, détruits ou endommagés par le feu ou par toute autre cause, pendant leur entreposage aux frais de l'État a droit, si, effectivement, le militaire avait eu droit au remplacement de ses meubles et de ses effets personnels, selon les montants prévus à la DRAS 209.84 (*Transport des meubles et des effets personnels*), à l'égard du transport de ses meubles et de ses effets personnels nouvellement acquis, à partir de l'endroit où le militaire les a achetés au Canada ou aux États-Unis d'Amérique, ou, si le militaire les a achetés à l'extérieur du Canada ou des États-Unis d'Amérique, à partir du port d'entrée au Canada, jusqu'à l'endroit où normalement ses meubles et ses effets personnels de remplacement lui auraient été remis.

(2) **(Frais de transport)** Les frais de transport des meubles et des effets personnels achetés par l'officier ou militaire du rang aux États-Unis d'Amérique ne seront payés qu'à partir du point d'entrée à la frontière du Canada, jusqu'à l'endroit où normalement ses meubles et ses effets personnels lui auraient été remis à moins que, lorsque le militaire les a acquis, son lieu de service se trouvait aux États-Unis d'Amérique.

209.9942 – DÉMÉNAGEMENT DES PERSONNES À CHARGE, DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS DES MILITAIRES RÉINTÉGRÉS – FORCE RÉGULIÈRE

Lorsque la libération ou la mutation d'un officier ou militaire du rang a été annulée aux termes de l'article 15.50 (*Réintégration*) des ORFC :

a) le paiement des frais de déménagement de la famille, du mobilier

dependants, furniture and effects on release or transfer are deemed to have been paid with due authority; and

(b) the member is entitled to receive the difference between what they would have received in respect of the movement of their dependants, furniture and effects under section 8 (*Relocation Expenses*) and any lesser amount received under CBI 209.845 (*Movement of Dependants, Furniture and Effects – Personnel Released for Misconduct – Regular Force*).

209.995 – EMPLOYMENT ASSISTANCE FOR SPOUSES AND COMMON-LAW PARTNERS

(1) (**Reimbursement for preparation of curriculum vitae**) Subject to paragraph (2), where the dependants of an officer or non-commissioned member are moved under CBI 209.82 (*Movement of Dependants*) and the member's spouse or common-law partner was employed immediately prior to the move, the member is entitled to be reimbursed for the costs of having a curriculum vitae professionally prepared to assist the spouse or common-law partner in finding suitable employment.

(2) (**Maximum amount**) Reimbursement shall be for the actual and reasonable costs incurred for the preparation of the curriculum vitae not exceeding the maximum amount established in Treasury Board directives for a public service employee who is entitled to reimbursement in respect of costs associated with the preparation of a curriculum vitae for a spouse or common-law partner upon relocation.

209.9951 – TEMPORARY EVACUATION OF FAMILY HOUSING

(1) (**Entitlement**) Subject to paragraph

et des effets personnels à la libération ou à la mutation est considéré comme ayant été dûment autorisé;

b) le militaire a droit à un rajustement, au montant entre ce que le militaire aurait reçu à l'égard du déménagement de sa famille, de son mobilier et de ses effets personnels aux termes de la section 8 (*Frais de réinstallation*) et toute prestation moindre perçue aux termes de la DRAS 209.845 (*Déménagement des personnes à charges, des meubles et des effets personnels – militaires libérés pour inconduite – force régulière*);

209.995 – INDEMNITÉ DE RECHERCHE D'EMPLOI POUR L'ÉPOUX OU CONJOINT DE FAIT

(1) (**Remboursement pour la rédaction d'un curriculum vitae**) Sous réserve de l'alinéa (2), lorsque les personnes à charge d'un officier ou militaire du rang sont déplacées aux termes de la DRAS 209.82 (*Déplacement des personnes à charge*) et que l'époux ou conjoint de fait du militaire occupait un emploi immédiatement avant le déménagement, le militaire a droit au remboursement des frais liés à la rédaction d'un curriculum vitae par un professionnel en la matière dans le but d'aider l'époux ou conjoint de fait à trouver un emploi convenable.

(2) (**Montant maximum**) Le remboursement est effectué en fonction des frais réels et raisonnables engagés pour la rédaction d'un curriculum vitae et ne doit pas dépasser le montant maximal prévu dans les directives émanant du Conseil du Trésor à l'égard d'un employé de la fonction publique qui est admissible au remboursement des frais liés à la rédaction d'un curriculum vitae pour l'époux ou conjoint de fait au moment de la réinstallation.

209.9951 – ÉVACUATION TEMPORAIRE DE LOGEMENTS FAMILIAUX

(1) (**Droit à l'indemnité**) Sous réserve de

(2) and to the approval of the Chief of the Defence Staff in each case, an officer or non-commissioned member is entitled to claim reimbursement for the actual and reasonable expenses incurred for lodgings or meals or both in respect of each day during which it is necessary to obtain them at the member's own expense for

(a) the member's dependants when they are required to vacate family housing because of infestation, disruption of essential services, emergency repairs or for any other reason not attributable to the negligence of the occupants; and

(b) the member in respect of any period during which the member accompanies them.

(2) **(Claims)** Claims under this instruction shall

(a) in respect of lodgings, if applicable, be supported by receipts; and

(b) in respect of meals, not be in excess of the rates for meals established under CBI 209.86 (*Interim Lodgings and Meal Expenses – Accompanied Member or Dependants Travelling Alone*) for the officer or non-commissioned member and each of the member's dependants.

209.9952 – SHIPMENT OF UNACCOMPANIED PERSONAL BAGGAGE – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS ON OTHER THAN TEMPORARY DUTY AND DEPENDANTS

(1) **(Entitlement)** Subject to this instruction, if an officer or non-commissioned member is moved to a new place of duty on posting or an intended place of residence under CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-*

l'alinéa (2) et de l'approbation du chef d'état-major de la défense pour chaque cas, un officier ou militaire du rang a droit de demander le remboursement des frais réels et raisonnables occasionnés par le logement et les repas pour chaque jour où le militaire a dû les obtenir à ses propres frais :

a) pour les personnes à sa charge lorsqu'elles sont contraintes d'évacuer un logement familial par suite d'infestation, d'interruption des services essentiels, de réparation d'urgence ou pour toutes autres raisons non attribuables à la négligence des occupants;

b) pour lui-même, pendant toute période où le militaire accompagne des personnes à sa charge.

(2) **(Demande d'indemnité)** Les demandes d'indemnité soumises aux termes de la présente directive:

a) s'il s'agit de logement, doivent être accompagnées de reçus, le cas échéant;

b) s'il s'agit de repas, ne doivent pas dépasser le tarif prévu pour les repas aux termes de la DRAS 209.86 (*Frais de logement et de repas en cours de déplacement – militaire accompagné ou personnes à charge voyageant seules*) à l'égard du militaire et de chacune des personnes à sa charge.

209.9952 – EXPÉDITION DES BAGAGES PERSONNELS NON ACCOMPAGNÉS – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG EN SERVICE AUTRE QUE TEMPORAIRE ET PERSONNES À CHARGE

(1) **(Droit au transport des bagages personnels)** Sous réserve de la présente directive, le militaire qui se déplace en vue d'une mutation à son nouveau lieu de service, ou au domicile projeté, aux termes de la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et*

commissioned Members on Posting or of Dependants) or if a member is authorized to move their dependants at public expense, the member is entitled to ship their unaccompanied personal baggage at the most economical rate.

(2) **(Weight of baggage)** The weight of baggage that may be shipped by an officer or non-commissioned member under paragraph (1) shall not exceed

(a) for a move from a place within Canada or the continental United States of America to a place within Canada or the continental United States of America, if furniture and effects are not moved at public expense,

(i) for the member – 204 kilograms if an officer or 159 kilograms if a non-commissioned member,

(ii) for the first dependant – 227 kilograms, and

(iii) for each additional dependant – 136 kilograms;

(b) for a move from a place within Canada or the continental United States of America to a place within Canada or the continental United States of America, if furniture and effects are moved at public expense,

(i) for the member – 204 kilograms if an officer or 159 kilograms if a non-commissioned member, and

(ii) for dependants – 227 kilograms or one-half of the total weight of the baggage that the dependants would have been entitled to ship at public expense under sub-

militaires du rang lors d'une mutation ou d'un déplacement des personnes à charge) ou qui est autorisé à déplacer les personnes à sa charge aux frais de l'État a droit de faire transporter les bagages personnels non accompagnés au taux le plus économique.

(2) **(Poids des bagages)** Le poids des bagages qui peuvent être expédiés par un officier ou militaire du rang aux termes de l'alinéa (1) ne doit pas dépasser :

a) lorsqu'il s'agit d'un déplacement effectué à l'intérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique vers un autre lieu de service au Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique, et que les frais de déplacement des meubles et effets personnels du militaire ne sont pas imputés à l'État :

(i) 204 kilogrammes pour un officier ou 159 kilogrammes pour un militaire du rang,

(ii) 227 kilogrammes à l'égard de la première personne à charge,

(iii) 136 kilogrammes à l'égard de toute autre personne à charge;

b) lorsqu'il s'agit d'un déplacement effectué à l'intérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique à destination d'un autre lieu de service situé au Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique, et que les frais de déménagement des meubles et effets personnels du militaire sont imputés à l'État,

(i) 204 kilogrammes pour un officier ou 159 kilogrammes pour un militaire du rang,

(ii) 227 kilogrammes à l'égard des personnes à sa charge ou à la moitié du poids total des bagages que les personnes à sa charge auraient pu expédier aux frais de l'État aux termes

subparagraphs (2)(a)(ii) and (iii) as if the furniture and effects had not been moved at public expense, whichever is greater;

(c) for a move from a place within Canada or the continental United States of America to a place outside Canada or the continental United States of America, if furniture and effects are not moved at public expense,

(i) for the member – 703 kilograms,

(ii) for the first dependant – 454 kilograms, and

(iii) for each additional dependant – 352 kilograms;

(d) for a move from a place outside Canada or the continental United States of America to a place within Canada or the continental United States of America, if furniture and effects are not moved at public expense,

(i) for the member – 703 kilograms less the weight of baggage, if any, shipped by that member under sub-subparagraph (2)(c)(i) when the member was moved to that place outside Canada or the continental United States of America,

(ii) for the first dependant – 454 kilograms less the weight of baggage, if any, shipped by that dependant under sub-subparagraph (2)(c)(ii) when that dependant was moved to that place outside Canada or the continental United States of America, and

des sous-alinéas (2)a)(ii) et (iii) comme si ces meubles et effets n'avaient pas été expédiés aux frais de l'État, selon le poids le plus élevé des deux;

c) lorsqu'il s'agit d'un déplacement effectué à l'intérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique à destination d'un lieu de service situé à l'extérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique, et que le déplacement des meubles et effets personnels du militaire n'est pas effectué aux frais de l'État,

(i) 703 kilogrammes à l'égard du militaire,

(ii) 454 kilogrammes à l'égard de la première personne à charge,

(iii) 352 kilogrammes à l'égard de toute autre personne à charge;

d) lorsqu'il s'agit d'un déplacement effectué depuis un lieu de service à l'extérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique vers un autre lieu de service situé au Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique, et que le déplacement des meubles et effets personnels du militaire n'est pas effectué aux frais de l'État,

(i) un militaire a droit à 703 kilogrammes moins le poids de ses bagages expédiés, s'il y a lieu, aux termes du sous-alinéa (2)c)(i) lorsque le déplacement du militaire a été effectué à ce lieu à l'extérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique,

(ii) la première personne à charge a droit à 454 kilogrammes moins le poids de ses bagages expédiés, s'il y a lieu, aux termes du sous-alinéa (2)c)(ii) lorsque le déplacement de cette personne a été effectué à ce lieu à l'extérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique,

(iii) for each additional dependant – 352 kilograms less the weight of baggage, if any, shipped by that dependant under sub-paragraph (2)(c)(iii) when that dependant was moved to that place outside Canada or the continental United States of America; or

(e) for a move from one place of duty outside Canada or the continental United States of America to another place of duty outside Canada or the continental United States of America, if furniture and effects are not moved at public expense, the weight that may be approved by the Minister.

(3) (Supplemental weight allowance)

An officer or non-commissioned member and their dependants are entitled to a supplemental weight allowance of 25% of the weight of the baggage shipped under subparagraph (2)(c) or (d), as the case may be, to cover the weight of packing and crating materials used.

(4) (Dependant acquired outside of Canada or continental United States of America) If an officer or non-commissioned member acquires a dependant while serving at a place of duty outside Canada or the continental United States of America, to which their furniture and effects had not been moved at public expense, they shall be deemed for the purpose of determining entitlement to shipment of baggage under this instruction to have acquired the dependant before proceeding to the place outside Canada or the continental United States of America.

(iii) toute autre personne à charge a droit à 352 kilogrammes moins le poids de ses bagages expédiés, s'il y a lieu, aux termes du sous-alinéa (2)c)(iii) lorsque le déplacement de ces personnes a été effectué à ce lieu à l'extérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique;

e) lorsqu'il s'agit d'un déplacement effectué depuis un lieu de service à l'extérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique à destination d'un autre lieu de service situé à l'extérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique, et que le déménagement des meubles et effets personnels du militaire n'a pas été effectué aux frais de l'État, le poids des bagages doit être approuvé par le ministre.

(3) (Augmentation supplémentaire du poids) Un officier ou militaire du rang et les personnes à sa charge peuvent augmenter de 25 % le poids des bagages expédiés conformément à l'alinéa (2)c) ou (2)d), selon le cas, pour couvrir le poids des caisses d'emballage utilisées.

(4) (Personne à charge au cours du service militaire à l'extérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis de l'Amérique) Lorsqu'un officier ou militaire du rang se retrouve avec une personne à charge alors que le militaire effectue une période de service à l'extérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique, et que le déplacement des meubles et effets personnels de cette personne à charge à cet endroit n'avait pas été payé aux frais de l'État, il est alors convenu, aux fins de déterminer son admissibilité à l'expédition des bagages aux termes de la présente directive, que le militaire avait déjà cette personne à charge avant d'être affecté à l'extérieur du Canada ou du territoire continental des États-Unis d'Amérique.

(5) **(Exceptional circumstances)** The Minister may, in exceptional circumstances, authorize an increase in the maximum weight of baggage that may be shipped under this instruction.

(6) **(Other reimbursement)** When an entitlement exists for shipment of baggage under this instruction, reimbursement may also be made for storage, transfer and personal insurance charges necessarily incurred in connection with the shipment.

209.996 – LOCAL MOVE OF FURNITURE AND EFFECTS

An officer or non-commissioned member who is not being released and who moves furniture and effects at their place of duty as a result of being ordered into, out of or between family housing is entitled to have the public move the furniture and effects and to be reimbursed other actual and reasonable costs associated with the move.

209.9961 – LOCAL MOVE OF FURNITURE AND EFFECTS – FURNISHED FAMILY HOUSING

An officer or non-commissioned member, who is required to move their furniture and effects as the result of being ordered out of furnished family housing and whose costs incurred are less than \$125, is entitled only to reimbursement of the actual and reasonable costs incurred by reason of the movement of their furniture and effects.

209.9962 – REIMBURSEMENT ON POSTPONEMENT OR CANCELLATION OF A POSTING

When, for service reasons, the posting of an officer or non-commissioned member

(5) **(Circonstances exceptionnelles)** Le ministre peut, dans des circonstances exceptionnelles, autoriser une augmentation du poids maximal des bagages pouvant être expédiés aux termes de la présente directive.

(6) **(Remboursement de divers frais)** Lorsque le paiement des frais d'expédition des bagages peut être autorisé aux termes de la présente directive, on peut également rembourser les frais d'entreposage, de transfert et d'assurance personnelle qu'il a fallu engager à l'égard de l'expédition de ces bagages.

209.996 – DÉMÉNAGEMENT LOCAL DES MEUBLES ET EFFETS PERSONNELS

Un officier ou militaire du rang, qui n'est pas libéré et qui déménage ses meubles et effets personnels à son lieu de service après avoir reçu l'ordre d'occuper ou de quitter un logement familial ou de déménager d'un logement familial à un autre, a le droit de déménager ses meubles et effets personnels aux frais de l'État et de demander à l'État le remboursement des frais réels et raisonnables occasionnés par ce déménagement.

209.9961 – DÉMÉNAGEMENT LOCAL DES MEUBLES ET DES EFFETS PERSONNELS – LOGEMENTS FAMILIAUX MEUBLÉS

Un officier ou militaire du rang, qui doit déménager ses meubles et effets personnels lorsque le militaire reçoit l'ordre de quitter un logement familial meublé et dont les frais occasionnés par suite de ce déménagement s'élèvent à moins de 125 \$, n'a droit qu'au remboursement des frais réels et raisonnables que lui a nécessité le déménagement de ses meubles et effets personnels.

209.9962 – REMBOURSEMENT LORSQU'UNE MUTATION EST REPORTÉE OU ANNULÉE

Lorsque la mutation d'un officier ou militaire du rang est reportée à une date ultérieure ou

is postponed or cancelled, the member shall, subject to the approval of the Chief of the Defence Staff, be reimbursed in whole or in part

(a) in accordance with this chapter as if the posting had not been postponed or cancelled;

(b) in respect of any amount the member has paid as a deposit or rent or in respect of any liability under a lease for accommodation the member was unable to occupy at the place to which the member was authorized to move prior to postponement or cancellation of the posting; and

(c) for the member's actual and reasonable expenses associated with the move of the member's dependants, furniture and effects at the member's place of duty as the result of postponement or cancellation of the posting.

209.9963 – REIMBURSEMENT OF ADDITIONAL LIVING EXPENSES – DEPENDANTS SEPARATED FROM AN OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER ON POSTING

(1) **(Entitlement)** If one or more dependants of an officer or non-commissioned member who is moved on posting remain at the former place of duty to complete an educational term, or for other justifiable reasons, the member is entitled to reimbursement of the additional living expenses incurred by the dependant or dependants as a result of the separation.

(2) **(Monthly rate)** The monthly rate of reimbursement under this instruction shall not exceed the monthly non-commercial accommodation allowance paid to a public service employee under the Treasury Board directive on relocation.

annulée pour des raisons de service, le militaire doit, sous réserve de l'approbation du chef d'état-major de la défense, être remboursé en tout ou en partie :

a) conformément aux dispositions du présent chapitre, comme si la mutation n'avait pas été reportée ou annulée;

b) pour tout montant versé en dépôt ou loyer ou pour toute responsabilité découlant d'un bail à l'égard d'un logement que le militaire a été incapable d'occuper à l'endroit où le militaire était autorisé à déménager avant que la mutation soit reportée ou annulée;

c) de ses frais réels et raisonnables occasionnés par le déplacement des personnes à sa charge, de ses meubles et effets personnels à son lieu du service par suite du report ou de l'annulation de sa mutation.

209.9963 – REMBOURSEMENT DES FRAIS DE SUBSISTANCE SUPPLÉMENTAIRES – PERSONNES À CHARGE SÉPARÉES D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG LORS D'UNE MUTATION

(1) **(Droit au remboursement)** Lorsqu'une personne à charge, ou plusieurs personnes à charge, d'un officier ou militaire du rang qui est muté reste à l'ancien lieu de service pour terminer une session scolaire, ou pour d'autres raisons justifiables, le militaire a droit au remboursement des frais de subsistance supplémentaires engagés par la ou les personnes à sa charge à cause de la séparation.

(2) **(Taux mensuel)** Le taux mensuel de remboursement prévu à la présente directive ne doit pas dépasser l'indemnité mensuelle de logement non commercial versée à l'égard d'un employé de la fonction publique conformément à la politique de déplacement émanant du Conseil du Trésor.

(3) **(Daily rate)** Reimbursement may be made on a daily basis, but the monthly rate shall not exceed the rate specified in paragraph (2).

(4) **(Travelling expenses for the dependant)** The travelling expenses for the dependant who rejoins the officer or non-commissioned member at the new place of duty shall be reimbursed in accordance with CBI 209.83 (*Transportation and Travelling Expenses – Move of Officers and Non-commissioned Members on Posting or of Dependants*).

209.997 – SEPARATION EXPENSE

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member of the

(a) Regular Force; and

(b) Reserve Force on Class "C" Reserve Service.

(2) **(Entitlement to separation expense)** An officer or non-commissioned member is entitled to separation expense as compensation for additional expenses as a result of the separation from the member's dependants at the monthly rate that is determined under this instruction if

(a) the member is posted to a new place of duty as defined in paragraph (3) of CBI 209.80 (*Application and Definitions*);

(b) the member has a dependant as defined in paragraph (3) of CBI 209.80, who is normally resident with the member at the member's place of duty; and

(c) the dependant has not been moved to the member's new place of duty at public expense or, having been moved to the member's new place of duty at public expense, the

(3) **(Taux quotidien)** Le remboursement peut être fait sur une base quotidienne, mais le taux mensuel ne doit pas dépasser celui qui est prévu à l'alinéa (2).

(4) **(Frais de voyage pour la personne à charge)** Les frais de voyage pour la personne à charge qui rejoint l'officier ou le militaire du rang au nouveau lieu de service doivent être remboursés conformément à la DRAS 209.83 (*Dépenses de transport et de voyage – déplacement des officiers et militaires du rang lors d'une mutation ou d'un déplacement des personnes à charge*).

209.997 – FRAIS D'ABSENCE DU FOYER

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang de :

a) la force régulière;

b) la force de réserve en service de réserve de classe « C ».

(2) **(Droit aux frais d'absence du foyer)** Un officier ou militaire du rang est admissible aux frais d'absence du foyer pour compenser les dépenses supplémentaires qui découlent du fait que le militaire soit séparé des personnes à sa charge au tarif mensuel déterminé selon la présente directive :

a) si le militaire est muté à un nouveau lieu de service, selon la définition donnée à l'alinéa (3) de la DRAS 209.80 (*Application et définitions*);

b) si le militaire a une personne à sa charge, selon la définition donnée à l'alinéa (3) de la DRAS 209.80, et que celle-ci demeure normalement avec lui à son lieu de service;

c) si la personne à charge n'a pas été déplacée à son nouveau lieu de service aux frais de l'État, ou, si son déplacement a été effectué aux frais de l'État, la personne à charge est déplacée par la

dependant is subsequently moved under subparagraph (1)(e) or (f) of CBI 209.82 (*Movement of Dependants*).

(3) **(Monthly rate)** An officer or non-commissioned member who has been posted and is serving at a base or other unit or element where single quarters or rations or both are not available is entitled to separation expense at a monthly rate determined as follows:

(a) for lodgings,

(i) when obtained from commercial sources, an amount based on the actual and reasonable daily cost of the semi-permanent accommodation not exceeding 50% of the daily unaccompanied lodging rate under CBI 209.86 (*Interim Lodging and Meal Expenses - Accompanied Member or Dependants Travelling Alone*) for commercial lodgings, or

(ii) when obtained from non-commercial sources, actual and reasonable costs not to exceed the amount charged for a single quarter, Type VI, rated very good as specified by the Minister under article 208.50 (*Deductions for Provision of Single Quarters and Covered Residential Parking*) of the QR&O;

(b) for meals and incidental expenses an amount equal to 35% of the daily composite allowance established under CBI 209.30 (*Entitlements and Instruction*), (see *Canadian Forces Temporary Duty Travel Instruction*); and

suite aux termes des dispositions énoncées au sous-alinéa (1)e) ou f) de la DRAS 209.82 (*Déplacement des personnes à charge*).

(3) **(Taux mensuel)** Un officier ou militaire du rang qui a été affecté et est en service dans une base, une unité ou un élément où l'on ne fournit pas de logements pour célibataires ou le vivre, ou les deux, a droit à l'indemnité d'absence du foyer, selon les taux prévus ci-dessous :

a) en ce qui a trait au logement,

(i) lorsque le militaire a obtenu un logement commercial, une indemnité basée sur les frais quotidiens réels et raisonnables pour un logement semi-permanent, indemnité ne devant pas dépasser 50% de l'allocation de logement commercial quotidienne prévue à l'intention des militaires non accompagnés à la DRAS 290.86 (*Frais de logement et de repas en cours de déplacement – militaire accompagné ou personnes à charge voyageant seules*),

(ii) lorsque le militaire a obtenu un logement non commercial, une indemnité pour les frais réels et raisonnables, lesquels ne doivent pas dépasser le loyer demandé pour un logement de célibataires de type VI et dont la cote est très bonne, tel qu'il est spécifié par le ministre aux termes de l'article 208.50 (*Déductions lorsque le logement pour célibataires et le stationnement résidentiel couvert sont fournis*) des ORFC;

b) en ce qui a trait aux repas et aux dépenses imprévues, à un montant égal à 35 % de l'indemnité de repas quotidienne versée aux militaires en service temporaire aux termes de la DRAS 209.30 (*Droits et instructions*), (voir l'*Instruction des Forces canadiennes sur les voyage en service temporaire*);

(c) for additional parking charges that are incurred while occupying accommodation on separation expense status.

c) le coût des dépenses de stationnement supplémentaires engagées alors que le militaire occupe un logement et touche l'indemnité d'absence du foyer.

(4) (Monthly rate where quarters and rations available) An officer or non-commissioned member who has been posted and is serving at a base or other unit or element where single quarters and rations are available is entitled to separation expense at a monthly rate set out by the Chief of the Defence Staff.

(4) (Taux mensuel lorsque le logement et les vivres sont disponibles) Un officier ou militaire du rang qui a été muté à une base, une unité ou un élément où les logements pour célibataires et les vivres sont disponibles est admissible au remboursement des frais d'absence du foyer et ce, au taux mensuel déterminé par le Chef d'état-major de la Défense.

(5) (Approval) The base or wing commander of the gaining unit approves the first year of separation expense and the competent authority at National Defence Headquarters approves requests for extensions of separation expense beyond the first year for any of the following reasons:

(5) (Approbation) Le commandant de la base ou de l'escadre de l'unité bénéficiaire approuve les frais d'absence du foyer durant la première année et l'autorité compétente au Quartier général de la Défense nationale pourra approuver les demandes de prolongation de ces frais au-delà d'un an en raison de l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

(a) domestic disruption – uprooting the family outside the active posting season;

a) perturbation d'ordre familial – déménagement de la famille en dehors de la période active des mutations;

(b) educational disruption – moving dependant children during an academic year or a period of educational instruction;

b) perturbation d'ordre scolaire – déplacement des enfants pendant l'année scolaire ou une session d'études;

(c) financial disruption – the requirement to break a lease, inability to sell or rent a home or disruption of employment of a spouse or common-law partner;

c) perturbation d'ordre financier – obligation de résilier un bail, incapacité de vendre ou louer le logement ou interruption de l'emploi de l'époux ou conjoint de fait;

(d) medical or dental complications – interference with specialized medical or dental treatment for dependants;

d) complications d'ordre médical ou dentaire – interruption d'un traitement médical ou dentaire spécialisé suivi par les personnes à charge;

(e) complications due to courses – the member is posted on a course;

e) complications dues à des cours – la mutation du militaire à un cours;

(f) insufficient posting notice – less than 90 days notice of a posting; and

f) avis de mutation insuffisant – moins de 90 jours d'avis;

(g) approach of Compulsory Retirement Age (CRA) – the member is within two years of CRA.

(6) **(Daily rate)** The daily rate of separation expense shall be one-thirtieth of the monthly rate.

(effective 1 October 2002)

Amendment 2/03

g) approche de l'âge de la retraite obligatoire (ARO) – le militaire se trouve à moins de deux ans de l'ARO.

(6) **(Taux quotidien)** Le taux quotidien des frais d'absence du foyer doit être un trentième du taux mensuel.

(en vigueur le 1^{er} octobre 2002)

Modification 2/03

CHAPTER 210

MISCELLANEOUS ENTITLEMENTS AND GRANTS

SECTION 1 – COMPENSATION FOR LOSS OF OR DAMAGE TO PERSONAL PROPERTY

210.01 – CONDITIONS GOVERNING COMPENSATION

(1) **(Definition)** In this section, "compensation" means the money payable to an officer or non-commissioned member for the loss of or damage to items of personal clothing or other articles.

(2) **(Officer cadet entitlement)** In this section, the entitlement of an officer cadet is the same as that of a non-commissioned member.

(3) **(Articles eligible for compensation)** Compensation is payable only for articles that

(a) are not issued as materiel;

(b) are necessary for the performance of the duties of the officer or non-commissioned member

(i) as specifically listed in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, or

(ii) if not so listed, as determined by the Chief of the Defence Staff or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate; and

CHAPITRE 210

PRESTATIONS ET SUBVENTIONS DIVERSES

SECTION 1 – DÉDOMMAGEMENT POUR LA PERTE OU LA DÉTÉRIORATION DE BIENS PERSONNELS

210.01 – CONDITIONS RÉGISSANT LE DÉDOMMAGEMENT

(1) **(Définition)** Aux fins de la présente section, « dédommagement » signifie la somme payable à un officier ou militaire du rang pour la perte ou la détérioration de vêtements ou d'autres articles personnels.

(2) **(Admissibilité – élève-officier)** Aux fins de la présente section, le droit au dédommagement d'un élève officier est le même que celui d'un militaire du rang.

(3) **(Articles pouvant faire l'objet d'un dédommagement)** Un dédommagement n'est payable que pour les articles qui :

a) ne sont pas fournis à titre de matériel;

b) sont nécessaires pour l'exécution des fonctions de l'officier ou militaire du rang

(i) qui sont spécifiées dans les ordres ou directives émanant du chef d'état-major de la défense,

(ii) qui, lorsqu'elles ne figurent pas dans les instructions précitées, sont assignées par le chef d'état-major de la défense ou tout officier délégué par le chef d'état-major de la défense;

(c) (i) are lost by total destruction or irreparable damage or through any other cause, or

(ii) are partially damaged.

(4) **(Articles issued as materiel)** When articles that are issued as materiel are lost or damaged, and compensation would be payable if they were not so issued, those articles shall be replaced or repaired at public expense in the manner determined by the Chief of the Defence Staff.

(5) **(Compensation to be paid)** Compensation is payable only when

(a) the loss or damage is attributable to the claimant's service in the Canadian Forces;

(b) in the case of loss, replacement is necessary for the proper performance of the claimant's duties;

(c) the loss or damage was unavoidable and was not caused by

(i) the improper packing of articles, or

(ii) the articles being used or shipped in a manner, or left in a place, not authorized by the proper authority;

(d) the loss or damage was promptly reported and the claimant has made every reasonable effort to recover any missing articles, having regard to any special circumstances, such as the physical condition of a wounded claimant, that would render delay unavoidable or recovery impossible;

(e) the officer or non-commissioned member has not received or is not entitled to receive full compensation under any insurance policy;

c) (i) sont perdus par suite de leur destruction totale ou de leur détérioration de façon irréparable ou pour quelque autre raison,

(ii) sont partiellement endommagés.

(4) **(Articles fournis à titre de matériel)** Les articles perdus ou endommagés qui sont fournis à titre de matériel, mais qui autrement feraient l'objet d'un dédommagement, sont remplacés ou réparés aux frais de l'État de la façon prévue par le chef d'état-major de la défense.

(5) **(Dédommagement à payer)** Le dédommagement n'est payable que lorsque :

a) la perte ou la détérioration est attribuable au service du réclamant dans les Forces canadiennes;

b) dans le cas de perte, le remplacement est nécessaire pour l'exécution convenable des fonctions du réclamant;

c) la perte ou la détérioration était inévitable et n'est pas due

(i) à l'emballage défectueux des articles,

(ii) au fait que les articles ont été employés ou transportés d'une façon non autorisée par l'autorité compétente ou laissés à un endroit non autorisé par l'autorité compétente;

d) la perte ou la détérioration a été promptement signalée et que le réclamant a fait en sorte de recouvrer les articles manquants, compte tenu de toutes circonstances spéciales, telles que l'état physique d'un réclamant blessé, qui rendraient un retard inévitable ou le recouvrement impossible;

e) l'officier ou militaire du rang n'a pas reçu ou n'a pas droit à une indemnisation intégrale aux termes d'une police d'assurance;

(f) the articles in respect of which the claim is made were not in the possession of the claimant while the claimant was on leave, other than sick leave;

(g) the loss or damage did not occur during a period in which the claimant was illegally absent; and

(h) in the case of articles intentionally destroyed, authority existed for the destruction of the articles in order to

(i) prevent them from falling into the hands of the enemy, or

(ii) prevent the spreading of an infectious or contagious disease.

f) les articles faisant l'objet de la réclamation n'étaient pas en la possession du réclamant pendant qu'il était en congé autre qu'un congé de maladie;

g) la perte ou la détérioration ne s'est pas produite pendant que le réclamant était illégalement absent;

h) dans les cas d'articles détruits délibérément, la destruction des articles était autorisée pour

(i) empêcher qu'ils ne tombent aux mains de l'ennemi,

(ii) empêcher qu'ils ne propagent quelque maladie infectieuse ou contagieuse.

210.03 – CLAIMS FOR COMPENSATION

(1) **(Submission of claim)** Before compensation is payable, the officer or non-commissioned member concerned shall be required to submit a claim in the manner provided for in any orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff. When submitting a claim, the claimant shall provide

(a) full particulars of the circumstances under which the loss or damage occurred;

(b) any evidence necessary to substantiate both the loss or damage and the fact that the loss or damage occurred in the circumstances set out in the claim;

(c) evidence that the loss or damage was promptly reported and that every reasonable effort was made to recover missing articles;

(d) a written undertaking that the claimant will, if compensation is paid, comply with CBI 210.06 (*Recovery of Articles for Which Compensation Paid*) and 210.07 (*Assignment of Legal Rights*), if applicable;

210.03 – DEMANDES DE DÉDOMMAGEMENT

(1) **(Présentation d'une demande)** Avant que le dédommagement soit payable, l'officier ou militaire du rang en cause est tenu de présenter une demande de la façon prévue dans les ordres et directives émanant du chef d'état-major de la défense. En formulant sa demande, le réclamant est tenu de fournir ce qui suit :

a) un exposé détaillé des circonstances dans lesquelles la perte ou la détérioration s'est produite;

b) les preuves nécessaires à l'appui de la perte ou de la détérioration et du fait que la perte ou la détérioration s'est produite dans les circonstances relatées dans la demande;

c) des preuves indiquant que la perte ou la détérioration a été signalée promptement et qu'il a fait en sorte de recouvrer les articles manquants;

d) un engagement écrit portant que, si le dédommagement est payé, le réclamant se conformera aux dispositions des DRAS 210.06 (*Recouvrement d'articles pour lesquels un dédommagement a été payé*)

(e) details of the insurance policy carried by the claimant in respect of articles lost or damaged;

(f) particulars of any advance received under CBI 210.04 (*Advances Pending Settlement of Claims*); and

(g) a certificate by the commanding officer

(i) stating that they have investigated the claim and have determined that it is a claim authorized by the CBI, and

(ii) in the case of articles partially damaged, stating the amount of compensation that should be awarded.

(2) (Compensation for deceased member)

Compensation is payable to the estate of a deceased officer or non-commissioned member when, prior to their death, the member re-equipped themselves with articles similar to those lost or damaged and incurred expense therefor.

(3) (Approval of claim) Claims for compensation, duly certified and supported by the required evidence, shall be forwarded to National Defence Headquarters for approval by the Chief of the Defence Staff.

210.04 – ADVANCES PENDING SETTLEMENT OF CLAIMS

(1) (Cash advance) Prior to the approval of a claim for compensation for loss of or damage to articles necessary for the performance of the duties of the claimant, the claimant may, on the authority of the commanding officer, be granted a cash advance, equal to the amount of the claim, but not exceeding \$1,000, for the purpose of re-equipping the claimant.

et 210.07 (*Cession de droits légitimes*), si ceux-ci sont applicables;

e) les détails de la police d'assurance que le réclamant détient relativement aux articles perdus ou endommagés;

f) les détails relatifs à toute avance perçue aux termes de la DRAS 210.04 (*Avances en attendant le règlement de la demande*);

g) un certificat du commandant dans lequel le commandant déclare,

(i) qu'il a enquêté sur la demande et qu'il s'agit d'une demande autorisée par les DRAS,

(ii) dans le cas d'articles partiellement endommagés, quelle indemnité devrait être accordée.

(2) (Dédommagement pour militaire décédé)

Un dédommagement est payable à la succession de l'officier ou militaire du rang qui, antérieurement à son décès, s'est rééquipé à ses frais d'articles semblables à ceux qui ont été perdus ou endommagés.

(3) (Approbation de la demande) Les demandes de dédommagement, dûment certifiées et appuyées des preuves voulues, doivent être transmises au Quartier général de la Défense nationale pour fins d'approbation par le chef d'état-major de la défense.

210.04 – AVANCES EN ATTENDANT LE RÈGLEMENT DE LA DEMANDE

(1) (Avance en espèces) Avant que sa demande de dédommagement pour la perte ou la détérioration d'articles nécessaires à l'exécution de ses fonctions soit approuvée, le réclamant peut, avec l'autorisation du commandant, recevoir une avance en espèces, égale au montant de sa demande, mais ne dépassant pas 1 000 \$, afin de pouvoir se rééquiper.

(2) **(Recovery of cash advance)** Any advance made under this instruction shall be recovered at the time the claim is settled or disallowed.

210.05 – COMPENSATION IN SPECIAL CASES

In the case of loss or damage for which compensation is not otherwise payable under CBI, the Minister may, despite anything in this section, authorize the payment of such reasonable compensation as the Minister considers appropriate, having regard to the circumstances.

210.06 – RECOVERY OF ARTICLES FOR WHICH COMPENSATION PAID

(1) **(Recovery of article)** When any lost article for which compensation has been paid is subsequently recovered, the claimant shall

- (a) retain the recovered article; and
- (b) if the article is fit for further use, repay one-half of the amount paid to them as compensation in respect of that article.

(2) **(Financial adjustments)** Any financial adjustments arising from paragraph (1) shall be made in the manner provided for by the Chief of the Defence Staff.

210.07 – ASSIGNMENT OF LEGAL RIGHTS

When loss or damage, for which compensation is payable under the CBI, occurs in circumstances that would give the claimant a right of action against a person who caused or contributed to the loss or damage, the claimant shall

(2) **(Recouvrement de l'avance en espèces)** Toute avance consentie conformément à la présente directive est recouvrée après règlement ou rejet de la demande.

210.05 – INDEMNITÉ DANS DES CAS SPÉCIAUX

En cas de perte ou de détérioration pour laquelle un dédommagement n'est pas autrement payable aux termes des DRAS, le ministre peut, malgré les dispositions de la présente section, autoriser le paiement de tout dédommagement raisonnable que le ministre juge approprié, compte tenu des circonstances.

210.06 – RECOUVREMENT D'ARTICLES POUR LESQUELS UN DÉDOMMAGEMENT A ÉTÉ PAYÉ

(1) **(Recouvrement d'articles)** Lorsqu'un article, qui a été perdu et pour lequel un dédommagement a été versé, est subséquemment recouvré, le réclamant doit :

- a) garder l'article recouvré;
- b) si l'article est encore utilisable, rembourser la moitié du montant qui lui a été versé à titre de dédommagement relativement à cet article.

(2) **(Redressement financier)** Tout redressement financier découlant de l'alinéa (1) doit être effectué de la façon prévue par le chef d'état-major de la défense.

210.07 – CESSIION DE DROITS LÉGITIMES

Lorsque les circonstances dans lesquelles s'est produite la perte ou la détérioration, pour laquelle un dédommagement est payable aux termes des DRAS, donnent au réclamant un droit de recours contre une personne qui a causé la perte ou la détérioration ou qui y a contribué, le réclamant doit prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(a) if the claimant does not propose to exercise the right of action arising out of the circumstances, or if the cause of action relates solely to the loss or damage for which compensation is payable under the CBI, sign whatever documents are necessary to assign to the Crown the claimant's right of action against that person; or

(b) in any other case in which the claimant has proceeded to judgment or has accepted settlement on the claim, repay the Crown the amount the claimant has received as compensation under the CBI, but not exceeding the amount of the judgment or settlement, as the case may be.

SECTION 2 – FUNERAL AND BURIAL EXPENSES

210.20 – FUNERALS – APPLICATION

(1) **(Application)** Subject to paragraph (2), this section applies to

(a) an officer or non-commissioned member of the Regular Force;

(b) an officer or non-commissioned member of the Reserve Force who dies

(i) while performing training or duty,

(ii) while on full-time service,

(iii) as a result of injury, disease or illness attributable to the performance of training or duty, or

(iv) as a result of injury, disease, or illness not attributable to the performance of full-time service, training or duty, while the member is receiving treatment at public expense in accordance with CBI 210.72 (*Compensation for Disability – Reserve Force*); and

a) si le réclamant ne se propose pas d'exercer le droit de recours découlant des circonstances ou si le motif de poursuite porte uniquement sur la perte ou la détérioration pour laquelle un dédommagement est payable aux termes des DRAS, le réclamant doit signer les pièces nécessaires pour céder à la Couronne son droit de recours contre la personne en question;

b) dans tout autre cas où le réclamant a obtenu une décision judiciaire ou accepté un règlement relativement à sa réclamation, le réclamant doit rembourser à la Couronne la somme qu'il a perçue à titre de dédommagement aux termes des DRAS, jusqu'à concurrence du montant de la décision judiciaire ou du règlement, suivant le cas.

SECTION 2 – FRAIS DE FUNÉRAILLES ET D'ENTERREMENT

210.20 – FUNÉRAILLES – APPLICATION

(1) **(Application)** Sous réserve de l'alinéa (2), la présente section s'applique :

a) à un officier ou militaire du rang de la Force régulière;

b) à un officier ou militaire du rang de la Force de réserve qui meurt

(i) pendant sa formation ou en service,

(ii) en service à temps plein,

(iii) des suites de blessures, d'affection ou de maladie attribuable à l'accomplissement de la formation ou du service,

(iv) des suites de blessures, d'affection, ou de maladie non attribuable à l'accomplissement du service à temps plein, de la formation ou du service, pendant qu'il est traité aux frais de l'État conformément à la DRAS 210.72 (*Indemnité d'invalidité – force de réserve*);

(c) to a deceased holder of the Victoria Cross who is accorded a military funeral under article 24.15 (*Entitlement to Military Funerals*) of the QR&O.

(2) **(Not applicable)** Unless the Chief of the Defence Staff, in special circumstances, otherwise directs, this section does not apply to an officer or non-commissioned member who dies when on leave without pay and allowances, or when absent without authority for more than 21 days.

(3) **(Burial of unknown remains)** The Chief of the Defence Staff may, in case of urgency, authorize this section to be applicable, in whole or in part, for the burial of the remains of a deceased person whose identity cannot be definitely established but whose body can be identified as that of a member of the Canadian Forces.

(4) **(Additional expenditures)** The Chief of the Defence Staff may, in exceptional circumstances, authorize expenditures additional to those established in this section in an amount not to exceed \$100 for any one funeral.

210.21 – GENERAL FUNERAL EXPENSES IN CANADA

When a person referred to in paragraph (1) of CBI 210.20 (*Funerals – Application*) dies and the burial takes place

(a) in the same locality in Canada as the place of death, an amount not exceeding \$4,100 may be paid to defray the funeral expenses including a casket; or

(b) at a locality in Canada that is so far from the place of death that the use of two funeral directors is required and provided, an amount not exceeding \$4,675 may be paid to defray the funeral expenses including a casket, but excluding the transportation of the remains under paragraph (3) of CBI 210.22 (*Special Funeral Expenses*).

c) à un titulaire de la Croix Victoria décédé à qui sont accordées des funérailles militaires aux termes de l'article 24.15 (*Droit aux funérailles militaires*) des ORFC.

(2) **(Non applicable)** Sauf ordre contraire du chef d'état-major de la défense dans des circonstances spéciales, la présente section ne s'applique pas à un officier ou militaire du rang qui meurt pendant qu'il est en congé sans solde ni indemnité, ou qui est absent sans autorisation pendant plus de 21 jours.

(3) **(Enterrement d'une personne non identifiée)** Le chef d'état-major de la défense peut, dans un cas d'urgence, autoriser l'application intégrale ou partielle de la présente section à l'enterrement des restes d'une personne dont l'identité ne peut être nettement établie, mais dont la dépouille est identifiée comme étant celle d'un membre des Forces canadiennes.

(4) **(Dépenses additionnelles)** Outre les montants prévus dans la présente section, le chef d'état-major de la défense peut, dans des circonstances exceptionnelles, autoriser le versement d'une somme additionnelle n'excédant pas 100 \$ pour les funérailles.

210.21 – FRAIS GÉNÉRAUX DE FUNÉRAILLES AU CANADA

Lorsqu'une personne visée à l'alinéa (1) de la DRAS 210.20 (*Funérailles – application*) décède et que l'enterrement a lieu :

a) soit au même endroit au Canada où le décès est survenu, un montant ne dépassant pas 4 100 \$ peut être versé pour payer les frais de funérailles et ceux du cercueil;

b) soit à un endroit au Canada qui est à une si grande distance du lieu du décès qu'il est nécessaire d'utiliser les services de deux entrepreneurs de pompes funèbres, un montant ne dépassant pas 4 675 \$ peut être versé pour payer les frais de funérailles et ceux du cercueil, mais excluant ceux de transport de la dépouille comme il est prévu à l'alinéa (3) de la

DRAS 210.22 (*Frais spéciaux de funérailles*).

210.22 – SPECIAL FUNERAL EXPENSES

(1) **(Special funeral expenses)** In addition to the expenses payable under CBI 210.21 (*General Funeral Expenses in Canada*), the special funeral expenses prescribed in this instruction may be paid from public funds.

(2) **(Special preparation of the body)** When, as a result of drowning, communicable disease or accidental death, special preparation of the body is required, the cost of that preparation, not exceeding \$180, may be paid to the funeral director who performed the services, upon certification by the medical officer or, in their absence, the commanding officer of the unit in which the officer or non-commissioned member was serving at the time of death that those services were required.

(3) **(Transportation of remains)** When the death of an officer or non-commissioned member occurs, and at the request of the person entitled to custody of the remains, burial is to be in Canada or the continental United States of America, but at a place other than where the death occurred, the actual cost of transportation of the remains may be paid in the following circumstances:

(a) when a member is away from their parent unit and death occurs, transportation back to the parent unit and then to the place of burial;

(b) from the place of death to the place of burial; or

(c) from the place of death to the nearest crematorium for purposes of cremation of the remains and then transportation of the ashes to the place of burial.

210.22 – FRAIS SPÉCIAUX DE FUNÉRAILLES

(1) **(Frais spéciaux de funérailles)** Outre les dépenses prévues à la DRAS 210.21 (*Frais généraux de funérailles au Canada*), les frais spéciaux de funérailles qui sont prévus dans la présente directive peuvent être payés par l'État.

(2) **(Préparation spéciale du corps)** Lorsque, à la suite de noyade, de maladie transmissible ou de mort accidentelle, le corps a besoin d'une préparation spéciale, le coût de cette préparation, n'excédant pas 180 \$, peut être payé à l'entrepreneur de pompes funèbres qui a effectué ce service, avec l'autorisation du médecin militaire ou, en son absence, du commandant de l'unité où l'officier ou militaire du rang servait au moment du décès, attestant qu'une telle préparation était nécessaire.

(3) **(Transport de la dépouille)** Lorsque le décès d'un officier ou militaire du rang survient et, qu'à la demande des personnes qui ont droit à la garde du corps, l'enterrement doit avoir lieu au Canada ou dans le territoire continental des États-Unis d'Amérique, mais dans un lieu autre que celui où le décès est survenu, le coût réel du transport de la dépouille peut être payé dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

a) lorsque le décès du militaire survient pendant qu'il est absent de son unité d'appartenance, le transport de la dépouille du lieu du décès à l'unité d'appartenance et ensuite au lieu de l'enterrement;

b) du lieu du décès au lieu de l'enterrement;

c) du lieu du décès au crématoire le plus près aux fins de crémation de la dépouille et le transport des cendres au lieu de l'enterrement.

Charges for special provisions that are made or required by the carrier for the transportation of the remains shall be included in the actual cost of transportation.

(4) **(Special casket)** An amount, in addition to the amount payable under CBI 210.21, may be paid to defray the cost of an oversized or hermetically sealed casket where

(a) that type of a casket is required by provincial or other laws regarding burial or shipment of remains; or

(b) the medical officer, or in their absence, the commanding officer of the unit in which the officer or non-commissioned member was serving at the time of death certifies that the condition of the remains warrants that type of casket.

(5) **(Amount payable for special casket)** The amount payable under paragraph (4) is the difference between the retail cost of the special casket and the retail cost of the casket normally supplied in accordance with CBI 210.21.

(6) **(Payment to establishment)** When the funeral service is conducted in a religious, secular or civilian establishment, an amount not exceeding \$200 may be paid to the establishment to compensate for any expenses incurred.

210.225 – TRANSPORTATION OF DEPENDANTS TO PLACE OF BURIAL

(1) **(Transportation of dependants)** Subject to paragraph (2), when an officer or non-commissioned member dies and at the request of the person entitled to the custody of the remains, burial is to be at a place other than the place of death, the spouse or common-law partner, as defined in CBI 209.80 (*Application and Definitions*), and any dependent child, as defined in CBI 205.015 (*Interpretation*), or, if there is no spouse or common-law partner or dependent child, the

Les frais des dispositions spéciales prises ou demandées par le transporteur de la dépouille doivent être compris dans le coût réel du transport.

(4) **(Cercueil spécial)** En plus d'un montant payable conformément à la DRAS 210.21, le coût d'un cercueil dont les dimensions sont au-dessus de la moyenne ou d'un cercueil à fermeture hermétique peut être payé dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les lois provinciales ou d'autres lois régissant les enterrements ou le transport de la dépouille exigent un tel cercueil;

b) le médecin militaire ou, en son absence, le commandant de l'unité où l'officier ou le militaire du rang servait au temps du décès, atteste que l'état de la dépouille nécessite ce genre de cercueil spécial.

(5) **(Montant payable pour un cercueil spécial)** Le montant payable aux termes de l'alinéa (4) est la différence entre le prix de détail du cercueil spécial et le prix de détail du cercueil normalement fourni conformément à la DRAS 210.21.

(6) **(Paiement à un établissement)** Si le service funéraire a lieu à un endroit tenu par un établissement religieux, laïque ou civil, un montant ne dépassant pas 200 \$ peut être versé pour payer les frais engagés.

210.225 – TRANSPORT DES PERSONNES À CHARGE SUR LES LIEUX DE L'ENTERREMENT

(1) **(Transport des personnes à charge)** Sous réserve de l'alinéa (2), lorsqu'un officier ou militaire du rang meurt et lorsqu'à la demande de la personne ayant droit à la garde du corps, l'enterrement doit avoir lieu à un endroit autre que celui du décès, l'époux ou conjoint de fait, comme il est défini à la DRAS 209.80 (*Application et définitions*) et tout enfant à charge comme il est défini à la DRAS 205.015 (*Interprétation*), ou s'il n'y a pas d'époux ou conjoint de fait ou d'enfant à

member's father and mother, may be authorized return transportation at public expense from their normal place of residence to the place of burial for the purpose of attending the burial.

(2) **(Means of transportation)** Transportation shall be by military air or ground transport to the maximum extent possible. However, when military transportation is not practicable, commercial transportation by the most practical and economical means may be authorized by an officer commanding a command or a formation.

210.23 – CEMETERY PLOTS

(1) **(Plot for burial of remains)** A permanent single plot may be purchased at the prevailing rate at the cemetery in which the burial of the remains takes place.

(2) **(Plot for cremated remains)** Where the remains are cremated, a single plot for the burial of the ashes may be purchased at the prevailing rate at the cemetery in which the ashes are buried.

(3) **(Opening and closing grave)** The cost of opening and closing the grave may be paid at local prevailing rates.

(4) **(Care of plot)** Perpetual care of the plot may be paid from public funds.

210.24 – CREMATION

(1) **(Cost of cremation)** Where cremation of the remains of an officer or non-commissioned member is requested by the person entitled to custody of the remains, the cost of cremation may be paid from public funds.

(2) **(Cost associated with care of ashes)** Where the remains of an officer or non-commissioned member are cremated and a claim for a cemetery plot is not made under CBI 210.23 (*Cemetery Plots*), the costs of an

charge, on peut fournir le transport au père et à la mère du militaire, aux frais de l'État, pour le voyage aller-retour de leur résidence habituelle au lieu de l'enterrement afin d'assister aux funérailles.

(2) **(Moyen de transport)** Dans toute la mesure du possible, on aura recours aux moyens de transport militaire aérien et terrestre. Toutefois, si le transport ne peut se faire par des moyens militaires, un officier commandant un commandement ou une formation peut autoriser le recours au moyen de transport commercial qui s'avérera le plus pratique et le plus économique.

210.23 – CONCESSIONS DANS LES CIMETIÈRES

(1) **(Concession pour enterrement du corps)** Une concession simple permanente peut être achetée au prix en vigueur au cimetière où l'enterrement du corps a lieu.

(2) **(Concession pour enterrement des cendres)** Lorsque le corps du défunt est incinéré, une concession simple pour l'enterrement des cendres peut être achetée au prix en vigueur au cimetière où l'enterrement des cendres a lieu.

(3) **(Service de fossoyage)** Les services de fossoyage peuvent être payés selon le prix local en vigueur.

(4) **(Entretien de la concession)** L'entretien perpétuel de la concession peut être payé aux frais de l'État.

210.24 – INCINÉRATION

(1) **(Frais d'incinération)** Les frais d'incinération du corps d'un officier ou militaire du rang peuvent être payés aux frais de l'État si la personne qui a la garde du corps en fait la demande.

(2) **(Coûts associés pour l'entretien des cendres)** Si le corps d'un officier ou militaire du rang est incinéré et une réclamation n'a pas été faite aux termes de la DRAS 210.23 (*Concessions dans les cimetières*) en vue

urn and a niche in a columbarium and the perpetual care of the niche may be paid from public funds at local prevailing rates. However, the total amount may not exceed the cost of a casket, a permanent single plot, the opening and closing of the grave and perpetual care of the plot, but excluding the cost of a headstone, that would have been incurred had the remains been buried.

210.245 – BURIAL OR SCATTERING OF ASHES AT SEA

(1) **(Cost paid from public funds)** Subject to paragraphs (2) and (3), the cost of

(a) burial at sea of the remains of an officer or non-commissioned member, or

(b) scattering at sea of the ashes of an officer or non-commissioned member cremated in accordance with CBI 210.24 *(Cremation)*,

may be paid from public funds.

(2) **(Amount payable for burial at sea)** The amount payable under subparagraph (1)(a) may not exceed the cost of a casket, a permanent single plot, the opening and closing of the grave and perpetual care of the plot, but excluding the cost of a headstone, that would have been incurred had the remains been buried.

(3) **(Amount payable for scattering of ashes at sea)** The total amount payable under subparagraph (1)(b) and paragraph (1) of CBI 210.24 may not exceed the cost of a casket, a permanent single plot, the opening and closing of the grave and perpetual care of the plot, but excluding the cost of a headstone, that would have been incurred had the remains been buried.

d'obtenir une concession, les frais engagés pour l'achat d'une urne et d'une niche dans un columbarium et pour l'entretien perpétuel de la niche peuvent être payés par l'État selon le tarif local en vigueur. Cependant, le montant total à rembourser ne doit pas dépasser le coût du cercueil, d'une concession simple permanente, des services de fossoyeurs et de l'entretien perpétuel de la concession, à l'exclusion du coût d'une pierre tombale, lequel coût aurait été engagé si la dépouille avait été enterrée.

210.245 – SÉPULTURE OU DISPERSION DES CENDRES EN MER

(1) **(Coût acquitté par l'État)** Sous réserve des alinéas (2) et (3), peut être acquitté par l'État, le coût

a) soit de la sépulture en mer d'un officier ou militaire du rang;

b) soit de la dispersion en mer des cendres d'un officier ou militaire du rang dont le corps a été incinéré en conformité avec la DRAS 210.24 *(Incinération)*.

(2) **(Montant payable pour la sépulture en mer)** Le montant payable aux termes du sous-alinéa (1)a) ne doit pas dépasser le coût du cercueil, d'une concession simple permanente, des services de fossoyeurs et de l'entretien perpétuel de la concession, à l'exclusion du coût d'une pierre tombale, lequel coût aurait été engagé si la dépouille avait été enterrée.

(3) **(Montant payable pour la dispersion des cendres en mer)** Le montant total payable aux termes du sous-alinéa (1)b) et de l'alinéa (1) de la DRAS 210.24 ne doit pas dépasser le coût du cercueil, d'une concession simple permanente, des services de fossoyeurs et de l'entretien perpétuel de la concession, à l'exclusion du coût d'une pierre tombale, lequel coût aurait été engagé si la dépouille avait été enterrée.

**210.25 – FUNERALS AND BURIALS
OUTSIDE CANADA**

When the death or burial of an officer or non-commissioned member takes place outside Canada and any of the services described in this section, or equivalent services, are performed outside Canada, payment may, at the discretion of the senior officer present, be authorized from public funds at the rates prevailing in the place where the death or burial takes place.

**210.26 – FUNERAL ARRANGEMENTS
MADE BY PERSONS ENTITLED TO THE
CUSTODY OF THE REMAINS**

(1) **(Payment for funeral expenses)** When arrangements for the funeral and burial of a deceased officer or non-commissioned member are made by a person entitled to custody of the body, an amount not exceeding the amount established in this section for the services rendered may be paid to that person in respect of expenses incurred by that person for the funeral and burial.

(2) **(Additional costs not payable)** If the persons entitled to custody of the remains of an officer or non-commissioned member desire to make more costly funeral arrangements than are provided for in this section, the additional cost is not payable from public funds.

(3) **(Certification by undertaker)** Any payment authorized under this instruction shall be made on submission of vouchers, not necessarily receipted but certified by the undertaker, covering the expenses incurred.

**210.27 – PROVISION OF HEADSTONES
OR MEMORIALS**

(1) **(Provision of headstone)** When an officer or non-commissioned member dies

**210.25 – FUNÉRAILLES ET
ENTERREMENTS À L'EXTÉRIEUR DU
CANADA**

Lorsque le décès ou l'enterrement d'un officier ou militaire du rang a lieu à l'extérieur du Canada et que les services décrits dans la présente section ou les services équivalents sont effectués hors du Canada, les frais peuvent, à la discrétion de l'officier supérieur dans l'ordre hiérarchique qui se trouve sur les lieux, être payés par l'État aux tarifs courants de la localité où a lieu le décès ou l'enterrement.

**210.26 – DÉTAILS DES FUNÉRAILLES
FIXÉS PAR LES PERSONNES QUI ONT LA
GARDE DU CORPS**

(1) **(Paiement pour frais de funérailles)** Lorsque les détails des funérailles et de l'enterrement d'un officier ou militaire du rang sont fixés par la personne qui a droit à la garde du corps, on peut payer à la personne, à titre de frais de funérailles et d'enterrement, une somme ne dépassant pas le montant établi dans la présente section pour les services rendus.

(2) **(Coûts additionnels non assumés)** Si les personnes qui ont la garde du corps d'un officier ou d'un militaire du rang décédé désirent des funérailles plus coûteuses que celles qui sont prévues dans la présente section, les frais additionnels ne seront pas payables par l'État.

(3) **(Certification par l'entrepreneur des pompes funèbres)** Tout paiement autorisé aux termes de la présente directive doit se fonder sur des factures, non nécessairement acquittées, mais certifiées par l'entrepreneur de pompes funèbres, pour les frais exigés.

**210.27 – PIERRES TOMBALES OU
MONUMENTS COMMÉMORATIFS**

(1) **(Fourniture de pierre tombale)** En cas de décès d'un officier ou militaire du rang :

(a) an official headstone may be provided and installed at public expense if the burial takes place in a cemetery in which the installation of the headstone is permitted; or

(b) if the burial takes place in a cemetery in which the installation of the official headstone is not permitted, an official marker may be provided and installed at public expense.

(2) **(Alternate memorial)** An amount not exceeding the cost of the provision and installation of the official headstone may be paid toward the provision and installation of a headstone or other memorial at public expense when

(a) installation of the official headstone or official marker is

(i) not permitted, or
 (ii) not desired by the next of kin; or

(b) the body is

(i) buried at sea,
 (ii) cremated, or
 (iii) not recovered.

(3) **(Maintenance of headstone or marker)** When a headstone or marker is provided under paragraph (1), it shall be maintained at public expense.

(4) **(Replacement of headstone or marker)** When a headstone, marker or memorial provided under this instruction is destroyed under circumstances that warrant it being replaced at public expense, the Chief of the Defence Staff may authorize its replacement.

a) soit une pierre tombale officielle peut être fournie et érigée aux frais de l'État si l'enterrement a lieu dans un cimetière où l'érection d'une pierre tombale officielle est permise;

b) soit une plaque officielle peut être fournie et installée aux frais de l'État, si l'enterrement a lieu dans un cimetière où l'érection de la pierre tombale officielle n'est pas permise.

(2) **(Autre monument commémoratif)** Un montant ne dépassant pas le coût de fourniture et d'érection de la pierre tombale officielle peut être affecté à l'achat et à l'installation d'une pierre tombale, ou de quelque autre monument commémoratif, aux frais de l'État, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'installation de la pierre ou de la plaque tombale officielle

(i) n'est pas permise,
 (ii) n'est pas désirée par le plus proche parent;

b) le corps

(i) est inhumé en mer,
 (ii) est incinéré,
 (iii) n'est pas recouvert.

(3) **(Entretien d'une pierre tombale ou d'une plaque)** Lorsqu'une pierre tombale ou une plaque est fournie conformément à l'alinéa (1), elle est entretenue aux frais de l'État.

(4) **(Remplacement d'une pierre tombale ou d'une plaque)** Lorsqu'une pierre tombale, une plaque ou un monument commémoratif installé aux termes de la présente directive est détruit dans des circonstances qui motivent son remplacement aux frais de l'État, le chef d'état-major de la défense peut en autoriser le remplacement.

SECTION 3 – MISCELLANEOUS EXPENSES

210.71 – EXPENSES INCURRED IN THE CONDUCT OF AN INVESTIGATION OF A SENSITIVE NATURE – REGULAR FORCE

(1) **(Application)** An officer or non-commissioned member of the Regular Force may be reimbursed for any necessary and reasonable expenses incurred while conducting an investigation into a matter of a sensitive nature or falling under the government security policy.

(2) **(Claim for expenses)** A claim for expenses incurred in an investigation described in paragraph (1) shall be supported by the personal certificate of the Chief of the Defence Staff or an officer commanding a command or formation, as applicable, to the effect that

- (a) the expenditure was incurred under that officer's orders;
- (b) the expenditure was for an investigation described in paragraph (1); and
- (c) the member has not been otherwise reimbursed for the expenses.

210.72 – COMPENSATION FOR DISABILITY – RESERVE FORCE

(1) **(Entitlement)** Subject to paragraphs (5), (6), (7) and (8), an officer or non-commissioned member of the Reserve Force who, while on Class "A", "B" or "C" Reserve Service, suffers any injury, disease or illness attributable to the performance of that service, is entitled

- (a) while the member remains in hospital, to pay at the rate established for the member's rank for the class of Reserve Service the member was performing at the time the member suffered the injury, disease or illness, and

SECTION 3 – PRESTATIONS DIVERSES

210.71 – FRAIS ATTRIBUABLES À LA CONDUITE D'UNE ENQUÊTE DE NATURE DÉLICATE – FORCE RÉGULIÈRE

(1) **(Application)** Un officier ou militaire du rang de la force régulière peut se faire rembourser des frais nécessaires et raisonnables attribuables à la conduite d'une enquête de nature délicate ou à l'égard d'une question visée par la politique de sécurité du gouvernement.

(2) **(Demande d'indemnité)** Une demande d'indemnité pour les dépenses attribuables à l'enquête visée à l'alinéa (1) doit être accompagnée d'une attestation du chef d'état-major de la défense, de l'officier commandant le commandement ou la formation, selon laquelle :

- a) les dépenses ont été engagées sur ses ordres;
- b) la somme n'a servi qu'à l'enquête visée à l'alinéa (1);
- c) le militaire n'a pas été autrement remboursé pour les dépenses.

210.72 – INDEMNITÉ D'INVALIDITÉ – FORCE DE RÉSERVE

(1) **(Droit à l'indemnité)** Sous réserve des alinéas (5), (6), (7) et (8), tout officier ou militaire du rang de la force de réserve qui est blessé, atteint d'une affection ou contracte une maladie dont la cause est attribuable à l'exercice de ses fonctions, lorsqu'il est en service de réserve de classe « A », « B » ou « C », a droit de toucher :

- a) au cours de son séjour à l'hôpital, une solde calculée au taux établi selon son grade et la classe où le militaire effectuait son service de réserve au moment où le militaire a subi sa blessure, a été atteint d'une affection ou a contracté une maladie;

(b) while the member continues to receive treatment but does not remain in hospital, to pay as provided in subparagraph (a) and, where applicable, Separation Expense at the rate determined in CBI 209.997 (*Separation Expense*), except that Separation Expense is not payable for any period during which the member actually resides with their family,

for such period as the Minister may decide, but that period shall not extend beyond the date of release on medical grounds or the date on which treatment for the incapacitation is complete enabling the member to resume active participation with the Reserve Force or to resume or obtain civilian employment, whichever first occurs.

(2) (Disability not attributable to service)

Subject to paragraphs (5), (6), (7) and (8), an officer or non-commissioned member of the Reserve Force who, while on Class "A" "B" or "C" Reserve Service, suffers any injury, disease or illness not attributable to the performance of that service and not as a result of the member's misconduct or imprudence, is entitled

(a) until the termination of the member's period of service or until the date the member is returned home, whichever first occurs, to pay and allowances at the rates and under the conditions prescribed for the member's rank in the CBI; and

(b) after the termination of the member's period of service and while the member's condition does not permit the member to be sent home, and where quarters and rations are not provided, to an amount equivalent to the applicable rate of Separation Expense established in CBI 209.997.

(3) **(Pay advance)** Subject to paragraph (5) and to the prior approval of the officer

b) pendant que le militaire continue de recevoir des soins sans être hospitalisé, une solde calculée conformément aux dispositions du sous-alinéa a) et, le cas échéant, le remboursement de ses frais d'absence du foyer au taux prévu à la DRAS 209.997 (*Frais d'absence du foyer*), sauf que ces frais d'absence ne sont pas remboursables à l'égard de toute période au cours de laquelle le militaire réside chez lui,

à l'égard de toute période autorisée par le ministre, laquelle ne doit cependant pas se prolonger au-delà de la date de libération du militaire pour raisons de santé, ou après la date où le militaire cesse de recevoir des soins parce qu'il est suffisamment rétabli pour reprendre le service actif au sein de la force de réserve, ou reprendre ou obtenir un emploi civil, selon la première de ces éventualités.

(2) (Invalidité non attribuable au service)

Sous réserve des alinéas (5), (6), (7) et (8), tout officier ou militaire du rang de la force de réserve qui est blessé, atteint d'une affection ou contracte une maladie dont la cause n'est attribuable ni à l'exécution de ses fonctions, ni à son inconduite, ni à son imprudence, lorsque le militaire est en service de réserve de classe « A », « B » ou « C », a droit de toucher :

a) jusqu'à la fin de sa période de service ou jusqu'au moment où le militaire est renvoyé chez lui, selon la première de ces éventualités, une solde et des indemnités calculées conformément aux conditions et aux taux établis dans les directives à l'égard de son grade;

b) à la fin de sa période de service, si son état de santé l'empêche de regagner son foyer et lorsque le logement et le vivre ne lui sont pas fournis, à une somme égale au taux approprié de remboursement des frais d'absence du foyer établie aux termes de la DRAS 209.997.

(3) **(Avance de la solde)** Sous réserve de l'alinéa (5) et de l'approbation préalable de

commanding the command, an officer or non-commissioned member of the Reserve Force may, on the recommendation of the commanding officer, be provided with an advance in pay up to a limit of one month's pay each month, following an initial thirty-day period of incapacitation during out-patient treatment.

(4) (Recovery of payment) Any payment made under paragraph (3) shall be recovered in whole or in part if the Minister decides that payment of compensation for disability is not warranted or is warranted for such lesser period as the Minister deems appropriate.

(5) (Limit) No payment of compensation for disability shall be made under paragraph (3) for any period in excess of three months without the prior approval of the Minister.

(6) (Cessation of compensation) Compensation for disability is not payable nor shall any related advance be made from the date the officer or non-commissioned member

(a) is released from the Canadian Forces; or

(b) unreasonably refuses to accept prescribed medical treatment.

(7) (Member no longer disabled) Compensation for disability is no longer payable, and any related advance that has been issued shall be recovered, when it is established by a competent medical authority that the officer or non-commissioned member is no longer disabled and the member is capable of

(a) resuming active participation in the Reserve Force;

(b) resuming the occupation the member held at the time the disability occurred; or

(c) seeking gainful civilian employment if

l'officier commandant le commandement, un officier ou militaire du rang de la force de réserve peut, sur recommandation du commandant, recevoir chaque mois une avance sur sa solde qui ne dépasse pas le montant de sa solde mensuelle, après une période initiale de trente jours d'incapacité physique, durant laquelle le militaire reçoit des soins sans être hospitalisé.

(4) (Recouvrement de versement) Tout versement effectué conformément à l'alinéa (3) doit être recouvré en tout ou en partie si le ministre décide que le versement d'une indemnité d'invalidité n'est pas justifié ou n'est justifié qu'à l'égard d'une période de temps moindre dont le ministre déterminera la durée.

(5) (Limite) Aucun versement d'une indemnité d'invalidité ne doit être effectué aux termes de l'alinéa (3) à l'égard d'une période de plus de trois mois, sans l'approbation préalable du ministre.

(6) (Fin du versement d'indemnité) L'indemnité d'invalidité n'est pas payable et aucune avance de fonds connexe ne peut être faite à compter de la date que l'officier ou le militaire du rang :

a) est libéré des Forces canadiennes;

b) refuse sans motif valable les soins qui lui sont prescrits.

(7) (Militaire n'est plus invalide) L'indemnité d'invalidité n'est plus payable et toute avance de fonds consentie doit être recouvrée lorsque l'autorité médicale compétente juge que l'officier ou le militaire du rang n'est plus invalide et que le militaire peut, selon le cas,

a) reprendre son service actif au sein de la Force de réserve;

b) reprendre le poste que le militaire occupait lorsque l'invalidité s'est produite;

c) se chercher un travail civil rémunérateur

the member was not so employed at the time the disability occurred.

si le militaire n'était pas déjà employé au moment où s'est produite l'invalidité.

(8) **(Full-time student)** When the officer or non-commissioned member is a full-time student who, while receiving treatment as an out-patient, has resumed attendance at an educational institution, no payment of compensation for disability or related advance shall be made for the period of attendance at the institution without the prior approval of the Minister. Subject to paragraphs (6) and (7), compensation for the student will be considered

(8) **(Étudiant à plein temps)** Lorsque l'officier ou le militaire du rang est un étudiant à plein temps qui, tout en recevant des soins à titre de patient externe, reprend ses études dans un établissement d'enseignement, le militaire n'a droit à l'indemnité d'invalidité ou à une avance de fonds, à l'égard de la période pendant laquelle il retourne à l'école qu'avec l'autorisation préalable du ministre. Sous réserve des alinéas (6) et (7), cet étudiant pourra toucher l'indemnité dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

(a) when there is a loss of income from part-time employment (for example, loss of pay from scheduled unit parade nights, week-end training and part-time civilian employment that the member would have reasonably pursued while going to school); or

a) lorsqu'il y a perte de revenu provenant d'un emploi à temps partiel (par exemple, perte de la solde versée à l'égard des soirées de rassemblement d'unité prévues ou de l'entraînement de fin de semaine et d'un emploi civil à temps partiel que le militaire aurait normalement pu continuer tout en poursuivant ses études);

(b) when additional and reasonable expenses are incurred by the member to attend the educational institution or place where the medical treatment is given (for example, extra travelling expenses from their residence to their school or place of treatment cost of extra lessons to catch up).

b) lorsque les dépenses raisonnables et supplémentaires ont été engagées par le militaire afin de fréquenter l'établissement d'enseignement ou pour recevoir des soins médicaux (par exemple, frais supplémentaires de voyage de chez lui à l'école et à l'endroit où sont dispensés les soins ou le coût des cours de rattrapage).

(9) **(Limitation)** For the purpose of the restriction imposed by CBI 204.516 (*Limitation of Pay*), the period of treatment under paragraph (1) or (2) does not count as days of training.

(9) **(Restrictions)** Aux fins de la restriction imposée aux termes de la DRAS 204.516 (*Restriction sur la solde*), la période de soins visée à l'alinéa (1) ou (2) ne doit pas être comptée comme des jours d'instruction.

210.78 – REGISTRATION FEES AT CONVENTIONS

210.78 – DROITS D'INSCRIPTION À DES CONGRÈS

(1) **(Registration fees)** Subject to paragraph (2), an officer or non-commissioned member is entitled to reimbursement of the member's actual and reasonable expenses incurred in respect of registration fees for scientific and professional or other conventions that are attended while on duty.

(1) **(Frais d'inscription)** Sous réserve de l'alinéa (2), un officier ou militaire du rang peut se faire rembourser les frais effectifs et raisonnables découlant de l'inscription à un congrès scientifique, professionnel ou autre auquel le militaire assiste en service commandé.

(2) **(Cost of meals)** Reimbursement under paragraph (1) may not include the cost of a meal or meals provided during the convention and included in the registration fee.

210.80 – TUITION FEES, BOOKS AND INSTRUMENTS – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE REGULAR FORCE AT CANADIAN MILITARY COLLEGES, UNIVERSITIES, ACADEMIC INSTITUTES OR COURSES NOT WITHIN THE CANADIAN FORCES

(1) **(Application)** This instruction applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force who is in receipt of pay and allowances and who is enrolled in an authorized full-time or part-time academic plan or full-time or part-time course subsidized by the Canadian Forces, but it does not apply to a member who is authorized to accept a scholarship.

(2) **(Reimbursement)** An officer or non-commissioned member to whom this instruction applies shall have paid on their behalf or have reimbursed at public expense

(a) while attending a Canadian Military College, all fees and expenses prescribed in the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Military Colleges (Volume IV of the QR&O, Appendix 6.1)*; or

(b) while attending a university, an institute or a course

(i) the cost of tuition, student union or council fees, registration fees, library fees and student health fees, and

(ii) subject to the approval of the Chief of the Defence Staff, other similar fees levied by a university or other academic institution.

(2) **(Coût des repas)** Le remboursement aux termes de l'alinéa (1) n'inclut pas le coût du ou des repas servis durant le congrès et compris dans les frais d'inscription.

210.80 – FRAIS DE SCOLARITÉ, DE LIVRES ET D'INSTRUMENTS – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG DE LA FORCE RÉGULIÈRE POURSUIVANT DES ÉTUDES DANS DES COLLÈGES MILITAIRES DU CANADA, UNIVERSITÉS, ÉCOLES D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR OU À L'EXTÉRIEUR DES FORCES CANADIENNES

(1) **(Application)** La présente directive s'applique à un officier ou militaire du rang de la force régulière qui touche une solde et des indemnités et qui est inscrit à plein temps ou à temps partiel soit à un programme d'études supérieures autorisé ou à un cours subventionné par les Forces canadiennes, mais ne s'applique pas à un militaire autorisé à accepter une bourse d'études.

(2) **(Remboursement)** Dans le cas d'un officier ou militaire du rang visé par la présente directive, l'État acquittera ou remboursera :

a) pendant que le militaire étudie dans un des collèges militaires du Canada, tous les droits et frais stipulés dans les *Ordonnances et Règlements royaux des Forces canadiennes applicables aux collèges militaires du Canada (Volume IV des ORFC, appendice 6.1)*;

b) pendant que le militaire étudie dans une université, une école ou lorsque le militaire suit un cours

(i) les frais de scolarité, cotisations du syndicat ou du conseil des étudiants, droits d'inscription, cotisations de bibliothèque et de service de santé des étudiants,

(ii) sous réserve de l'approbation du chef d'état-major de la défense, d'autres frais semblables prélevés par une université ou autre école d'enseignement supérieur.

(3) **(Other costs incurred)** Subject to the approval of the Chief of the Defence Staff, an officer or non-commissioned member to whom subparagraph (2)(b) applies may be reimbursed such portion as may be determined by the approving authority of the member's actual and reasonable expenses necessarily incurred for

(a) the purchase of books and instruments; and

(b) if undertaking post graduate training, pre-enrolment application fees, required entrance examination fees and the preparation of a thesis.

(4) **(Subsequent subsidization)** When, at a date subsequent to the commencement of an academic year, the full-time subsidized plan first applies to an officer or non-commissioned member who is attending a university, the member is entitled to the payments described in subparagraph (2)(b) and paragraph (3) for that academic year.

210.81 – CANADIAN RANGERS – RECRUITING, ORGANIZING AND TRAINING EXPENSES

The commanding officer of a unit or other element of the Canadian Rangers or a Ranger platoon commander may be reimbursed for expenses incurred in recruiting, organizing and training, if such expenses were authorized in advance by the appropriate officer commanding a command responsible for the Canadian Rangers.

210.83 – MEAL EXPENSE – RESERVE FORCE ON CLASS "A" RESERVE SERVICE OR CLASS "B" RESERVE SERVICE

(1) **(Meal expense)** An officer or non-commissioned member of the Reserve Force on Class "A" or "B" Reserve Service who attends a parade or exercise over a meal hour shall, if a meal is required and cannot be

(3) **(Autres coûts engagés)** Sous réserve de l'approbation du chef d'état-major de la défense, un officier ou militaire du rang visé au sous-alinéa (2)b) peut se voir rembourser la portion des dépenses réelles et raisonnables nécessairement engagées, déterminée par l'autorité approbatrice :

a) pour l'achat de livres et d'instruments;

b) si le militaire entreprend des études supérieures, les frais des demandes de pré-admission, les frais d'examen d'admission nécessaires et de préparation d'une thèse nécessaires.

(4) **(Subvention subséquente)** Lorsqu'un officier ou militaire du rang fréquente une université et que le programme d'études subventionné à plein temps s'applique pour la première fois à son égard et ce, après le début d'une année universitaire, le militaire a droit aux prestations prévues au sous-alinéa (2)b) et à l'alinéa (3) pour la durée entière de cette année universitaire.

210.81 – « CANADIAN RANGERS » – FRAIS DE RECRUTEMENT, D'ORGANISATION ET D'INSTRUCTION

Le commandant d'une unité ou d'un autre élément des « Canadian Rangers » ou le commandant d'un peloton de Rangers peut obtenir le remboursement des dépenses engagées pour le recrutement, l'organisation et l'instruction, si ces dépenses ont été préalablement autorisées par l'officier commandant le commandement chargé des « Canadian Rangers ».

210.83 – FRAIS DE REPAS – FORCE DE RÉSERVE EN SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE « A » OU « B »

(1) **(Frais de repas)** Un officier ou militaire du rang en service de réserve de classe « A » ou « B » doit, lorsque le militaire prend part à un défilé ou à un exercice durant l'heure d'un repas et que l'État ne peut pas pourvoir au

provided from Government sources, be paid either

(a) a meal expense without receipt of \$5, adjusted annually by an amount determined by the Chief of the Defence Staff equal to the annual percentage change in the meal allowance rate established by the Treasury Board for the public service, the base rate to be reviewed every three years, or

(b) a meal expense supported by a receipt not to exceed the meal allowance rate for a lunch established by the Treasury Board for the public service.

(2) **(Payment of expense)** The expense described in paragraph (1) is payable in the manner established by the Chief of the Defence Staff.

210.94 – IMPROVISED EXPLOSIVE DEVICE BONUS – REGULAR FORCE

Subject to article 208.318 (*Forfeiture of Improvised Explosive Device Bonus – Regular Force*) of the QR&O, an officer or non-commissioned member of the Regular Force is entitled on each occasion on or after 1 October 1981, that the member qualifies or re-qualifies to the standards established for the Explosive Ordonnance Disposal – Improvised Explosive Device Course as established in orders or instructions issued by the Chief of the Defence Staff, to an Improvised Explosive Device Bonus of

(a) \$500, if they indicate in writing their willingness to participate in improvised explosive device activities for a period of three years; or

(b) an amount calculated in accordance with the formula

$$\frac{\text{number of months to compulsory retirement age}}{36} \times \$500$$

repas nécessaire, être remboursé de l'une ou l'autre des façons suivantes :

a) une allocation de repas de 5 \$, sans reçu à l'appui, qui sera rajustée annuellement par un montant établi par le chef d'état-major de la défense équivalant au changement de pourcentage annuel du taux d'allocation de repas prévu par le Conseil du Trésor pour la fonction publique. Le taux de base sera révisé à tous les trois ans,

b) une allocation de repas, reçu à l'appui, qui ne dépasse pas le taux d'allocation de repas pour le déjeuner établi par le Conseil du Trésor pour la fonction publique.

(2) **(Paiement des frais)** Les frais prévus à l'alinéa (1) sont versés de la façon établie par le chef d'état-major de la défense.

210.94 – PRIME DE QUALIFICATION EN ENGINES EXPLOSIFS ARTISANAUX – FORCE RÉGULIÈRE

Sous réserve de l'article 208.318 (*Suppression de la prime de qualification en engins explosifs artisanaux – force régulière*) des ORFC, un officier ou militaire du rang de la force régulière qui satisfait aux normes établies pour le cours d'enlèvement des explosifs (*engin explosif artisanal*), décrit dans les ordres ou directives émanant du chef d'état-major de la défense, a droit, le 1^{er} octobre 1981 ou après cette date, à une prime de qualification en engins explosifs de :

a) soit 500 \$, s'il consent par écrit à participer pendant trois ans à des opérations de désamorçage d'engins explosifs artisanaux;

b) soit à un montant calculé selon la méthode suivante :

$$\frac{\text{nombre de mois avant l'âge de la retraite obligatoire}}{36} \times 500 \$$$

if the member has less than three years remaining before reaching their compulsory retirement age and if the member indicates in writing their willingness to participate in improvised explosive device activities for that entire period.

s'il lui reste moins de trois ans avant d'atteindre l'âge de la retraite obligatoire et s'il consent par écrit à participer pendant toute cette période à des opérations de désamorçage d'engins explosifs artisanaux.

(2) If a member has less than three years remaining before reaching their compulsory retirement age and if the member indicates in writing their willingness to participate in improvised explosive device activities for that entire period, the member shall be eligible for the award of the OR&C.

(2) If a member has less than three years remaining before reaching their compulsory retirement age and if the member indicates in writing their willingness to participate in improvised explosive device activities for that entire period, the member shall be eligible for the award of the OR&C.

(3) If a member has less than three years remaining before reaching their compulsory retirement age and if the member indicates in writing their willingness to participate in improvised explosive device activities for that entire period, the member shall be eligible for the award of the OR&C.

(3) If a member has less than three years remaining before reaching their compulsory retirement age and if the member indicates in writing their willingness to participate in improvised explosive device activities for that entire period, the member shall be eligible for the award of the OR&C.

210.94 – IMPROVISED EXPLOSIVE DEVICE BONUS – REGULAR FORCE

210.94 – IMPROVISED EXPLOSIVE DEVICE BONUS – REGULAR FORCE

Subject to article 208.318 (Fonctionnaire of the Regular Force – Regular Force) of the OR&C, an officer or non-commissioned member of the Regular Force is entitled on each occasion on or after 1 October 1981, that the member qualified for re-qualification for the standard established for the Explosive Ordnance Disposal (EOD) course, to receive the bonus established in the table below.

Subject to article 208.318 (Fonctionnaire of the Regular Force – Regular Force) of the OR&C, an officer or non-commissioned member of the Regular Force is entitled on each occasion on or after 1 October 1981, that the member qualified for re-qualification for the standard established for the Explosive Ordnance Disposal (EOD) course, to receive the bonus established in the table below.

(a) If the member is a member of the Regular Force, the bonus shall be calculated as follows:

(a) If the member is a member of the Regular Force, the bonus shall be calculated as follows:

(b) If the member is a member of the Regular Force, the bonus shall be calculated as follows:

(b) If the member is a member of the Regular Force, the bonus shall be calculated as follows:

(c) If the member is a member of the Regular Force, the bonus shall be calculated as follows:

(c) If the member is a member of the Regular Force, the bonus shall be calculated as follows:



362 O-RING

WHITE/BLANC

36306	5/8"
36316	1"
36336	1 1/2"
36346	2"
36356	3"

BLACK/NOIR

36307	5/8"
36317	1"
36337	1 1/2"
36347	2"
---	3"

---	1"
---	1 1/2"
---	2"

366 O-RING

WHITE/BLANC

13654
13665
13666
13667

BLACK/NOIR

13674
13675
13676
13677

GREY/GRIS

13684
13685
13686

